

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part III

## Partie III

OTTAWA, WEDNESDAY, MARCH 3, 1999

OTTAWA, LE MERCREDI 3 MARS 1999

Statutes of Canada, 1998

Lois du Canada (1998)

Chapters 30 to 40

Chapitres 30 à 40

Acts assented to from 19 June, 1998  
to 10 December, 1998

Lois sanctionnées du 19 juin 1998  
au 10 décembre 1998

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

Each statute published in this number may be obtained by mail as a separate reprint from Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, at a rate to be quoted.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to: Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

### AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

Elle présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada met également en vente des tirés à part des lois publiées dans ce numéro, au prix fixé selon le cas.

Par ailleurs, on peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

## TABLE OF CONTENTS

## 1. Acts of the Parliament of Canada, from 19 June, 1998 to 10 December, 1998

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>
30	An Act to amend the Judges Act and to make consequential amendments to other Acts .....	C-37
31	Parks Canada Agency Act .....	C-29
32	Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act.....	C-52
33	Income Tax Conventions Implementation Act, 1998.....	S-16
34	Corruption of Foreign Public Officials Act.....	S-21
35	An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts.....	C-25
36	Canada Small Business Financing Act .....	C-53
37	DNA Identification Act.....	C-3
38	An Act to amend the Tobacco Act.....	C-42
39	An Act to amend the National Parks Act (creation of Tuktut Nogait National Park) .....	C-38
40	Appropriation Act No. 4, 1998-99.....	C-60

## 2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 9 July, 1998 to 23 December, 1998

## TABLE DES MATIÈRES

## 1. Lois du Parlement du Canada : 19 juin 1998 — 10 décembre 1998

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi n°</i>
30	Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence.....	C-37
31	Loi sur l'Agence Parcs Canada .....	C-29
32	Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires .....	C-52
33	Loi de 1998 pour la mise en oeuvre de conventions fiscales.....	S-16
34	Loi sur la corruption d'agents publics étrangers .....	S-21
35	Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence .....	C-25
36	Loi sur le financement des petites entreprises du Canada.....	C-53
37	Loi sur l'identification par les empreintes génétiques .....	C-3
38	Loi modifiant la Loi sur le tabac .....	C-42
39	Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux (création du parc Tuktut Nogait) .....	C-38
40	Loi de crédits n° 4 pour 1998-1999 .....	C-60

## 2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 9 juillet 1998 — 23 décembre 1998

## CHAPTER 30

### AN ACT TO AMEND THE JUDGES ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

#### SUMMARY

This enactment amends the *Judges Act* to provide changes to salaries and in respect of eligibility for an annuity. It also makes additional changes to the judicial annuity scheme. The enactment establishes a Judicial Benefits and Compensation Commission in place of the former commissioners, who were convened every three years. It also provides authority to pay additional appeal court and unified family court judges.

## CHAPITRE 30

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les juges* de façon à accroître le traitement accordé aux juges et à changer les critères d'admissibilité à la pension et le régime de pension. La Commission d'examen de la rémunération des juges fédéraux est établie. Elle remplace les commissaires nommés tous les trois ans. Enfin, d'autres modifications visent à augmenter le nombre de juges aux cours d'appel et aux tribunaux provinciaux de la famille.

## 46-47 ELIZABETH II

## 46-47 ELIZABETH II

### CHAPTER 30

### CHAPITRE 30

An Act to amend the Judges Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence

[Assented to 18th November, 1998]

[Sanctionnée le 18 novembre 1998]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. J-1;  
R.S., cc. 5, 11,  
27, 41, 50 (1st  
Suppl.), c. 27  
(2nd Suppl.),  
cc. 16, 39 (3rd  
Suppl.), c. 51  
(4th Suppl.);  
1989, c. 8;  
1990, cc. 16,  
17; 1992, cc.  
1, 51; 1993,  
cc. 13, 28, 34;  
1994, c. 18;  
1996, cc. 2,  
10, 22, 30

#### JUDGES ACT

#### LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1;  
L.R., ch. 5,  
11, 27, 41, 50  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 27 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
16, 39 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
51 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 8; 1990,  
ch. 16, 17;  
1992, ch. 1,  
51; 1993, ch.  
13, 28, 34;  
1994, ch. 18;  
1996, ch. 2,  
10, 22, 30

1992, ch. 51,  
art. 4

Limite d'âge

1990, ch. 17,  
par. 29(1)

Cour d'appel  
de l'Ontario  
et Cour  
supérieure de  
justice de  
l'Ontario

1990, ch. 17,  
par. 29(2)

1992, c. 51,  
s. 4

**1. Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) A judge of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario who held the office of a judge of the District Court of Ontario on March 1, 1987 and on August 31, 1990 may retire at the age of seventy years.

(2) Les juges de la Cour supérieure de justice de l'Ontario qui occupaient le poste de juge de la Cour de district de cette province le 1<sup>er</sup> mars 1987 et le 31 août 1990 peuvent prendre leur retraite à l'âge de soixante-dix ans.

Retirement  
age

1990, c. 17,  
s. 29(1)

**2. (1) The portion of section 12 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**2. (1) Le passage de l'article 12 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**12.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Ontario and of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario are as follows:

**12.** Les juges de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour supérieure de justice de l'Ontario reçoivent les traitements annuels suivants :

Court of  
Appeal for  
Ontario and  
the Superior  
Court of  
Justice

1990, c. 17,  
s. 29(2)

**(2) Paragraph 12(c) of the Act is amended by replacing the expression "Ontario Court" with the expression "Superior Court of Justice".**

**(2) Dans l'alinéa 12c) de la même loi, la mention « Cour de l'Ontario » est remplacée par la mention « Cour supérieure de justice ».**

1990, c. 17,  
s. 29(2)

**(3) Paragraph 12(d) of the Act is amended by replacing the expression “Ontario Court (General Division)” with the expression “Superior Court of Justice”.**

**(3) Dans l’alinéa 12d) de la même loi, la mention « Cour de l’Ontario (Division générale) » est remplacée par la mention « Cour supérieure de justice ».**

1990, ch. 17,  
par. 29(2)

1996, c. 30,  
s. 1

**3. (1) Paragraph 24(3)(a) of the Act is replaced by the following:**

**3. (1) L’alinéa 24(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 30,  
art. 1

(a) thirteen, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces; and

a) treize, pour les cours d’appel;

1992, c. 51,  
s. 7(3)

**(2) The portion of subsection 24(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 24(4) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 51,  
par. 7(3)

Unified  
family courts

(4) For the purposes of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of salaries not greater than thirty-six at any one time may be paid in the case of judges appointed to courts described in paragraph (3)(b)

(4) Afin de favoriser la constitution de tribunaux provinciaux de la famille, il peut être versé, à quelque moment que ce soit, un maximum de trente-six autres traitements aux juges nommés aux tribunaux visés à l’alinéa (3)b) :

Tribunaux de  
la famille

1994, c. 18,  
s. 9

**4. Subsection 25(5) of the Act is replaced by the following:**

**4. Le paragraphe 25(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 18,  
art. 9

Calculation of  
salary for the  
twelve months  
commencing  
April 1, 1997

(5) For the purposes of determining the salary annexed to an office of judge under subsection (1) for the twelve month period commencing April 1, 1997, the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary determined under subsection (4) multiplied by 104.1 per cent.

(5) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (1) pour la période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> avril 1997, le montant à prendre en compte est le produit obtenu par multiplication du montant qui aura été établi en vertu du paragraphe (4) par 104,1 pour cent.

Calcul du  
traitement  
après le 1<sup>er</sup>  
avril 1997

Calculation of  
salary for the  
twelve months  
commencing  
April 1, 1998

(6) For the purposes of determining the salary annexed to an office of judge under subsection (1) for the twelve month period commencing April 1, 1998, the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary determined under subsection (5) multiplied by 104.1 per cent.

(6) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (1) pour la période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> avril 1998, le montant à prendre en compte est le produit obtenu par multiplication du montant qui aura été établi en vertu du paragraphe (5) par 104,1 pour cent.

Calcul du  
traitement  
après le 1<sup>er</sup>  
avril 1998

1996, c. 2,  
s. 1(1)

**5. Section 26 of the Act is replaced by the following:**

**5. L’article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 2,  
par. 1(1)

Commission

**26. (1) The Judicial Compensation and Benefits Commission is hereby established to inquire into the adequacy of the salaries and other amounts payable under this Act and into the adequacy of judges’ benefits generally.**

**26. (1) Est établie la Commission d’examen de la rémunération des juges chargée d’examiner la question de savoir si les traitements et autres prestations prévues par la présente loi, ainsi que, de façon générale, les avantages pécuniaires consentis aux juges sont satisfaisants.**

Commission  
d’examen de  
la  
rémunération  
des juges  
fédéraux

Factors to be considered

(1.1) In conducting its inquiry, the Commission shall consider

- (a) the prevailing economic conditions in Canada, including the cost of living, and the overall economic and current financial position of the federal government;
- (b) the role of financial security of the judiciary in ensuring judicial independence;
- (c) the need to attract outstanding candidates to the judiciary; and
- (d) any other objective criteria that the Commission considers relevant.

Quadrennial inquiry

(2) The Commission shall commence an inquiry on September 1, 1999, and on September 1 of every fourth year after 1999, and shall submit a report containing its recommendations to the Minister of Justice of Canada within nine months after the date of commencement.

Postponement

(3) The Commission may, with the consent of the Minister of Justice and the judiciary, postpone the date of commencement of a quadrennial inquiry.

Other reports

(4) In addition to its quadrennial inquiry, the Minister of Justice may at any time refer to the Commission for its inquiry a matter mentioned in subsection (1). The Commission shall submit to that Minister a report containing its recommendations within a period fixed by the Minister after consultation with the Commission.

Extension of time

(5) The Governor in Council may, on the request of the Commission, extend the time for submission of a report under subsection (2) or (4).

Report of Commission

(6) The Minister of Justice shall table a copy of the report in each House of Parliament on any of the first ten days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Referral to Committee

(6.1) A report that is tabled in each House of Parliament under subsection (6) shall, on the day it is tabled or, if the House is not sitting on that day, on the day that House next sits, be referred by that House to a committee of that House that is designated or established by that House for the purpose of considering matters relating to justice.

(1.1) La Commission fait son examen en tenant compte des facteurs suivants :

- a) l'état de l'économie au Canada, y compris le coût de la vie ainsi que la situation économique et financière globale du gouvernement;
- b) le rôle de la sécurité financière des juges dans la préservation de l'indépendance judiciaire;
- c) le besoin de recruter les meilleurs candidats pour la magistrature;
- d) tout autre facteur objectif qu'elle considère pertinent.

(2) La Commission commence ses travaux le 1<sup>er</sup> septembre 1999 et remet un rapport faisant état de ses recommandations au ministre de la Justice du Canada dans les neuf mois qui suivent. Elle refait le même exercice, dans le même délai, à partir du 1<sup>er</sup> septembre tous les quatre ans par la suite.

(3) La Commission peut, avec le consentement du ministre et de la magistrature, reporter le début de ses travaux.

(4) Le ministre peut, sans égard à l'examen quadriennal, demander à la Commission d'examiner la question visée au paragraphe (1) ou un aspect de celle-ci. La Commission lui remet, dans le délai qu'il fixe après l'avoir consultée, un rapport faisant état de ses recommandations.

(5) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de la Commission, permettre à celle-ci de remettre le rapport visé aux paragraphes (2) ou (4) à une date ultérieure.

(6) Le ministre dépose un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

(6.1) Le rapport déposé devant chaque chambre du Parlement en vertu du paragraphe (6) est déferé par cette chambre, dès son dépôt ou, si la chambre ne siège pas ce jour-là, dès le jour de la séance suivante de cette chambre, à un comité de celle-ci, désigné ou établi pour examiner les questions relatives à la justice.

Facteurs à prendre en considération

Examen quadriennal

Report

Initiative du ministre

Prolongation

Dépôt

Renvoi au comité

Report by Committee	(6.2) A committee referred to in subsection (6.1) may conduct inquiries or public hearings in respect of a report referred to it under that subsection, and if it does so, the committee shall, not later than ninety sitting days after the report is referred to it, report its findings to the House that designated or established the committee.	(6.2) Le comité mentionné au paragraphe (6.1) peut effectuer une enquête ou tenir des audiences publiques au sujet du rapport qui lui a été déféré en vertu de ce paragraphe; s'il le fait, le comité fait rapport, au plus tard soixante jours de séance après le renvoi, de ses conclusions à la chambre qui l'a établi ou désigné.	Étude en comité et rapport
Definition of "sitting day"	(6.3) For the purpose of subsection (6.2), "sitting day" means a day on which the House of Commons or the Senate, as the case may be, sits.	(6.3) Pour l'application du paragraphe (6.2) « jour de séance » s'entend d'un jour où la Chambre des communes ou le Sénat, selon le cas, siège.	Définition de « jour de séance »
Response to report	(7) The Minister of Justice shall respond to a report of the Commission within six months after receiving it.	(7) Le ministre donne suite au rapport de la Commission au plus tard six mois après l'avoir reçu.	Suivi
Nomination	<p><b>26.1</b> (1) The Judicial Compensation and Benefits Commission consists of three members appointed by the Governor in Council as follows:</p> <p>(a) one person nominated by the judiciary;</p> <p>(b) one person nominated by the Minister of Justice of Canada; and</p> <p>(c) one person, who shall act as chairperson, nominated by the members who are nominated under paragraphs (a) and (b).</p>	<p><b>26.1</b> (1) La Commission est composée de trois personnes nommées par décret du gouverneur en conseil. Deux des nominations sont faites sur proposition, dans un cas, de la magistrature, dans l'autre, du ministre de la Justice du Canada. Les deux personnes ainsi nommées proposent pour le poste de président le nom d'une troisième disposée à agir en cette qualité.</p>	Nominations
Tenure and removal	(2) Each member holds office during good behaviour, and may be removed for cause at any time by the Governor in Council.	(2) Les commissaires sont nommés à titre inamovible, sous réserve de la révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil.	Durée du mandat
Term of office	(3) The term of office for the initial members appointed to the Commission ends on August 31, 2003. The members subsequently appointed hold office for a term of four years.	(3) Le mandat des trois premiers commissaires prend fin le 31 août 2003; celui des autres est de quatre ans.	Mandat de 4 ans
Continuance of duties	(4) Where the term of a member ends, other than in the case of removal for cause, the member may carry out and complete any duties of the members in respect of a matter that was referred to the Commission under subsection 26(4) while he or she was a member.	(4) Le commissaire dont le mandat se termine, pour tout motif autre que la révocation motivée, peut continuer d'exercer ses fonctions à l'égard de toute question dont l'examen, demandé au titre du paragraphe 26(4), a commencé avant la fin de son mandat.	Examen non interrompu
Reappointment	(5) A member is eligible to be reappointed for one further term if re-nominated in accordance with subsection (1).	(5) Le mandat du commissaire est renouvelable une fois si sa nomination est proposée suivant la procédure prévue au paragraphe (1).	Nouveau mandat

Absence or incapacity	(6) In the event of the absence or incapacity of a member, the Governor in Council may appoint as a substitute temporary member a person nominated in accordance with subsection (1) to hold office during the absence or incapacity.	(6) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, le gouverneur en conseil peut lui nommer un remplaçant suivant la procédure prévue au paragraphe (1).	Remplacement
Vacancy	(7) If the office of a member becomes vacant during the term of the member, the Governor in Council shall appoint a person nominated in accordance with subsection (1) to hold office as a member for the remainder of the term.	(7) Le gouverneur en conseil comble tout poste vacant suivant la procédure prévue au paragraphe (1). Le mandat du nouveau commissaire prend fin à la date prévue pour la fin du mandat de l'ancien.	Poste à combler
Quorum	(8) A quorum of the Commission consists of all three members.	(8) Le quorum est de trois commissaires.	Quorum
Remuneration	(9) The members of the Commission and persons carrying out duties under subsection (4) shall be paid (a) the fees fixed by the Governor in Council; and (b) such travel and living expenses incurred in the course of their duties while away from their ordinary place of residence as are fixed by the Governor in Council.	(9) Les commissaires ont droit à une indemnité quotidienne et aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions, hors du lieu de leur résidence habituelle, selon ce que fixe le gouverneur en conseil. Les anciens commissaires qui continuent d'exercer leurs fonctions au titre du paragraphe (4) y ont également droit.	Rémunération des membres
Compensation	(10) The members of the Commission and persons carrying out duties under subsection (4) are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(10) Les commissaires et les anciens commissaires qui continuent d'exercer leurs fonctions au titre du paragraphe (4) sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Agents de l'État
Personnel	<b>26.2</b> (1) The Commission may engage the services of any persons necessary for the proper conduct of the Commission.	<b>26.2</b> (1) La Commission peut engager le personnel nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions.	Personnel de la Commission
Presumption	(2) No person engaged under subsection (1) shall, as a result, be considered to be employed in the public service of Canada.	(2) Le personnel ne fait pas partie de l'administration publique fédérale.	Présomption
1990, c. 17, s. 33	<b>6. Section 38 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>6. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1990, ch. 17, art. 33
Judges of the Superior Court of Justice of Ontario	<b>38.</b> A judge of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario who, for the purpose of performing any function or duty in that capacity, attends at any judicial centre within the region for which the judge was appointed or assigned, other than the judicial centre at which or in the immediate vicinity of	<b>38.</b> Le juge de la Cour supérieure de justice de l'Ontario qui, dans l'exercice de ses fonctions, siège dans un autre centre judiciaire de sa région de nomination ou d'affectation que celui dans lequel ou près duquel il réside a droit à une indemnité de déplacement pour ses frais de transport et les frais de séjour et autres entraînés par la vacation.	Cour supérieure de justice de l'Ontario



which the judge resides, is entitled to be paid, as a travel allowance, moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by the judge in so attending.

**7. (1) Paragraph 42(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years, whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty and who resigns from office,

**(2) Subsection 42(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least ten years, has attained the age of sixty-five years and resigns from office,

**8. The portion of subsection 47(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**47. (1)** Pour l'application du présent article et des articles 48 et 49, « enfant » s'entend de tout enfant — y compris un enfant adoptif — d'un juge ou de son conjoint, qui :

**9. Paragraph 51(4)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) calculate interest on the amount determined under paragraph (a) in respect of each contribution year, compounded annually,

(i) in respect of each contribution year before 1997,

(A) at the rate of four per cent from December 31 of the contribution year to December 31, 1996, and

(B) at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act in effect from time to time, from December 31, 1996 to December

**7. (1) L'alinéa 42(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans dans le cas où le chiffre obtenu par l'addition de l'âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingt;

**(2) Le paragraphe 42(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

e) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires à la Cour suprême du Canada pendant au moins dix ans et ont atteint l'âge de soixante-cinq ans.

**8. Le passage du paragraphe 47(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**47. (1)** Pour l'application du présent article et des articles 48 et 49, « enfant » s'entend de tout enfant — y compris un enfant adoptif — d'un juge ou de son conjoint, qui :

**9. L'alinéa 51(4)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) d'autre part, il calcule les intérêts composés annuellement sur chacun des chiffres déterminés conformément à l'alinéa a) :

(i) à l'égard de chacune des années de cotisation antérieures à 1997, au taux de quatre pour cent du 31 décembre de l'année de cotisation correspondante au 31 décembre 1996 et au taux déterminé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les sommes payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi, du 31 décembre 1996 au 31 décembre précédant l'année d'exigibilité des sommes en question,

Définition de  
« enfant »

Définition de  
« enfant »

31 of the year immediately before the year in which the amount in respect of contributions made by the judge becomes payable, and

(ii) in respect of the 1997 contribution year and each contribution year after 1997, at the rate mentioned in clause (i)(B) from December 31 of the contribution year to December 31 of the year immediately before the year in which the amount in respect of contributions made by the judge becomes payable.

(ii) à l'égard de l'année de cotisation 1997 et de chacune des années de cotisation postérieures à 1997, au taux déterminé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les sommes payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi du 31 décembre de l'année de cotisation correspondante au 31 décembre précédant l'année d'exigibilité des sommes en question.

## TRANSITIONAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transi-  
tional —  
proceedings

**10. Every proceeding commenced before the coming into force of this section and in respect of which any provision amended by sections 12 to 16 applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.**

**10. Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par les articles 12 à 16 se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.**

Procédures

Transi-  
tional — cross  
references

**11. (1) In any Act of Parliament, other than in a provision amended by sections 12 to 16, or in any proclamation, regulation, order, instrument or other document, a reference to the Ontario Court (General Division) or the Ontario Court (Provincial Division) shall be construed, with respect to any transaction, matter or event occurring after the coming into force of this section, as a reference to**

**11. (1) Dans les dispositions des lois fédérales autres que celles visées par les articles 12 à 16, ainsi que dans les proclamations, règlements, décrets ou autres documents, toute mention de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) vaut, en ce qui a trait aux opérations ou actes postérieurs à l'entrée en vigueur du présent article, mention, respectivement, de la Cour supérieure de justice ou de la Cour supérieure de justice de l'Ontario, selon le cas, et de la Cour de justice de l'Ontario.**

Mentions

**(a) in the case of the Ontario Court (General Division), the Superior Court of Justice or the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario, as the case may require; and**

**(b) in the case of the Ontario Court (Provincial Division), the Ontario Court of Justice.**

**(2) A reference in a court seal or printed court form to the Ontario Court (General Division) or the Ontario Court (Provincial Division), or the title of an official of either Court, does not prevent the seal or form from being used during the one year period following the date on which the change to the name or title becomes effective.**

**(2) La mention, sur le sceau d'un tribunal ou dans une formule judiciaire imprimée, de l'appellation d'un tribunal qui est changée par le présent article ou les articles 12 à 16 ou du titre d'un fonctionnaire affecté par ce changement n'a pas pour effet d'empêcher l'utilisation de la formule ou du sceau pendant la période d'un an qui suit la date d'entrée en vigueur du changement apporté à l'appellation ou au titre.**

Sceaux et  
formules

Transi-  
tional — seals  
and forms

## REFERENCES

12. The following provisions are amended by replacing the expression “Ontario Court (General Division)” with the expression “Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario”:

(a) the definition “clerk of the court” in subsection 71(2) of the *Customs Act*; and

(b) subsections 205(1), 237(3) and 606(1) and section 623 of the *Canada Shipping Act*.

13. The French version of the following provisions is amended by replacing the expression “Cour de l’Ontario (Division générale)” with the expression “Cour supérieure de justice de l’Ontario”:

(a) paragraph (a) of the definition “tribunal” in section 2 of the *Bank Act*;

(b) paragraph (a.1) of the definition “tribunal” in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act*;

(c) paragraph (a) of the definition “cour supérieure” in section 6 of the *Canada Transportation Act*;

(d) paragraph (a) of the definition “tribunal” in subsection 16(22) of the *Coasting Trade Act*;

(e) paragraph (a) of the definition “tribunal” in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*;

(f) paragraph (a) of the definition “tribunal” in subsection 2(1) of the *Divorce Act*;

(g) paragraph 118(2)(a.1) of the *Financial Administration Act*;

(h) paragraph (a) of the definition “tribunal” in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*;

(i) paragraph (a.1) of the definition “jurisdiction supérieure” or “cour supérieure” in subsection 35(1) of the *Interpretation Act*;

(j) paragraph 21(a.1) of the *Merchant Seamen Compensation Act*;

(k) paragraph (a) of the definition “cour supérieure” in subsection 4(1) of the *Railway Safety Act*; and

## MENTIONS

12. Dans les passages suivants des lois ci-après, « Cour de l’Ontario (Division générale) » est remplacé par « Cour supérieure de justice de l’Ontario » :

a) la définition de « greffier du tribunal » au paragraphe 71(2) de la *Loi sur les douanes*;

b) les paragraphes 205(1), 237(3) et 606(1) et l’article 623 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

13. Dans les passages suivants de la version française des lois ci-après, « Cour de l’Ontario (Division générale) » est remplacé par « Cour supérieure de justice de l’Ontario » :

a) l’alinéa a) de la définition de « tribunal » à l’article 2 de la *Loi sur les banques*;

b) l’alinéa a.1) de la définition de « tribunal » au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

c) l’alinéa a) de la définition de « cour supérieure » à l’article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*;

d) l’alinéa a) de la définition de « tribunal » au paragraphe 16(22) de la *Loi sur le cabotage*;

e) l’alinéa a) de la définition de « tribunal » à l’article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

f) l’alinéa a) de la définition de « tribunal » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le divorce*;

g) l’alinéa 118(2)a.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

h) l’alinéa a) de la définition de « tribunal » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d’assurances*;

i) l’alinéa a.1) de la définition de « juridiction supérieure » ou « cour supérieure » au paragraphe 35(1) de la *Loi d’interprétation*;

j) l’alinéa 21a.1) de la *Loi sur l’indemnisation des marins marchands*;

k) l’alinéa a) de la définition de « cour supérieure » au paragraphe 4(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*;

(l) paragraph (a) of the definition “tribunal” in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act*.

14. The following provisions are amended by replacing the expression “Ontario Court (General Division)” with the expression “Superior Court of Justice”:

(a) paragraph 183(1)(a) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(b) paragraph (c.1) of the definition “judge” or “the judge” in subsection 2(1) and paragraph 186(1)(a.1) of the *Canada Elections Act*;

(c) paragraph (a.1) of the definition “court” in section 2 of the *Companies’ Creditors Arrangement Act*;

(d) paragraph (a) of the definition “superior court of criminal jurisdiction” in section 2, paragraph (a) of the definition “appeal court” in subsection 100(11), paragraph (a.1) of the definition “court” in subsection 164(8), paragraph (a.1) of the definition “court” in subsection 320(8), columns II and III of the schedule to Part XXV in respect of Ontario and paragraph 812(a) of the *Criminal Code*;

(e) paragraph (a) of the definition “court” in subsection 71(2) and paragraph 138(5)(a) of the *Customs Act*;

(f) the definition “clerk” or “clerk of the court” and paragraph (a) of the definition “court” in subsection 2(1) of the *Dominion Controverted Elections Act*;

(g) paragraph (a.1) of the definition “judge” in section 74 of the *Fisheries Act*;

(h) paragraph (a) of the definition “court” in section 2 of the *Fugitive Offenders Act*;

(i) paragraph (a.1) of the definition “judge” in subsection 93.1(9) and paragraph (a.1) of the definition “judge” in subsection 102.2(9) of the *Immigration Act*;

(j) paragraph 14.3(5)(a.1) of the *Indian Act*;

(k) paragraph (a) of the definition “judge” in subsection 2(1) of the *Mutual*

l) l’alinéa a) de la définition de « tribunal » à l’article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

14. Dans les passages suivants des lois ci-après, « Cour de l’Ontario (Division générale) » est remplacé par « Cour supérieure de justice » :

a) l’alinéa 183(1)a) de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité*;

b) l’alinéa c.1) de la définition de « juge » au paragraphe 2(1) et l’alinéa 186(1)a.1) de la *Loi électorale du Canada*;

c) l’alinéa a.1) de la définition de « tribunal » à l’article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*;

d) l’alinéa a) de la définition de « cour supérieure de juridiction criminelle » à l’article 2, l’alinéa a) de la définition de « cour d’appel » au paragraphe 100(11), l’alinéa a.1) de la définition de « tribunal » au paragraphe 164(8), l’alinéa a.1) de la définition de « tribunal » au paragraphe 320(8), les colonnes II et III de l’annexe de la partie XXV, en regard de « Ontario », et l’alinéa 812a) du *Code criminel*;

e) l’alinéa a) de la définition de « tribunal » au paragraphe 71(2) et l’alinéa 138(5)a) de la *Loi sur les douanes*;

f) la définition de « greffier » ou « greffier du tribunal » et l’alinéa a) de la définition de « tribunal » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les élections fédérales contestées*;

g) l’alinéa a.1) de la définition de « juge » à l’article 74 de la *Loi sur les pêches*;

h) l’alinéa a) de la définition de « tribunal » à l’article 2 de la *Loi sur les criminels fugitifs*;

i) l’alinéa a.1) de la définition de « juge » au paragraphe 93.1(9) et l’alinéa a.1) de la définition de « juge » au paragraphe 102.2(9) de la *Loi sur l’immigration*;

j) l’alinéa 14.3(5)a.1) de la *Loi sur les Indiens*;

*Legal Assistance in Criminal Matters Act;*  
and

(l) paragraph (a.1) of the definition “court” in section 2 and subsection 136(2) of the *Winding-up and Restructuring Act*.

15. The English version of the following provisions is amended by replacing the expression “Ontario Court (General Division)” with the expression “Superior Court of Justice”:

(a) paragraph (a) of the definition “court” in section 2 of the *Bank Act*;

(b) paragraph (a.1) of the definition “court” in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act*;

(c) paragraph (a) of the definition “superior court” in section 6 of the *Canada Transportation Act*;

(d) paragraph (a) of the definition “court” in subsection 16(22) of the *Coastal Trade Act*;

(e) paragraph (a) of the definition “court” in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*;

(f) paragraph (a) of the definition “court” in subsection 2(1) of the *Divorce Act*;

(g) paragraph 118(2)(a.1) of the *Financial Administration Act*;

(h) paragraph (a) of the definition “court” in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*;

(i) paragraph (a.1) of the definition “superior court” in subsection 35(1) of the *Interpretation Act*;

(j) paragraph 21(a.1) of the *Merchant Seamen Compensation Act*;

(k) paragraph (a) of the definition “superior court” in subsection 4(1) of the *Railway Safety Act*; and

(l) paragraph (a) of the definition “court” in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act*.

k) l’alinéa a) de la définition de « juge » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’entraide juridique en matière criminelle*;

l) l’alinéa a.1) de la définition de « tribunal » à l’article 2 et le paragraphe 136(2) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

15. Dans les passages suivants de la version anglaise des lois ci-après, « Ontario Court (General Division) » est remplacé par « Superior Court of Justice » :

a) l’alinéa a) de la définition de « court » à l’article 2 de la *Loi sur les banques*;

b) l’alinéa a.1) de la définition de « court » au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

c) l’alinéa a) de la définition de « superior court » à l’article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*;

d) l’alinéa a) de la définition de « court » au paragraphe 16(22) de la *Loi sur le cabotage*;

e) l’alinéa a) de la définition de « court » à l’article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

f) l’alinéa a) de la définition de « court » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le divorce*;

g) l’alinéa 118(2)a.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

h) l’alinéa a) de la définition de « court » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d’assurances*;

i) l’alinéa a.1) de la définition de « superior court » au paragraphe 35(1) de la *Loi d’interprétation*;

j) l’alinéa 21a.1) de la *Loi sur l’indemnisation des marins marchands*;

k) l’alinéa a) de la définition de « superior court » au paragraphe 4(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*;

l) l’alinéa a) de la définition de « court » à l’article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

1995, c. 39

**16. On the later of the coming into force of this section and the definition “superior court” in subsection 84(1) of the *Criminal Code*, as enacted by section 139 of the *Firearms Act*, chapter 39 of the Statutes of Canada, 1995, the expression “Ontario Court (General Division)” in paragraph (a) of that definition is replaced by the expression “Superior Court of Justice”.**

## COMING INTO FORCE

Coming into force

**17. Sections 1, 2, 6 and 10 to 16 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**16. À l’entrée en vigueur du présent article ou à celle de la définition de « cour supérieure » au paragraphe 84(1) du *Code criminel*, édicté par l’article 139 de la *Loi sur les armes à feu*, chapitre 39 des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir, « Cour de l’Ontario (Division générale) », à l’alinéa a) de cette définition, est remplacé par « Cour supérieure de justice de l’Ontario ».**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

1995, ch. 39

**17. Les articles 1, 2, 6 et 10 à 16 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Entrée en vigueur

## CHAPTER 31

### PARKS CANADA AGENCY ACT

#### SUMMARY

This enactment establishes the Parks Canada Agency and provides for the human resource, financial and administrative authorities by which the Agency administers national parks, national historic sites, other protected heritage areas and related programs, subject to the overall direction of the Minister of Canadian Heritage.

## CHAPITRE 31

### LOI SUR L'AGENCE PARCS CANADA

#### SOMMAIRE

Le texte constitue l'Agence Parcs Canada et prévoit les pouvoirs qui, dans les domaines des ressources humaines, de la gestion et des finances, permettent à l'Agence de gérer les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux, les autres lieux patrimoniaux protégés et les programmes connexes, le ministre du Patrimoine canadien fixant les grandes orientations à suivre.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

PARKS CANADA AGENCY ACT

LOI SUR L'AGENCE PARCS CANADA

Preamble

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Short title

1. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. Definitions

2. Définitions

ESTABLISHMENT OF AGENCY

CONSTITUTION DE L'AGENCE

3. Establishment

3. Constitution de l'Agence

4. Minister responsible

4. Ministre responsable

5. Exercise of powers conferred on Minister

5. Exercice de certaines attributions du ministre

5.1 Non-application of *Statutory Instruments Act*

5.1 Statut des instructions

6. Responsibilities — subject-matter

6. Mission

7. Additions to or deletions from the schedule

7. Modification de l'annexe

8. Ancillary powers

8. Pouvoirs complémentaires

9. Choice of goods and services providers

9. Choix des prestataires de services et fournisseurs de biens

ORGANIZATION OF AGENCY

ORGANISATION

10. Appointment

10. Nomination

11. Absence or incapacity

11. Vacance ou empêchement

12. Role of Chief Executive Officer

12. Rôle du directeur général

HUMAN RESOURCES

RESSOURCES HUMAINES

13. Personnel

13. Personnel

14. Political partisanship

14. Activités politiques

15. Negotiation of collective agreements

15. Pouvoir de conclure des conventions collectives

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. Charter for the Agency

16. Charte

17. Principal office

17. Siège de l'Agence

18. Legal proceedings

18. Action en justice

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

19. Appropriations

19. Crédits

20. Interpretation

20. Terminologie

21. Establishment of New Parks and Historic Sites Account

21. Compte des nouveaux parcs et lieux historiques

22. Statutory appropriation

22. Affectation de crédits

FEES

FIXATION DES PRIX

23. Fees for services and use of facilities

23. Facturation des services et installations

24. Fees for products, rights and privileges

24. Facturation des produits, droits et avantages



25.	Consultation	25.	Consultations
26.	Regulations	26.	Règlements
27.	Collection of fees	27.	Accord sur la perception des prix
28.	Remission of fees	28.	Remise et remboursement
29.	Recovery of fees and costs	29.	Recouvrement
30.	Delegation	30.	Délégation
REPORTS AND PLANS		RAPPORTS ET PLANS	
31.	Report on state of Canadian protected heritage areas and heritage protection programs	31.	Rapport sur l'état des lieux patrimoniaux protégés et programmes
32.	Management plans	32.	Plan directeur
33.	Corporate plan	33.	Plan d'entreprise
34.	Annual report	34.	Rapport annuel
35.	Report on human resources regime	35.	Rapport sur la gestion des ressources humaines
AUDIT		VÉRIFICATION	
36.	Audit	36.	Vérification
APPLICATION OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT		APPLICATION DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES	
36.1	<i>Official Languages Act</i> applies	36.1	Application de la <i>Loi sur les langues officielles</i>
TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
37.	Appropriation Act	37.	Loi de crédits
38.	Definitions	38.	Définitions
39.	Pending competitions and appointments	39.	Concours et nominations en cours
40.	Pending appeals	40.	Appels
41.	Employees on probation	41.	Stagiaires
42.	Designated positions	42.	Postes désignés
43.	Pending grievances	43.	Griefs
44.	Successor rights	44.	Maintien des conventions collectives et des décisions arbitrales
45.	Designation under <i>National Parks Act</i>	45.	Désignations
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
46.	<i>Access to Information Act</i>	46.	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>
47.	<i>Appropriation Act No. 3, 1993-94</i>	47.	<i>Loi de crédits n<sup>o</sup> 3 pour 1993-1994</i>
48.	<i>Appropriation Act No. 4, 1995-96</i>	48.	<i>Loi de crédits n<sup>o</sup> 4 pour 1995-1996</i>
49.	<i>Auditor General Act</i>	49.	<i>Loi sur le vérificateur général</i>
50.	<i>Financial Administration Act</i>	50.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
51.	<i>Historic Sites and Monuments Act</i>	51.	<i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i>
52-54.	<i>Laurier House Act</i>	52-54.	<i>Loi sur la maison Laurier (Laurier House)</i>
55-56.	<i>National Parks Act</i>	55-56.	<i>Loi sur les parcs nationaux</i>
57.	<i>Privacy Act</i>	57.	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
58-59.	<i>Public Service Staff Relations Act</i>	58-59.	<i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>
60.	<i>Public Service Superannuation Act</i>	60.	<i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
61.	<i>Revolving Funds Act</i>	61.	<i>Loi sur les fonds renouvelables</i>
61.01	<i>Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act</i>	61.01	<i>Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent</i>

CONDITIONAL AMENDMENT

61.1 *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act*

COMING INTO FORCE

62. Coming into force

SCHEDULE

MODIFICATION CONDITIONNELLE

61.1 *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*

ENTRÉE EN VIGUEUR

62. Entrée en vigueur

ANNEXE

## 46-47 ELIZABETH II

## 46-47 ELIZABETH II

### CHAPTER 31

### CHAPITRE 31

An Act to establish the Parks Canada Agency  
and to amend other Acts as a consequence

Loi portant création de l'Agence Parcs Canada  
et apportant des modifications corrélatives  
à certaines lois

[Assented to 3rd December, 1998]

[Sanctionnée le 3 décembre 1998]

Preamble

Whereas the Government of Canada wishes to establish an Agency for the purpose of ensuring that Canada's national parks, national historic sites and related heritage areas are protected and presented for this and future generations and in order to further the achievement of the national interest as it relates to those parks, sites and heritage areas and related programs;

Whereas the Government of Canada wishes to establish an Agency that, through the exercise of its responsibilities in relation to those parks, sites and heritage areas and related programs, will reflect Canada's values and identity and contribute to enhancing pride in Canada;

Whereas the Government of Canada wishes to establish an Agency to provide quality services to visitors and the Canadian public through alternative human resource and administrative regimes and financial authorities;

And Whereas it is in the national interest

(a) to protect the nationally significant examples of Canada's natural and cultural heritage in national parks, national historic sites, marine conservation areas and related heritage areas in view of their special role in the lives of Canadians and the fabric of the nation,

(b) to present that heritage through interpretive and educational programs for public understanding, appreciation and enjoyment, both for international visitors and the Canadian public, thereby enhancing pride, encouraging stewardship and giving expression to our identity as Canadians,

(c) to carry out Canada's international obligations and agreements to protect, con-

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada estime que la création d'une agence des parcs aura pour effet d'assurer la protection et la mise en valeur des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux et des autres lieux patrimoniaux du Canada pour la génération présente et les générations futures et permettra d'atteindre les objectifs d'intérêt national en ce qui les concerne et en ce qui concerne les programmes connexes;

qu'il souhaite constituer une agence qui, par la réalisation de sa mission à l'égard des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux et des autres lieux patrimoniaux du Canada et des programmes connexes, reflète les valeurs et l'identité du pays et contribue à accroître la fierté des Canadiens dans leur pays;

qu'il souhaite constituer cette agence pour fournir des services de qualité aux Canadiens et aux visiteurs en utilisant des régimes de rechange pour la gestion des ressources humaines, l'administration et la gestion financière;

qu'il importe, dans l'intérêt national :

a) de protéger les exemples significatifs — du point de vue national — du patrimoine naturel et culturel du Canada dans les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux, les aires marines de conservation et les lieux patrimoniaux connexes en raison de l'importance du rôle qu'ils jouent dans la vie des Canadiens et dans la structure de la nation,

b) de mettre ce patrimoine en valeur par des programmes d'interprétation et d'éducation pour que le public, tant les

serve and present that heritage and to contribute towards the protection and presentation of the global heritage and biodiversity,

(d) to include representative examples of Canada's land and marine natural regions in the systems of national parks and marine conservation areas,

(e) to commemorate places, people and events of national historic significance, including Canada's rich and ongoing aboriginal traditions,

(f) to ensure the commemorative integrity of national historic sites,

(g) to maintain or restore the ecological integrity of national parks,

(h) to ensure the ecologically sustainable use of marine conservation areas,

(i) to protect heritage railway stations and the heritage character of federal heritage buildings,

(j) to provide leadership and support to the Canadian Heritage Rivers System,

(k) to provide Canadians with an opportunity to enjoy Canada's special places,

(l) to maintain ecological and commemorative integrity as a prerequisite to the use of national parks and national historic sites, and

(m) to manage visitor use and tourism to ensure both the maintenance of ecological and commemorative integrity and a quality experience in such heritage and natural areas for this and future generations;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Canadiens que les visiteurs d'autres pays, le comprennent, l'apprécient et en jouissent, engendrant ainsi la fierté et encourageant la bonne entendance et nous permettant d'exprimer notre identité de Canadiens,

c) de permettre au Canada de remplir ses obligations et engagements internationaux et de contribuer à la protection, à la conservation et à la mise en valeur du patrimoine et de la biodiversité mondiaux,

d) d'inclure des exemples représentatifs des diverses régions naturelles terrestres et marines dans le réseau des parcs nationaux et des aires marines de conservation,

e) de commémorer les lieux, personnages et événements, y compris la richesse et la permanence des traditions autochtones au Canada,

f) d'assurer l'intégrité commémorative des lieux historiques nationaux,

g) de maintenir ou de restaurer l'intégrité écologique des parcs nationaux,

h) d'assurer l'utilisation écologiquement durable des aires marines de conservation,

i) de protéger les gares ferroviaires patrimoniales et de conserver le caractère patrimonial des édifices fédéraux du patrimoine,

j) d'appuyer le programme des rivières du patrimoine canadien et de faire preuve d'esprit d'initiative en ce domaine,

k) de donner aux Canadiens l'occasion de jouir des lieux exceptionnels du Canada,

l) de subordonner l'usage des parcs nationaux et des lieux historiques nationaux à leur intégrité écologique et commémorative,

m) de gérer l'utilisation par les visiteurs et les touristes des parcs nationaux et des lieux historiques de manière à la fois à conserver leur intégrité écologique et commémorative et à assurer à la génération présente et aux générations futures

une expérience enrichissante de ces lieux naturels et patrimoniaux,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Parks Canada Agency Act*.

## INTERPRETATION

Definitions

**2.** (1) The definitions in this section apply in this Act.

“Agency”  
« Agence »

“Agency” means the Parks Canada Agency established by section 3.

“Chief Executive Officer”  
« directeur général »

“Chief Executive Officer” means the Chief Executive Officer appointed under section 10.

“employee”  
« employé »

“employee” means an employee appointed under subsection 13(1).

“heritage protection programs”  
« programmes de protection du patrimoine »

“heritage protection programs” includes programs that relate to

(a) heritage railway stations and federal heritage buildings that are within the jurisdiction of the Minister under the *Department of Canadian Heritage Act*;

(b) Canadian heritage rivers and federal archaeology; and

(c) any other matters within the jurisdiction of the Minister that relate to areas of Canadian natural or historical significance that the Minister may, with the approval of the Governor in Council, specify for the purposes of this definition.

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of Canadian Heritage.

“national historic site”  
« lieu historique national »

“national historic site” means a place designated under subsection (2).

“national park”  
« parc national »

“national park” includes a park as defined in section 2 of the *National Parks Act*.

## TITRE ABRÉGÉ

**1.** *Loi sur l'Agence Parcs Canada*.

## DÉFINITIONS

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Agence » L'Agence Parcs Canada, constituée par l'article 3.

« autres lieux patrimoniaux protégés » Sont compris parmi les autres lieux patrimoniaux protégés :

a) les canaux historiques et les aires marines de conservation nationales qui relèvent de la compétence du ministre en vertu de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*;

b) les musées historiques qui peuvent être créés par le ministre en vertu de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*;

c) les autres lieux naturels ou historiques d'importance pour la nation qui relèvent de la compétence du ministre et que celui-ci, avec l'agrément du gouverneur en conseil, peut préciser pour l'application de la présente définition.

« directeur général » Le directeur général de l'Agence nommé en vertu de l'article 10.

« employé » Employé nommé en vertu du paragraphe 13(1).

« lieu historique national » Lieu désigné dans le cadre du paragraphe (2).

« ministre » Le ministre du Patrimoine canadien.

Titre abrégé

Définitions

« Agence »  
“Agency”

« autres lieux patrimoniaux protégés »  
“other protected heritage areas”

« directeur général »  
“Chief Executive Officer”

« employé »  
“employee”

« lieu historique national »  
“national historic site”

« ministre »  
“Minister”

“other protected heritage areas”  
« autres lieux patrimoniaux protégés »

“other protected heritage areas” includes

(a) historic canals and national marine conservation areas that are within the jurisdiction of the Minister under the *Department of Canadian Heritage Act*;

(b) historic museums that may be established by the Minister under the *Historic Sites and Monuments Act*; and

(c) any other areas within the jurisdiction of the Minister that relate to areas of Canadian natural or historical significance that the Minister may, with the approval of the Governor in Council, specify for the purposes of this definition.

« parc national » S’entend notamment d’un parc au sens de la *Loi sur les parcs nationaux*.

« programmes de protection du patrimoine » Sont compris parmi les programmes de protection du patrimoine les programmes liés aux éléments suivants :

a) les gares ferroviaires patrimoniales et les édifices fédéraux du patrimoine qui relèvent de la compétence du ministre en vertu de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*;

b) les rivières du patrimoine canadien et l’archéologie fédérale;

c) les questions relatives aux lieux naturels ou historiques d’importance pour la nation qui relèvent de la compétence du ministre et que celui-ci, avec l’agrément du gouverneur en conseil, peut préciser pour l’application de la présente définition.

« parc national »  
“national park”

« programmes de protection du patrimoine »  
“heritage protection programs”

Designation

(2) The Minister may designate any historic place as defined in section 2 of the *Historic Sites and Monuments Act* as a national historic site for the purposes of this Act.

(2) Le ministre peut désigner tout lieu historique au sens de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* comme lieu historique national pour l’application de la présente loi.

Désignation

#### ESTABLISHMENT OF AGENCY

#### CONSTITUTION DE L’AGENCE

Establishment

**3.** There is hereby established a body corporate to be called the Parks Canada Agency, that may exercise powers and perform duties and functions only as an agent of Her Majesty in right of Canada.

**3.** Est constituée l’Agence Parcs Canada, dotée de la personnalité morale et exerçant ses attributions uniquement à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Constitution de l’Agence

Minister responsible

**4.** (1) The Minister is responsible for and has the overall direction of the Agency.

**4.** (1) Le ministre est responsable de l’Agence et fixe pour elle les grandes orientations à suivre.

Ministre responsable

Ministerial direction

(2) The Agency shall comply with any general or special direction given by the Minister with reference to the carrying out of its responsibilities.

(2) L’Agence se conforme aux instructions générales ou particulières du ministre en ce qui a trait à la réalisation de sa mission.

Instructions du ministre

Exception

(3) Notwithstanding subsection (1), no direction may be given with respect to the matters referred to in section 13.

(3) Les questions visées à l’article 13 ne peuvent toutefois faire l’objet d’instructions.

Exception

Exercice of powers conferred on Minister

5. (1) Subject to any direction given by the Minister, the Agency may exercise the powers and shall perform the duties and functions that relate to national parks, national historic sites and other protected heritage areas and heritage protection programs that are conferred on, or delegated, assigned or transferred to, the Minister under any Act or regulation.

5. (1) Sous réserve des instructions que peut donner le ministre, l'Agence exerce les attributions qui sont conférées, déléguées ou transférées à celui-ci sous le régime d'une loi ou de règlements dans le domaine des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine.

Exercice de certaines attributions du ministre

Officers and employees

(2) An officer or employee of the Agency may exercise any power and perform any duty or function referred to in subsection (1) if the officer or employee is appointed to serve in the Agency in a capacity appropriate to the exercise of the power or the performance of the duty or function, and in so doing, shall comply with any general or special direction given by the Minister.

(2) Les dirigeants ou employés de l'Agence ayant, au sein de celle-ci, la compétence voulue peuvent exercer les attributions visées au paragraphe (1); le cas échéant, ils se conforment aux instructions générales ou particulières du ministre.

Dirigeants et employés

Exception

(3) Subsection (1) does not include  
(a) any power, duty or function of the Minister under this Act;  
(b) a power to make regulations under this or any other Act; or  
(c) a power to make designations or appointments under the *Historic Sites and Monuments Act* or the *Heritage Railway Stations Protection Act*.

(3) Sont exclus des attributions visées au paragraphe (1) :  
a) les attributions conférées au ministre par la présente loi;  
b) le pouvoir de prendre des règlements en application de la présente loi ou d'une autre loi;  
c) les pouvoirs de nomination et de désignation prévus à la *Loi sur les lieux et monuments historiques* et la *Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales*.

Exclusion

Non-application of *Statutory Instruments Act*

5.1 A direction by the Minister referred to in sections 4 and 5 is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

5.1 Les instructions visées aux articles 4 et 5 ne constituent pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Statut des instructions

Responsibilities — subject-matter

6. (1) The Agency is responsible for the implementation of policies of the Government of Canada that relate to national parks, national historic sites and other protected heritage areas and heritage protection programs.

6. (1) L'Agence est responsable de la mise en oeuvre de la politique du gouvernement du Canada dans le domaine des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine.

Mission

System plans

(2) The Agency shall ensure that there are long-term plans in place for establishing systems of national parks, national historic sites and marine conservation areas.

(2) L'Agence veille à mettre en place des plans à long terme pour la création de réseaux de parcs nationaux, de lieux historiques nationaux et d'aires marines de conservation.

Plans de réseau

New protected heritage areas

(3) The Agency is responsible for negotiating, and recommending to the Minister, the establishment of new national parks and other protected heritage areas and the acquisition of national historic sites.

(3) L'Agence est responsable des négociations et des recommandations à faire au ministre en matière de création de parcs nationaux et d'autres lieux patrimoniaux protégés.

Nouveaux lieux patrimoniaux protégés

Responsibilities — Acts

(4) The Agency is responsible for the administration and enforcement of the Acts listed in Part 1 of the schedule and any regulations made under those Acts and the regulations listed in Part 2 of the schedule.

Additions to or deletions from the schedule

7. The Governor in Council may, by order, add to or delete from the schedule any Act of Parliament or regulation or part of an Act or regulation that relates to national parks, national historic sites or other protected heritage areas or heritage protection programs.

Ancillary powers

8. The Agency may, in carrying out its responsibilities,

(a) enter into contracts, agreements, memoranda of understanding or other arrangements with a department or agency of the Government of Canada, with any other government or any of its agencies or with any person or organization in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name;

(b) acquire any property, including securities, by way of gift, bequest or other form of donation and, subject to the terms and conditions on which the property was acquired, hold, administer, expend, sell, exchange or otherwise dispose of the property;

(c) sell, exchange, loan or otherwise dispose of any personal property or moveables acquired, held or administered by the Agency;

(d) license, assign or otherwise make available any patent, copyright, industrial design, trade-mark, trade secret or other like property right held, controlled or administered by the Agency;

(e) publish, sell or otherwise disseminate studies, reports and other documents of the Agency; and

(f) do anything that is necessary or incidental to the furtherance of the purposes of the Agency.

tégés et d'acquisition de lieux historiques nationaux.

(4) L'Agence est chargée d'assurer et de contrôler l'application des lois figurant à la partie 1 de l'annexe et des règlements pris en vertu de celles-ci, ainsi que des règlements figurant à la partie 2 de l'annexe.

Fonctions

Modification de l'annexe

7. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction ou suppression de la mention de lois ou de règlements ou de parties de loi ou de règlement relatifs aux parcs nationaux, aux lieux historiques nationaux, aux autres lieux patrimoniaux protégés ou aux programmes de protection du patrimoine.

Pouvoirs complémentaires

8. Dans le cadre de sa mission, l'Agence peut :

a) conclure avec une personne, avec un ministère ou un organisme fédéral, avec tout autre gouvernement ou organisme de celui-ci ou avec toute autre organisation des contrats, ententes ou autres accords sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;

b) acquérir des biens, notamment des valeurs mobilières, par don, legs ou autre mode de libéralité et les employer, gérer, détenir, échanger ou aliéner, à la condition de respecter les conditions dont est assortie la libéralité;

c) prêter, vendre, échanger ou aliéner d'une autre façon les meubles ou biens personnels qu'elle acquiert, détient ou gère;

d) rendre disponibles, notamment par cession ou octroi de licence, les brevets, droits d'auteurs, dessins industriels, marques de commerce, secrets industriels ou titres de propriété analogues placés sous son administration ou son contrôle;

e) publier, vendre et diffuser par tout autre moyen ses études, rapports ou autres documents;

f) prendre toute autre mesure utile pour la réalisation de sa mission.



Convening  
round table

**8.1** (1) The Minister shall, at least once every two years, convene a round table of persons interested in matters for which the Agency is responsible to advise the Minister on the performance by the Agency of its responsibilities under section 6.

**8.1** (1) Le ministre organise au moins tous les deux ans une table ronde réunissant des personnes concernées par les questions qui relèvent de l'Agence et chargée de l'aviser sur les résultats obtenus par l'Agence dans la réalisation de la mission visée à l'article 6.

Organisation  
de tables  
rondes

Response of  
Minister

(2) The Minister shall respond within 180 days to any written recommendations submitted during a round table convened under subsection (1).

(2) Le ministre répond dans les cent quatre-vingts jours aux recommandations faites par écrit dans le cadre d'une table ronde.

Réponses

Choice of  
goods and  
services  
providers

**9.** Notwithstanding section 9 of the *Department of Public Works and Government Services Act*, the Agency, with the approval given generally or in a specific case by the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may procure goods and services, including legal services, from outside the public service of Canada.

**9.** Malgré l'article 9 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, l'Agence peut, avec l'agrément donné, de façon générale ou dans des cas particuliers, par le gouverneur en conseil sur recommandation du Conseil du Trésor, se procurer des biens et services, notamment des services juridiques, à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

Choix des  
prestataires  
de services et  
fournisseurs  
de biens

#### ORGANIZATION OF AGENCY

#### ORGANISATION

Appointment

**10.** (1) The Governor in Council shall appoint an officer, to be called the Chief Executive Officer, to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms.

**10.** (1) Le gouverneur en conseil nomme le directeur général de l'Agence à titre amovible pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.

Nomination

Remunera-  
tion

(2) The Chief Executive Officer shall be paid the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.

(2) Le directeur général reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunéra-  
tion

Absence or  
incapacity

**11.** In the event of the absence or incapacity of the Chief Executive Officer or a vacancy in that office, the Minister may appoint any person to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chief Executive Officer, but no person may be so appointed for a term of more than ninety days without the approval of the Governor in Council.

**11.** En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général ou de vacance de son poste, le ministre peut confier à une autre personne les attributions du directeur général; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Vacance ou  
empêche-  
ment

Role of Chief  
Executive  
Officer

**12.** (1) The Chief Executive Officer, under the direction of the Minister, has the control and management of the Agency and all matters connected with it.

**12.** (1) Le directeur général est le premier dirigeant de l'Agence; sous la direction du ministre, il est chargé de la gestion de l'Agence et de tout ce qui s'y rattache.

Rôle du  
directeur  
général

Rank of  
deputy head

(2) The Chief Executive Officer has the rank and all the powers of a deputy head of a department.

(2) Le directeur général a rang et statut d'administrateur général de ministère.

Rang et statut

Guiding principles and operational policies

(3) The Chief Executive Officer is responsible for preparing, for the Minister's approval, guiding principles and operational policies for matters within the Agency's responsibilities.

(3) Le directeur général prépare, pour l'agrément du ministre, des principes directeurs et des politiques de gestion pour les domaines qui relèvent de l'Agence.

Principes directeurs et politiques de gestion

Delegation

(4) The Chief Executive Officer may delegate to any person any power, duty or function conferred on the Chief Executive Officer under this Act or any other Act or regulation.

(4) Le directeur général peut déléguer à toute personne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, d'une autre loi ou de règlements.

Délégation par le directeur général

#### HUMAN RESOURCES

#### RESSOURCES HUMAINES

Personnel

**13.** (1) The Chief Executive Officer has exclusive authority to

**13.** (1) Le directeur général a le pouvoir exclusif :

Personnel

(a) appoint, lay-off or terminate the employment of the employees of the Agency; and

a) de nommer, mettre en disponibilité ou licencier les employés de l'Agence;

(b) establish standards, procedures and processes governing staffing, including the appointment, lay-off or termination of employment otherwise than for cause, of employees.

b) d'élaborer des normes, procédures et méthodes régissant la dotation en personnel, notamment la nomination, la mise en disponibilité ou le licenciement autre que celui qui est motivé.

Right of employer

(2) Nothing in the *Public Service Staff Relations Act* shall be construed to affect the right or authority of the Chief Executive Officer to deal with the matters referred to in paragraph (1)(b).

(2) La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou à l'autorité du directeur général de régir les questions visées à l'alinéa (1)b.

Droit de l'employeur

Personnel management

(3) Subsection 11(2) of the *Financial Administration Act* does not apply with respect to the Agency and the Chief Executive Officer may

(3) Le paragraphe 11(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à l'Agence et le directeur général peut :

Gestion du personnel

(a) determine the organization of and classify the positions in the Agency;

a) déterminer l'organisation de l'Agence et la classification des postes au sein de celle-ci;

(b) set the terms and conditions of employment, including termination of employment for cause, for employees and assign duties to them; and

b) fixer les conditions d'emploi — y compris en ce qui concerne le licenciement motivé — des employés ainsi que leur assigner des tâches;

(c) provide for any other matters that the Chief Executive Officer considers necessary for effective personnel management in the Agency.

c) régler les autres questions dans la mesure où il l'estime nécessaire pour la bonne gestion du personnel de l'Agence.

Political partisanship

**14.** (1) For the purposes of sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act*, the Chief Executive Officer is deemed to be a deputy head, and an employee is deemed to be an employee within the meaning of that Act.

**14.** (1) Les articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent au directeur général et aux employés de l'Agence qui sont, pour leur application, réputés être respectivement administrateur général et fonctionnaires, au sens de cette loi.

Activités politiques

Services of  
the Public  
Service  
Commission

(2) The Public Service Commission may, at the request of the Agency, provide any service to the Agency that it is authorized to provide to a department under the *Public Service Employment Act* or any other related service, and may recover from the Agency the costs incurred in providing the service, and the Commission is, for greater certainty, authorized to enter into arrangements with the Agency for those purposes.

(2) La Commission de la fonction publique peut, à la demande de l'Agence, fournir à celle-ci les services qu'elle est habilitée à fournir aux ministères dans le cadre de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* ou des services connexes et recouvrer le coût de ces services; il est entendu que la Commission a le pouvoir de conclure des ententes à cette fin.

Services de la  
Commission  
de la fonction  
publique

Negotiation of  
collective  
agreements

**15.** Notwithstanding section 56 of the *Public Service Staff Relations Act*, the Chief Executive Officer may, in accordance with the negotiating mandate approved by the President of the Treasury Board, enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit composed of employees that is applicable to employees in that bargaining unit.

**15.** Malgré l'article 56 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, le directeur général est, conformément au mandat de négociation approuvé par le président du Conseil du Trésor, habilité à conclure, avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés de l'Agence, une convention collective applicable à ceux-ci.

Pouvoir de  
conclure des  
conventions  
collectives

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Charter for  
the Agency

**16.** (1) The Chief Executive Officer is responsible for establishing a charter for the Agency that sets out the values and principles governing

**16.** (1) Le directeur général est responsable de l'établissement d'une charte qui énonce les valeurs et principes régissant, au sein de l'Agence :

Charte

- (a) the provision of services by the Agency to the public; and
- (b) the management of the human resources of the Agency.

- a) la prestation de services au public;
- b) la gestion des ressources humaines.

Available to  
the public

(2) The charter established under subsection (1) shall be made available to the public.

(2) La charte doit être accessible au public.

Accès

Principal  
office

**17.** The principal office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

**17.** Le siège de l'Agence est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège de  
l'Agence

Legal  
proceedings

**18.** (1) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were not an agent of Her Majesty.

**18.** (1) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

Action en  
justice

Property

(2) Property acquired by the Agency is the property of Her Majesty in right of Canada and title to it may be held in the name of Her Majesty or in the name of the Agency.

(2) Les biens acquis par l'Agence appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et peuvent être détenus au nom de celle-ci ou au sien.

Biens

## FINANCIAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Appropriations

**19.** (1) Money may be appropriated by Parliament from time to time by way of a vote in an appropriation Act or any other Act of Parliament, for the period that may be specified in the Act, for the purposes of making operating and capital expenditures of the Agency and providing financial assistance in the form of grants and contributions.

**19.** (1) Des sommes peuvent être affectées, par une loi de crédits ou une autre loi fédérale et pour la période qui y est précisée, aux dépenses de capital et de fonctionnement de l'Agence et à l'octroi d'une aide financière sous forme de subvention ou de contribution.

Crédits

Multi-year lapsing

(2) The unexpended balance of money referred to in subsection (1) appropriated by any Act of Parliament for the purpose of making operational expenditures of the Agency lapses at the end of the fiscal year following the year in which the money was originally appropriated or at the end of any longer period that may be specified in the Act.

(2) La partie non utilisée des crédits affectés dans le cadre du paragraphe (1) aux dépenses de fonctionnement de l'Agence est annulée à la fin de l'exercice suivant celui au cours duquel ceux-ci ont été votés ou de tout exercice ultérieur précisé par la loi fédérale qui fait l'affectation.

Annulation

Interpretation

**20.** (1) For the purposes of paragraphs (2)(b) and 21(2)(a), terms and expressions used in those paragraphs have the same meaning as in the *Federal Real Property Act*.

**20.** (1) Les termes utilisés aux alinéas (2)b) et 21(2)a) s'entendent au sens de la *Loi sur les immeubles fédéraux*.

Terminologie

Operational revenues

(2) Notwithstanding subsection 29.1(1) of the *Financial Administration Act*, the Agency may, for the purposes referred to in subsection 19(1), spend amounts equal to revenues resulting from the conduct of its operations in that or subsequent fiscal years, including

(2) Malgré le paragraphe 29.1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'Agence peut, aux fins visées au paragraphe 19(1), dépenser, au cours de l'exercice ou d'un exercice ultérieur, les montants correspondant à ses recettes d'exploitation, notamment :

Recettes d'exploitation

(a) proceeds from the sale, exchange, loan or other disposition or the licensing of any personal property or moveables acquired, held or administered by the Agency;

a) le produit tiré du prêt, de la vente, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation des meubles ou biens personnels qu'elle acquiert, détient ou gère, ou de la délivrance de permis ou licences à leur égard;

(b) proceeds from any of the following transactions in respect of federal real property under the administration of the Minister for the purposes of the Agency:

b) à l'égard des immeubles fédéraux qui sont sous la gestion du ministre pour les besoins de l'Agence, le produit tiré :

(i) the lease or giving of a licence,

(i) de la location ou de la délivrance d'un permis,

(ii) the transfer to Her Majesty in any right other than Canada of the administration and control, otherwise than in perpetuity, and

(ii) d'un transfert, pour une durée déterminée, à Sa Majesté de tout autre chef que celui du Canada de la gestion et maîtrise,

(iii) a disposition of any right or interest, other than a disposition referred to in paragraph 21(2)(a);

(iii) de l'aliénation de tout droit ou de tout intérêt autres que ceux mentionnés à l'alinéa 21(2)a);

(c) proceeds from, including fees paid under any Act of Parliament in respect of, the provision by the Agency of a service, of

the use of a facility or of a product, right or privilege;

(d) proceeds from any money recovered under section 29; and

(e) any refund of expenditures made in previous fiscal years.

Establishment of New Parks and Historic Sites Account

**21.** (1) There is hereby established an account in the accounts of Canada to be called the New Parks and Historic Sites Account.

Amounts credited to Account

(2) There shall be credited to the New Parks and Historic Sites Account money appropriated by Parliament from time to time by way of an appropriation Act or any other Act of Parliament for the purposes specified in subsection (3), and any revenues of the Agency resulting, including proceeds, from

(a) any of the following transactions in respect of federal real property under the administration of the Minister for the purposes of the Agency:

- (i) the sale or any other disposition in perpetuity of any right or interest,
- (ii) the transfer of administration to another minister or to an agent corporation, and
- (iii) the transfer of administration and control in perpetuity to Her Majesty other than in right of Canada; and

(b) a gift, bequest or other form of donation made for the purposes of the Agency or for any purpose specified in subsection (3).

Payments out of New Parks and Historic Sites Account

(3) Subject to the approval by the Treasury Board of the corporate plan prepared under section 33, amounts may, notwithstanding any other Act of Parliament, be paid out of the New Parks and Historic Sites Account for the following purposes:

- (a) to acquire any historic place, or lands for historic museums, or any interest therein, for the purpose of paragraph 3(d) of the *Historic Sites and Monuments Act*;
- (b) to acquire any real property or immovables for the purpose of establishing, en-

c) le produit — y compris le prix à payer aux termes d'une loi fédérale — tiré de la fourniture par elle de services, d'installations, de produits, de droits ou d'avantages;

d) les montants recouvrés dans le cadre de l'article 29;

e) les remboursements de dépenses effectuées au cours des exercices précédents.

**21.** (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « Compte des nouveaux parcs et lieux historiques ».

Compte des nouveaux parcs et lieux historiques

(2) Ce compte est crédité des sommes qui sont affectées aux fins visées au paragraphe (3) par une loi de crédits ou par une autre loi fédérale et des recettes découlant :

a) à l'égard des immeubles fédéraux qui sont sous la gestion du ministre pour les besoins de l'Agence, du produit tiré :

- (i) de l'aliénation à perpétuité de tout droit ou intérêt,
- (ii) du transfert de gestion à un autre ministre ou à une société mandataire,
- (iii) du transfert à perpétuité à Sa Majesté de tout autre chef que celui du Canada de la gestion et maîtrise;

b) des donations, legs ou autres libéralités qui sont faites à des fins liées à la mission de l'Agence ou à une fin visée au paragraphe (3).

Crédit

(3) Sous réserve de l'approbation du plan d'entreprise visé à l'article 33, le compte peut, malgré toute autre loi fédérale, être débité des sommes versées aux fins suivantes :

- a) l'acquisition d'un lieu historique ou de terrains pour un musée historique, ou d'un intérêt ou d'un droit sur ceux-ci, dans le cadre de l'alinéa (3)d) de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*;
- b) l'acquisition d'un immeuble ou d'un bien réel pour l'établissement, l'agrandissement ou la désignation, selon le cas, de

Débit

larging or designating, as the case may be, any national park, national historic site or other protected heritage area that has not yet attained full operational status;

(c) to maintain, develop or restore any national park, national historic site or other protected heritage area that has not yet attained full operational status, and to make any related contribution or other payment;

(d) to implement a decision by the Minister to recommend the establishment of a national park, national historic site or other protected heritage area, or to commemorate a historic place under section 3 of the *Historic Sites and Monuments Act*, and to make any related contribution or other payment; and

(e) to repay advances made under subsection 22(2).

parcs nationaux, de lieux historiques nationaux ou d'autres lieux patrimoniaux protégés qui ne sont pas encore pleinement opérationnels;

c) l'entretien, le développement ou la restauration d'un parc national, d'un lieu historique national ou d'un autre lieu patrimonial protégé qui n'est pas encore pleinement opérationnel, ainsi que le versement des contributions ou autres paiements connexes;

d) la mise en oeuvre d'une décision du ministre de recommander la création d'un parc national, d'un lieu historique national ou d'un autre lieu patrimonial protégé ou de commémorer un événement ou personnage lié à un lieu historique aux termes de l'article 3 de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* ainsi que le versement des contributions ou autres paiements connexes;

e) le remboursement des avances visées au paragraphe 22(2).

Determination of status

(4) The Chief Executive Officer must, in accordance with the guidelines established under subsection (5), determine whether a national park, national historic site or other protected heritage area has attained full operational status for the purposes of paragraphs (3)(b) and (c).

(4) Le directeur général décide, pour l'application des alinéas (3)b) et c) et conformément aux critères visés au paragraphe (5), si un parc national, un lieu historique national ou un autre lieu patrimonial protégé est pleinement opérationnel.

Décision du directeur général

Guidelines

(5) The Chief Executive Officer must, with the approval of the Minister, establish guidelines respecting the making of a determination under subsection (4).

(5) Le directeur général établit, avec l'agrément du ministre, les critères sur lesquels se fonde la décision visée au paragraphe (4).

Critères

Statutory appropriation

**22.** (1) There is hereby appropriated from the Consolidated Revenue Fund the amount of ten million dollars for the purpose of providing advances, from time to time, to the New Parks and Historic Sites Account.

**22.** (1) Sont affectés dix millions de dollars à l'octroi d'avances au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques à prélever sur le Trésor au fur et à mesure des besoins.

Affectation de crédits

Advances to the Account

(2) The Minister of Finance may, on the request of the Minister, authorize the making of advances to the New Parks and Historic Sites Account from the money appropriated under subsection (1) in accordance with any terms and conditions that have been approved by the Treasury Board.

(2) Le ministre des Finances peut, sur demande du ministre, autoriser l'octroi d'avances au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques à prélever sur les crédits visés au paragraphe (1) selon les modalités qui ont été approuvées par le Conseil du Trésor.

Avances

Credits to the Account	(3) An advance made as authorized under subsection (2) must be credited to the New Parks and Historic Sites Account.	(3) Le cas échéant, l'avance est portée au crédit du Compte des nouveaux parcs et lieux historiques.	Avances à porter au crédit du compte
Repayment of advances	(4) The repayment of the principal amount of any advance made as authorized under subsection (2) shall, in accordance with any direction made by the Treasury Board, be charged to the New Parks and Historic Sites Account and credited to the balance outstanding of money appropriated under subsection (1), and the payment of any amount on account of interest payable on the advance may be made from money appropriated under an Act of Parliament as authorized under subsection 19(1).	(4) Les sommes remboursées sur le principal de l'avance sont, selon les instructions du Conseil du Trésor, portées d'une part au débit du Compte des nouveaux parcs et lieux historiques et, d'autre part, au crédit du solde de l'affectation visée au paragraphe (1); le paiement des intérêts à verser sur une avance peut se faire sur les crédits affectés par le Parlement dans le cadre du paragraphe 19(1).	Remboursement
Amount may be changed	(5) The amount of advances authorized under subsection (1) may be amended, from time to time, by an item in an appropriation Act.	(5) Le montant prévu au paragraphe (1) peut être modifié par loi de crédits.	Modification du montant
FEES		FIXATION DES PRIX	
Fees for services and use of facilities	23. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees or the manner of calculating the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Agency.	23. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix — ou le mode de calcul du prix — à payer pour la fourniture de services ou d'installations par l'Agence.	Facturation des services et installations
Amount not to exceed cost	(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.	(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.	Plafonnement
Fees for products, rights and privileges	24. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees or the manner of calculating fees in respect of products, rights or privileges provided by the Agency.	24. Le ministre peut, sous réserve des règlements éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix — ou le mode de calcul du prix — à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par l'Agence.	Facturation des produits, droits et avantages
Consultation	25. (1) Before fixing a fee under section 23 or 24, the Minister must consult with any persons and organizations that the Minister considers to be interested in the matter.	25. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre des articles 23 ou 24, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.	Consultations
Publication	(2) The Minister must publish any fee fixed under section 23 or 24 in the <i>Canada Gazette</i> within thirty days after fixing it.	(2) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 23 ou 24, le ministre publie celui-ci dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication

Reference to Scrutiny Committee	(3) A fee fixed under section 23 or 24 stands permanently referred to the Committee referred to in section 19 of the <i>Statutory Instruments Act</i> to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.	(3) Le comité visé à l'article 19 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 23 ou 24 pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.	Renvoi en comité
Regulations	<b>26.</b> The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 23 and 24.	<b>26.</b> Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 23 et 24.	Règlements
Collection of fees	<b>27.</b> The Agency may enter into an agreement with any person respecting the collection of fees fixed under this Act or any other Act under which the Agency provides services, facilities, products, rights or privileges and, notwithstanding subsections 17(1) and (4) of the <i>Financial Administration Act</i> , authorizing that person to withhold amounts from those fees.	<b>27.</b> L'Agence peut conclure avec toute personne un accord portant sur la perception des prix à payer sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi en vertu de laquelle elle fournit des services, installations, produits, droits ou avantages et autorisant, par dérogation aux paragraphes 17(1) et (4) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la personne à prélever des sommes d'argent sur le produit de ces prix.	Accord sur la perception des prix
Remission of fees	<b>28.</b> The Minister may remit or refund all or part of a fee fixed under section 23 or 24 or under any other Act under which the Agency provides services, facilities, products, rights or privileges, and the interest on it.	<b>28.</b> Le ministre peut faire remise du paiement des prix fixés dans le cadre des articles 23 ou 24 ou de toute loi en vertu de laquelle elle fournit les services, installations, produits, droits ou avantages, ainsi que des intérêts exigibles, en réduire le montant ou rembourser la somme versée.	Remise et remboursement
Recovery of fees and costs	<b>29.</b> The Agency may recover, as a debt due to Her Majesty, any fee or charge fixed under this or any other Act, any costs incurred by the Agency, and any interest on those fees, charges or costs, that relate to providing a service, facility, product, right or privilege by the Agency under this or any other Act.	<b>29.</b> L'Agence peut recouvrer à titre de créance de Sa Majesté le prix fixé en vertu de la présente loi ou d'une autre loi pour la fourniture, dans le cadre de la présente loi ou d'une autre loi, de services, d'installations, de produits, de droits ou d'avantages, ainsi que les intérêts afférents et les coûts qu'elle a supportés pour la fourniture.	Recouvrement
Delegation	<b>30.</b> The Minister may delegate to the Agency any power, duty or function conferred on the Minister under sections 23 to 25 and 28.	<b>30.</b> Le ministre peut déléguer à l'Agence les attributions que lui confèrent les articles 23 à 25 et 28.	Délégation

## REPORTS AND PLANS

Report on state of Canadian protected heritage areas and heritage protection programs

**31.** At least every two years, the Chief Executive Officer shall provide the Minister with a report, to be tabled in each House of Parliament, on the state of national parks, national historic sites and other protected heritage areas and heritage protection programs, and on the performance of the Agency in carrying out its responsibilities under section 6.

## RAPPORTS ET PLANS

Rapport sur l'état des lieux patrimoniaux protégés et programmes

**31.** Au moins tous les deux ans, le directeur général doit présenter au ministre, pour dépôt devant chaque chambre du Parlement, un rapport sur l'état des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine et sur les résultats obtenus dans la réalisation de la mission visée à l'article 6.



Management plans

**32.** (1) In addition to the duties in relation to management plans for parks under the *National Parks Act*, the Chief Executive Officer shall, within five years after the establishment of a national historic site or other protected heritage area, or within five years after the date that this section comes into force, whichever is later, provide the Minister with a management plan for that national historic site or other protected heritage area in respect of any matter that the Minister deems appropriate, including, but not limited to, commemorative and ecological integrity, resource protection or visitor use, and that plan shall be tabled in each House of Parliament.

**32.** (1) Dans les cinq ans suivant l'établissement d'un lieu historique national ou d'un autre lieu patrimonial protégé ou, si elle est postérieure, dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le directeur général présente au ministre un plan directeur du lieu en ce qui concerne toute question que le ministre estime indiquée, notamment l'intégrité commémorative et écologique, la protection des ressources et l'utilisation par les visiteurs; le plan est déposé devant chaque chambre du Parlement. Cette obligation s'ajoute à l'obligation relative aux plans directeurs prévue à la *Loi sur les parcs nationaux*.

Plan directeur

Review of management plans by Minister

(2) The Minister shall review the management plan of a national historic site or other protected heritage area every five years and shall cause any amendments to the plan to be tabled with the plan in each House of Parliament.

(2) Le ministre procède à l'examen du plan directeur d'un lieu historique national ou d'un autre lieu patrimonial protégé tous les cinq ans et fait déposer devant chaque chambre du Parlement le plan et les modifications qui lui sont apportées.

Examen du plan directeur par le ministre

Corporate plan

**33.** (1) The Chief Executive Officer must submit to the Minister, before March 31 of each year and beginning the year that the Agency is established, a corporate plan for the operations of the Agency and the Minister must, after the plan is approved by the Treasury Board, table a summary of the plan in each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the plan is so approved, at which time the plan shall be made available to the public on request.

**33.** (1) Le directeur général présente au ministre, au plus tard le 31 mars de chaque année, y compris celle de sa constitution, un plan d'entreprise; une fois le plan approuvé par le Conseil du Trésor, le ministre en fait déposer un résumé devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant son approbation. Et à ce moment le plan doit être accessible au public sur demande.

Plan d'entreprise

Contents of corporate plan

(2) The corporate plan must include

(a) a statement of the Agency's objectives, management strategies to achieve those objectives, expected performances and associated financial budgets for the approaching fiscal year and the four following fiscal years; and

(b) any other information that the Treasury Board may require to be included in it.

(2) Le plan expose notamment :

a) les objectifs de l'Agence et les stratégies de gestion pour les atteindre, ses prévisions de résultats et les budgets financiers connexes pour l'exercice qui vient et les quatre exercices suivants;

b) tous autres renseignements exigés par le Conseil du Trésor.

Présentation et contenu

Terms and conditions for approval of plan

(3) The Treasury Board may specify any terms and conditions that the Treasury Board considers appropriate for the approval of a corporate plan or an amendment to a corporate plan.

(3) Le Conseil du Trésor peut assortir de conditions l'approbation d'un plan d'entreprise ou d'une modification de celui-ci.

Modalités

Restriction on activity	(4) The Agency shall not carry on any activity in a manner that is inconsistent with its corporate plan as approved by the Treasury Board.	(4) Il est interdit à l'Agence d'exercer des activités d'une façon incompatible avec le plan d'entreprise approuvé par le Conseil du Trésor.	Interdiction
Annual report	<b>34.</b> (1) The Chief Executive Officer must, before September 30 of each year following the Agency's first full year of operations, submit an annual report on the operations of the Agency for the preceding year to the Minister and the Minister must table a copy of the report in each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.	<b>34.</b> (1) Avant le 30 septembre de chaque année suivant la première année complète de fonctionnement de l'Agence, le directeur général présente au ministre le rapport d'activités de celle-ci pour l'année précédente; le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Rapport annuel
Contents of annual report	(2) The annual report must include (a) the financial statements of the Agency and the Auditor General of Canada's opinion on them; (b) information about the Agency's performance with respect to the objectives established in the corporate plan and a summary statement of the assessment by the Auditor General of Canada of the fairness and reliability of that information; (c) any other information that the Minister or the Treasury Board may require to be included in it; and (d) a summary of any report prepared under subsection 35(1) during the year for which the annual report is submitted.	(2) Le rapport annuel contient notamment : a) les états financiers de l'Agence ainsi que l'avis du vérificateur général du Canada sur ceux-ci; b) des renseignements sur les résultats obtenus par rapport aux objectifs mentionnés dans le plan d'entreprise ainsi qu'un énoncé sommaire de l'évaluation du vérificateur général du Canada quant à la justesse et la fiabilité de ces renseignements; c) les autres renseignements exigés par le ministre ou le Conseil du Trésor; d) un sommaire de tout rapport établi dans le cadre du paragraphe 35(1) au cours de l'année pour laquelle le rapport est établi.	Contenu
Report on human resources regime	<b>35.</b> (1) The Chief Executive Officer must, at least every five years, have prepared by a person or body, other than the Agency or any of its officers or employees, a report on the consistency of its human resources regime with the values and principles that are to govern the management of its human resources.	<b>35.</b> (1) Le directeur général fait établir au moins tous les cinq ans par une personne ou une organisation, à l'exclusion de l'Agence ou d'un dirigeant ou employé de celle-ci, un rapport sur la compatibilité de son régime de ressources humaines avec les valeurs et principes qui doivent régir la gestion de ses ressources humaines.	Rapport sur la gestion des ressources humaines
Available to the public	(2) The report prepared under subsection (1) shall be made available to the public.	(2) Le rapport visé au paragraphe (1) doit être accessible au public.	Accès
	AUDIT	VÉRIFICATION	
Audit	<b>36.</b> The Auditor General of Canada shall annually (a) audit and provide an opinion on the financial statements of the Agency; (b) provide an assessment of the fairness and reliability of the information about the	<b>36.</b> Le vérificateur général du Canada, chaque année : a) examine les états financiers de l'Agence et donne son avis sur ceux-ci; b) prépare une évaluation de la justesse et de la fiabilité des renseignements sur les	Vérification

Agency's performance as set out in the Agency's annual report; and

(c) provide the Chief Executive Officer and the Minister with a report on the audit, opinion and assessment.

#### APPLICATION OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

*Official Languages Act applies*

**36.1** For greater certainty, the *Official Languages Act* applies to the Agency and the Agency has the duty, under section 25 of that Act, to ensure that, where services are provided or made available by another person or organization on its behalf, any member of the public in Canada or elsewhere can communicate with and obtain those services from that person or organization in either official language, in any case where those services, if provided by the Agency, would be required under Part IV of the *Official Languages Act* to be provided in either official language.

#### TRANSITIONAL

*Appropriation Act*

**37. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this section comes into force or a subsequent fiscal year, based on the Estimates for that year, to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Parks Canada Sector of the Department of Canadian Heritage in relation to any matter for which the Agency is responsible by virtue of this Act are deemed to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Agency in the amount that the Treasury Board may, on the recommendation of the Minister, determine.**

*Definitions*

**38. The definitions in this section apply in sections 39 to 45.**

“designated position”  
« poste désigné »

“designated position” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act*.

“employee”  
« employé »

“employee” means a person whose employment in the Department of Canadian Heritage is terminated under paragraph 11(2)(g.1) of the *Financial Administration Act* and who is appointed to the Agency

résultats obtenus figurant dans le rapport annuel de l'Agence;

c) présente au directeur général de l'Agence et au ministre un rapport sur son examen, son avis et son évaluation.

#### APPLICATION DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

**36.1** Il demeure entendu que la *Loi sur les langues officielles* s'applique à l'Agence et que, conformément à l'article 25 de cette loi, il incombe à celle-ci de veiller à ce que les services offerts au public par des tiers pour son compte le soient, et à ce qu'ils puissent communiquer avec ceux-ci, dans l'une ou l'autre des langues officielles dans le cas où, offrant elle-même les services, elle serait tenue, au titre de la Partie IV de la *Loi sur les langues officielles* à une telle obligation.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**37. Les sommes affectées — et non engagées — pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article ou un exercice subséquent, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du secteur Parcs Canada du ministère du Patrimoine canadien dans les domaines relevant des attributions de l'Agence aux termes de la présente loi sont réputées être affectées aux frais et dépenses de l'Agence selon le montant que le Conseil du Trésor peut déterminer sur recommandation du ministre.**

**38. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 39 à 45.**

« employé » S'entend de la personne qui est licenciée au ministère du Patrimoine canadien dans le cadre de l'alinéa 11(2)g.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et qui est nommée à l'Agence à la suite d'une offre d'emploi qui lui est faite par l'Agence en raison du transfert à celle-ci d'une activité ou entreprise du ministère du Patrimoine canadien.

*Application de la Loi sur les langues officielles*

*Loi de crédits*

*Définitions*

« employé »  
“employee”

following an offer of employment made by the Agency as a result of a transfer of any work, undertaking or business from the Department of Canadian Heritage to the Agency.

“grievance”  
« *grief* »

“grievance” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act*.

Pending  
competitions  
and  
appointments

39. A competition being conducted or an appointment being or about to be made under the *Public Service Employment Act* in respect of a position within the Department of Canadian Heritage the duties and functions of which are assigned to a position within the Agency, may continue to be conducted or made as if the Agency were a department for the purposes of that Act.

Pending  
appeals

40. (1) An appeal made under section 21 of the *Public Service Employment Act* by any person against an appointment to a position within the Department of Canadian Heritage the duties and functions of which are assigned to a position within the Agency, and not finally disposed of on the assignment, must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if the Agency were a department for the purposes of that Act and the person continued to be an employee for the purposes of that Act.

Other  
recourse

(2) Any recourse commenced by an employee under the *Public Service Employment Act* that has not been finally dealt with on the appointment of the employee to the Agency must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if the Agency were a department for the purposes of that Act and the person continued to be an employee for the purposes of that Act.

Employees on  
probation

41. (1) Every employee who was considered to be on probation under section 28 of the *Public Service Employment Act* immediately before being appointed to the Agency continues on probation with the Agency until the end of any period established by the Public Service Commission by regulation for that employee or a class of persons of which that employee is a member.

« *grief* » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

« *grief* »  
“*grievance*”

« *poste désigné* » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

« *poste désigné* »  
“*designated position*”

39. Les concours déjà ouverts et les nominations en cours ou imminentes sous le régime de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique* relativement à un poste du ministère du Patrimoine canadien dont les fonctions sont attribuées à un poste de l’Agence peuvent se continuer comme si l’Agence était un ministère au sens de cette loi.

Concours et  
nominations  
en cours

40. (1) Les appels interjetés dans le cadre de l’article 21 de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique* à l’encontre d’une nomination à un poste du ministère du Patrimoine canadien dont les fonctions sont attribuées à un poste de l’Agence et encore en instance à la date de l’attribution sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si l’Agence était un ministère au sens de cette loi et si cette personne continuait d’être un fonctionnaire au sens de cette loi.

Appels

(2) Les recours intentés sous le régime de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique* en instance au moment de la nomination de l’employé à l’Agence sont exercés et tranchés en conformité avec cette loi comme si l’Agence était un ministère au sens de cette loi et si cette personne continuait d’être un fonctionnaire au sens de cette loi.

Autres  
recours

41. (1) Les employés qui sont considérés comme stagiaires dans le cadre de l’article 28 de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique* avant leur nomination à l’Agence conservent ce statut pour le reste de la période fixée par règlement de la Commission de la fonction publique individuellement ou pour la catégorie de fonctionnaires à laquelle ils appartiennent.

Stagiaires

Rejection	<p>(2) Subsection 28(2) of the <i>Public Service Employment Act</i> applies to an employee of the Agency who is on probation but the reference to deputy head in that subsection is to be read as a reference to the Chief Executive Officer.</p>	<p>(2) Le paragraphe 28(2) de cette loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à ces employés, la mention de l'administrateur général valant celle du directeur général.</p>	Adaptations nécessaires
Designated positions	<p>42. If an employee, immediately before being appointed to the Agency, occupied a position that was a designated position in the Department of Canadian Heritage, that employee is, on appointment to the Agency, deemed to occupy a designated position in the Agency.</p>	<p>42. Les employés qui occupaient un poste désigné au ministère du Patrimoine canadien immédiatement avant leur nomination à l'Agence sont, au moment de leur nomination à l'Agence, réputés occuper un poste désigné au sein de l'Agence.</p>	Postes désignés
Pending grievances	<p>43. (1) Any grievance commenced by an employee under the <i>Public Service Staff Relations Act</i> that has not been finally dealt with on the appointment of the employee to the Agency, must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if the employee's employment in the Department of Canadian Heritage had not been terminated.</p>	<p>43. (1) Les griefs déposés par un employé sous le régime de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> et qui n'ont pas encore été réglés au moment de la nomination de l'employé à l'Agence sont tranchés en conformité avec cette loi comme si l'employé n'avait pas été licencié au ministère du Patrimoine canadien.</p>	Griefs
Implementation of decision	<p>(2) A final decision with respect to a grievance referred to in subsection (1) that provides for the reinstatement of or payment of money to a person must be implemented by the Agency as soon as practicable.</p>	<p>(2) La décision finale rendue sur un grief visé au paragraphe (1) et prévoyant la réintégration ou le versement d'une indemnité est exécutée par l'Agence dans les meilleurs délais.</p>	Exécution de la décision
Successor rights	<p>44. For the purpose of section 48.1 of the <i>Public Service Staff Relations Act</i>, the Governor in Council may fix the date on which the Parks Canada Sector and any other portion of the Department of Canadian Heritage are deemed to be severed from the Department and to become a part of the Agency, and that date is to be used for the purposes of subsections 48.1(3), (6) and (7) of that Act.</p>	<p>44. Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de l'article 48.1 de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>, fixer la date à laquelle le secteur Parcs Canada et tout autre secteur du ministère du Patrimoine canadien sont réputés être séparés du ministère et intégrés à l'Agence; cette date est celle qui doit être utilisée pour l'application des paragraphes 48.1(3), (6) et (7) de cette loi.</p>	Maintien des conventions collectives et des décisions arbitrales
Designation under <i>National Parks Act</i>	<p>45. Any person who, or any person within a class of persons that, is designated by the Minister under subsection 5(2.1) of the <i>National Parks Act</i> before the coming into force of section 56 and who, immediately after the coming into force of that section, is an employee is deemed to have been designated under that subsection after the coming into force of that section.</p>	<p>45. Les personnes qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 56, ont été désignées individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie dans le cadre du paragraphe 5(2.1) de la <i>Loi sur les parcs nationaux</i> et qui, après cette entrée en vigueur, deviennent des employés sont réputées avoir été désignées conformément à ce paragraphe dans sa version modifiée par l'article 56.</p>	Désignations

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1	<i>Access to Information Act</i>	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>	L.R., ch. A-1
	<b>46. Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "<i>Other Government Institutions</i>":</b>	<b>46. L'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> », de ce qui suit :</b>	
	Parks Canada Agency <i>Agence Parcs Canada</i>	Agence Parcs Canada <i>Parks Canada Agency</i>	
1994, c. 5	<i>Appropriation Act No. 3, 1993-94</i>	<i>Loi de crédits n° 3 pour 1993-1994</i>	1994, ch. 5
1996, c. 4	<b>47. Environment Vote 21b of the schedule to <i>Appropriation Act No. 3, 1993-94</i> is repealed.</b>	<b>47. Le crédit 21b du ministère de l'Environnement figurant à l'annexe de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1993-1994</i> est abrogé.</b>	1996, ch. 4
1996, c. 4	<i>Appropriation Act No. 4, 1995-96</i>	<i>Loi de crédits n° 4 pour 1995-1996</i>	1996, ch. 4
	<b>48. Canadian Heritage Vote 27b of the schedule to <i>Appropriation Act No. 4, 1995-96</i> is repealed.</b>	<b>48. Le crédit 27b du ministère du Patrimoine canadien figurant à l'annexe de la <i>Loi de crédits n° 4 pour 1995-1996</i> est abrogé.</b>	
R.S., c. A-17	<i>Auditor General Act</i>	<i>Loi sur le vérificateur général</i>	L.R., ch. A-17
	<b>49. The schedule to the <i>Auditor General Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:</b>	<b>49. L'annexe de la <i>Loi sur le vérificateur général</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b>	
	Parks Canada Agency <i>Agence Parcs Canada</i>	Agence Parcs Canada <i>Parks Canada Agency</i>	
R.S., c. F-11	<i>Financial Administration Act</i>	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	L.R., ch. F-11
	<b>50. Schedule II to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:</b>	<b>50. L'annexe II de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b>	
	Parks Canada Agency <i>Agence Parcs Canada</i>	Agence Parcs Canada <i>Parks Canada Agency</i>	
R.S., c. H-4	<i>Historic Sites and Monuments Act</i>	<i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i>	L.R., ch. H-4
1995, c. 11, s. 25(E)	<b>51. Section 6 of the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>51. L'article 6 de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	1995, ch. 11, art. 25(A)
Secretary	<b>6. (1) The Minister may designate an officer or employee of the Parks Canada Agency established under the <i>Parks Canada Agency Act</i> to be the Secretary of the Board, or appoint a Secretary of the Board at the remuneration and under the terms or conditions of employ-</b>	<b>6. (1) Le ministre peut, pour le poste de secrétaire de la Commission, désigner un dirigeant ou un employé de l'Agence Parcs Canada, constituée par la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>, ou nommer toute autre personne, la rémunération et les conditions d'emploi</b>	Secrétaire de la Commission

ment that may be prescribed by the Governor in Council.

Other staff

(2) The Minister may, from among the persons employed in the Parks Canada Agency, provide the Board with any other employees or assistants that are necessary for the proper conduct of the business of the Board.

étant dans ce cas fixées par le gouverneur en conseil.

(2) Le ministre peut également mettre à la disposition de la Commission le personnel de l'Agence nécessaire à l'exercice de ses activités.

Reste du personnel

R.S.C. 1952, c. 163

*Laurier House Act*

**52. (1) Subsection 2(1) of the *Laurier House Act* is replaced by the following:**

2. (1) Subject to subsection (2), the Parks Canada Agency established under the *Parks Canada Agency Act* (in this Act referred to as the "Agency") has the care, custody and control of Laurier House (described in the First Schedule) and its contents and shall administer the House and its contents in accordance with the desires and purposes expressed in the late Mr. King's Will (the relevant portion of which is set out in the Second Schedule).

**(2) Subsection 2(3) of the Act is repealed.**

**53. Section 4 of the Act is replaced by the following:**

4. The Chief Executive Officer of the Agency may consult the Historic Sites and Monuments Board with reference to the performance of the duties of the Agency under this Act.

**54. The Act is amended by replacing the expression "Dominion Archivist" with the word "Agency" in sections 3 and 5.**

Agency to control Laurier House

R.S., c. N-14

*National Parks Act*

**55. The definitions "park warden" and "superintendent" in section 2 of the *National Parks Act* are replaced by the following:**

"park warden" means a person appointed under the *Parks Canada Agency Act* whose duties include the enforcement of this Act;

"superintendent" means a person appointed under the *Parks Canada Agency Act* who holds the office of superintendent of a park,

"park warden"  
« gardien de parc »

"superintendent"  
« directeur de parc »

*Loi sur la maison Laurier (Laurier House)*

**52. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la maison Laurier (Laurier House)*, chapitre 163 des Statuts révisés du Canada de 1952, est remplacé par ce qui suit :**

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Agence Parcs Canada, constituée par la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* et ci-après appelée « l'Agence », a le soin, la garde et le contrôle de la maison Laurier (Laurier House), plus particulièrement décrite dans la première annexe, et de son contenu. Elle doit administrer la maison et son contenu selon les désirs et intentions exprimés dans le testament de feu M. King, la partie pertinente de celui-ci étant reproduite dans la seconde annexe.

**(2) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé.**

**53. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

4. Le directeur général de l'Agence peut consulter la Commission des lieux et monuments historiques en ce qui concerne l'accomplissement de ses devoirs prévus par la présente loi.

**54. Dans les articles 3 et 5 de la même loi, « archiviste fédéral » est remplacé par « Agence ».**

*Loi sur les parcs nationaux*

**55. Les définitions de « directeur de parc » et « gardien de parc », à l'article 2 de la *Loi sur les parcs nationaux*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« directeur de parc » Personne nommée à ce titre en vertu de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* ainsi que toute autre personne, nommée en vertu de cette loi, qu'elle autorise à agir en son nom.

S.R.C. 1952, ch. 163

Régie par l'Agence Parcs Canada

Commission des lieux et monuments historiques

L.R., ch. N-14

L.R., ch. 39 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 1

« directeur de parc »  
"superintendent"

and includes any other person appointed under that Act who is authorized by that person to act on that person's behalf.

R.S., c. 39  
(4th Suppl.),  
s. 3(1)

Powers of  
other persons

**56. Subsection 5(2.1) of the Act is replaced by the following:**

(2.1) Any person or class of persons appointed under the *Parks Canada Agency Act* or the *Public Service Employment Act* and designated by the Minister may exercise the powers of and is entitled to the protection provided by law to peace officers in the enforcement of this Act.

R.S., c. P-21

*Privacy Act*

**57. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:**

Parks Canada Agency

*Agence Parcs Canada*

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act*

**58. The definition “employee” in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (j), by adding the word “or” at the end of paragraph (k) and by adding the following after paragraph (k):**

(l) a person who is employed in the Parks Canada Agency established by the *Parks Canada Agency Act* under a program designated by the Agency as a student employment program,

**59. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Parks Canada Agency

*Agence Parcs Canada*

« gardien de parc » Personne nommée en vertu de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada et dont les fonctions comprennent l'application de la présente loi.*

« gardien de parc »  
“park warden”

**56. Le paragraphe 5(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2.1) Pour faire respecter la présente loi, les personnes qui, individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie, sont nommées en application de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* ou de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et désignées par le ministre sont investies des pouvoirs des agents de la paix et jouissent de la protection légale accordée à ceux-ci.

L.R., ch. 39  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
par. 3(1)

Pouvoirs  
d'autres  
personnes

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

**57. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :**

Agence Parcs Canada

*Parks Canada Agency*

*Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

**58. La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa k), de ce qui suit :**

l) employées par l'Agence Parcs Canada, constituée par la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, en vertu d'un programme désigné par l'Agence comme un programme d'embauche des étudiants.

**59. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Agence Parcs Canada

*Parks Canada Agency*



R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act**Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

**60. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**60. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Parks Canada Agency

Agence Parcs Canada

*Agence Parcs Canada**Parks Canada Agency*

R.S., c. R-8

*Revolving Funds Act**Loi sur les fonds renouvelables*

L.R., ch. R-8

**61. The *Revolving Funds Act* is amended by adding the following after section 2:**

**61. La *Loi sur les fonds renouvelables* est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :**

MINISTER OF CANADIAN HERITAGE (PARKS  
CANADA AGENCY)

MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN (AGENCE  
PARCS CANADA)

Expenditures  
out of C.R.F.

**3. (1)** The Minister of Canadian Heritage may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of operating the Parks Canada Agency Enterprise Units.

**3. (1)** Le ministre du Patrimoine canadien peut engager des dépenses sur le Trésor au titre du fonctionnement des unités d'entreprise de l'Agence Parcs Canada.

Dépenses sur  
le Trésor

Revenues

**(2)** The Minister of Canadian Heritage may spend, for the purposes mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of those purposes.

**(2)** Le ministre du Patrimoine canadien peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Recettes

Limit on  
expenditures

**(3)** The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than eight million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

**(3)** La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de huit millions de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction

Expenditures  
out of C.R.F.

**3.1 (1)** The Minister of Canadian Heritage may make operating and capital expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of operating, maintaining and developing any townsites that the Treasury Board may approve that are located within the boundaries of Canada's national parks.

**3.1 (1)** Le ministre du Patrimoine canadien peut, selon les modalités approuvées par le Conseil du Trésor, engager des dépenses de capital et de fonctionnement sur le Trésor afin d'exploiter, d'entretenir et de mettre en valeur les emplacements aménagés qu'approuve le Conseil du Trésor et qui sont situés dans les limites des parcs nationaux du Canada.

Dépenses sur  
le Trésor

Revenues

**(2)** The Minister of Canadian Heritage may spend, for the purposes mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of those purposes.

**(2)** Le ministre du Patrimoine canadien peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Recettes

Limit on  
expenditures

**(3)** The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than ten million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

**(3)** La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de dix millions de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction

1997, c. 37

*Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act**Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*

1997, ch. 37

**61.01 The definitions “park warden” and “superintendent” in section 2 of the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* are replaced by the following:**

“park warden”  
« garde de parc »

“park warden” means a person appointed under the *Parks Canada Agency Act* whose duties include the enforcement of this Act or the *National Parks Act* and who is designated by the Minister as a park warden.

“superintendent”  
« directeur »

“superintendent” means a person appointed under the *Parks Canada Agency Act* who holds the office of superintendent of the park, and includes any other person appointed under that Act who is authorized by that person to act on their behalf.

## CONDITIONAL AMENDMENT

1997, c. 37

**61.1 On the later of the day on which this section comes into force and the day on which the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* comes into force,**

(a) the definition “other protected heritage areas” in subsection 2(1) of this Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after that paragraph:

(b.1) the Saguenay-St. Lawrence Marine Park established by section 5 of the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act*; and

(b) Part 1 of the schedule to this Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act

*Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*

## COMING INTO FORCE

Coming into force

**62. This Act or any of its provisions, or any provision of an Act enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**61.01 Les définitions de « directeur » et « garde de parc », à l’article 2 de la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« directeur » Personne nommée à ce titre en vertu de la *Loi sur l’Agence Parcs Canada* ainsi que toute autre personne, nommée en vertu de cette loi, qu’elle autorise à agir en son nom.

« garde de parc » Personne, nommée en vertu de la *Loi sur l’Agence Parcs Canada*, désignée à ce titre par le ministre et dont les fonctions comprennent l’application de la présente loi ou de la *Loi sur les parcs nationaux*.

« directeur »  
“superintendent”

« garde de parc »  
“park warden”

## MODIFICATION CONDITIONNELLE

1997, ch. 37

**61.1 À l’entrée en vigueur du présent article ou à celle de la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*, la dernière en date étant à retenir :**

**a) la définition de « autres lieux patrimoniaux protégés », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent, créé par l’article 5 de la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*;

**b) la partie 1 de l’annexe de la présente loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

*Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*

*Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**62. La présente loi ou telle de ses dispositions ou telle des dispositions de toute autre loi édictées par la présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

SCHEDULE  
(Sections 6 and 7)

PART 1

ACTS

Heritage Railway Stations Protection Act

*Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales*

Historic Sites and Monuments Act

*Loi sur les lieux et monuments historiques*

Laurier House Act, R.S.C. 1952, c. 163

*Loi sur la Maison Laurier (Laurier House), S.R.C. 1952,  
ch. 163*

Mingan Archipelago National Park Act, S.C. 1984, c. 34

*Loi sur le parc national de l'archipel de Mingan, S.C. 1984,  
ch. 34*

National Parks Act

*Loi sur les parcs nationaux*

PART 2

REGULATIONS

Historic Canals Regulations

*Règlement sur les canaux historiques*

ANNEXE  
(articles 6 et 7)

PARTIE 1

LOIS

Loi sur la Maison Laurier (Laurier House), S.R.C. 1952, ch. 163

*Laurier House Act, R.S.C. 1952, c. 163*

Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales

*Heritage Railway Stations Protection Act*

Loi sur le parc national de l'archipel de Mingan, S.C. 1984,  
ch. 34

*Mingan Archipelago National Park Act, S.C. 1984, c. 34*

Loi sur les lieux et monuments historiques

*Historic Sites and Monuments Act*

Loi sur les parcs nationaux

*National Parks Act*

PARTIE 2

RÈGLEMENTS

Règlement sur les canaux historiques

*Historic Canals Regulations*

## CHAPTER 32

### COMPREHENSIVE NUCLEAR TEST-BAN TREATY IMPLEMENTATION ACT

#### SUMMARY

This enactment relates to the implementation of Canada's obligations under the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty. The parties signing the Treaty undertake not to carry out any nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion, to prohibit and prevent any such nuclear explosion at any place under their jurisdiction or control and to refrain from causing, encouraging or participating in the carrying out of any nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion.

## CHAPITRE 32

### LOI DE MISE EN OEUVRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

#### SOMMAIRE

Le texte porte sur l'exécution des obligations du Canada au titre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires. Les signataires s'engagent à ne pas effectuer d'explosion expérimentale d'arme nucléaire ou d'autre explosion nucléaire et à interdire et empêcher toute explosion de cette nature en tout lieu placé sous leur juridiction ou leur contrôle ainsi qu'à s'abstenir de provoquer ou d'encourager l'exécution de toute explosion expérimentale d'arme nucléaire ou de toute autre explosion nucléaire, ou d'y participer.

TABLE OF PROVISIONS

COMPREHENSIVE NUCLEAR TEST-BAN  
TREATY IMPLEMENTATION ACT

	SHORT TITLE
1.	Short title INTERPRETATION
2.	Definitions PURPOSE
3.	Purpose HER MAJESTY
4.	Binding on Her Majesty DESIGNATION OF MINISTER
5.	Order designating Minister DELEGATION BY MINISTER
6.	Power of Minister NUCLEAR EXPLOSIONS
7.	Offence CHEMICAL EXPLOSIONS
8.	Duty to notify NATIONAL AUTHORITY AND MONITORING ACTIVITIES
9.	National Authority
10.	Duties and functions of National Authority
11.	Delegation by National Authority
12.	Minister of Health REQUEST FOR INFORMATION
13.	Notice for disclosure of information ON-SITE INSPECTIONS
14.	Inspectors and observers
15.	On-site inspections WARRANT FOR INSPECTION AND SEARCH
16.	Warrant

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN OEUVRE DU TRAITÉ  
D'INTERDICTION COMPLÈTE DES  
ESSAIS NUCLÉAIRES

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé DÉFINITIONS
2.	Définitions OBJET
3.	Objet SA MAJESTÉ
4.	Obligation de Sa Majesté DÉSIGNATION DU MINISTRE
5.	Décret DÉLÉGATION
6.	Pouvoir du ministre EXPLOSIONS NUCLÉAIRES
7.	Infraction EXPLOSIONS CHIMIQUES
8.	Avis AUTORITÉ NATIONALE ET ACTIVITÉS DE SURVEILLANCE
9.	Autorité nationale
10.	Attributions de l'Autorité nationale
11.	Délégation des attributions de l'Autorité nationale
12.	Ministre de la Santé DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS
13.	Avis de communication INSPECTIONS SUR PLACE
14.	Inspecteurs et observateurs
15.	Inspections sur place MANDAT D'INSPECTION ET DE PERQUISITION
16.	Mandat

## PRIVILEGES AND IMMUNITIES CONCERNING ON-SITE INSPECTIONS

- 17. Privileges and immunities
- 18. Samples and approved equipment
- 19. Inspectors in transit
- 20. Observers
- 21. Waiver of immunity of inspectors

## DISCLOSURE OF INFORMATION

- 22. Prohibition

## REGULATIONS

- 23. Regulations

## AMENDMENTS TO THE TREATY

- 24. Amendment to schedule

## ENFORCEMENT

- 25. Offences

- 26. Forfeiture

- 27. Limitation period for summary conviction offences

## ANNUAL REPORT

- 27.1 Annual report

## CONDITIONAL AMENDMENT

- 28. 1997, c. 9

## COMING INTO FORCE

- 29. Coming into force

## SCHEDULE

## PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS : INSPECTIONS SUR PLACE

- 17. Privilèges et immunités
- 18. Échantillons et matériel approuvé
- 19. Inspecteurs en transit
- 20. Observateurs
- 21. Levée de l'immunité : inspecteur

## COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

- 22. Interdiction

## RÈGLEMENTS

- 23. Règlements

## AMENDEMENT DU TRAITÉ

- 24. Modification de l'annexe

## EXÉCUTION

- 25. Infraction

- 26. Confiscation

- 27. Prescription

## RAPPORT ANNUEL

- 27.1 Rapport annuel

## MODIFICATION CONDITIONNELLE

- 28. 1997, ch. 9

## ENTRÉE EN VIGUEUR

- 29. Entrée en vigueur

## ANNEXE

## 46-47 ELIZABETH II

## 46-47 ELIZABETH II

### CHAPTER 32

### CHAPITRE 32

An Act to implement the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty

Loi portant mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

[Assented to 3rd December, 1998]

[Sanctionnée le 3 décembre 1998]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act*.

1. *Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires*.

Titre abrégé

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“inspector”  
« inspecteur »

“inspector” means a person nominated for designation by the States Parties as an inspector or an inspection assistant, and so accepted by Canada, for carrying out an on-site inspection under the Treaty. It includes the Director-General of the Technical Secretariat of the Organization while the Director-General participates in an inspection and any member of the staff of the Organization that is nominated for designation as an inspector or an inspection assistant by the Director-General and so accepted by Canada.

« Autorité nationale » L'Autorité nationale pour le Canada désignée en application du paragraphe 9(1).

« Autorité nationale »  
“National Authority”

« inspecteur » Toute personne dont la désignation comme inspecteur ou assistant d'inspection — en vue d'une inspection sur place pour l'application du Traité — est proposée par un État partie et acceptée par le Canada. Sont compris parmi les inspecteurs les membres du personnel de l'Organisation dont la désignation comme inspecteurs ou assistants d'inspection est proposée par le directeur général du Secrétariat technique de l'Organisation et acceptée par le Canada, ainsi que le directeur général pendant qu'il participe à une telle inspection.

« inspecteur »  
“inspector”

“International Monitoring System”  
« Système de surveillance international »

“International Monitoring System” means the facilities and laboratories referred to in sections 10 and 12 for radionuclide monitoring, seismological monitoring, hydroacoustic monitoring, and infrasound monitoring and their respective means of communication as supported by the International Data Centre of the Technical Secretariat of the Organization that is referred to in paragraph 16 of Article IV of the Treaty and Part I of the Protocol to the Treaty.

« lieu » Est assimilé à un lieu tout moyen de transport.

« lieu »  
“place”

« ministre » Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés de l'application de telle disposition de la présente loi.

« ministre »  
“Minister”

« observateur » Personne représentant un État partie requérant et acceptée par le Canada

« observateur »  
“observer”

<p>“Minister” « <i>ministre</i> »</p> <p>“National Authority” « <i>Autorité nationale</i> »</p> <p>“observer” « <i>observateur</i> »</p> <p>“Organization” « <i>Organisation</i> »</p> <p>“place” « <i>lieu</i> »</p> <p>“representative” « <i>représentant</i> »</p> <p>“Treaty” « <i>Traité</i> »</p>	<p>“Minister”, in respect of any provision of this Act, means the member or members of the Queen’s Privy Council for Canada designated as the Minister or Ministers for the purposes of that provision.</p> <p>“National Authority” means the National Authority designated for Canada under subsection 9(1).</p> <p>“observer” means a person who represents a requesting State Party under the Treaty and who has been accepted by Canada to observe the conduct of an on-site inspection.</p> <p>“Organization” means the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization established by paragraph 1 of Article II of the Treaty.</p> <p>“place” includes any means of transportation.</p> <p>“representative” means a representative of the National Authority designated under subsection 9(2).</p> <p>“Treaty” means the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty, signed at New York on September 24, 1996, set out in the schedule, as amended from time to time under Article VII of the Treaty, together with the Protocol to the Treaty also set out in the schedule.</p>	<p>pour observer le déroulement d’une inspection sur place.</p> <p>« Organisation » L’Organisation du Traité d’interdiction complète des essais nucléaires établie par le paragraphe 1 de l’article II du Traité.</p> <p>« représentant » Personne désignée comme représentant de l’Autorité nationale en application du paragraphe 9(2).</p> <p>« Système de surveillance international » Les installations et les laboratoires visés aux articles 10 et 12 pour la surveillance des radionucléides, la surveillance sismologique, la surveillance hydroacoustique et la surveillance par détection des infrasons, ainsi que les moyens de communication correspondants; il est appuyé par le Centre international de données du Secrétariat technique de l’Organisation visé au paragraphe 16 de l’article IV du Traité et à la partie I du protocole se rapportant au Traité.</p> <p>« Traité » Le Traité d’interdiction complète des essais nucléaires signé à New York le 24 septembre 1996 et le protocole se rapportant au Traité, dont les textes figurent à l’annexe, ainsi que leurs amendements éventuels apportés au titre de l’article VII du Traité.</p>	<p>« Organisation » “<i>Organization</i>”</p> <p>« représentant » “<i>representative</i>”</p> <p>« Système de surveillance international » “<i>International Monitoring System</i>”</p> <p>« Traité » “<i>Treaty</i>”</p>
PURPOSE		OBJET	
Purpose	3. The purpose of this Act is to fulfil Canada’s obligations under the Treaty.	3. La présente loi porte sur l’exécution des obligations du Canada découlant du Traité.	Objet
HER MAJESTY		SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.	Obligation de Sa Majesté
DESIGNATION OF MINISTER		DÉSIGNATION DU MINISTRE	
Order designating Minister	5. The Governor in Council may, by order, designate one or more members of the Queen’s Privy Council for Canada as the Minister or Ministers for the purpose of any provision of this Act.	5. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l’application de telle des dispositions de la présente loi.	Décret



## DELEGATION BY MINISTER

Power of  
Minister

6. The Minister may delegate any powers, duties and functions conferred on the Minister by or under this Act to one or more persons who shall exercise those powers and perform those duties and functions, subject to any terms and conditions that the Minister specifies.

## DÉLÉGATION

Pouvoir du  
ministre

6. Le ministre peut déléguer à quiconque telle de ses attributions. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation.

## NUCLEAR EXPLOSIONS

Offence

7. (1) Every person is guilty of an indictable offence and is liable to a term of imprisonment for life who

(a) carries out a nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion for the purpose of developing qualitative improvements in nuclear weapons or developing new types of nuclear weapons; or

(b) causes, encourages or participates in the carrying out of any nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion for the purpose of developing qualitative improvements in nuclear weapons or developing new types of nuclear weapons.

## EXPLOSIONS NUCLÉAIRES

Infraction

7. (1) Est coupable d'un acte criminel et encourt l'emprisonnement à perpétuité quiconque :

a) soit effectuée une explosion expérimentale d'arme nucléaire ou toute autre explosion nucléaire ayant pour objet l'amélioration qualitative d'armes nucléaires ou le développement de nouveaux types d'armes nucléaires;

b) soit provoque ou encourage l'exécution d'une explosion expérimentale d'arme nucléaire ou de toute autre explosion nucléaire ayant pour objet l'amélioration qualitative d'armes nucléaires ou le développement de nouveaux types d'armes nucléaires, ou y participe.

Extraterritorial  
application

(2) Despite any other Act of Parliament, a person who, in a place outside Canada, commits an act or omission that would, if committed in Canada, constitute an offence under subsection (1) is deemed to have committed it in Canada if

(a) the person is a Canadian citizen; or

(b) the place was under the control of Canada.

(2) Par dérogation aux dispositions de toute autre loi fédérale, tout fait — acte ou omission — commis à l'étranger qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction prévue au paragraphe (1) est réputé commis au Canada dans le cas où son auteur est un citoyen canadien ou une personne se trouvant à l'étranger dans un lieu soumis à l'autorité du Canada.

Application  
extraterritoriale

Jurisdiction

(3) If a person is alleged to have committed an act or omission that is an offence because of this section, proceedings in relation to that offence may, whether or not the person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the person may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if it had been committed in that territorial division.

(3) Lorsqu'est imputé à une personne un fait — acte ou omission — constituant une infraction prévue au présent article, des procédures peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada que la personne soit ou non présente au Canada, et celle-ci peut subir son procès et être punie à l'égard de cette infraction comme si elle l'avait commise dans cette circonscription territoriale.

Compétence

Appearance of accused at trial

(4) The provisions of the *Criminal Code*, including their exceptions, relating to requirements that an accused appear at and be present during proceedings apply to proceedings commenced in a territorial division under subsection (3).

(4) Les dispositions du *Code criminel* concernant l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent lors des procédures et les exceptions à cette obligation s'appliquent aux procédures engagées dans une circonscription territoriale au titre du paragraphe (3).

Comparation de l'accusé lors du procès

Offence dealt with outside Canada

(5) If a person is alleged to have committed an act or omission that is an offence because of this section and the person has been dealt with outside Canada for the offence in a manner that, if the person had been dealt with in Canada for the offence in that manner, the person would be able to plead *autrefois acquit*, *autrefois convict* or pardon, the person is deemed to have been so dealt with in Canada.

(5) Lorsqu'il est imputé à une personne un fait — acte ou omission — constituant une infraction prévue au présent article et que cette personne a été traitée à l'étranger à l'égard de l'infraction de manière que, si elle avait été traitée au Canada, elle aurait pu invoquer les moyens de défense d'autrefois acquit, d'autrefois convict ou de pardon, elle est réputée avoir été ainsi traitée au Canada.

Cas d'un jugement antérieur rendu à l'étranger

#### CHEMICAL EXPLOSIONS

Duty to notify

**8.** (1) A person who has carried out or has caused the carrying out of a chemical explosion using 300 tonnes or more of TNT-equivalent blasting material detonated as a single explosion, shall give notice of it to the National Authority, specifying

#### EXPLOSIONS CHIMIQUES

**8.** (1) Quiconque a effectué ou fait effectuer une explosion chimique, utilisant 300 tonnes d'explosif ou plus — en équivalence TNT — en un tir unique, est tenu d'en aviser l'Autorité nationale et de lui faire tenir les renseignements suivants :

Avis

- (a) the geographic location of the site of the explosion;
- (b) the time and date of the explosion;
- (c) the quantity and type of explosive;
- (d) the configuration of the explosion;
- (e) the purpose of the explosion; and
- (f) any other relevant details about the explosion.

- a) les coordonnées géographiques du site dans lequel le tir a eu lieu;
- b) l'heure et la date du tir;
- c) la quantité et le type d'explosif utilisés;
- d) la configuration du tir;
- e) le but du tir;
- f) tout autre élément d'information pertinent sur le tir.

Series of explosions

(2) Subsection (1) also applies to a person who has carried out or has caused the carrying out of a series of chemical explosions using less than 300 tonnes of TNT-equivalent blasting material in each explosion and detonated by a single command in which the total amount of TNT-equivalent blasting materials used is 300 tonnes or more.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à la personne qui a effectué ou fait effectuer plusieurs explosions chimiques, utilisant moins de 300 tonnes d'explosif chacune — en équivalence TNT — en plusieurs tirs successifs déclenchés par une seule manoeuvre utilisant au total 300 tonnes d'explosif ou plus.

Tirs multiples

Contraventions

(3) A person is guilty of an offence punishable on summary conviction if the person is referred to in

(3) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire :

Contraventions

- (a) subsection (1) and has not provided the notice required by that subsection within seven days after the explosion; and

- a) la personne visée au paragraphe (1) qui n'a pas donné l'avis prévu à ce paragraphe dans les sept jours suivant le tir;

(b) subsection (2) and has not provided the notice referred to in subsection (1) within 120 days after the series of explosions.

b) la personne visée au paragraphe (2) qui n'a pas donné l'avis visé à ce paragraphe dans les 120 jours suivant la manoeuvre de tirs multiples.

NATIONAL AUTHORITY AND MONITORING  
ACTIVITIES

AUTORITÉ NATIONALE ET ACTIVITÉS DE  
SURVEILLANCE

National  
Authority

**9.** (1) The Minister may designate any person or class of persons to be the National Authority for Canada.

**9.** (1) Le ministre peut désigner comme Autorité nationale pour le Canada toute personne, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée.

Autorité  
nationale

Designation  
and activities  
of representa-  
tives

(2) The Minister may  
(a) designate persons or classes of persons to act as representatives of the National Authority; and  
(b) authorize, for the purpose of this Act, activities of those representatives or their access to certain places, including their access to places controlled by the Government of Canada, subject to any conditions that the Minister considers appropriate.

(2) Le ministre peut :  
a) désigner toute personne, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, pour remplir les fonctions de représentant de l'Autorité nationale;  
b) autoriser le représentant à exercer, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées, des activités pour l'application de la présente loi, notamment entrer dans des lieux relevant de l'administration fédérale.

Représen-  
tants

Certificates

(3) The Minister shall furnish a representative with a certificate of the representative's designation that indicates the activities or access, including any conditions on them, that the Minister authorizes.

(3) Le ministre remet à chaque représentant un certificat de désignation sur lequel figurent les activités autorisées et les conditions de leur exercice.

Certificat

Identification  
required

(4) A representative who enters a place shall, on the request of a person in possession or control of the place, show the certificate to the person.

(4) Au moment de pénétrer dans un lieu, le représentant présente, sur demande, son certificat au responsable du lieu.

Présentation  
du certificat

Duties and  
functions of  
National  
Authority

**10.** The National Authority  
(a) may, subject to section 12, establish or designate facilities and laboratories and, if necessary, operate, maintain, equip and upgrade them to permit the performance of verification measures as part of the International Monitoring System by means of  
(i) radionuclide monitoring,  
(ii) seismological monitoring,  
(iii) hydroacoustic monitoring, and  
(iv) infrasound monitoring;

**10.** L'Autorité nationale :  
a) peut, sous réserve de l'article 12, établir ou désigner des installations et des laboratoires et, au besoin, les exploiter, les entretenir, les équiper et les améliorer en vue de l'application des mesures de vérification du Système de surveillance international par :  
(i) la surveillance des radionucléides,  
(ii) la surveillance sismologique,  
(iii) la surveillance hydroacoustique,  
(iv) la surveillance par détection des infrasons;

Attributions  
de l'Autorité  
nationale

(b) shall communicate data obtained from its verification measures to the International Data Centre of the Technical Secretariat of the Organization;

(c) may establish or designate facilities under the name of the National Data Centre for the exchange of data with the International Data Centre of the Technical Secretariat of the Organization;

(d) shall participate with States Parties to the Treaty in consultation and clarification processes;

(e) shall facilitate and provide support for and assist in the conduct of on-site inspections by inspectors;

(f) shall cooperate with the Organization in confidence-building measures;

(g) shall receive notices given under section 8;

(h) shall cooperate with persons engaged in the mining or other relevant industries in order to encourage them to provide the National Authority with information about chemical explosions that might register with the International Monitoring System and to facilitate that reporting; and

(i) shall cooperate with the Organization and report to it regarding Canadian compliance with the Treaty.

b) communique les renseignements obtenus par la vérification au Centre international de données du Secrétariat technique de l'Organisation;

c) peut établir ou désigner des installations sous la dénomination de Centre fédéral de données en vue de l'échange de données avec le Centre international de données du Secrétariat technique de l'Organisation;

d) participe avec les États parties au Traité aux processus de consultation et de clarification;

e) facilite les inspections sur place par les inspecteurs et leur fournit un soutien et de l'aide pour l'exécution de celles-ci;

f) coopère avec l'Organisation en ce qui concerne les mesures de confiance;

g) reçoit les avis prévus à l'article 8;

h) coopère avec l'industrie minière et les autres industries pertinentes afin d'inciter leurs membres à lui signaler les explosions chimiques susceptibles d'être repérées par le Système de surveillance international et afin de faciliter cette communication;

i) coopère avec l'Organisation et lui fait rapport sur l'exécution du Traité par le Canada.

Delegation by  
National  
Authority

**11.** The National Authority may delegate any of its powers, duties and functions conferred by or under this Act to one or more persons who shall exercise those powers and perform those duties and functions, subject to any terms and conditions that the National Authority specifies.

**11.** L'Autorité nationale peut déléguer à quiconque telle de ses attributions. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation.

Délégation  
des  
attributions  
de l'Autorité  
nationale

Minister of  
Health

**12. (1)** The Minister of Health shall establish or designate facilities and laboratories and, if necessary, operate, maintain, equip and upgrade them to perform analyses of samples from radionuclide monitoring stations.

**12. (1)** Le ministre de la Santé établit ou désigne des installations et des laboratoires et, au besoin, les exploite, les entretient, les équipe et les améliore en vue d'analyser les échantillons provenant des stations de surveillance des radionucléides.

Ministre de la  
Santé

Minister of  
Natural  
Resources

**(2)** The Minister of Natural Resources shall establish or designate facilities and, if necessary, operate, maintain, equip and upgrade them to perform verification measures as part of the International Monitoring System by

**(2)** Le ministre des Ressources naturelles établit ou désigne des installations et, au besoin, les exploite, les entretient, les équipe et les améliore en vue d'appliquer les mesures de vérification du Système de surveillance

Ministre des  
Ressources  
naturelles

means of seismological, hydroacoustic and infrasound monitoring.

international par la surveillance sismologique, la surveillance hydroacoustique et la surveillance par détection des infrasons.

#### REQUEST FOR INFORMATION

Notice for disclosure of information

**13.** (1) The Minister may send a notice to any person that the Minister believes, on reasonable grounds, has information or documents relevant to the administration or enforcement of this Act, requesting the person to provide, within any reasonable period that the Minister specifies, that information or those documents to the Minister or any person that the Minister designates.

Avis de communication

**13.** (1) Le ministre peut, s'il croit pour des motifs raisonnables qu'une personne est en possession de renseignements ou documents utiles à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi, demander, par avis, à cette personne de les lui communiquer ou de les communiquer à la personne qu'il désigne dans un délai raisonnable donné.

Application for court order

(2) If a person objects to providing or fails to provide the Minister or person, as the case may be, with any requested information or a requested document within the specified period, the Minister may apply to a judge of a superior court of a province or the Trial Division of the Federal Court for an order requiring the person to provide it.

Demande d'ordonnance judiciaire

(2) Dans le cas où la personne refuse ou omet de communiquer les renseignements ou les documents demandés dans le délai précisé, le ministre peut demander à un juge d'une cour supérieure d'une province ou de la Section de première instance de la Cour fédérale d'ordonner à cette personne d'effectuer la communication.

Notice of hearing

(3) The Minister shall give the person at least seven days notice of the hearing of the application.

Préavis

(3) Le ministre donne à la personne visée un préavis d'au moins sept jours de la date de l'audition de la demande.

Order

(4) On hearing the application, the judge may order the person to provide the information or document if the judge concludes that, in the circumstances of the case,

Ordonnance

(4) Le juge saisi de la demande peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que la communication est nécessaire pour que le Canada s'acquitte de ses obligations au titre du Traité et que l'intérêt public l'emporte sur le droit à la vie privée de la personne visée.

(a) the production of the document or information is necessary to ensure Canada's compliance with the Treaty; and

(b) the public interest in the production of the document or information outweighs in importance any privacy interest of the person.

#### ON-SITE INSPECTIONS

Inspectors and observers

**14.** (1) The Minister shall issue a certificate to every person who comes to Canada to carry out or participate in an on-site inspection as an inspector or to act as an observer, and the certificate must

(a) identify the person by name and indicate the person's status and authority to carry out or participate in the inspection or act as an observer, as the case may be;

(b) specify the person's privileges and immunities under this Act; and

#### INSPECTIONS SUR PLACE

Inspecteurs et observateurs

**14.** (1) Le ministre délivre aux personnes qui se présentent au Canada pour effectuer une inspection sur place ou y participer, ou pour agir à titre d'observateur, un certificat qui :

a) précise le nom de la personne et confirme son statut et son habilitation à effectuer des inspections au Canada, ou à y participer, ou à agir à titre d'observateur, selon le cas;

b) précise les privilèges et immunités dont jouit la personne en vertu de la présente loi;

	(c) set out any other information and any conditions that apply to the person's activities in Canada that the Minister considers advisable.	c) comporte tout autre renseignement et les conditions régissant les activités de la personne au Canada qu'il estime indiqués.	
Certificate shown on demand	(2) Every inspector who wishes to inspect a place in Canada and every observer who wishes to observe an on-site inspection shall, on request of the person in possession or control of the place, show the certificate to that person.	(2) Tout inspecteur qui désire inspecter un lieu au Canada ou tout observateur qui désire agir comme tel dans le cadre d'une inspection sur place présente, sur demande, son certificat au responsable du lieu.	Présentation du certificat
Proof of certificate	(3) A certificate purporting to have been issued by the Minister under this Act is admissible in evidence in any legal proceeding and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.	(3) Un certificat paraissant délivré par le ministre en application de la présente loi est admissible en preuve dans toute action ou autre procédure judiciaire et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire.	Preuve du certificat
On-site inspections	<b>15.</b> (1) At any reasonable time and consistent with the provisions of the Treaty, inspectors may, with the consent of a person in possession or control of a place to be inspected, enter and inspect any place that is subject to an on-site inspection under the Treaty.	<b>15.</b> (1) À toute heure convenable et en conformité avec le Traité, les inspecteurs peuvent, avec le consentement de la personne responsable d'un lieu qui est assujéti à l'inspection sur place prévue par le Traité, y pénétrer et procéder à l'inspection.	Inspections sur place
Observers, representatives and peace officers	(2) If a person in possession or control of the place to be inspected consents, inspectors may be accompanied, while carrying out an on-site inspection, by (a) one to three observers; (b) representatives; and (c) peace officers.	(2) Si la personne responsable du lieu visé par l'inspection y consent, les inspecteurs peuvent être accompagnés, pendant leur inspection sur place, de un à trois observateurs, de représentants et d'agents de la paix.	Observateurs, représentants et agents de la paix
Informed consent	(3) The consent referred to in subsection (1) or (2) may not be given unless the person giving the consent has been informed of the purpose for which the consent is sought.	(3) Le consentement visé aux paragraphes (1) et (2) ne peut être donné que par la personne qui a été informée du but dans lequel il a été demandé.	Consentement éclairé
	WARRANT FOR INSPECTION AND SEARCH	MANDAT D'INSPECTION ET DE PERQUISITION	
Warrant	<b>16.</b> (1) A justice who, on <i>ex parte</i> application, is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence under section 7 has been committed and there are reasonable grounds to believe that there is, in a place, anything that will afford evidence relevant to establishing the commission of the offence may, at any time, issue a warrant authorizing a peace officer	<b>16.</b> (1) Le juge de paix qui, sur demande <i>ex parte</i> , est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la fois qu'une infraction visée à l'article 7 a été commise et que dans un lieu se trouve une chose qui fournira une preuve touchant la perpétration de l'infraction peut à tout moment décerner un mandat autorisant un agent de la paix accom-	Mandat

accompanied by an inspector and a representative to enter the place to inspect and search it and seize anything that so affords evidence.

Application of  
*Criminal Code*

(2) The *Criminal Code* applies, with any modifications that the circumstances require, to a search or a seizure under this Act, except to the extent that the *Criminal Code* is inconsistent with this Act.

Powers of  
observers

(3) The warrant may authorize one to three observers named in it to accompany the inspectors or representatives named in it and to make recommendations to them about the conduct of the on-site inspection and search under the warrant.

Interviews

(4) An inspector or a representative named in a warrant or a peace officer may interview any person in the place if the inspector, representative or peace officer, as the case may be, has reasonable grounds to believe that the person may provide evidence relevant to establishing the commission of the offence. The interview shall take place in the presence of another person who must be a peace officer or a representative.

Search of  
persons

(5) A peace officer may search any person in the place if the peace officer has reasonable grounds to believe that the person possesses anything that may be relevant to establishing the commission of the offence.

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES CONCERNING ON-SITE INSPECTIONS

Privileges and  
immunities

**17.** To carry out their on-site inspection activities, inspectors have the privileges and immunities provided for by the Treaty, including those enjoyed by diplomatic agents under the following provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961:

- (a) Article 29;
- (b) paragraph 1 of Article 30;
- (c) the inviolability provided under paragraph 2 of Article 30, including the right to use codes for communications with the Technical Secretariat of the Organization;
- (d) paragraphs 1, 2 and 3 of Article 31; and
- (e) Article 34.

pagné d'un inspecteur et d'un représentant à faire perquisition dans ce lieu et saisir telle chose.

(2) Le *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux perquisitions et saisies prévues par la présente loi, sauf incompatibilité du *Code criminel* avec cette loi.

(3) Le mandat peut autoriser un à trois observateurs qui y sont nommés à accompagner les inspecteurs et les représentants qui y sont nommés pour leur faire des recommandations sur le déroulement de l'inspection sur place et de la perquisition dans le cadre du mandat.

(4) L'inspecteur ou le représentant nommé dans le mandat ou l'agent de la paix peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira une preuve touchant la perpétration de l'infraction, interroger toute personne se trouvant dans le lieu. L'interrogatoire doit avoir lieu en la présence d'une autre personne qui doit être un agent de la paix ou un représentant.

(5) L'agent de la paix peut fouiller une personne se trouvant dans le lieu, à la recherche d'une chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira une preuve touchant la perpétration de l'infraction.

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS : INSPECTIONS SUR PLACE

**17.** Pour la réalisation de leurs activités d'inspection sur place, les inspecteurs jouissent des privilèges et immunités prévus par le Traité, notamment ceux conférés aux agents diplomatiques par les dispositions suivantes de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961 :

- a) l'article 29;
- b) le paragraphe 1 de l'article 30;
- c) l'inviolabilité prévue au paragraphe 2 de l'article 30, assortie du droit de faire usage de codes pour les communications avec le Secrétariat technique de l'Organisation;
- d) les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 31;
- e) l'article 34.

Application  
du *Code criminel*

Pouvoirs des  
observateurs

Interroga-  
toire

Fouille des  
personnes

Privilèges et  
immunités

Samples and approved equipment

**18.** (1) Samples and approved equipment, within the meaning of the Treaty, that are carried by inspectors are inviolable in Canada, subject to the provisions of the Treaty.

**18.** (1) Les échantillons et le matériel approuvé — au sens du Traité — que transportent les inspecteurs sont, sous réserve des dispositions du Traité, inviolables au Canada.

Échantillons et matériel approuvé

Transportation of samples

(2) Despite subsection (1),  
(a) samples that are dangerous goods within the meaning of the *Transportation of Dangerous Goods Act* shall be transported in accordance with the provisions of that Act; and  
(b) samples that are prescribed substances within the meaning of the *Atomic Energy Control Act* shall be transported in accordance with the provisions of that Act.

(2) Toutefois, le transport des échantillons qui sont :  
a) des marchandises dangereuses au sens de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* est effectué en conformité avec cette loi;  
b) des substances réglementées au sens de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* est effectué en conformité avec cette loi.

Transport des échantillons

Inspectors in transit

**19.** (1) Inspectors who are in transit through Canada on their way to or from the territory of another State Party to the Treaty have the privileges and immunities enjoyed by diplomatic agents under paragraph 1 of Article 40 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, as well as those granted under paragraph 17(b) and subsection 18(1), even if the inspectors have not been accepted by Canada as inspectors.

**19.** (1) Les inspecteurs qui passent par le Canada pour se déplacer entre les territoires d'autres États parties au Traité jouissent des privilèges et immunités accordés aux agents diplomatiques par le paragraphe 1 de l'article 40 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, ainsi que de ceux accordés au titre de l'alinéa 17b) et du paragraphe 18(1), peu importe qu'ils soient acceptés ou non comme inspecteurs par le Canada.

Inspecteurs en transit

Canadian inspectors

(2) Despite subsection (1), inspectors who are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of section 2 of the *Immigration Act* only have the privileges and immunities granted in accordance with paragraph 17(b) and subsection 18(1).

(2) Toutefois, les inspecteurs qui sont citoyens canadiens ou résidents permanents au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'immigration* ne jouissent que des privilèges et immunités accordés au titre de l'alinéa 17b) et du paragraphe 18(1).

Inspecteurs canadiens

Observers

**20.** Observers have the same privileges and immunities as inspectors, except those granted under subsection 18(1).

**20.** Les observateurs bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les inspecteurs, à l'exception de ceux prévus au paragraphe 18(1).

Observateurs

Waiver of immunity of inspectors

**21.** (1) If the Director-General of the Technical Secretariat of the Organization waives the immunity of an inspector under paragraph 30 of Part II of the Protocol to the Treaty, the inspector no longer has any privileges or immunities under this Act.

**21.** (1) Dans le cas où le directeur général lève l'immunité d'un inspecteur en application du paragraphe 30 de la partie II du protocole se rapportant au Traité, celui-ci cesse de jouir des privilèges et immunités accordés par la présente loi aux inspecteurs.

Levée de l'immunité : inspecteur

Waiver of immunity of observers

(2) If a requesting State Party on whose behalf an observer observes an on-site inspection waives the immunity of the observer, the observer no longer has any privileges or immunities under this Act.

(2) Dans le cas où un État partie requérant qui a envoyé un observateur lève son immunité, celui-ci cesse de jouir des privilèges et immunités accordés par la présente loi aux observateurs.

Levée de l'immunité : observateur



Express waiver

(3) Subsection (1) or (2) applies, as the case may be, only if the waiver is express.

(3) La levée de l'immunité de l'inspecteur ou de l'observateur doit toujours être expresse.

Levée expresse

## DISCLOSURE OF INFORMATION

Prohibition

**22.** (1) No person in possession of information or a document that has been provided under this Act or the Treaty and is subject to a claim that it is confidential shall knowingly, without the written consent of the person who provided it, communicate it or allow any person to have access to it.

## COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Interdiction

**22.** (1) Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements ou des documents obtenus en application de la présente loi ou du Traité et présentés comme confidentiels, ni en autoriser la communication ou l'accès sans le consentement écrit de la personne de qui ils ont été obtenus.

Exceptions

(2) Despite subsection (1), a person in possession of information or a document that has been provided under this Act or the Treaty and is subject to a claim that it is confidential may communicate it or allow any person to have access to it if

(2) La communication ou l'accès sans le consentement sont toutefois permis dans les cas suivants :

Exceptions

(a) the public interest in the communication or access in relation to public health, public safety or the protection of the environment outweighs in importance any financial loss or prejudice to the competitive position of any person and any harm to the privacy interests, reputation or human dignity of any individual likely to be caused by that communication or access; or

a) ils sont dans l'intérêt public en ce qui concerne la santé ou la sécurité publiques ou la protection de l'environnement, et cet intérêt l'emporte clairement sur les pertes financières importantes pouvant en découler pour toute personne ou le préjudice causé à la position concurrentielle de celle-ci, ou sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de tout individu;

(b) the communication or access is necessary for the purpose of the administration or enforcement of this Act or any other Act of Parliament or of giving effect to the Treaty.

b) ils sont nécessaires à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ou à la mise en oeuvre du Traité.

Compelled production

(3) Despite any other Act or law, a person may not be compelled to produce or give evidence about any information or a document that has been provided under this Act and is subject to a claim that it is confidential, unless the proceeding in which it is sought to be compelled relates to the enforcement of this Act or another Act of Parliament.

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, nul n'est tenu, sauf lorsque la procédure concerne l'application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, de communiquer oralement ou par écrit des renseignements ou documents obtenus en application de la présente loi ou du Traité et présentés comme confidentiels.

Production des renseignements

## REGULATIONS

Regulations

**23.** (1) The Governor in Council may make regulations

## RÈGLEMENTS

Règlements

**23.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) respecting the procedures to be followed by representatives of the National Authority in performing their functions under this Act;

a) régir la procédure à suivre par les représentants de l'Autorité nationale dans l'exercice de leurs fonctions en application de la présente loi;

(b) respecting notices of chemical explosions under section 8; and

b) régir les avis relatifs aux explosions chimiques prévus à l'article 8;

	(c) for carrying out and giving effect to the provisions of the Treaty.	c) prendre toute mesure utile à la mise en oeuvre du Traité.	
Offence for contravention of regulations	(2) Regulations made under subsection (1) may make it an offence to contravene the regulations.	(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent créer des infractions pour contravention de leurs dispositions.	Infraction : contravention d'un règlement
AMENDMENTS TO THE TREATY		AMENDEMENT DU TRAITÉ	
Amendment to schedule	<b>24.</b> The Minister shall, by order, amend the schedule to incorporate any amendment to the Treaty as soon as it is feasible after the amendment takes effect.	<b>24.</b> Dans le cas où le Traité est amendé, il incombe au ministre de modifier l'annexe en conséquence, par arrêté, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de l'amendement.	Modification de l'annexe
ENFORCEMENT		EXÉCUTION	
Offences	<b>25.</b> (1) Every person who contravenes subsection 22(1) is guilty of an offence and liable  (a) on summary conviction, to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than eighteen months, or to both; and  (b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.	<b>25.</b> (1) Quiconque contrevient au paragraphe 22(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :  a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines;  b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.	Infraction
Contravention — regulations	(2) A person who fails to comply with a regulation made under section 23 is guilty of an offence punishable on summary conviction if the contravention has been made an offence by the regulation.	(2) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire quiconque contrevient à un règlement pris en vertu de l'article 23 qui crée une infraction pour contravention de ses dispositions.	Contravention : règlements
Forfeiture	<b>26.</b> If a person is convicted of an offence against or under this Act, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that anything used to commit or assist in the commission of the offence be seized and forfeited to Her Majesty in right of Canada. The Minister may direct how to dispose of anything that is subject to an order.	<b>26.</b> Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut ordonner, en sus de la peine infligée, la confiscation, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, de toute chose ayant servi ou aidé à la perpétration de l'infraction; il en est disposé conformément aux instructions du ministre.	Confiscation
Limitation period for summary conviction offences	<b>27.</b> Proceedings by way of summary conviction may not be instituted more than two years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.	<b>27.</b> Les poursuites par voie de procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date du fait générateur.	Prescription

## ANNUAL REPORT

## RAPPORT ANNUEL

Annual report

**27.1** (1) The person designated as the National Authority shall prepare and transmit to the Minister of Foreign Affairs an annual report with respect to the implementation of this Act.

**27.1** (1) La personne désignée comme autorité nationale doit préparer et transmettre au ministre des Affaires étrangères un rapport annuel sur la mise en oeuvre de la présente loi.

Rapport annuel

Tabling of report

(2) The Minister of Foreign Affairs shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

(2) Le ministre des Affaires étrangères fait déposer un exemplaire de ce rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du rapport

## CONDITIONAL AMENDMENT

## MODIFICATION CONDITIONNELLE

1997, c. 9

**28. On the later of the day on which the *Nuclear Safety and Control Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force and the day on which paragraph 18(2)(b) of this Act comes into force, paragraph 18(2)(b) of this Act is replaced by the following:**

**28. À l'entrée en vigueur de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, chapitre 9 des Lois du Canada de 1997, ou à celle de l'alinéa 18(2)b) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 18(2)b) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 9

(b) samples that are nuclear substances within the meaning of the *Nuclear Safety and Control Act* shall be transported in accordance with the provisions of that Act.

b) des substances nucléaires au sens de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* est effectué en conformité avec cette loi.

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**29. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**29. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Entrée en vigueur

SCHEDULE  
(Sections 2 and 24)

COMPREHENSIVE NUCLEAR TEST-BAN TREATY

PREAMBLE

The States Parties to this Treaty (hereinafter referred to as “the States Parties”),

WELCOMING the international agreements and other positive measures of recent years in the field of nuclear disarmament, including reductions in arsenals of nuclear weapons, as well as in the field of the prevention of nuclear proliferation in all its aspects,

UNDERLINING the importance of the full and prompt implementation of such agreements and measures,

CONVINCED that the present international situation provides an opportunity to take further effective measures towards nuclear disarmament and against the proliferation of nuclear weapons in all its aspects, and declaring their intention to take such measures,

STRESSING therefore the need for continued systematic and progressive efforts to reduce nuclear weapons globally, with the ultimate goal of eliminating those weapons, and of general and complete disarmament under strict and effective international control,

RECOGNIZING that the cessation of all nuclear weapon test explosions and all other nuclear explosions, by constraining the development and qualitative improvement of nuclear weapons and ending the development of advanced new types of nuclear weapons, constitutes an effective measure of nuclear disarmament and non-proliferation in all its aspects,

FURTHER RECOGNIZING that an end to all such nuclear explosions will thus constitute a meaningful step in the realization of a systematic process to achieve nuclear disarmament,

CONVINCED that the most effective way to achieve an end to nuclear testing is through the conclusion of a universal and internationally and effectively verifiable comprehensive nuclear test-ban treaty, which has long been one of the highest priority objectives of the international community in the field of disarmament and non-proliferation,

NOTING the aspirations expressed by the Parties to the 1963 Treaty Banning Nuclear Weapon Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water to seek to achieve the discontinuance of all test explosions of nuclear weapons for all time,

NOTING ALSO the views expressed that this Treaty could contribute to the protection of the environment,

AFFIRMING the purpose of attracting the adherence of all States to this Treaty and its objective to contribute effectively to the prevention of the proliferation of nuclear weapons in all its aspects, to the process of nuclear disarmament and therefore to the enhancement of international peace and security,

ANNEXE  
(articles 2 et 24)

TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS  
NUCLÉAIRES

PRÉAMBULE

Les États parties au présent Traité (ci-après dénommés les « États parties »),

SE FÉLICITANT des accords internationaux et autres mesures positives qui sont intervenus au cours de ces dernières années dans le domaine du désarmement nucléaire, notamment les réductions des arsenaux nucléaires, ainsi que dans le domaine de la prévention de la prolifération nucléaire sous tous ses aspects,

SOULIGNANT l'importance de la pleine et prompt application de tels accords et mesures,

CONVAINCUS que la situation internationale offre aujourd'hui la possibilité de prendre de nouvelles mesures pour avancer réellement dans la voie du désarmement nucléaire et pour lutter efficacement contre la prolifération des armes nucléaires sous tous ses aspects, et déclarant leur intention de prendre de telles mesures,

SOULIGNANT par conséquent la nécessité d'efforts continus, systématiques et progressifs pour réduire les armes nucléaires à l'échelle mondiale, l'objectif final étant l'élimination de ces armes et un désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace,

RECONNAISSANT que la cessation de toutes les explosions expérimentales d'arme nucléaire et de toutes autres explosions nucléaires, en freinant le développement et l'amélioration qualitative des armes nucléaires et en mettant fin au développement de nouveaux types d'arme nucléaire, encore plus évolués, concourra efficacement au désarmement nucléaire et à la non-prolifération sous tous ses aspects,

RECONNAISSANT ÉGALEMENT que l'arrêt définitif de toutes les explosions nucléaires de cette nature constituera de ce fait un progrès significatif dans la réalisation graduelle et systématique du désarmement nucléaire,

CONVAINCUS que le moyen le plus efficace de mettre fin aux essais nucléaires est de conclure un traité universel d'interdiction complète de ces essais qui soit internationalement et effectivement vérifiable, ce qui constitue depuis longtemps l'un des objectifs auxquels la communauté internationale accorde la priorité la plus haute dans le domaine du désarmement et de la non-prolifération,

NOTANT que les Parties au Traité de 1963 interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau ont exprimé le voeu d'assurer l'arrêt de toutes les explosions expérimentales d'arme nucléaire à tout jamais,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

*Basic Obligations*

1. Each State Party undertakes not to carry out any nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion, and to prohibit and prevent any such nuclear explosion at any place under its jurisdiction or control.

2. Each State Party undertakes, furthermore, to refrain from causing, encouraging, or in any way participating in the carrying out of any nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion.

ARTICLE II

*The Organization*

A. GENERAL PROVISIONS

1. The States Parties hereby establish the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization (hereinafter referred to as “the Organization”) to achieve the object and purpose of this Treaty, to ensure the implementation of its provisions, including those for international verification of compliance with it, and to provide a forum for consultation and cooperation among States Parties.

2. All States Parties shall be members of the Organization. A State Party shall not be deprived of its membership in the Organization.

3. The seat of the Organization shall be Vienna, Republic of Austria.

4. There are hereby established as organs of the Organization: the Conference of the States Parties, the Executive Council and the Technical Secretariat, which shall include the International Data Centre.

5. Each State Party shall cooperate with the Organization in the exercise of its functions in accordance with this Treaty. States Parties shall consult, directly among themselves, or through the Organization or other appropriate international procedures, including procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter, on any matter which may be raised relating to the object and purpose, or the implementation of the provisions, of this Treaty.

NOTANT AUSSI les vues exprimées selon lesquelles le présent Traité pourrait contribuer à la protection de l’environnement,

AFFIRMANT le dessein de susciter l’adhésion de tous les États au présent Traité et l’objectif de celui-ci de contribuer efficacement à la prévention de la prolifération des armes nucléaires sous tous ses aspects, au processus de désarmement nucléaire et partant au renforcement de la paix et de la sécurité internationales,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

*Obligations fondamentales*

1. Chaque État partie s’engage à ne pas effectuer d’explosion expérimentale d’arme nucléaire ou d’autre explosion nucléaire et à interdire et empêcher toute explosion de cette nature en tout lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle.

2. Chaque État partie s’engage en outre à s’abstenir de provoquer ou d’encourager l’exécution — ou de participer de quelque manière que ce soit à l’exécution — de toute explosion expérimentale d’arme nucléaire ou de toute autre explosion nucléaire.

ARTICLE II

*L’organisation*

A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les États parties établissent par les présentes l’Organisation du Traité d’interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée « l’Organisation »), afin de réaliser l’objet et le but du Traité, d’assurer l’application de ses dispositions, y compris celles qui s’appliquent à la vérification internationale du respect du Traité, et de ménager un cadre dans lequel ils puissent se consulter et coopérer entre eux.

2. Tous les États parties sont membres de l’Organisation. Un État partie ne peut être privé de sa qualité de membre de l’Organisation.

3. L’Organisation a son siège à Vienne (République d’Autriche).

4. Sont créés par les présentes la Conférence des États parties, le Conseil exécutif et le Secrétariat technique, lequel comprend le Centre international de données, qui constituent les organes de l’Organisation.

5. Chaque État partie coopère avec l’Organisation dans l’accomplissement de ses fonctions, conformément au présent Traité. Les États parties tiennent des consultations directement entre eux ou par l’intermédiaire de l’Organisation ou encore suivant d’autres procédures internationales appropriées, notamment des procédures établies dans le cadre de l’Organisation des Nations Unies et conformément à la Charte des Nations Unies, sur toute question qui serait soulevée touchant l’objet et le but du Traité ou l’exécution de ses dispositions.

6. The Organization shall conduct its verification activities provided for under this Treaty in the least intrusive manner possible consistent with the timely and efficient accomplishment of their objectives. It shall request only the information and data necessary to fulfil its responsibilities under this Treaty. It shall take every precaution to protect the confidentiality of information on civil and military activities and facilities coming to its knowledge in the implementation of this Treaty and, in particular, shall abide by the confidentiality provisions set forth in this Treaty.

7. Each State Party shall treat as confidential and afford special handling to information and data that it receives in confidence from the Organization in connection with the implementation of this Treaty. It shall treat such information and data exclusively in connection with its rights and obligations under this Treaty.

8. The Organization, as an independent body, shall seek to utilize existing expertise and facilities, as appropriate, and to maximize cost efficiencies, through cooperative arrangements with other international organizations such as the International Atomic Energy Agency. Such arrangements, excluding those of a minor and normal commercial and contractual nature, shall be set out in agreements to be submitted to the Conference of the States Parties for approval.

9. The costs of the activities of the Organization shall be met annually by the States Parties in accordance with the United Nations scale of assessments adjusted to take into account differences in membership between the United Nations and the Organization.

10. Financial contributions of States Parties to the Preparatory Commission shall be deducted in an appropriate way from their contributions to the regular budget.

11. A member of the Organization which is in arrears in the payment of its assessed contribution to the Organization shall have no vote in the Organization if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contribution due from it for the preceding two full years. The Conference of the States Parties may, nevertheless, permit such a member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the member.

## B. THE CONFERENCE OF THE STATES PARTIES

### *Composition, Procedures and Decision-making*

12. The Conference of the States Parties (hereinafter referred to as “the Conference”) shall be composed of all States Parties. Each State Party shall have one representative in the Conference, who may be accompanied by alternates and advisers.

13. The initial session of the Conference shall be convened by the Depositary no later than 30 days after the entry into force of this Treaty.

6. L'Organisation exécute les activités de vérification prévues par le présent Traité de la manière la moins intrusive possible, compatible avec l'accomplissement de leurs objectifs dans les délais et avec l'efficacité voulus. Elle ne demande que les informations et les données qui lui sont nécessaires pour s'acquitter des responsabilités qui lui sont confiées par le Traité. Elle prend toutes les précautions qui s'imposent pour protéger la confidentialité des informations relatives à des activités et des installations civiles et militaires dont elle a connaissance dans le cadre de l'application du Traité et, en particulier, elle se conforme aux dispositions de celui-ci touchant la confidentialité.

7. Chaque État partie traite d'une façon confidentielle et particulière les informations et les données qu'il reçoit confidentiellement de l'Organisation concernant l'application du présent Traité. Il traite ces informations et ces données exclusivement dans le cadre des droits et obligations qui sont les siens aux termes du Traité.

8. L'Organisation, en tant qu'entité indépendante, s'efforce d'utiliser selon qu'il convient les compétences techniques et les installations existantes et de maximiser le rapport coût-efficacité en prenant des arrangements de coopération avec d'autres organisations internationales telles que l'Agence internationale de l'énergie atomique. Les arrangements pris à cet effet, excepté les arrangements courants d'importance secondaire qui sont de nature purement commerciale ou contractuelle, doivent être stipulés dans des accords qui sont ensuite soumis à la Conférence des États parties pour approbation.

9. Les coûts des activités de l'Organisation sont couverts annuellement par les États parties selon le barème des quotes-parts de l'Organisation des Nations Unies, ajusté compte tenu des différences entre le nombre des États Membres de l'Organisation des Nations Unies et celui des États membres de l'Organisation.

10. Les contributions financières des États parties à la Commission préparatoire sont déduites d'une manière appropriée de leurs contributions au budget ordinaire.

11. Un membre de l'Organisation en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de celle-ci ne peut pas participer au vote à l'Organisation si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années complètes écoulées. La Conférence des États parties peut néanmoins autoriser ce membre à voter si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

## B. CONFÉRENCE DES ÉTATS PARTIES

### *Composition, procédure et prise de décisions*

12. La Conférence des États parties (ci-après dénommée « la Conférence ») se compose de tous les États parties. Chaque État partie a un représentant à la Conférence, qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers.

13. La session initiale de la Conférence est convoquée par le Dépositaire au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur du présent Traité.

14. The Conference shall meet in regular sessions, which shall be held annually, unless it decides otherwise.

15. A special session of the Conference shall be convened:

- (a) When decided by the Conference;
- (b) When requested by the Executive Council; or
- (c) When requested by any State Party and supported by a majority of the States Parties.

The special session shall be convened no later than 30 days after the decision of the Conference, the request of the Executive Council, or the attainment of the necessary support, unless specified otherwise in the decision or request.

16. The Conference may also be convened in the form of an Amendment Conference, in accordance with Article VII.

17. The Conference may also be convened in the form of a Review Conference, in accordance with Article VIII.

18. Sessions shall take place at the seat of the Organization unless the Conference decides otherwise.

19. The Conference shall adopt its rules of procedure. At the beginning of each session, it shall elect its President and such other officers as may be required. They shall hold office until a new President and other officers are elected at the next session.

20. A majority of the States Parties shall constitute a quorum.

21. Each State Party shall have one vote.

22. The Conference shall take decisions on matters of procedure by a majority of members present and voting. Decisions on matters of substance shall be taken as far as possible by consensus. If consensus is not attainable when an issue comes up for decision, the President of the Conference shall defer any vote for 24 hours and during this period of deferment shall make every effort to facilitate achievement of consensus, and shall report to the Conference before the end of this period. If consensus is not possible at the end of 24 hours, the Conference shall take a decision by a two-thirds majority of members present and voting unless specified otherwise in this Treaty. When the issue arises as to whether the question is one of substance or not, that question shall be treated as a matter of substance unless otherwise decided by the majority required for decisions on matters of substance.

23. When exercising its function under paragraph 26(k), the Conference shall take a decision to add any State to the list of States contained in Annex 1 to this Treaty in accordance with the procedure for decisions on matters of substance set out in paragraph 22. Notwithstanding paragraph 22, the Conference shall take decisions on any other change to Annex 1 to this Treaty by consensus.

14. La Conférence tient des sessions ordinaires, qui ont lieu chaque année, à moins qu'elle n'en décide autrement.

15. Une session extraordinaire de la Conférence est convoquée :

- a) Sur décision de la Conférence;
- b) À la demande du Conseil exécutif; ou
- c) À la demande de tout État partie appuyée par la majorité des États parties.

La session extraordinaire est convoquée dans les 30 jours qui suivent la décision de la Conférence, la demande du Conseil exécutif ou l'obtention de l'appui requis, sauf indication contraire figurant dans la décision ou la demande.

16. La Conférence peut aussi se réunir en conférence d'amendement, conformément à l'article VII.

17. La Conférence peut aussi se réunir en conférence d'examen, conformément à l'article VIII.

18. Les sessions de la Conférence ont lieu au siège de l'Organisation, à moins que la Conférence n'en décide autrement.

19. La Conférence adopte son règlement intérieur. Au début de chaque session, elle élit son président et d'autres membres du bureau en tant que de besoin. Les membres du bureau exercent leurs fonctions jusqu'à ce qu'un nouveau président et d'autres membres soient élus, lors de la session suivante.

20. Le quorum pour la Conférence est constitué par la majorité des États parties.

21. Chaque État partie dispose d'une voix.

22. La Conférence prend les décisions relatives aux questions de procédure à la majorité des membres présents et votants. Les décisions relatives aux questions de fond doivent être prises autant que possible par consensus. S'il ne se dégage aucun consensus lorsqu'il faut se prononcer sur une telle question, le Président ajourne le vote pendant 24 heures, ne ménage aucun effort entre-temps pour faciliter l'obtention du consensus et fait rapport à la Conférence avant l'expiration du délai d'ajournement. S'il n'est pas possible d'arriver au consensus au terme de ces 24 heures, la Conférence prend la décision à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, à moins que le présent Traité n'en dispose autrement. En cas de doute sur le point de savoir s'il s'agit ou non d'une question de fond, la question visée est traitée comme une question de fond, à moins qu'il n'en soit décidé autrement à la majorité requise pour les décisions sur les questions de fond.

23. Dans l'exercice des fonctions qui lui sont attribuées en vertu du paragraphe 26, alinéa k), la Conférence décide de l'inscription du nom de tout État sur la liste qui figure à l'Annexe 1 du présent Traité suivant la procédure énoncée au paragraphe 22 pour la prise de décisions sur les questions de fond. Nonobstant les dispositions du paragraphe 22, la Conférence décide par consensus de toute autre modification à apporter à l'Annexe 1 du Traité.

*Powers and Functions*

24. The Conference shall be the principal organ of the Organization. It shall consider any questions, matters or issues within the scope of this Treaty, including those relating to the powers and functions of the Executive Council and the Technical Secretariat, in accordance with this Treaty. It may make recommendations and take decisions on any questions, matters or issues within the scope of this Treaty raised by a State Party or brought to its attention by the Executive Council.

25. The Conference shall oversee the implementation of, and review compliance with, this Treaty and act in order to promote its object and purpose. It shall also oversee the activities of the Executive Council and the Technical Secretariat and may issue guidelines to either of them for the exercise of their functions.

26. The Conference shall:

(a) Consider and adopt the report of the Organization on the implementation of this Treaty and the annual programme and budget of the Organization, submitted by the Executive Council, as well as consider other reports;

(b) Decide on the scale of financial contributions to be paid by States Parties in accordance with paragraph 9;

(c) Elect the members of the Executive Council;

(d) Appoint the Director-General of the Technical Secretariat (hereinafter referred to as “the Director-General”);

(e) Consider and approve the rules of procedure of the Executive Council submitted by the latter;

(f) Consider and review scientific and technological developments that could affect the operation of this Treaty. In this context, the Conference may direct the Director-General to establish a Scientific Advisory Board to enable him or her, in the performance of his or her functions, to render specialized advice in areas of science and technology relevant to this Treaty to the Conference, to the Executive Council, or to States Parties. In that case, the Scientific Advisory Board shall be composed of independent experts serving in their individual capacity and appointed, in accordance with terms of reference adopted by the Conference, on the basis of their expertise and experience in the particular scientific fields relevant to the implementation of this Treaty;

(g) Take the necessary measures to ensure compliance with this Treaty and to redress and remedy any situation that contravenes the provisions of this Treaty, in accordance with Article V;

(h) Consider and approve at its initial session any draft agreements, arrangements, provisions, procedures, operational manuals, guidelines and any other documents developed and recommended by the Preparatory Commission;

(i) Consider and approve agreements or arrangements negotiated by the Technical Secretariat with States Parties, other States and international organizations to be concluded by the

*Pouvoirs et fonctions*

24. La Conférence est le principal organe de l’Organisation. Elle examine, conformément au présent Traité, tous points, toutes questions et tous problèmes entrant dans le champ d’application du Traité, y compris ceux qui ont trait aux pouvoirs et fonctions du Conseil exécutif et du Secrétariat technique. Elle peut faire des recommandations et se prononcer sur tous points, toutes questions et tous problèmes entrant dans le champ d’application du Traité qui seraient soulevés par un État partie ou portés à son attention par le Conseil exécutif.

25. La Conférence supervise l’application du présent Traité, fait le point de la situation en ce qui concerne le respect de ses dispositions et oeuvre à la réalisation de son objet et de son but. En outre, elle supervise les activités du Conseil exécutif et du Secrétariat technique et peut adresser des directives à l’un ou l’autre de ces organes dans l’accomplissement de leurs fonctions.

26. La Conférence :

a) Examine et adopte le rapport de l’Organisation sur l’application du présent Traité ainsi que le budget-programme annuel de l’Organisation, que lui présente le Conseil exécutif, et examine d’autres rapports;

b) Décide du barème des quotes-parts revenant aux États parties conformément au paragraphe 9;

c) Élit les membres du Conseil exécutif;

d) Nomme le Directeur général du Secrétariat technique (ci-après dénommé le « Directeur général »);

e) Examine et approuve le règlement intérieur du Conseil exécutif que lui présente ce dernier;

f) Examine et passe en revue les innovations scientifiques et techniques qui pourraient avoir des répercussions sur le fonctionnement du présent Traité. Dans ce contexte, la Conférence peut charger le Directeur général de créer un conseil scientifique consultatif qui permette à celui-ci, dans l’exercice de ses fonctions, de fournir à la Conférence, au Conseil exécutif ou aux États parties des avis spécialisés dans des domaines scientifiques et techniques ayant un rapport avec le Traité. Le conseil scientifique consultatif ainsi créé est composé d’experts indépendants siégeant à titre personnel et désignés conformément au mandat donné par la Conférence, sur la base de leurs compétences et de leur expérience dans les domaines scientifiques particuliers ayant un rapport avec l’application du Traité;

g) Prend les mesures nécessaires pour assurer le respect du présent Traité et pour redresser et corriger toute situation qui contreviendrait aux dispositions de l’instrument, conformément à l’article V;

h) Examine et approuve à sa session initiale tous projets d’accord, d’arrangement, de disposition, de procédure, de manuel opérationnel ou de directive ainsi que tous autres documents élaborés et recommandés par la Commission préparatoire;



Executive Council on behalf of the Organization in accordance with paragraph 38(h);

(j) Establish such subsidiary organs as it finds necessary for the exercise of its functions in accordance with this Treaty; and

(k) Update Annex 1 to this Treaty, as appropriate, in accordance with paragraph 23.

### C. THE EXECUTIVE COUNCIL

#### *Composition, Procedures and Decision-making*

27. The Executive Council shall consist of 51 members. Each State Party shall have the right, in accordance with the provisions of this Article, to serve on the Executive Council.

28. Taking into account the need for equitable geographical distribution, the Executive Council shall comprise:

- (a) Ten States Parties from Africa;
- (b) Seven States Parties from Eastern Europe;
- (c) Nine States Parties from Latin America and the Caribbean;
- (d) Seven States Parties from the Middle East and South Asia;
- (e) Ten States Parties from North America and Western Europe; and
- (f) Eight States Parties from South-East Asia, the Pacific and the Far East.

All States in each of the above geographical regions are listed in Annex 1 to this Treaty. Annex 1 to this Treaty shall be updated, as appropriate, by the Conference in accordance with paragraphs 23 and 26(k). It shall not be subject to amendments or changes under the procedures contained in Article VII.

29. The members of the Executive Council shall be elected by the Conference. In this connection, each geographical region shall designate States Parties from that region for election as members of the Executive Council as follows:

- (a) At least one-third of the seats allocated to each geographical region shall be filled, taking into account political and security interests, by States Parties in that region designated on the basis of the nuclear capabilities relevant to the Treaty as determined by international data as well as all or any of the following indicative criteria in the order of priority determined by each region:
  - (i) Number of monitoring facilities of the International Monitoring System;
  - (ii) Expertise and experience in monitoring technology; and
  - (iii) Contribution to the annual budget of the Organization;

i) Examine et approuve les accords ou arrangements que le Secrétariat technique négocie avec des États parties, d'autres États et des organisations internationales et que le Conseil exécutif est appelé à conclure ou à prendre au nom de l'Organisation conformément au paragraphe 38, alinéa h);

j) Établit les organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires à l'accomplissement des fonctions qui lui sont attribuées par le présent Traité;

k) Met à jour l'Annexe 1 du présent Traité selon les besoins, conformément au paragraphe 23.

### C. LE CONSEIL EXÉCUTIF

#### *Composition, procédure et prise de décisions*

27. Le Conseil exécutif se compose de 51 membres. Chaque État partie a le droit, conformément aux dispositions du présent article, de siéger au Conseil.

28. Compte tenu de la nécessité d'une répartition géographique équitable des sièges, le Conseil exécutif comprend :

- a) Dix États parties d'Afrique;
- b) Sept États parties d'Europe orientale;
- c) Neuf États parties d'Amérique latine et des Caraïbes;
- d) Sept États parties du Moyen-Orient et d'Asie du Sud;
- e) Dix États parties d'Amérique du Nord et d'Europe occidentale;
- f) Huit États parties d'Asie du Sud-Est, du Pacifique et d'Extrême-Orient.

Tous les États des régions géographiques susmentionnées sont énumérés dans l'Annexe I du présent Traité. L'Annexe I est mise à jour par la Conférence selon les besoins, conformément au paragraphe 23 et au paragraphe 26, alinéa k). Il ne peut pas lui être apporté d'amendements ou de modifications suivant les procédures énoncées à l'article VII.

29. Les membres du Conseil exécutif sont élus par la Conférence. Pour cela, chaque groupe régional désigne des États parties de la région considérée aux fins de leur élection au Conseil, comme suit :

- a) Au moins un tiers des sièges attribués à chaque région géographique sont pourvus, compte tenu des intérêts politiques et de sécurité, par des États parties de la région considérée qui sont désignés sur la base des capacités nucléaires ayant un rapport avec le Traité telles qu'elles sont déterminées par les données internationales ainsi que de l'ensemble ou d'un quelconque des critères indicatifs ci-après, dans l'ordre de priorité que fixe chaque groupe régional :
  - i) Le nombre d'installations de surveillance du Système de surveillance international;
  - ii) Les compétences et l'expérience dans les domaines que recouvrent les techniques de surveillance;

(b) One of the seats allocated to each geographical region shall be filled on a rotational basis by the State Party that is first in the English alphabetical order among the States Parties in that region that have not served as members of the Executive Council for the longest period of time since becoming States Parties or since their last term, whichever is shorter. A State Party designated on this basis may decide to forgo its seat. In that case, such a State Party shall submit a letter of renunciation to the Director-General, and the seat shall be filled by the State Party following next-in-order according to this subparagraph; and

(c) The remaining seats allocated to each geographical region shall be filled by States Parties designated from among all the States Parties in that region by rotation or elections.

30. Each member of the Executive Council shall have one representative on the Executive Council, who may be accompanied by alternates and advisers.

31. Each member of the Executive Council shall hold office from the end of the session of the Conference at which that member is elected until the end of the second regular annual session of the Conference thereafter, except that for the first election of the Executive Council, 26 members shall be elected to hold office until the end of the third regular annual session of the Conference, due regard being paid to the established numerical proportions as described in paragraph 28.

32. The Executive Council shall elaborate its rules of procedure and submit them to the Conference for approval.

33. The Executive Council shall elect its Chairman from among its members.

34. The Executive Council shall meet for regular sessions. Between regular sessions it shall meet as may be required for the fulfilment of its powers and functions.

35. Each member of the Executive Council shall have one vote.

36. The Executive Council shall take decisions on matters of procedure by a majority of all its members. The Executive Council shall take decisions on matters of substance by a two-thirds majority of all its members unless specified otherwise in this Treaty. When the issue arises as to whether the question is one of substance or not, that question shall be treated as a matter of substance unless otherwise decided by the majority required for decisions on matters of substance.

#### *Powers and Functions*

37. The Executive Council shall be the executive organ of the Organization. It shall be responsible to the Conference. It shall carry out the powers and functions entrusted to it in accordance with this Treaty. In so doing, it shall act in conformity with the recommendations, decisions and guidelines of the Conference and ensure their continuous and proper implementation.

iii) La contribution au budget annuel de l'Organisation;

b) L'un des sièges attribués à chaque région géographique est pourvu suivant le principe de la rotation par l'État partie qui, selon l'ordre alphabétique anglais, vient en tête parmi les États parties de la région considérée qui n'ont pas siégé au Conseil exécutif pendant le plus grand nombre d'années à compter de la date d'expiration de leur dernier mandat ou, à défaut, à compter de la date à laquelle ils sont devenus parties. L'État partie désigné sur cette base peut décider de passer son tour, auquel cas il remet au Directeur général une lettre de renonciation; est alors désigné l'État partie qui occupe le deuxième rang, établi suivant les dispositions du présent alinéa;

c) Le reste des sièges attribués à chaque région géographique sont pourvus par des États parties désignés parmi tous ceux de la région considérée, suivant le principe de la rotation ou par des élections.

30. Chaque membre du Conseil exécutif a un représentant à cet organe, qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers.

31. Chaque membre du Conseil exécutif exerce ses fonctions de la fin de la session de la Conférence à laquelle il est élu à la fin de la deuxième session annuelle ordinaire que la Conférence tient par la suite, si ce n'est que, lors de la première élection du Conseil, 26 États parties seront élus qui exerceront leurs fonctions jusqu'à la fin de la troisième session annuelle ordinaire de la Conférence, compte dûment tenu des proportions numériques énoncées au paragraphe 28.

32. Le Conseil exécutif élabore son règlement intérieur et le soumet à l'approbation de la Conférence.

33. Le Conseil exécutif élit son président parmi ses membres.

34. Le Conseil exécutif tient des sessions ordinaires. Entre les sessions ordinaires, il se réunit aussi souvent que l'exige l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

35. Chaque membre du Conseil exécutif dispose d'une voix.

36. Le Conseil exécutif prend les décisions relatives aux questions de procédure à la majorité de l'ensemble de ses membres. Il prend les décisions sur les questions de fond à la majorité des deux tiers de l'ensemble de ses membres, sauf disposition contraire du présent Traité. En cas de doute sur le point de savoir s'il s'agit ou non d'une question de fond, la question visée est traitée comme une question de fond, à moins qu'il n'en soit décidé autrement à la majorité requise pour les décisions sur les questions de fond.

#### *Pouvoirs et fonctions*

37. Le Conseil exécutif est l'organe exécutif de l'Organisation. Il relève de la Conférence. Il exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par le présent Traité. Ce faisant, il agit en conformité avec les recommandations, les décisions et les directives de la Conférence et veille à ce qu'elles soient appliquées comme il se doit et de manière suivie.

38. The Executive Council shall:

- (a) Promote effective implementation of, and compliance with, this Treaty;
- (b) Supervise the activities of the Technical Secretariat;
- (c) Make recommendations as necessary to the Conference for consideration of further proposals for promoting the object and purpose of this Treaty;
- (d) Cooperate with the National Authority of each State Party;
- (e) Consider and submit to the Conference the draft annual programme and budget of the Organization, the draft report of the Organization on the implementation of this Treaty, the report on the performance of its own activities and such other reports as it deems necessary or that the Conference may request;
- (f) Make arrangements for the sessions of the Conference, including the preparation of the draft agenda;
- (g) Examine proposals for changes, on matters of an administrative or technical nature, to the Protocol or the Annexes thereto, pursuant to Article VII, and make recommendations to the States Parties regarding their adoption;
- (h) Conclude, subject to prior approval of the Conference, agreements or arrangements with States Parties, other States and international organizations on behalf of the Organization and supervise their implementation, with the exception of agreements or arrangements referred to in sub-paragraph (i);
- (i) Approve and supervise the operation of agreements or arrangements relating to the implementation of verification activities with States Parties and other States; and
- (j) Approve any new operational manuals and any changes to the existing operational manuals that may be proposed by the Technical Secretariat.

39. The Executive Council may request a special session of the Conference.

40. The Executive Council shall:

- (a) Facilitate cooperation among States Parties, and between States Parties and the Technical Secretariat, relating to the implementation of this Treaty through information exchanges;
- (b) Facilitate consultation and clarification among States Parties in accordance with Article IV; and
- (c) Receive, consider and take action on requests for, and reports on, on-site inspections in accordance with Article IV.

41. The Executive Council shall consider any concern raised by a State Party about possible non-compliance with this Treaty and abuse of the rights established by this Treaty. In so doing, the Executive Council shall consult with the States Parties involved and, as appropriate, request a State Party to take measures to redress the situation within a specified time. To the extent that the

38. Le Conseil exécutif :

- a) Oeuvre à l'application effective et au respect des dispositions du présent Traité;
- b) Supervise les activités du Secrétariat technique;
- c) Fait à la Conférence des recommandations, selon que de besoin, relatives à l'examen de nouvelles propositions visant à la réalisation de l'objet et du but du Traité;
- d) Coopère avec l'autorité nationale de chaque État partie;
- e) Examine et présente à la Conférence le projet de budget-programme annuel de l'Organisation, le projet de rapport de l'Organisation sur l'application du Traité, le rapport sur l'exécution de ses propres activités et les autres rapports qu'il juge nécessaires ou que la Conférence demanderait;
- f) Prend les dispositions nécessaires pour l'organisation des sessions de la Conférence et notamment pour l'établissement du projet d'ordre du jour;
- g) Examine des propositions tendant à apporter des modifications d'ordre administratif ou technique au Protocole ou à ses Annexes, en application de l'article VII, et fait aux États parties des recommandations concernant leur adoption;
- h) Conclut au nom de l'Organisation, sous réserve de l'approbation préalable de la Conférence, les accords ou arrangements avec les États parties, les autres États et les organisations internationales, hormis ceux qui sont visés à l'alinéa i), et supervise leur application;
- i) Approuve les accords ou les arrangements avec les États parties et les autres États concernant l'exécution des activités de vérification et supervise leur fonctionnement;
- j) Approuve tous nouveaux manuels opérationnels que proposerait le Secrétariat technique et toutes modifications que celui-ci suggérerait d'apporter aux manuels opérationnels existants.

39. Le Conseil exécutif peut demander la tenue d'une session extraordinaire de la Conférence.

40. Le Conseil exécutif :

- a) Facilite, par des échanges d'informations, la coopération entre les États parties, et entre les États parties et le Secrétariat technique, concernant l'application du présent Traité;
- b) Facilite la consultation et la clarification entre les États parties conformément à l'article IV;
- c) Reçoit et examine les demandes d'inspection sur place ainsi que les rapports d'inspection et arrête son action au sujet des premières et des seconds, conformément à l'article IV.

41. Le Conseil exécutif examine tout motif de préoccupation d'un État partie concernant l'inexécution possible du présent Traité et l'usage abusif des droits établis par celui-ci. Pour ce faire, il consulte les États parties impliqués et, selon qu'il convient, demande à un État partie de prendre des mesures pour redresser la situation dans des délais fixés. Pour autant que le

Executive Council considers further action to be necessary, it shall take, *inter alia*, one or more of the following measures:

- (a) Notify all States Parties of the issue or matter;
- (b) Bring the issue or matter to the attention of the Conference;
- (c) Make recommendations to the Conference or take action, as appropriate, regarding measures to redress the situation and to ensure compliance in accordance with Article V.

#### D. THE TECHNICAL SECRETARIAT

42. The Technical Secretariat shall assist States Parties in the implementation of this Treaty. The Technical Secretariat shall assist the Conference and the Executive Council in the performance of their functions. The Technical Secretariat shall carry out the verification and other functions entrusted to it by this Treaty, as well as those functions delegated to it by the Conference or the Executive Council in accordance with this Treaty. The Technical Secretariat shall include, as an integral part, the International Data Centre.

43. The functions of the Technical Secretariat with regard to verification of compliance with this Treaty shall, in accordance with Article IV and the Protocol, include *inter alia*:

- (a) Being responsible for supervising and coordinating the operation of the International Monitoring System;
- (b) Operating the International Data Centre;
- (c) Routinely receiving, processing, analysing and reporting on International Monitoring System data;
- (d) Providing technical assistance in, and support for, the installation and operation of monitoring stations;
- (e) Assisting the Executive Council in facilitating consultation and clarification among States Parties;
- (f) Receiving requests for on-site inspections and processing them, facilitating Executive Council consideration of such requests, carrying out the preparations for, and providing technical support during, the conduct of on-site inspections, and reporting to the Executive Council;
- (g) Negotiating agreements or arrangements with States Parties, other States and international organizations and concluding, subject to prior approval by the Executive Council, any such agreements or arrangements relating to verification activities with States Parties or other States; and
- (h) Assisting the States Parties through their National Authorities on other issues of verification under this Treaty.

Conseil exécutif juge nécessaire de poursuivre l'affaire, il prend notamment une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) Il informe tous les États parties du problème ou de la question;
- b) Il porte le problème ou la question à l'attention de la Conférence;
- c) Il fait à la Conférence des recommandations ou prend une décision, selon qu'il convient, touchant des mesures pour redresser la situation et assurer le respect des dispositions du Traité conformément à l'article V.

#### D. LE SECRÉTARIAT TECHNIQUE

42. Le Secrétariat technique aide les États parties à appliquer le présent Traité. Il aide la Conférence et le Conseil exécutif dans l'accomplissement de leurs fonctions. Le Secrétariat technique exerce les fonctions de vérification et les autres fonctions qui lui sont attribuées par le Traité ainsi que celles qui lui sont déléguées par la Conférence ou le Conseil exécutif conformément aux dispositions du Traité. Il comprend le Centre international de données, qui en fait partie intégrante.

43. En ce qui concerne la vérification du respect des dispositions du présent Traité, le Secrétariat technique, conformément à l'article IV et au Protocole, entre autres fonctions :

- a) Est chargé de superviser et de coordonner l'exploitation du Système de surveillance international;
- b) Exploite le Centre international de données;
- c) Reçoit, traite et analyse régulièrement les données du Système de surveillance international et fait régulièrement rapport sur ces données;
- d) Fournit une assistance et un appui techniques pour l'installation et l'exploitation de stations de surveillance;
- e) Aide le Conseil exécutif à faciliter la consultation et la clarification entre les États parties;
- f) Reçoit les demandes d'inspection sur place et les examine, facilite l'examen de ces demandes par le Conseil exécutif, assure la préparation des inspections sur place et fournit un soutien technique pendant qu'elles se déroulent, et fait rapport au Conseil exécutif;
- g) Négocie et, sous réserve de l'approbation préalable du Conseil exécutif, conclut avec les États parties, les autres États et les organisations internationales des accords ou des arrangements concernant les activités de vérification;
- h) Aide les États parties, par l'intermédiaire de leur autorité nationale, relativement à d'autres problèmes que pose la vérification de l'exécution du Traité.

44. The Technical Secretariat shall develop and maintain, subject to approval by the Executive Council, operational manuals to guide the operation of the various components of the verification regime, in accordance with Article IV and the Protocol. These manuals shall not constitute integral parts of this Treaty or the Protocol and may be changed by the Technical Secretariat subject to approval by the Executive Council. The Technical Secretariat shall promptly inform the States Parties of any changes in the operational manuals.

45. The functions of the Technical Secretariat with respect to administrative matters shall include:

- (a) Preparing and submitting to the Executive Council the draft programme and budget of the Organization;
- (b) Preparing and submitting to the Executive Council the draft report of the Organization on the implementation of this Treaty and such other reports as the Conference or the Executive Council may request;
- (c) Providing administrative and technical support to the Conference, the Executive Council and other subsidiary organs;
- (d) Addressing and receiving communications on behalf of the Organization relating to the implementation of this Treaty; and
- (e) Carrying out the administrative responsibilities related to any agreements between the Organization and other international organizations.

46. All requests and notifications by States Parties to the Organization shall be transmitted through their National Authorities to the Director-General. Requests and notifications shall be in one of the official languages of this Treaty. In response the Director-General shall use the language of the transmitted request or notification.

47. With respect to the responsibilities of the Technical Secretariat for preparing and submitting to the Executive Council the draft programme and budget of the Organization, the Technical Secretariat shall determine and maintain a clear accounting of all costs for each facility established as part of the International Monitoring System. Similar treatment in the draft programme and budget shall be accorded to all other activities of the Organization.

48. The Technical Secretariat shall promptly inform the Executive Council of any problems that have arisen with regard to the discharge of its functions that have come to its notice in the performance of its activities and that it has been unable to resolve through consultations with the State Party concerned.

49. The Technical Secretariat shall comprise a Director-General, who shall be its head and chief administrative officer, and such scientific, technical and other personnel as may be required. The Director-General shall be appointed by the Conference upon the recommendation of the Executive Council for a term of four

44. Le Secrétariat technique élabore et tient à jour, sous réserve de l'approbation du Conseil exécutif, des manuels opérationnels conçus pour guider l'exploitation des diverses composantes du régime de vérification, conformément à l'article IV et au Protocole. Lesdits manuels ne font pas partie intégrante du Traité ni du Protocole et peuvent être modifiés par le Secrétariat technique, sous réserve de l'approbation du Conseil exécutif. Le Secrétariat technique informe sans retard les États parties de tous changements apportés aux manuels opérationnels.

45. En ce qui concerne les questions d'ordre administratif, le Secrétariat technique, entre autres fonctions :

- a) Établit et présente au Conseil exécutif le projet de budget-programme de l'Organisation;
- b) Établit et présente au Conseil exécutif le projet de rapport de l'Organisation sur l'application du Traité et tous autres rapports que la Conférence ou le Conseil exécutif demanderaient;
- c) Fournit un appui administratif et technique à la Conférence, au Conseil exécutif et aux organes subsidiaires;
- d) Adresse et reçoit au nom de l'Organisation des communications portant sur l'application du Traité;
- e) Accomplit les tâches administratives en rapport avec tous accords conclus entre l'Organisation et d'autres organisations internationales.

46. Toutes les demandes et notifications adressées à l'Organisation par les États parties sont envoyées au Directeur général par l'intermédiaire des autorités nationales. Les demandes et notifications doivent être rédigées dans l'une des langues officielles du Traité. La réponse du Directeur général est formulée dans la même langue.

47. Aux fins de l'établissement du projet de budget-programme de l'Organisation et de la présentation de celui-ci au Conseil exécutif, le Secrétariat technique arrête et tient une comptabilité claire de tous les coûts afférents à chaque installation du Système de surveillance international. Il procède d'une manière analogue pour toutes les autres activités de l'Organisation qui sont reflétées dans le projet de budget-programme.

48. Le Secrétariat technique informe sans retard le Conseil exécutif de tous problèmes qu'il a pu rencontrer dans l'exercice de ses fonctions qu'il a constatés dans l'exécution de ses activités et qu'il n'a pu lever par des consultations avec l'État partie intéressé.

49. Le Secrétariat technique comprend un directeur général, qui en est le chef et en dirige l'administration, ainsi qu'un personnel scientifique, technique et autre, selon les besoins. Le Directeur général est nommé par la Conférence sur recommandation du Conseil exécutif pour quatre ans; son mandat peut être

years, renewable for one further term, but not thereafter. The first Director-General shall be appointed by the Conference at its initial session upon the recommendation of the Preparatory Commission.

50. The Director-General shall be responsible to the Conference and the Executive Council for the appointment of the staff and for the organization and functioning of the Technical Secretariat. The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of professional expertise, experience, efficiency, competence and integrity. Only citizens of States Parties shall serve as the Director-General, as inspectors or as members of the professional and clerical staff. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible. Recruitment shall be guided by the principle that the staff shall be kept to the minimum necessary for the proper discharge of the responsibilities of the Technical Secretariat.

51. The Director-General may, as appropriate, after consultation with the Executive Council, establish temporary working groups of scientific experts to provide recommendations on specific issues.

52. In the performance of their duties, the Director-General, the inspectors, the inspection assistants and the members of the staff shall not seek or receive instructions from any Government or from any other source external to the Organization. They shall refrain from any action that might reflect adversely on their positions as international officers responsible only to the Organization. The Director-General shall assume responsibility for the activities of an inspection team.

53. Each State Party shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director-General, the inspectors, the inspection assistants and the members of the staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

#### E. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

54. The Organization shall enjoy on the territory and in any other place under the jurisdiction or control of a State Party such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.

55. Delegates of States Parties, together with their alternates and advisers, representatives of members elected to the Executive Council, together with their alternates and advisers, the Director-General, the inspectors, the inspection assistants and the members of the staff of the Organization shall enjoy such privileges and immunities as are necessary in the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

56. The legal capacity, privileges and immunities referred to in this Article shall be defined in agreements between the Organization and the States Parties as well as in an agreement between the Organization and the State in which the Organization is seated. Such agreements shall be considered and approved in accordance with paragraph 26(h) and (i).

renouvelé une seule fois. Le premier directeur général est nommé par la Conférence à sa session initiale sur la recommandation de la Commission préparatoire.

50. Le Directeur général est chargé de la nomination des membres du personnel ainsi que de l'organisation et du fonctionnement du Secrétariat technique, et en répond auprès de la Conférence et du Conseil exécutif. La considération dominante dans le recrutement et la définition des conditions d'emploi du personnel est la nécessité d'assurer les plus hautes qualités de connaissance professionnelle, d'expérience, d'efficacité, de compétence et d'intégrité. Seuls des nationaux des États parties peuvent être nommés directeur général ou engagés comme inspecteurs, cadres ou employés d'administration. Est dûment prise en considération l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible. Aux fins du recrutement, il est tenu compte du principe suivant lequel les effectifs doivent être maintenus au minimum nécessaire pour que le Secrétariat technique puisse s'acquitter convenablement de ses responsabilités.

51. Le Directeur général peut, après consultation du Conseil exécutif, établir à titre temporaire et selon que de besoin des groupes de travail d'experts scientifiques pour faire des recommandations concernant des problèmes particuliers.

52. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur général, les inspecteurs, les assistants d'inspection et les membres du personnel ne sollicitent ni ne reçoivent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre entité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte qui pourrait nuire à leur statut de fonctionnaires internationaux relevant uniquement de l'Organisation. Le Directeur général assume la responsabilité des activités d'une équipe d'inspection.

53. Chaque État partie respecte le caractère exclusivement international des responsabilités confiées au Directeur général, aux inspecteurs, aux assistants d'inspection et aux membres du personnel et ne cherche pas à les influencer dans l'accomplissement de leurs fonctions.

#### E. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

54. L'Organisation jouit, sur le territoire et en tout autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle d'un État partie, de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions.

55. Les représentants des États parties ainsi que leurs suppléants et conseillers, les représentants des membres élus au Conseil exécutif ainsi que leurs suppléants et conseillers, le Directeur général, les inspecteurs, les assistants d'inspection et les membres du personnel de l'Organisation jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation.

56. La capacité juridique et les privilèges et immunités mentionnés dans le présent article sont définis dans des accords entre l'Organisation et les États parties ainsi que dans un accord entre l'Organisation et le pays dans lequel est situé le siège de l'Organisation. Ces accords sont examinés et approuvés conformément au paragraphe 26, alinéas h) et i).

57. Notwithstanding paragraphs 54 and 55, the privileges and immunities enjoyed by the Director-General, the inspectors, the inspection assistants and the members of the staff of the Technical Secretariat during the conduct of verification activities shall be those set forth in the Protocol.

## ARTICLE III

*National Implementation Measures*

1. Each State Party shall, in accordance with its constitutional processes, take any necessary measures to implement its obligations under this Treaty. In particular, it shall take any necessary measures:

- (a) To prohibit natural and legal persons anywhere on its territory or in any other place under its jurisdiction as recognized by international law from undertaking any activity prohibited to a State Party under this Treaty;
- (b) To prohibit natural and legal persons from undertaking any such activity anywhere under its control; and
- (c) To prohibit, in conformity with international law, natural persons possessing its nationality from undertaking any such activity anywhere.

2. Each State Party shall cooperate with other States Parties and afford the appropriate form of legal assistance to facilitate the implementation of the obligations under paragraph 1.

3. Each State Party shall inform the Organization of the measures taken pursuant to this Article.

4. In order to fulfil its obligations under the Treaty, each State Party shall designate or set up a National Authority and shall so inform the Organization upon entry into force of the Treaty for it. The National Authority shall serve as the national focal point for liaison with the Organization and with other States Parties.

## ARTICLE IV

*Verification*

## A. GENERAL PROVISIONS

1. In order to verify compliance with this Treaty, a verification regime shall be established consisting of the following elements:

- (a) An International Monitoring System;
- (b) Consultation and clarification;
- (c) On-site inspections; and
- (d) Confidence-building measures.

At entry into force of this Treaty, the verification regime shall be capable of meeting the verification requirements of this Treaty.

57. Nonobstant les paragraphes 54 et 55, le Directeur général, les inspecteurs, les assistants d'inspection et les membres du personnel du Secrétariat technique jouissent, durant l'exécution des activités de vérification, des privilèges et immunités énoncés dans le Protocole.

## ARTICLE III

*Mesures d'application nationales*

1. Chaque État partie prend, conformément aux procédures prévues par sa Constitution, toutes mesures requises pour s'acquitter des obligations qu'il a contractées en vertu du présent Traité. En particulier, il fait le nécessaire :

- a) Pour interdire aux personnes physiques et morales se trouvant en quelque lieu de son territoire ou en tout autre lieu placé sous sa juridiction telle qu'elle est reconnue par le droit international d'entreprendre quelque activité que ce soit qui est interdite à un État partie par le présent Traité;
- b) Pour interdire aux personnes physiques et morales d'entreprendre quelque activité de cette nature en quelque lieu qui soit placé sous son contrôle;
- c) Pour interdire aux personnes physiques possédant sa nationalité, conformément au droit international, d'entreprendre quelque activité de cette nature en quelque lieu que ce soit.

2. Chaque État partie coopère avec les autres États parties et procure l'assistance juridique voulue pour faciliter l'exécution des obligations énoncées au paragraphe 1.

3. Chaque État partie informe l'Organisation des mesures qu'il a prises en application du présent Article.

4. Afin de s'acquitter des obligations qu'il a contractées en vertu du Traité, chaque État partie désigne ou établit une autorité nationale et en avise l'Organisation au moment où le Traité entre en vigueur à son égard. L'autorité nationale sert de centre national en vue d'assurer la liaison avec l'Organisation et les autres États parties.

## ARTICLE IV

*Vérification*

## A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Afin de vérifier le respect des dispositions du présent Traité, il est établi un régime de vérification qui s'appuie sur les éléments suivants :

- a) Un système de surveillance international;
- b) La consultation et la clarification;
- c) Les inspections sur place;
- d) Les mesures de confiance.

À l'entrée en vigueur du Traité, le régime de vérification est capable de satisfaire à ses exigences concernant la vérification.

2. Verification activities shall be based on objective information, shall be limited to the subject matter of this Treaty, and shall be carried out on the basis of full respect for the sovereignty of States Parties and in the least intrusive manner possible consistent with the effective and timely accomplishment of their objectives. Each State Party shall refrain from any abuse of the right of verification.

3. Each State Party undertakes in accordance with this Treaty to cooperate, through its National Authority established pursuant to Article III, paragraph 4, with the Organization and with other States Parties to facilitate the verification of compliance with this Treaty by, *inter alia*:

- (a) Establishing the necessary facilities to participate in these verification measures and establishing the necessary communication;
- (b) Providing data obtained from national stations that are part of the International Monitoring System;
- (c) Participating, as appropriate, in a consultation and clarification process;
- (d) Permitting the conduct of on-site inspections; and
- (e) Participating, as appropriate, in confidence-building measures.

4. All States Parties, irrespective of their technical and financial capabilities, shall enjoy the equal right of verification and assume the equal obligation to accept verification.

5. For the purposes of this Treaty, no State Party shall be precluded from using information obtained by national technical means of verification in a manner consistent with generally recognized principles of international law, including that of respect for the sovereignty of States.

6. Without prejudice to the right of States Parties to protect sensitive installations, activities or locations not related to this Treaty, States Parties shall not interfere with elements of the verification regime of this Treaty or with national technical means of verification operating in accordance with paragraph 5.

7. Each State Party shall have the right to take measures to protect sensitive installations and to prevent disclosure of confidential information and data not related to this Treaty.

8. Moreover, all necessary measures shall be taken to protect the confidentiality of any information related to civil and military activities and facilities obtained during verification activities.

2. Les activités de vérification sont fondées sur des informations objectives, sont limitées à l'objet du présent Traité et sont menées dans le plein respect de la souveraineté des États parties et de la manière la moins intrusive possible, compatible avec la réalisation de leurs objectifs dans les délais et avec l'efficacité voulus. Chaque État partie s'abstient d'abuser de quelque façon que ce soit du droit de vérification.

3. Chaque État partie s'engage, conformément au présent Traité, à coopérer, par l'entremise de l'autorité nationale établie en application du paragraphe 4 de l'article III, avec l'Organisation et d'autres États parties afin de faciliter la vérification du respect du Traité, notamment :

- a) En créant les dispositifs nécessaires pour participer à ces mesures de vérification et en établissant les communications nécessaires;
- b) En fournissant les données obtenues des stations nationales intégrées au Système de surveillance international;
- c) En participant, selon qu'il convient, à un processus de consultation et de clarification;
- d) En autorisant les inspections sur place;
- e) En participant, selon qu'il convient, à des mesures de confiance.

4. Quels que soient leurs moyens techniques et financiers, les États parties ont tous, dans des conditions d'égalité, un droit de vérification et l'obligation d'accepter la vérification.

5. Aux fins du présent Traité, il n'est interdit à aucun État partie d'utiliser l'information obtenue par les moyens techniques nationaux de vérification d'une manière compatible avec les principes généralement reconnus du droit international, y compris celui du respect de la souveraineté des États.

6. Sans préjudice du droit des États parties à protéger des installations, des activités ou des lieux sensibles sans rapport avec le présent Traité, les États parties ne font pas obstacle à des éléments du régime de vérification du Traité ni aux moyens techniques nationaux de vérification qui sont exploités conformément au paragraphe 5.

7. Chaque État partie a le droit de prendre des mesures pour protéger des installations sensibles et empêcher la divulgation d'informations et de données confidentielles sans rapport avec le présent Traité.

8. En outre, toutes les mesures voulues sont prises pour protéger la confidentialité de toute information concernant les activités et les installations civiles et militaires qui a été obtenue au cours des activités de vérification.



9. Subject to paragraph 8, information obtained by the Organization through the verification regime established by this Treaty shall be made available to all States Parties in accordance with the relevant provisions of this Treaty and the Protocol.

10. The provisions of this Treaty shall not be interpreted as restricting the international exchange of data for scientific purposes.

11. Each State Party undertakes to cooperate with the Organization and with other States Parties in the improvement of the verification regime, and in the examination of the verification potential of additional monitoring technologies such as electromagnetic pulse monitoring or satellite monitoring, with a view to developing, when appropriate, specific measures to enhance the efficient and cost-effective verification of this Treaty. Such measures shall, when agreed, be incorporated in existing provisions in this Treaty, the Protocol or as additional sections of the Protocol, in accordance with Article VII, or, if appropriate, be reflected in the operational manuals in accordance with Article II, paragraph 44.

12. The States Parties undertake to promote cooperation among themselves to facilitate and participate in the fullest possible exchange relating to technologies used in the verification of this Treaty in order to enable all States Parties to strengthen their national implementation of verification measures and to benefit from the application of such technologies for peaceful purposes.

13. The provisions of this Treaty shall be implemented in a manner which avoids hampering the economic and technological development of the States Parties for further development of the application of atomic energy for peaceful purposes.

#### *Verification Responsibilities of the Technical Secretariat*

14. In discharging its responsibilities in the area of verification specified in this Treaty and the Protocol, in cooperation with the States Parties the Technical Secretariat shall, for the purpose of this Treaty:

(a) Make arrangements to receive and distribute data and reporting products relevant to the verification of this Treaty in accordance with its provisions, and to maintain a global communications infrastructure appropriate to this task;

9. Sous réserve du paragraphe 8, les informations obtenues par l'Organisation dans le cadre du régime de vérification établi par le présent Traité sont mises à la disposition de tous les États parties conformément aux dispositions pertinentes du Traité et du Protocole.

10. Les dispositions du présent Traité ne doivent pas être interprétées comme restreignant l'échange international de données à des fins scientifiques.

11. Chaque État partie s'engage à coopérer avec l'Organisation et d'autres États parties à l'amélioration du régime de vérification et à l'étude des possibilités qu'offrent d'autres techniques de surveillance sur le plan de la vérification, comme la détection de l'impulsion électromagnétique ou la surveillance par satellite, en vue de mettre au point, le cas échéant, des mesures spécifiques visant à renforcer l'efficacité et la rentabilité des opérations de vérification de l'exécution du Traité. Lorsqu'elles sont convenues, ces mesures sont incorporées dans les dispositions existantes du Traité et dans celles du Protocole ou font l'objet de nouvelles sections du Protocole, conformément à l'article VII, ou encore, s'il y a lieu, sont reflétées dans les manuels opérationnels conformément au paragraphe 44 de l'article II.

12. Les États parties s'engagent à promouvoir une coopération entre eux-mêmes pour aider et participer à l'échange le plus complet possible concernant les technologies utilisées dans la vérification du présent Traité afin de permettre à tous les États parties de renforcer leur mise en oeuvre nationale des mesures de vérification et de bénéficier de l'application de ces technologies à des fins pacifiques.

13. Les dispositions du présent Traité doivent être mises en oeuvre de façon à éviter d'entraver le développement économique et technologique des États parties en vue du développement des applications de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

#### *Tâches du Secrétariat technique en matière de vérification*

14. Pour s'acquitter de ses tâches en matière de vérification telles qu'elles sont spécifiées dans le présent Traité et le Protocole, le Secrétariat technique, en coopération avec les États parties et pour les besoins du Traité :

a) Prend des arrangements pour recevoir et distribuer les données et rapports intéressant la vérification de l'exécution du Traité, conformément à celui-ci, et pour disposer d'une infrastructure de télécommunications mondiale adaptée à cette tâche;

(b) Routinely through its International Data Centre, which shall in principle be the focal point within the Technical Secretariat for data storage and data processing:

(i) Receive and initiate requests for data from the International Monitoring System;

(ii) Receive data, as appropriate, resulting from the process of consultation and clarification, from on-site inspections, and from confidence-building measures; and

(iii) Receive other relevant data from States Parties and international organizations in accordance with this Treaty and the Protocol;

(c) Supervise, coordinate and ensure the operation of the International Monitoring System and its component elements, and of the International Data Centre, in accordance with the relevant operational manuals;

(d) Routinely process, analyse and report on International Monitoring System data according to agreed procedures so as to permit the effective international verification of this Treaty and to contribute to the early resolution of compliance concerns;

(e) Make available all data, both raw and processed, and any reporting products, to all States Parties, each State Party taking responsibility for the use of International Monitoring System data in accordance with Article II, paragraph 7, and with paragraphs 8 and 13 of this Article;

(f) Provide to all States Parties equal, open, convenient and timely access to all stored data;

(g) Store all data, both raw and processed, and reporting products;

(h) Coordinate and facilitate requests for additional data from the International Monitoring System;

(i) Coordinate requests for additional data from one State Party to another State Party;

(j) Provide technical assistance in, and support for, the installation and operation of monitoring facilities and respective communication means, where such assistance and support are required by the State concerned;

(k) Make available to any State Party, upon its request, techniques utilized by the Technical Secretariat and its International Data Centre in compiling, storing, processing, analysing and reporting on data from the verification regime; and

(l) Monitor, assess and report on the overall performance of the International Monitoring System and of the International Data Centre.

b) Dans le cadre de ses activités régulières et par l'intermédiaire de son Centre international de données, qui est en principe l'élément central du Secrétariat technique pour le stockage des données et le traitement des données :

i) Reçoit et présente des demandes de données issues du Système de surveillance international;

ii) Reçoit, selon qu'il convient, les données résultant du processus de consultation et de clarification, des inspections sur place et des mesures de confiance;

iii) Reçoit d'autres données pertinentes des États parties et des organisations internationales conformément au Traité et au Protocole;

c) Supervise, coordonne et assure l'exploitation du Système de surveillance international et de ses composantes, ainsi que du Centre international de données, conformément aux manuels opérationnels pertinents;

d) Dans le cadre de ses activités régulières, traite et analyse les données issues du Système de surveillance international et fait rapport à leur sujet selon les procédures convenues, afin de permettre une vérification internationale efficace de l'exécution du Traité et de faciliter la dissipation rapide des préoccupations quant au respect des dispositions du Traité;

e) Met toutes les données, tant brutes que traitées, ainsi que tous rapports établis, à la disposition de tous les États parties, chaque État partie prenant la responsabilité de l'usage des données du Système de surveillance international conformément au paragraphe 7 de l'article II, et aux paragraphes 8 et 13 de cet article;

f) Assure à tous les États parties, dans des conditions d'égalité et à temps, un accès libre et commode à toutes les données stockées;

g) Stocke toutes les données, tant brutes que traitées, ainsi que tous les documents et rapports;

h) Coordonne et facilite les demandes de données supplémentaires issues du Système de surveillance international;

i) Coordonne les demandes de données supplémentaires adressées par un État partie à un autre État partie;

j) Fournit à l'État qui les requiert une assistance et un appui techniques pour l'installation et l'exploitation des installations de surveillance et des moyens de communication correspondants;

k) Met à la disposition de tout État partie qui le demande les techniques que lui-même et son centre international de données utilisent pour rassembler, stocker, traiter et analyser les données recueillies dans le cadre du régime de vérification et faire rapport à leur sujet;

l) Surveille et évalue le fonctionnement global du Système de surveillance international et du Centre international de données et fait rapport à ce sujet.

15. The agreed procedures to be used by the Technical Secretariat in discharging the verification responsibilities referred to in paragraph 14 and detailed in the Protocol shall be elaborated in the relevant operational manuals.

#### B. THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM

16. The International Monitoring System shall comprise facilities for seismological monitoring, radionuclide monitoring including certified laboratories, hydroacoustic monitoring, infrasound monitoring, and respective means of communication, and shall be supported by the International Data Centre of the Technical Secretariat.

17. The International Monitoring System shall be placed under the authority of the Technical Secretariat. All monitoring facilities of the International Monitoring System shall be owned and operated by the States hosting or otherwise taking responsibility for them in accordance with the Protocol.

18. Each State Party shall have the right to participate in the international exchange of data and to have access to all data made available to the International Data Centre. Each State Party shall cooperate with the International Data Centre through its National Authority.

##### *Funding the International Monitoring System*

19. For facilities incorporated into the International Monitoring System and specified in Tables 1-A, 2-A, 3 and 4 of Annex 1 to the Protocol, and for their functioning, to the extent that such facilities are agreed by the relevant State and the Organization to provide data to the International Data Centre in accordance with the technical requirements of the Protocol and relevant operational manuals, the Organization, as specified in agreements or arrangements pursuant to Part I, paragraph 4 of the Protocol, shall meet the costs of:

- (a) Establishing any new facilities and upgrading existing facilities, unless the State responsible for such facilities meets these costs itself;
- (b) Operating and maintaining International Monitoring System facilities, including facility physical security if appropriate, and application of agreed data authentication procedures;
- (c) Transmitting International Monitoring System data (raw or processed) to the International Data Centre by the most direct and cost-effective means available, including, if necessary, via appropriate communications nodes, from monitoring stations, laboratories, analytical facilities or from national data centres; or such data (including samples where appropriate) to laboratory and analytical facilities from monitoring stations; and
- (d) Analysing samples on behalf of the Organization.

15. Les procédures convenues que doit suivre le Secrétariat technique pour s'acquitter des tâches de vérification visées au paragraphe 14 et détaillées dans le Protocole sont précisées dans les manuels opérationnels pertinents.

#### B. LE SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE

16. Le Système de surveillance internationale comprend des installations pour la surveillance sismologique, pour la surveillance des radionucléides, y compris des laboratoires homologués, pour la surveillance hydroacoustique et pour la surveillance par détection des infrasons, ainsi que les moyens de communication correspondants; il est appuyé par le Centre international de données du Secrétariat technique.

17. Le Système de surveillance internationale est placé sous l'autorité du Secrétariat technique. Toutes les installations de surveillance de ce système sont la propriété des États qui en sont les hôtes ou en assument la responsabilité d'une autre manière et sont exploitées par eux, conformément au Protocole.

18. Chaque État partie a le droit de participer à l'échange international de données et d'avoir accès à toutes les données mises à la disposition du Centre international de données. Chaque État partie coopère avec le Centre international de données par l'entremise de son autorité nationale.

##### *Financement du Système de surveillance internationale*

19. En ce qui concerne les installations incorporées dans le Système de surveillance internationale et inscrites aux tableaux 1-A, 2-A, 3 et 4 de l'Annexe 1 du Protocole ainsi que leur fonctionnement, dans la mesure où l'État concerné et l'Organisation sont convenus qu'elles fourniraient des données au Centre international de données conformément aux exigences techniques énoncées dans le Protocole et les manuels pertinents, l'Organisation, comme il est spécifié dans les accords conclus ou les arrangements pris en application du paragraphe 4 de la première partie du Protocole, prend à sa charge le coût des opérations suivantes :

- a) L'établissement de toutes nouvelles installations et la mise à niveau des installations existantes à moins que l'État qui en est responsable ne prenne lui-même à sa charge les coûts correspondants;
- b) L'exploitation et l'entretien des installations du Système de surveillance internationale, y compris le maintien de leur sécurité matérielle, le cas échéant, et l'application des procédures convenues d'authentification des données;
- c) La transmission des données (brutes ou traitées) issues du Système de surveillance internationale au Centre international de données par les moyens les plus directs et les plus rentables disponibles, notamment, si nécessaire, via des noeuds de communication appropriés, à partir des stations de surveillance, des laboratoires, des installations d'analyse ou des centres

20. For auxiliary network seismic stations specified in Table 1-B of Annex 1 to the Protocol the Organization, as specified in agreements or arrangements pursuant to Part I, paragraph 4 of the Protocol, shall meet the costs only of:

- (a) Transmitting data to the International Data Centre;
- (b) Authenticating data from such stations;
- (c) Upgrading stations to the required technical standard, unless the State responsible for such facilities meets these costs itself;
- (d) If necessary, establishing new stations for the purposes of this Treaty where no appropriate facilities currently exist, unless the State responsible for such facilities meets these costs itself; and
- (e) Any other costs related to the provision of data required by the Organization as specified in the relevant operational manuals.

21. The Organization shall also meet the cost of provision to each State Party of its requested selection from the standard range of International Data Centre reporting products and services, as specified in Part I, Section F of the Protocol. The cost of preparation and transmission of any additional data or products shall be met by the requesting State Party.

22. The agreements or, if appropriate, arrangements concluded with States Parties or States hosting or otherwise taking responsibility for facilities of the International Monitoring System shall contain provisions for meeting these costs. Such provisions may include modalities whereby a State Party meets any of the costs referred to in paragraphs 19(a) and 20(c) and (d) for facilities which it hosts or for which it is responsible, and is compensated by an appropriate reduction in its assessed financial contribution to the Organization. Such a reduction shall not exceed 50 per cent of the annual assessed financial contribution of a State Party, but may be spread over successive years. A State Party may share such a reduction with another State Party by agreement or arrangement between themselves and with the concurrence of the Executive Council. The agreements or arrangements referred to in this paragraph shall be approved in accordance with Article II, paragraphs 26(h) and 38(i).

nationaux de données; ou la transmission de ces données (y compris des échantillons, le cas échéant) aux laboratoires et installations d'analyse à partir des installations de surveillance;

d) L'analyse d'échantillons pour le compte de l'Organisation.

20. En ce qui concerne les stations sismiques du réseau auxiliaire inscrites au tableau 1-B de l'Annexe 1 du Protocole, l'Organisation, comme il est spécifié dans les accords conclus ou les arrangements pris en application du paragraphe 4 de la première partie du Protocole, ne prend à sa charge que le coût des opérations suivantes :

- a) La transmission des données au Centre international de données;
- b) L'authentification des données provenant de ces stations;
- c) La mise à niveau des stations afin que celles-ci satisfassent aux normes techniques requises, à moins que l'État qui en est responsable ne prenne lui-même à sa charge les coûts correspondants;
- d) Si nécessaire, l'établissement de nouvelles stations aux fins du Traité là où il n'en existe pas encore qui conviennent, à moins que l'État qui est appelé à en être responsable ne prenne lui-même à sa charge les coûts correspondants;
- e) Toutes autres dépenses relatives à la fourniture des données requises par l'Organisation comme il est spécifié dans les manuels opérationnels pertinents.

21. En outre, l'Organisation prend à sa charge le coût de la fourniture, à chaque État partie, des rapports et services que celui-ci a choisis dans la gamme standard du Centre international de données, conformément à la section F de la première partie du Protocole. Le coût de la préparation et de la transmission de tous produits ou données supplémentaires est à la charge de l'État partie qui les demande.

22. Les accords conclus ou, le cas échéant, les arrangements pris avec des États parties ou avec les États qui sont les hôtes d'installations du Système de surveillance international ou en assument la responsabilité d'une autre manière contiennent des dispositions relatives à la prise en charge de ces coûts. Ces dispositions peuvent prévoir des modalités au titre desquelles un État partie prend à sa charge une partie quelconque des coûts visés au paragraphe 19, alinéa a), et au paragraphe 20, alinéas c) et d), pour des installations dont il est l'hôte ou dont il est responsable et bénéficie en échange d'une réduction appropriée de la contribution financière qu'il doit à l'Organisation. Le montant de cette réduction ne peut pas être supérieur à la moitié de celui de la contribution financière annuelle due par cet État, mais peut être réparti sur plusieurs années consécutives. Un État partie peut partager une telle réduction avec un autre État partie par accord ou arrangement avec celui-ci et avec l'assentiment du Conseil exécutif. Les accords ou arrangements visés au présent paragraphe sont approuvés conformément au paragraphe 26, alinéa h), et au paragraphe 38, alinéa i), de l'article II.

*Changes to the International Monitoring System*

23. Any measures referred to in paragraph 11 affecting the International Monitoring System by means of addition or deletion of a monitoring technology shall, when agreed, be incorporated into this Treaty and the Protocol pursuant to Article VII, paragraphs 1 to 6.

24. The following changes to the International Monitoring System, subject to the agreement of those States directly affected, shall be regarded as matters of an administrative or technical nature pursuant to Article VII, paragraphs 7 and 8:

- (a) Changes to the number of facilities specified in the Protocol for a given monitoring technology; and
- (b) Changes to other details for particular facilities as reflected in the Tables of Annex 1 to the Protocol (including, *inter alia*, State responsible for the facility; location; name of facility; type of facility; and attribution of a facility between the primary and auxiliary seismic networks).

If the Executive Council recommends, pursuant to Article VII, paragraph 8(d), that such changes be adopted, it shall as a rule also recommend pursuant to Article VII, paragraph 8(g), that such changes enter into force upon notification by the Director-General of their approval.

25. The Director-General, in submitting to the Executive Council and States Parties information and evaluation in accordance with Article VII, paragraph 8(b), shall include in the case of any proposal made pursuant to paragraph 24:

- (a) A technical evaluation of the proposal;
- (b) A statement on the administrative and financial impact of the proposal; and
- (c) A report on consultations with States directly affected by the proposal, including indication of their agreement.

*Temporary Arrangements*

26. In cases of significant or irretrievable breakdown of a monitoring facility specified in the Tables of Annex 1 to the Protocol, or in order to cover other temporary reductions of monitoring coverage, the Director-General shall, in consultation and agreement with those States directly affected, and with the approval of the Executive Council, initiate temporary arrangements of no more than one year's duration, renewable if necessary by agreement of the Executive Council and of the States directly affected for another year. Such arrangements shall not cause the number of operational facilities of the International Monitoring System to exceed the number specified for the

*Modifications apportées au Système de surveillance internationale*

23. Toute mesure visée au paragraphe 11 qui a une incidence sur le Système de surveillance internationale du fait qu'elle consiste à compléter celui-ci par d'autres techniques de surveillance ou à éliminer une ou plusieurs des techniques utilisées est incorporée, une fois convenue, dans les dispositions du présent Traité et du Protocole suivant la procédure énoncée aux paragraphes 1 à 6 de l'article VII.

24. Les modifications suivantes qu'il serait proposé d'apporter au Système de surveillance internationale sont considérées, sous réserve de l'accord des États directement visés, comme se rapportant à des questions d'ordre administratif ou technique aux fins des paragraphes 7 et 8 de l'article VII :

- a) Les modifications du nombre d'installations utilisant une technique de surveillance donnée, tel qu'il est fixé dans le Protocole;
- b) Les modifications à apporter à d'autres indications concernant une installation donnée, telles qu'elles figurent dans les tableaux de l'Annexe 1 du Protocole (notamment l'État responsable de l'installation, l'emplacement de l'installation, son nom ou son type, ainsi que son affectation au réseau sismologique primaire ou auxiliaire).

En principe, s'il recommande, conformément au paragraphe 8, alinéa d), de l'article VII, que de telles modifications soient adoptées, le Conseil exécutif recommande également que ces modifications entrent en vigueur dès que le Directeur général a donné notification de leur approbation, conformément au paragraphe 8, alinéa g), de cet article.

25. En ce qui concerne toute proposition visée au paragraphe 24, le Directeur général remet au Conseil exécutif et aux États parties, outre les informations et l'évaluation prévues au paragraphe 8, alinéa b), de l'article VII :

- a) Une évaluation technique de la proposition;
- b) Un état des incidences administratives et financières de la proposition;
- c) Un rapport sur les consultations qu'il a tenues avec les États directement visés par la proposition, où est indiqué notamment l'accord éventuel de ceux-ci.

*Arrangements provisoires*

26. En cas de panne importante dans une installation de surveillance inscrite aux tableaux de l'Annexe 1 du Protocole ou de détérioration irréversible d'une telle installation, ou encore afin de compenser la réduction temporaire du champ couvert par les installations de surveillance, le Directeur général prend, après consultation et avec l'accord des États directement visés ainsi qu'avec l'approbation du Conseil exécutif, des arrangements provisoires qui ne durent pas au-delà d'une année, mais qui peuvent être reconduits une seule fois au besoin, avec l'accord du Conseil exécutif et des États directement visés. Le nombre d'installations du Système de surveillance internationale en

relevant network; shall meet as far as possible the technical and operational requirements specified in the operational manual for the relevant network; and shall be conducted within the budget of the Organization. The Director-General shall furthermore take steps to rectify the situation and make proposals for its permanent resolution. The Director-General shall notify all States Parties of any decision taken pursuant to this paragraph.

#### *Cooperating National Facilities*

27. States Parties may also separately establish cooperative arrangements with the Organization, in order to make available to the International Data Centre supplementary data from national monitoring stations that are not formally part of the International Monitoring System.

28. Such cooperative arrangements may be established as follows:

(a) Upon request by a State Party, and at the expense of that State, the Technical Secretariat shall take the steps required to certify that a given monitoring facility meets the technical and operational requirements specified in the relevant operational manuals for an International Monitoring System facility, and make arrangements for the authentication of its data. Subject to the agreement of the Executive Council, the Technical Secretariat shall then formally designate such a facility as a cooperating national facility. The Technical Secretariat shall take the steps required to revalidate its certification as appropriate;

(b) The Technical Secretariat shall maintain a current list of cooperating national facilities and shall distribute it to all States Parties; and

(c) The International Data Centre shall call upon data from cooperating national facilities, if so requested by a State Party, for the purposes of facilitating consultation and clarification and the consideration of on-site inspection requests, data transmission costs being borne by that State Party.

The conditions under which supplementary data from such facilities are made available, and under which the International Data Centre may request further or expedited reporting, or clarifications, shall be elaborated in the operational manual for the respective monitoring network.

#### C. CONSULTATION AND CLARIFICATION

29. Without prejudice to the right of any State Party to request an on-site inspection, States Parties should, whenever possible, first make every effort to clarify and resolve, among themselves or with or through the Organization, any matter which may cause concern about possible non-compliance with the basic obligations of this Treaty.

exploitation ne doit pas, du fait de tels arrangements, dépasser le chiffre fixé pour le réseau considéré. De tels arrangements satisfont autant que faire se peut aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le manuel opérationnel pour le réseau en question; ils sont exécutés sans dépassement des crédits budgétaires de l'Organisation. En outre, le Directeur général prend des mesures afin de redresser la situation et fait des propositions en vue de la régler définitivement. Il notifie à tous les États parties toute décision prise conformément au présent paragraphe.

#### *Installations nationales coopérantes*

27. Les États parties peuvent aussi prendre séparément des arrangements de coopération avec l'Organisation afin de mettre à la disposition du Centre international de données des données complémentaires provenant de stations de surveillance nationales qui ne font pas officiellement partie du Système de surveillance international.

28. Ces arrangements de coopération peuvent être établis comme suit :

a) Sur demande d'un État partie et aux frais de celui-ci, le Secrétariat technique fait le nécessaire pour certifier qu'une installation de surveillance donnée satisfait aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans les manuels opérationnels pertinents pour les installations du Système de surveillance international et prend des dispositions pour l'authentification de ses données. Sous réserve de l'accord du Conseil exécutif, il désigne alors officiellement cette installation comme installation nationale coopérante. Il fait le nécessaire pour reconfirmer, s'il y a lieu, sa certification;

b) Le Secrétariat technique tient à jour une liste des installations nationales coopérantes et la communique à tous les États parties;

c) Si un État partie le lui demande, le Centre international de données a recours aux données provenant d'installations nationales coopérantes pour faciliter les consultations et la clarification ainsi que l'examen des demandes d'inspection sur place, les coûts de transmission des données étant pris en charge par ledit État partie.

Les conditions dans lesquelles les données complémentaires provenant de ces installations sont mises à la disposition du Centre et dans lesquelles celui-ci peut demander communication de telles données ou leur transmission accélérée ou une clarification sont précisées dans le manuel opérationnel pour le réseau de surveillance correspondant.

#### C. CONSULTATION ET CLARIFICATION

29. Sans préjudice du droit de tout État partie de demander une inspection sur place, les États parties devraient, chaque fois que possible, commencer par tout mettre en oeuvre pour clarifier et régler entre eux ou avec l'Organisation ou encore par l'intermédiaire de celle-ci toute question qui susciterait des préoccupations au sujet d'une inexécution possible des obligations fondamentales établies par le présent Traité.

30. A State Party that receives a request pursuant to paragraph 29 directly from another State Party shall provide the clarification to the requesting State Party as soon as possible, but in any case no later than 48 hours after the request. The requesting and requested States Parties may keep the Executive Council and the Director-General informed of the request and the response.

31. A State Party shall have the right to request the Director-General to assist in clarifying any matter which may cause concern about possible non-compliance with the basic obligations of this Treaty. The Director-General shall provide appropriate information in the possession of the Technical Secretariat relevant to such a concern. The Director-General shall inform the Executive Council of the request and of the information provided in response, if so requested by the requesting State Party.

32. A State Party shall have the right to request the Executive Council to obtain clarification from another State Party on any matter which may cause concern about possible non-compliance with the basic obligations of this Treaty. In such a case, the following shall apply:

(a) The Executive Council shall forward the request for clarification to the requested State Party through the Director-General no later than 24 hours after its receipt;

(b) The requested State Party shall provide the clarification to the Executive Council as soon as possible, but in any case no later than 48 hours after receipt of the request;

(c) The Executive Council shall take note of the clarification and forward it to the requesting State Party no later than 24 hours after its receipt;

(d) If the requesting State Party deems the clarification to be inadequate, it shall have the right to request the Executive Council to obtain further clarification from the requested State Party.

The Executive Council shall inform without delay all other States Parties about any request for clarification pursuant to this paragraph as well as any response provided by the requested State Party.

33. If the requesting State Party considers the clarification obtained under paragraph 32(d) to be unsatisfactory, it shall have the right to request a meeting of the Executive Council in which States Parties involved that are not members of the Executive Council shall be entitled to take part. At such a meeting, the Executive Council shall consider the matter and may recommend any measure in accordance with Article V.

#### D. ON-SITE INSPECTIONS

##### *Request for an On-Site Inspection*

34. Each State Party has the right to request an on-site inspection in accordance with the provisions of this Article and Part II of the Protocol in the territory or in any other place under the jurisdiction or control of any State Party, or in any area beyond the jurisdiction or control of any State.

30. L'État partie qui reçoit directement d'un autre État partie une demande en application du paragraphe 29 fournit des éclaircissements à l'État partie requérant dès que possible et en tout état de cause au plus tard 48 heures après réception de la demande. L'État partie requérant et l'État partie requis peuvent tenir le Conseil exécutif et le Directeur général informés de la demande et de la suite qui y a été donnée.

31. L'État partie a le droit de demander au Directeur général de l'aider à clarifier toute question qui susciterait des préoccupations au sujet d'une inexécution possible des obligations fondamentales établies par le présent Traité. Le Directeur général fournit les informations pertinentes que le Secrétariat technique possède à ce sujet. Il fait part au Conseil exécutif de la demande, ainsi que des informations fournies pour y donner suite, si l'État partie requérant le demande.

32. L'État partie a le droit de demander au Conseil exécutif d'obtenir d'un autre État partie une clarification de toute question qui susciterait des préoccupations au sujet d'une inexécution possible des obligations fondamentales établies par le présent Traité. En pareil cas, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) Le Conseil exécutif transmet la demande de clarification à l'État partie requis par l'intermédiaire du Directeur général au plus tard 24 heures après sa réception;

b) L'État partie requis fournit des éclaircissements au Conseil exécutif dès que possible et en tout état de cause au plus tard 48 heures après réception de la demande;

c) Le Conseil exécutif prend note des éclaircissements et les transmet à l'État partie requérant au plus tard 24 heures après leur réception;

d) S'il juge ces éclaircissements insuffisants, l'État partie requérant a le droit de demander au Conseil exécutif d'obtenir de l'État partie requis des précisions supplémentaires.

Le Conseil exécutif informe sans retard tous les autres États parties de toute demande de clarification faite conformément au présent paragraphe ainsi que de toute réponse apportée par l'État partie requis.

33. Si l'État partie requérant estime que les précisions obtenues au titre du paragraphe 32, alinéa d), ne sont pas satisfaisantes, il a le droit de demander la convocation d'une réunion du Conseil exécutif, à laquelle les États parties impliqués qui ne sont pas membres du Conseil exécutif ont le droit de participer. À cette réunion, le Conseil exécutif examine la question et peut recommander toute mesure prévue à l'article V.

#### D. INSPECTIONS SUR PLACE

##### *Demande d'inspection sur place*

34. Chaque État partie a le droit, conformément aux dispositions du présent article et à la deuxième partie du Protocole, de demander une inspection sur place sur le territoire ou en tout autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de tout autre État partie, ou dans une zone ne relevant de la juridiction ou du contrôle d'aucun État.

35. The sole purpose of an on-site inspection shall be to clarify whether a nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion has been carried out in violation of Article I and, to the extent possible, to gather any facts which might assist in identifying any possible violator.

36. The requesting State Party shall be under the obligation to keep the on-site inspection request within the scope of this Treaty and to provide in the request information in accordance with paragraph 37. The requesting State Party shall refrain from unfounded or abusive inspection requests.

37. The on-site inspection request shall be based on information collected by the International Monitoring System, on any relevant technical information obtained by national technical means of verification in a manner consistent with generally recognized principles of international law, or on a combination thereof. The request shall contain information pursuant to Part II, paragraph 41 of the Protocol.

38. The requesting State Party shall present the on-site inspection request to the Executive Council and at the same time to the Director-General for the latter to begin immediate processing.

*Follow-up After Submission of an On-Site Inspection Request*

39. The Executive Council shall begin its consideration immediately upon receipt of the on-site inspection request.

40. The Director-General, after receiving the on-site inspection request, shall acknowledge receipt of the request to the requesting State Party within two hours and communicate the request to the State Party sought to be inspected within six hours. The Director-General shall ascertain that the request meets the requirements specified in Part II, paragraph 41 of the Protocol, and, if necessary, shall assist the requesting State Party in filing the request accordingly, and shall communicate the request to the Executive Council and to all other States Parties within 24 hours.

41. When the on-site inspection request fulfils the requirements, the Technical Secretariat shall begin preparations for the on-site inspection without delay.

42. The Director-General, upon receipt of an on-site inspection request referring to an inspection area under the jurisdiction or control of a State Party, shall immediately seek clarification from the State Party sought to be inspected in order to clarify and resolve the concern raised in the request.

43. A State Party that receives a request for clarification pursuant to paragraph 42 shall provide the Director-General with explanations and with other relevant information available as soon as possible, but no later than 72 hours after receipt of the request for clarification.

35. L'inspection sur place a pour seul but de déterminer si une explosion expérimentale d'arme nucléaire ou toute autre explosion nucléaire a été réalisée en violation des dispositions de l'article premier et, dans la mesure du possible, de recueillir toutes données factuelles susceptibles de concourir à l'identification d'un contrevenant éventuel.

36. L'État partie requérant est tenu de veiller à ce que la demande d'inspection sur place ne sorte pas du cadre du présent Traité et de fournir dans cette demande les renseignements visés au paragraphe 37. Il s'abstient de demandes d'inspection sans fondement ou abusives.

37. La demande d'inspection sur place repose sur les données recueillies par le Système de surveillance international, sur tous renseignements techniques pertinents obtenus d'une manière conforme aux principes de droit international généralement reconnus par des moyens de vérification techniques nationaux, ou sur une combinaison de ces deux types d'informations. La demande d'inspection sur place contient les renseignements visés au paragraphe 41 de la deuxième partie du Protocole.

38. L'État partie requérant présente sa demande d'inspection sur place au Conseil exécutif et, simultanément, au Directeur général afin que ce dernier y donne immédiatement suite.

*Suite donnée à la demande d'inspection sur place*

39. Le Conseil exécutif commence son examen dès réception de la demande d'inspection sur place.

40. Le Directeur général accuse réception de la demande d'inspection sur place adressée par l'État partie requérant dans les deux heures et transmet celle-ci dans les six heures à l'État partie dont on requiert l'inspection. Il s'assure que la demande satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 41 de la deuxième partie du Protocole et aide au besoin l'État partie requérant à présenter la demande en conséquence; il transmet celle-ci au Conseil exécutif et à tous les autres États parties dans les 24 heures.

41. Lorsque la demande d'inspection satisfait à ces conditions, le Secrétariat technique commence sans tarder les préparatifs de l'inspection sur place.

42. Lorsqu'il reçoit une demande d'inspection sur place visant une zone placée sous la juridiction ou le contrôle d'un État partie, le Directeur général demande immédiatement une clarification à ce dernier en vue d'élucider les faits et de dissiper les préoccupations qui sont exprimées dans la demande.

43. L'État partie qui reçoit une demande de clarification en application du paragraphe 42 fournit au Directeur général des explications et tous autres éléments d'information pertinents disponibles dès que possible et au plus tard 72 heures après réception de ladite demande.



44. The Director-General, before the Executive Council takes a decision on the on-site inspection request, shall transmit immediately to the Executive Council any additional information available from the International Monitoring System or provided by any State Party on the event specified in the request, including any clarification provided pursuant to paragraphs 42 and 43, as well as any other information from within the Technical Secretariat that the Director-General deems relevant or that is requested by the Executive Council.

45. Unless the requesting State Party considers the concern raised in the on-site inspection request to be resolved and withdraws the request, the Executive Council shall take a decision on the request in accordance with paragraph 46.

*Executive Council Decisions*

46. The Executive Council shall take a decision on the on-site inspection request no later than 96 hours after receipt of the request from the requesting State Party. The decision to approve the on-site inspection shall be made by at least 30 affirmative votes of members of the Executive Council. If the Executive Council does not approve the inspection, preparations shall be stopped and no further action on the request shall be taken.

47. No later than 25 days after the approval of the on-site inspection in accordance with paragraph 46, the inspection team shall transmit to the Executive Council, through the Director-General, a progress inspection report. The continuation of the inspection shall be considered approved unless the Executive Council, no later than 72 hours after receipt of the progress inspection report, decides by a majority of all its members not to continue the inspection. If the Executive Council decides not to continue the inspection, the inspection shall be terminated, and the inspection team shall leave the inspection area and the territory of the inspected State Party as soon as possible in accordance with Part II, paragraphs 109 and 110 of the Protocol.

48. In the course of the on-site inspection, the inspection team may submit to the Executive Council, through the Director-General, a proposal to conduct drilling. The Executive Council shall take a decision on such a proposal no later than 72 hours after receipt of the proposal. The decision to approve drilling shall be made by a majority of all members of the Executive Council.

49. The inspection team may request the Executive Council, through the Director-General, to extend the inspection duration by a maximum of 70 days beyond the 60-day time-frame specified in Part II, paragraph 4 of the Protocol, if the inspection team considers such an extension essential to enable it to fulfil its mandate. The inspection team shall indicate in its request which of the activities and techniques listed in Part II, paragraph 69 of the Protocol it intends to carry out during the extension period. The Executive Council shall take a decision on the extension request no later than 72 hours after receipt of the request. The decision to approve an extension of the inspection duration shall be made by a majority of all members of the Executive Council.

44. Avant que le Conseil exécutif ne se prononce sur la demande d'inspection sur place, le Directeur général lui transmet immédiatement tous renseignements supplémentaires disponibles auprès du Système de surveillance international ou fournis par un État partie quel qu'il soit au sujet de l'événement indiqué dans la demande, notamment tous éclaircissements fournis conformément aux paragraphes 42 et 43, ainsi que toutes autres informations provenant du Secrétariat technique qu'il juge utiles ou qui sont demandées par le Conseil exécutif.

45. À moins que l'État partie requérant ne considère que les préoccupations exprimées dans la demande d'inspection sur place ont été dissipées et ne retire celle-ci, le Conseil exécutif se prononce sur la demande conformément au paragraphe 46.

*Décisions du Conseil exécutif*

46. Le Conseil exécutif se prononce sur la demande d'inspection sur place au plus tard 96 heures après l'avoir reçue de l'État partie requérant. Il prend la décision d'approuver l'inspection sur place par 30 voix au moins. Si le Conseil exécutif n'approuve pas l'inspection, les préparatifs sont interrompus et il n'est donné aucune autre suite à la demande.

47. Au plus tard 25 jours après que l'inspection sur place a été approuvée conformément au paragraphe 46, l'équipe d'inspection fait rapport au Conseil exécutif par l'intermédiaire du Directeur général sur la marche de l'inspection. La poursuite de l'inspection est réputée approuvée à moins que le Conseil exécutif, au plus tard 72 heures après réception du rapport intérimaire, décide à la majorité de l'ensemble de ses membres que l'inspection ne doit pas continuer. Si le Conseil exécutif décide qu'elle ne doit pas continuer, il y est mis fin et l'équipe d'inspection quitte la zone d'inspection et le territoire de l'État partie inspecté, dès que faire se peut conformément aux paragraphes 109 et 110 de la deuxième partie du Protocole.

48. Au cours de l'inspection sur place, l'équipe d'inspection peut proposer au Conseil exécutif par l'intermédiaire du Directeur général d'effectuer des forages. Le Conseil exécutif se prononce sur une telle proposition au plus tard 72 heures après l'avoir reçue. Il prend la décision d'approuver des forages à la majorité de l'ensemble de ses membres.

49. L'équipe d'inspection peut demander au Conseil exécutif par l'intermédiaire du Directeur général de prolonger l'inspection de 70 jours au maximum au-delà du délai de 60 jours fixé au paragraphe 4 de la deuxième partie du Protocole, si elle juge que cela est indispensable à l'exécution de son mandat. L'équipe d'inspection indique dans sa demande celles des activités et techniques énumérées au paragraphe 69 de la deuxième partie du Protocole qu'elle entend mener ou mettre en oeuvre pendant la période de prolongation. Le Conseil exécutif se prononce sur la demande de prolongation au plus tard 72 heures après l'avoir reçue. Il prend la décision d'approuver une prolongation de l'inspection à la majorité de l'ensemble de ses membres.

50. Any time following the approval of the continuation of the on-site inspection in accordance with paragraph 47, the inspection team may submit to the Executive Council, through the Director-General, a recommendation to terminate the inspection. Such a recommendation shall be considered approved unless the Executive Council, no later than 72 hours after receipt of the recommendation, decides by a two-thirds majority of all its members not to approve the termination of the inspection. In case of termination of the inspection, the inspection team shall leave the inspection area and the territory of the inspected State Party as soon as possible in accordance with Part II, paragraphs 109 and 110 of the Protocol.

51. The requesting State Party and the State Party sought to be inspected may participate in the deliberations of the Executive Council on the on-site inspection request without voting. The requesting State Party and the inspected State Party may also participate without voting in any subsequent deliberations of the Executive Council related to the inspection.

52. The Director-General shall notify all States Parties within 24 hours about any decision by and reports, proposals, requests and recommendations to the Executive Council pursuant to paragraphs 46 to 50.

*Follow-up After Executive Council Approval of an On-Site Inspection*

53. An on-site inspection approved by the Executive Council shall be conducted without delay by an inspection team designated by the Director-General and in accordance with the provisions of this Treaty and the Protocol. The inspection team shall arrive at the point of entry no later than six days following the receipt by the Executive Council of the on-site inspection request from the requesting State Party.

54. The Director-General shall issue an inspection mandate for the conduct of the on-site inspection. The inspection mandate shall contain the information specified in Part II, paragraph 42 of the Protocol.

55. The Director-General shall notify the inspected State Party of the inspection no less than 24 hours before the planned arrival of the inspection team at the point of entry, in accordance with Part II, paragraph 43 of the Protocol.

*The Conduct of an On-Site Inspection*

56. Each State Party shall permit the Organization to conduct an on-site inspection on its territory or at places under its jurisdiction or control in accordance with the provisions of this Treaty and the Protocol. However, no State Party shall have to accept simultaneous on-site inspections on its territory or at places under its jurisdiction or control.

50. À tout moment après que la poursuite de l'inspection sur place a été approuvée conformément au paragraphe 47, l'équipe d'inspection peut recommander au Conseil exécutif par l'intermédiaire du Directeur général de mettre fin à l'inspection. Cette recommandation est réputée approuvée à moins que le Conseil exécutif, au plus tard 72 heures après l'avoir reçue, décide à la majorité des deux tiers de l'ensemble de ses membres qu'il ne doit pas être mis fin à l'inspection. S'il est mis fin à l'inspection, l'équipe d'inspection quitte la zone d'inspection et le territoire de l'État partie inspecté dès que faire se peut conformément aux paragraphes 109 et 110 de la deuxième partie du Protocole.

51. L'État partie requérant et l'État partie dont on requiert l'inspection peuvent participer aux délibérations du Conseil exécutif relatives à la demande d'inspection sur place sans prendre part au vote. L'État partie requérant et l'État partie inspecté peuvent aussi participer sans prendre part au vote à toutes délibérations ultérieures du Conseil exécutif relatives à l'inspection.

52. Le Directeur général informe dans les 24 heures tous les États parties de toute décision prise par le Conseil exécutif conformément aux paragraphes 46 à 50 et de tous rapports, propositions, demandes et recommandations adressés à celui-ci conformément à ces mêmes paragraphes.

*Suite donnée à l'approbation par le Conseil exécutif d'une inspection sur place*

53. Une inspection sur place approuvée par le Conseil exécutif est réalisée sans retard et conformément aux dispositions du présent Traité et du Protocole par une équipe d'inspection désignée par le Directeur général. L'équipe d'inspection arrive au point d'entrée au plus tard six jours après que le Conseil exécutif a reçu de l'État partie requérant la demande d'inspection.

54. Le Directeur général délivre un mandat pour la conduite de l'inspection sur place. Ce mandat contient les renseignements visés au paragraphe 42 de la deuxième partie du Protocole.

55. Le Directeur général donne notification de l'inspection à l'État partie à inspecter au moins 24 heures avant l'arrivée prévue de l'équipe d'inspection au point d'entrée, conformément au paragraphe 43 de la deuxième partie du Protocole.

*Conduite de l'inspection sur place*

56. Chaque État partie autorise l'Organisation à procéder à une inspection sur place sur son territoire ou en des lieux placés sous sa juridiction ou son contrôle, conformément aux dispositions du présent Traité et du Protocole. Toutefois, aucun État partie n'est tenu d'accepter des inspections simultanées sur son territoire ou en de tels lieux.

57. In accordance with the provisions of this Treaty and the Protocol, the inspected State Party shall have:

- (a) The right and the obligation to make every reasonable effort to demonstrate its compliance with this Treaty and, to this end, to enable the inspection team to fulfil its mandate;
- (b) The right to take measures it deems necessary to protect national security interests and to prevent disclosure of confidential information not related to the purpose of the inspection;
- (c) The obligation to provide access within the inspection area for the sole purpose of determining facts relevant to the purpose of the inspection, taking into account sub-paragraph (b) and any constitutional obligations it may have with regard to proprietary rights or searches and seizures;
- (d) The obligation not to invoke this paragraph or Part II, paragraph 88 of the Protocol to conceal any violation of its obligations under Article I; and
- (e) The obligation not to impede the ability of the inspection team to move within the inspection area and to carry out inspection activities in accordance with this Treaty and the Protocol.

Access, in the context of an on-site inspection, means both the physical access of the inspection team and the inspection equipment to, and the conduct of inspection activities within, the inspection area.

58. The on-site inspection shall be conducted in the least intrusive manner possible, consistent with the efficient and timely accomplishment of the inspection mandate, and in accordance with the procedures set forth in the Protocol. Wherever possible, the inspection team shall begin with the least intrusive procedures and then proceed to more intrusive procedures only as it deems necessary to collect sufficient information to clarify the concern about possible non-compliance with this Treaty. The inspectors shall seek only the information and data necessary for the purpose of the inspection and shall seek to minimize interference with normal operations of the inspected State Party.

59. The inspected State Party shall assist the inspection team throughout the on-site inspection and facilitate its task.

60. If the inspected State Party, acting in accordance with Part II, paragraphs 86 to 96 of the Protocol, restricts access within the inspection area, it shall make every reasonable effort in consultations with the inspection team to demonstrate through alternative means its compliance with this Treaty.

57. L'État partie inspecté a, conformément aux dispositions du présent Traité et du Protocole :

- a) Le droit et l'obligation de faire tout ce qui lui est raisonnablement possible pour démontrer qu'il respecte le Traité et, à cette fin, de permettre à l'équipe d'inspection de remplir son mandat;
- b) Le droit de prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour protéger des intérêts relevant de sa sécurité nationale et empêcher la divulgation d'informations confidentielles sans rapport avec le but de l'inspection;
- c) L'obligation de donner accès à l'intérieur de la zone d'inspection à seule fin d'établir les faits en rapport avec le but de l'inspection compte tenu des dispositions de l'alinéa b) et de toutes obligations constitutionnelles auxquelles il aurait à satisfaire en matière de droits exclusifs ou en matière de perquisition et de saisie;
- d) L'obligation de ne pas invoquer les dispositions du présent paragraphe ou du paragraphe 88 de la deuxième partie du Protocole pour couvrir un manquement quelconque aux obligations qui sont les siennes en vertu de l'article premier;
- e) L'obligation de ne pas empêcher l'équipe d'inspection de se déplacer à l'intérieur de la zone d'inspection et de mener des activités d'inspection conformément au présent Traité et au Protocole.

Dans le contexte d'une inspection sur place, on entend par « accès » à la fois l'accès proprement dit de l'équipe d'inspection et de son matériel à la zone d'inspection et la conduite des activités d'inspection à l'intérieur de ladite zone.

58. L'inspection sur place est effectuée de la manière la moins intrusive possible, compatible avec l'exécution du mandat d'inspection dans les délais et avec l'efficacité voulus et conformément aux procédures établies dans le Protocole. Chaque fois que possible, l'équipe d'inspection commence par les procédures les moins intrusives et ne passe à des procédures plus intrusives que dans la mesure où elle le juge nécessaire pour recueillir suffisamment de renseignements afin de dissiper les préoccupations quant à une inexécution possible du présent Traité. Les inspecteurs ne recherchent que les renseignements et données requis aux fins de l'inspection et s'efforcent de perturber le moins possible les opérations normales de l'État partie inspecté.

59. L'État partie inspecté prête son concours à l'équipe d'inspection tout au long de l'inspection et facilite sa tâche.

60. Si l'État partie inspecté, agissant conformément aux paragraphes 86 à 96 de la deuxième partie du Protocole, restreint l'accès à l'intérieur de la zone d'inspection, il fait tout ce qui lui est raisonnablement possible, en consultation avec l'équipe d'inspection, pour démontrer par d'autres moyens qu'il respecte le présent Traité.

*Observer*

61. With regard to an observer, the following shall apply:

(a) The requesting State Party, subject to the agreement of the inspected State Party, may send a representative, who shall be a national either of the requesting State Party or of a third State Party, to observe the conduct of the on-site inspection;

(b) The inspected State Party shall notify its acceptance or non-acceptance of the proposed observer to the Director-General within 12 hours after approval of the on-site inspection by the Executive Council;

(c) In case of acceptance, the inspected State Party shall grant access to the observer in accordance with the Protocol;

(d) The inspected State Party shall, as a rule, accept the proposed observer, but if the inspected State Party exercises a refusal, that fact shall be recorded in the inspection report.

There shall be no more than three observers from an aggregate of requesting States Parties.

*Reports of an On-Site Inspection*

62. Inspection reports shall contain:

(a) A description of the activities conducted by the inspection team;

(b) The factual findings of the inspection team relevant to the purpose of the inspection;

(c) An account of the cooperation granted during the on-site inspection;

(d) A factual description of the extent of the access granted, including the alternative means provided to the team, during the on-site inspection; and

(e) Any other details relevant to the purpose of the inspection.

Differing observations made by inspectors may be attached to the report.

63. The Director-General shall make draft inspection reports available to the inspected State Party. The inspected State Party shall have the right to provide the Director-General within 48 hours with its comments and explanations, and to identify any information and data which, in its view, are not related to the purpose of the inspection and should not be circulated outside the Technical Secretariat. The Director-General shall consider the proposals for changes to the draft inspection report made by the inspected State Party and shall wherever possible incorporate them. The Director-General shall also annex the comments and explanations provided by the inspected State Party to the inspection report.

*Observateur*

61. La participation d'un observateur est régie par les dispositions suivantes :

a) Sous réserve de l'accord de l'État partie inspecté, l'État partie requérant peut envoyer un représentant observer le déroulement de l'inspection sur place; celui-ci est un ressortissant soit de l'État partie requérant, soit d'un État partie tiers;

b) L'État partie inspecté fait part au Directeur général, dans un délai de 12 heures à compter de l'approbation de l'inspection sur place par le Conseil exécutif, de son acceptation ou de son refus de l'observateur proposé;

c) En cas d'acceptation, l'État partie inspecté accorde à l'observateur l'accès, conformément au Protocole;

d) En principe, l'État partie inspecté accepte l'observateur proposé, mais si cet État oppose son refus, le fait est consigné dans le rapport d'inspection.

Lorsque les États parties sont plusieurs à demander l'inspection, les observateurs qui y participent ne sont pas plus de trois.

*Rapports de l'inspection sur place*

62. Les rapports d'inspection comprennent :

a) Une description des activités réalisées par l'équipe d'inspection;

b) Les faits ayant un rapport avec le but de l'inspection qui ont été constatés par l'équipe d'inspection;

c) Un compte rendu du concours prêté pendant l'inspection sur place;

d) Une description factuelle de l'étendue de l'accès accordé, notamment les autres moyens donnés à l'équipe, pendant l'inspection sur place;

e) Tous autres détails ayant un rapport avec le but de l'inspection.

S'il y a des observations divergentes de la part des inspecteurs, celles-ci peuvent être reproduites dans une annexe du rapport.

63. Le Directeur général met les projets de rapport d'inspection à la disposition de l'État partie inspecté. L'État partie inspecté a le droit de communiquer au Directeur général, dans un délai de 48 heures, ses observations et explications et d'indiquer tous renseignements et données qui, à son avis, sont sans rapport avec le but de l'inspection et ne devraient pas être diffusés en dehors du Secrétariat technique. Le Directeur général examine les propositions de modification d'un projet de rapport faites par l'État partie inspecté et, autant que possible, les intègre au projet. Il fait aussi figurer les observations et explications communiquées par l'État partie inspecté dans une annexe du rapport d'inspection.

64. The Director-General shall promptly transmit the inspection report to the requesting State Party, the inspected State Party, the Executive Council and to all other States Parties. The Director-General shall further transmit promptly to the Executive Council and to all other States Parties any results of sample analysis in designated laboratories in accordance with Part II, paragraph 104 of the Protocol, relevant data from the International Monitoring System, the assessments of the requesting and inspected States Parties, as well as any other information that the Director-General deems relevant. In the case of the progress inspection report referred to in paragraph 47, the Director-General shall transmit the report to the Executive Council within the time-frame specified in that paragraph.

65. The Executive Council, in accordance with its powers and functions, shall review the inspection report and any material provided pursuant to paragraph 64, and shall address any concerns as to:

- (a) Whether any non-compliance with this Treaty has occurred; and
- (b) Whether the right to request an on-site inspection has been abused.

66. If the Executive Council reaches the conclusion, in keeping with its powers and functions, that further action may be necessary with regard to paragraph 65, it shall take the appropriate measures in accordance with Article V.

#### *Fivolous or Abusive On-Site Inspection Requests*

67. If the Executive Council does not approve the on-site inspection on the basis that the on-site inspection request is frivolous or abusive, or if the inspection is terminated for the same reasons, the Executive Council shall consider and decide on whether to implement appropriate measures to redress the situation, including the following:

- (a) Requiring the requesting State Party to pay for the cost of any preparations made by the Technical Secretariat;
- (b) Suspending the right of the requesting State Party to request an on-site inspection for a period of time, as determined by the Executive Council; and
- (c) Suspending the right of the requesting State Party to serve on the Executive Council for a period of time.

#### E. CONFIDENCE-BUILDING MEASURES

68. In order to:

- (a) Contribute to the timely resolution of any compliance concerns arising from possible misinterpretation of verification data relating to chemical explosions; and
- (b) Assist in the calibration of the stations that are part of the component networks of the International Monitoring System,

64. Le Directeur général transmet sans retard le rapport d'inspection à l'État partie requérant, à l'État partie inspecté, au Conseil exécutif et à tous les autres États parties. En outre, il transmet sans retard au Conseil exécutif et à tous les autres États parties les résultats de toutes analyses d'échantillons faites par des laboratoires désignés, conformément au paragraphe 104 de la deuxième partie du Protocole, les données pertinentes provenant du Système de surveillance international, l'évaluation de l'État partie requérant et celle de l'État partie inspecté, ainsi que tous autres renseignements qu'il jugerait pertinents. Le Directeur général transmet le rapport intérimaire dont il est fait mention au paragraphe 47 au Conseil exécutif dans les délais indiqués dans ce même paragraphe.

65. Le Conseil exécutif, agissant conformément à ses pouvoirs et fonctions, examine le rapport d'inspection et tout document fourni en application du paragraphe 64, et traite tout motif de préoccupation afin de déterminer :

- a) S'il y a eu inexécution du Traité;
- b) S'il y a eu abus du droit de demander une inspection sur place.

66. Si le Conseil exécutif, agissant en conformité avec ses pouvoirs et fonctions, parvient à la conclusion qu'il peut être nécessaire de poursuivre l'affaire eu égard au paragraphe 65, il prend les mesures qui s'imposent conformément à l'article V.

#### *Demande d'inspection sur place téméraire ou abusive*

67. S'il n'approuve pas l'inspection sur place au motif que la demande d'inspection est téméraire ou abusive, ou s'il met fin à l'inspection pour les mêmes raisons, le Conseil exécutif se penche et se prononce sur le point de savoir s'il convient de prendre des mesures en vue de redresser la situation et notamment :

- a) D'exiger de l'État partie requérant qu'il prenne à sa charge le coût de tous préparatifs qu'aurait faits le Secrétariat technique;
- b) De suspendre, pour la période qu'il fixe lui-même, l'exercice par l'État partie requérant du droit de demander une inspection;
- c) De suspendre, pour une période déterminée, l'exercice par l'État partie requérant du droit de siéger au Conseil.

#### E. MESURES DE CONFIANCE

68. Afin :

- a) D'aider à dissiper rapidement toutes préoccupations au sujet du respect du Traité que pourrait faire naître une interprétation erronée de données enregistrées par les moyens de vérification, concernant les explosions chimiques,
- b) D'aider à l'étalonnage des stations qui font partie des réseaux constituant le Système de surveillance international,

each State Party undertakes to cooperate with the Organization and with other States Parties in implementing relevant measures as set out in Part III of the Protocol.

#### ARTICLE V

##### *Measures to Redress a Situation and to Ensure Compliance, Including Sanctions*

1. The Conference, taking into account, *inter alia*, the recommendations of the Executive Council, shall take the necessary measures, as set forth in paragraphs 2 and 3, to ensure compliance with this Treaty and to redress and remedy any situation which contravenes the provisions of this Treaty.

2. In cases where a State Party has been requested by the Conference or the Executive Council to redress a situation raising problems with regard to its compliance and fails to fulfil the request within the specified time, the Conference may, *inter alia*, decide to restrict or suspend the State Party from the exercise of its rights and privileges under this Treaty until the Conference decides otherwise.

3. In cases where damage to the object and purpose of this Treaty may result from non-compliance with the basic obligations of this Treaty, the Conference may recommend to States Parties collective measures which are in conformity with international law.

4. The Conference, or alternatively, if the case is urgent, the Executive Council, may bring the issue, including relevant information and conclusions, to the attention of the United Nations.

#### ARTICLE VI

##### *Settlement of Disputes*

1. Disputes that may arise concerning the application or the interpretation of this Treaty shall be settled in accordance with the relevant provisions of this Treaty and in conformity with the provisions of the Charter of the United Nations.

2. When a dispute arises between two or more States Parties, or between one or more States Parties and the Organization, relating to the application or interpretation of this Treaty, the parties concerned shall consult together with a view to the expeditious settlement of the dispute by negotiation or by other peaceful means of the parties' choice, including recourse to appropriate organs of this Treaty and, by mutual consent, referral to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court. The parties involved shall keep the Executive Council informed of actions being taken.

3. The Executive Council may contribute to the settlement of a dispute that may arise concerning the application or interpretation of this Treaty by whatever means it deems appropriate, including offering its good offices, calling upon the States Parties to a dispute to seek a settlement through a process of their own choice, bringing the matter to the attention of the Conference and recommending a time-limit for any agreed procedure.

chaque État partie s'engage à coopérer avec l'Organisation et avec d'autres États parties à l'exécution des mesures voulues telles qu'elles sont énoncées dans la troisième partie du Protocole.

#### ARTICLE V

##### *Mesures propres à redresser une situation et à garantir le respect des dispositions du traité, y compris les sanctions*

1. La Conférence, tenant compte notamment des recommandations du Conseil exécutif, prend les mesures nécessaires, ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 2 et 3, pour assurer le respect des dispositions du présent Traité et pour redresser et corriger toute situation contrevenant aux dispositions du Traité.

2. Dans les cas où un État partie auquel la Conférence ou le Conseil exécutif a demandé de redresser une situation qui soulève des problèmes concernant son respect du présent Traité ne satisfait pas à cette demande dans les délais fixés, la Conférence peut notamment décider de restreindre ou suspendre l'exercice, par cet État, des droits et privilèges dont il jouit en vertu du Traité jusqu'à ce que la Conférence en décide autrement.

3. Dans les cas où un préjudice risque d'être porté à l'objet et au but du présent Traité du fait d'un manquement aux obligations fondamentales établies par celui-ci, la Conférence peut recommander aux États parties des mesures collectives qui sont conformes au droit international.

4. La Conférence ou, s'il y a urgence, le Conseil exécutif peut porter la question, y compris les informations et les conclusions pertinentes, à l'attention de l'Organisation des Nations Unies.

#### ARTICLE VI

##### *Règlement des différends*

1. Les différends qui naîtraient au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Traité sont réglés suivant les dispositions pertinentes du Traité et d'une manière conforme aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

2. En cas de différend entre deux ou plusieurs États parties, ou entre un ou plusieurs États parties et l'Organisation, quant à l'application ou à l'interprétation du présent Traité, les parties concernées se consultent en vue de régler rapidement ce différend par la voie de négociations ou par un autre moyen pacifique qui leur agréé, notamment en ayant recours aux organes appropriés du Traité et, par consentement mutuel, en saisissant la Cour internationale de Justice conformément au Statut de cette dernière. Les parties impliquées tiennent le Conseil exécutif informé des mesures prises.

3. Le Conseil exécutif peut contribuer au règlement d'un différend portant sur l'application ou l'interprétation du présent Traité par tout moyen qu'il juge approprié, notamment en offrant ses bons offices, en invitant les États qui sont parties au différend à rechercher un règlement par la voie qui leur agréé, en portant la question à l'attention de la Conférence et en recommandant un délai d'exécution de toute procédure convenue.

4. The Conference shall consider questions related to disputes raised by States Parties or brought to its attention by the Executive Council. The Conference shall, as it finds necessary, establish or entrust organs with tasks related to the settlement of these disputes in conformity with Article II, paragraph 26(j).

5. The Conference and the Executive Council are separately empowered, subject to authorization from the General Assembly of the United Nations, to request the International Court of Justice to give an advisory opinion on any legal question arising within the scope of the activities of the Organization. An agreement between the Organization and the United Nations shall be concluded for this purpose in accordance with Article II, paragraph 38(h).

6. This Article is without prejudice to Articles IV and V.

#### ARTICLE VII

##### *Amendments*

1. At any time after the entry into force of this Treaty, any State Party may propose amendments to this Treaty, the Protocol, or the Annexes to the Protocol. Any State Party may also propose changes, in accordance with paragraph 7, to the Protocol or the Annexes thereto. Proposals for amendments shall be subject to the procedures in paragraphs 2 to 6. Proposals for changes, in accordance with paragraph 7, shall be subject to the procedures in paragraph 8.

2. The proposed amendment shall be considered and adopted only by an Amendment Conference.

3. Any proposal for an amendment shall be communicated to the Director-General, who shall circulate it to all States Parties and the Depositary and seek the views of the States Parties on whether an Amendment Conference should be convened to consider the proposal. If a majority of the States Parties notify the Director-General no later than 30 days after its circulation that they support further consideration of the proposal, the Director-General shall convene an Amendment Conference to which all States Parties shall be invited.

4. The Amendment Conference shall be held immediately following a regular session of the Conference unless all States Parties that support the convening of an Amendment Conference request that it be held earlier. In no case shall an Amendment Conference be held less than 60 days after the circulation of the proposed amendment.

5. Amendments shall be adopted by the Amendment Conference by a positive vote of a majority of the States Parties with no State Party casting a negative vote.

6. Amendments shall enter into force for all States Parties 30 days after deposit of the instruments of ratification or acceptance by all those States Parties casting a positive vote at the Amendment Conference.

4. La Conférence examine, quant aux différends, les points qui sont soulevés par des États parties ou qui sont portés à son attention par le Conseil exécutif. Si elle le juge nécessaire, la Conférence crée des organes chargés de contribuer au règlement des différends ou confie cette tâche à des organes existants, conformément au paragraphe 26, alinéa j), de l'article II.

5. La Conférence et le Conseil exécutif sont habilités séparément, sous réserve de l'autorisation de l'Assemblée générale des Nations Unies, à demander à la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif sur tout point de droit entrant dans le cadre des activités de l'Organisation. L'Organisation conclut un accord avec l'Organisation des Nations Unies à cette fin, conformément au paragraphe 38, alinéa h), de l'article II.

6. Les dispositions du présent article sont sans préjudice de celles des articles IV et V.

#### ARTICLE VII

##### *Amendements*

1. À tout moment suivant l'entrée en vigueur du présent Traité, tout État partie peut proposer d'apporter des amendements au Traité, au Protocole ou aux Annexes du Protocole. Tout État partie peut aussi proposer d'apporter des modifications au Protocole ou aux Annexes y relatives en application du paragraphe 7. Les propositions d'amendement sont régies par la procédure énoncée aux paragraphes 2 à 6. Les propositions de modification faites en application du paragraphe 7 sont régies par la procédure énoncée au paragraphe 8.

2. L'amendement proposé ne peut être examiné et adopté que par une conférence d'amendement.

3. Toute proposition d'amendement est communiquée au Directeur général, qui la transmet à tous les États parties ainsi qu'au Dépositaire et demande aux États parties s'il y a lieu selon eux de convoquer une conférence d'amendement pour l'examiner. Si une majorité des États parties avisent le Directeur général, au plus tard 30 jours après la distribution du texte de la proposition, qu'ils sont favorables à la poursuite de l'examen de celle-ci, le Directeur général convoque une conférence d'amendement à laquelle tous les États parties sont invités.

4. La conférence d'amendement se tient immédiatement après une session ordinaire de la Conférence, à moins que tous les États parties favorables à la convocation d'une conférence d'amendement ne demandent qu'elle se tienne à une date plus rapprochée. La conférence d'amendement ne se tient en aucun cas moins de 60 jours après la distribution du texte de l'amendement proposé.

5. Les amendements sont adoptés par la conférence d'amendement par un vote positif d'une majorité des États parties, sans vote négatif d'aucun État partie.

6. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de tous les États parties le trentième jour qui suit le dépôt des instruments de ratification ou d'acceptation par tous les États ayant exprimé un vote positif lors de la conférence d'amendement.

7. In order to ensure the viability and effectiveness of this Treaty, Parts I and III of the Protocol and Annexes 1 and 2 to the Protocol shall be subject to changes in accordance with paragraph 8, if the proposed changes are related only to matters of an administrative or technical nature. All other provisions of the Protocol and the Annexes thereto shall not be subject to changes in accordance with paragraph 8.

8. Proposed changes referred to in paragraph 7 shall be made in accordance with the following procedures:

(a) The text of the proposed changes shall be transmitted together with the necessary information to the Director-General. Additional information for the evaluation of the proposal may be provided by any State Party and the Director-General. The Director-General shall promptly communicate any such proposals and information to all States Parties, the Executive Council and the Depositary;

(b) No later than 60 days after its receipt, the Director-General shall evaluate the proposal to determine all its possible consequences for the provisions of this Treaty and its implementation and shall communicate any such information to all States Parties and the Executive Council;

(c) The Executive Council shall examine the proposal in the light of all information available to it, including whether the proposal fulfils the requirements of paragraph 7. No later than 90 days after its receipt, the Executive Council shall notify its recommendation, with appropriate explanations, to all States Parties for consideration. States Parties shall acknowledge receipt within 10 days;

(d) If the Executive Council recommends to all States Parties that the proposal be adopted, it shall be considered approved if no State Party objects to it within 90 days after receipt of the recommendation. If the Executive Council recommends that the proposal be rejected, it shall be considered rejected if no State Party objects to the rejection within 90 days after receipt of the recommendation;

(e) If a recommendation of the Executive Council does not meet with the acceptance required under sub-paragraph (d), a decision on the proposal, including whether it fulfils the requirements of paragraph 7, shall be taken as a matter of substance by the Conference at its next session;

(f) The Director-General shall notify all States Parties and the Depositary of any decision under this paragraph;

(g) Changes approved under this procedure shall enter into force for all States Parties 180 days after the date of notification by the Director-General of their approval unless another time period is recommended by the Executive Council or decided by the Conference.

7. Pour maintenir la viabilité et l'efficacité du présent Traité, les première et troisième parties du Protocole et les Annexes 1 et 2 du Protocole sont susceptibles d'être modifiées conformément au paragraphe 8 si les modifications proposées se rapportent uniquement à des questions d'ordre administratif ou technique. Aucune autre disposition du Protocole ou des Annexes y relatives n'est susceptible d'être modifiée en vertu du paragraphe 8.

8. Les propositions de modification visées au paragraphe 7 suivent la procédure ci-après :

a) Le texte de la proposition de modification est transmis au Directeur général accompagné des renseignements nécessaires. Tout État partie et le Directeur général peuvent fournir un complément d'information aux fins de l'examen de la proposition. Le Directeur général transmet sans retard à tous les États parties, au Conseil exécutif et au Dépositaire cette proposition et ces informations;

b) Au plus tard 60 jours après réception de la proposition, le Directeur général l'examine pour déterminer toutes les conséquences qu'elle pourrait avoir sur les dispositions du présent Traité et leur application et communique toutes informations à ce sujet à tous les États parties et au Conseil exécutif;

c) Le Conseil exécutif étudie la proposition à la lumière de toutes les informations à sa disposition et détermine notamment si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe 7. Au plus tard 90 jours après réception de la proposition, il notifie à tous les États parties sa recommandation, assortie des explications voulues, pour examen. Les États parties en accusent réception dans les dix jours;

d) Si le Conseil exécutif recommande à tous les États parties d'adopter la proposition, celle-ci est réputée approuvée si aucun État partie ne s'y oppose dans un délai de 90 jours à compter de la réception de la recommandation. Si le Conseil exécutif recommande de rejeter la proposition, celle-ci est réputée rejetée si aucun État partie ne s'oppose à son rejet dans un délai de 90 jours à compter de la réception de la recommandation;

e) Si une recommandation du Conseil exécutif ne recueille pas l'approbation requise conformément aux dispositions de l'alinéa d), la Conférence se prononce à sa session suivante sur cette proposition quant au fond, notamment sur le point de savoir si elle satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 7;

f) Le Directeur général notifie à tous les États parties et au Dépositaire toute décision prise en vertu du présent paragraphe;

g) Les modifications qui ont été approuvées conformément à la procédure énoncée ci-dessus entrent en vigueur à l'égard de tous les États parties le cent quatre-vingtième jour qui suit la date à laquelle le Directeur général a donné notification de leur approbation, à moins qu'un autre délai ne soit recommandé par le Conseil exécutif ou arrêté par la Conférence.



## ARTICLE VIII

*Review of the Treaty*

1. Unless otherwise decided by a majority of the States Parties, ten years after the entry into force of this Treaty a Conference of the States Parties shall be held to review the operation and effectiveness of this Treaty, with a view to assuring itself that the objectives and purposes in the Preamble and the provisions of the Treaty are being realized. Such review shall take into account any new scientific and technological developments relevant to this Treaty. On the basis of a request by any State Party, the Review Conference shall consider the possibility of permitting the conduct of underground nuclear explosions for peaceful purposes. If the Review Conference decides by consensus that such nuclear explosions may be permitted, it shall commence work without delay, with a view to recommending to States Parties an appropriate amendment to this Treaty that shall preclude any military benefits of such nuclear explosions. Any such proposed amendment shall be communicated to the Director-General by any State Party and shall be dealt with in accordance with the provisions of Article VII.

2. At intervals of ten years thereafter, further Review Conferences may be convened with the same objective, if the Conference so decides as a matter of procedure in the preceding year. Such Conferences may be convened after an interval of less than ten years if so decided by the Conference as a matter of substance.

3. Normally, any Review Conference shall be held immediately following the regular annual session of the Conference provided for in Article II.

## ARTICLE IX

*Duration and Withdrawal*

1. This Treaty shall be of unlimited duration.

2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty if it decides that extraordinary events related to the subject matter of this Treaty have jeopardized its supreme interests.

3. Withdrawal shall be effected by giving notice six months in advance to all other States Parties, the Executive Council, the Depositary and the United Nations Security Council. Notice of withdrawal shall include a statement of the extraordinary event or events which a State Party regards as jeopardizing its supreme interests.

## ARTICLE X

*Status of the Protocol and the Annexes*

The Annexes to this Treaty, the Protocol, and the Annexes to the Protocol form an integral part of the Treaty. Any reference to this Treaty includes the Annexes to this Treaty, the Protocol and the Annexes to the Protocol.

## ARTICLE VIII

*Examen du traité*

1. Sauf si une majorité des États parties en décide autrement, dix ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, une conférence des États parties a lieu pour examiner le fonctionnement et l'efficacité du Traité, en vue de s'assurer que les objectifs et les buts énoncés dans le préambule et les dispositions du Traité sont en voie de réalisation. Cet examen tient compte de toutes innovations scientifiques et technologiques ayant un rapport avec le Traité. Sur la base d'une demande présentée par l'un quelconque des États parties, la conférence d'examen envisage la possibilité d'autoriser la réalisation d'explosions nucléaires souterraines à des fins pacifiques. Si la conférence d'examen décide par consensus que de telles explosions nucléaires peuvent être autorisées, elle commence sans attendre ses travaux en vue de recommander aux États parties un amendement approprié du Traité, qui empêche que des avantages militaires ne soient retirés de ces explosions nucléaires. Toute proposition d'amendement à cet effet est communiquée au Directeur général par l'un quelconque des États parties et suit la procédure énoncée dans les dispositions correspondantes de l'article VII.

2. Par la suite, à des intervalles de dix ans, d'autres conférences d'examen ayant le même objet peuvent être convoquées si la Conférence en décide ainsi l'année précédente à la majorité requise pour les questions de procédure. Une conférence ayant cet objet peut être convoquée après un intervalle de moins de dix ans si la Conférence en décide ainsi selon la procédure prévue pour les questions de fond.

3. Les conférences d'examen se tiennent normalement immédiatement après la session annuelle ordinaire de la Conférence prévue à l'article II.

## ARTICLE IX

*Durée et retrait*

1. Le présent Traité a une durée illimitée.

2. Chaque État partie, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, a le droit de se retirer du présent Traité s'il juge que des événements extraordinaires en rapport avec l'objet du Traité ont compromis ses intérêts suprêmes.

3. Le retrait s'effectue en adressant avec un préavis de six mois une notification à tous les autres États parties, au Conseil exécutif, au Dépositaire et au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. Ladite notification contient un exposé de l'événement ou des événements extraordinaires que l'État partie considère comme ayant compromis ses intérêts suprêmes.

## ARTICLE X

*Statut du protocole et des annexes*

Les Annexes du présent Traité, le Protocole et les Annexes du Protocole font partie intégrante du Traité. Toute référence au Traité renvoie également aux Annexes du Traité, au Protocole et aux Annexes du Protocole.

## ARTICLE XI

*Signature*

This Treaty shall be open to all States for signature before its entry into force.

## ARTICLE XII

*Ratification*

This Treaty shall be subject to ratification by States Signatories according to their respective constitutional processes.

## ARTICLE XIII

*Accession*

Any State which does not sign this Treaty before its entry into force may accede to it at any time thereafter.

## ARTICLE XIV

*Entry into Force*

1. This Treaty shall enter into force 180 days after the date of deposit of the instruments of ratification by all States listed in Annex 2 to this Treaty, but in no case earlier than two years after its opening for signature.

2. If this Treaty has not entered into force three years after the date of the anniversary of its opening for signature, the Depositary shall convene a Conference of the States that have already deposited their instruments of ratification upon the request of a majority of those States. That Conference shall examine the extent to which the requirement set out in paragraph 1 has been met and shall consider and decide by consensus what measures consistent with international law may be undertaken to accelerate the ratification process in order to facilitate the early entry into force of this Treaty.

3. Unless otherwise decided by the Conference referred to in paragraph 2 or other such conferences, this process shall be repeated at subsequent anniversaries of the opening for signature of this Treaty, until its entry into force.

4. All States Signatories shall be invited to attend the Conference referred to in paragraph 2 and any subsequent conferences as referred to in paragraph 3, as observers.

5. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Treaty, it shall enter into force on the 30th day following the date of deposit of their instruments of ratification or accession.

## ARTICLE XI

*Signature*

Le présent Traité est ouvert à la signature de tous les États avant son entrée en vigueur.

## ARTICLE XII

*Ratification*

Le présent Traité est soumis à ratification par les États signataires suivant leurs règles constitutionnelles respectives.

## ARTICLE XIII

*Adhésion*

Tout État qui n'a pas signé le présent Traité avant son entrée en vigueur peut y adhérer à tout moment par la suite.

## ARTICLE XIV

*Entrée en vigueur*

1. Le présent Traité entre en vigueur le cent quatre-vingtième jour qui suit la date de dépôt des instruments de ratification de tous les États indiqués à l'Annexe 2 du Traité, mais en aucun cas avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de son ouverture à la signature.

2. Si le présent Traité n'est pas entré en vigueur trois ans après la date de l'anniversaire de son ouverture à la signature, le Dépositaire convoque, à la demande de la majorité des États ayant déjà déposé leur instrument de ratification, une conférence desdits États. Ceux-ci déterminent à cette conférence dans quelle mesure la condition énoncée au paragraphe 1 a été remplie, puis se penchent et se prononcent par consensus sur les mesures qui pourraient être prises suivant le droit international en vue d'accélérer le processus de ratification et de faciliter ainsi l'entrée en vigueur du Traité à une date rapprochée.

3. À moins qu'il n'en soit décidé autrement à la conférence visée au paragraphe 2 ou lors d'autres conférences de cette nature, cette procédure est engagée de nouveau à l'occasion des anniversaires ultérieurs de l'ouverture du présent Traité à la signature, jusqu'à ce que celui-ci entre en vigueur.

4. Tous les États signataires sont invités à assister en qualité d'observateur à la conférence visée au paragraphe 2 et à toutes conférences ultérieures qui seraient tenues conformément au paragraphe 3.

5. À l'égard des États dont l'instrument de ratification ou d'adhésion est déposé après l'entrée en vigueur du présent Traité, celui-ci entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt de cet instrument.

## ARTICLE XV

*Reservations*

The Articles of and the Annexes to this Treaty shall not be subject to reservations. The provisions of the Protocol to this Treaty and the Annexes to the Protocol shall not be subject to reservations incompatible with the object and purpose of this Treaty.

## ARTICLE XVI

*Depositary*

1. The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Treaty and shall receive signatures, instruments of ratification and instruments of accession.

2. The Depositary shall promptly inform all States Signatories and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of the entry into force of this Treaty and of any amendments and changes thereto, and the receipt of other notices.

3. The Depositary shall send duly certified copies of this Treaty to the Governments of the States Signatories and acceding States.

4. This Treaty shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

## ARTICLE XVII

*Authentic Texts*

This Treaty, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## ANNEX 1 TO THE TREATY

LIST OF STATES PURSUANT TO ARTICLE II,  
PARAGRAPH 28*Africa*

Algeria, Angola, Benin, Botswana, Burkina Faso, Burundi, Cameroon, Cape Verde, Central African Republic, Chad, Comoros, Congo, Côte d'Ivoire, Djibouti, Egypt, Equatorial Guinea, Eritrea, Ethiopia, Gabon, Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bissau, Kenya, Lesotho, Liberia, Libyan Arab Jamahiriya, Madagascar, Malawi, Mali, Mauritania, Mauritius, Morocco, Mozambique, Namibia, Niger, Nigeria, Rwanda, Sao Tome & Principe, Senegal, Seychelles, Sierra Leone, Somalia, South Africa, Sudan, Swaziland, Togo, Tunisia, Uganda, United Republic of Tanzania, Zaire, Zambia, Zimbabwe.

*Eastern Europe*

Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Estonia, Georgia, Hungary, Latvia, Lithuania, Moldova, Poland, Romania, Russian Federation, Slovakia, Slovenia, The former Yugoslav Republic of Macedonia, Ukraine, Yugoslavia.

## ARTICLE XV

*Réserves*

Les articles et les Annexes du présent Traité ne peuvent pas donner lieu à des réserves. Les dispositions du Protocole et les Annexes du Protocole ne peuvent pas donner lieu à des réserves qui sont incompatibles avec l'objet et le but du Traité.

## ARTICLE XVI

*Dépositaire*

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Traité; il enregistre les signatures et reçoit les instruments de ratification ou d'adhésion.

2. Le Dépositaire informe sans retard tous les États qui ont signé le présent Traité ou qui y ont adhéré de la date de chaque signature, de la date de dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion et de la date d'entrée en vigueur du Traité et de tous amendements ou modifications y relatifs, ainsi que de la réception de toutes autres notifications.

3. Le Dépositaire fait tenir aux gouvernements des États qui ont signé le présent Traité ou qui y ont adhéré des copies certifiées conformes du texte du Traité.

4. Le présent Traité est enregistré par le Dépositaire en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

## ARTICLE XVII

*Textes faisant foi*

Le présent Traité, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## ANNEXE 1 DU TRAITÉ

LISTE D'ÉTATS ÉTABLIE EN APPLICATION DU  
PARAGRAPHE 28 DE L'ARTICLE II*Afrique*

Afrique du Sud, Algérie, Angola, Bénin, Botswana, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, Cap-Vert, Comores, Congo, Côte d'Ivoire, Djibouti, Égypte, Érythrée, Éthiopie, Gabon, Gambie, Ghana, Guinée, Guinée-Bissau, Guinée équatoriale, Jamahiriya arabe libyenne, Kenya, Lesotho, Libéria, Madagascar, Malawi, Mali, Maroc, Maurice, Mauritanie, Mozambique, Namibie, Niger, Nigéria, Ouganda, République centrafricaine, République-Unie de Tanzanie, Rwanda, Sao Tomé-et-Principe, Sénégal, Seychelles, Sierra Leone, Somalie, Soudan, Swaziland, Tchad, Togo, Tunisie, Zaire, Zambie, Zimbabwe.

*Europe orientale*

Albanie, Arménie, Azerbaïdjan, Bélarus, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, Estonie, ex-République yougoslave de Macédoine, Fédération de Russie, Géorgie, Hongrie, Lettonie, Lituanie, Pologne, République de Moldova, République tchèque, Roumanie, Slovaquie, Slovénie, Ukraine, Yougoslavie.

*Latin America and the Caribbean*

Antigua and Barbuda, Argentina, Bahamas, Barbados, Belize, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominica, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Grenada, Guatemala, Guyana, Haiti, Honduras, Jamaica, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Saint Kitts and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Suriname, Trinidad and Tobago, Uruguay, Venezuela.

*Middle East and South Asia*

Afghanistan, Bahrain, Bangladesh, Bhutan, India, Iran (Islamic Republic of), Iraq, Israel, Jordan, Kazakstan, Kuwait, Kyrgyzstan, Lebanon, Maldives, Oman, Nepal, Pakistan, Qatar, Saudi Arabia, Sri Lanka, Syrian Arab Republic, Tajikistan, Turkmenistan, United Arab Emirates, Uzbekistan, Yemen.

*North America and Western Europe*

Andorra, Austria, Belgium, Canada, Cyprus, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Holy See, Iceland, Ireland, Italy, Liechtenstein, Luxembourg, Malta, Monaco, Netherlands, Norway, Portugal, San Marino, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.

*South East Asia, the Pacific and the Far East*

Australia, Brunei Darussalam, Cambodia, China, Cook Islands, Democratic People's Republic of Korea, Fiji, Indonesia, Japan, Kiribati, Lao People's Democratic Republic, Malaysia, Marshall Islands, Micronesia (Federated States of), Mongolia, Myanmar, Nauru, New Zealand, Niue, Palau, Papua New Guinea, Philippines, Republic of Korea, Samoa, Singapore, Solomon Islands, Thailand, Tonga, Tuvalu, Vanuatu, Viet Nam.

## ANNEX 2 TO THE TREATY

## LIST OF STATES PURSUANT TO ARTICLE XIV

List of States members of the Conference on Disarmament as at 18 June 1996 which formally participated in the work of the 1996 session of the Conference and which appear in Table 1 of the International Atomic Energy Agency's April 1996 edition of "Nuclear Power Reactors in the World", and of States members of the Conference on Disarmament as at 18 June 1996 which formally participated in the work of the 1996 session of the Conference and which appear in Table 1 of the International Atomic Energy Agency's December 1995 edition of "Nuclear Research Reactors in the World":

Algeria, Argentina, Australia, Austria, Bangladesh, Belgium, Brazil, Bulgaria, Canada, Chile, China, Colombia, Democratic People's Republic of Korea, Egypt, Finland, France, Germany, Hungary, India, Indonesia, Iran (Islamic Republic of), Israel, Ita-

*Amérique latine et Caraïbes*

Antigua-et-Barbuda, Argentine, Bahamas, Barbade, Belize, Bolivie, Brésil, Chili, Colombie, Costa Rica, Cuba, Dominique, El Salvador, Équateur, Grenade, Guatemala, Guyana, Haïti, Honduras, Jamaïque, Mexique, Nicaragua, Panama, Paraguay, Pérou, République dominicaine, Sainte-Lucie, Saint-Kitts-et-Nevis, Saint-Vincent-et-les Grenadines, Suriname, Trinité-et-Tobago, Uruguay, Venezuela.

*Moyen-Orient et Asie du Sud*

Afghanistan, Arabie saoudite, Bahreïn, Bangladesh, Bhoutan, Émirats arabes unis, Inde, Iran (République islamique d'), Iraq, Israël, Jordanie, Kazakstan, Kirghizistan, Koweït, Liban, Maldives, Népal, Oman, Ouzbékistan, Pakistan, Qatar, République arabe syrienne, Sri Lanka, Tadjikistan, Turkménistan, Yémen.

*Amérique du Nord et Europe occidentale*

Allemagne, Andorre, Autriche, Belgique, Canada, Chypre, Danemark, Espagne, États-Unis d'Amérique, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Liechtenstein, Luxembourg, Malte, Monaco, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Saint-Marin, Saint-Siège, Suède, Suisse, Turquie.

*Asie du Sud-Est, Pacifique et Extrême-Orient*

Australie, Brunéi Darussalam, Cambodge, Chine, Fidji, Îles Cook, Îles Marshall, Îles Salomon, Indonésie, Japon, Kiribati, Malaisie, Micronésie (États fédérés de), Mongolie, Myanmar, Nauru, Nioué, Nouvelle-Zélande, Palaos, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Philippines, République de Corée, République démocratique populaire lao, République populaire démocratique de Corée, Samoa, Singapour, Thaïlande, Tonga, Tuvalu, Vanuatu, Viet Nam.

## ANNEXE 2 DU TRAITÉ

## LISTE D'ÉTATS ÉTABLIE EN APPLICATION DE L'ARTICLE XIV

Liste des États membres de la Conférence du désarmement au 18 juin 1996 qui ont participé officiellement aux travaux de la session de 1996 de cette instance et dont le nom figure au tableau 1 de la publication de l'Agence internationale de l'énergie atomique consacrée aux réacteurs de puissance nucléaires dans le monde (« Nuclear Power Reactors in the World ») (édition d'avril 1996), ainsi que des États membres de la Conférence du désarmement au 18 juin 1996 qui ont participé officiellement aux travaux de la session de 1996 de cette instance et dont le nom figure au tableau 1 de la publication de l'Agence internationale de l'énergie atomique consacrée aux réacteurs de recherche nucléaires dans le monde (« Nuclear Research Reactors in the World ») (édition de décembre 1995) :

ly, Japan, Mexico, Netherlands, Norway, Pakistan, Peru, Poland, Romania, Republic of Korea, Russian Federation, Slovakia, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Ukraine, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Viet Nam, Zaire.

Afrique du Sud, Algérie, Allemagne, Argentine, Australie, Autriche, Bangladesh, Belgique, Brésil, Bulgarie, Canada, Chili, Chine, Colombie, Égypte, Espagne, États-Unis d'Amérique, Fédération de Russie, Finlande, France, Hongrie, Inde, Indonésie, Iran (République islamique d'), Israël, Italie, Japon, Mexique, Norvège, Pakistan, Pays-Bas, Pérou, Pologne, République de Corée, République populaire démocratique de Corée, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Slovaquie, Suède, Suisse, Turquie, Ukraine, Viet Nam, Zaire.

PROTOCOL TO THE COMPREHENSIVE NUCLEAR  
TEST-BAN TREATY

PART I

THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM AND  
INTERNATIONAL DATA CENTRE FUNCTIONS

A. GENERAL PROVISIONS

1. The International Monitoring System shall comprise monitoring facilities as set out in Article IV, paragraph 16, and respective means of communication.

2. The monitoring facilities incorporated into the International Monitoring System shall consist of those facilities specified in Annex 1 to this Protocol. The International Monitoring System shall fulfil the technical and operational requirements specified in the relevant operational manuals.

3. The Organization, in accordance with Article II, shall, in cooperation and consultation with the States Parties, with other States, and with international organizations as appropriate, establish and coordinate the operation and maintenance, and any future agreed modification or development of the International Monitoring System.

4. In accordance with appropriate agreements or arrangements and procedures, a State Party or other State hosting or otherwise taking responsibility for International Monitoring System facilities and the Technical Secretariat shall agree and cooperate in establishing, operating, upgrading, financing, and maintaining monitoring facilities, related certified laboratories and respective means of communication within areas under its jurisdiction or control or elsewhere in conformity with international law. Such cooperation shall be in accordance with the security and authentication requirements and technical specifications contained in the relevant operational manuals. Such a State shall give the Technical Secretariat authority to access a monitoring facility for checking equipment and communication links, and shall agree to make the necessary changes in the equipment and the operational procedures to meet agreed requirements. The Technical Secretariat shall provide to such States appropriate technical assistance as is deemed by the Executive Council to be required for the proper functioning of the facility as part of the International Monitoring System.

PROTOCOLE SE RAPPORTANT AU TRAITÉ  
D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

PREMIÈRE PARTIE

LE SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE  
ET LES FONCTIONS DU CENTRE INTERNATIONAL  
DE DONNÉES

A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Système de surveillance internationale comprend les installations de surveillance visées au paragraphe 16 de l'article IV ainsi que les moyens de communication correspondants.

2. Les installations de surveillance incorporées dans le Système de surveillance internationale sont celles qui sont indiquées à l'Annexe 1 du présent Protocole. Le Système de surveillance internationale satisfait aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans les manuels opérationnels pertinents.

3. Conformément à l'article II, l'Organisation, agissant en coopération et en consultation avec les États parties, avec d'autres États et avec d'autres organisations internationales, selon les besoins, établit le Système de surveillance internationale, en coordonne l'exploitation et la maintenance et y fait apporter ultérieurement tout changement ou aménagement convenu.

4. Conformément aux accords ou arrangements et procédures pertinents, l'État — partie ou non — qui est l'hôte d'installations du Système de surveillance internationale ou en assume la responsabilité d'une autre manière se met d'accord et coopère avec le Secrétariat technique pour établir, exploiter, mettre à niveau, financer et entretenir les installations de surveillance, les laboratoires homologués pertinents et les moyens de communication correspondants dans des zones placées sous sa juridiction ou son contrôle, ou ailleurs, conformément au droit international. Cette coopération doit être conforme aux prescriptions touchant la sécurité et l'authentification comme aux spécifications techniques énoncées dans les manuels opérationnels pertinents. Cet État donne au Secrétariat technique un droit d'accès à une installation de surveillance pour vérifier le matériel et les liaisons de communication et accepte d'apporter au matériel et aux procédures d'exploitation les modifications nécessaires pour satisfaire aux spécifications convenues. Le Secrétariat technique fournit à cet État l'assistance technique que le Conseil exécutif juge nécessaire au bon fonctionnement de l'installation dans le cadre du Système de surveillance internationale.

5. Modalities for such cooperation between the Organization and States Parties or States hosting or otherwise taking responsibility for facilities of the International Monitoring System shall be set out in agreements or arrangements as appropriate in each case.

#### B. SEISMOLOGICAL MONITORING

6. Each State Party undertakes to cooperate in an international exchange of seismological data to assist in the verification of compliance with this Treaty. This cooperation shall include the establishment and operation of a global network of primary and auxiliary seismological monitoring stations. These stations shall provide data in accordance with agreed procedures to the International Data Centre.

7. The network of primary stations shall consist of the 50 stations specified in Table 1-A of Annex 1 to this Protocol. These stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Seismological Monitoring and the International Exchange of Seismological Data. Uninterrupted data from the primary stations shall be transmitted, directly or through a national data centre, on-line to the International Data Centre.

8. To supplement the primary network, an auxiliary network of 120 stations shall provide information, directly or through a national data centre, to the International Data Centre upon request. The auxiliary stations to be used are listed in Table 1-B of Annex 1 to this Protocol. The auxiliary stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Seismological Monitoring and the International Exchange of Seismological Data. Data from the auxiliary stations may at any time be requested by the International Data Centre and shall be immediately available through on-line computer connections.

#### C. RADIONUCLIDE MONITORING

9. Each State Party undertakes to cooperate in an international exchange of data on radionuclides in the atmosphere to assist in the verification of compliance with this Treaty. This cooperation shall include the establishment and operation of a global network of radionuclide monitoring stations and certified laboratories. The network shall provide data in accordance with agreed procedures to the International Data Centre.

10. The network of stations to measure radionuclides in the atmosphere shall comprise an overall network of 80 stations, as specified in Table 2-A of Annex 1 to this Protocol. All stations shall be capable of monitoring for the presence of relevant particulate matter in the atmosphere. Forty of these stations shall also be capable of monitoring for the presence of relevant noble

5. Les modalités de cette coopération entre l'Organisation et l'État — partie ou non — qui est l'hôte d'installations du Système de surveillance international ou en assume la responsabilité d'une autre manière sont énoncées dans des accords ou arrangements selon qu'il convient dans chaque cas.

#### B. SURVEILLANCE SISMOLOGIQUE

6. Chaque État partie s'engage à coopérer à un échange international de données sismologiques afin d'aider à la vérification du respect du Traité. Cette coopération comprend l'établissement et l'exploitation d'un réseau mondial de stations de surveillance sismologique primaires et auxiliaires. Ces stations fournissent des données au Centre international de données conformément à des procédures convenues.

7. Le réseau de stations primaires se compose des 50 stations indiquées au tableau 1-A de l'Annexe 1 du présent Protocole. Ces stations satisfont aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance sismologique et l'échange international de données sismologiques. Les données fournies sans interruption par les stations primaires sont transmises en ligne au Centre international de données, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un centre national de données.

8. Pour compléter le réseau primaire, un réseau auxiliaire comptant 120 stations fournit des données au Centre international de données, à la demande de ce dernier, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un centre national de données. Les stations auxiliaires à utiliser sont énumérées au tableau 1-B de l'Annexe 1 du présent Protocole. Les stations auxiliaires satisfont aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance sismologique et l'échange international de données sismologiques. Les données des stations auxiliaires peuvent être demandées à tout moment par le Centre international de données et sont immédiatement disponibles au moyen de liaisons interordinateurs directes.

#### C. SURVEILLANCE DES RADIONUCLÉIDES

9. Chaque État partie s'engage à coopérer à un échange international de données sur les radionucléides dans l'atmosphère afin d'aider à la vérification du respect du Traité. Cette coopération comprend l'établissement et l'exploitation d'un réseau mondial de stations de surveillance des radionucléides et de laboratoires homologués. Le réseau fournit des données au Centre international de données conformément à des procédures convenues.

10. Le réseau de stations servant à mesurer les radionucléides dans l'atmosphère comprend un réseau global de 80 stations ainsi qu'indiqué au tableau 2-A de l'Annexe 1 du présent Protocole. Toutes les stations ont la capacité nécessaire pour détecter la présence de particules pertinentes dans l'atmosphère. Quarante d'entre elles ont également, au moment de l'entrée en

gases upon the entry into force of this Treaty. For this purpose the Conference, at its initial session, shall approve a recommendation by the Preparatory Commission as to which 40 stations from Table 2-A of Annex 1 to this Protocol shall be capable of noble gas monitoring. At its first regular annual session, the Conference shall consider and decide on a plan for implementing noble gas monitoring capability throughout the network. The Director-General shall prepare a report to the Conference on the modalities for such implementation. All monitoring stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Radionuclide Monitoring and the International Exchange of Radionuclide Data.

11. The network of radionuclide monitoring stations shall be supported by laboratories, which shall be certified by the Technical Secretariat in accordance with the relevant operational manual for the performance, on contract to the Organization and on a fee-for-service basis, of the analysis of samples from radionuclide monitoring stations. Laboratories specified in Table 2-B of Annex 1 to this Protocol, and appropriately equipped, shall, as required, also be drawn upon by the Technical Secretariat to perform additional analysis of samples from radionuclide monitoring stations. With the agreement of the Executive Council, further laboratories may be certified by the Technical Secretariat to perform the routine analysis of samples from manual monitoring stations where necessary. All certified laboratories shall provide the results of such analysis to the International Data Centre, and in so doing shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual on Radionuclide Monitoring and the International Exchange of Radionuclide Data.

#### D. HYDROACOUSTIC MONITORING

12. Each State Party undertakes to cooperate in an international exchange of hydroacoustic data to assist in the verification of compliance with this Treaty. This cooperation shall include the establishment and operation of a global network of hydroacoustic monitoring stations. These stations shall provide data in accordance with agreed procedures to the International Data Centre.

13. The network of hydroacoustic stations shall consist of the stations specified in Table 3 of Annex 1 to this Protocol, and shall comprise an overall network of six hydrophone and five T-phase stations. These stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Hydroacoustic Monitoring and the International Exchange of Hydroacoustic Data.

vigueur du Traité, la capacité requise pour détecter la présence de gaz rares pertinents. À cette fin, la Commission préparatoire soumet à l'approbation de la Conférence, lors de sa session initiale, une recommandation touchant ces 40 stations, choisies parmi celles qui sont indiquées au tableau 2-A de l'Annexe 1 du présent Protocole. Lors de sa première session annuelle ordinaire, la Conférence se penche et se prononce sur un plan de mise en oeuvre de capacités de détection des gaz rares dans l'ensemble du réseau. Le Directeur général établit à l'intention de la Conférence un rapport sur les modalités de la mise en oeuvre de telles capacités. Toutes les stations satisfont aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance des radionucléides et l'échange international de données sur les radionucléides.

11. Le réseau de stations de surveillance des radionucléides est appuyé par des laboratoires qui sont homologués par le Secrétariat technique, conformément au manuel opérationnel pertinent, aux fins de l'analyse, par contrat passé avec l'Organisation et à titre onéreux, des échantillons provenant des stations de surveillance des radionucléides. Les laboratoires, convenablement équipés, qui sont indiqués au tableau 2-B de l'Annexe 1 du présent Protocole sont aussi, selon qu'il convient, chargés par le Secrétariat technique d'effectuer des analyses complémentaires d'échantillons provenant des stations de surveillance des radionucléides. Avec l'accord du Conseil exécutif, d'autres laboratoires peuvent être homologués par le Secrétariat technique, si besoin est, aux fins de l'analyse régulière des échantillons provenant de stations de surveillance fonctionnant en mode manuel. Tous les laboratoires homologués fournissent les résultats de leurs analyses au Centre international de données en satisfaisant aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance des radionucléides et l'échange international de données sur les radionucléides.

#### D. SURVEILLANCE HYDROACOUSTIQUE

12. Chaque État partie s'engage à coopérer à un échange international de données hydroacoustiques afin d'aider à la vérification du respect du Traité. Cette coopération comprend l'établissement et l'exploitation d'un réseau mondial de stations de surveillance hydroacoustique. Ces stations fournissent des données au Centre international de données conformément à des procédures convenues.

13. Le réseau de stations hydroacoustiques se compose des stations indiquées au tableau 3 de l'Annexe 1 du présent Protocole et comprend en tout six stations à hydrophones et cinq stations de détection des phases T. Ces stations satisfont aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance hydroacoustique et l'échange international de données hydroacoustiques.

## E. INFRASOUND MONITORING

14. Each State Party undertakes to cooperate in an international exchange of infrasound data to assist in the verification of compliance with this Treaty. This cooperation shall include the establishment and operation of a global network of infrasound monitoring stations. These stations shall provide data in accordance with agreed procedures to the International Data Centre.

15. The network of infrasound stations shall consist of the stations specified in Table 4 of Annex 1 to this Protocol, and shall comprise an overall network of 60 stations. These stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Infrasound Monitoring and the International Exchange of Infrasound Data.

## F. INTERNATIONAL DATA CENTRE FUNCTIONS

16. The International Data Centre shall receive, collect, process, analyse, report on and archive data from International Monitoring System facilities, including the results of analysis conducted at certified laboratories.

17. The procedures and standard event screening criteria to be used by the International Data Centre in carrying out its agreed functions, in particular for the production of standard reporting products and for the performance of a standard range of services for States Parties, shall be elaborated in the Operational Manual for the International Data Centre and shall be progressively developed. The procedures and criteria developed initially by the Preparatory Commission shall be approved by the Conference at its initial session.

*International Data Centre Standard Products*

18. The International Data Centre shall apply on a routine basis automatic processing methods and interactive human analysis to raw International Monitoring System data in order to produce and archive standard International Data Centre products on behalf of all States Parties. These products shall be provided at no cost to States Parties and shall be without prejudice to final judgements with regard to the nature of any event, which shall remain the responsibility of States Parties, and shall include:

(a) Integrated lists of all signals detected by the International Monitoring System, as well as standard event lists and bulletins, including the values and associated uncertainties calculated for each event located by the International Data Centre, based on a set of standard parameters;

(b) Standard screened event bulletins that result from the application to each event by the International Data Centre of standard event screening criteria, making use of the characterization parameters specified in Annex 2 to this Protocol, with

## E. SURVEILLANCE DES INFRASONS

14. Chaque État partie s'engage à coopérer à un échange international de données infrasonores afin d'aider à la vérification du respect du Traité. Cette coopération comprend l'établissement et l'exploitation d'un réseau mondial de stations de détection des infrasons. Ces stations fournissent des données au Centre international de données conformément à des procédures convenues.

15. Le réseau de stations de détection des infrasons se compose des stations indiquées au tableau 4 de l'Annexe 1 du présent Protocole et comprend en tout 60 stations. Ces stations satisfont aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance des infrasons et l'échange international de données infrasonores.

## F. FONCTIONS DU CENTRE INTERNATIONAL DE DONNÉES

16. Le Centre international de données reçoit, collecte, traite, analyse et archive les données provenant des installations du Système de surveillance international, y compris les résultats des analyses effectuées dans les laboratoires homologués, et rend compte de ces données et résultats.

17. Les procédures et les critères de filtrage standard des événements que doit suivre le Centre international de données afin de remplir les fonctions qu'il a été convenu de lui attribuer, en particulier afin de produire des données et documents standard et de fournir aux États parties un éventail de services standard, sont énoncés dans le Manuel opérationnel pour le Centre international de données et progressivement développés. Les procédures et critères élaborés initialement par la Commission préparatoire sont soumis à l'approbation de la Conférence lors de sa session initiale.

*Produits standard du Centre international de données*

18. Le Centre international de données applique régulièrement aux données brutes provenant du Système de surveillance international des méthodes de traitement automatique et d'analyse interactive avec intervention humaine afin de produire et d'archiver ses données et documents standard pour le compte de tous les États parties. Ces produits, qui sont fournis sans qu'il en coûte aux États parties et ne préjugent pas des décisions prises en définitive quant à la nature de tout événement — lesquelles restent du ressort des États parties — comprennent :

a) Des listes intégrées de tous les signaux détectés par le Système de surveillance international, ainsi que des listes et bulletins standard des événements, où sont indiquées les valeurs et incertitudes associées, calculées pour chaque événement que le Centre international de données a localisé en se fondant sur un ensemble de paramètres standard;

b) Des bulletins standard des événements filtrés, résultant de l'application de critères de filtrage standard à chaque événe-



the objective of characterizing, highlighting in the standard event bulletin, and thereby screening out, events considered to be consistent with natural phenomena or non-nuclear, man-made phenomena. The standard event bulletin shall indicate numerically for each event the degree to which that event meets or does not meet the event screening criteria. In applying standard event screening, the International Data Centre shall use both global and supplementary screening criteria to take account of regional variations where applicable. The International Data Centre shall progressively enhance its technical capabilities as experience is gained in the operation of the International Monitoring System;

(c) Executive summaries, which summarise the data acquired and archived by the International Data Centre, the products of the International Data Centre, and the performance and operational status of the International Monitoring System and International Data Centre; and

(d) Extracts or subsets of the standard International Data Centre products specified in sub-paragraphs (a) to (c), selected according to the request of an individual State Party.

19. The International Data Centre shall carry out, at no cost to States Parties, special studies to provide in-depth, technical review by expert analysis of data from the International Monitoring System, if requested by the Organization or by a State Party, to improve the estimated values for the standard signal and event parameters.

#### *International Data Centre Services to States Parties*

20. The International Data Centre shall provide States Parties with open, equal, timely and convenient access to all International Monitoring System data, raw or processed, all International Data Centre products, and all other International Monitoring System data in the archive of the International Data Centre or, through the International Data Centre, of International Monitoring System facilities. The methods for supporting data access and the provision of data shall include the following services:

(a) Automatic and regular forwarding to a State Party of the products of the International Data Centre or the selection by the State Party thereof, and, as requested, the selection by the State Party of International Monitoring System data;

(b) The provision of the data or products generated in response to ad hoc requests by States Parties for the retrieval from the International Data Centre and International Monitoring System facility archives of data and products, including interactive electronic access to the International Data Centre data base; and

(c) Assisting individual States Parties, at their request and at no cost for reasonable efforts, with expert technical analysis of International Monitoring System data and other relevant data

ment par le Centre international de données, qui s'aide en cela des paramètres de caractérisation indiqués à l'Annexe 2 du présent Protocole, l'objectif étant de caractériser, de mettre en évidence dans le bulletin standard et, ainsi, d'écarter les événements considérés comme correspondant à des phénomènes naturels ou des phénomènes artificiels non nucléaires. Le bulletin standard des événements indique par des chiffres le degré auquel chaque événement répond ou ne répond pas aux critères de filtrage des événements. Aux fins du filtrage standard des événements, le Centre international de données applique des critères valables à l'échelle mondiale, et des critères complémentaires afin de tenir compte de variations régionales là où cela est possible. Il améliore ses capacités techniques à mesure qu'il acquiert une expérience de l'exploitation du Système de surveillance international;

c) Des résumés récapitulant les données acquises et archivées par le Centre international de données, les produits du Centre, ainsi que le fonctionnement et la capacité opérationnelle du Système de surveillance international et du Centre;

d) Des extraits ou sous-ensembles des produits standard du Centre visés aux alinéas a) à c), selon la demande de tel ou tel État partie.

19. Le Centre international de données réalise des études spéciales, à la demande de l'Organisation ou d'un État partie, sans qu'il en coûte aux États parties, pour parvenir, grâce à l'analyse technique approfondie que des experts font des données issues du Système de surveillance international, à une définition plus précise des valeurs attribuées aux paramètres standard pour des signaux et des événements donnés.

#### *Services fournis aux États parties par le Centre international de données*

20. Le Centre international de données assure aux États parties, dans des conditions d'égalité et en temps utile, un accès libre et commode à toutes les données issues du Système de surveillance international, brutes ou traitées, à tous ses produits et à toutes les autres données issues du Système de surveillance international qui se trouvent dans ses archives, ou sert d'intermédiaire, pour l'accès dans ces mêmes conditions, à celles qui se trouvent dans les archives des installations du Système de surveillance international. Les services visant à faciliter l'accès aux données et la fourniture des données sont notamment les suivants :

a) La transmission automatique et régulière à l'État partie des produits du Centre international de données ou de ceux de ces produits que l'État partie a choisis, et, sur demande, des données du Système de surveillance international que l'État partie a choisis;

b) La fourniture des données ou produits générés à l'intention d'États parties qui demandent spécialement que des données et produits soient extraits des archives du Centre international de données et des installations du Système de surveillance international, y compris par un accès électronique interactif à la base de données du Centre;

provided by the requesting State Party, in order to help the State Party concerned to identify the source of specific events. The output of any such technical analysis shall be considered a product of the requesting State Party, but shall be available to all States Parties.

The International Data Centre services specified in sub-paragraphs (a) and (b) shall be made available at no cost to each State Party. The volumes and formats of data shall be set out in the Operational Manual for the International Data Centre.

#### *National Event Screening*

21. The International Data Centre shall, if requested by a State Party, apply to any of its standard products, on a regular and automatic basis, national event screening criteria established by that State Party, and provide the results of such analysis to that State Party. This service shall be undertaken at no cost to the requesting State Party. The output of such national event screening processes shall be considered a product of the requesting State Party.

#### *Technical Assistance*

22. The International Data Centre shall, where required, provide technical assistance to individual States Parties:

(a) In formulating their requirements for selection and screening of data and products;

(b) By installing at the International Data Centre, at no cost to a requesting State Party for reasonable efforts, computer algorithms or software provided by that State Party to compute new signal and event parameters that are not included in the Operational Manual for the International Data Centre, the output being considered products of the requesting State Party; and

(c) By assisting States Parties to develop the capability to receive, process and analyse International Monitoring System data at a national data centre.

23. The International Data Centre shall continuously monitor and report on the operational status of the International Monitoring System facilities, of communications links, and of its own processing systems. It shall provide immediate notification to those responsible should the operational performance of any component fail to meet agreed levels set out in the relevant operational manual.

c) L'analyse technique par des experts pour un État partie, sans qu'il en coûte au demandeur pour des efforts raisonnables, des données issues du Système de surveillance international et d'autres données pertinentes apportées par le demandeur, afin d'aider celui-ci à identifier la source d'événements précis. Le résultat de toute analyse technique de ce genre est considéré comme étant un produit de l'État partie demandeur, mais est à la disposition de tous les États parties.

Les services du Centre international de données visés aux alinéas a) et b) sont offerts gratuitement à chaque État partie. Les volumes de données à mettre à disposition et leurs modes de présentation sont indiqués dans le Manuel opérationnel pour le Centre international de données.

#### *Filtrage national des événements*

21. Si un État partie le lui demande, le Centre international de données applique régulièrement et automatiquement à l'un quelconque de ses produits standard des critères de filtrage nationaux définis par cet État et fournit à celui-ci les résultats de cette analyse. Ce service est assuré sans qu'il en coûte à l'État partie demandeur. Le résultat de ce filtrage national des événements est considéré comme un produit de l'État partie demandeur.

#### *Assistance technique*

22. Le Centre international de données fournit individuellement et sur demande une assistance technique aux États parties :

a) En les aidant à définir leurs propres besoins en matière de sélection et de filtrage des données et produits;

b) En installant au Centre international de données, sans qu'il en coûte à l'État partie demandeur pour des efforts raisonnables, des algorithmes informatiques ou des logiciels fournis par cet État pour calculer, en ce qui concerne les signaux et les événements, des paramètres qui ne sont pas indiqués dans le Manuel opérationnel pour le Centre international de données, les résultats étant considérés comme des produits de l'État partie demandeur;

c) En aidant les États parties à développer, dans un centre national de données, la capacité de recevoir, de traiter et d'analyser les données issues du Système de surveillance international.

23. Le Centre international de données surveille et fait connaître en permanence l'état de fonctionnement des installations du Système de surveillance international, des liaisons de communication et de ses propres systèmes de traitement. Il informe immédiatement les responsables dans le cas où une composante quelconque ne fonctionne pas au niveau convenu indiqué dans le manuel opérationnel pertinent.

## PART II

## ON-SITE INSPECTIONS

## A. GENERAL PROVISIONS

1. The procedures in this Part shall be implemented pursuant to the provisions for on-site inspections set out in Article IV.

2. The on-site inspection shall be carried out in the area where the event that triggered the on-site inspection request occurred.

3. The area of an on-site inspection shall be continuous and its size shall not exceed 1000 square kilometres. There shall be no linear distance greater than 50 kilometres in any direction.

4. The duration of an on-site inspection shall not exceed 60 days from the date of the approval of the on-site inspection request in accordance with Article IV, paragraph 46, but may be extended by a maximum of 70 days in accordance with Article IV, paragraph 49.

5. If the inspection area specified in the inspection mandate extends to the territory or other place under the jurisdiction or control of more than one State Party, the provisions on on-site inspections shall, as appropriate, apply to each of the States Parties to which the inspection area extends.

6. In cases where the inspection area is under the jurisdiction or control of the inspected State Party but is located on the territory of another State Party or where the access from the point of entry to the inspection area requires transit through the territory of a State Party other than the inspected State Party, the inspected State Party shall exercise the rights and fulfil the obligations concerning such inspections in accordance with this Protocol. In such a case, the State Party on whose territory the inspection area is located shall facilitate the inspection and shall provide for the necessary support to enable the inspection team to carry out its tasks in a timely and effective manner. States Parties through whose territory transit is required to reach the inspection area shall facilitate such transit.

7. In cases where the inspection area is under the jurisdiction or control of the inspected State Party but is located on the territory of a State not Party to this Treaty, the inspected State Party shall take all necessary measures to ensure that the inspection can be carried out in accordance with this Protocol. A State Party that has under its jurisdiction or control one or more areas on the territory of a State not Party to this Treaty shall take all necessary measures to ensure acceptance by the State on whose territory the inspection area is located of inspectors and inspection assistants designated to that State Party. If an inspected State Party is unable to ensure access, it shall demonstrate that it took all necessary measures to ensure access.

## DEUXIÈME PARTIE

## INSPECTIONS SUR PLACE

## A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les procédures énoncées dans la présente partie sont appliquées conformément aux dispositions relatives aux inspections sur place qui figurent à l'article IV.

2. L'inspection sur place est effectuée dans la zone où s'est produit l'événement qui a déclenché la demande d'inspection sur place.

3. La zone d'une inspection sur place doit être d'un seul tenant et sa superficie ne pas dépasser 1 000 km<sup>2</sup>. Il ne doit pas y avoir de distance linéaire supérieure à 50 km dans une direction quelconque.

4. L'inspection sur place ne dure pas plus de 60 jours à compter de la date à laquelle il est fait droit à la demande d'inspection sur place conformément au paragraphe 46 de l'article IV, mais peut être prolongée de 70 jours au maximum conformément au paragraphe 49 de l'article IV.

5. Si la zone d'inspection spécifiée dans le mandat d'inspection s'étend au territoire ou à un autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de plusieurs États parties, les dispositions relatives aux inspections sur place s'appliquent, selon les besoins, à chacun des États parties visés.

6. Dans les cas où la zone d'inspection est sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie inspecté mais est située sur le territoire d'un autre État partie ou s'il faut passer par le territoire d'un autre État partie pour accéder à la zone d'inspection à partir du point d'entrée, l'État partie inspecté exerce les droits et s'acquitte des obligations concernant ces inspections conformément au présent Protocole. En pareil cas, l'État partie sur le territoire duquel est située la zone d'inspection facilite l'inspection et fournit l'appui nécessaire pour permettre à l'équipe d'inspection d'accomplir ses tâches dans les délais et avec l'efficacité voulus. Les États parties par le territoire desquels il faut passer pour atteindre la zone d'inspection facilitent ce passage.

7. Dans les cas où la zone d'inspection est sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie inspecté mais est située sur le territoire d'un État qui n'est pas partie au Traité, l'État partie inspecté prend toutes les mesures nécessaires pour que l'inspection puisse être réalisée conformément au présent Protocole. Un État partie qui a sous sa juridiction ou son contrôle une ou plusieurs zones situées sur le territoire d'un État non partie au Traité prend toutes les mesures nécessaires pour assurer l'acceptation, par l'État sur le territoire duquel est située la zone d'inspection, des inspecteurs et assistants d'inspection désignés à cet État partie. Si un État partie inspecté est dans l'impossibilité d'assurer l'accès, il démontre qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour y parvenir.

8. In cases where the inspection area is located on the territory of a State Party but is under the jurisdiction or control of a State not Party to this Treaty, the State Party shall take all necessary measures required of an inspected State Party and a State Party on whose territory the inspection area is located, without prejudice to the rules and practices of international law, to ensure that the on-site inspection can be carried out in accordance with this Protocol. If the State Party is unable to ensure access to the inspection area, it shall demonstrate that it took all necessary measures to ensure access, without prejudice to the rules and practices of international law.

9. The size of the inspection team shall be kept to the minimum necessary for the proper fulfilment of the inspection mandate. The total number of members of the inspection team present on the territory of the inspected State Party at any given time, except during the conduct of drilling, shall not exceed 40 persons. No national of the requesting State Party or the inspected State Party shall be a member of the inspection team.

10. The Director-General shall determine the size of the inspection team and select its members from the list of inspectors and inspection assistants, taking into account the circumstances of a particular request.

11. The inspected State Party shall provide for or arrange the amenities necessary for the inspection team, such as communication means, interpretation services, transportation, working space, lodging, meals, and medical care.

12. The inspected State Party shall be reimbursed by the Organization, in a reasonably short period of time after conclusion of the inspection, for all expenses, including those mentioned in paragraphs 11 and 49, related to the stay and functional activities of the inspection team on the territory of the inspected State Party.

13. Procedures for the implementation of on-site inspections shall be detailed in the Operational Manual for On-Site Inspections.

#### B. STANDING ARRANGEMENTS

##### *Designation of Inspectors and Inspection Assistants*

14. An inspection team may consist of inspectors and inspection assistants. An on-site inspection shall only be carried out by qualified inspectors specially designated for this function. They may be assisted by specially designated inspection assistants, such as technical and administrative personnel, aircrew and interpreters.

15. Inspectors and inspection assistants shall be nominated for designation by the States Parties or, in the case of staff of the Technical Secretariat, by the Director-General, on the basis of their expertise and experience relevant to the purpose and functions of on-site inspections. The nominees shall be approved in advance by the States Parties in accordance with paragraph 18.

8. Dans les cas où la zone d'inspection est située sur le territoire d'un État partie mais est sous la juridiction ou le contrôle d'un État qui n'est pas partie au Traité, l'État partie prend toutes les mesures nécessaires requises d'un État partie inspecté et d'un État partie sur le territoire duquel est située la zone d'inspection, sans préjudice des règles et pratiques du droit international, pour que l'inspection sur place puisse être effectuée conformément au présent Protocole. Si l'État partie est dans l'impossibilité d'assurer l'accès à la zone d'inspection, il démontre qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour y parvenir, sans préjudice des règles et pratiques du droit international.

9. L'effectif de l'équipe d'inspection est limité au minimum requis pour que le mandat d'inspection soit exécuté comme il se doit. Le nombre total des membres de l'équipe d'inspection présents au même moment sur le territoire de l'État partie inspecté ne doit pas dépasser 40, hormis pendant les opérations de forage. Aucun ressortissant de l'État partie requérant ou de l'État partie inspecté n'est membre de l'équipe d'inspection.

10. Le Directeur général détermine l'effectif de l'équipe d'inspection et en choisit les membres parmi les inspecteurs et assistants d'inspection figurant sur la liste, eu égard aux circonstances d'une demande particulière.

11. L'État partie inspecté fournit ou fait le nécessaire pour que soient fournies à l'équipe d'inspection les commodités dont elle a besoin, notamment des moyens de communication, des services d'interprétation, des moyens de transport, des locaux, le logement, les repas et les soins médicaux.

12. L'Organisation rembourse à l'État partie inspecté, dans un délai raisonnable après l'achèvement de l'inspection, toutes les dépenses entraînées par le séjour de l'équipe d'inspection et l'exécution des activités officielles de celle-ci sur le territoire de cet État, y compris par les facilités visées aux paragraphes 11 et 49.

13. Les procédures d'exécution des inspections sur place sont détaillées dans le Manuel opérationnel pour les inspections sur place.

#### B. ARRANGEMENTS PERMANENTS

##### *Désignation des inspecteurs et des assistants d'inspection*

14. L'équipe d'inspection peut être composée d'inspecteurs et d'assistants d'inspection. L'inspection sur place n'est effectuée que par des inspecteurs qualifiés, spécialement désignés pour cette fonction. Ils peuvent être secondés par des assistants d'inspection spécialement désignés, par exemple du personnel technique et administratif, des membres d'équipage et des interprètes.

15. Les inspecteurs et assistants d'inspection sont proposés pour désignation par les États parties ou, dans le cas de personnel du Secrétariat technique, par le Directeur général, sur la base de leurs compétences et de leur expérience en rapport avec l'objet et les fonctions des inspections sur place. La désignation des personnes pressenties est approuvée à l'avance par les États parties conformément au paragraphe 18.

16. Each State Party, no later than 30 days after the entry into force of this Treaty for it, shall notify the Director-General of the names, dates of birth, sex, ranks, qualifications and professional experience of the persons proposed by the State Party for designation as inspectors and inspection assistants.

17. No later than 60 days after the entry into force of this Treaty, the Technical Secretariat shall communicate in writing to all States Parties an initial list of the names, nationalities, dates of birth, sex and ranks of the inspectors and inspection assistants proposed for designation by the Director-General and the States Parties, as well as a description of their qualifications and professional experience.

18. Each State Party shall immediately acknowledge receipt of the initial list of inspectors and inspection assistants proposed for designation. Any inspector or inspection assistant included in this list shall be regarded as accepted unless a State Party, no later than 30 days after acknowledgment of receipt of the list, declares its non-acceptance in writing. The State Party may include the reason for the objection. In the case of non-acceptance, the proposed inspector or inspection assistant shall not undertake or participate in on-site inspection activities on the territory or in any other place under the jurisdiction or control of the State Party that has declared its non-acceptance. The Technical Secretariat shall immediately confirm receipt of the notification of objection.

19. Whenever additions or changes to the list of inspectors and inspection assistants are proposed by the Director-General or a State Party, replacement inspectors and inspection assistants shall be designated in the same manner as set forth with respect to the initial list. Each State Party shall promptly notify the Technical Secretariat if an inspector or inspection assistant nominated by it can no longer fulfil the duties of an inspector or inspection assistant.

20. The Technical Secretariat shall keep the list of inspectors and inspection assistants up to date and notify all States Parties of any additions or changes to the list.

21. A State Party requesting an on-site inspection may propose that an inspector from the list of inspectors and inspection assistants serve as its observer in accordance with Article IV, paragraph 61.

22. Subject to paragraph 23, a State Party shall have the right at any time to object to an inspector or inspection assistant who has already been accepted. It shall notify the Technical Secretariat of its objection in writing and may include the reason for the objection. Such objection shall come into effect 30 days after receipt of the notification by the Technical Secretariat. The Technical Secretariat shall immediately confirm receipt of the notification of the objection and inform the objecting and nominating States Parties of the date on which the inspector or inspection assistant shall cease to be designated for that State Party.

16. Au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur du Traité à son égard, chaque État partie informe le Directeur général du nom, de la date de naissance, du sexe, du rang, ainsi que des qualifications et de l'expérience professionnelle des personnes qu'il propose de désigner comme inspecteurs et assistants d'inspection.

17. Au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur du Traité, le Secrétariat technique communique par écrit à tous les États parties une liste initiale donnant le nom, la nationalité, la date de naissance, le sexe et le rang des inspecteurs et assistants d'inspection dont la désignation est proposée par le Directeur général et les États parties, et indique aussi leurs qualifications et leur expérience professionnelle.

18. Chaque État partie accuse immédiatement réception de la liste initiale d'inspecteurs et assistants d'inspection dont la désignation est proposée. Tout inspecteur ou assistant d'inspection qui y figure est réputé accepté si l'État partie n'a pas manifesté son refus par écrit au plus tard 30 jours après avoir accusé réception de cette liste. L'État partie peut indiquer la raison de son opposition. En cas de refus, l'inspecteur ou assistant d'inspection proposé ne doit pas procéder ni participer à des activités d'inspection sur place sur le territoire de l'État partie qui a opposé son refus, ni en aucun autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de cet État. Le Secrétariat technique accuse immédiatement réception de la notification d'opposition.

19. Chaque fois que le Directeur général ou un État partie propose d'apporter des additions ou des modifications à la liste des inspecteurs et assistants d'inspection, les inspecteurs et assistants d'inspection désignés à leur place le sont de la même manière que dans le cas des personnes figurant sur la liste initiale. Si un inspecteur ou un assistant d'inspection pressenti par un État partie ne peut plus remplir les fonctions d'inspecteur ou d'assistant d'inspection, l'État partie en informe promptement le Secrétariat technique.

20. Le Secrétariat technique tient à jour la liste des inspecteurs et assistants d'inspection et informe tous les États parties de toutes additions ou modifications apportées à la liste.

21. L'État partie qui demande une inspection sur place peut proposer qu'un inspecteur dont le nom figure sur la liste des inspecteurs et assistants d'inspection fasse office d'observateur de cet État conformément au paragraphe 61 de l'article IV.

22. Sous réserve des dispositions du paragraphe 23, un État partie a le droit de formuler à tout moment une objection contre un inspecteur ou un assistant d'inspection qui a déjà été accepté. Il fait connaître par écrit son opposition au Secrétariat technique et peut exposer les raisons qui la motivent. L'opposition prend effet 30 jours après réception de l'avis par le Secrétariat technique. Le Secrétariat technique accuse immédiatement réception de la notification de l'objection et informe l'État partie qui a opposé son refus comme l'État partie qui a proposé la désignation de l'intéressé de la date à laquelle l'inspecteur ou l'assistant d'inspection cessera d'être désigné pour cet État-là.

23. A State Party that has been notified of an inspection shall not seek the removal from the inspection team of any of the inspectors or inspection assistants named in the inspection mandate.

24. The number of inspectors and inspection assistants accepted by a State Party must be sufficient to allow for availability of appropriate numbers of inspectors and inspection assistants. If, in the opinion of the Director-General, the non-acceptance by a State Party of proposed inspectors or inspection assistants impedes the designation of a sufficient number of inspectors and inspection assistants or otherwise hampers the effective fulfilment of the purposes of an on-site inspection, the Director-General shall refer the issue to the Executive Council.

25. Each inspector included in the list of inspectors and inspection assistants shall receive relevant training. Such training shall be provided by the Technical Secretariat pursuant to the procedures specified in the Operational Manual for On-Site Inspections. The Technical Secretariat shall co-ordinate, in agreement with the States Parties, a schedule of training for the inspectors.

#### *Privileges and Immunities*

26. Following acceptance of the initial list of inspectors and inspection assistants as provided for in paragraph 18 or as subsequently altered in accordance with paragraph 19, each State Party shall be obliged to issue, in accordance with its national procedures and upon application by an inspector or inspection assistant, multiple entry/exit and/or transit visas and other relevant documents to enable each inspector and inspection assistant to enter and to remain on the territory of that State Party for the sole purpose of carrying out inspection activities. Each State Party shall issue the necessary visa or travel documents for this purpose no later than 48 hours after receipt of the application or immediately upon arrival of the inspection team at the point of entry on the territory of the State Party. Such documents shall be valid for as long as is necessary to enable the inspector or inspection assistant to remain on the territory of the inspected State Party for the sole purpose of carrying out the inspection activities.

27. To exercise their functions effectively, members of the inspection team shall be accorded privileges and immunities as set forth in sub-paragraphs (a) to (i). Privileges and immunities shall be granted to members of the inspection team for the sake of this Treaty and not for the personal benefit of the individuals themselves. Such privileges and immunities shall be accorded to them for the entire period between arrival on and departure from the territory of the inspected State Party, and thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of their official functions.

23. L'État partie auquel une inspection a été notifiée ne cherche pas à écarter de l'équipe d'inspection l'un quelconque des inspecteurs ou assistants d'inspection nommés dans le mandat d'inspection.

24. Le nombre d'inspecteurs et assistants d'inspection acceptés par un État partie doit être suffisant pour permettre de disposer d'un nombre approprié d'inspecteurs et assistants d'inspection. Si le Directeur général estime que le refus par un État partie d'inspecteurs ou assistants d'inspection proposés empêche la désignation d'un nombre suffisant d'inspecteurs et assistants d'inspection ou fait obstacle de quelque autre manière à la réalisation effective des buts d'une inspection sur place, il saisit le Conseil exécutif de la question.

25. Chaque inspecteur dont le nom figure sur la liste d'inspecteurs et assistants d'inspection suit une formation adéquate. Cette formation est dispensée par le Secrétariat technique, conformément aux procédures spécifiées dans le Manuel opérationnel pour les inspections sur place. Le Secrétariat technique coordonne, en accord avec les États parties, un programme de formation pour les inspecteurs.

#### *Privilèges et immunités*

26. Après avoir accepté la liste initiale d'inspecteurs et assistants d'inspection comme prévu au paragraphe 18 ou la liste modifiée ultérieurement conformément au paragraphe 19, chaque État partie est tenu de délivrer, selon ses procédures nationales et sur demande d'un inspecteur ou assistant d'inspection, des visas d'entrées/sorties multiples ou de transit et tout autre document pertinent permettant à chacun des inspecteurs ou assistants d'inspection d'entrer et de séjourner sur son territoire aux seules fins de la réalisation des activités d'inspection. Chaque État partie délivre les visas ou documents de voyage nécessaires à ces fins au plus tard 48 heures après réception de la demande ou immédiatement à l'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée sur son territoire. La durée de validité de ces documents doit être aussi longue qu'il est nécessaire pour que l'inspecteur ou assistant d'inspection puisse rester sur le territoire de l'État partie inspecté aux seules fins de la réalisation des activités d'inspection.

27. Afin de pouvoir exercer efficacement leurs fonctions, les membres de l'équipe d'inspection jouissent des privilèges et immunités énoncés aux alinéas a) à i). Les privilèges et immunités sont accordés aux membres de l'équipe d'inspection dans l'intérêt du Traité et non à leur avantage personnel. Les membres de l'équipe d'inspection en bénéficient durant toute la période qui s'écoule entre le moment où ils arrivent sur le territoire de l'État partie inspecté et celui où ils le quittent et, ultérieurement, pour les actes qu'ils ont accomplis précédemment dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

(a) The members of the inspection team shall be accorded the inviolability enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 29 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;

(b) The living quarters and office premises occupied by the inspection team carrying out inspection activities pursuant to this Treaty shall be accorded the inviolability and protection accorded to the premises of diplomatic agents pursuant to Article 30, paragraph 1, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(c) The papers and correspondence, including records, of the inspection team shall enjoy the inviolability accorded to all papers and correspondence of diplomatic agents pursuant to Article 30, paragraph 2, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. The inspection team shall have the right to use codes for their communications with the Technical Secretariat;

(d) Samples and approved equipment carried by members of the inspection team shall be inviolable subject to provisions contained in this Treaty and exempt from all customs duties. Hazardous samples shall be transported in accordance with relevant regulations;

(e) The members of the inspection team shall be accorded the immunities accorded to diplomatic agents pursuant to Article 31, paragraphs 1, 2 and 3, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(f) The members of the inspection team carrying out prescribed activities pursuant to this Treaty shall be accorded the exemption from dues and taxes accorded to diplomatic agents pursuant to Article 34 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(g) The members of the inspection team shall be permitted to bring into the territory of the inspected State Party, without payment of any customs duties or related charges, articles for personal use, with the exception of articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by quarantine regulations;

(h) The members of the inspection team shall be accorded the same currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions; and

(i) The members of the inspection team shall not engage in any professional or commercial activity for personal profit on the territory of the inspected State Party.

28. When transiting the territory of States Parties other than the inspected State Party, the members of the inspection team shall be accorded the privileges and immunities enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 40, paragraph 1, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. Papers and correspondence, including records, and samples and approved equipment carried by them, shall be accorded the privileges and immunities set forth in paragraph 27(c) and (d).

a) Les membres de l'équipe d'inspection jouissent de l'invio- labilité accordée aux agents diplomatiques conformément à l'article 29 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961;

b) Les lieux d'habitation et les bureaux occupés par l'équipe d'inspection qui procède à des activités d'inspection confor- mément au Traité jouissent de l'invio- labilité et de la protection accordées aux demeures privées des agents diplomatiques conformément à l'article 30, paragraphe 1, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

c) Les documents et la correspondance de l'équipe d'inspec- tion, y compris ses enregistrements, jouissent de l'invio- labilité accordée à tous les documents et à la correspondance des agents diplomatiques conformément à l'article 30, paragraphe 2, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. L'équipe d'inspection a le droit de faire usage de codes pour ses communications avec le Secrétariat technique;

d) Les échantillons et le matériel approuvé que transportent les membres de l'équipe d'inspection sont inviolables sous réserve des dispositions du Traité et sont exemptés de tous droits de douane. Les échantillons dangereux sont transportés conformément à la réglementation pertinente;

e) Les membres de l'équipe d'inspection jouissent des immunités accordées aux agents diplomatiques conformé- ment à l'article 31, paragraphes 1, 2 et 3, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

f) Les membres de l'équipe d'inspection menant les activités qui leur incombent conformément au Traité bénéficient de l'exemption de tous impôts et taxes accordée aux agents diplomatiques conformément à l'article 34 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

g) Les membres de l'équipe d'inspection sont autorisés à apporter sur le territoire de l'État partie inspecté, sans droits de douane ni autres redevances, les objets destinés à leur usage personnel, à l'exception des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la loi ou régie par des règlements de quarantaine;

h) Les membres de l'équipe d'inspection bénéficient des mêmes facilités, en matière monétaire et de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

i) Les membres de l'équipe d'inspection ne doivent pas exercer d'activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel sur le territoire de l'État partie inspecté.

28. Lorsqu'ils passent par le territoire d'autres États parties que l'État partie inspecté, les membres de l'équipe d'inspection jouissent des privilèges et immunités accordés aux agents diplomatiques conformément à l'article 40, paragraphe 1, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Les documents et la correspondance, y compris les enregistrements, les échantillons et le matériel approuvé qu'ils transportent jouissent de l'invio- labilité et de l'exemption stipulées aux alinéas c) et d) du paragraphe 27.

29. Without prejudice to their privileges and immunities the members of the inspection team shall be obliged to respect the laws and regulations of the inspected State Party and, to the extent that is consistent with the inspection mandate, shall be obliged not to interfere in the internal affairs of that State. If the inspected State Party considers that there has been an abuse of privileges and immunities specified in this Protocol, consultations shall be held between the State Party and the Director-General to determine whether such an abuse has occurred and, if so determined, to prevent a repetition of such an abuse.

30. The immunity from jurisdiction of members of the inspection team may be waived by the Director-General in those cases when the Director-General is of the opinion that immunity would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the implementation of the provisions of this Treaty. Waiver must always be express.

31. Observers shall be accorded the same privileges and immunities accorded to members of the inspection team pursuant to this section, except for those accorded pursuant to paragraph 27(d).

#### *Points of Entry*

32. Each State Party shall designate its points of entry and shall supply the required information to the Technical Secretariat no later than 30 days after this Treaty enters into force for it. These points of entry shall be such that the inspection team can reach any inspection area from at least one point of entry within 24 hours. Locations of points of entry shall be provided to all States Parties by the Technical Secretariat. Points of entry may also serve as points of exit.

33. Each State Party may change its points of entry by giving notice of such change to the Technical Secretariat. Changes shall become effective 30 days after the Technical Secretariat receives such notification, to allow appropriate notification to all States Parties.

34. If the Technical Secretariat considers that there are insufficient points of entry for the timely conduct of inspections or that changes to the points of entry proposed by a State Party would hamper such timely conduct of inspections, it shall enter into consultations with the State Party concerned to resolve the problem.

#### *Arrangements for Use of Non-Scheduled Aircraft*

35. Where timely travel to the point of entry is not feasible using scheduled commercial flights, an inspection team may utilize non-scheduled aircraft. No later than 30 days after this Treaty enters into force for it, each State Party shall inform the Technical Secretariat of the standing diplomatic clearance number for non-scheduled aircraft transporting an inspection team and equipment necessary for inspection. Aircraft routings shall be along established international airways that are agreed upon between the State Party and the Technical Secretariat as the basis for such diplomatic clearance.

29. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, les membres de l'équipe d'inspection sont tenus de respecter les lois et règlements de l'État partie inspecté et, dans la mesure où cela est compatible avec le mandat d'inspection, sont tenus de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État. Si l'État partie inspecté estime qu'il y a eu abus des privilèges et immunités spécifiés dans le présent Protocole, des consultations sont engagées entre l'État partie en question et le Directeur général afin d'établir s'il y a effectivement eu abus et, si tel est le cas, d'empêcher que cela ne se reproduise.

30. Le Directeur général peut lever l'immunité de juridiction accordée aux membres de l'équipe d'inspection lorsque, à son avis, cette immunité entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire à l'application des dispositions du Traité. La levée de l'immunité doit toujours être expresse.

31. Les observateurs bénéficient des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux membres de l'équipe d'inspection conformément à la présente section, à l'exception de ceux qui sont accordés conformément à l'alinéa d) du paragraphe 27.

#### *Points d'entrée*

32. Chaque État partie fixe ses points d'entrée et fournit au Secrétariat technique les informations nécessaires au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur du Traité à son égard. Ces points d'entrée sont choisis de telle manière que l'équipe d'inspection puisse, de l'un d'entre eux au moins, atteindre toute zone d'inspection dans les 24 heures. Le Secrétariat technique indique à tous les États parties où se trouvent les points d'entrée. Les points d'entrée peuvent aussi servir de points de sortie.

33. Tout État partie peut modifier les points d'entrée à condition d'en aviser le Secrétariat technique. Ces modifications prennent effet 30 jours après que le Secrétariat technique en a été avisé, de sorte qu'il puisse en informer dûment tous les États parties.

34. Si le Secrétariat technique estime qu'il n'y a pas suffisamment de points d'entrée pour assurer la réalisation des inspections en temps voulu, ou que les modifications des points d'entrée proposées par un État partie risquent d'empêcher leur réalisation en temps voulu, il engage des consultations avec l'État partie intéressé afin de régler le problème.

#### *Arrangements concernant l'utilisation d'appareils effectuant des vols non réguliers*

35. Dans les cas où l'équipe d'inspection n'est pas en mesure de se rendre au point d'entrée en temps voulu au moyen de vols commerciaux réguliers, elle peut utiliser des appareils effectuant des vols non réguliers. Au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur du Traité à son égard, chaque État partie communique au Secrétariat technique un numéro permanent d'autorisation diplomatique pour les vols non réguliers d'appareils transportant une équipe d'inspection et le matériel nécessaire à l'inspection. L'itinéraire suivi emprunte les routes aériennes internationales établies dont sont convenus l'État partie et le Secrétariat technique comme base de l'autorisation diplomatique délivrée.



*Approved Inspection Equipment*

36. The Conference, at its initial session, shall consider and approve a list of equipment for use during on-site inspections. Each State Party may submit proposals for the inclusion of equipment in the list. Specifications for the use of the equipment, as detailed in the Operational Manual for On-Site Inspections, shall take account of safety and confidentiality considerations where such equipment is likely to be used.

37. The equipment for use during on-site inspections shall consist of core equipment for the inspection activities and techniques specified in paragraph 69 and auxiliary equipment necessary for the effective and timely conduct of on-site inspections.

38. The Technical Secretariat shall ensure that all types of approved equipment are available for on-site inspections when required. When required for an on-site inspection, the Technical Secretariat shall duly certify that the equipment has been calibrated, maintained and protected. To facilitate the checking of the equipment at the point of entry by the inspected State Party, the Technical Secretariat shall provide documentation and attach seals to authenticate the certification.

39. Any permanently held equipment shall be in the custody of the Technical Secretariat. The Technical Secretariat shall be responsible for the maintenance and calibration of such equipment.

40. As appropriate, the Technical Secretariat shall make arrangements with States Parties to provide equipment mentioned in the list. Such States Parties shall be responsible for the maintenance and calibration of such equipment.

C. ON-SITE INSPECTION REQUEST, INSPECTION MANDATE AND NOTIFICATION OF INSPECTION

*On-Site Inspection Request*

41. Pursuant to Article IV, paragraph 37, the on-site inspection request shall contain at least the following information:

- (a) The estimated geographical and vertical co-ordinates of the location of the event that triggered the request with an indication of the possible margin of error;
- (b) The proposed boundaries of the area to be inspected, specified on a map and in accordance with paragraphs 2 and 3;
- (c) The State Party or States Parties to be inspected or an indication that the area to be inspected or part thereof is beyond the jurisdiction or control of any State;

*Matériel d'inspection approuvé*

36. La Conférence examine et approuve à sa session initiale une liste de matériel destiné à être utilisé pendant les inspections sur place. Chaque État partie peut soumettre des propositions concernant l'inclusion de matériel dans la liste. Les spécifications d'emploi du matériel, détaillées dans le Manuel opérationnel pour les inspections sur place, tiennent compte des considérations de sécurité et de confidentialité eu égard aux endroits où ce matériel est susceptible d'être utilisé.

37. Le matériel destiné à être utilisé pendant les inspections sur place se compose du matériel de base pour les activités et techniques d'inspection spécifiées au paragraphe 69 et du matériel auxiliaire nécessaire pour effectuer les inspections sur place efficacement et dans les délais.

38. Le Secrétariat technique veille à ce que tous les types de matériel approuvé soient disponibles pour les inspections sur place au moment voulu. Quand du matériel est requis pour une inspection sur place, le Secrétariat technique doit dûment certifier que le matériel a été étalonné, entretenu et protégé. Afin de faciliter la vérification du matériel au point d'entrée par l'État partie inspecté, le Secrétariat technique fournit une documentation et appose des scellés pour authentifier la certification.

39. Tout matériel détenu en permanence est sous la garde du Secrétariat technique. Le Secrétariat technique est responsable de l'entretien et de l'étalonnage de ce matériel.

40. Selon que de besoin, le Secrétariat technique passe des arrangements avec les États parties pour qu'ils fournissent du matériel mentionné dans la liste. Ces États parties sont responsables de l'entretien et de l'étalonnage du matériel en question.

C. DEMANDE D'INSPECTION SUR PLACE, MANDAT D'INSPECTION ET NOTIFICATION D'UNE INSPECTION

*Demande d'inspection sur place*

41. Conformément au paragraphe 37 de l'article IV, la demande d'inspection sur place contient au moins les renseignements suivants :

- a) Les coordonnées géographiques et verticales estimées du lieu de l'événement qui a déclenché la demande, avec une indication de la marge d'erreur possible;
- b) Les limites proposées de la zone à inspecter, tracées sur une carte et en conformité avec les paragraphes 2 et 3;
- c) L'État partie ou les États parties à inspecter ou l'indication que la zone à inspecter ou une partie de cette zone n'est placée sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État;

- (d) The probable environment of the event that triggered the request;
- (e) The estimated time of the event that triggered the request, with an indication of the possible margin of error;
- (f) All data upon which the request is based;
- (g) The personal details of the proposed observer, if any; and
- (h) The results of a consultation and clarification process in accordance with Article IV, or an explanation, if relevant, of the reasons why such a consultation and clarification process has not been carried out.

#### *Inspection Mandate*

42. The mandate for an on-site inspection shall contain:

- (a) The decision of the Executive Council on the on-site inspection request;
- (b) The name of the State Party or States Parties to be inspected or an indication that the inspection area or part thereof is beyond the jurisdiction or control of any State;
- (c) The location and boundaries of the inspection area specified on a map, taking into account all information on which the request was based and all other available technical information, in consultation with the requesting State Party;
- (d) The planned types of activity of the inspection team in the inspection area;
- (e) The point of entry to be used by the inspection team;
- (f) Any transit or basing points, as appropriate;
- (g) The name of the head of the inspection team;
- (h) The names of members of the inspection team;
- (i) The name of the proposed observer, if any; and
- (j) The list of equipment to be used in the inspection area.

If a decision by the Executive Council pursuant to Article IV, paragraphs 46 to 49, necessitates a modification of the inspection mandate, the Director-General may update the mandate with respect to sub-paragraphs (d), (h) and (j), as appropriate. The Director-General shall immediately notify the inspected State Party of any such modification.

#### *Notification of Inspection*

43. The notification made by the Director-General pursuant to Article IV, paragraph 55 shall include the following information:

- (a) The inspection mandate;
- (b) The date and estimated time of arrival of the inspection team at the point of entry;
- (c) The means of arrival at the point of entry;

- d) Le milieu probable de l'événement qui a déclenché la demande;
- e) Le moment estimé de l'événement qui a déclenché la demande, avec une indication de la marge d'erreur possible;
- f) Toutes les données sur lesquelles est fondée la demande;
- g) Tous renseignements utiles sur la personne de l'observateur proposé;
- h) Les résultats de toute procédure de consultation et de clarification engagée conformément à l'article IV ou, s'il y a lieu, l'exposé des motifs pour lesquels il n'a pas été engagé de procédure de ce genre.

#### *Mandat d'inspection*

42. Le mandat d'une inspection sur place contient les renseignements suivants :

- a) La décision du Conseil exécutif sur la demande d'inspection sur place;
- b) Le nom de l'État partie ou des États parties à inspecter ou l'indication que la zone d'inspection ou une partie de cette zone n'est sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État;
- c) Le lieu et les limites de la zone d'inspection indiqués sur une carte compte tenu de tous les renseignements sur lesquels la demande a été fondée et de toutes les autres données d'information techniques disponibles, après consultation de l'État partie requérant;
- d) Les types d'activité prévus de l'équipe d'inspection dans la zone d'inspection;
- e) Le point d'entrée à utiliser par l'équipe d'inspection;
- f) Les points de passage ou les bases, selon que de besoin;
- g) Le nom du chef de l'équipe d'inspection;
- h) Les noms des membres de l'équipe d'inspection;
- i) Le nom de l'observateur proposé, le cas échéant;
- j) La liste du matériel à utiliser dans la zone d'inspection.

Si une décision prise par le Conseil exécutif en application des paragraphes 46 à 49 de l'article IV nécessite une modification du mandat d'inspection, le Directeur général peut actualiser le mandat en ce qui concerne les alinéas d), h) et j), selon que de besoin. Le Directeur général informe immédiatement l'État partie inspecté de cette modification.

#### *Notification d'une inspection*

43. La notification faite par le Directeur général en application du paragraphe 55 de l'article IV comprend les renseignements suivants :

- a) Le mandat d'inspection;
- b) La date et l'heure d'arrivée prévues de l'équipe d'inspection au point d'entrée;
- c) Les moyens de transport au point d'entrée;

(d) If appropriate, the standing diplomatic clearance number for non-scheduled aircraft; and

(e) A list of any equipment which the Director-General requests the inspected State Party to make available to the inspection team for use in the inspection area.

44. The inspected State Party shall acknowledge receipt of the notification by the Director-General no later than 12 hours after having received the notification.

#### D. PRE-INSPECTION ACTIVITIES

##### *Entry Into the Territory of the Inspected State Party, Activities at the Point of Entry and Transfer to the Inspection Area*

45. The inspected State Party that has been notified of the arrival of the inspection team shall ensure the immediate entry of the inspection team into its territory.

46. When a non-scheduled aircraft is used for travel to the point of entry, the Technical Secretariat shall provide the inspected State Party with a flight plan, through the National Authority, for the flight of the aircraft from the last airfield prior to entering the airspace of that State Party to the point of entry, no less than six hours before the scheduled departure time from that airfield. Such a plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organization applicable to civil aircraft. The Technical Secretariat shall include in the remarks section of the flight plan the standing diplomatic clearance number and the appropriate notation identifying the aircraft as an inspection aircraft. If a military aircraft is used, the Technical Secretariat shall request prior authorization from the inspected State Party to enter its airspace.

47. No less than three hours before the scheduled departure of the inspection team from the last airfield prior to entering the airspace of the inspected State Party, the inspected State Party shall ensure that the flight plan filed in accordance with paragraph 46 is approved, so that the inspection team may arrive at the point of entry by the estimated arrival time.

48. Where necessary, the head of the inspection team and the representative of the inspected State Party shall agree on a basing point and a flight plan from the point of entry to the basing point and, if necessary, to the inspection area.

49. The inspected State Party shall provide for or arrange parking, security protection, servicing and fuel as required by the Technical Secretariat for the aircraft of the inspection team at the point of entry and, where necessary, at the basing point and at the inspection area. Such aircraft shall not be liable for landing fees, departure tax, and similar charges. This paragraph shall also apply to aircraft used for overflight during the on-site inspection.

d) Le cas échéant, le numéro permanent d'autorisation diplomatique délivré pour des vols non réguliers;

e) La liste de tout matériel que le Directeur général demande à l'État partie inspecté de mettre à la disposition de l'équipe d'inspection aux fins d'utilisation dans la zone d'inspection.

44. L'État partie inspecté accuse réception de la notification faite par le Directeur général au plus tard 12 heures après réception de ladite notification.

#### D. ACTIVITÉS PRÉCÉDANT L'INSPECTION

##### *Entrée sur le territoire de l'État partie inspecté, activités au point d'entrée et transfert jusqu'à la zone d'inspection*

45. L'État partie inspecté qui a été avisé de l'arrivée d'une équipe d'inspection fait le nécessaire pour qu'elle puisse pénétrer immédiatement sur son territoire.

46. En cas d'utilisation d'un appareil effectuant des vols non réguliers pour assurer le déplacement jusqu'au point d'entrée, le Secrétariat technique fournit à l'État partie inspecté, par l'intermédiaire de l'autorité nationale, un plan de vol de l'aéronef entre le dernier aéroport avant la pénétration dans l'espace aérien de cet État partie et le point d'entrée, au moins six heures avant l'heure prévue pour le départ de cet aéroport. Ce plan est enregistré conformément aux procédures de l'Organisation de l'aviation civile internationale s'appliquant aux aéronefs civils. Le Secrétariat technique indique dans la section de chaque plan de vol consacrée aux observations le numéro permanent d'autorisation diplomatique et l'annotation appropriée désignant l'appareil comme appareil d'inspection. S'il est utilisé un appareil militaire, le Secrétariat technique demande au préalable à l'État partie inspecté d'accorder l'autorisation de pénétrer dans son espace aérien.

47. Au moins trois heures avant le départ prévu de l'équipe d'inspection du dernier aéroport qui précède la pénétration dans l'espace aérien de l'État partie inspecté, ce dernier fait le nécessaire pour que le plan de vol déposé conformément aux dispositions du paragraphe 46 soit approuvé, de sorte que l'équipe d'inspection puisse arriver au point d'entrée à l'heure prévue.

48. Au besoin, le chef de l'équipe d'inspection et le représentant de l'État partie inspecté conviennent d'établir une base et un plan de vol depuis le point d'entrée jusqu'à cette base et, s'il y a lieu, jusqu'à la zone d'inspection.

49. L'État partie inspecté fournit ou prend les dispositions nécessaires pour assurer, au point d'entrée et, au besoin, à la base ainsi que dans la zone d'inspection, les facilités requises par le Secrétariat technique pour le stationnement, la sécurité, l'entretien courant et le ravitaillement en carburant des aéronefs de l'équipe d'inspection. Ces appareils ne sont pas assujettis à des taxes d'atterrissage ou de départ et autres redevances similaires. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux aéronefs utilisés pour le survol lors de l'inspection sur place.

50. Subject to paragraph 51, there shall be no restriction by the inspected State Party on the inspection team bringing approved equipment that is in conformity with the inspection mandate into the territory of that State Party, or on its use in accordance with the provisions of the Treaty and this Protocol.

51. The inspected State Party shall have the right, without prejudice to the time-frame specified in paragraph 54, to check in the presence of inspection team members at the point of entry that the equipment has been approved and certified in accordance with paragraph 38. The inspected State Party may exclude equipment that is not in conformity with the inspection mandate or that has not been approved and certified in accordance with paragraph 38.

52. Immediately upon arrival at the point of entry and without prejudice to the time-frame specified in paragraph 54, the head of the inspection team shall present to the representative of the inspected State Party the inspection mandate and an initial inspection plan prepared by the inspection team specifying the activities to be carried out by it. The inspection team shall be briefed by representatives of the inspected State Party with the aid of maps and other documentation as appropriate. The briefing shall include relevant natural terrain features, safety and confidentiality issues, and logistical arrangements for the inspection. The inspected State Party may indicate locations within the inspection area that, in its view, are not related to the purpose of the inspection.

53. After the pre-inspection briefing, the inspection team shall, as appropriate, modify the initial inspection plan, taking into account any comments by the inspected State Party. The modified inspection plan shall be made available to the representative of the inspected State Party.

54. The inspected State Party shall do everything in its power to provide assistance and to ensure the safe conduct of the inspection team, the approved equipment specified in paragraphs 50 and 51 and baggage from the point of entry to the inspection area no later than 36 hours after arrival at the point of entry, if no other timing has been agreed upon within the time-frame specified in paragraph 57.

55. To confirm that the area to which the inspection team has been transported corresponds to the inspection area specified in the inspection mandate, the inspection team shall have the right to use approved location-finding equipment. The inspected State Party shall assist the inspection team in this task.

## E. CONDUCT OF INSPECTIONS

### *General Rules*

56. The inspection team shall discharge its functions in accordance with the provisions of the Treaty and this Protocol.

57. The inspection team shall begin its inspection activities in the inspection area as soon as possible, but in no case later than 72 hours after arrival at the point of entry.

50. Sous réserve des dispositions du paragraphe 51, l'État partie inspecté n'impose aucune restriction à l'équipe d'inspection quant au fait d'apporter sur le territoire de cet État du matériel approuvé qui est conforme au mandat d'inspection, ou de l'utiliser conformément aux dispositions du Traité et du présent Protocole.

51. L'État partie inspecté a le droit, sans préjudice des délais fixés au paragraphe 54, de vérifier en présence des membres de l'équipe d'inspection au point d'entrée que le matériel a été approuvé et homologué conformément aux dispositions du paragraphe 38. L'État partie inspecté peut refuser le matériel qui n'est pas conforme au mandat d'inspection ou qui n'a pas été approuvé et homologué conformément aux dispositions du paragraphe 38.

52. Dès son arrivée au point d'entrée et sans préjudice des délais fixés au paragraphe 54, le chef de l'équipe d'inspection présente au représentant de l'État partie inspecté le mandat d'inspection et un plan d'inspection initial établi par l'équipe d'inspection dans lequel sont précisées les activités que celle-ci doit mener. Les représentants de l'État partie inspecté donnent à l'équipe d'inspection, à l'aide de cartes ou d'autres documents, selon qu'il convient, des informations générales quant aux caractéristiques pertinentes du terrain naturel, aux questions de sécurité et de confidentialité et aux arrangements logistiques en vue de l'inspection. L'État partie inspecté peut indiquer les lieux situés dans la zone d'inspection qui, à son avis, n'ont pas de rapports avec l'objet de l'inspection.

53. Après l'exposé d'information précédant l'inspection, l'équipe d'inspection modifie, selon qu'il convient, le plan d'inspection initial en tenant compte de toutes observations formulées par l'État partie inspecté. Le plan d'inspection modifié est mis à la disposition du représentant de l'État partie inspecté.

54. L'État partie inspecté fait tout ce qui est en son pouvoir pour prêter assistance à l'équipe d'inspection et assurer la sécurité du transport de celle-ci, du matériel approuvé spécifié aux paragraphes 50 et 51 ainsi que des bagages, du point d'entrée jusqu'à la zone d'inspection, au plus tard 36 heures après l'arrivée au point d'entrée, à moins qu'il n'ait été convenu d'une autre échéance dans les délais indiqués au paragraphe 57.

55. Pour confirmer que le lieu où elle a été conduite correspond bien à la zone d'inspection spécifiée dans le mandat d'inspection, l'équipe d'inspection a le droit d'utiliser un matériel de localisation approuvé. L'État partie inspecté l'aide dans cette tâche.

## E. CONDUITE DES INSPECTIONS

### *Règles générales*

56. L'équipe d'inspection accomplit ses fonctions en se conformant aux dispositions du Traité et du présent Protocole.

57. L'équipe d'inspection commence ses activités dans la zone d'inspection dès que possible et, en tout état de cause, au plus tard 72 heures après son arrivée au point d'entrée.

58. The activities of the inspection team shall be so arranged as to ensure the timely and effective discharge of its functions and the least possible inconvenience to the inspected State Party and disturbance to the inspection area.

59. In cases where the inspected State Party has been requested, pursuant to paragraph 43(e) or in the course of the inspection, to make available any equipment for use by the inspection team in the inspection area, the inspected State Party shall comply with the request to the extent it can.

60. During the on-site inspection the inspection team shall have, *inter alia*:

(a) The right to determine how the inspection will proceed, consistent with the inspection mandate and taking into account any steps taken by the inspected State Party consistent with the provisions on managed access;

(b) The right to modify the inspection plan, as necessary, to ensure the effective execution of the inspection;

(c) The obligation to take into account the recommendations and suggested modifications by the inspected State Party to the inspection plan;

(d) The right to request clarifications in connection with ambiguities that may arise during the inspection;

(e) The obligation to use only those techniques specified in paragraph 69 and to refrain from activities that are not relevant to the purpose of the inspection. The team shall collect and document such facts as are related to the purpose of the inspection, but shall neither seek nor document information that is clearly unrelated thereto. Any material collected and subsequently found not to be relevant shall be returned to the inspected State Party;

(f) The obligation to take into account and include in its report data and explanations on the nature of the event that triggered the request, provided by the inspected State Party from the national monitoring networks of the inspected State Party and from other sources;

(g) The obligation to provide the inspected State Party, at its request, with copies of the information and data collected in the inspection area; and

(h) The obligation to respect the confidentiality and the safety and health regulations of the inspected State Party.

61. During the on-site inspection the inspected State Party shall have, *inter alia*:

(a) The right to make recommendations at any time to the inspection team regarding possible modification of the inspection plan;

(b) The right and the obligation to provide a representative to liaise with the inspection team;

58. Les activités de l'équipe d'inspection sont organisées de sorte que ses membres puissent accomplir leurs fonctions dans les délais et avec l'efficacité voulus et qu'elles gênent le moins possible l'État partie inspecté et perturbent au minimum la zone inspectée.

59. S'il a été demandé à l'État partie inspecté, en application de l'alinéa e) du paragraphe 43 ou au cours de l'inspection, de mettre à la disposition de l'équipe d'inspection tout matériel utile dans la zone d'inspection, l'État partie inspecté accède à cette demande autant que faire se peut.

60. Durant l'inspection sur place, l'équipe d'inspection a, notamment :

a) Le droit de déterminer comment l'inspection se déroulera, eu égard au mandat d'inspection et en tenant compte de toutes mesures prises par l'État partie inspecté conformément aux dispositions relatives à l'accès réglementé;

b) Le droit de modifier le plan d'inspection, si cela est nécessaire, pour garantir la bonne exécution de l'inspection;

c) L'obligation de prendre en considération les recommandations que fait l'État partie inspecté quant au plan d'inspection ainsi que les modifications qu'il propose d'y apporter;

d) Le droit de demander des éclaircissements au sujet d'ambiguïtés qui pourraient apparaître durant l'inspection;

e) L'obligation de recourir uniquement aux techniques prévues au paragraphe 69 et de s'abstenir d'activités n'ayant pas de rapports avec l'objet de l'inspection. L'équipe recueille et établit les faits matériels ayant un rapport avec l'objet de l'inspection mais ne recherche pas ni établit de données d'information matérielles qui sont manifestement sans rapport avec celui-ci. Tout matériel qui serait recueilli et considéré par la suite comme n'étant pas pertinent est restitué à l'État partie inspecté;

f) L'obligation de tenir compte des données et explications sur la nature de l'événement ayant déclenché la demande que l'État partie inspecté a fournies en faisant appel à ses réseaux de surveillance nationaux ou à d'autres sources, et d'incorporer ces données et explications dans son rapport;

g) L'obligation de donner à l'État partie inspecté, à sa demande, copie des informations et des données recueillies dans la zone d'inspection;

h) L'obligation de respecter les règlements de l'État partie inspecté en matière de confidentialité ainsi que de sécurité et de santé.

61. Durant l'inspection sur place, l'État partie inspecté a, notamment :

a) Le droit de faire à tout moment des recommandations à l'équipe d'inspection concernant la modification possible du plan d'inspection;

b) Le droit et l'obligation de désigner un représentant afin d'assurer la liaison avec l'équipe d'inspection;

(c) The right to have representatives accompany the inspection team during the performance of its duties and observe all inspection activities carried out by the inspection team. This shall not delay or otherwise hinder the inspection team in the exercise of its functions;

(d) The right to provide additional information and to request the collection and documentation of additional facts it believes are relevant to the inspection;

(e) The right to examine all photographic and measurement products as well as samples and to retain any photographs or parts thereof showing sensitive sites not related to the purpose of the inspection. The inspected State Party shall have the right to receive duplicate copies of all photographic and measurement products. The inspected State Party shall have the right to retain photographic originals and first-generation photographic products and to put photographs or parts thereof under joint seal within its territory. The inspected State Party shall have the right to provide its own camera operator to take still/video photographs as requested by the inspection team. Otherwise, these functions shall be performed by members of the inspection team;

(f) The right to provide the inspection team, from its national monitoring networks and from other sources, with data and explanations on the nature of the event that triggered the request; and

(g) The obligation to provide the inspection team with such clarification as may be necessary to resolve any ambiguities that arise during the inspection.

#### *Communications*

62. The members of the inspection team shall have the right at all times during the on-site inspection to communicate with each other and with the Technical Secretariat. For this purpose they may use their own duly approved and certified equipment with the consent of the inspected State Party, to the extent that the inspected State Party does not provide them with access to other telecommunications.

#### *Observer*

63. In accordance with Article IV, paragraph 61, the requesting State Party shall liaise with the Technical Secretariat to co-ordinate the arrival of the observer at the same point of entry or basing point as the inspection team within a reasonable period of the arrival of the inspection team.

64. The observer shall have the right throughout the inspection to be in communication with the embassy of the requesting State Party located in the inspected State Party or, in the case of absence of an embassy, with the requesting State Party itself.

65. The observer shall have the right to arrive at the inspection area and to have access to and within the inspection area as granted by the inspected State Party.

c) Le droit de faire accompagner l'équipe d'inspection par des représentants pendant l'accomplissement de ses tâches et de faire observer par ces représentants toutes les activités d'inspection menées par l'équipe. Cela ne doit ni retarder ni gêner de quelque autre manière l'équipe d'inspection dans l'exercice de ses fonctions;

d) Le droit de fournir de nouveaux éléments d'information et de demander que soient recueillis et établis des faits matériels supplémentaires qu'il estime utiles à l'inspection;

e) Le droit d'examiner tous les produits photographiques et métrologiques ainsi que les échantillons et de conserver toutes photographies ou parties de photographie montrant des sites sensibles qui sont sans rapport avec le but de l'inspection. L'État partie inspecté a le droit de recevoir un double de tous les produits photographiques et métrologiques. Il a le droit de conserver les originaux et les produits de première génération des photographies prises et de mettre des photographies ou des parties de photographie sous scellé commun dans un endroit situé sur son territoire. Il a le droit de fournir son propre opérateur de prise de vues pour prendre les photographies ou les images vidéo demandées par l'équipe d'inspection. S'il ne le fait pas, ces fonctions sont accomplies par des membres de l'équipe d'inspection;

f) Le droit de fournir à l'équipe d'inspection des données et des explications sur la nature de l'événement ayant déclenché la demande, pour lesquelles il a fait appel à ses réseaux de surveillance nationaux ou à d'autres sources;

g) L'obligation de fournir à l'équipe d'inspection tous les éclaircissements nécessaires pour lever toutes ambiguïtés qui apparaîtraient durant l'inspection.

#### *Communications*

62. Les membres de l'équipe d'inspection ont le droit de communiquer entre eux et avec le Secrétariat technique à tout moment pendant l'inspection sur place. À cette fin, ils peuvent se servir de leur propre matériel, dûment approuvé et homologué, avec le consentement de l'État partie inspecté, pour autant que celui-ci ne leur donne pas accès à d'autres moyens de télécommunications.

#### *Observateur*

63. En application des dispositions du paragraphe 61 de l'article IV, l'État partie requérant assure la liaison avec le Secrétariat technique afin de coordonner l'arrivée de l'observateur au même point d'entrée ou à la même base que l'équipe d'inspection dans un délai raisonnable par rapport à l'arrivée de l'équipe.

64. L'observateur a le droit, tout au long de l'inspection, d'être en communication avec l'ambassade de l'État partie requérant située dans l'État partie inspecté ou, en l'absence d'ambassade, avec l'État partie requérant lui-même.

65. L'observateur a le droit d'arriver dans la zone d'inspection et d'avoir accès à celle-ci et à l'intérieur de celle-ci ainsi que cela a été accordé par l'État partie inspecté.

66. The observer shall have the right to make recommendations to the inspection team throughout the inspection.

67. Throughout the inspection, the inspection team shall keep the observer informed about the conduct of the inspection and the findings.

68. Throughout the inspection, the inspected State Party shall provide or arrange for the amenities necessary for the observer similar to those enjoyed by the inspection team as described in paragraph 11. All costs in connection with the stay of the observer on the territory of the inspected State Party shall be borne by the requesting State Party.

*Inspection Activities and Techniques*

69. The following inspection activities may be conducted and techniques used, in accordance with the provisions on managed access, on collection, handling and analysis of samples, and on overflights:

- (a) Position finding from the air and at the surface to confirm the boundaries of the inspection area and establish co-ordinates of locations therein, in support of the inspection activities;
- (b) Visual observation, video and still photography and multi-spectral imaging, including infrared measurements, at and below the surface, and from the air, to search for anomalies or artifacts;
- (c) Measurement of levels of radioactivity above, at and below the surface, using gamma radiation monitoring and energy resolution analysis from the air, and at or under the surface, to search for and identify radiation anomalies;
- (d) Environmental sampling and analysis of solids, liquids and gases from above, at and below the surface to detect anomalies;
- (e) Passive seismological monitoring for aftershocks to localize the search area and facilitate determination of the nature of an event;
- (f) Resonance seismometry and active seismic surveys to search for and locate underground anomalies, including cavities and rubble zones;
- (g) Magnetic and gravitational field mapping, ground penetrating radar and electrical conductivity measurements at the surface and from the air, as appropriate, to detect anomalies or artifacts; and
- (h) Drilling to obtain radioactive samples.

66. L'observateur a le droit de faire des recommandations à l'équipe d'inspection tout au long de l'inspection.

67. Tout au long de l'inspection, l'équipe d'inspection tient l'observateur informé de la conduite de l'inspection et des résultats.

68. Tout au long de l'inspection, l'État partie inspecté fournit ou prend les dispositions nécessaires pour assurer à l'observateur des facilités analogues à celles dont bénéficie l'équipe d'inspection et qui sont décrites au paragraphe 11. Tous les frais de séjour de l'observateur sur le territoire de l'État partie inspecté sont à la charge de l'État partie requérant.

*Activités et techniques d'inspection*

69. Les activités d'inspection indiquées ci-après peuvent être exécutées et les techniques appliquées conformément aux dispositions relatives à l'accès réglementé, au prélèvement, à la manipulation et à l'analyse des échantillons, ainsi qu'aux survols :

- a) Positionnement à partir de l'air ou à la surface aux fins de la confirmation des limites de la zone d'inspection et de l'établissement des coordonnées des sites qui s'y trouvent, à l'appui des activités d'inspection;
- b) Observation visuelle, prise de vues photographiques et vidéo et imagerie multispectrale, notamment mesures dans l'infrarouge, à la surface, sous la surface ou à partir de l'air, aux fins de la recherche d'anomalies ou d'artéfacts;
- c) Mesure des niveaux de radioactivité au-dessus de la surface, à la surface ou sous la surface, par contrôle du rayonnement gamma et analyse avec résolution en énergie à partir de l'air, à la surface ou sous la surface, aux fins de la recherche et de l'identification d'anomalies de rayonnement;
- d) Prélèvement d'échantillons dans le milieu et analyse de solides, de liquides et de gaz au-dessus de la surface, à la surface ou sous la surface aux fins de la détection d'anomalies;
- e) Surveillance sismologique passive des répliques, exécutée afin de localiser la zone de recherche et de faciliter la détermination de la nature de l'événement;
- f) Sismométrie de résonance et prospection sismique active aux fins de la recherche et de la localisation d'anomalies souterraines, notamment de cavités et de zones de décombres;
- g) Cartographie du champ magnétique et du champ gravitationnel, mesures au moyen de radar à pénétration de sol et mesures de la conductivité électrique à la surface et à partir de l'air, selon qu'il convient, aux fins de la détection d'anomalies ou d'artéfacts;
- h) Forages aux fins de l'obtention d'échantillons radioactifs.

70. Up to 25 days after the approval of the on-site inspection in accordance with Article IV, paragraph 46, the inspection team shall have the right to conduct any of the activities and use any of the techniques listed in paragraph 69(a) to (e). Following the approval of the continuation of the inspection in accordance with Article IV, paragraph 47, the inspection team shall have the right to conduct any of the activities and use any of the techniques listed in paragraph 69(a) to (g). The inspection team shall only conduct drilling after the approval of the Executive Council in accordance with Article IV, paragraph 48. If the inspection team requests an extension of the inspection duration in accordance with Article IV, paragraph 49, it shall indicate in its request which of the activities and techniques listed in paragraph 69 it intends to carry out in order to be able to fulfil its mandate.

#### *Overflights*

71. The inspection team shall have the right to conduct an overflight over the inspection area during the on-site inspection for the purposes of providing the inspection team with a general orientation of the inspection area, narrowing down and optimizing the locations for ground-based inspection and facilitating the collection of factual evidence, using equipment specified in paragraph 79.

72. The overflight shall be conducted as soon as practically possible. The total duration of the overflight over the inspection area shall be no more than 12 hours.

73. Additional overflights using equipment specified in paragraphs 79 and 80 may be conducted subject to the agreement of the inspected State Party.

74. The area to be covered by overflights shall not extend beyond the inspection area.

75. The inspected State Party shall have the right to impose restrictions or, in exceptional cases and with reasonable justification, prohibitions on the overflight of sensitive sites not related to the purpose of the inspection. Restrictions may relate to the flight altitude, the number of passes and circling, the duration of hovering, the type of aircraft, the number of inspectors on board, and the type of measurements or observations. If the inspection team considers that the restrictions or prohibitions on the overflight of sensitive sites may impede the fulfilment of its mandate, the inspected State Party shall make every reasonable effort to provide alternative means of inspection.

76. Overflights shall be conducted according to a flight plan duly filed and approved in accordance with aviation rules and regulations of the inspected State Party. Flight safety regulations of the inspected State Party shall be strictly observed throughout all flying operations.

77. During overflights landing should normally be authorized only for purposes of staging or refuelling.

70. Dans les 25 jours qui suivent l'approbation de l'inspection sur place conformément au paragraphe 46 de l'article IV, l'équipe d'inspection a le droit d'exécuter toutes les activités et d'appliquer toutes les techniques indiquées aux alinéas a) à e) du paragraphe 69. Une fois que la poursuite de l'inspection a été approuvée conformément au paragraphe 47 de l'article IV, l'équipe d'inspection a le droit d'exécuter toutes les activités et d'appliquer toutes les techniques indiquées aux alinéas a) à g) du paragraphe 69. L'équipe d'inspection ne peut effectuer de forages qu'après que le Conseil exécutif a donné son accord conformément au paragraphe 48 de l'article IV. Si l'équipe d'inspection demande que l'inspection soit prolongée conformément au paragraphe 49 de l'article IV, elle précise dans sa demande quelles activités elle a l'intention d'exécuter et quelles techniques elle entend appliquer, parmi celles qui sont indiquées au paragraphe 69, afin de pouvoir s'acquitter de son mandat.

#### *Survol*

71. L'équipe d'inspection a le droit de procéder, durant l'inspection sur place, à un survol de la zone d'inspection pour faire un repérage général de la zone, limiter et mieux cibler les lieux d'activités d'inspection au sol et faciliter la collecte de preuves factuelles, en utilisant le matériel indiqué au paragraphe 79.

72. Le survol de la zone d'inspection est réalisé dès que possible compte tenu des circonstances. Il ne dure pas plus de 12 heures au total.

73. Des survols supplémentaires au cours desquels est utilisé le matériel indiqué aux paragraphes 79 et 80 peuvent être réalisés sous réserve de l'accord de l'État partie inspecté.

74. La zone couverte par les survols ne s'étend pas au-delà de la zone d'inspection.

75. L'État partie inspecté a le droit de restreindre ou, exceptionnellement et avec juste raison, d'interdire le survol de sites sensibles qui n'ont pas de rapports avec le but de l'inspection. Peuvent être restreints l'altitude de vol, le nombre de passes et de passages circulaires, la durée de vol stationnaire, le type d'appareil utilisé, le nombre d'inspecteurs à bord et le type de mesure ou d'observation faite. Si l'équipe d'inspection estime que la restriction ou l'interdiction du survol de sites sensibles sont de nature à entraver l'exécution de son mandat, l'État partie inspecté fait tout ce qui lui est raisonnablement possible pour fournir d'autres moyens d'inspection.

76. Les survols sont réalisés selon un plan de vol dûment communiqué et approuvé conformément aux règles et règlements de l'État partie inspecté en matière de circulation aérienne. Les règlements de cet État en matière de sécurité de la navigation aérienne sont rigoureusement respectés tout au long des opérations de vol.

77. Lors des opérations de survol, l'atterrissage ne devrait normalement être autorisé qu'aux fins d'escale ou de ravitaillement.



78. Overflights shall be conducted at altitudes as requested by the inspection team consistent with the activities to be conducted, visibility conditions, as well as the aviation and the safety regulations of the inspected State Party and its right to protect sensitive information not related to the purposes of the inspection. Overflights shall be conducted up to a maximum altitude of 1500 metres above the surface.

79. For the overflight conducted pursuant to paragraphs 71 and 72, the following equipment may be used on board the aircraft:

- (a) Field glasses;
- (b) Passive location-finding equipment;
- (c) Video cameras; and
- (d) Hand-held still cameras.

80. For any additional overflights conducted pursuant to paragraph 73, inspectors on board the aircraft may also use portable, easily installed equipment for:

- (a) Multi-spectral (including infrared) imagery;
- (b) Gamma spectroscopy; and
- (c) Magnetic field mapping.

81. Overflights shall be conducted with a relatively slow fixed or rotary wing aircraft. The aircraft shall afford a broad, unobstructed view of the surface below.

82. The inspected State Party shall have the right to provide its own aircraft, pre-equipped as appropriate in accordance with the technical requirements of the relevant operational manual, and crew. Otherwise, the aircraft shall be provided or rented by the Technical Secretariat.

83. If the aircraft is provided or rented by the Technical Secretariat, the inspected State Party shall have the right to check the aircraft to ensure that it is equipped with approved inspection equipment. Such checking shall be completed within the time-frame specified in paragraph 57.

84. Personnel on board the aircraft shall consist of:

- (a) The minimum number of flight crew consistent with the safe operation of the aircraft;
- (b) Up to four members of the inspection team;
- (c) Up to two representatives of the inspected State Party;
- (d) An observer, if any, subject to the agreement of the inspected State Party; and
- (e) An interpreter, if necessary.

78. Les survols sont réalisés aux altitudes demandées par l'équipe d'inspection, conformément aux activités à exécuter et aux conditions de visibilité ainsi qu'aux règlements de l'État partie inspecté en matière de circulation aérienne et de sécurité et au droit qui est le sien de protéger des données d'information sensibles sans rapport avec les buts de l'inspection. Les survols sont réalisés jusqu'à une altitude maximale de 1 500 mètres au-dessus de la surface.

79. S'agissant des survols réalisés en application des paragraphes 71 et 72, le matériel ci-après peut être utilisé à bord de l'appareil :

- a) Jumelles;
- b) Matériel de localisation passive;
- c) Caméras vidéo;
- d) Appareils photographiques à main.

80. S'agissant de survols supplémentaires réalisés en application du paragraphe 73, les inspecteurs se trouvant à bord de l'appareil peuvent également utiliser un matériel portatif d'installation facile pour faire :

- a) De l'imagerie multispectrale (notamment dans l'infrarouge);
- b) De la spectroscopie gamma;
- c) De la cartographie de champ magnétique.

81. Les survols sont réalisés avec un appareil relativement lent à voilure fixe ou tournante. L'appareil doit permettre une vision large et dégagée de la surface survolée.

82. L'État partie inspecté a le droit de fournir son propre appareil convenablement équipé au préalable, conformément aux exigences techniques énoncées dans le manuel pertinent, ainsi que l'équipage. À défaut, l'appareil est fourni ou loué par le Secrétariat technique.

83. Si l'appareil est fourni ou loué par le Secrétariat technique, l'État partie inspecté a le droit de le contrôler afin de s'assurer qu'il est équipé d'un matériel d'inspection approuvé. Ce contrôle se fait dans le délai indiqué au paragraphe 57.

84. Le personnel se trouvant à bord de l'appareil comprend :

- a) Le nombre minimum de membres d'équipage requis pour que l'appareil fonctionne en toute sécurité;
- b) Jusqu'à quatre membres de l'équipe d'inspection;
- c) Jusqu'à deux représentants de l'État partie inspecté;
- d) Un observateur, s'il y en a un, sous réserve de l'accord de l'État partie inspecté;
- e) Un interprète, si besoin est.

85. Procedures for the implementation of overflights shall be detailed in the Operational Manual for On-Site Inspections.

*Managed Access*

86. The inspection team shall have the right to access the inspection area in accordance with the provisions of the Treaty and this Protocol.

87. The inspected State Party shall provide access within the inspection area in accordance with the time-frame specified in paragraph 57.

88. Pursuant to Article IV, paragraph 57 and paragraph 86 above, the rights and obligations of the inspected State Party shall include:

- (a) The right to take measures to protect sensitive installations and locations in accordance with this Protocol;
- (b) The obligation, when access is restricted within the inspection area, to make every reasonable effort to satisfy the requirements of the inspection mandate through alternative means. Resolving any questions regarding one or more aspects of the inspection shall not delay or interfere with the conduct of the inspection team or other aspects of the inspection; and
- (c) The right to make the final decision regarding any access of the inspection team, taking into account its obligations under this Treaty and the provisions on managed access.

89. Pursuant to Article IV, paragraph 57(b) and paragraph 88(a) above, the inspected State Party shall have the right throughout the inspection area to take measures to protect sensitive installations and locations and to prevent disclosure of confidential information not related to the purpose of the inspection. Such measures may include, *inter alia*:

- (a) Shrouding of sensitive displays, stores, and equipment;
- (b) Restricting measurements of radionuclide activity and nuclear radiation to determining the presence or absence of those types and energies of radiation relevant to the purpose of the inspection;
- (c) Restricting the taking of or analysing of samples to determining the presence or absence of radioactive or other products relevant to the purpose of the inspection;
- (d) Managing access to buildings and other structures in accordance with paragraphs 90 and 91; and
- (e) Declaring restricted-access sites in accordance with paragraphs 92 to 96.

85. Les procédures d'exécution des survols sont détaillées dans le Manuel pour les inspections sur place.

*Accès réglementé*

86. L'équipe d'inspection a le droit d'accéder à la zone d'inspection conformément aux dispositions du Traité et du présent Protocole.

87. L'État partie inspecté assure l'accès à l'intérieur de la zone d'inspection dans le délai fixé au paragraphe 57.

88. Conformément au paragraphe 57 de l'article IV et au paragraphe 86 ci-dessus, l'État partie inspecté a notamment les droits et obligations suivants :

- a) Le droit de prendre des mesures pour protéger les installations et lieux sensibles, conformément au présent Protocole;
- b) L'obligation, lorsque l'accès à l'intérieur de la zone d'inspection est restreint, de faire tout ce qui lui est raisonnablement possible pour satisfaire aux exigences du mandat d'inspection par d'autres moyens. Le règlement de toutes questions concernant une ou plusieurs opérations d'inspection ne doit pas retarder ni entraver l'exécution d'autres activités d'inspection;
- c) Le droit de décider en définitive de tout accès accordé à l'équipe d'inspection, eu égard aux obligations qui sont les siennes en vertu du Traité et aux dispositions relatives à l'accès réglementé.

89. Conformément au paragraphe 57, alinéa b), de l'article IV et au paragraphe 88, alinéa a), ci-dessus, l'État partie inspecté a le droit de prendre dans toute la zone d'inspection des mesures pour protéger les installations et lieux sensibles et empêcher la divulgation d'informations confidentielles sans rapport avec le but de l'inspection. Ces mesures peuvent consister notamment :

- a) À recouvrir des panneaux d'affichage, des stocks et du matériel sensibles;
- b) À limiter les mesures d'activité des radionucléides et de rayonnement nucléaire à la détermination de la présence ou de l'absence des types et énergies de rayonnement en rapport avec le but de l'inspection;
- c) À limiter le prélèvement et l'analyse d'échantillons à la détermination de la présence ou de l'absence de produits radioactifs ou autres en rapport avec le but de l'inspection;
- d) À réglementer l'accès aux bâtiments et autres structures, conformément aux paragraphes 90 et 91;
- e) À déclarer des sites d'accès restreint, conformément aux dispositions des paragraphes 92 à 96.

90. Access to buildings and other structures shall be deferred until after the approval of the continuation of the on-site inspection in accordance with Article IV, paragraph 47, except for access to buildings and other structures housing the entrance to a mine, other excavations, or caverns of large volume not otherwise accessible. For such buildings and structures, the inspection team shall have the right only of transit, as directed by the inspected State Party, in order to enter such mines, caverns or other excavations.

91. If, following the approval of the continuation of the inspection in accordance with Article IV, paragraph 47, the inspection team demonstrates credibly to the inspected State Party that access to buildings and other structures is necessary to fulfil the inspection mandate and that the necessary activities authorized in the mandate could not be carried out from the outside, the inspection team shall have the right to gain access to such buildings or other structures. The head of the inspection team shall request access to a specific building or structure indicating the purpose of such access, the specific number of inspectors, as well as the intended activities. The modalities for access shall be subject to negotiation between the inspection team and the inspected State Party. The inspected State Party shall have the right to impose restrictions or, in exceptional cases and with reasonable justification, prohibitions, on the access to buildings and other structures.

92. When restricted-access sites are declared pursuant to paragraph 89(e), each such site shall be no larger than four square kilometres. The inspected State Party has the right to declare up to 50 square kilometres of restricted-access sites. If more than one restricted-access site is declared, each such site shall be separated from any other such site by a minimum distance of 20 metres. Each restricted-access site shall have clearly defined and accessible boundaries.

93. The size, location, and boundaries of restricted-access sites shall be presented to the head of the inspection team no later than the time that the inspection team seeks access to a location that contains all or part of such a site.

94. The inspection team shall have the right to place equipment and take other steps necessary to conduct its inspection up to the boundary of a restricted-access site.

95. The inspection team shall be permitted to observe visually all open places within the restricted-access site from the boundary of the site.

96. The inspection team shall make every reasonable effort to fulfil the inspection mandate outside the declared restricted-access sites prior to requesting access to such sites. If at any time the inspection team demonstrates credibly to the inspected State Party that the necessary activities authorized in the mandate could not be carried out from the outside and that access to a restricted-access site is necessary to fulfil the mandate, some

90. L'accès aux bâtiments et autres structures est différé jusqu'à ce que la poursuite de l'inspection sur place soit approuvée conformément au paragraphe 47 de l'article IV, excepté l'accès à des bâtiments et à d'autres structures abritant l'entrée d'une mine, d'autres excavations ou de cavernes de grand volume qui ne sont pas accessibles autrement. L'équipe d'inspection ne fait que passer par ces bâtiments et structures en suivant les instructions de l'État partie inspecté, pour pénétrer dans les mines, cavernes ou autres excavations.

91. Si, après que la poursuite de l'inspection a été approuvée conformément au paragraphe 47 de l'article IV, l'équipe d'inspection démontre plausiblement à l'État partie inspecté qu'il lui est nécessaire d'avoir accès à des bâtiments et autres structures pour accomplir le mandat d'inspection et que les activités requises et autorisées par le mandat ne peuvent pas être exécutées de l'extérieur, elle a le droit d'accéder aux bâtiments et structures considérés. Le chef de l'équipe d'inspection demande l'accès à un bâtiment ou une structure précis en indiquant le but visé, le nombre exact d'inspecteurs, ainsi que les activités envisagées. Les modalités d'accès sont négociées par l'équipe d'inspection avec l'État partie inspecté. Ce dernier a le droit de restreindre ou, exceptionnellement et avec juste raison, d'interdire l'accès à des bâtiments et autres structures.

92. Aucun des sites d'accès restreint qui seraient déclarés conformément au paragraphe 89, alinéa e), ne doit mesurer plus de 4 km<sup>2</sup>. L'État partie inspecté a le droit de déclarer jusqu'à 50 km<sup>2</sup> de sites d'accès restreint. Si plus d'un site d'accès restreint est déclaré, chaque site doit être séparé d'un autre site par une distance minimale de 20 mètres. Chaque site d'accès restreint a des limites clairement définies et accessibles.

93. La superficie, l'emplacement et les limites des sites d'accès restreint sont indiqués au chef de l'équipe d'inspection au plus tard lorsque l'équipe demande accès à un lieu qui inclut un tel site ou qui en comprend une partie.

94. L'équipe d'inspection a le droit de placer du matériel et de prendre les autres mesures nécessaires à la conduite de l'inspection en allant jusqu'à la limite d'un site d'accès restreint.

95. L'équipe d'inspection est autorisée à observer visuellement tous les lieux ouverts à l'intérieur du site d'accès restreint depuis la limite de ce dernier.

96. L'équipe d'inspection fait tout ce qui lui est raisonnablement possible pour accomplir le mandat d'inspection en dehors des sites déclarés d'accès restreint avant de demander accès à ces sites. Si, à quelque moment que ce soit, l'équipe d'inspection démontre plausiblement à l'État partie inspecté que les activités requises et autorisées par le mandat ne peuvent pas être exécutées de l'extérieur et qu'il lui est nécessaire, pour accomplir le mandat,

members of the inspection team shall be granted access to accomplish specific tasks within the site. The inspected State Party shall have the right to shroud or otherwise protect sensitive equipment, objects and materials not related to the purpose of the inspection. The number of inspectors shall be kept to the minimum necessary to complete the tasks related to the inspection. The modalities for such access shall be subject to negotiation between the inspection team and the inspected State Party.

*Collection, Handling and Analysis of Samples*

97. Subject to paragraphs 86 to 96 and 98 to 100, the inspection team shall have the right to collect and remove relevant samples from the inspection area.

98. Whenever possible, the inspection team shall analyse samples on-site. Representatives of the inspected State Party shall have the right to be present when samples are analysed on-site. At the request of the inspection team, the inspected State Party shall, in accordance with agreed procedures, provide assistance for the analysis of samples on-site. The inspection team shall have the right to transfer samples for off-site analysis at laboratories designated by the Organization only if it demonstrates that the necessary sample analysis can not be performed on-site.

99. The inspected State Party shall have the right to retain portions of all samples collected when these samples are analysed and may take duplicate samples.

100. The inspected State Party shall have the right to request that any unused samples or portions thereof be returned.

101. The designated laboratories shall conduct chemical and physical analysis of the samples transferred for off-site analysis. Details of such analysis shall be elaborated in the Operational Manual for On-Site Inspections.

102. The Director-General shall have the primary responsibility for the security, integrity and preservation of samples and for ensuring that the confidentiality of samples transferred for off-site analysis is protected. The Director-General shall do so in accordance with procedures contained in the Operational Manual for On-Site Inspections. The Director-General shall, in any case:

- (a) Establish a stringent regime governing the collection, handling, transport and analysis of samples;
- (b) Certify the laboratories designated to perform different types of analysis;
- (c) Oversee the standardization of equipment and procedures at these designated laboratories and of mobile analytical equipment and procedures;

d'avoir accès à un site d'accès restreint, l'accès est accordé à des membres de l'équipe d'inspection pour qu'ils exécutent des tâches précises à l'intérieur du site. L'État partie inspecté a le droit de recouvrir ou de protéger d'une autre façon du matériel, des équipements et des objets sensibles sans rapport avec le but de l'inspection. Le nombre d'inspecteurs est limité au minimum nécessaire à l'accomplissement des tâches liées à l'inspection. Les modalités de l'accès sont négociées par l'équipe d'inspection avec l'État partie inspecté.

*Prélèvement, manipulation et analyse des échantillons*

97. Sous réserve des dispositions des paragraphes 86 à 96 et 98 à 100, l'équipe d'inspection a le droit de prélever dans la zone d'inspection des échantillons appropriés et de les sortir de la zone.

98. Chaque fois que possible, l'équipe d'inspection analyse les échantillons sur place. Des représentants de l'État partie inspecté ont le droit d'être présents lorsque des échantillons sont analysés sur place. À la demande de l'équipe d'inspection, l'État partie inspecté fournit, suivant les procédures convenues, une assistance pour l'analyse des échantillons sur place. L'équipe d'inspection a le droit d'envoyer des échantillons aux fins d'analyse hors site à des laboratoires désignés par l'Organisation uniquement si elle démontre que l'analyse requise ne peut pas être effectuée sur place.

99. L'État partie inspecté a le droit de conserver une partie de tous les échantillons prélevés quand ces échantillons sont analysés et peut prendre des doubles des échantillons.

100. L'État partie inspecté a le droit de demander que tout échantillon ou partie d'échantillon non utilisé lui soit restitué.

101. Les laboratoires désignés effectuent l'analyse chimique et physique des échantillons envoyés hors site pour analyse. Les modalités de cette analyse sont détaillées dans le Manuel opérationnel pour les inspections sur place.

102. Le Directeur général est responsable au premier chef de la sécurité, de l'intégrité et de la conservation des échantillons. Il lui incombe aussi de veiller à ce que soit protégée la confidentialité des échantillons envoyés hors du site pour analyse. À cet égard, le Directeur général se conforme aux procédures incorporées dans le Manuel opérationnel pour les inspections sur place. Il lui revient en tout état de cause :

- a) D'établir un régime rigoureux concernant le prélèvement, la manipulation, le transport et l'analyse des échantillons;
- b) D'homologuer les laboratoires désignés pour effectuer les divers types d'analyse;
- c) De superviser la normalisation du matériel et des méthodes employés dans les laboratoires désignés, ainsi que du matériel d'analyse mobile et des méthodes employées en liaison avec ce matériel mobile;

(d) Monitor quality control and overall standards in relation to the certification of these laboratories and in relation to mobile equipment and procedures; and

(e) Select from among the designated laboratories those which shall perform analytical or other functions in relation to specific investigations.

103. When off-site analysis is to be performed, samples shall be analysed in at least two designated laboratories. The Technical Secretariat shall ensure the expeditious processing of the analysis. The samples shall be accounted for by the Technical Secretariat and any unused samples or portions thereof shall be returned to the Technical Secretariat.

104. The Technical Secretariat shall compile the results of the laboratory analysis of samples relevant to the purpose of the inspection. Pursuant to Article IV, paragraph 63, the Director-General shall transmit any such results promptly to the inspected State Party for comments and thereafter to the Executive Council and to all other States Parties and shall include detailed information concerning the equipment and methodology employed by the designated laboratories.

*Conduct of Inspections in Areas beyond the Jurisdiction or Control of any State*

105. In case of an on-site inspection in an area beyond the jurisdiction or control of any State, the Director-General shall consult with the appropriate States Parties and agree on any transit or basing points to facilitate a speedy arrival of the inspection team in the inspection area.

106. The States Parties on whose territory transit or basing points are located shall, as far as possible, assist in facilitating the inspection, including transporting the inspection team, its baggage and equipment to the inspection area, as well as providing the relevant amenities specified in paragraph 11. The Organization shall reimburse assisting States Parties for all costs incurred.

107. Subject to the approval of the Executive Council, the Director-General may negotiate standing arrangements with States Parties to facilitate assistance in the event of an on-site inspection in an area beyond the jurisdiction or control of any State.

108. In cases where one or more States Parties have conducted an investigation of an ambiguous event in an area beyond the jurisdiction or control of any State before a request is made for an on-site inspection in that area, any results of such investigation may be taken into account by the Executive Council in its deliberations pursuant to Article IV.

d) De suivre le contrôle de la qualité et l'application générale des normes en ce qui concerne l'homologation de ces laboratoires et en ce qui concerne le matériel mobile et les méthodes employées;

e) De choisir parmi les laboratoires désignés ceux qui sont appelés à effectuer des analyses ou d'autres tâches liées à des investigations déterminées.

103. Quand une analyse doit être effectuée hors site, les échantillons doivent être analysés dans au moins deux laboratoires désignés. Il incombe au Secrétariat technique de veiller à ce que les analyses soient effectuées rapidement. Les échantillons doivent être comptabilisés par le Secrétariat technique et tout échantillon ou partie d'échantillon non utilisé doit être renvoyé au Secrétariat technique.

104. Le Secrétariat technique rassemble les résultats des analyses d'échantillons ayant un rapport avec le but de l'inspection. Conformément au paragraphe 63 de l'article IV, le Directeur général transmet rapidement ces résultats à l'État partie inspecté pour que celui-ci formule des observations, puis au Conseil exécutif et à tous les autres États parties en fournissant des données détaillées sur le matériel et les méthodes employés par les laboratoires désignés qui ont fait ces analyses.

*Conduite d'inspections dans des zones qui ne sont placées sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État*

105. Lorsque l'inspection doit avoir lieu dans une zone qui n'est placée sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État, le Directeur général procède à des consultations avec les États parties voulus pour convenir de tous points de passage et bases qui permettent à l'équipe d'inspection d'arriver rapidement dans la zone d'inspection.

106. Les États parties sur le territoire desquels sont situés les points de passage et les bases apportent autant que possible leur concours pour faciliter l'inspection, notamment en acheminant l'équipe d'inspection, ses bagages et son matériel jusqu'à la zone d'inspection et en offrant les facilités voulues, visées au paragraphe 11. L'Organisation rembourse aux États parties qui ont prêté leur concours tous les frais encourus par eux.

107. Sous réserve de l'approbation du Conseil exécutif, le Directeur général peut négocier des arrangements permanents avec les États parties de manière à faciliter la fourniture d'une assistance dans le cas d'une inspection sur place dans une zone qui n'est placée sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État.

108. Si un ou plusieurs États parties ont mené des investigations sur un événement ambigu dans une zone qui n'est placée sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État avant qu'une demande d'inspection dans ladite zone n'ait été présentée, le Conseil exécutif peut tenir compte de tous résultats de leurs investigations aux fins de ses délibérations, conformément à l'article IV.

*Post-Inspection Procedures*

109. Upon conclusion of the inspection, the inspection team shall meet with the representative of the inspected State Party to review the preliminary findings of the inspection team and to clarify any ambiguities. The inspection team shall provide the representative of the inspected State Party with its preliminary findings in written form according to a standardized format, together with a list of any samples and other material taken from the inspection area pursuant to paragraph 98. The document shall be signed by the head of the inspection team. In order to indicate that he or she has taken notice of the contents of the document, the representative of the inspected State Party shall countersign the document. The meeting shall be completed no later than 24 hours after the conclusion of the inspection.

*Departure*

110. Upon completion of the post-inspection procedures, the inspection team and the observer shall leave, as soon as possible, the territory of the inspected State Party. The inspected State Party shall do everything in its power to provide assistance and to ensure the safe conduct of the inspection team, equipment and baggage to the point of exit. Unless agreed otherwise by the inspected State Party and the inspection team, the point of exit used shall be the same as the point of entry.

## PART III

## CONFIDENCE-BUILDING MEASURES

1. Pursuant to Article IV, paragraph 68, each State Party shall, on a voluntary basis, provide the Technical Secretariat with notification of any chemical explosion using 300 tonnes or greater of TNT-equivalent blasting material detonated as a single explosion anywhere on its territory, or at any place under its jurisdiction or control. If possible, such notification shall be provided in advance. Such notification shall include details on location, time, quantity and type of explosive used, as well as on the configuration and intended purpose of the blast.

2. Each State Party shall, on a voluntary basis, as soon as possible after the entry into force of this Treaty provide to the Technical Secretariat, and at annual intervals thereafter update, information related to its national use of all other chemical explosions greater than 300 tonnes TNT-equivalent. In particular, the State Party shall seek to advise:

- (a) The geographic locations of sites where the explosions originate;
- (b) The nature of activities producing them and the general profile and frequency of such explosions;
- (c) Any other relevant detail, if available; and

to assist the Technical Secretariat in clarifying the origins of any such event detected by the International Monitoring System.

*Procédure à suivre à l'issue de l'inspection*

109. Au terme d'une inspection, l'équipe d'inspection se réunit avec le représentant de l'État partie inspecté pour passer en revue les résultats préliminaires obtenus par l'équipe et lever d'éventuelles ambiguïtés. L'équipe d'inspection communique par écrit au représentant de l'État partie inspecté les résultats préliminaires qu'elle a obtenus, en se conformant à un modèle de présentation donné; elle lui fournit aussi une liste de tous échantillons prélevés et autres éléments retirés de la zone d'inspection conformément au paragraphe 98. Ce document est signé par le chef de l'équipe d'inspection. Le représentant de l'État partie inspecté le contresigne pour indiquer qu'il a pris note de son contenu. La réunion s'achève au plus tard 24 heures après la fin de l'inspection.

*Départ*

110. Une fois achevée la procédure suivie à l'issue de l'inspection, l'équipe d'inspection et l'observateur quittent le territoire de l'État partie inspecté dès que faire se peut. L'État partie inspecté fait tout ce qui est en son pouvoir pour prêter assistance à l'équipe d'inspection et pour assurer la sécurité du transport de celle-ci, du matériel et des bagages au point de sortie. Sauf accord contraire entre l'État partie inspecté et l'équipe d'inspection, le point utilisé pour la sortie est celui qui a été utilisé pour l'entrée.

## TROISIÈME PARTIE

## MESURES DE CONFIANCE

1. En application du paragraphe 68 de l'article IV, chaque État partie notifie librement au Secrétariat technique toute explosion chimique utilisant 300 tonnes d'explosif ou plus, en équivalent TNT, effectuée en un tir unique, qui serait réalisée en quelque endroit de son territoire ou en un lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle. Notification en est donnée à l'avance, si possible. L'État partie fournit à ce titre des précisions sur le lieu, l'heure et la date du tir, sur la quantité et le type d'explosif utilisés, ainsi que sur la configuration du tir et le but dans lequel celui-ci est censé être ou avoir été effectué.

2. Chaque État partie fournit librement au Secrétariat technique, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du Traité, des renseignements concernant toutes les autres explosions chimiques utilisant plus de 300 tonnes d'équivalent TNT, qui sont normalement effectuées sur le plan national, cette première communication étant suivie de mises à jour annuelles. En particulier, l'État partie s'efforce de lui faire tenir les renseignements suivants :

- a) Les coordonnées géographiques des sites dans lesquels les tirs ont lieu;
- b) La nature des activités dans le cadre desquelles les tirs sont effectués ainsi que le profil général et la fréquence de ces tirs;

c) Tout autre élément d'information pertinent dont il disposerait;

Il s'efforce aussi d'aider le Secrétariat technique à élucider l'origine de tout événement de cette nature qui serait détecté par le Système de surveillance international.

3. A State Party may, on a voluntary and mutually-acceptable basis, invite representatives of the Technical Secretariat or of other States Parties to visit sites within its territory referred to in paragraphs 1 and 2.

4. For the purpose of calibrating the International Monitoring System, States Parties may liaise with the Technical Secretariat to carry out chemical calibration explosions or to provide relevant information on chemical explosions planned for other purposes.

3. L'État partie peut inviter librement et suivant des modalités mutuellement acceptables des représentants du Secrétariat technique ou d'autres États parties à visiter les sites visés aux paragraphes 1 et 2 qui se trouvent sur son territoire.

4. Aux fins de l'étalonnage du Système de surveillance international, les États parties peuvent se mettre en rapport avec le Secrétariat technique afin de réaliser des explosions chimiques d'étalonnage ou de fournir des renseignements pertinents sur les explosions chimiques répondant à un autre objectif.

## ANNEX 1 TO THE PROTOCOL

Table 1-A List of Seismological Stations Comprising the Primary Network

	<b>State Responsible for Station</b>	<b>Location</b>	<b>Latitude</b>	<b>Longitude</b>	<b>Type</b>
1	Argentina	PLCA Paso Flores	40.7 S	70.6 W	3-C
2	Australia	WRA Warramunga, NT	19.9 S	134.3 E	array
3	Australia	ASAR Alice Springs, NT	23.7 S	133.9 E	array
4	Australia	STKA Stephens Creek, SA	31.9 S	141.6 E	3-C
5	Australia	MAW Mawson, Antarctica	67.6 S	62.9 E	3-C
6	Bolivia	LPAZ La Paz	16.3 S	68.1 W	3-C
7	Brazil	BDFB Brasilia	15.6 S	48.0 W	3-C
8	Canada	ULMC Lac du Bonnet, Man.	50.2 N	95.9 W	3-C
9	Canada	YKAC Yellowknife, N.W.T.	62.5 N	114.6 W	array
10	Canada	SCH Schefferville, Quebec	54.8 N	66.8 W	3-C
11	Central African Republic	BGCA Bangui	05.2 N	18.4 E	3-C
12	China	HAI Hailar	49.3 N	119.7 E	3-C > array
13	China	LZH Lanzhou	36.1 N	103.8 E	3-C > array
14	Colombia	XSA El Rosal	04.9 N	74.3 W	3-C
15	Côte d'Ivoire	DBIC Dimbroko	06.7 N	04.9 W	3-C
16	Egypt	LXEG Luxor	26.0 N	33.0 E	array
17	Finland	FINES Lahti	61.4 N	26.1 E	array
18	France	PPT Tahiti	17.6 S	149.6 W	3-C
19	Germany	GEC2 Preyung	48.9 N	13.7 E	array
20	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined
21	Iran (Islamic Republic of)	THR Tehran	35.8 N	51.4 E	3-C
22	Japan	MJAR Matsushiro	36.5 N	138.2 E	array



## ANNEXE 1 DU PROTOCOLE

Tableau 1-A : Liste des stations sismologiques constituant le réseau primaire

	État responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude	Type
1	Argentine	PLCA Paso Flores	40,7 S	70,6 O	3-C
2	Australie	WRA Warramunga, NT	19,9 S	134,3 E	miniréseau
3	Australie	ASAR Alice Springs, NT	23,7 S	133,9 E	miniréseau
4	Australie	STKA Stephens Creek, SA	31,9 S	141,6 E	3-C
5	Australie	MAW Mawson, Antarctique	67,6 S	62,9 E	3-C
6	Bolivie	LPAZ La Paz	16,3 S	68,1 O	3-C
7	Brésil	BDFB Brasilia	15,6 S	48,0 O	3-C
8	Canada	ULMC Lac du Bonnet, Man.	50,2N	95,9 O	3-C
9	Canada	YKAC Yellowknife, T.N.-O.	62,5 N	114,6 O	miniréseau
10	Canada	SCH Schefferville, Québec	54,8 N	66,8 O	3-C
11	République centrafricaine	BGCA Bangui	05,2 N	18,4 E	3-C
12	Chine	HAI Hailar	49,3 N	119,7 E	3-C > miniréseau
13	Chine	LZH Lanzhou	36,1 N	103,8 E	3-C > miniréseau
14	Colombie	XSA El Rosal	04,9 N	74,3 O	3-C
15	Côte d'Ivoire	DBIC Dimbroko	06,7 N	04,9 O	3-C
16	Égypte	LXEG Louqsor	26,0 N	33,0 E	miniréseau
17	Finlande	FINES Lahti	61,4 N	26,1 E	miniréseau
18	France	PPT Tahiti	17,6 S	149,6 O	3-C
19	Allemagne	GEC2 Freyung	48,9 N	13,7 E	miniréseau
20	à déterminer	à déterminer	à déterminer	à déterminer	à déterminer
21	Iran (Rép. islamique d')	THR Téhéran	35,8 N	51,4 E	3-C
22	Japon	MJAR Matsushiro	36,5 N	138,2 E	miniréseau

	State Responsible for Station	Location	Latitude	Longitude	Type
23	Kazakstan	MAK Makanchi	46.8 N	82.0 E	array
24	Kenya	KMBO Kilimambogo	01.1 S	37.2 E	3-C
25	Mongolia	JAVM Javhlant	48.0 N	106.8 E	3-C > array
26	Niger	New Site	To be determined	To be determined	3-C > array
27	Norway	NAO Hamar	60.8 N	10.8 E	array
28	Norway	ARAO Karasjok	69.5 N	25.5 E	array
29	Pakistan	PRPK Pari	33.7 N	73.3 E	array
30	Paraguay	CPUP Villa Florida	26.3 S	57.3 W	3-C
31	Republic of Korea	KSRS Wonju	37.5 N	127.9 E	array
32	Russian Federation	KBZ Khabaz	43.7 N	42.9 E	3-C
33	Russian Federation	ZAL Zalesovo	53.9 N	84.8 E	3-C > array
34	Russian Federation	NRI Norilsk	69.0 N	88.0 E	3-C
35	Russian Federation	PDY Peleduy	59.6 N	112.6 E	3-C > array
36	Russian Federation	PET Petropavlovsk- Kamchatskiy	53.1 N	157.8 E	3-C > array
37	Russian Federation	USK Ussuriysk	44.2 N	132.0 E	3-C > array
38	Saudi Arabia	New Site	To be determined	To be determined	array
39	South Africa	BOSA Boshof	28.6 S	25.6 E	3-C
40	Spain	ESDC Sonseca	39.7 N	04.0 W	array
41	Thailand	CMTO Chiang Mai	18.8 N	99.0 E	array
42	Tunisia	THA Thala	35.6 N	08.7 E	3-C
43	Turkey	BRTR Belbashi The array is subject to relocation at Keskin	39.9 N	32.8 E	array
44	Turkmenistan	GEYT Alibeck	37.9 N	58.1 E	array
45	Ukraine	AKASG Malin	50.4 N	29.1 E	array
46	United States of America	LJTX Lajitas, TX	29.3 N	103.7 W	array

	État responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude	Type
23	Kazakstan	MAK Makantchi	46,8 N	82,0 E	miniréseau
24	Kenya	KMBO Kilimambogo	01,1 S	37,2 E	3-C
25	Mongolie	JAVM Javhlant	48,0 N	106,8 E	3-C > miniréseau
26	Niger	nouveau site	à déterminer	à déterminer	3-C > miniréseau
27	Norvège	NAO Hamar	60,8 N	10,8 E	miniréseau
28	Norvège	ARAO Karasjok	69,5 N	25,5 E	miniréseau
29	Pakistan	PRPK Pari	33,7 N	73,3 E	miniréseau
30	Paraguay	CPUP Villa Florida	26,3 S	57,3 O	3-C
31	République de Corée	KSRS Wonju	37,5 N	127,9 E	miniréseau
32	Fédération de Russie	KBZ Khabaz	43,7 N	42,9 E	3-C
33	Fédération de Russie	ZAL Zalessovo	53,9 N	84,8 E	3-C > miniréseau
34	Fédération de Russie	NRI Noriïlsk	69,0 N	88,0 E	3-C
35	Fédération de Russie	PDY Peledouy	59,6 N	112,6 E	3-C > miniréseau
36	Fédération de Russie	PET Petropavlovsk-Kamtchatsky	53,1 N	157,8 E	3-C > miniréseau
37	Fédération de Russie	USK Oussouriïsk	44,2 N	132,0 E	3-C > miniréseau
38	Arabie saoudite	nouveau site	à déterminer	à déterminer	miniréseau
39	Afrique du Sud	BOSA Boshof	28,6 S	25,6 E	3-C
40	Espagne	ESDC Sonseca	39,7 N	04,0 O	miniréseau
41	Thaïlande	CMTO Chiang Mai	18,8 N	99,0 E	miniréseau
42	Tunisie	THA Thala	35,6 N	08,7 E	3-C
43	Turquie	BRTR Belbashi Le miniréseau pourra être redéployé à Keskin	39,9 N	32,8 E	miniréseau
44	Turkménistan	GEYT Alibeck	37,9 N	58,1 E	miniréseau
45	Ukraine	AKASG Maline	50,4 N	29,1 E	miniréseau
46	États-Unis d'Amérique	LJTX Lajitas, TX	29,3 N	103,7 O	miniréseau

	<b>State Responsible for Station</b>	<b>Location</b>	<b>Latitude</b>	<b>Longitude</b>	<b>Type</b>
47	United States of America	MNV Mina, NV	38.4 N	118.2 W	array
48	United States of America	PIWY Pinedale, WY	42.8 N	109.6 W	array
49	United States of America	ELAK Eielson, AK	64.8 N	146.9 W	array
50	United States of America	VNDA Vanda, Antarctica	77.5 S	161.9 E	3-C

Key: 3-C > array: indicates that the site could start operations in the International Monitoring System as a three-component station and be upgraded to an array at a later time.

	<b>État responsable de la station</b>	<b>Lieu</b>	<b>Latitude</b>	<b>Longitude</b>	<b>Type</b>
47	États-Unis d'Amérique	MNV Mina, NV	38,4 N	118,2 O	miniréseau
48	États-Unis d'Amérique	PIWY Pinedale, WY	42,8 N	109,6 O	miniréseau
49	États-Unis d'Amérique	ELAK Eielson, AK	64,8 N	146,9 O	miniréseau
50	États-Unis d'Amérique	VNDA Vanda, Antarctique	77,5 S	161,9 E	3-C

Légende : 3-C>miniréseau : Cette mention indique que la station pourrait commencer à fonctionner dans le Système de surveillance international en tant que station à trois composantes et être ultérieurement mise à niveau pour devenir un miniréseau.

Table 1-B List of Seismological Stations Comprising the Auxiliary Network

	<b>State Responsible for Station</b>	<b>Location</b>	<b>Latitude</b>	<b>Longitude</b>	<b>Type</b>
1	Argentina	CFA Coronel Fontana	31.6 S	68.2 W	3-C
2	Argentina	USHA Ushuaia	55.0 S	68.0 W	3-C
3	Armenia	GNI Garni	40.1 N	44.7 E	3-C
4	Australia	CTA Charters Towers, QLD	20.1 S	146.3 E	3-C
5	Australia	FITZ Fitzroy Crossing, WA	18.1 S	125.6 E	3-C
6	Australia	NWAO Narrogin, WA	32.9 S	117.2 E	3-C
7	Bangladesh	CHT Chittagong	22.4 N	91.8 E	3-C
8	Bolivia	SIV San Ignacio	16.0 S	61.1 W	3-C
9	Botswana	LBTB Lobatse	25.0 S	25.6 E	3-C
10	Brazil	PTGA Pitinga	0.7 S	60.0 W	3-C
11	Brazil	RGNB Rio Grande do Norte	6.9 S	37.0 W	3-C
12	Canada	FRB Iqaluit, N.W.T.	63.7 N	68.5 W	3-C
13	Canada	DLBC Dease Lake, B.C.	58.4 N	130.0 W	3-C
14	Canada	SADO Sadowa, Ont.	44.8 N	79.1 W	3-C
15	Canada	BBB Bella Bella, B.C.	52.2 N	128.1 W	3-C
16	Canada	MBC Mould Bay, N.W.T.	76.2 N	119.4 W	3-C
17	Canada	INK Inuvik, N.W.T.	68.3 N	133.5 W	3-C
18	Chile	RPN Easter Island	27.2 S	109.4 W	3-C
19	Chile	LVC Limon Verde	22.6 S	68.9 W	3-C
20	China	BJT Baijiatuan	40.0 N	116.2 E	3-C
21	China	KMI Kunming	25.2 N	102.8 E	3-C
22	China	SSE Sheshan	31.1 N	121.2 E	3-C
23	China	XAN Xi'an	34.0 N	108.9 E	3-C
24	Cook Islands	RAR Rarotonga	21.2 S	159.8 W	3-C

Tableau 1-B : Liste des stations sismologiques constituant le réseau auxiliaire

	État responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude	Type
1	Argentine	CFA Coronel Fontana	31,6 S	68,2 O	3-C
2	Argentine	USHA Ushuaia	55,0 S	68,0 O	3-C
3	Arménie	GNI Garni	40,1 N	44,7 E	3-C
4	Australie	CTA Charters Towers, QLD	20,1 S	146,3 E	3-C
5	Australie	FITZ Fitzroy Crossing, WA	18,1 S	125,6 E	3-C
6	Australie	NWAO Narrogin, WA	32,9 S	117,2 E	3-C
7	Bangladesh	CHT Chittagong	22,4 N	91,8 E	3-C
8	Bolivie	SIV San Ignacio	16,0 S	61,1 O	3-C
9	Botswana	LBTB Lobatse	25,0 S	25,6 E	3-C
10	Brésil	PTGA Pitinga	0,7 S	60,0 O	3-C
11	Brésil	RGNB Rio Grande do Norte	6,9 S	37,0 O	3-C
12	Canada	FRB Iqaluit, T.N.-O.	63,7 N	68,5 O	3-C
13	Canada	DLBC Dease Lake, C.-B.	58,4 N	130,0 O	3-C
14	Canada	SADO Sadowa, Ont.	44,8 N	79,1 O	3-C
15	Canada	BBB Bella Bella, C.-B.	52,2 N	128,1 O	3-C
16	Canada	MBC Mould Bay, T.N.-O.	76,2 N	119,4 O	3-C
17	Canada	INK Inuvik, T.N.-O.	68,3 N	133,5 O	3-C
18	Chili	RPN Ile de Pâques	27,2 S	109,4 O	3-C
19	Chili	LVC Limon Verde	22,6 S	68,9 O	3-C
20	Chine	BJT Baijiatuan	40,0 N	116,2 E	3-C
21	Chine	KMI Kunming	25,2 N	102,8 E	3-C
22	Chine	SSE Sheshan	31,1 N	121,2 E	3-C
23	Chine	XAN Xi'an	34,0 N	108,9 E	3-C
24	Îles Cook	RAR Rarotonga	21,2 S	159,8 O	3-C

	<b>State Responsible for Station</b>	<b>Location</b>	<b>Latitude</b>	<b>Longitude</b>	<b>Type</b>
25	Costa Rica	JTS Las Juntas de Abangares	10.3 N	85.0 W	3-C
26	Czech Republic	VRAC Vranov	49.3 N	16.6 E	3-C
27	Denmark	SFJ Sondre Stromfjord. Green- land	67.0 N	50.6 W	3-C
28	Djibouti	ATD Arta Tunnel	11.5 N	42.9 E	3-C
29	Egypt	KEG Kottamya	29.9 N	31.8 E	3-C
30	Ethiopia	FURI Furi	8.9 N	38.7 E	3-C
31	Fiji	MSVF Monasavu, Viti Levu	17.8 S	178.1 E	3-C
32	France	NOUC Port Laguerre, New Caledo- nia	22.1 S	166.3 E	3-C
33	France	KOG Kourou, French Guiana	5.2 N	52.7 W	3-C
34	Gabon	BAMB Bambay	1.7 S	13.6 E	3-C
35	Germany/South Africa	--- SANA Station, Antarctica	71.7 S	2.9 W	3-C
36	Greece	IDI Anogia, Crete	35.3 N	24.9 E	3-C
37	Guatemala	RDG Rabir	15.0 N	90.5 W	3-C
38	Iceland	BORG Borgarnes	64.8 N	21.3 W	3-C
39	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined
40	Indonesia	PACI Cibinong, Jawa Barat	6.5 S	107.0 E	3-C
41	Indonesia	JAY Jayapura, Irian Jaya	2.5 S	140.7 E	3-C
42	Indonesia	SWI Sorong, Irian Jaya	0.9 S	131.3 E	3-C
43	Indonesia	PSI Parapat, Sumatera	2.7 N	98.9 E	3-C
44	Indonesia	KAPI Kappang, Sulawesi Selatan	5.0 S	119.8 E	3-C
45	Indonesia	KUG Kupang, Nusatenggara Ti- mur	10.2 S	123.6 E	3-C
46	Iran (Islamic Republic of)	KRM Kerman	30.3 N	57.1 E	3-C
47	Iran (Islamic Republic of)	MSN Masjed-e-Soleyman	31.9 N	49.3 E	3-C



	État responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude	Type
25	Costa Rica	JTS Las Juntas de Abangares	10,3 N	85,0 O	3-C
26	République tchèque	VRAC Vranov	49,3 N	16,6 E	3-C
27	Danemark	SFJ Sondre Stromfjord, Groenland	67,0 N	50,6 O	3-C
28	Djibouti	ATD Arta Tunnel	11,5 N	42,9 E	3-C
29	Égypte	KEG Kottamya	29,9 N	31,8 E	3-C
30	Éthiopie	FURI Furi	8,9 N	38,7 E	3-C
31	Fidji	MSVF Monasavu, Viti Levu	17,8 S	178,1 E	3-C
32	France	NOUC Port Laguerre, Nouvelle-Calédonie	22,1 S	166,3 E	3-C
33	France	KOG Kourou, Guyane française	5,2 N	52,7 O	3-C
34	Gabon	BAMB Bambay	1,7 S	13,6 E	3-C
35	Allemagne/ Afrique du Sud	--- Station SANAE, Antarctique	71,7 S	2,9 O	3-C
36	Grèce	IDI Anógia, Crète	35,3 N	24,9 E	3-C
37	Guatemala	RDG Rabir	15,0 N	90,5 O	3-C
38	Islande	BORG Borgarnes	64,8 N	21,3 O	3-C
39	à déterminer	à déterminer	à déterminer	à déterminer	à déterminer
40	Indonésie	PACI Cibinong, Jawa Barat	6,5 S	107,0 E	3-C
41	Indonésie	JAY Jayapura, Irian Jaya	2,5 S	140,7 E	3-C
42	Indonésie	SWI Sorong, Irian Jaya	0,9 S	131,3 E	3-C
43	Indonésie	PSI Parapat, Sumatera	2,7 N	98,9 E	3-C
44	Indonésie	KAPI Kappang, Sulawesi Selatan	5,0 S	119,8 E	3-C
45	Indonésie	KUG Kupang, Nusatenggara Timur	10,2 S	123,6 E	3-C
46	Iran (Rép. islamique d')	KRM Kerman	30,3 N	57,1 E	3-C
47	Iran (Rép. islamique d')	MSN Masjed-e-Soleyman	31,9 N	49,3 E	3-C

	<b>State Responsible for Station</b>	<b>Location</b>	<b>Latitude</b>	<b>Longitude</b>	<b>Type</b>
48	Israel	MBH Eilath	29.8 N	34.9 E	3-C
49	Israel	PARD Parod	32.6 N	35.3 E	array
50	Italy	ENAS Enna, Sicily	37.5 N	14.3 E	3-C
51	Japan	JNU Ohita, Kyushu	33.1 N	130.9 E	3-C
52	Japan	JOW Kunigami, Okinawa	26.8 N	128.3 E	3-C
53	Japan	JHJ Hachijojima, Izu Islands	33.1 N	139.8 E	3-C
54	Japan	JKA Kamikawa-asahi, Hokkaido	44.1 N	142.6 E	3-C
55	Japan	JCJ Chichijima, Ogasawara	27.1 N	142.2 E	3-C
56	Jordan	--- Ashqof	32.5 N	37.6 E	3-C
57	Kazakstan	BRVK Borovoye	53.1 N	70.3 E	array
58	Kazakstan	KURK Kurchatov	50.7 N	78.6 E	array
59	Kazakstan	AKTO Aktyubinsk	50.4 N	58.0 E	3-C
60	Kyrgyzstan	AAK Ala-Archa	42.6 N	74.5 E	3-C
61	Madagascar	TAN Antananarivo	18.9 S	47.6 E	3-C
62	Mali	KOWA Kowa	14.5 N	4.0 W	3-C
63	Mexico	TEYM Tepich, Yucatan	20.2 N	88.3 W	3-C
64	Mexico	TUVM Tuzandepeti, Veracruz	18.0 N	94.4 W	3-C
65	Mexico	LPBM La Paz, Baja California Sur	24.2 N	110.2 W	3-C
66	Morocco	MDT Midelt	32.8 N	4.6 W	3-C
67	Namibia	TSUM Tsumeb	19.1 S	17.4 E	3-C
68	Nepal	EVN Everest	28.0 N	86.8 E	3-C
69	New Zealand	EWZ Erewhon, South Island	43.5 S	170.9 E	3-C
70	New Zealand	RAO Raoul Island	29.2 S	177.9 W	3-C
71	New Zealand	UPZ Urewera, North Island	38.3 S	177.1 E	3-C
72	Norway	SPITS Spitsbergen	78.2 N	16.4 E	array

	État responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude	Type
48	Israël	MBH Eilat	29,8 N	34,9 E	3-C
49	Israël	PARD Parod	32,6 N	35,3 E	miniréseau
50	Italie	ENAS Enna, Sicile	37,5 N	14,3 E	3-C
51	Japon	JNU Ohita, Kyushu	33,1 N	130,9 E	3-C
52	Japon	JOW Kunigami, Okinawa	26,8 N	128,3 E	3-C
53	Japon	JHJ Hachijojima, Iles Izu	33,1 N	139,8 E	3-C
54	Japon	JKA Kamikawa-asahi, Hokkaido	44,1 N	142,6 E	3-C
55	Japon	JCJ Chichijima, Ogasawara	27,1 N	142,2 E	3-C
56	Jordanie	--- Ashqof	32,5 N	37,6 E	3-C
57	Kazakstan	BRVK Borovoye	53,1 N	70,3 E	miniréseau
58	Kazakstan	KURK Kourtchatov	50,7 N	78,6 E	miniréseau
59	Kazakstan	AKTO Aktyoubinsk	50,4 N	58,0 E	3-C
60	Kirghizistan	AAK Ala-Archa	42,6 N	74,5 E	3-C
61	Madagascar	TAN Antananarive	18,9 S	47,6 E	3-C
62	Mali	KOWA Kowa	14,5 N	4,0 O	3-C
63	Mexique	TEYM Tepich, Yucatan	20,2 N	88,3 O	3-C
64	Mexique	TUVM Tuzandepeti, Veracruz	18,0 N	94,4 O	3-C
65	Mexique	LPBM La Paz, Baja California Sur	24,2 N	110,2 O	3-C
66	Maroc	MDT Midelt	32,8 N	4,6 O	3-C
67	Namibie	TSUM Tsumeb	19,1 S	17,4 E	3-C
68	Népal	EVN Everest	28,0 N	86,8 E	3-C
69	Nouvelle-Zélande	EWZ Erewhon, Ile du Sud	43,5 S	170,9 E	3-C
70	Nouvelle-Zélande	RAO Ile Raoul	29,2 S	177,9 O	3-C
71	Nouvelle-Zélande	URZ Urewera, Ile du Nord	38,3 S	177,1 E	3-C
72	Norvège	SPITS Spitsberg	78,2 N	16,4 E	miniréseau

	<b>State Responsible for Station</b>	<b>Location</b>	<b>Latitude</b>	<b>Longitude</b>	<b>Type</b>
73	Norway	JMI Jan Mayen	70.9 N	8.7 W	3-C
74	Oman	WSAR Wadi Sarin	23.0 N	58.0 E	3-C
75	Papua New Guinea	PMG Port Moresby	9.4 S	147.2 E	3-C
76	Papua New Guinea	BIAL Bialla	5.3 S	151.1 E	3-C
77	Peru	CAJP Cajamarca	7.0 S	78.0 W	3-C
78	Peru	NNA Nana	12.0 S	76.8 W	3-C
79	Philippines	DAV Davao, Mindanao	7.1 N	125.6 E	3-C
80	Philippines	TGY Tagaytay, Luzon	14.1 N	120.9 E	3-C
81	Romania	MLR Muntele Rosu	45.5 N	25.9 E	3-C
82	Russian Federation	KIRV Kirov	58.6 N	49.4 E	3-C
83	Russian Federation	KIVO Kislovodsk	44.0 N	42.7 E	array
84	Russian Federation	OBN Obninsk	55.1 N	36.6 E	3-C
85	Russian Federation	ARU Arti	56.4 N	58.6 E	3-C
86	Russian Federation	SEY Seymchan	62.9 N	152.4 E	3-C
87	Russian Federation	TLY Talaya	51.7 N	103.6 E	3-C
88	Russian Federation	YAK Yakutsk	62.0 N	129.7 E	3-C
89	Russian Federation	URG Urgal	51.1 N	132.3 E	3-C
90	Russian Federation	BIL Bilibino	68.0 N	166.4 E	3-C
91	Russian Federation	TIXI Tiksi	71.6 N	128.9 E	3-C
92	Russian Federation	YSS Yuzhno-Sakhalinsk	47.0 N	142.8 E	3-C
93	Russian Federation	MA2 Magadan	59.6 N	150.8 E	3-C
94	Russian Federation	ZIL Zilim	53.9 N	57.0 E	3-C
95	Samoa	AFI Afiamalu	13.9 S	171.8 W	3-C
96	Saudi Arabia	RAYN Ar Rayn	23.6 N	45.6 E	3-C
97	Senegal	MBO Mbour	14.4 N	17.0 W	3-C

	État responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude	Type
73	Norvège	JMI Jan Mayen	70,9 N	8,7 O	3-C
74	Oman	WSAR Wadi Sarin	23,0 N	58,0 E	3-C
75	Papouasie-Nouvelle-Guinée	PMG Port Moresby	9,4 S	147,2 E	3-C
76	Papouasie-Nouvelle-Guinée	BIAL Bialla	5,3 S	151,1 E	3-C
77	Pérou	CAJP Cajamarca	7,0 S	78,0 O	3-C
78	Pérou	NNA Nana	12,0 S	76,8 O	3-C
79	Philippines	DAV Davao, Mindanao	7,1 N	125,6 E	3-C
80	Philippines	TGY Tagaytay, Luçon	14,1 N	120,9 E	3-C
81	Roumanie	MLR Muntele Rosu	45,5 N	25,9 E	3-C
82	Fédération de Russie	KIRV Kirov	58,6 N	49,4 E	3-C
83	Fédération de Russie	KIVO Kislovodsk	44,0 N	42,7 E	miniréseau
84	Fédération de Russie	OBN Obninsk	55,1 N	36,6 E	3-C
85	Fédération de Russie	ARU Arti	56,4 N	58,6 E	3-C
86	Fédération de Russie	SEY Seymtchan	62,9 N	152,4 E	3-C
87	Fédération de Russie	TLY Talaya	51,7 N	103,6 E	3-C
88	Fédération de Russie	YAK Yakoutsk	62,0 N	129,7 E	3-C
89	Fédération de Russie	URG Ourgal	51,1 N	132,3 E	3-C
90	Fédération de Russie	BIL Bilibino	68,0 N	166,4 E	3-C
91	Fédération de Russie	TIXI Tiksi	71,6 N	128,9 E	3-C
92	Fédération de Russie	YSS Youjno-Sakhalinsk	47,0 N	142,8 E	3-C
93	Fédération de Russie	MA2 Magadan	59,6 N	150,8 E	3-C
94	Fédération de Russie	ZIL Zilime	53,9 N	57,0 E	3-C
95	Samoa	AFI Afiamalu	13,9 S	171,8 O	3-C
96	Arabie saoudite	RAYN Ar Rayn	23,6 N	45,6 E	3-C
97	Sénégal	MBO M'Bour	14,4 N	17,0 O	3-C

	<b>State Responsible for Station</b>	<b>Location</b>	<b>Latitude</b>	<b>Longitude</b>	<b>Type</b>
98	Solomon Islands	HNR Honiara, Guadalcanal	9.4 S	160.0 E	3-C
99	South Africa	SUR Sutherland	32.4 S	20.8 E	3-C
100	Sri Lanka	COC Colombo	6.9 N	79.9 E	3-C
101	Sweden	HPS Hagfors	60.1 N	13.7 E	array
102	Switzerland	DAVOS Davos	46.8 N	9.8 E	3-C
103	Uganda	MBRU Mbarara	0.4 S	30.4 E	3-C
104	United Kingdom	EKA Eskdalemuir	55.3 N	3.2 W	array
105	United States of America	GUMO Guam, Marianas Islands	13.6 N	144.9 E	3-C
106	United States of America	PMSA Palmer Station, Antarctica	64.8 S	64.1 W	3-C
107	United States of America	TKL Tuckaleechee Caverns, TN	35.7 N	83.8 W	3-C
108	United States of America	PFCA Pinon Flat, CA	33.6 N	116.5 W	3-C
109	United States of America	YBH Yreka, CA	41.7 N	122.7 W	3-C
110	United States of America	KDC Kodiak Island, AK	57.8 N	152.5 W	3-C
111	United States of America	ALQ Albuquerque, NM	35.0 N	106.5 W	3-C
112	United States of America	ATTU Attu Island, AK	52.8 N	172.7 E	3-C
113	United States of America	ELK Elko, NV	40.7 N	115.2 W	3-C
114	United States of America	SPA South Pole, Antarctica	90.0 S	--	3-C
115	United States of America	NEW Newport, WA	48.3 N	117.1 W	3-C
116	United States of America	SJG San Juan, PR	18.1 N	66.2 W	3-C
117	Venezuela	SDV Santo Domingo	8.9 N	70.6 W	3-C
118	Venezuela	PCRV Puerto la Cruz	10.2 N	64.6 W	3-C
119	Zambia	LSZ Lusaka	15.3 S	28.2 E	3-C
120	Zimbabwe	BUL Bulawayo	to be advised	to be advised	3-C

	État responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude	Type
98	Îles Salomon	HNR Honiara, Guadalcanal	9,4 S	160,0 E	3-C
99	Afrique du Sud	SUR Sutherland	32,4 S	20,8 E	3-C
100	Sri Lanka	COC Colombo	6,9 N	79,9 E	3-C
101	Suède	HFS Hagfors	60,1 N	13,7 E	miniréseau
102	Suisse	DAVOS Davos	46,8 N	9,8 E	3-C
103	Ouganda	MBRU Mbarara	0,4 S	30,4 E	3-C
104	Royaume-Uni	EKA Eskdalemuir	55,3 N	3,2 O	miniréseau
105	États-Unis d'Amérique	GUMO Guam, Iles Mariannes	13,6 N	144,9 E	3-C
106	États-Unis d'Amérique	PMSA Palmer Station, Antarctique	64,8 S	64,1 O	3-C
107	États-Unis d'Amérique	TKL Tuckaleechee Caverns, TN	35,7 N	83,8 O	3-C
108	États-Unis d'Amérique	PFCA Pinon Flat, CA	33,6 N	116,5 O	3-C
109	États-Unis d'Amérique	YBH Yreka, CA	41,7 N	122,7 O	3-C
110	États-Unis d'Amérique	KDC Ile Kodiak, AK	57,8 N	152,5 O	3-C
111	États-Unis d'Amérique	ALQ Albuquerque, NM	35,0 N	106,5 O	3-C
112	États-Unis d'Amérique	ATTU Ile Attu, AK	52,8 N	172,7 E	3-C
113	États-Unis d'Amérique	ELK Elko, NV	40,7 N	115,2 O	3-C
114	États-Unis d'Amérique	SPA Pôle Sud, Antarctique	90,0 S	--	3-C
115	États-Unis d'Amérique	NEW Newport, WA	48,3 N	117,1 O	3-C
116	États-Unis d'Amérique	SJG San Juan, PR	18,1 N	66,2 O	3-C
117	Venezuela	SDV Santo Domingo	8,9 N	70,6 O	3-C
118	Venezuela	PCRV Puerto la Cruz	10,2 N	64,6 O	3-C
119	Zambie	LSZ Lusaka	15,3 S	28,2 E	3-C
120	Zimbabwe	BUL Bulawayo	À indiquer	À indiquer	3-C

Table 2-A List of Radionuclide Stations

	State Responsible for Station	Location	Latitude	Longitude
1	Argentina	Buenos Aires	34.0 S	58.0 W
2	Argentina	Salta	24.0 S	65.0 W
3	Argentina	Bariloche	41.1 S	71.3 W
4	Australia	Melbourne, VIC	37.5 S	144.6 E
5	Australia	Mawson, Antarctica	67.6 S	62.5 E
6	Australia	Townsville, QLD	19.2 S	146.8 E
7	Australia	Macquarie Island	54.0 S	159.0 E
8	Australia	Cocos Islands	12.0 S	97.0 E
9	Australia	Darwin, NT	12.4 S	130.7 E
10	Australia	Perth, WA	31.9 S	116.0 E
11	Brazil	Rio de Janeiro	22.5 S	43.1 W
12	Brazil	Recife	8.0 S	35.0 W
13	Cameroon	Douala	4.2 N	9.9 E
14	Canada	Vancouver, B.C.	49.3 N	123.2 W
15	Canada	Resolute, N.W.T.	74.7 N	94.9 W
16	Canada	Yellowknife, N.W.T.	62.5 N	114.5 W
17	Canada	St. John's, N.L.	47.0 N	53.0 W
18	Chile	Punta Arenas	53.1 S	70.6 W
19	Chile	Hanga Roa, Easter Island	27.1 S	108.4 W
20	China	Beijing	39.8 N	116.2 E
21	China	Lanzhou	35.8 N	103.3 E
22	China	Guangzhou	23.0 N	113.3 E
23	Cook Islands	Rarotonga	21.2 S	159.8 W
24	Ecuador	Isla San Cristóbal, Galápagos Islands	1.0 S	89.2 W
25	Ethiopia	Filtu	5.5 N	42.7 E
26	Fiji	Nadi	18.0 S	177.5 E
27	France	Papeete, Tahiti	17.0 S	150.0 W
28	France	Pointe-à-Pitre, Guadeloupe	17.0 N	62.0 W
29	France	Réunion	21.1 S	55.6 E
30	France	Port-aux-Français, Kerguelen	49.0 S	70.0 E
31	France	Cayenne, French Guiana	5.0 N	52.0 W
32	France	Dumont d'Urville, Antarctica	66.0 S	140.0 E
33	Germany	Schauinsland/Freiburg	47.9 N	7.9 E
34	Iceland	Reykjavik	64.4 N	21.9 W
35	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined
36	Iran(Islamic Republic of)	Tehran	35.0 N	52.0 E
37	Japan	Okinawa	26.5 N	127.9 E
38	Japan	Takasaki, Gunma	36.3 N	139.0 E
39	Kiribati	Kiritimati	2.0 N	157.0 W
40	Kuwait	Kuwait City	29.0 N	48.0 E
41	Libya	Misratah	32.5 N	15.0 E
42	Malaysia	Kuala Lumpur	2.6 N	101.5 E
43	Mauritania	Nouakchott	18.0 N	17.0 W
44	Mexico	Baja California	28.0 N	113.0 W
45	Mongolia	Ulaanbaatar	47.5 N	107.0 E



Tableau 2-A : Liste des stations de surveillance des radionucléides

	État responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude
1	Argentine	Buenos Aires	34,0 S	58,0 O
2	Argentine	Salta	24,0 S	65,0 O
3	Argentine	Bariloche	41,1 S	71,3 O
4	Australie	Melbourne, VIC	37,5 S	144,6 O
5	Australie	Mawson, Antarctique	67,6 S	62,5 E
6	Australie	Townsville, QLD	19,2 S	146,8 E
7	Australie	Ile Macquarie	54,0 S	159,0 E
8	Australie	Iles des Cocos	12,0 S	97,0 E
9	Australie	Darwin, NT	12,4 S	130,7 E
10	Australie	Perth, WA	31,9 S	116,0 E
11	Brésil	Rio de Janeiro	22,5 S	43,1 O
12	Brésil	Recife	8,0 S	35,0 O
13	Cameroun	Douala	4,2 N	9,9 E
14	Canada	Vancouver, C.-B.	49,3 N	123,2 O
15	Canada	Resolute, T.N.-O.	74,7 N	94,9 O
16	Canada	Yellowknife, T.N.-O.	62,5 N	114,5 O
17	Canada	St. John's, T.-N.	47,0 N	53,0 O
18	Chili	Punta Arenas	53,1 S	70,6 O
19	Chili	Hanga-Roa, Ile de Pâques	27,1 S	108,4 O
20	Chine	Beijing	39,8 N	116,2 E
21	Chine	Lanzhou	35,8 N	103,3 E
22	Chine	Guangzhou	23,0 N	113,3 E
23	Îles Cook	Rarotonga	21,2 S	159,8 O
24	Équateur	Ile San Cristobal, Galapagos	1,0 S	89,2 O
25	Éthiopie	Filtu	5,5 N	42,7 E
26	Fidji	Nandi	18,0 S	177,5 E
27	France	Papeete, Tahiti	17,0 S	150,0 O
28	France	Pointe-à-Pitre, Guadeloupe	17,0 N	62,0 O
29	France	Réunion	21,1 S	55,6 E
30	France	Port-aux-Français, Kerguelen	49,0 S	70,0 E
31	France	Cayenne, Guyane française	5,0 N	52,0 O
32	France	Dumont d'Urville, Antarctique	66,0 S	140,0 E
33	Allemagne	Schauinsland/Fribourg	47,9 N	7,9 E
34	Islande	Reykjavik	64,4 N	21,9 O
35	à déterminer	à déterminer	à déterminer	à déterminer
36	Iran (Rép. islamique d')	Téhéran	35,0 N	52,0 E
37	Japon	Okinawa	26,5 N	127,9 E
38	Japon	Takasaki, Gunma	36,3 N	139,0 E
39	Kiribati	Kiritimati	2,0 N	157,0 O
40	Koweït	Koweït City	29,0 N	48,0 E
41	Libye	Misratah	32,5 N	15,0 E
42	Malaisie	Kuala Lumpur	2,6 N	101,5 E
43	Mauritanie	Nouakchott	18,0 N	17,0 O
44	Mexique	Baja California	28,0 N	113,0 O
45	Mongolie	Ulaanbaatar	47,5 N	107,0 E

	<b>State Responsible for Station</b>	<b>Location</b>	<b>Latitude</b>	<b>Longitude</b>
46	New Zealand	Chatham Island	44.0 S	176.5 W
47	New Zealand	Kaitaia	35.1 S	173.3 E
48	Niger	Bilma	18.0 N	13.0 E
49	Norway	Spitsbergen	78.2 N	16.4 E
50	Panama	Panama City	8.9 N	79.6 W
51	Papua New Guinea	New Hanover	3.0 S	150.0 E
52	Philippines	Quezon City	14.5 N	121.0 E
53	Portugal	Ponta Delgada, São Miguel, Azores	37.4 N	25.4 W
54	Russian Federation	Kirvov	58.6 N	49.4 E
55	Russian Federation	Norilsk	69.0 N	88.0 E
56	Russian Federation	Peleduy	59.6 N	112.6 E
57	Russian Federation	Bilibino	68.0 N	166.4 E
58	Russian Federation	Ussuriysk	43.7 N	131.9 E
59	Russian Federation	Zalesovo	53.9 N	84.8 E
60	Russian Federation	Petropavlovsk-Kamchatskiy	53.1 N	158.8 E
61	Russian Federation	Dubna	56.7 N	37.3 E
62	South Africa	Marion Island	46.5 S	37.0 E
63	Sweden	Stockholm	59.4 N	18.0 E
64	Tanzania	Dar es Salaam	6.0 S	39.0 E
65	Thailand	Bangkok	13.8 N	100.5 E
66	United Kingdom	BIOT/Chagos Archipelago	7.0 S	72.0 E
67	United Kingdom	St. Helena	16.0 S	6.0 W
68	United Kingdom	Tristan da Cunha	37.0 S	12.3 W
69	United Kingdom	Halley, Antarctica	76.0 S	28.0 W
70	United States of America	Sacramento, CA	38.7 N	121.4 W
71	United States of America	Sand Point, AK	55.0 N	160.0 W
72	United States of America	Melbourne, FL	28.3 N	80.6 W
73	United States of America	Palmer Station, Antarctica	64.5 S	64.0 W
74	United States of America	Ashland, KS	37.2 N	99.8 W
75	United States of America	Charlottesville, VA	38.0 N	78.0 W
76	United States of America	Salchaket, AK	64.4 N	147.1 W
77	United States of America	Wake Island	19.3 N	166.6 E
78	United States of America	Midway Islands	28.0 N	177.0 W
79	United States of America	Oahu, HI	21.5 N	158.0 W
80	United States of America	Upi, Guam	13.7 N	144.9 E

	<b>État responsable de la station</b>	<b>Lieu</b>	<b>Latitude</b>	<b>Longitude</b>
46	Nouvelle-Zélande	Ile Chatham	44,0 S	176,5 O
47	Nouvelle-Zélande	Kaitaia	35,1 S	173,3 E
48	Niger	Bilma	18,0 N	13,0 E
49	Norvège	Spitsberg	78,2 N	16,4 E
50	Panama	Panama	8,9 N	79,6 O
51	Papouasie-Nouvelle-Guinée	New Hanover	3,0 S	150,0 E
52	Philippines	Quezon City	14,5 N	121,0 E
53	Portugal	Ponta Delgada, São Miguel, Açores	37,4 N	25,4 O
54	Fédération de Russie	Kirov	58,6 N	49,4 E
55	Fédération de Russie	Norilsk	69,0 N	88,0 E
56	Fédération de Russie	Peledouy	59,6 N	112,6 E
57	Fédération de Russie	Bilibino	68,0 N	168,4 E
58	Fédération de Russie	Oussouriisk	43,7 N	131,9 E
59	Fédération de Russie	Zalessovo	53,9 N	84,8 E
60	Fédération de Russie	Petropavlovsk-Kamtchatsky	53,1 N	158,8 E
61	Fédération de Russie	Doubna	56,7 N	37,3 E
62	Afrique du Sud	Ile Marion	46,5 S	37,0 E
63	Suède	Stockholm	59,4 N	18,0 E
64	Tanzanie	Dar es-Salaam	6,0 S	39,0 E
65	Thaïlande	Bangkok	13,8 N	100,5 E
66	Royaume-Uni	BIOT/Arch. de Chagos	7,0 S	72,0 E
67	Royaume-Uni	Sainte-Hélène	16,0 S	6,0 O
68	Royaume-Uni	Tristan da Cunha	37,0 S	12,3 O
69	Royaume-Uni	Halley, Antarctique	76,0 S	28,0 O
70	États-Unis d'Amérique	Sacramento, CA	38,7 N	121,4 O
71	États-Unis d'Amérique	Sand Point, AK	55,0 N	160,0 O
72	États-Unis d'Amérique	Melbourne, FL	28,3 N	80,6 O
73	États-Unis d'Amérique	Palmer Station, Antarctique	64,5 S	64,0 O
74	États-Unis d'Amérique	Ashland, KS	37,2 N	99,8 O
75	États-Unis d'Amérique	Charlottesville, VA	38,0 N	78,0 O
76	États-Unis d'Amérique	Salchaket, AK	64,4 N	147,1 O
77	États-Unis d'Amérique	Ile de Wake	19,3 N	166,6 E
78	États-Unis d'Amérique	Iles de Midway	28,0 N	177,0 O
79	États-Unis d'Amérique	Oahu, HI	21,5 N	158,0 O
80	États-Unis d'Amérique	Upi, Guam	13,7 N	144,9 E

Table 2-B List of Radionuclide Laboratories

	<b>State Responsible for Laboratory</b>	<b>Name and place of laboratory</b>
1	Argentina	National Board of Nuclear Regulation Buenos Aires
2	Australia	Australian Radiation Laboratory Melbourne, VIC
3	Austria	Austrian Research Center Seibersdorf
4	Brazil	Institute of Radiation Protection and Dosimetry Rio de Janeiro
5	Canada	Health Canada Ottawa, Ont.
6	China	Beijing
7	Finland	Centre for Radiation and Nuclear Safety Helsinki
8	France	Atomic Energy Commission Monthéry
9	Israel	Soreq Nuclear Research Centre Yavne
10	Italy	Laboratory of the National Agency for the Protection of the Environment Rome
11	Japan	Japan Atomic Energy Research Institute Tokai, Ibaraki
12	New Zealand	National Radiation Laboratory Christchurch
13	Russian Federation	Central Radiation Control Laboratory, Ministry of Defense Special Verification Service Moscow
14	South Africa	Atomic Energy Corporation Pelindaba
15	United Kingdom	AWE Blacknest Chilton
16	United States of America	McClellan Central Laboratories Sacramento, CA

Tableau 2-B : Liste des laboratoires radionucléides

	<b>État responsable du laboratoire</b>	<b>Nom et lieu du laboratoire</b>
1	Argentine	Office national de la réglementation nucléaire Buenos Aires
2	Australie	Australian Radiation Laboratory Melbourne, VIC
3	Autriche	Centre de recherche autrichien Seibersdorf
4	Brésil	Institut de protection contre les rayonnements et de dosimétrie Rio de Janeiro
5	Canada	Santé-Canada Ottawa, Ont.
6	Chine	Beijing
7	Finlande	Centre pour la sécurité radiologique et nucléaire Helsinki
8	France	Commissariat à l'énergie atomique Montlhéry
9	Israël	Centre de recherche nucléaire de Soreq Yavne
10	Italie	Laboratoire de l'Agence nationale pour la protection de l'environnement Rome
11	Japon	Institut japonais de recherche sur l'énergie nucléaire Tokai, Ibaraki
12	Nouvelle-Zélande	National Radiation Laboratory Christchurch
13	Fédération de Russie	Laboratoire central de contrôle des rayonnements Service spécial de vérification du Ministère de la défense Moscou
14	Afrique du Sud	Atomic Energy Corporation Pelindaba
15	Royaume-Uni	AWE Blacknest Chilton
16	États-Unis d'Amérique	McClellan Central Laboratories Sacramento, CA

Table 3 List of Hydroacoustic Stations

	State Responsible for Station	Location	Latitude	Longitude	Type
1	Australia	Cape Lecuwin, WA	34.4 S	115.1 E	Hydrophone
2	Canada	Queen Charlotte Islands, B.C.	53.3 N	132.5 W	T-phase
3	Chile	Juan Fernández Island	33.7 S	78.8 W	Hydrophone
4	France	Crozet Islands	46.5 S	52.2 E	Hydrophone
5	France	Guadeloupe	16.3 N	61.1 W	T-phase
6	Mexico	Clarión Island	18.2 N	114.6 W	T-phase
7	Portugal	Flores	39.3 N	31.3 W	T-phase
8	United Kingdom	BIOT/Chagos Archipelago	7.3 S	72.4 E	Hydrophone
9	United Kingdom	Tristan da Cunha	37.2 S	12.5 W	T-phase
10	United States of America	Ascension	8.0 S	14.4 W	Hydrophone
11	United States of America	Wake Island	19.3 N	166.6 W	Hydrophone

Table 4 List of Infrasound Stations

	State Responsible for Station	Location	Latitude	Longitude
1	Argentina	Paso Flores	40.7 S	70.6 W
2	Argentina	Ushuaia	55.0 S	68.0 W
3	Australia	Davis Base, Antarctica	68.4 S	77.6 E
4	Australia	Narrogin, WA	32.9 S	117.2 E
5	Australia	Hobart, TAS	42.1 S	147.2 E
6	Australia	Cocos Islands	12.3 S	97.0 E
7	Australia	Warrungu, NT	19.9 S	134.3 E
8	Bolivia	La Paz	16.3 S	68.1 W
9	Brazil	Brasília	15.6 S	48.0 W
10	Canada	Lac du Bonnet, Man.	50.2 N	95.9 W
11	Cape Verde	Cape Verde Islands	16.0 N	24.0 W
12	Central African Republic	Bangui	5.2 N	18.4 E
13	Chile	Easter Island	27.0 S	109.2 W
14	Chile	Juan Fernández Island	33.8 S	80.7 W
15	China	Beijing	40.0 N	116.0 E
16	China	Kunming	25.0 N	102.8 E
17	Côte d'Ivoire	Dimbokro	6.7 N	4.9 W
18	Denmark	Dundas, Greenland	76.5 N	68.7 W
19	Djibouti	Djibouti	11.3 N	43.5 E
20	Ecuador	Galápagos Islands	0.0 N	91.7 W
21	France	Marquesas Islands	10.0 N	140.0 W
22	France	Port LaGuerre, New Caledonia	22.1 S	166.3 E
23	France	Kerguelen	49.2 S	69.1 E
24	France	Tahiti	17.6 S	149.6 W
25	France	Kourou, French Guiana	5.2 N	52.7 W
26	Germany	Freyung	48.9 N	13.7 E
27	Germany	Georg von Neumayer, Antarctica	70.6 S	8.4 W

Tableau 3 : Liste des stations hydroacoustiques

	État responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude	Type
1	Australie	Cape Leeuwin, WA	34,4 S	115,1 E	Hydrophones
2	Canada	Île de la Reine Charlotte, C.-B.	53,3 N	132,5 O	Phases T
3	Chili	Îles Juan Fernández	33,7 S	78,8 O	Hydrophones
4	France	Îles Crozet	46,5 S	52,2 E	Hydrophones
5	France	Guadeloupe	16,3 N	61,1 O	Phases T
6	Mexique	Île de Clarión	18,2 N	114,6 O	Phases T
7	Portugal	Flores	39,3 N	31,3 O	Phases T
8	Royaume-Uni	BIOT/Archipel des Tchagos	7,3 S	72,4 E	Hydrophones
9	Royaume-Uni	Tristan da Cunha	37,2 S	12,5 O	Phases T
10	États-Unis d'Amérique	Ascension	8,0 S	14,4 O	Hydrophones
11	États-Unis d'Amérique	Île de Wake	19,3 N	166,6 E	Hydrophones

Tableau 4 : Liste des stations de détection des infrasons

	État responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude
1	Argentine	Paso Flores	40,7 S	70,6 O
2	Argentine	Ushuaia	55,0 S	68,0 O
3	Australie	Davis Base, Antarctique	68,4 S	77,6 E
4	Australie	Narrogin	32,9 S	117,2 E
5	Australie	Hobart, TAS	42,1 S	147,2 E
6	Australie	Iles Cocos	12,3 S	97,0 E
7	Australie	Warramunga, NT	19,9 S	134,3 E
8	Bolivie	La Paz	16,3 S	68,1 O
9	Brésil	Brasilia	15,6 S	48,0 O
10	Canada	Lac du Bonnet, Man.	50,2 N	95,9 O
11	Cap-Vert	Iles du Cap-Vert	16,0 N	24,0 O
12	Rép. centrafricaine	Bangui	5,2 N	18,4 E
13	Chili	Ile de Pâques	27,0 S	109,2 O
14	Chili	Iles Juan Fernández	33,8 S	80,7 O
15	Chine	Beijing	40,0 N	116,0 E
16	Chine	Kunming	25,0 N	102,8 E
17	Côte d'Ivoire	Dimbokro	6,7 N	4,9 O
18	Danemark	Dundas, Groenland	76,5 N	68,7 O
19	Djibouti	Djibouti	11,3 N	43,5 E
20	Équateur	Iles Galapagos	0,0 N	91,7 O
21	France	Iles Marquises	10,0 S	140,0 O
22	France	Port Laguerre, Nouvelle-Calédonie	22,1 S	166,3 E
23	France	Kerguelen	49,2 S	69,1 E
24	France	Tahiti	17,6 S	149,6 O
25	France	Kourou, Guyane française	5,2 N	52,7 O
26	Allemagne	Freyung	48,9 N	13,7 E
27	Allemagne	Georg von Neumayer, Ant.	70,6 S	8,4 O

	<b>State Responsible for Station</b>	<b>Location</b>	<b>Latitude</b>	<b>Longitude</b>
28	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined
29	Iran (Islamic Republic of)	Tehran	35.7 N	51.4 E
30	Japan	Tsukuba	36.0 N	140.1 E
31	Kazakstan	Aktyubinsk	50.4 N	58.0 E
32	Kenya	Kilmanbogo	1.3 S	36.8 E
33	Madagascar	Antananarivo	18.8 S	47.5 E
34	Mongolia	Javhlant	48.0 N	106.8 E
35	Namibia	Tsumeb	19.1 S	17.4 E
36	New Zealand	Chatham Island	44.0 S	176.5 W
37	Norway	Karasjok	69.5 N	25.5 E
38	Pakistan	Rahimyar Khan	28.2 N	70.3 E
39	Palau	Palau	7.5 N	134.5 E
40	Papua New Guinea	Rabaul	4.1 S	152.1 E
41	Paraguay	Villa Florida	26.3 S	57.3 W
42	Portugal	Azores	37.8 N	25.5 W
43	Russian Federation	Dubna	56.7 N	37.3 E
44	Russian Federation	Petropavlovsk-Kamchatskiy	53.1 N	158.8 E
45	Russian Federation	Ussuriysk	43.7 N	131.9 E
46	Russian Federation	Zalesovo	53.9 N	84.8 E
47	South Africa	Boshof	28.6 S	25.4 E
48	Tunisia	Thala	35.6 N	8.7 E
49	United Kingdom	Tristan da Cunha	37.0 S	12.3 W
50	United Kingdom	Ascension	8.0 S	14.3 W
51	United Kingdom	Bermuda	32.0 N	64.5 W
52	United Kingdom	BIOT/Chagos Archipelago	5.0 S	72.0 E
53	United States of America	Eielson, AK	64.8 N	146.9 W
54	United States of America	Siple Station, Antarctica	75.5 S	83.6 W
55	United States of America	Windless Bight, Antarctica	77.5 S	161.8 E
56	United States of America	Newport, WA	48.3 N	117.1 W
57	United States of America	Piñon Flat, CA	33.6 N	116.5 W
58	United States of America	Midway Islands	28.1 N	177.2 W
59	United States of America	Hawaii, HI	19.6 N	155.3 W
60	United States of America	Wake Island	19.3 N	166.6 W



	<b>État responsable de la station</b>	<b>Lieu</b>	<b>Latitude</b>	<b>Longitude</b>
28	à déterminer	à déterminer	à déterminer	à déterminer
29	Iran (Rép. islamique d')	Téhéran	35,7 N	51,4 E
30	Japon	Tsukuba	36,0 N	140,1 E
31	Kazakstan	Aktyoubinsk	50,4 N	58,0 E
32	Kenya	Kilimanbogo	1,3 S	36,8 E
33	Madagascar	Antananarive	18,8 S	47,5 E
34	Mongolie	Javhlant	48,0 N	106,8 E
35	Namibie	Tsumeb	19,1 S	17,4 E
36	Nouvelle-Zélande	Îles Chatham	44,0 S	176,5 O
37	Norvège	Karasjok	69,5 N	25,5 E
38	Pakistan	Rahimyar Khan	28,2 N	70,3 E
39	Palaos	Palaos	7,5 N	134,5 E
40	Papouasie-Nouvelle-Guinée	Rabaul	4,1 S	152,1 E
41	Paraguay	Villa Florida	26,3 S	57,3 O
42	Portugal	Açores	37,8 N	25,5 O
43	Fédération de Russie	Doubna	56,7 N	37,3 E
44	Fédération de Russie	Petropavlovsk-Kamtchatsky	53,1 N	158,8 E
45	Fédération de Russie	Oussouriïsk	43,7 N	131,9 E
46	Fédération de Russie	Zalessovo	53,9 N	84,8 E
47	Afrique du Sud	Boshof	28,6 S	25,4 E
48	Tunisie	Thala	35,6 N	8,7 E
49	Royaume-Uni	Tristan da Cunha	37,0 S	12,3 O
50	Royaume-Uni	Ascension	8,0 S	14,3 O
51	Royaume-Uni	Bermudes	32,0 N	64,5 O
52	Royaume-Uni	BIOT/Arch. des Tchagos	5,0 S	72,0 E
53	États-Unis	Eielson, AK	64,8 N	146,9 O
54	États-Unis	Base de Siple, Ant.	75,5 S	83,6 O
55	États-Unis	Windless Bight, Ant.	77,5 S	161,8 E
56	États-Unis	Newport, WA	48,3 N	117,1 O
57	États-Unis	Piñon Flats, CA	33,6 N	116,5 O
58	États-Unis	Îles de Midway	28,1 N	177,2 O
59	États-Unis	Hawaii, HI	19,6 N	155,3 O
60	États-Unis	Île de Wake	19,3 N	166,6 E

## ANNEX 2 TO THE PROTOCOL

*List of Characterization Parameters for International Data Centre Standard Event Screening*

1. The International Data Centre standard event screening criteria shall be based on the standard event characterization parameters determined during the combined processing of data from all the monitoring technologies in the International Monitoring System. Standard event screening shall make use of both global and supplementary screening criteria to take account of regional variations where applicable.

2. For events detected by the International Monitoring System seismic component, the following parameters, *inter alia*, may be used:

- location of the event;
- depth of the event;
- ratio of the magnitude of surface waves to body waves;
- signal frequency content;
- spectral ratios of phases;
- spectral scalloping;
- first motion of the P-wave;
- focal mechanism;
- relative excitation of seismic phases;
- comparative measures to other events and groups of events; and
- regional discriminants where applicable.

3. For events detected by the International Monitoring System hydroacoustic component, the following parameters, *inter alia*, may be used:

- signal frequency content including corner frequency, wide-band energy, and mean centre frequency and bandwidth;
- frequency-dependent duration of signals;
- spectral ratio; and
- indications of bubble-pulse signals and bubble-pulse delay.

4. For events detected by the International Monitoring System infrasound component, the following parameters, *inter alia*, may be used:

- signal frequency content and dispersion;
- signal duration; and
- peak amplitude.

## ANNEXE 2 DU PROTOCOLE

*Liste des paramètres de caractérisation pour le filtrage standard des événements au Centre international de données*

1. Les critères de filtrage standard des événements au Centre international de données sont basés sur les paramètres standard de caractérisation des événements qui sont établis pendant le traitement combiné des données issues de toutes les technologies participant au Système de surveillance internationale. Aux fins du filtrage standard des événements, le Centre applique des critères valables à l'échelle mondiale, et des critères complémentaires pour tenir compte de variations régionales là où cela est possible.

2. Pour les événements détectés par la composante sismologique du Système de surveillance internationale, les critères suivants, entre autres, peuvent être appliqués :

- Lieu de l'événement;
- Profondeur de l'événement;
- Rapport entre la magnitude des ondes de surface et la magnitude des ondes de volume;
- Contenu fréquentiel des signaux;
- Rapports spectraux des phases;
- Rebonds spectraux;
- Premier mouvement de l'onde P;
- Mécanisme au foyer;
- État d'excitation relative des phases sismiques;
- Mesures comparatives avec d'autres événements et groupes d'événements;
- Discriminants régionaux, là où ils sont applicables.

3. Pour les événements détectés par la composante hydroacoustique du Système de surveillance internationale, les critères suivants, entre autres, peuvent être appliqués :

- Contenu fréquentiel des signaux, y compris la fréquence-coïn, énergie large bande, fréquence centrale moyenne et largeur de bande;
- Durée du signal en fonction de la fréquence;
- Rapport spectral;
- Indications de signaux de pulsations de bulle et retard des pulsations de bulle.

4. Pour les événements détectés par la composante infrasons du Système de surveillance internationale, les critères suivants, entre autres, peuvent être appliqués :

- Contenu fréquentiel des signaux et dispersion;
- Durée des signaux;
- Amplitude des crêtes.

5. For events detected by the International Monitoring System radionuclide component, the following parameters, *inter alia*, may be used:

- concentration of background natural and man-made radionuclides;
- concentration of specific fission and activation products outside normal observations; and
- ratios of one specific fission and activation product to another.

5. Pour les événements détectés par la composante radionucléides du Système de surveillance international, les critères suivants, entre autres, peuvent être appliqués :

- Concentration des radionucléides naturels et artificiels dans le bruit de fond;
- Concentration de produits de fission et d'activation spécifiques en dehors des observations courantes;
- Rapport d'un produit de fission et d'activation spécifique à un autre.

## CHAPTER 33

### INCOME TAX CONVENTIONS IMPLEMENTATION ACT, 1998

#### SUMMARY

This enactment implements tax conventions and protocols thereto that have been signed with Vietnam, Croatia and Chile.

Tax conventions, and their amending protocols, have two main objectives: the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion. Since they contain taxation rules that are different from the provisions of the *Income Tax Act*, they become effective only if an Act giving them precedence over domestic legislation is passed by Parliament.

The tax conventions and protocols in this enactment are generally patterned on the Model Double Taxation Convention prepared by the Organisation for Economic Co-operation and Development.

## CHAPITRE 33

### LOI DE 1998 POUR LA MISE EN OEUVRE DE CONVENTIONS FISCALES

#### SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre des conventions fiscales et des protocoles les modifiant signés avec le Viêtnam, la Croatie et le Chili.

Les conventions fiscales ont pour but d'éviter la double imposition, d'une part, et de prévenir l'évasion fiscale, d'autre part. Comme elles contiennent des dispositions qui diffèrent de celles de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ces conventions ne peuvent s'appliquer que dans la mesure où une loi leur donne préséance sur les autres lois fédérales. Il en est de même pour les protocoles modifiant ces conventions.

Les conventions fiscales et les protocoles contenus dans le texte s'inspirent généralement du modèle de convention de double imposition préparé par l'Organisation de coopération et de développement économiques.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

INCOME TAX CONVENTIONS  
IMPLEMENTATION ACT, 1998

LOI DE 1998 POUR LA MISE EN  
OEUVRE DE CONVENTIONS FISCALES

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Short title

1. Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

CANADA-VIETNAM INCOME TAX AGREEMENT

ACCORD CANADA — VIËTNAM EN MATIÈRE D'IMPÔTS  
SUR LE REVENU

2. Citation of Part 1

2. Titre abrégé

3. Definition of "Agreement"

3. Définition de « Accord »

4. Agreement approved

4. Approbation

5. Inconsistent laws

5. Incompatibilité

6. Regulations

6. Règlements

7. Publication of notice

7. Avis

PART 2

PARTIE 2

CANADA-CROATIA INCOME TAX AGREEMENT

ACCORD CANADA — CROATIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS  
SUR LE REVENU

8. Citation of Part 2

8. Titre abrégé

9. Definition of "Agreement"

9. Définition de « Accord »

10. Agreement approved

10. Approbation

11. Inconsistent laws

11. Incompatibilité

12. Regulations

12. Règlements

13. Publication of notice

13. Avis

PART 3

PARTIE 3

CANADA-CHILE INCOME TAX CONVENTION

CONVENTION CANADA — CHILI EN MATIÈRE D'IMPÔTS  
SUR LE REVENU

14. Citation of Part 3

14. Titre abrégé

15. Definition of "Convention"

15. Définition de « Convention »

16. Convention approved

16. Approbation

17. Inconsistent laws

17. Incompatibilité

18. Regulations

18. Règlements

19. Publication of notice

19. Avis

SCHEDULES 1 TO 3

ANNEXES 1 À 3

## 46-47 ELIZABETH II

## 46-47 ELIZABETH II

### CHAPTER 33

### CHAPITRE 33

An Act to implement an agreement between Canada and the Socialist Republic of Vietnam, an agreement between Canada and the Republic of Croatia and a convention between Canada and the Republic of Chile, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

Loi mettant en oeuvre un accord conclu entre le Canada et la République socialiste du Viêtnam, un accord conclu entre le Canada et la République de Croatie et une convention conclue entre le Canada et la République du Chili, en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

[Assented to 3rd December, 1998]

[Sanctionnée le 3 décembre 1998]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Income Tax Conventions Implementation Act, 1998*.

**1.** *Loi de 1998 pour la mise en oeuvre de conventions fiscales.*

Titre abrégé

#### PART 1

#### PARTIE 1

#### CANADA-VIETNAM INCOME TAX AGREEMENT

#### ACCORD CANADA — VIÊTNAM EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Citation of Part 1

**2.** This Part may be cited as the *Canada-Vietnam Income Tax Agreement Act, 1998*.

**2.** Titre abrégé de la présente partie : *Loi de 1998 sur l'Accord Canada — Viêtnam en matière d'impôts sur le revenu.*

Titre abrégé

Definition of "Agreement"

**3.** In this Part, "Agreement" means the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam set out in Schedule 1, as amended by the Protocol set out in that Schedule.

**3.** Pour l'application de la présente partie, « Accord » s'entend de l'accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République socialiste du Viêtnam ainsi que du Protocole qui le modifie, dont les textes figurent à l'annexe 1.

Définition de « Accord »

Agreement approved

**4.** The Agreement is approved and has the force of law in Canada during the period that the Agreement, by its terms, is in force.

**4.** L'Accord est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent laws — general rule

**5.** (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Agreement and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Agreement prevail to the extent of the inconsistency.

**5.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité — principe

Inconsistent laws – exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Agreement and the provisions of the *Income Tax Conventions Interpretation Act*, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu* l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'Accord.

Incompatibilité — exception

Regulations

6. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Agreement or for giving effect to any of its provisions.

6. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'Accord.

Règlements

Publication of notice

7. The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Agreement enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its entry into force or termination.

7. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'Accord dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.

Avis

## PART 2

### CANADA–CROATIA INCOME TAX AGREEMENT

Citation of Part 2

8. This Part may be cited as the *Canada–Croatia Income Tax Agreement Act, 1998*.

## PARTIE 2

### ACCORD CANADA — CROATIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

8. Titre abrégé de la présente partie : *Loi de 1998 sur l'Accord Canada — Croatie en matière d'impôts sur le revenu*.

Titre abrégé

Definition of "Agreement"

9. In this Part, "Agreement" means the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Croatia set out in Schedule 2, as amended by the Protocol set out in that Schedule.

9. Pour l'application de la présente partie, « Accord » s'entend de l'accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Croatie ainsi que du Protocole qui le modifie, dont les textes figurent à l'annexe 2.

Définition de « Accord »

Agreement approved

10. The Agreement is approved and has the force of law in Canada during the period that the Agreement, by its terms, is in force.

10. L'Accord est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent laws – general rule

11. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Agreement and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Agreement prevail to the extent of the inconsistency.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité — principe

Inconsistent laws – exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Agreement and the provisions of the *Income Tax Conventions Interpretation Act*, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu* l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'Accord.

Incompatibilité — exception

Regulations

12. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Agreement or for giving effect to any of its provisions.

12. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'Accord.

Règlements

Publication of notice

**13.** The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Agreement enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its entry into force or termination.

**13.** Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'Accord dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.

Avis

### PART 3

#### CANADA–CHILE INCOME TAX CONVENTION

Citation of Part 3

**14.** This Part may be cited as the *Canada–Chile Income Tax Convention Act, 1998*.

**14.** Titre abrégé de la présente partie : *Loi de 1998 sur la Convention Canada — Chili en matière d'impôts sur le revenu*.

Titre abrégé

Definition of "Convention"

**15.** In this Part, "Convention" means the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile set out in Schedule 3, as amended by the Protocol set out in that Schedule.

**15.** Pour l'application de la présente partie, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili ainsi que du Protocole qui la modifie, dont les textes figurent à l'annexe 3.

Définition de « Convention »

Convention approved

**16.** The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.

**16.** La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent laws – general rule

**17.** (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

**17.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité — principe

Inconsistent laws – exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Convention and the provisions of the *Income Tax Conventions Interpretation Act*, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention.

Incompatibilité — exception

Regulations

**18.** The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

**18.** Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

Publication of notice

**19.** The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Convention enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its entry into force or termination.

**19.** Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.

Avis



SCHEDULE 1  
(Section 3)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST  
REPUBLIC OF VIETNAM FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL  
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

ARTICLE 1

*Personal Scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

*Taxes Covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act*, (hereinafter referred to as “Canadian tax”);

(b) in the case of Vietnam:

- (i) the personal income tax;
- (ii) the profit tax;
- (iii) the profit remittance tax;

(hereinafter referred to as “Vietnamese tax”).

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of important changes which have been made in their respective taxation laws.

ANNEXE 1  
(article 3)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE DU VIÊTNAM EN VUE D’ÉVITER LES  
DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L’ÉVASION  
FISCALE EN MATIÈRE D’IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Viêt Nam, désireux de conclure un Accord en vue d’éviter les doubles impositions et de prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

*Personnes visées*

Le présent Accord s’applique aux personnes qui sont des résidents d’un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

*Impôts visés*

1. Le présent Accord s’applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l’aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s’applique l’Accord sont :

a) en ce qui concerne le Canada : les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l’impôt sur le revenu, (ci-après dénommés « impôt canadien »),

b) en ce qui concerne le Viêt Nam :

- (i) l’impôt sur le revenu des personnes physiques,
- (ii) l’impôt sur les bénéfices,
- (iii) l’impôt sur les transferts de bénéfices à l’étranger,

(ci-après dénommés « impôt vietnamien »).

4. L’Accord s’applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l’Accord et qui s’ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## ARTICLE 3

*General Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term “Canada” used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:

(i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) the seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(b) the term “Vietnam” means the Socialist Republic of Vietnam and, when used in a geographical sense, it means the territory of Vietnam, including:

(i) any area beyond the territorial seas of Vietnam which, in accordance with international law and the laws of Vietnam, is an area within which Vietnam may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) the seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Canada or Vietnam;

(d) the term “person” includes an individual, a company, a partnership and any other body of persons;

(e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term “national” means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

## ARTICLE 3

*Définitions générales*

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et

(ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

b) le terme « Viêt Nam » désigne la République socialiste du Viêt Nam et, lorsqu'employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Viêt Nam, y compris :

(i) toute région située au-delà des mers territoriales du Viêt Nam qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Viêt Nam, est une région à l'intérieur de laquelle le Viêt Nam peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et

(ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Viêt Nam;

d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) le terme « national » désigne :

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(h) the term “competent authority” means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorized representative;

(ii) in the case of Vietnam, the Minister of Finance or the Minister’s authorized representative;

(i) the term “international traffic” means any voyage of a ship or aircraft to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

#### ARTICLE 4

##### *Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of registration, place of incorporation or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d’un État contractant,

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

h) l’expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,

(ii) en ce qui concerne le Viêt Nam, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

i) l’expression « trafic international » désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef pour transporter des passagers ou biens, sauf lorsque l’objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans un État contractant.

2. Pour l’application de l’Accord à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n’y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s’applique l’Accord.

#### ARTICLE 4

##### *Résident*

1. Au sens du présent Accord, l’expression « résident d’un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l’impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu d’enregistrement, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l’État où elle dispose d’un foyer d’habitation permanent; si elle dispose d’un foyer d’habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l’État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l’État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d’un foyer d’habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l’État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d’eux, elle est considérée comme un résident de l’État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d’aucun d’eux, les autorités

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

- (a) it shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;
- (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Agreement to such person.

#### ARTICLE 5

##### *Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. The term “permanent establishment” shall likewise encompass:

- (a) a building site, construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;
- (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel in the other Contracting State, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period.

compétentes des États contractants tranchent la question d’un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) elle est considérée comme un résident de l’État dont elle est un national;
- b) si elle n’est un national d’aucun des États, elle est considérée comme un résident de l’État où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu’une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s’efforcent d’un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d’application de l’Accord à ladite personne.

#### ARTICLE 5

##### *Établissement stable*

1. Au sens du présent Accord, l’expression « établissement stable » désigne une installation fixe d’affaires par l’intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L’expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l’exploration ou à l’exploitation de ressources naturelles.

3. L’expression « établissement stable » englobe également :

- a) un chantier de construction, de montage ou d’installation ou des activités de surveillance s’y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée d’au moins six mois;
- b) la fourniture de services, y compris les services de consultant, par une entreprise d’un État contractant agissant par l’intermédiaire de salariés ou d’autre personnel dans l’autre État contractant, mais seulement lorsque les activités de cette nature (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total d’au moins six mois dans les limites d’une période quelconque de douze mois.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such person:

- (a) has, and habitually exercises, in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
- (b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu’il n’y a pas « établissement stable » si :

- a) il est fait usage d’installations aux seules fins de stockage ou d’exposition de marchandises appartenant à l’entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l’entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d’exposition;
- c) des marchandises appartenant à l’entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d’affaires est utilisée aux seules fins d’acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l’entreprise;
- e) une installation fixe d’affaires est utilisée aux seules fins d’exercer, pour l’entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d’affaires est utilisée aux seules fins de l’exercice cumulé d’activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l’activité d’ensemble de l’installation fixe d’affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu’une personne — autre qu’un agent jouissant d’un statut indépendant auquel s’applique le paragraphe 7 — agit dans un État contractant pour le compte d’une entreprise de l’autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l’entreprise si cette personne :

- a) dispose dans cet État de pouvoirs qu’elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l’entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l’intermédiaire d’une installation fixe d’affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe; ou
- b) ne dispose pas de tels pouvoirs mais elle dispose habituellement dans le premier État d’un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l’entreprise.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, sauf en matière de réassurance, une entreprise d’assurance d’un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l’autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet État ou assure des risques qui y sont encourus, par l’intermédiaire d’une personne, autre qu’un agent jouissant d’un statut indépendant visé au paragraphe 7.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, or merely because it maintains in that other State a stock of goods or merchandise with an agent of an independent status from which deliveries are made by that agent, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### ARTICLE 6

##### *Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Agreement, the term “immovable property” shall have the meaning which it has under the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

7. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, ou du seul fait qu'elle dispose dans cet autre État auprès d'un agent jouissant d'un statut indépendant d'un stock de marchandises au moyen duquel cet agent exécute des livraisons, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### ARTICLE 6

##### *Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens du présent Accord, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

## ARTICLE 7

*Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deduction expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than as a reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles contained in this Article.

## ARTICLE 7

*Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins des activités poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles effectuées), portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un État contractant relative à la détermination de la dette fiscale d'une personne si les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet État sont insuffisants pour déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable, à condition que cette législation soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

5. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### ARTICLE 8

##### *Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) income from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise,

where such rental, use or maintenance, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

5. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

6. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### ARTICLE 8

##### *Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent :

- a) les revenus provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs, et
- b) les bénéfices provenant de l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises,

lorsque cette location, cette utilisation ou cet entretien, selon le cas, est accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs.



## ARTICLE 9

*Associated Enterprises*

## 1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State — and taxes accordingly — income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

## ARTICLE 10

*Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## ARTICLE 9

*Entreprises associées*

## 1. Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

## ARTICLE 10

*Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that controls at least 70 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that controls at least 25 per cent but less than 70 per cent of the voting power in the company paying the dividends; and

(c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l’État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l’impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle au moins 70 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle au moins 25 pour cent mais moins de 70 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes; et

c) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n’affectent pas l’imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d’actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l’exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d’actions par la législation de l’État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s’appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d’un État contractant, exerce dans l’autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l’intermédiaire d’un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d’une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s’y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l’article 7 ou de l’article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu’une société qui est un résident d’un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l’autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l’imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

## ARTICLE 11

*Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the government of that State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(b) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by any institution, the capital of which is wholly owned by the Government of that other State, which is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term “interest” does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

## ARTICLE 11

*Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette du gouvernement de cet État ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

b) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une institution dont le capital est détenu à part entière par le Gouvernement de cet autre État et dont le nom est désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### ARTICLE 12

##### *Royalties and Fees for Technical Services*

1. Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties or of the fees for technical services the tax so charged shall not exceed:

- (a) in the case of royalties 10 per cent of the gross amount of such royalties,
- (b) in the case of fees for technical services 7.5 per cent of the gross amount of such fees.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, tape or other means of reproduction for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### ARTICLE 12

##### *Redevances et honoraires pour services techniques*

1. Les redevances et honoraires pour services techniques provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances et honoraires pour services techniques sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances ou les honoraires pour services techniques en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) en ce qui concerne les redevances, 10 pour cent du montant brut de ces redevances;
- b) en ce qui concerne les honoraires pour services techniques, 7,5 pour cent du montant brut de ces honoraires.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes ou autres moyens de reproduction destinés à la radiodiffusion ou à la télédiffusion), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. The term “fees for technical services” as used in this Article means payments of any kind to any person, other than payments to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a managerial, technical or consultancy nature rendered in the Contracting State of which the payer is a resident.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right, property or contract in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to make the payment was incurred, and such royalties or fees for technical services are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### ARTICLE 13

##### *Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

4. L'expression « honoraires pour services techniques » employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne, autre qu'un employé de la personne effectuant le paiement, pour tout service de nature technique, de gestion ou de consultation rendu dans l'État contractant dont le payeur est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires pour services techniques, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances ou les honoraires pour services techniques, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit, le bien ou le contrat générateur des redevances ou des honoraires pour services techniques s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances ou les honoraires pour services techniques sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou des honoraires pour services techniques, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation de faire le paiement a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances ou honoraires pour services techniques, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances ou honoraires pour services techniques payés excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### ARTICLE 13

##### *Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of shares of a company that is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 may be taxed in both Contracting States in accordance with the respective laws of those States.

#### ARTICLE 14

##### *Independent Personal Services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### ARTICLE 15

##### *Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Les gains qu’une entreprise d’un État contractant tire de l’aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l’exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de l’aliénation d’actions d’une société qui est un résident d’un État contractant sont imposables dans cet État.

5. Les gains provenant de l’aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 sont imposables dans les deux États contractants conformément à la législation respective de ces États.

#### ARTICLE 14

##### *Professions indépendantes*

1. Les revenus qu’une personne physique qui est un résident d’un État contractant tire d’une profession libérale ou d’autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne physique ne dispose de façon habituelle dans l’autre État contractant d’une base fixe pour l’exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d’une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l’autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L’expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d’ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### ARTICLE 15

##### *Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu’un résident d’un État contractant reçoit au titre d’un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l’emploi ne soit exercé dans l’autre État contractant. Si l’emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu’un résident d’un État contractant reçoit au titre d’un emploi salarié exercé dans l’autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l’autre État pendant une période ou des périodes n’excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l’année fiscale considérée; et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d’un employeur qui n’est pas un résident de l’autre État; et

c) la charge des rémunérations n’est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l’employeur a dans l’autre État.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

## ARTICLE 16

*Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

## ARTICLE 17

*Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in the context of a visit in the first-mentioned State of a non-profit organisation of the other State, provided the visit is substantially supported by public funds.

## ARTICLE 18

*Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

## ARTICLE 16

*Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

## ARTICLE 17

*Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant dans le cadre d'une visite, dans le premier État, d'une organisation sans but lucratif de l'autre État pourvu que la visite soit substantiellement supportée par des fonds publics.

## ARTICLE 18

*Pensions et rentes*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, other than payments under the social security legislation in a Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State.

4. Notwithstanding anything in this Agreement, alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

#### ARTICLE 19

##### *Government Service*

1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in any other State shall be taxable only in the first-mentioned State.

(b) However, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### ARTICLE 20

##### *Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, autres que des paiements en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État.

4. Nonobstant toute disposition du présent Accord, les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujéti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État.

#### ARTICLE 19

##### *Fonctions publiques*

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus, dans tout autre État, à ce premier État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans le premier État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- (i) possède la nationalité de cet État, ou
- (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### ARTICLE 20

##### *Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.



## ARTICLE 21

*Other Income*

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. Where such income is income from an estate or a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

## ARTICLE 22

*Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Vietnam on profits, income or gains arising in Vietnam shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Vietnam; and

(c) where, in accordance with any provision of the Agreement, income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.

The term “exempt surplus” shall have the meaning that it has under the *Income Tax Act* of Canada.

## ARTICLE 21

*Autres revenus*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

## ARTICLE 22

*Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Vietnam à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Vietnam est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée qui est un résident du Vietnam; et

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de l'Accord, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus, tenir compte des revenus exemptés.

L'expression « surplus exonéré » a le sens qu'elle a en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

2. For the purpose of subparagraph (a) of paragraph 1, tax payable in Vietnam by a company engaged primarily in the manufacturing or natural resources sector which is a resident of Canada in respect of:

- (a) interest, other than interest which is exempted in Vietnam in accordance with paragraph 3 of Article 11, or
- (b) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any patent, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial or scientific experience,

paid by a company engaged primarily in the same sector which is a resident of Vietnam shall be deemed to have been paid at the rate of 10 per cent of the gross amount of the payment. The provisions of this paragraph shall apply for the first five years for which the Agreement is effective, but the competent authorities of the Contracting States may consult with each other to determine whether this period shall be extended.

3. For the purposes of subparagraph (a) of paragraph 1, tax payable in Vietnam by a company which is a resident of Canada in respect of profits attributable to manufacturing activities or to the exploration or exploitation of natural resources carried on by it in Vietnam shall be deemed to include any amount which would have been payable thereon as Vietnamese tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under specific provisions of Vietnamese legislation and provided always that the competent authority of Vietnam has certified that any such exemption from or reduction of Vietnamese tax given under these provisions has been granted in order to promote economic development in Vietnam. Relief from Canadian tax by virtue of this paragraph shall be given for a period of ten years only, beginning with the date on which the Agreement entered into force.

4. In the case of Vietnam, double taxation shall be avoided as follows: where a resident of Vietnam derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Canada, Vietnam shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Canada.

5. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

2. Pour l'application de l'alinéa a) du paragraphe 1, l'impôt dû au Viêt Nam par une société qui exerce ses activités principalement dans les secteurs manufacturiers ou des ressources naturelles et qui est un résident du Canada, à raison :

- a) des intérêts, autres que les intérêts qui sont exonérés au Viêt Nam conformément au paragraphe 3 de l'article 11, ou
- b) des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel ou scientifique,

payés par une société qui exerce ses activités principalement dans les mêmes secteurs et qui est un résident du Viêt Nam, est considéré comme ayant été payé au taux de 10 pour cent du montant brut des paiements. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent pendant les cinq premières années au cours desquelles l'Accord est applicable mais, les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter pour décider si cette période devrait être étendue.

3. Pour l'application de l'alinéa a) du paragraphe 1, l'impôt dû au Viêt Nam par une société qui est un résident du Canada à raison des bénéfices imputables à des activités manufacturières ou d'exploration ou d'exploitation de ressources naturelles qu'elle exerce au Viêt Nam est considéré comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt vietnamien pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément aux dispositions spécifiques de la législation vietnamienne pourvu que l'autorité compétente du Viêt Nam ait certifié que ces exonération ou réduction d'impôt vietnamien accordées en vertu de ces dispositions l'ont été dans le but de promouvoir le développement économique du Viêt Nam. Les allègements de l'impôt canadien accordés en vertu du présent paragraphe ne sont accordés que pour une période de dix ans commençant à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

4. En ce qui concerne le Viêt Nam, la double imposition est évitée de la façon suivante : lorsqu'un résident du Viêt Nam reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Canada, le Viêt Nam accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu au Viêt Nam, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables au Canada.

5. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## ARTICLE 23

*Non-Discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term “taxation” means taxes which are the subject of this Agreement.

## ARTICLE 24

*Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

## ARTICLE 23

*Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par le présent Accord.

## ARTICLE 24

*Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Agreement.

#### ARTICLE 25

##### *Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de l'Accord.

#### ARTICLE 25

##### *Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne dans les États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant les impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

## ARTICLE 26

*Diplomatic Agents and Consular Officers*

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Agreement to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Agreement shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

## ARTICLE 27

*Entry into Force*

1. Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State of the completion of the procedures required by the laws of the respective Contracting State for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande de l'autorité compétente d'un État contractant le requiert expressément, l'autorité compétente de l'autre État contractant s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, telles les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation où dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

## ARTICLE 26

*Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de l'Accord, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. L'Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu, que les résidents desdits États.

## ARTICLE 27

*Entrée en vigueur*

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre État contractant l'accomplissement des procédures requises par la législation des États contractants respectifs pour la mise en oeuvre du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. The provisions of the Agreement shall have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Agreement enters into force; and

(b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Agreement enters into force.

ARTICLE 28

*Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through the diplomatic channel, by giving to the other Contracting State a written notice of termination on or before June 30 in any calendar year from the fifth year after the year in which the Agreement entered into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the calendar year following that in which the notice of termination is given; and

(b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Hanoi, this 14th day of November of the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in the English, French and Vietnamese languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA:

Diane Marleau

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE SOCIALIST  
REPUBLIC OF VIETNAM:

Nguyen Sinh Hung

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

1. It is understood that the term “person” also includes an estate and a trust.

2. Les dispositions de l’Accord seront applicables :

a) à l’égard de l’impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l’année civile suivant celle au cours de laquelle l’Accord entre en vigueur; et

b) à l’égard des autres impôts, pour toute année d’imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l’année civile suivant celle au cours de laquelle l’Accord entre en vigueur.

ARTICLE 28

*Dénonciation*

Le présent Accord restera en vigueur tant qu’il n’aura pas été dénoncé par un État contractant. Chacun des États contractants pourra, jusqu’au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à une période de cinq ans suivant l’année de l’entrée en vigueur de l’Accord, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l’autre État contractant. Dans ce cas, l’Accord cessera d’être applicable :

a) à l’égard de l’impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l’année civile suivant celle au cours de laquelle l’avis de dénonciation est donné; et

b) à l’égard des autres impôts, pour toute année d’imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l’année civile suivant celle au cours de laquelle l’avis de dénonciation est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Hanoi ce 14<sup>e</sup> jour de novembre de l’année mille neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en langues française, anglaise et vietnamienne, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA :

Diane Marleau

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE DU VIËTNAM :

Nguyen Sinh Hung

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l’Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Viêtnam en vue d’éviter les doubles impositions et de prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de l’Accord.

1. Il est entendu que le terme « personne » comprend également une succession et une fiducie.

2. It is understood that the term “resident of a Contracting State” also includes the Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

3. Nothing in the Agreement shall be construed as preventing:

(a) Canada from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in Canada, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of Canada, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. This provision shall also apply with respect to earnings derived from the alienation of immovable property in Canada by a company carrying on a trade in immovable property, whether or not it has a permanent establishment in Canada, but only insofar as these earnings may be taxed in Canada under the provisions of Article 6 or paragraph 1 of Article 13;

(b) Vietnam from imposing the Vietnamese profit remittance tax, provided that the tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the profits remitted.

4. The provisions of the Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded:

(a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

5. Nothing in the Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest. For the purposes of this paragraph, the term “controlled foreign affiliate”, at any time, of a person that is a resident of a Contracting State, means a foreign affiliate of that resident that was, at that time controlled by

(a) that resident;

(b) that resident and not more than four persons resident in that Contracting State;

(c) not more than four persons resident in that Contracting State, other than that resident;

(d) a person or persons with whom that resident does not deal at arm’s length; or

(e) that resident and a person or persons with whom the resident does not deal at arm’s length.

2. Il est entendu que l’expression « résident d’un État contractant » comprend également le Gouvernement de cet État ou l’une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.

3. Aucune disposition de l’Accord ne peut être interprétée comme empêchant :

a) le Canada de percevoir, sur les revenus d’une société imputables à un établissement stable au Canada, un impôt qui s’ajoute à l’impôt qui serait applicable aux revenus d’une société qui est un national du Canada, pourvu que l’impôt additionnel ainsi établi n’excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n’ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d’imposition précédentes. La présente disposition s’applique également à l’égard des revenus qu’une société qui exerce une activité dans le domaine des biens immobiliers tire de l’aliénation de biens immobiliers situés au Canada, que cette société ait ou non un établissement stable au Canada, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imposables au Canada en vertu des dispositions de l’article 6 ou du paragraphe 1 de l’article 13;

b) le Viêt Nam de percevoir l’impôt vietnamien sur les transferts de bénéfices à l’étranger, pourvu que l’impôt ainsi établi n’excède pas 10 pour cent des bénéfices transférés.

4. Les dispositions de l’Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d’une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés :

a) par la législation d’un État contractant pour la détermination de l’impôt prélevé par cet État; ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

5. Aucune disposition de l’Accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d’un résident de cet État à l’égard d’une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation. Aux fins du présent paragraphe et à un moment donné, l’expression « société étrangère affiliée contrôlée » d’une personne qui est un résident d’un État contractant désigne une société étrangère affiliée de ce résident qui, à ce moment, est contrôlée par :

a) ce résident;

b) ce résident et au plus quatre autres personnes qui sont des résidents de cet État contractant;

c) au plus quatre personnes qui sont des résidents de cet État contractant autres que ce résident;

d) une ou plusieurs personnes avec lesquelles ce résident a un lien de dépendance; ou

e) ce résident et une ou plusieurs personnes avec lesquelles ce résident a un lien de dépendance.

6. The Agreement shall not apply to any company nor to income derived from such company by a shareholder thereof, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

7. It is understood that the provisions of Article 23 of the Agreement shall not apply to the Vietnamese taxation of natural resources and agricultural production activities.

8. Irrespective of the participation of the Contracting States in international agreements, the Contracting States in their tax relations will be governed by the provisions of this Agreement.

9. If, after the date of signature of this Agreement, Vietnam concludes a bilateral Agreement for the avoidance of double taxation with any other member State of the Organisation for Economic Co-operation and Development and, under the provisions of that Agreement, Vietnam may tax royalties arising in Vietnam and paid to a resident of that State but the tax charged is not to exceed a percentage of the gross amount of the royalties which is lesser than the percentage specified in subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 12, then the lower percentage shall apply from the date of entry into force of that Agreement; however, such lower percentage shall apply only to royalties to which it applies in that Agreement and only where the payments are for the use of, or the right to use, computer software or, where the payer and the beneficial owner of the royalties are not related persons, for the use of, or the right to use, any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement).

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Hanoi, this 14th day of November of the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in the English, French and Vietnamese languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA:

Diane Marleau

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE SOCIALIST  
REPUBLIC OF VIETNAM:

Nguyen Sinh Hung

6. L'Accord ne s'applique pas à une société ni aux revenus tirés de cette société par l'un de ses actionnaires, à une fiducie ou à une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

7. Il est entendu que les dispositions de l'article 23 de l'Accord ne s'appliquent pas à l'imposition vietnamienne des ressources naturelles et des activités agricoles et de production.

8. Indépendamment de la participation des États contractants à des accords internationaux, les États contractants seront gouvernés dans leurs relations fiscales par les dispositions du présent Accord.

9. Si, après la date de signature du présent Accord, le Viêt Nam conclut un Accord bilatéral en vue d'éviter les doubles impositions avec un autre État membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques dont les dispositions prévoient que le Viêt Nam peut imposer les redevances provenant du Viêt Nam et payées à un résident de cet État mais que l'impôt établi ne peut excéder un pourcentage du montant brut des redevances qui est inférieur au pourcentage visé à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 12, ce pourcentage inférieur s'appliquera à partir de la date d'entrée en vigueur de cet Accord. Toutefois, ce pourcentage inférieur ne s'appliquera qu'aux redevances auxquelles il s'applique dans cet Accord et seulement dans le cas de paiements pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel d'ordinateur ou, lorsque le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ne sont pas des personnes liées entre elles, pour l'usage ou la concession de l'usage, d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie dans le cadre d'un contrat de location ou de franchisage).

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Hanoi ce 14<sup>e</sup> jour de novembre de l'année mille neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en langues française, anglaise et vietnamienne, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA :

Diane Marleau

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE DU VIËTNAM :

Nguyen Sinh Hung



SCHEDULE 2  
(Section 9)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CROATIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Republic of Croatia, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

ARTICLE 1

*Persons Covered*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

*Taxes Covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

(a) in the case of Canada: the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act*, (hereinafter referred to as “Canadian tax”);

(b) in the case of Croatia:

(i) the profit tax; and

(ii) the income tax;

(hereinafter referred to as “Croatian tax”).

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ANNEXE 2  
(article 9)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CROATIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS  
ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Croatie, désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

ARTICLE 1

*Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

*Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) en ce qui concerne le Canada : les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu, (ci-après dénommés « impôt canadien »);

b) en ce qui concerne la Croatie :

(i) l'impôt sur les bénéfices, et

(ii) l'impôt sur les revenus,

(ci-après dénommés « impôt croate »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DEFINITIONS

## ARTICLE 3

*General Definition*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term “Canada”, used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:

(i) any area beyond the territorial sea of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) the sea and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(b) the term “Croatia”, used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Croatia within its internationally recognized borders, as well as any area beyond the territorial waters of the Republic of Croatia in which, in accordance with international law and the laws of the Republic of Croatia, the Republic of Croatia exercises its sovereign rights and jurisdiction;

(c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Canada or Croatia;

(d) the term “person” includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term “competent authority” means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorized representative;

(ii) in the case of Croatia, the Minister of Finance or the Minister’s authorized representative;

(h) the term “national” means:

(i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

## II. DÉFINITIONS

## ARTICLE 3

*Définitions générales*

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et

(ii) la mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

b) le terme « Croatie », lorsqu'employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République de Croatie à l'intérieur de ses frontières reconnues au niveau international, de même que toute région située au-delà des eaux territoriales de la République de Croatie dans laquelle, conformément au droit international et en vertu des lois de la République de Croatie, la République de Croatie exerce ses droits souverains et sa juridiction;

c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Croatie;

d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,

(ii) en ce qui concerne la Croatie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

h) le terme « national » désigne :

(i) toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un État contractant,

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies.

## ARTICLE 4

*Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means:

(a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person’s domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; this term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein;

(b) the Government of that State or a political subdivision or local authority thereof.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual’s status shall be determined as follows:

(a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available; if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual’s personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which the individual’s centre of vital interests cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

(c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national;

(d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

i) l’expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d’un État contractant, sauf lorsque le navire ou l’aéronef n’est exploité qu’entre des points situés dans l’autre État contractant.

2. Pour l’application de l’Accord à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n’y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s’applique l’Accord.

## ARTICLE 4

*Résident*

1. Au sens du présent Accord, l’expression « résident d’un État contractant » désigne :

a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l’impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l’impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située;

b) le Gouvernement de cet État ou l’une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l’État où elle dispose d’un foyer d’habitation permanent; si elle dispose d’un foyer d’habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l’État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l’État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d’un foyer d’habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l’État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d’eux, elle est considérée comme un résident seulement de l’État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d’aucun d’eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d’un commun accord.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

- (a) it shall be deemed to be a resident only of the State in which it is incorporated or otherwise constituted;
- (b) if it is not incorporated or otherwise constituted in either of the States, it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Agreement to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Agreement.

#### ARTICLE 5

##### *Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. The term “permanent establishment” likewise encompasses a building site or construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, but only where they last more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle a été constituée ou créée;
- b) si elle n'a été constituée ou créée dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de l'Accord à ladite personne. À défaut d'un tel accord, cette personne n'a pas droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par l'Accord.

#### ARTICLE 5

##### *Établissement stable*

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsqu'ils ont une durée supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### ARTICLE 6

##### *Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### ARTICLE 6

##### *Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. For the purposes of this Agreement, the term “immovable property” shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### ARTICLE 7

##### *Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those expenses that are deductible under the laws of the Contracting State in which the permanent establishment is situated and that are incurred for the purposes of that permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

2. Au sens du présent Accord, l'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### ARTICLE 7

##### *Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses qui sont par ailleurs déductibles selon la législation de l'État contractant où est situé l'établissement stable et qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## ARTICLE 8

*Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property solely between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Article,

(a) the term “profits” includes interest on sums generated directly from the operation of ships or aircraft in international traffic provided that such interest is incidental to the operation; and

(b) the term “operation of ships or aircraft in international traffic” by an enterprise, includes:

- (i) the charter or rental of ships or aircraft,
- (ii) the rental of containers and related equipment, and
- (iii) the alienation of ships, aircraft, containers and related equipment

by that enterprise provided that such charter, rental or alienation is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## ARTICLE 8

*Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens qu'entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article :

a) le terme « bénéfices » comprend les intérêts sur les sommes provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs à condition que ces intérêts soient accessoires à cette exploitation; et

b) l'expression « exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international » par une entreprise, comprend :

- (i) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs,
- (ii) la location de conteneurs et d'équipements accessoires, et
- (iii) l'aliénation de navires, d'aéronefs, de conteneurs et d'équipements accessoires,

par cette entreprise pourvu que cet affrètement, location ou aliénation soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette entreprise.

## ARTICLE 9

*Associated Enterprises*

Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, has not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

## ARTICLE 10

*Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that either controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends or holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) notwithstanding the provisions of subparagraph (a), in the case of dividends paid by a non-resident-owned investment corporation that is a resident of Canada, and in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

## ARTICLE 9

*Entreprises associées*

Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

## ARTICLE 10

*Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui soit contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes ou soit détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) nonobstant les dispositions de l'alinéa a), dans le cas de dividendes payés par une société qui est une société de placements appartenant à des non résidents et qui est un résident du Canada, et dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.



4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any provision in this Agreement, Canada may impose on the earnings of a company attributable to permanent establishments in Canada, or on the alienation of immovable property situated in Canada by a company carrying on a trade in immovable property, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company that is a resident of Canada, provided that the rate of such additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means:

- (a) the earnings attributable to the alienation of such immovable property situated in Canada as may be taxed by Canada under the provisions of Article 6 or of paragraph 1 of Article 13, and
- (b) the profits attributable to such permanent establishments in Canada (including gains from the alienation of property forming part of the business property, referred to in paragraph 2 of Article 13, of such permanent establishments) in accordance with Article 7 in a year and previous years after deducting therefrom:
  - (i) business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years,
  - (ii) all taxes chargeable in Canada on such profits, other than the additional tax referred to herein,
  - (iii) the profits reinvested in Canada, provided that the amount of such deduction shall be determined in accordance with the provisions of the law of Canada, as they may be amended from time to time without changing the general

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nonobstant toute disposition du présent Accord, le Canada peut percevoir, sur les revenus d'une société imputables aux établissements stables au Canada, ou à l'égard des revenus qu'une société qui exerce une activité dans le domaine des biens immobiliers tire de l'aliénation de biens immobiliers situés au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident du Canada, pourvu que le taux de cet impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne :

- a) les revenus imputables à l'aliénation de tels biens immobiliers situés au Canada qui sont imposables au Canada en vertu des dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13; et
- b) les bénéfices imputables auxdits établissements stables situés au Canada (y compris les gains visés au paragraphe 2 de l'article 13 provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables) conformément à l'article 7, pour l'année ou pour les années antérieures, après en avoir déduit :
  - (i) les pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour ladite année et pour les années antérieures,
  - (ii) tous les impôts applicables au Canada auxdits bénéfices, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe,
  - (iii) les bénéfices réinvestis au Canada, pourvu que le montant de cette déduction soit établi conformément aux dispositions de la législation du Canada, telles qu'elles

principle hereof, regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and

(iv) five hundred thousand Canadian dollars (\$500,000) or its equivalent in the currency of the Republic of Croatia, less any amount deducted

(A) by the company, or

(B) by a person related thereto from the same or a similar business as that carried on by the company

under this clause.

#### ARTICLE 11

##### *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term “interest” does not include income dealt with in Article 8 or Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

peuvent être modifiées sans en changer le principe général, concernant le calcul de l'allocation relative aux investissements dans des biens situés au Canada, et

(iv) cinq cent mille dollars canadiens (500 000 \$) ou son équivalent en monnaie de la République de Croatie, moins tout montant déduit :

(A) par la société, ou

(B) par une personne qui lui est associée, en raison d'une entreprise identique ou analogue à celle exercée par la société

en vertu de la présente clause.

#### ARTICLE 11

##### *Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## ARTICLE 12

*Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, or films, tapes or other means of reproduction for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

## ARTICLE 12

*Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique y compris les films cinématographiques, ou les films, les bandes ou les autres moyens de reproduction destinés à la radiodiffusion ou à la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (know-how).

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## ARTICLE 13

*Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company the value of which shares is derived principally from immovable property situated in the other Contracting State; or

(b) a substantial interest in a partnership, trust or estate the value of which is derived principally from immovable property situated in the other Contracting State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term “immovable property” includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

## ARTICLE 13

*Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) d'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État contractant) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou

b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » comprend les actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property unless the property was never owned by the individual while such individual was a resident of the first-mentioned State.

#### ARTICLE 14

##### *Independent Personal Services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) if the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the individual's activities; in such case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) if the individual's stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned; in such case, only so much of the income as is derived from the individual's activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### ARTICLE 15

##### *Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien sauf si le bien n'a jamais appartenu à cette personne physique pendant qu'elle était un résident du premier État.

#### ARTICLE 14

##### *Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf que dans l'une des circonstances suivantes ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant :

a) si la personne physique dispose de façon habituelle d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe sont imposables dans cet autre État; ou

b) si la personne physique séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée; dans ce cas, seulement la fraction des revenus qui sont tirés des activités exercées dans cet autre État sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### ARTICLE 15

##### *Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

#### ARTICLE 16

##### *Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

#### ARTICLE 17

##### *Artistes and Sportspersons*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

#### ARTICLE 18

##### *Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée; et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

#### ARTICLE 16

##### *Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### ARTICLE 17

##### *Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

#### ARTICLE 18

##### *Pensions et rentes*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State but of the total amount of such pensions paid in any calendar year to a resident of the other Contracting State, the first-mentioned State shall exempt from tax twelve thousand Canadian dollars or the equivalent amount in Croatian currency. However, in the case of periodic pension payments the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such payments in the calendar year concerned in excess of twelve thousand Canadian dollars or its equivalent in Croatian currency.

The competent authorities of the Contracting States may, if necessary, agree to modify the above-mentioned amount as a result of monetary or economic developments. For the purposes of this paragraph, the term “pensions” does not include benefits under the social security legislation in a Contracting State.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding anything in this Agreement:

(a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State; and

(b) benefits under the social security legislation in a Contracting State paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State; and

(c) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State; however, where a deduction or a credit for alimony or a similar payment is not allowed for the purposes of taxation in the Contracting State in which such payment arises, such payment shall not be taxable in the other Contracting State.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais le premier État contractant exonère, de leur montant total payé au cours d'une année civile à un résident de l'autre État contractant douze mille dollars canadiens ou l'équivalent en monnaie croate. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces paiements dans l'année civile considérée qui excède douze mille dollars canadiens ou son équivalent en monnaie croate.

Les autorités compétentes des États contractants peuvent, en cas de besoin, convenir de modifier le montant mentionné ci-dessus en fonction de l'évolution économique ou monétaire. Aux fins du présent paragraphe, le terme « pensions » ne comprend pas les prestations versées en vertu de la sécurité sociale dans un État contractant.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente le coût duquel était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.

4. Nonobstant toute disposition du présent Accord :

a) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant seront exonérées d'impôt dans cet autre État; et

b) les prestations payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État; et

c) les pensions alimentaires et autres paiements similaires provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État; toutefois, si aucune déduction ni crédit n'est accordé pour les pensions alimentaires et autres paiements similaires aux fins d'imposition dans l'État contractant d'où proviennent ces paiements, ces paiements sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

## ARTICLE 19

*Government Service*

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## ARTICLE 20

*Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

## ARTICLE 21

*Other Income*

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises and according to the law of that State. Where such income is income from an estate or a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

## ARTICLE 19

*Fonctions publiques*

1. a) Les salaires, traitements et rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

## ARTICLE 20

*Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

## ARTICLE 21

*Autres revenus*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.



## IV. TAXATION OF CAPITAL

## ARTICLE 22

*Capital*

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

## ARTICLE 23

*Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Croatia on profits, income or gains arising in Croatia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Croatia;

(c) where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

## IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

## ARTICLE 22

*Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

## ARTICLE 23

*Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Croatie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Croatie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée qui est un résident de Croatie;

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de l'Accord, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le

The terms “foreign affiliate” and “exempt surplus” shall have the meaning which they have under the *Income Tax Act* of Canada.

2. In the case of a resident of Croatia, double taxation shall be avoided as follows:

(a) where a resident of Croatia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Canada, Croatia shall allow:

- (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Canada;
- (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Canada.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada.

(b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Croatia is exempt from tax in Croatia, Croatia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### ARTICLE 24

#### *Non-Discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

Les expressions « sociétés étrangères affiliées » et « surplus exonérés » ont le sens que leur attribue la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

2. En ce qui concerne un résident de la Croatie, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) lorsqu'un résident de Croatie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Canada, la Croatie accorde :

- (i) sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada,
- (ii) sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune en Croatie, calculé avant déduction, correspondant selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada;

b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de l'Accord, les revenus qu'un résident de Croatie reçoit ou de la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts en Croatie, la Croatie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

3. Pour l'application du présent article, les bénéficiaires, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### ARTICLE 24

#### *Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises which are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

## ARTICLE 25

*Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Agreement.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

## ARTICLE 25

*Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de l'Accord.

## ARTICLE 26

*Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws in the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information.

## ARTICLE 27

*Members of Diplomatic Missions and Consular Posts*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## ARTICLE 26

*Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions du présent Accord ou de celles de la législation interne dans les États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant les impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements conformément au présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements.

## ARTICLE 27

*Membres des missions diplomatiques et postes consulaires*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

## ARTICLE 28

*Miscellaneous Rules*

1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

2. Nothing in the Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest.

3. The Agreement shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

4. With respect to the application, at any time, of other conventions or agreements to which the Contracting States are parties at that time, the Contracting States shall not have more rights than they would have had otherwise if this Agreement had been concluded before January 1, 1995.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 10 and of paragraph 2 of Article 11, dividends and interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State and according to the laws of that State, where such dividends or interest

(a) are received by a company or other entity that is controlled by one or more persons who are not residents of the other Contracting State; and

(b) are not subject to tax in that other State under the ordinary rules of its tax law.

## ARTICLE 28

*Dispositions diverses*

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

3. L'Accord ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

4. En ce qui concerne l'application à un moment donné des autres conventions ou accords auxquels les États contractants sont parties, les États contractants n'ont pas plus de droits qu'ils auraient par ailleurs si le présent Accord avait été conclu avant le premier janvier 1995.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 et celles du paragraphe 2 de l'article 11, les dividendes et les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État et selon la législation de cet État lorsque ces dividendes ou intérêts :

a) sont reçus par une société ou une autre entité qui est contrôlée par une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de l'autre État contractant; et

b) ne sont pas assujettis à l'impôt dans cet autre État en vertu des règles ordinaires de sa législation fiscale.

## VII. FINAL PROVISIONS

## ARTICLE 29

*Entry into Force*

Each of the Contracting States shall notify the other through diplomatic channels the completion of the procedures required by law for the entering into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall thereupon have effect

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force, and

(b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

## ARTICLE 30

*Termination*

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year after the year of the entry into force, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Agreement shall cease to have effect

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given, and

(b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 9th day of December 1997, in the English, French and Croatian languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA:

Ted McWhinney

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
CROATIA:

Zeljko Urban

## PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Croatia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provision shall form an integral part of the Agreement.

## VII. DISPOSITIONS FINALES

## ARTICLE 29

*Entrée en vigueur*

Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur.

## ARTICLE 30

*Dénonciation*

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'entrée en vigueur, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 9<sup>e</sup> jour de décembre 1997, en langues française, anglaise et croate, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA :

Ted McWhinney

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CROATIE :

Zeljko Urban

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Croatie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus de la disposition suivante qui forme partie intégrante de l'Accord.

With reference to paragraph 1 of Article 4, it is understood that for purposes of the application of the Agreement to:

(a) income taxes, the term “liable to tax” refers to liability to taxes on income and not to taxes on capital; and

(b) capital taxes, the term “liable to tax” refers to liability to taxes on capital and not to taxes on income.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, this 9th day of December 1997, in the English, French and Croatian languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA:

Ted McWhinney

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
CROATIA:

Zeljko Urban

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4, il est entendu que, aux fins d'application de l'Accord :

a) aux impôts sur le revenu, l'expression « assujetties à l'impôt » se réfère à l'assujettissement aux impôts sur le revenu et non aux impôts sur la fortune; et

b) aux impôts sur la fortune, l'expression « assujetties à l'impôt » se réfère à l'assujettissement aux impôts sur la fortune et non aux impôts sur le revenu.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 9<sup>e</sup> jour de décembre 1997, en langues française, anglaise et croate, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA :

Ted McWhinney

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CROATIE :

Zeljko Urban

SCHEDULE 3  
(Section 15)

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF CHILE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Republic of Chile, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

*Persons Covered*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

*Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as “Canadian tax”); and

(b) in the case of Chile, the taxes imposed under the *Income Tax Act*, “*Ley sobre Impuesto a la Renta*” (hereinafter referred to as “Chilean tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ANNEXE 3  
(article 15)

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DU CHILI EN VUE D’ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS  
ET DE PRÉVENIR L’ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE  
D’IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Chili, désireux de conclure une Convention en vue d’éviter les doubles impositions et de prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D’APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

*Personnes visées*

La présente Convention s’applique aux personnes qui sont des résidents d’un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

*Impôts visés*

1. La présente Convention s’applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l’aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant total des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s’applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l’impôt sur le revenu, (ci-après dénommés « impôt canadien »);

b) en ce qui concerne le Chili, les impôts qui sont perçus en vertu de la Loi de l’impôt sur le revenu, « *Ley sobre Impuesto a la Renta* » (ci-après dénommés « impôt chilien »).

4. La Convention s’applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s’ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.



## II. DEFINITIONS

## ARTICLE 3

*General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Canada or the Republic of Chile;

(b) the term “person” includes an individual, a company a trust and any other body of persons;

(c) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(e) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the principal purpose is to transport passengers or property between places within the other Contracting State;

(f) the term “competent authority” means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorised representative, and

(ii) in the case of Chile, the Minister of Finance or the Minister’s authorised representative;

(g) the term “national” means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State; or

(ii) any legal person, partnership or association constituted in accordance with the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies.

## II. DÉFINITIONS

## ARTICLE 3

*Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n’exige une interprétation différente :

a) les expressions « un État contractant » et « l’autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la République du Chili;

b) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés, les fiducies et tous autres groupements de personnes;

c) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d’imposition;

d) les expressions « entreprise d’un État contractant » et « entreprise de l’autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d’un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l’autre État contractant;

e) l’expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d’un État contractant, sauf lorsque l’objet principal est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l’autre État contractant;

f) l’expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé, et

(ii) en ce qui concerne le Chili, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

g) le terme « national » désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d’un État contractant, ou

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l’application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n’y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s’applique la Convention.

## ARTICLE 4

*Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person’s domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual’s status shall be determined as follows:

(a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available and if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual’s personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which the individual’s centre of vital interests cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

(c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national;

(d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company, to which paragraph 3 applies, is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to the person. In the absence of a mutual agreement by the competent authorities of the Contracting States, the person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Convention.

## ARTICLE 4

*Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l’expression « résident d’un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l’impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue et comprend également cet État et l’une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute agence ou personne morale de droit public de ce gouvernement, subdivision ou collectivité. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l’impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l’État où elle dispose d’un foyer d’habitation permanent; si elle dispose d’un foyer d’habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l’État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l’État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d’un foyer d’habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l’État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d’eux, elle est considérée comme un résident seulement de l’État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d’aucun d’eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d’un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l’État dont elle est un national.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu’une personne physique ou une société à laquelle s’applique le paragraphe 3 est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s’efforcent d’un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d’application de la Convention à ladite personne. À défaut d’un accord amiable entre les autorités compétentes des États contractants, cette personne n’a pas droit de réclamer les abattements ou exonérations d’impôts prévus par la Convention.

## ARTICLE 5

*Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. The term “permanent establishment” shall also include:

(a) a building site or construction or installation project and the supervisory activities in connection therewith, but only if such building site, construction or activity lasts more than six months; and

(b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other individuals engaged by the enterprise for such purposes, but only where activities of that nature continue within the country for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve month period.

For the purposes of computing the time limits in this paragraph, activities carried on by an enterprise associated with another enterprise within the meaning of Article 9 shall be aggregated with the period during which activities are carried on by the enterprise if the activities between the associated enterprises are connected.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supplying information or scientific research for the enterprise, if such activity is of a preparatory or auxiliary character.

## ARTICLE 5

*Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

a) un chantier de construction ou de montage et les activités de surveillance s'y exerçant mais seulement si ce chantier de construction ou de montage ou ces activités ont une durée supérieure à six mois; et

b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres personnes physiques engagées par l'entreprise, mais uniquement lorsque les activités de cette nature se poursuivent sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 183 jours au cours de toute période de douze mois.

Aux fins du calcul de la période de temps prévue dans le présent paragraphe, la période de temps au cours de laquelle les activités exercées par une entreprise associée à une autre entreprise au sens de l'article 9, est additionnée à la période au cours de laquelle les activités de la dernière entreprise sont exercées, pourvu que les activités des deux entreprises soient reliées entre elles.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations ou de recherches scientifiques qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies) is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. However, an insurance company resident of a Contracting State shall, except in the case of reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or if it insures risks situated therein through a representative other than an agent of independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when such agents are acting wholly or almost wholly on behalf of the enterprise they shall not be considered agents of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### ARTICLE 6

##### *Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Toutefois, sauf en matière de réassurance, une société d'assurance qui est un résident d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un représentant autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque ces agents agissent exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise, ils ne sont pas considérés comme agents jouissants d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### ARTICLE 6

##### *Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. For the purposes of this Convention, the term “immovable property” shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### ARTICLE 7

##### *Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than as a reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices,

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### ARTICLE 7

##### *Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque

by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### ARTICLE 8

##### *Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft where the principal purpose is to transport passengers or property between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Article:

(a) the term “profits” includes gross revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic;

(b) the term “operation of ships or aircraft” by an enterprise, includes

(i) the charter or rental of ships or aircraft,

(ii) the rental of containers and related equipment, and

(iii) the alienation of ships, aircraft, containers and related equipment

by that enterprise if that charter, rental or alienation is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

de ses autres bureaux en tant que redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l’usage d’un brevet, de know-how ou d’autres droits, ou comme commission ou autres frais, pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d’une entreprise bancaire, en tant qu’intérêts sur des sommes prêtées à l’établissement stable.

4. Aucun bénéfice n’est imputé à un établissement stable du fait qu’il a simplement acheté des marchandises pour l’entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l’établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu’il n’existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d’autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### ARTICLE 8

##### *Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu’une entreprise d’un État contractant tire de l’exploitation, en trafic international, de navires ou d’aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l’article 7, les bénéfices tirés de l’exploitation de navires ou d’aéronefs lorsque le but principal est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s’appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d’exploitation.

4. Au sens du présent article :

a) le terme « bénéfices » comprend les revenus bruts provenant directement de l’exploitation, en trafic international, de navires et d’aéronefs;

b) l’expression « exploitation de navires ou d’aéronefs » par une entreprise, comprend :

(i) l’affrètement ou la location de navires ou d’aéronefs,

(ii) la location de conteneurs et d’équipements accessoires, et

(iii) l’aliénation de navires, d’aéronefs, de conteneurs et d’équipements accessoires,

par cette entreprise pourvu que cet affrètement, location ou aliénation soit accessoire à l’exploitation, en trafic international, de navires ou d’aéronefs par cette entreprise.

## ARTICLE 9

*Associated Enterprises*

## 1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, has not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State — and taxes accordingly — income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State, if it agrees, shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income that would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

## ARTICLE 10

*Dividends*

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## ARTICLE 9

*Entreprises associées*

## 1. Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État, s'il est d'accord, procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

## ARTICLE 10

*Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends, and

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid. For the purposes of this paragraph, the term “taxation of the company” means, in the case of Chile, taxation under both the first category tax and the additional tax as long as the first category tax is deductible in computing the additional tax.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company that is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l’État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l’autre État contractant, l’impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n’affectent pas l’imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes. Au sens du présent paragraphe, l’expression « l’imposition de la compagnie » désigne, en ce qui concerne le Chili, l’imposition en vertu de l’impôt de première catégorie et l’imposition en vertu de l’impôt additionnel, aussi longtemps que l’impôt de première catégorie est déductible dans le calcul de l’impôt additionnel.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d’actions ou autres parts bénéficiaires à l’exception des créances, ainsi que les revenus d’autres parts soumis au même régime fiscal que les revenus d’actions par la législation de l’État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s’appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d’un État contractant, exerce dans l’autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l’intermédiaire d’un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d’une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s’y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l’article 7 ou de l’article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu’une société qui est un résident d’un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l’autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l’imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.



## ARTICLE 10A

*Branch Tax*

1. A person that is a resident of a Contracting State may be subject in the other Contracting State to a tax in addition to the tax chargeable on:

- (a) income or gains from the alienation of immovable property situated in that other State by an enterprise carrying on a trade in immovable property or,
- (b) the earnings, including any gains, of a person attributable to a permanent establishment situated in that other State.

However, the rate of the “tax in addition” shall not exceed the percentage limitation provided for under subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 10.

2. For the purposes of this Article, the term “tax chargeable” means, in the case of Chile, taxation under both the first category tax and the additional tax as long as the first category tax is deductible in computing the additional tax.

## ARTICLE 11

*Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term “interest” does not include income dealt with in Article 10.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

## ARTICLE 10A

*Impôt de succursale*

1. Une personne qui est un résident d'un État contractant peut être assujettie dans l'autre État contractant à un impôt qui s'ajoute à l'impôt applicable sur :

- a) les revenus ou gains qu'une société qui exerce des activités dans le domaine des biens immobiliers tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans cet autre État, ou
- b) les revenus, y compris les gains, d'une personne imputables à un établissement stable situé dans cet autre État.

Toutefois, le taux de « l'impôt qui s'ajoute » ne peut excéder la limitation en pourcentage prévue à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10.

2. Au sens du présent article, l'expression « l'impôt applicable » désigne, en ce qui concerne le Chili, l'imposition en vertu de l'impôt de première catégorie et l'imposition en vertu de l'impôt additionnel, aussi longtemps que l'impôt de première catégorie est déductible dans le calcul de l'impôt additionnel.

## ARTICLE 11

*Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

#### ARTICLE 12

##### *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, dramatic, musical, artistic or scientific work, including cinematographic films or films, tapes and other means or image or sound reproduction, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne reliée à la création ou l'assignation de la créance pour laquelle les intérêts sont payés était de tirer avantage du présent article par voie de cette création ou assignation.

#### ARTICLE 12

##### *Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, dramatique, musicale, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films, bandes, et autres moyens ou images ou son pour la reproduction, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

#### ARTICLE 13

##### *Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or from movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne reliée à la création ou l'assignation du droit pour lequel les redevances sont payées était de tirer avantage du présent article par voie de cette création ou assignation.

#### ARTICLE 13

##### *Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains tirés de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

4. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for the purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time. However, the individual may not make the election in respect of property situated in either Contracting State.

5. Nothing in this Convention shall affect the application of a law of the Contracting States relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of any property other than that to which any of the preceding paragraphs of this Article apply.

## ARTICLE 14

*Independent Personal Services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character performed in the other Contracting State may be taxed in that other State but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of that income unless the individual has a fixed base regularly available in that other State for the purpose of performing the activities. If the individual has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State in accordance with the law of that State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## ARTICLE 15

*Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

4. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, le bien pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment. Toutefois, la personne physique ne peut faire ce choix à l'égard d'un bien qui est situé dans l'un ou l'autre des États contractants.

5. Aucune disposition de la présente Convention n'affecte l'application de la législation d'un État contractant concernant l'imposition des gains en capital provenant de l'aliénation de biens autres que ceux auxquels les dispositions précédentes du présent article s'appliquent.

## ARTICLE 14

*Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant exercées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut de ces revenus à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans cet autre État d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État selon la législation de cet État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

## ARTICLE 15

*Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base that the person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

#### ARTICLE 16

##### *Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### ARTICLE 17

##### *Artistes and Sportspersons*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée; et
- b) les rémunérations sont payées par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

#### ARTICLE 16

##### *Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### ARTICLE 17

##### *Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

## ARTICLE 18

*Pensions and Annuities*

1. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the Contracting State in which they arise.

2. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

3. Notwithstanding anything in this Convention, alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof shall be taxable only in that other State, but the amount taxable in that other State shall not exceed the amount that would be taxable in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

## ARTICLE 19

*Government Service*

1. (a) Salaries, wages and other remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## ARTICLE 18

*Pensions et rentes*

1. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'État contractant d'où elles proviennent.

2. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente le coût duquel était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État, mais le montant qui est imposable dans cet autre État n'excède pas le montant qui serait imposable dans le premier État si le bénéficiaire était un résident de ce premier État.

## ARTICLE 19

*Fonctions publiques*

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

## ARTICLE 20

*Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, if such payments arise from sources outside that State.

## ARTICLE 21

*Other Income*

1. Items of income not dealt with in the foregoing Articles of this Convention may be taxed in both Contracting States.

2. However, where such income is income from an estate or a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged in Canada shall, if that income is taxable in Chile, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

## IV. TAXATION OF CAPITAL

## ARTICLE 22

*Capital*

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

## ARTICLE 20

*Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

## ARTICLE 21

*Autres revenus*

1. Les éléments du revenu qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans les deux États contractants.

2. Toutefois, lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi au Canada ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable au Chili.

## IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

## ARTICLE 22

*Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

## V. METHODS FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

## ARTICLE 23

*Avoidance of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Chile on profits, income or gains arising in Chile shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company that is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate that is a resident of Chile; and

(c) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

2. In the case of Chile, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Residents in Chile, obtaining income which may, in accordance with the provisions of this Convention be subject to taxation in Canada, may credit the tax so paid against any Chilean tax payable in respect of the same income, subject to the applicable provisions of the law of Chile. This paragraph shall also apply to income referred to in Articles 6 and 11.

(b) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of Chile is exempt from tax in Chile, Chile may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

## V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

## ARTICLE 23

*Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Chili à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Chili est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée qui est un résident du Chili;

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. En ce qui concerne le Chili, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) les résidents du Chili qui obtiennent des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont assujettis à l'impôt au Canada, peuvent, sous réserve des dispositions applicables de la législation du Chili, déduire l'impôt ainsi prélevé de tout impôt chilien dû à l'égard des mêmes revenus. Le présent paragraphe s'applique également aux revenus visés aux articles 6 et 11;

b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Chili reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Chili, le Chili peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.



3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### ARTICLE 24

#### *Non-Discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.

4. Companies which are residents of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar companies that are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term “taxation” means taxes that are the subject of this Convention.

### ARTICLE 25

#### *Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident or, if that person’s case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which that person is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation.

3. Pour l’application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d’un résident d’un État contractant qui sont imposables dans l’autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### ARTICLE 24

#### *Non-discrimination*

1. Les nationaux d’un État contractant ne sont soumis dans l’autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2. L’imposition d’un établissement stable qu’une entreprise d’un État contractant a dans l’autre État contractant n’est pas établie dans cet autre État d’une façon moins favorable que l’imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l’autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d’impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu’il accorde à ses propres résidents.

4. Les sociétés qui sont des résidents d’un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l’autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres sociétés similaires qui sont des résidents du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d’un État tiers.

5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

### ARTICLE 25

#### *Procédure amiable*

1. Lorsqu’une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l’autorité compétente de l’État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l’article 24, à celle de l’État contractant dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities the case may, if the competent authorities of both Contracting States so agree, be submitted for arbitration. The procedure shall be agreed upon and shall be established between the Contracting States by notes to be exchanged through diplomatic channels.

#### ARTICLE 26

##### *Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws in the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Si les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être réglés par les autorités compétentes, le cas peut, si les autorités compétentes des deux États contractants sont d'accord, être soumis à l'arbitrage. La procédure à suivre sera agréée et sera précisée par notes à être échangées par les voies diplomatiques entre les États contractants.

#### ARTICLE 26

##### *Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne dans les États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant les impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved even though the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

## ARTICLE 27

*Members of Diplomatic Missions and Consular Posts*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## ARTICLE 28

*Miscellaneous Rules*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded

- (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest.

3. Nothing in this Convention shall prevent the application of the domestic law of a Contracting State concerning taxation of income, profits, dividends, gains or remittance of institutional investors, funds of any kind including investment funds and pension funds, or their participants, that are residents of the other Contracting State.

4. Nothing in this Convention shall be construed as preventing either Contracting State from imposing a tax referred to in Article 10A.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande de l'autorité compétente d'un État contractant le requiert expressément, l'autorité compétente de l'autre État contractant s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, telles les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

## ARTICLE 27

*Membres des missions diplomatiques et postes consulaires*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

## ARTICLE 28

*Dispositions diverses*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés :

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

3. Aucune disposition de la présente Convention n'empêche l'application du droit interne d'un État contractant concernant l'imposition des revenus, des bénéfices, des dividendes, des gains ou des transferts d'investisseurs institutionnels, de fonds de toute sorte y compris des fonds d'investissement et des fonds de retraite, ou leurs participants, qui sont des résidents de l'autre État contractant.

4. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant chacun des États contractants de prélever un impôt visé à l'article 10A.

5. The Convention shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

6. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 3 of Article 25 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

7. Contributions in a year in respect of services rendered in that year paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State or who is temporarily present in that State to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, during a period not exceeding in the aggregate 60 months, be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognised for tax purposes in that first-mentioned State, if

(a) such individual was contributing on a regular basis to the pension plan for a period ending immediately before that individual became a resident of or temporarily present in the first-mentioned State; and

(b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan generally corresponds to a pension plan recognised for tax purposes by that State.

For the purposes of this paragraph, “pension plan” includes a pension plan created under the social security system in a Contracting State.

8. Nothing in this Convention shall affect the application of the existing provisions of the Chilean legislation DL 600 as they are in force at the time of signature of this Convention and as they may be amended from time to time without changing the general principle hereof.

5. La Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

6. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différent entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 3 de l'article 25 ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

7. Les contributions pour l'année à l'égard de services rendus au cours de cette année payées par une personne physique ou pour le compte d'une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants ou qui y séjourne d'une façon temporaire, à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, considérées aux fins d'imposition dans le premier État de la même manière que les contributions payées à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans le premier État, pourvu que :

a) cette personne physique ait contribué d'une façon régulière au régime de pension pendant une période se terminant immédiatement avant qu'elle ne devienne un résident du premier État ou qu'elle n'y séjourne de façon temporaire; et

b) l'autorité compétente du premier État convienne que le régime de pension correspond généralement à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins du présent paragraphe, « régime de pension » comprend un régime de pension créé en vertu du système de sécurité sociale dans un État contractant.

8. Aucune disposition de la présente Convention n'affecte l'application des dispositions existantes de la législation chilienne DL 600 telles qu'elles sont en vigueur au moment de la signature de la présente Convention et telles qu'elles peuvent être modifiées ultérieurement sans en changer son principe général.

## VII. FINAL PROVISIONS

## ARTICLE 29

*Entry into Force*

1. Each of the Contracting States shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the procedures required by law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall thereupon have effect:

(a) in Canada,

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force, and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years, beginning on or after the first day of January of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force; and

(b) in Chile, in respect of taxes on income and amounts paid, credited to an account, made at the disposal or accounted as an expense, on or after the first day of January of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force.

2. The existing agreement between Canada and the Republic of Chile for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic signed on July 30, 1992, shall terminate upon the entry into force of the Convention. However, the provisions of the said agreement shall continue in effect until the provisions of the Convention, in accordance with the provisions of paragraph 1, shall have effect.

## ARTICLE 30

*Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year after the year in which the Convention enters into force, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Canada,

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January of the next following calendar year, and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years, beginning on or after the first day of January of the next following calendar year;

(b) in Chile, in respect of taxes on income and amounts paid, credited to an account, made at the disposal or accounted as an expense, on or after the first day of January of the next following calendar year.

## VII. DISPOSITIONS FINALES

## ARTICLE 29

*Entrée en vigueur*

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en oeuvre de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

a) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

b) au Chili : à l'égard des impôts sur le revenu et des montants payés, portés au crédit dans un compte, mis à la disposition ou comptabilisés comme dépenses à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

2. L'accord actuel entre le Canada et la République du Chili en vue d'éviter les doubles impositions des revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs signé le 30 juillet 1992 prend fin au moment de l'entrée en vigueur de la Convention. Toutefois, les dispositions de cet accord continueront d'être applicables jusqu'au moment où les dispositions de la Convention deviendront applicables conformément aux dispositions du paragraphe 1.

## ARTICLE 30

*Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'entrée en vigueur de la Convention, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile subséquente, et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile subséquente;

b) au Chili : à l'égard des impôts sur le revenu et des montants payés, portés au crédit dans un compte, mis à la disposition ou comptabilisés comme dépenses à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile subséquente.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Santiago, this 21st day of January 1998, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA:

Hon. Sergio Marchi  
Minister for  
International Trade

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
CHILE:

Eduardo Aninat Ureta  
Minister of Finance

#### PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile, the signatories have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

1. In the event that pursuant to an Agreement or Convention concluded with a country that is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development after the date of signature of this Convention, Chile agrees to a rate of tax on dividends referred to in subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 10 that is lower than 10 per cent or on interest or royalties that is lower than 15 per cent, then such lower rate (but not in any event a rate below 5 per cent in the case of dividends and 10 per cent in the case of interest and royalties) shall apply for the purpose of subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 10 with respect to dividends, of paragraph 2 of Article 11 with respect to interest or paragraph 2 of Article 12 with respect to royalties, such new rates shall automatically apply for the purposes of this Convention when the provisions of the first-mentioned Agreement or Convention become applicable, as the case may be. However, the 10 per cent limitation shall not apply in the case of copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), nor to royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experiences (but not including any such information provided under a rental or franchise agreement).

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Santiago ce 21<sup>e</sup> jour de janvier 1998, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA :                      POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DU  
CHILI :

Hon. Sergio Marchi  
Ministre du Commerce  
international

Eduardo Aninat Ureta  
Ministre des Finances

#### PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Chili, les signataires sont convenus des dispositions supplémentaires suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Dans l'éventualité où le Chili, dans le cadre d'un accord ou d'une convention avec un pays membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques conclu après la date de signature de la présente Convention, accepterait un taux inférieur à 10 p. 100 pour l'imposition des dividendes visés à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10 ou un taux inférieur à 15 p. 100 pour l'imposition des intérêts ou des redevances, ce taux inférieur (mais en aucun cas un taux inférieur à 5 p. 100 dans le cas des dividendes et de 10 p. 100 dans le cas des intérêts et des redevances) s'appliquera aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10 à l'égard des dividendes, aux fins du paragraphe 2 de l'article 11 à l'égard des intérêts ou aux fins du paragraphe 2 de l'article 12 à l'égard des redevances, suivant le cas; ce nouveau taux sera, aux fins de la présente Convention, applicable automatiquement à partir du moment où les dispositions du premier accord ou convention deviennent applicables. Toutefois, la limitation de 10 p. 100 ne s'applique pas à l'égard des redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre oeuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion), ni aux redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel d'ordinateur ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie dans le cadre d'un contrat de location ou de franchisage).

2. In the event that pursuant to an Agreement or Convention concluded with a country that is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development after the date of signature of this Convention, Chile agrees to limit the taxation in the country of source of payments for independent personal services performed in the absence of a fixed base referred to in paragraph 1 of Article 14, to a rate that is lower than that provided for in this Convention, the lower rate (including an exemption) shall automatically apply for the purposes of this Convention from the date when the relevant provision of the first-mentioned Agreement or Convention becomes applicable.

3. Considering that the main aim of the Convention is to avoid international double taxation, the Contracting States agree that, in the event the provisions of the Convention are used in such a manner as to provide benefits not contemplated or not intended, the competent authorities of the Contracting States shall, under the mutual agreement procedure of Article 25, recommend specific amendments to be made to the Convention. The Contracting States further agree that any such recommendation will be considered and discussed in an expeditious manner with a view to amending the Convention, where necessary.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Santiago, this 21st day of January 1998, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA:

Hon. Sergio Marchi  
Minister for  
International Trade

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
CHILE:

Eduardo Aninat Ureta  
Minister of Finance

2. Dans l'éventualité où le Chili, dans le cadre d'un accord ou d'une convention avec un pays membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques conclu après la date de signature de la présente Convention, accepterait de limiter, dans le pays de la source, l'imposition des paiements pour les professions indépendantes en l'absence d'une base fixe visées au paragraphe 1 de l'article 14, à un taux qui est inférieur à celui prévu dans la Convention, ce taux inférieur (y compris une exonération) s'appliquera automatiquement aux fins de la présente Convention à partir du moment où la disposition correspondante du premier accord ou convention devient applicable.

3. Les États contractants considérant que le but principal de la Convention est d'éviter les doubles impositions internationales s'entendent pour que, dans l'éventualité où les dispositions de la Convention sont utilisées d'une manière telle qu'elles produisent des bénéfices non prévus ou non voulus, les autorités compétentes des États contractants fassent, en vertu de la procédure amiable prévue à l'article 25, des recommandations pour apporter des modifications spécifiques à la Convention. Les États contractants s'entendent de plus pour que de telles recommandations soient considérées et discutées d'une manière expéditive dans le but de modifier la Convention lorsque nécessaire.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Santiago ce 21<sup>e</sup> jour de janvier 1998, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA :

Hon. Sergio Marchi  
Ministre du Commerce  
international

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DU  
CHILI :

Eduardo Aninat Ureta  
Ministre des Finances

## CHAPTER 34

### CORRUPTION OF FOREIGN PUBLIC OFFICIALS ACT

#### SUMMARY

This enactment relates to the implementation of Canada's obligations under the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, negotiated in the Organisation of Economic Co-operation and Development. In particular, the Convention binds the signing parties to establish a criminal offence of bribery of foreign public officials in business transactions.

## CHAPITRE 34

### LOI SUR LA CORRUPTION D'AGENTS PUBLICS ÉTRANGERS

#### SOMMAIRE

Le texte porte sur l'exécution des obligations du Canada au titre de la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales, négociée à l'Organisation de coopération et de développement économiques. Les signataires s'engagent à criminaliser la corruption d'agents publics étrangers dans les opérations commerciales.



## 46-47 ELIZABETH II

## 46-47 ELIZABETH II

### CHAPTER 34

### CHAPITRE 34

An Act respecting the corruption of foreign public officials and the implementation of the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, and to make related amendments to other Acts

Loi concernant la corruption d'agents publics étrangers et la mise en oeuvre de la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales, et modifiant d'autres lois en conséquence

[Assented to 10th December, 1998]

[Sanctionnée le 10 décembre 1998]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Corruption of Foreign Public Officials Act*.

1. *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers*.

Titre abrégé

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“business”  
« affaires »

“business” means any business, profession, trade, calling, manufacture or undertaking of any kind carried on in Canada or elsewhere for profit.

« affaires » Commerce, métier, profession, industrie ou entreprise de quelque nature que ce soit exploités ou exercés au Canada ou à l'étranger en vue d'un profit.

« affaires »  
“business”

“foreign public official”  
« agent public étranger »

“foreign public official” means

(a) a person who holds a legislative, administrative or judicial position of a foreign state;

(b) a person who performs public duties or functions for a foreign state, including a person employed by a board, commission, corporation or other body or authority that is established to perform a duty or function on behalf of the foreign state, or is performing such a duty or function; and

(c) an official or agent of a public international organization that is formed

« agent de la paix » S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

« agent public étranger » Personne qui détient un mandat législatif, administratif ou judiciaire d'un État étranger ou qui exerce une fonction publique d'un État étranger, y compris une personne employée par un conseil, une commission, une société ou un autre organisme établi par l'État étranger pour y exercer une telle fonction, et un fonctionnaire ou agent d'une organisation internationale publique constituée par des États, des gouvernements ou d'autres organisations internationales publiques.

« agent de la paix »  
“peace officer”

« agent public étranger »  
“foreign public official”

"foreign state" « État étranger »	<p>by two or more states or governments, or by two or more such public international organizations.</p> <p>"foreign state" means a country other than Canada, and includes</p> <p>(a) any political subdivision of that country;</p> <p>(b) the government, and any department or branch, of that country or of a political subdivision of that country; and</p> <p>(c) any agency of that country or of a political subdivision of that country.</p>	<p>« État étranger » Pays autre que le Canada. Sont assimilés à un État étranger :</p> <p>a) ses subdivisions politiques;</p> <p>b) son gouvernement, ses ministères, ses directions ou ceux de ses subdivisions politiques;</p> <p>c) ses organismes ou ceux de ses subdivisions politiques.</p>	« État étranger » "foreign state"
"peace officer" « agent de la paix »	<p>"peace officer" means a peace officer as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>« quiconque » S'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i>.</p>	« quiconque » "person"
"person" « quiconque »	<p>"person" means a person as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i>.</p>		

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Bribing a foreign public official	<p><b>3. (1)</b> Every person commits an offence who, in order to obtain or retain an advantage in the course of business, directly or indirectly gives, offers or agrees to give or offer a loan, reward, advantage or benefit of any kind to a foreign public official or to any person for the benefit of a foreign public official</p> <p>(a) as consideration for an act or omission by the official in connection with the performance of the official's duties or functions; or</p> <p>(b) to induce the official to use his or her position to influence any acts or decisions of the foreign state or public international organization for which the official performs duties or functions.</p>	<p><b>3. (1)</b> Commet une infraction quiconque, directement ou indirectement, dans le but d'obtenir ou de conserver un avantage dans le cours de ses affaires, donne, offre ou convient de donner ou d'offrir à un agent public étranger ou à toute personne au profit d'un agent public étranger un prêt, une récompense ou un avantage de quelque nature que ce soit :</p> <p>a) en contrepartie d'un acte ou d'une omission dans le cadre de l'exécution des fonctions officielles de cet agent;</p> <p>b) pour convaincre ce dernier d'utiliser sa position pour influencer les actes ou les décisions de l'État étranger ou de l'organisation internationale publique pour lequel il exerce ses fonctions officielles.</p>	Corruption d'agents publics étrangers
Punishment	<p>(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.</p>	<p>(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.</p>	Peine
Saving provision	<p>(3) No person is guilty of an offence under subsection (1) if the loan, reward, advantage or benefit</p> <p>(a) is permitted or required under the laws of the foreign state or public international organization for which the foreign public official performs duties or functions; or</p>	<p>(3) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) si le prêt, la récompense ou l'avantage :</p> <p>a) est permis ou exigé par le droit de l'État étranger ou de l'organisation internationale publique pour lequel l'agent public étranger exerce ses fonctions officielles;</p>	Défense

(b) was made to pay the reasonable expenses incurred in good faith by or on behalf of the foreign public official that are directly related to

(i) the promotion, demonstration or explanation of the person's products and services, or

(ii) the execution or performance of a contract between the person and the foreign state for which the official performs duties or functions.

Facilitation payments

(4) For the purpose of subsection (1), a payment is not a loan, reward, advantage or benefit to obtain or retain an advantage in the course of business, if it is made to expedite or secure the performance by a foreign public official of any act of a routine nature that is part of the foreign public official's duties or functions, including

(a) the issuance of a permit, licence or other document to qualify a person to do business;

(b) the processing of official documents, such as visas and work permits;

(c) the provision of services normally offered to the public, such as mail pick-up and delivery, telecommunication services and power and water supply; and

(d) the provision of services normally provided as required, such as police protection, loading and unloading of cargo, the protection of perishable products or commodities from deterioration or the scheduling of inspections related to contract performance or transit of goods.

Greater certainty

(5) For greater certainty, an "act of a routine nature" does not include a decision to award new business or to continue business with a particular party, including a decision on the terms of that business, or encouraging another person to make any such decision.

Possession of property

4. (1) Every person commits an offence who possesses any property or any proceeds of any property knowing that all or any part of the property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

b) vise à compenser des frais réels et raisonnables faits par un agent public étranger, ou pour son compte, et liés directement à la promotion, la démonstration ou l'explication des produits et services de la personne, ou à l'exécution d'un contrat entre la personne et l'État étranger pour lequel il exerce ses fonctions officielles.

(4) Ne constitue pas un prêt, une récompense ou un avantage visé au paragraphe (1) le paiement visant à hâter ou à garantir l'exécution par un agent public étranger d'un acte de nature courante qui est partie de ses fonctions officielles, notamment :

a) la délivrance d'un permis, d'une licence ou d'un autre document qui habilite la personne à exercer une activité commerciale;

b) la délivrance ou l'obtention d'un document officiel tel un visa ou un permis de travail;

c) la fourniture de services publics tels que la collecte et la livraison du courrier, les services de télécommunication, la fourniture d'électricité et les services d'aqueduc;

d) la fourniture de services occasionnels tels que la protection policière, le débardage, la protection des produits périssables contre la détérioration ou les inspections relatives à l'exécution de contrats ou au transit de marchandises.

Exception

(5) Il est entendu que l'expression « acte de nature courante » ne vise ni une décision d'octroyer de nouvelles affaires ou de reconduire des affaires avec la même partie — notamment ses conditions — ni le fait d'encourager une autre personne à prendre une telle décision.

Précision

4. (1) Commet une infraction quiconque a en sa possession un bien, ou son produit, dont il sait qu'il a été obtenu ou provient, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

Possession de biens d'origine criminelle

	<p>(a) the commission of an offence under section 3 or 5; or</p> <p>(b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence under section 3 or 5.</p>	<p>a) soit de la perpétration d'une infraction prévue aux articles 3 ou 5;</p> <p>b) soit d'un acte ou d'une omission en quelque endroit que ce soit, qui aurait constitué, s'il avait eu lieu au Canada, une infraction prévue aux articles 3 ou 5.</p>	
Punishment	<p>(2) Every person who contravenes subsection (1)</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.</p>	<p>(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.</p>	Peine
Laundering proceeds of the offence	<p>5. (1) Every person commits an offence who uses, transfers the possession of, sends or delivers to any person or place, transports, transmits, alters, disposes of or otherwise deals with, in any manner and by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing or believing that all or part of that property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of</p> <p>(a) the commission of an offence under section 3; or</p> <p>(b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence under section 3.</p>	<p>5. (1) Commet une infraction quiconque utilise, envoie, livre à une personne ou en un lieu, transporte, modifie ou aliène des biens ou leur produit — ou en transfère la possession —, ou effectue quelque autre opération que ce soit à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir, sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou indirectement :</p> <p>a) soit de la perpétration d'une infraction prévue à l'article 3;</p> <p>b) soit d'un acte ou d'une omission en quelque endroit que ce soit, qui aurait constitué, s'il avait eu lieu au Canada, une infraction prévue à l'article 3.</p>	Recyclage des produits de la criminalité
Punishment	<p>(2) Every person who contravenes subsection (1)</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.</p>	<p>(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.</p>	Peine
Exception	<p>6. A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under section 4 or 5 if the peace officer or person does any thing mentioned in either of those sections for the purposes of an</p>	<p>6. N'est pas coupable d'une infraction prévue aux articles 4 ou 5 l'agent de la paix — ou la personne qui agit sous sa direction — qui fait l'un des actes mentionnés à ces articles dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses fonctions.</p>	Exception

investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

Part XII.2 of the *Criminal Code* applicable

7. Sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings for an offence under any of sections 3 to 5.

7. Les articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées à l'égard des infractions prévues aux articles 3 à 5.

Application de la partie XII.2 du *Code criminel*

## RELATED AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-46

*Criminal Code*

*Code criminel*

L.R., ch. C-46

8. The definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding, immediately after the reference to "section 198 (fraudulent bankruptcy) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*," a reference to "section 3 (bribing a foreign public official), section 4 (possession of property) or section 5 (laundering proceeds of the offence) of the *Corruption of Foreign Public Officials Act*,".

8. La définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est modifiée par adjonction, après « l'article 198 (faillite frauduleuse) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* », de « les articles 3 (corruption d'agents publics étrangers), 4 (possession de biens d'origine criminelle) et 5 (recyclage des produits de la criminalité) de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers*, ».

9. (1) Paragraph (a) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iv):

9. (1) L'alinéa a) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

- (iv.1) section 123 (municipal corruption),
- (iv.2) section 124 (selling or purchasing office),
- (iv.3) section 125 (influencing or negotiating appointments or dealing in offices),

- (iv.1) article 123 (actes de corruption dans les affaires municipales),
- (iv.2) article 124 (achat ou vente d'une charge),
- (iv.3) article 125 (influencer ou négocier une nomination ou en faire commerce),

1993, c. 37, par. 32(a)

(2) Paragraph (b.1) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa b.1) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(b.1) an offence against section 126.1 or 126.2 or subsection 233(1) or 240(1) of the *Excise Act*, section 153, 159, 163.1 or 163.2 of the *Customs Act* or section 3, 4 or 5 of the *Corruption of Foreign Public Officials Act*, or

b.1) une infraction visée aux articles 126.1 ou 126.2 ou aux paragraphes 233(1) ou 240(1) de la *Loi sur l'accise*, aux articles 153, 159, 163.1 ou 163.2 de la *Loi sur les douanes* ou aux articles 3, 4 ou 5 de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers*;

1993, ch. 37, al. 32a)

R.S., c. 1 (5th  
Supp.)*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**10. Subsection 67.5(1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

**10. Le paragraphe 67.5(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :**

Non-deducti-  
bility of  
illegal  
payments

**67.5** (1) In computing income, no deduction shall be made in respect of an outlay made or expense incurred for the purpose of doing anything that is an offence under section 3 of the *Corruption of Foreign Public Officials Act* or under any of sections 119 to 121, 123 to 125, 393 and 426 of the *Criminal Code*, or an offence under section 465 of the *Criminal Code* as it relates to an offence described in any of those sections.

**67.5** (1) Aucune déduction ne peut être faite dans le calcul du revenu au titre d'une dépense engagée ou effectuée en vue d'accomplir une chose qui constitue une infraction prévue à l'article 3 de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers* ou à l'un des articles 119 à 121, 123 à 125, 393 et 426 du *Code criminel*, ou à l'article 465 du *Code criminel* qui est liée à une infraction visée à l'un de ces articles.

Non-déducti-  
bilité des  
paiements  
illégaux

## CONDITIONAL AMENDMENT

## MODIFICATION CONDITIONNELLE

Bills C-20 and  
C-51

**11. If Bill C-20, entitled *An Act to amend the Competition Act and to make consequential and related amendments to other Acts*, and Bill C-51, entitled *An Act to amend the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act and the Corrections and Conditional Release Act*, introduced during the first session of the thirty-sixth Parliament, are assented to, then, on the latest of the coming into force of**

- (a) subsection 9(2) of this Act,
- (b) section 13 of Bill C-20, and
- (c) section 53 of Bill C-51,

**paragraph (b.1) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

(b.1) an offence against section 126.1 or 126.2 or subsection 233(1) or 240(1) of the *Excise Act*, section 153, 159, 163.1 or 163.2 of the *Customs Act*, subsection 52.1(9) of the *Competition Act* or section 3, 4 or 5 of the *Corruption of Foreign Public Officials Act*, or

**11. En cas de sanction du projet de loi C-20, intitulé *Loi modifiant la Loi sur la concurrence et d'autres lois en conséquence*, et du projet de loi C-51, intitulé *Loi modifiant le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, déposés au cours de la première session de la trente-sixième législature, à l'entrée en vigueur du paragraphe 9(2) de la présente loi, à celle de l'article 13 du projet de loi C-20 ou à celle de l'article 53 du projet de loi C-51, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa b.1) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :**

b.1) une infraction visée aux articles 126.1 ou 126.2 ou aux paragraphes 233(1) ou 240(1) de la *Loi sur l'accise*, aux articles 153, 159, 163.1 ou 163.2 de la *Loi sur les douanes*, au paragraphe 52.1(9) de la *Loi sur la concurrence* ou aux articles 3, 4 ou 5 de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers*;

Projets de loi  
C-20 et C-51

## ANNUAL REPORT

## RAPPORT ANNUEL

Annual report

**12. Within four months of the end of each fiscal year, the Minister of Foreign Affairs, the Minister for International Trade and the Minister of Justice and Attorney General of**

**12. Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre des Affaires étrangères, le ministre du Commerce international et le ministre de la Justice et procureur**

Rapport  
annuel

Canada shall jointly prepare a report on the implementation of the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, and on the enforcement of this Act, and the Minister of Foreign Affairs shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is completed.

général du Canada préparent conjointement un rapport sur la mise en oeuvre de la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales et sur l'application de la présente loi et le ministre des Affaires étrangères fait déposer une copie de ce rapport devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cette chambre après l'établissement du rapport.

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**13. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**13. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

## CHAPTER 35

### AN ACT TO AMEND THE NATIONAL DEFENCE ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

#### SUMMARY

This enactment reforms and modernizes the *National Defence Act* and, in particular, the Code of Service Discipline. Key components of the enactment include:

- clarification of the roles and responsibilities of the principal actors in the military justice system, including the Minister of National Defence and the Judge Advocate General, and the establishment of clear standards of institutional separation between the investigative, prosecutorial, defence and judicial functions;
- establishment of a Director of Military Prosecutions who prefers all charges to be tried by court martial and has conduct of all prosecutions at court martial;
- establishment of a Canadian Forces Grievance Board to make findings and provide recommendations to the Chief of the Defence Staff on grievances by members of the Canadian Forces;
- establishment of a Military Police Complaints Commission to investigate complaints as to military police conduct and interference with military police investigations;
- abolition of the death penalty and substitution of the punishment of life imprisonment; and
- increased reporting through the release of annual reports by the Canadian Forces Grievance Board, the Military Police Complaints Commission and the Judge Advocate General.

## CHAPITRE 35

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

#### SOMMAIRE

Le texte vise à remanier et moderniser la *Loi sur la défense nationale* et, en particulier, le code de discipline militaire. Les points saillants en sont les suivants :

- la clarification des rôles des principaux intervenants du système de justice militaire, y compris le ministre de la Défense nationale et le juge-avocat général, et l'établissement de normes de séparation institutionnelle entre les fonctions d'enquête, de poursuite et de défense et les fonctions judiciaires;
- la création du poste de directeur des poursuites militaires chargé de prononcer les mises en accusation pour les personnes qui seront jugées par une cour martiale et de mener les poursuites devant les cours martiales;
- la constitution du Comité d'examen des griefs des Forces canadiennes qui transmet ses conclusions et recommandations au Chef d'état-major de la défense en ce qui touche les griefs des membres des Forces canadiennes;
- la constitution de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire responsable d'enquêter sur les allégations d'ingérence dans les enquêtes de la police militaire et sur les plaintes relatives à la conduite des policiers militaires;
- l'abolition de la peine de mort et son remplacement par l'emprisonnement à perpétuité;
- l'obligation accrue de faire rapport par l'établissement de rapports annuels par le Comité d'examen des griefs, la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire et le juge-avocat général.



## 46-47 ELIZABETH II

## 46-47 ELIZABETH II

### CHAPTER 35

### CHAPITRE 35

An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence

[Assented to December 10th, 1998]

[Sanctionnée le 10 décembre 1998]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. N-5;  
R.S., cc. 27,  
31, 41 (1st  
Supp.), c. 34  
(3rd Supp.),  
cc. 6, 22 (4th  
Supp.); 1990,  
c. 14; 1991, c.  
43; 1992, cc.  
16, 20; 1993,  
c. 34; 1995,  
cc. 11, 39;  
1996, c. 19;  
1997, c. 18

#### NATIONAL DEFENCE ACT

#### LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5;  
L.R., ch. 27,  
31, 41 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch.  
34 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 6,  
22 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 14; 1991,  
ch. 43; 1992  
ch. 16, 20;  
1993, ch. 34;  
1995, ch. 11,  
39; 1996, ch.  
19; 1997, ch.  
18

1. (1) The definitions “Code of Service Discipline”, “materiel” and “service convict” in section 2 of the *National Defence Act* are replaced by the following:

1. (1) Les définitions de « code de discipline militaire », « condamné militaire » et « matériels », à l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale*, sont remplacées par ce qui suit :

“Code of Service Discipline”  
« code de discipline militaire »

“Code of Service Discipline” means the provisions of Part III;

« code de discipline militaire » Les dispositions de la partie III.

« code de discipline militaire »  
“Code of Service Discipline”

“materiel”  
« matériels »

“materiel” means all public property, other than real property, immovables and money, provided for the Canadian Forces or for any other purpose under this Act, and includes any vessel, vehicle, aircraft, animal, missile, arms, ammunition, clothing, stores, provisions or equipment so provided;

« condamné militaire » Personne condamnée à une peine, comportant un emprisonnement à perpétuité ou de deux ans ou plus, infligée en application du code de discipline militaire.

« condamné militaire »  
“service convict”

“service convict”  
« condamné militaire »

“service convict” means a person who is under a sentence that includes a punishment of imprisonment for life or for two years or more imposed on that person pursuant to the Code of Service Discipline;

« matériels » Biens publics mobiliers ou personnels — à l'exclusion de toute somme d'argent — fournis pour les Forces canadiennes ou à toute autre fin dans le cadre de la présente loi. Sont visés par la présente définition les navires, véhicules, aéronefs,

« matériels »  
“materiel”

**(2) Paragraphs (b) and (c) of the definition “penitentiary” in section 2 of the Act are replaced by the following:**

(b) includes, in respect of any punishment of imprisonment for life or for two years or more imposed outside Canada pursuant to the Code of Service Discipline, any prison or place in which a person sentenced to imprisonment for life or for two years or more by a civil court having jurisdiction in the place where the sentence is imposed can for the time being be confined, and

(c) means, in any place outside Canada where there is no prison or place for the confinement of persons sentenced to imprisonment for life or for two years or more, a civil prison;

**(3) The portion of the definition “possession” in section 2 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

“possession”  
« possession »

“possession” by any person, for the purposes of the Code of Service Discipline and Part VII, includes

**(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“criminal organization”  
« gang »

“criminal organization” means any group, association or other body consisting of five or more persons, whether formally or informally organized,

(a) having as one of its primary activities the commission of an offence under this or any other Act of Parliament for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more, and

(b) any or all of the members of which engage in or have, within the preceding five years, engaged in the commission of a series of such offences;

“criminal organization offence”  
« acte de gangstérisme »

“criminal organization offence” means

animaux, missiles, armes, munitions, provisions, équipements, effets ou vivres.

**(2) Les alinéas b) et c) de la définition de « pénitencier », à l'article 2 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

b) prison ou tout autre lieu où peut être incarcérée une personne condamnée à l'étranger, en application du code de discipline militaire, à un emprisonnement à perpétuité ou un emprisonnement de deux ans ou plus par un tribunal civil compétent au lieu où la peine est infligée;

c) prison civile, en l'absence de tout autre lieu, à l'étranger, pour l'incarcération de condamnés à un emprisonnement à perpétuité ou un emprisonnement de deux ans ou plus.

**(3) Le passage de la définition de « possession », à l'article 2 de la même loi, précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

« possession » Pour l'application du code de discipline militaire et de la partie VII, s'entend notamment du fait, pour une personne :

« possession »  
“possession”

**(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« acte de gangstérisme »

a) Soit une infraction prévue à l'article 467.1 du *Code criminel*;

b) soit une infraction à la présente loi, au *Code criminel* ou à toute autre loi fédérale, passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus et commis au profit ou sous la direction d'un gang, ou en association avec lui;

c) soit le complot ou la tentative de commettre un acte prévu aux alinéas a) ou b), la complicité après le fait à tel égard ou le fait de conseiller de le commettre.

« acte de gangstérisme »  
“criminal organization offence”

	(a) an offence under section 467.1 of the <i>Criminal Code</i> ,	« Comité des griefs » Le Comité des griefs des Forces canadiennes constitué par le paragraphe 29.16(1).	« Comité des griefs » “Grievance Board”
	(b) an offence under this Act, the <i>Criminal Code</i> or any other Act of Parliament for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more and that is committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization, or	« gang » Groupe, association ou autre organisation d’au moins cinq personnes, constitué de façon formelle ou non et qui remplit les conditions suivantes :	« gang » “criminal organization”
	(c) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, any offence referred to in paragraph (a) or (b);	a) l’une de ses principales activités consiste à commettre des infractions définies par la présente loi ou une autre loi fédérale et passibles d’un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus; b) ses membres ou certains d’entre eux commettent ou ont commis, au cours des cinq dernières années, une série d’infractions passibles d’un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus.	
“Grievance Board” « Comité des griefs »	“Grievance Board” means the Canadian Forces Grievance Board established by subsection 29.16(1);	« juge militaire » La personne nommée à ce titre aux termes du paragraphe 165.21(1).	« juge militaire » “military judge”
“military judge” « juge militaire »	“military judge” means a military judge appointed under subsection 165.21(1);		
1995, c. 39, s. 175(3)	<b>(5) The portion of subsection 2(2) of the Act before paragraph (a), as enacted by subsection 175(3) of the <i>Firearms Act</i>, being chapter 39 of the Statutes of Canada, 1995, is replaced by the following:</b>	<b>(5) Le passage du paragraphe 2(2) de la même loi précédant l’alinéa a), édicté par le paragraphe 175(3) de la <i>Loi sur les armes à feu</i>, chapitre 39 des Lois du Canada (1995), est remplacé par ce qui suit :</b>	1995, ch. 39, par. 175(3)
Meaning of “possession”	(2) For the purposes of the Code of Service Discipline and Part VII,	(2) Pour l’application du code de discipline militaire et de la partie VII :	Sens de « possession »
	<b>2. Sections 9 and 10 of the Act are replaced by the following:</b>	<b>2. Les articles 9 et 10 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	
Appointment	<b>9.</b> (1) The Governor in Council may appoint an officer who is a barrister or advocate with at least ten years standing at the bar of a province to be the Judge Advocate General of the Canadian Forces.	<b>9.</b> (1) Le gouverneur en conseil nomme un officier qui est un avocat inscrit au barreau d’une province depuis au moins dix ans pour remplir les fonctions de juge-avocat général des Forces canadiennes.	Nomination
Tenure of office	(2) The Judge Advocate General holds office during pleasure for a term not exceeding four years.	(2) Le juge-avocat général occupe son poste à titre amovible pour un mandat d’une durée maximale de quatre ans.	Durée du mandat
Re-appointment	(3) The Judge Advocate General is eligible to be re-appointed on the expiry of a first or subsequent term of office.	(3) Son mandat est renouvelable.	Nouveau mandat
Legal adviser	<b>9.1</b> The Judge Advocate General acts as legal adviser to the Governor General, the Minister, the Department and the Canadian Forces in matters relating to military law.	<b>9.1</b> Le juge-avocat général agit à titre de conseiller juridique du gouverneur général, du ministre, du ministère et des Forces canadiennes pour les questions de droit militaire.	Conseiller juridique

Superintendence of military justice	<b>9.2</b> (1) The Judge Advocate General has the superintendence of the administration of military justice in the Canadian Forces.	<b>9.2</b> (1) Le juge-avocat général exerce son autorité sur tout ce qui touche à l'administration de la justice militaire au sein des Forces canadiennes.	Autorité
Regular reviews	(2) The Judge Advocate General shall conduct, or cause to be conducted, regular reviews of the administration of military justice.	(2) Il procède ou fait procéder périodiquement à un examen de l'administration de la justice militaire.	Examen périodique
Responsible to Minister	<b>9.3</b> (1) The Judge Advocate General is responsible to the Minister in the performance of the Judge Advocate General's duties and functions.	<b>9.3</b> (1) Le juge-avocat général rend compte au ministre de l'exercice de ses attributions.	Responsabilité
Annual report	(2) The Judge Advocate General shall report annually to the Minister on the administration of military justice in the Canadian Forces.	(2) Il lui présente un rapport annuel sur l'administration de la justice militaire au sein des Forces canadiennes.	Rapport annuel
Tabling in Parliament	(3) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.	(3) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt
Rank	<b>9.4</b> The Judge Advocate General holds a rank that is not less than brigadier-general.	<b>9.4</b> Le juge-avocat général détient au moins le grade de brigadier-général.	Grade
Authority to act for Judge Advocate General	<b>10.</b> The powers of the Judge Advocate General may be exercised, and the duties and functions of the Judge Advocate General may be performed, by any other officer who has the qualifications set out in subsection 9(1) that the Minister may authorize to act for the Judge Advocate General for that purpose.	<b>10.</b> Le ministre peut autoriser un officier remplissant les critères énoncés au paragraphe 9(1) à exercer de façon intérimaire les fonctions du juge-avocat général.	Fonctions
Non-derogation	<b>10.1</b> For greater certainty, section 9.1 is not in derogation of the authority of the Minister of Justice and Attorney General of Canada under the <i>Department of Justice Act</i> .	<b>10.1</b> Il est entendu que l'article 9.1 ne modifie en rien les attributions du ministre de la Justice et procureur général du Canada que lui confère la <i>Loi sur le ministère de la Justice</i> .	Effet
	<b>3. Section 11 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>3. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Delivery of materiel for sale or disposal	<b>11.</b> The Governor in Council may authorize the Minister to deliver to any department or agency of the Government of Canada, for sale or disposal to any countries or international welfare organizations and on any terms that the Governor in Council may determine, any materiel that has not been declared surplus and is not immediately required for the use of the Canadian Forces or for any other purpose under this Act.	<b>11.</b> Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à livrer à un ministère ou organisme fédéral, en vue de l'aliénation, par vente ou autrement, aux pays ou organismes internationaux de protection sociale et aux conditions que fixe le gouverneur en conseil, tout matériel qui n'a pas été déclaré excédentaire et qui n'est pas nécessaire dans l'immédiat pour l'usage des Forces canadiennes, ou à toute autre fin prévue par la présente loi.	Livraison de matériel en vue de l'aliénation

R.S., c. 31 (1st Suppl.), s. 60 (Sch. I, s. 2)

**4. Subsection 12(3) of the Act is replaced by the following:**

Treasury Board's power to make regulations

(3) The Treasury Board may make regulations

(a) prescribing the rates and conditions of issue of pay of military judges;

(b) prescribing the forfeitures and deductions to which the pay and allowances of officers and non-commissioned members are subject; and

(c) providing for any matter concerning the pay, allowances and reimbursement of expenses of officers and non-commissioned members for which the Treasury Board considers regulations are necessary or desirable to carry out the purposes or provisions of this Act.

**5. The Act is amended by adding the following after section 13:**

Military Police Professional Code of Conduct

**13.1** The Governor in Council may make regulations, to be known as the *Military Police Professional Code of Conduct*, to govern the conduct of members of the military police.

**6. The Act is amended by adding the following after section 18:**

Vice Chief of the Defence Staff

**18.1** There shall be an officer appointed by the Chief of the Defence Staff to be the Vice Chief of the Defence Staff.

Absence or incapacity of Chief of the Defence Staff

**18.2** In the event of the absence or incapacity of the Chief of the Defence Staff, the Vice Chief of the Defence Staff, or any other officer that is specified by the Minister or the Chief of the Defence Staff, has the control and administration of the Canadian Forces.

R.S., c. 31 (1st Suppl.), s. 43

**7. Section 29 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

**4. Le paragraphe 12(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 60, ann. I, art. 2

(3) Le Conseil du Trésor peut, par règlement :

a) fixer les taux et conditions de versement de la solde des juges militaires;

b) fixer, en ce qui concerne la solde et les indemnités des officiers et militaires du rang, les suppressions et retenues;

c) prendre toute mesure concernant la rémunération ou l'indemnisation des officiers et militaires du rang qu'il juge nécessaire ou souhaitable de prendre par règlement pour l'application de la présente loi.

Conseil du Trésor

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :**

**13.1** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, appelés *Code de déontologie de la police militaire*, pour régir la conduite des policiers militaires.

Code de déontologie de la police militaire

**6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :**

**18.1** Le vice-chef d'état-major de la défense est nommé, par le chef d'état-major, parmi les officiers.

Vice-chef d'état-major de la défense

**18.2** En cas d'absence ou d'empêchement du chef d'état-major de la défense, c'est le vice-chef d'état-major de la défense qui, sauf désignation contraire par le chef d'état-major de la défense ou le ministre, assure la direction et la gestion des Forces canadiennes.

Absence ou empêchement du chef d'état-major de la défense

**7. L'article 29 de la même loi et l'inter-titre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 43

## Grievances

## Griefs

Right to grieve	<b>29.</b> (1) An officer or non-commissioned member who has been aggrieved by any decision, act or omission in the administration of the affairs of the Canadian Forces for which no other process for redress is provided under this Act is entitled to submit a grievance.	<b>29.</b> (1) Tout officier ou militaire du rang qui s'estime lésé par une décision, un acte ou une omission dans les affaires des Forces canadiennes a le droit de déposer un grief dans le cas où aucun autre recours de réparation ne lui est ouvert sous le régime de la présente loi.	Droit de déposer des griefs
Exceptions	(2) There is no right to grieve in respect of (a) a decision of a court martial or the Court Martial Appeal Court; (b) a decision of a board, commission, court or tribunal established other than under this Act; or (c) a matter or case prescribed by the Governor in Council in regulations.	(2) Ne peuvent toutefois faire l'objet d'un grief : a) les décisions d'une cour martiale ou de la Cour d'appel de la cour martiale; b) les décisions d'un tribunal, office ou organisme créé en vertu d'une autre loi; c) les questions ou les cas exclus par règlement du gouverneur en conseil.	Exceptions
Manner and conditions	(3) A grievance must be submitted in the manner and in accordance with the conditions prescribed in regulations made by the Governor in Council.	(3) Les griefs sont déposés selon les modalités et conditions fixées par règlement du gouverneur en conseil.	Modalités de présentation
No penalty for grievance	(4) An officer or non-commissioned member may not be penalized for exercising the right to submit a grievance.	(4) Le dépôt d'un grief ne doit entraîner aucune sanction contre le plaignant.	Aucune sanction
Correction of error	(5) Notwithstanding subsection (4), any error discovered as a result of an investigation of a grievance may be corrected, even if correction of the error would have an adverse effect on the officer or non-commissioned member.	(5) Par dérogation au paragraphe (4), toute erreur qui est découverte à la suite d'une enquête sur un grief peut être corrigée, même si la mesure corrective peut avoir un effet défavorable sur le plaignant.	Correction d'erreur
Authorities for determination of grievances	<b>29.1</b> (1) The initial authority and subsequent authorities who may consider and determine grievances are the authorities designated in regulations made by the Governor in Council.	<b>29.1</b> (1) Les autorités qui sont initialement saisies d'un grief et qui peuvent ensuite en connaître sont désignées par règlement du gouverneur en conseil.	Autorités compétentes
Different authorities	(2) The regulations may provide that different types of grievances may be considered and determined by different authorities.	(2) Les règlements peuvent désigner différentes autorités selon les catégories de griefs.	Règlements
Final authority	<b>29.11</b> The Chief of the Defence Staff is the final authority in the grievance process.	<b>29.11</b> Le chef d'état-major de la défense est l'autorité de dernière instance en matière de griefs.	Dernier ressort
Referral to Grievance Board	<b>29.12</b> (1) The Chief of the Defence Staff shall refer every grievance that is of a type prescribed in regulations made by the Governor in Council to the Grievance Board for its findings and recommendations before the Chief of the Defence Staff considers and determines the grievance. The Chief of the	<b>29.12</b> (1) Avant d'étudier un grief d'une catégorie prévue par règlement du gouverneur en conseil, le chef d'état-major de la défense le soumet au Comité des griefs pour que celui-ci lui formule ses conclusions et recommandations. Il peut également renvoyer tout autre grief devant le Comité.	Renvoi au Comité des griefs

Defence Staff may refer any other grievance to the Grievance Board.

Material to be provided to Board

(2) When referring a grievance to the Grievance Board, the Chief of the Defence Staff shall provide the Grievance Board with a copy of

(a) the written submissions made to each authority in the grievance process by the officer or non-commissioned member presenting the grievance;

(b) the decision made by each authority in respect of the grievance; and

(c) any other information under the control of the Canadian Forces that is relevant to the grievance.

(2) Le cas échéant, il lui transmet copie :

a) des argumentations écrites présentées par l'officier ou le militaire du rang à chacune des autorités ayant eu à connaître du grief;

b) des décisions rendues par chacune d'entre elles;

c) des renseignements pertinents placés sous la responsabilité des Forces canadiennes.

Documents à communiquer au Comité

Chief of the Defence Staff not bound

**29.13** (1) The Chief of the Defence Staff is not bound by any finding or recommendation of the Grievance Board.

**29.13** (1) Le chef d'état-major de la défense n'est pas lié par les conclusions et recommandations du Comité des griefs.

Décision du Comité non obligatoire

Reasons

(2) If the Chief of the Defence Staff does not act on a finding or recommendation of the Grievance Board, the Chief of the Defence Staff shall include the reasons for not having done so in the decision respecting the disposition of the grievance.

(2) S'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.

Motifs

Delegation

**29.14** The Chief of the Defence Staff may delegate to any officer any of the Chief of the Defence Staff's powers, duties or functions as final authority in the grievance process, except

(a) the duty to act as final authority in respect of a grievance that must be referred to the Grievance Board; and

(b) the power to delegate under this section.

**29.14** Le chef d'état-major de la défense peut déléguer à tout officier le pouvoir de décision définitive que lui confère l'article 29.11, sauf pour les griefs qui doivent être soumis au Comité des griefs; il ne peut toutefois déléguer le pouvoir de délégation que lui confère le présent article.

Délégation

Decision is final

**29.15** A decision of a final authority in the grievance process is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal or to review by any court.

**29.15** Les décisions du chef d'état-major de la défense ou de son délégataire sont définitives et exécutoires et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision en justice.

Décision définitive

## Canadian Forces Grievance Board

## Comité des griefs des Forces canadiennes

Canadian Forces Grievance Board established

**29.16** (1) There is established a board, called the Canadian Forces Grievance Board, consisting of a Chairperson, at least two Vice-Chairpersons and any other members appointed by the Governor in Council that are required to allow it to perform its functions.

**29.16** (1) Est constitué le Comité des griefs des Forces canadiennes, composé d'un président, d'au moins deux vice-présidents et des autres membres nécessaires à l'exercice de ses fonctions, tous nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution du Comité des griefs

Full- or part-time

(2) The Chairperson and one Vice-Chairperson are each full-time members and the other members may be appointed as full-time or part-time members.

(2) Le président et l'un des vice-présidents occupent leur charge à temps plein. Les autres membres sont nommés à temps plein ou à temps partiel.

Temps plein ou temps partiel

Tenure and removal

(3) Each member holds office during good behaviour for a term not exceeding four years but may be removed by the Governor in Council for cause.

(3) Les membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans, sous réserve de révocation motivée du gouverneur en conseil.

Durée du mandat et révocation

Re-appointment

(4) A member is eligible to be re-appointed on the expiry of a first or subsequent term of office.

(4) Leur mandat est renouvelable.

Mandat renouvelable

Duties of full-time members

(5) Full-time members shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

(5) Les membres à temps plein se consacrent exclusivement à l'exécution des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi.

Fonctions des membres à temps plein

Conflict of interest — part-time members

(6) Part-time members may not accept or hold any office or employment during their term of office that is inconsistent with their duties under this Act.

(6) Les membres à temps partiel ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatible avec les fonctions que leur confère la présente loi.

Conflits d'intérêts : membres à temps partiel

Remuneration

(7) Members who are not officers or non-commissioned members are entitled to be paid for their services the remuneration and allowances fixed by the Governor in Council.

(7) Pour leur participation aux travaux du Comité des griefs, les membres qui ne sont ni officiers ni militaires du rang reçoivent la rémunération et les allocations fixées par le gouverneur en conseil.

Rémunération des membres

Travel and living expenses

(8) Members who are not officers or non-commissioned members are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of work, if full-time members, or their ordinary place of residence, if part-time members, subject to any applicable Treasury Board directives.

(8) Ils sont indemnisés, en conformité avec les instructions du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Frais

Status of members

(9) Members who are not officers or non-commissioned members are deemed

(a) to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*;

(9) Ils sont en outre réputés :

a) faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

b) être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*;

Statut des membres



(b) to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*; and

(c) to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

c) appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Secondment

(10) An officer or a non-commissioned member who is appointed as a member of the Grievance Board shall be seconded to the Grievance Board in accordance with section 27.

(10) L'officier ou le militaire du rang qui est nommé membre du Comité des griefs y est détaché en conformité avec l'article 27.

Détachement

Oath of office

(11) Every member shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:

I, ....., do solemnly swear (*or affirm*) that I will faithfully and honestly fulfil my duties as a member of the Canadian Forces Grievance Board in conformity with the requirements of the *National Defence Act*, and of all rules and instructions under that Act applicable to the Canadian Forces Grievance Board, and that I will not disclose or make known to any person not legally entitled to it any knowledge or information obtained by me by reason of my office. (*And in the case of an oath: So help me God.*)

(11) Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment suivant :

Je, ....., jure (*ou affirme*) solennellement que j'exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui m'incombent en ma qualité de membre du Comité des griefs des Forces canadiennes en conformité avec les prescriptions de la *Loi sur la défense nationale* applicables à celui-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (*Dans le cas du serment, ajouter : Ainsi Dieu me soit en aide.*)

Serment

Chairperson

**29.17** (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Grievance Board and has supervision over and direction of its work and staff.

**29.17** (1) Le président est le premier dirigeant du Comité des griefs; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Premier dirigeant

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if that office is vacant, the Minister may authorize a Vice-Chairperson to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un des vice-présidents à le remplacer.

Absence ou empêchement

Delegation

(3) The Chairperson may delegate to a Vice-Chairperson any of the Chairperson's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty to submit an annual report under subsection 29.28(1).

(3) Le président du Comité des griefs peut déléguer à un vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et de l'obligation que lui impose le paragraphe 29.28(1) de présenter un rapport.

Délégation

Head office

**29.18** The head office of the Grievance Board shall be at the place in Canada designated by the Governor in Council.

**29.18** Le siège du Comité des griefs est fixé, au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.

Siège

Staff	<p><b>29.19</b> (1) The employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Grievance Board shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>	<p><b>29.19</b> (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Comité des griefs est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>.</p>	Personnel
Experts	<p>(2) The Grievance Board may, with the approval of the Treasury Board, engage on a temporary basis the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the Grievance Board in its work, establish the terms and conditions of their engagement and fix and pay their remuneration and expenses.</p>	<p>(2) Le Comité des griefs peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, retenir, à titre temporaire, les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour ses travaux, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi ainsi que fixer et payer leur rémunération et leurs frais.</p>	Expertise
Duties and functions	<p><b>29.2</b> (1) The Grievance Board shall review every grievance referred to it by the Chief of the Defence Staff and provide its findings and recommendations in writing to the Chief of the Defence Staff and the officer or non-commissioned member who submitted the grievance.</p>	<p><b>29.2</b> (1) Le Comité des griefs examine les griefs dont il est saisi et transmet, par écrit, ses conclusions et recommandations au chef d'état-major de la défense et au plaignant.</p>	Fonctions
Duty to act expeditiously	<p>(2) The Grievance Board shall deal with all matters before it as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.</p>	<p>(2) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, il agit avec célérité et sans formalisme.</p>	Obligation d'agir avec célérité
Powers	<p><b>29.21</b> The Grievance Board has, in relation to the review of a grievance referred to it, the power</p> <p>(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things under their control that it considers necessary to the full investigation and consideration of matters before it;</p> <p>(b) to administer oaths; and</p> <p>(c) to receive and accept any evidence and information that it sees fit, whether admissible in a court of law or not.</p>	<p><b>29.21</b> Le Comité des griefs dispose, relativement à la question dont il est saisi, des pouvoirs suivants :</p> <p>a) assigner des témoins, les contraindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces sous leur responsabilité et qu'il estime nécessaires à une enquête et étude complètes;</p> <p>b) faire prêter serment;</p> <p>c) recevoir et accepter les éléments de preuve et renseignements qu'il estime indiqués, qu'ils soient ou non recevables devant un tribunal.</p>	Pouvoir du Comité
Restriction	<p><b>29.22</b> The Grievance Board may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.</p>	<p><b>29.22</b> Le Comité des griefs ne peut recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.</p>	Restriction
Witness not excused from testifying	<p><b>29.23</b> (1) No witness shall be excused from answering any question relating to a grievance before the Grievance Board when required to do so by the Grievance Board on the ground</p>	<p><b>29.23</b> (1) Tout témoin est tenu de répondre aux questions sur le grief lorsque le Comité des griefs l'exige et ne peut se soustraire à cette obligation au motif que sa réponse peut</p>	Obligation des témoins

that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Answer not  
receivable

(2) No answer given or statement made by a witness in response to a question described in subsection (1) may be used or receivable against the witness in any disciplinary, criminal, administrative or civil proceeding, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that the witness gave the answer or made the statement knowing it to be false.

(2) Les déclarations ainsi faites en réponse aux questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre le témoin devant une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile, sauf si la poursuite ou la procédure porte sur le fait qu'il les savait fausses.

Non-  
recevabilité  
des réponses

Expenses

**29.24** Travel and living expenses incurred in appearing before the Grievance Board shall, in the discretion of the Grievance Board, be paid, in accordance with applicable Treasury Board directives, to the officer or non-commissioned member whose grievance is being heard, and to that person's assisting officer or counsel, if the Grievance Board holds a hearing at a place in Canada that is not their ordinary place of residence.

**29.24** Lorsque le Comité des griefs siège, au Canada, ailleurs qu'au lieu de leur résidence habituelle, le plaignant et l'officier qui l'assiste ou son avocat, selon le cas, sont indemnisés, selon l'appréciation du comité et en conformité avec les normes établies par le Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour exposés pour leur comparution devant le comité.

Frais

Return of  
documents,  
etc.

**29.25** Documents and things presented to the Grievance Board at a hearing shall, on request, be returned to the person who presented them within a reasonable time after the Grievance Board has provided its findings and recommendations to the Chief of the Defence Staff.

**29.25** Les pièces produites devant le Comité des griefs lors d'une audience, sur demande de la personne qui les a produites, lui sont retournées dans un délai raisonnable après la transmission de ses conclusions et recommandations au chef d'état-major de la défense.

Restitution  
des pièces

Rules

**29.26** (1) The Chairperson may make rules respecting

- (a) the manner of dealing with grievances referred to the Grievance Board, including the conduct of investigations and hearings by the Grievance Board;
- (b) the apportionment of the work of the Grievance Board among its members and the assignment of members to review grievances; and
- (c) the performance of the duties and functions of the Grievance Board.

**29.26** (1) Le président peut établir des règles pour régir :

- a) la procédure d'examen des griefs par le Comité des griefs, notamment quant à la tenue d'enquêtes et d'audiences;
- b) la répartition des affaires et du travail entre les membres du comité;
- c) la conduite des travaux du comité et de son administration.

Règles

Hearings in  
private

(2) A hearing of the Grievance Board is to be held in private, unless the Chairperson, having regard to the interests of the persons participating in the hearing and the interest of the public, directs that the hearing or any part of it be held in public.

(2) Sauf instruction contraire du président, eu égard à l'intérêt des personnes prenant part à l'audience et à celui du public, les audiences du comité se tiennent, en tout ou en partie, à huis clos.

Huis clos

Protection of members

**29.27** No criminal or civil proceedings lie against any member of the Grievance Board, or against any person acting on its behalf, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of a power or in the performance or purported performance of a duty or function of the Grievance Board.

**29.27** Les membres du Comité des griefs et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi.

Immunité des membres du Comité

Annual report

**29.28** (1) The Chairperson shall, within three months after the end of each year, submit to the Minister a report of the activities of the Grievance Board during that year and its recommendations, if any.

**29.28** (1) Le président du Comité des griefs présente au ministre, au plus tard le 31 mars de chaque année, le rapport d'activité du comité pour l'année civile précédente, assorti éventuellement de ses recommandations.

Rapport annuel

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(2) Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 15)

**8. (1) Paragraph 33(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

**8. (1) L'alinéa 33(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 60, ann. I, art. 15

(b) may be called out on service to perform any lawful duty other than training at such times and in such manner as by regulations or otherwise are prescribed by the Governor in Council.

b) soumis à l'obligation de service légitime autre que l'instruction, aux époques et selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil par règlement ou toute autre voie.

**(2) Section 33 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**(2) L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Meaning of "duty"

(4) In this section, "duty" means any duty that is military in nature and includes any duty involving public service authorized under section 273.6.

(4) Pour l'application du présent article, « service » s'entend, outre des tâches de nature militaire, de toute tâche de service public autorisée sous le régime de l'article 273.6.

Définition de « service »

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 5)

**9. Section 34 of the Act is repealed.**

**9. L'article 34 de la même loi est abrogé.**

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 60, ann. I, art. 5

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 16 (E))

**10. Section 35 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

**10. L'article 35 de la même loi et l'inter-titre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 60, ann. I, art. 16(E)

*Pay and Allowances*

Treasury Board to establish

**35.** (1) The rates and conditions of issue of pay of officers and non-commissioned members, other than military judges, shall be established by the Treasury Board.

Reimbursements and allowances

(2) The payments that may be made to officers and non-commissioned members by way of reimbursement for travel or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their service shall be determined and regulated by the Treasury Board.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 21(3) (E))

**11. Paragraphs 42(2)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:**

- (d) personal or movable property, including cash, found on the deceased person or on a defence establishment or otherwise in the care or custody of the Canadian Forces; and
- (e) in the case of an officer or non-commissioned member dying outside Canada, all other personal or movable property belonging to the deceased and situated outside Canada.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 23)

**12. Section 44 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

*Abandoned or Lost Property*

Abandoned or lost property

**44.** (1) Where it appears to the officer in charge of a defence establishment that personal or movable property found on the defence establishment has been abandoned or lost by its owner or the person entitled to the property, the officer in charge shall ensure that reasonable efforts are taken to find the owner or person entitled to the property.

Disposal

(2) If the owner or person entitled to the property cannot be found or does not claim the property, the officer in charge may dispose of the property in accordance with regulations made by the Governor in Council and the proceeds, if any, from its sale or other disposition shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

**13. Subsection 45(2) of the Act is replaced by the following:**

*Solde et indemnités*

**35.** (1) Les taux et conditions de versement de la solde des officiers et militaires du rang, autres que les juges militaires, sont établis par le Conseil du Trésor.

Taux et modalités de versement

(2) Les indemnités payables aux officiers et militaires du rang au titre soit des frais de déplacement ou autres, soit des dépenses ou conditions inhérentes au service sont fixées et régies par le Conseil du Trésor.

Indemnités

**11. Les alinéas 42(2)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- d) les biens meubles ou personnels, y compris le numéraire, soit trouvés sur le défunt ou dans un établissement de défense, soit confiés au soin ou à la garde des Forces canadiennes;
- e) dans le cas d'un décès à l'étranger, les autres biens meubles ou personnels du défunt se trouvant hors du Canada.

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 60, ann. I, par. 21(3) (E)

**12. L'article 44 de la même loi et l'inter-titre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

*Biens perdus ou abandonnés*

**44.** (1) Lorsqu'il lui apparaît que des biens meubles ou personnels trouvés dans un établissement de défense ont été perdus ou abandonnés, l'officier responsable de cet établissement veille à ce que des efforts raisonnables soient faits pour retrouver leur propriétaire ou la personne qui a droit à ces biens.

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 60, ann. I, art. 23

Biens perdus ou abandonnés

(2) Il peut aliéner les biens, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, lorsque leur propriétaire ou la personne qui y a droit ne les réclament pas ou ne peuvent être retrouvés. Le produit éventuel de l'aliénation, notamment par vente, est versé au Trésor.

Aliénation

**13. Le paragraphe 45(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Powers

(2) A board of inquiry has, in relation to the matter before it, power

(a) to summon any person before the board and compel the person to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things under the person's control that it considers necessary for the full investigation and consideration of that matter;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept, on oath or by affidavit or otherwise, any evidence and other information the board sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

(d) to examine any record and make any inquiry that the board considers necessary.

**14. The Act is amended by adding the following after section 45:**

Witness not excused from testifying

**45.1** (1) No witness shall be excused from answering any question relating to a matter before a board of inquiry when required to do so by the board of inquiry on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

Answer not receivable

(2) No answer given or statement made by a witness in response to a question described in subsection (1) may be used or receivable against the witness in any disciplinary, criminal or civil proceeding, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that the witness gave the answer or made the statement knowing it to be false.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 25)

**15. Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:**

Establishment

**47.** (1) The Governor in Council, and any other authorities that are prescribed or appointed by the Governor in Council for that purpose, may in the interests of national defence establish institutions for the training and education of officers and non-commissioned members, officers and employees of the Department, candidates for enrolment in the Canadian Forces or for employment in the Department and other persons whose atten-

(2) La commission d'enquête dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs suivants :

a) assigner des témoins, les contraindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces sous leur responsabilité et qu'elle estime nécessaires à une enquête et étude complètes;

b) faire prêter serment;

c) recevoir et accepter les éléments de preuve et renseignements, fournis sous serment, sous forme d'affidavit ou par tout autre moyen, qu'elle estime indiqués, qu'ils soient ou non recevables devant un tribunal;

d) procéder à l'examen des dossiers ou registres et aux enquêtes qu'elle juge nécessaires.

**14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 45, de ce qui suit :**

**45.1** (1) Tout témoin est tenu de répondre aux questions portant sur une affaire dont est saisie la commission d'enquête lorsque celle-ci l'exige et ne peut se soustraire à cette obligation au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

(2) Les déclarations faites en réponse aux questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre le témoin devant une juridiction disciplinaire, criminelle ou civile, sauf si la poursuite ou la procédure porte sur le fait qu'il savait ces réponses ou déclarations fausses.

**15. Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**47.** (1) Le gouverneur en conseil et les autres autorités qu'il désigne ou nomme à cette fin peuvent, dans l'intérêt de la défense nationale, créer des établissements pour la formation et l'instruction des officiers et militaires du rang, des personnels du ministère, des candidats à l'enrôlement dans les Forces canadiennes ou à un emploi au ministère, ainsi que des autres personnes autorisées à les fréquenter par le ministre ou en son nom.

Pouvoirs de la commission d'enquête

Obligation des témoins de déposer

Non-recevabilité des réponses

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 60, ann. I, art. 25

Création

dance has been authorized by or on behalf of the Minister.

**16. Section 54 of the Act is replaced by the following:**

**54.** Every bond to Her Majesty entered into by any person before a judge, a justice of the peace or an officer of the Canadian Forces, including a military judge, for the purpose of securing the payment of a sum of money or the performance of a duty or act required or authorized by this Act or by regulations is valid and may be enforced accordingly.

**17. Part III of the Act is repealed.**

**18. The headings before section 60 of the Act are replaced by the following:**

### PART III

#### CODE OF SERVICE DISCIPLINE

##### DIVISION 1

#### DISCIPLINARY JURISDICTION OF THE CANADIAN FORCES

##### Application

**19. Subparagraphs 60(1)(c)(iv) and (v) of the Act are replaced by the following:**

(v) called out under Part VI in aid of the civil power,

**20. Subsections 66(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**66.** (1) A person may not be tried or tried again in respect of an offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to the offence if, while subject to the Code of Service Discipline in respect of that offence, or if, while liable to be charged, dealt with and tried under the Code in respect of that offence, the person

(a) has been found not guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence; or

**16. L'article 54 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**54.** Tout cautionnement envers Sa Majesté fourni devant un juge, un juge de paix ou un officier des Forces canadiennes, y compris un juge militaire, en garantie du paiement d'une somme d'argent ou de l'exécution d'une obligation ou d'un acte prévus par la présente loi ou par ses règlements, est valide et peut être réalisé en conséquence.

**17. La partie III de la même loi est abrogée.**

**18. Les intertitres précédant l'article 60 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

### PARTIE III

#### CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

##### SECTION 1

#### COMPÉTENCE DES FORCES CANADIENNES EN MATIÈRE DISCIPLINAIRE

##### Application

**19. Les sous-alinéas 60(1)c)(iv) et (v) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(v) appelés, dans le cadre de la partie VI, pour prêter main-forte au pouvoir civil,

**20. Les paragraphes 66(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**66.** (1) Ne peut être jugée — ou jugée de nouveau —, pour une infraction donnée ou toute autre infraction sensiblement comparable découlant des faits qui lui ont donné lieu, la personne qui, alors qu'elle est assujettie au code de discipline militaire à l'égard de cette infraction ou susceptible d'être accusée, poursuivie et jugée pour cette infraction sous le régime de ce code, se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle a été acquittée de cette infraction par un tribunal civil ou militaire ou par un tribunal étranger;

Validity of bonds

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 29 (E))

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 45

*Autrefois acquit and autrefois convict*

Validité des cautionnements

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 60, ann. I, art. 29 (E)

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 45

Exception de chose jugée

(b) has been found guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence and has been punished in accordance with the sentence.

b) elle a été déclarée coupable de cette infraction par un tribunal civil ou militaire ou par un tribunal étranger et a été punie conformément à la sentence.

Exception

(2) Nothing in subsection (1) affects the validity of a new trial held pursuant to section 249.11 or 249.16 or a new trial directed by a court having jurisdiction to do so.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'entraver la validité d'un nouveau procès tenu aux termes des articles 249.11 ou 249.16 ou ordonné par un tribunal compétent pour ordonner un nouveau procès.

Exception

1990, c. 14, s. 7; 1991, c. 43, s. 12; 1993, c. 34, s. 92

**21. Section 69 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

**21. L'article 69 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

1990, ch. 14, art. 7; 1991, ch. 43, art. 12; 1993, ch. 34, art. 92

#### Period of Liability

#### Période d'assujettissement

When person is liable

**69.** A person who is subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission of a service offence may be charged, dealt with and tried at any time under the Code, subject to the following:

**69.** Toute personne qui était justiciable du code de discipline militaire au moment où elle aurait commis une infraction d'ordre militaire peut être accusée, poursuivie et jugée pour cette infraction sous le régime de ce code, compte tenu des restrictions suivantes :

Prescription

(a) if the service offence is punishable under section 130 or 132 and the act or omission that constitutes the service offence would have been subject to a limitation period had it been dealt with other than under the Code, that limitation period applies; and

a) si le fait reproché est punissable par le droit commun en application des articles 130 ou 132, la prescription prévue par le droit commun pour cette infraction s'applique;

(b) the person may not be tried by summary trial unless the trial begins before the expiry of one year after the day on which the service offence is alleged to have been committed.

b) nul ne peut être jugé sommairement à moins que le procès sommaire ne commence dans l'année qui suit la prétendue perpétration de l'infraction.

**22. Section 70 of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (b) and by replacing paragraphs (c) to (f) with the following:**

**22. Les alinéas 70c) à f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(c) an offence under any of sections 280 to 283 of the *Criminal Code*.

c) infractions visées aux articles 280 à 283 du *Code criminel*.

**23. The headings before section 72 of the Act are replaced by the following:**

**23. Les intertitres précédant l'article 72 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**



## DIVISION 2

## SECTION 2

## SERVICE OFFENCES AND PUNISHMENTS

## INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE ET PEINES

## Responsibility for Offences

## Responsabilité des infractions

**24. The portion of section 73 of the Act after paragraph (g) is replaced by the following:**

is guilty of an offence and on conviction, if the officer acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, if the officer acted from cowardice, is liable to imprisonment for life or less punishment, and in any other case, is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.

**25. The portion of section 74 of the Act after paragraph (j) is replaced by the following:**

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment.

**26. The portion of section 75 of the Act after paragraph (j) is replaced by the following:**

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment.

**27. The portion of section 76 of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:**

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment.

**28. Sections 78 to 80 of the Act are replaced by the following:**

**78.** Every person who spies for the enemy is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

Offence of being spy

**24. Le passage de l'article 73 de la même loi suivant l'alinéa g) est remplacé par ce qui suit :**

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale s'il a agi par lâcheté, et la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté comme peine maximale dans tout autre cas.

**25. Le passage de l'article 74 de la même loi suivant l'alinéa j) est remplacé par ce qui suit :**

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.

**26. Le passage de l'article 75 de la même loi suivant l'alinéa j) est remplacé par ce qui suit :**

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.

**27. Le passage de l'article 76 suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :**

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.

**28. Les articles 78 à 80 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**78.** Quiconque se livre à des activités d'espionnage pour le compte de l'ennemi commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.

Infraction et peine

## Mutiny

Mutiny with violence

**79.** Every person who joins in a mutiny that is accompanied by violence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

Mutiny without violence

**80.** Every person who joins in a mutiny that is not accompanied by violence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years or to less punishment or, in the case of a ringleader of the mutiny, to imprisonment for life or to less punishment.

**29. The Act is amended by adding the following after section 101:**

Failure to comply with conditions

**101.1** Every person who, without lawful excuse, fails to comply with a condition imposed under Division 3, or a condition of an undertaking given under Division 3 or 10, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

**30. Section 105 of the Act is repealed.**

**31. Paragraph 117(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) improperly demands or accepts compensation, consideration or personal advantage in respect of the performance of any military duty or in respect of any matter relating to the Department or the Canadian Forces,

**32. The heading before section 118 and sections 118 and 119 of the Act are replaced by the following:**

## Offences in relation to Tribunals

Definition of "tribunal"

**118.** (1) For the purposes of this section and section 119, "tribunal" includes, in addition to the tribunals referred to in the definition "service tribunal" in section 2, the Grievance Board, an Inquiry Committee established for the purpose of subsection 165.1(2) or 165.21(2), the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry and a commissioner taking evidence under this Act.

## Mutinerie

Avec violence

**79.** Quiconque prend part à une mutinerie perpétrée avec violence commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.

Sans violence

**80.** Quiconque prend part à une mutinerie perpétrée sans violence commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt un emprisonnement de quatorze ans comme peine maximale. Tout meneur de la mutinerie est quant à lui passible de l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.

**29. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 101, de ce qui suit :**

Défaut de respecter une condition

**101.1** Quiconque, sans excuse légitime, omet de se conformer à une condition imposée sous le régime de la section 3 ou à une condition d'une promesse remise sous le régime des sections 3 ou 10 commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

**30. L'article 105 de la même loi est abrogé.**

**31. L'alinéa 117(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) exige ou accepte, irrégulièrement, une rétribution, une contrepartie ou un avantage personnel pour l'accomplissement d'un devoir militaire ou pour toute question relative au ministère ou aux Forces canadiennes;

**32. L'intertitre précédant l'article 118 et les articles 118 et 119 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

## Infractions relatives aux tribunaux

Définition de « tribunal »

**118.** (1) Pour l'application du présent article et de l'article 119, « tribunal » s'entend, outre d'un tribunal militaire, du Comité des griefs, d'un comité d'enquête établi en application des paragraphes 165.1(2) ou 165.21(2), de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, de toute commission d'enquête et de tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi.

Contempt

(2) Every person who

(a) being duly summoned or ordered to attend as a witness before a tribunal, fails to attend or to remain in attendance,

(b) refuses to take an oath or make a solemn affirmation lawfully required by a tribunal to be taken or made,

(c) refuses to produce any document in the power or control of, and lawfully required by a tribunal to be produced by, that person,

(d) refuses when a witness to answer any question to which a tribunal may lawfully require an answer,

(e) uses insulting or threatening language before, or causes any interruption or disturbance in the proceedings of, a tribunal, or

(f) commits any other contempt of a tribunal

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

Failure to appear or attend

**118.1** Every person who, being duly summoned or ordered to appear as an accused before a service tribunal, fails, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, to appear as summoned or ordered, or to remain in attendance, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

False evidence

**119.** Every person who, when examined on oath or solemn affirmation before a tribunal, knowingly gives false evidence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.

**33. (1) Paragraphs 130(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

- (a) that takes place in Canada and is punishable under Part VII, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, or
- (b) that takes place outside Canada and would, if it had taken place in Canada, be punishable under Part VII, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament,

**(2) Subparagraph 130(2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:**

(2) Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

- a) étant régulièrement convoqué ou ayant dûment reçu l'ordre de comparaître comme témoin devant un tribunal, omet d'être présent ou de demeurer présent;
- b) refuse de prêter le serment ou de faire l'affirmation solennelle légitimement exigés par un tribunal;
- c) refuse de produire, en exécution de l'ordre légitime que lui donne un tribunal, un document qui se trouve sous son autorité ou contrôle;
- d) refuse, étant témoin, de répondre à toute question légitimement posée par un tribunal;
- e) profère des insultes ou menaces devant un tribunal ou cause une interruption de ses audiences ou en perturbe le déroulement;
- f) commet toute autre forme d'outrage au tribunal.

Outrage au tribunal

**118.1** Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans l'accusé qui, sans excuse légitime — dont la preuve lui incombe —, ne comparaît pas devant un tribunal militaire ou ne demeure pas présent alors qu'il est dûment convoqué.

Défaut de comparaître

**119.** Quiconque, lors d'un interrogatoire sous serment ou sur affirmation solennelle devant un tribunal, fait sciemment un faux témoignage commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de sept ans.

Faux témoignage

**33. (1) Les alinéas 130(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- a) survenu au Canada et punissable sous le régime de la partie VII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale;
- b) survenu à l'étranger mais qui serait punissable, au Canada, sous le régime de la partie VII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale.

**(2) Le sous-alinéa 130(2)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) committed in Canada under Part VII, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament and for which a minimum punishment is prescribed, or

**(3) Subparagraph 130(2)(b)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) impose the punishment prescribed for the offence by Part VII, the *Criminal Code* or that other Act, or

**(4) Subsection 130(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of imprisonment for life, for two years or more or for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under paragraph (2)(a) or subparagraph (2)(b)(i).

**34. Subsection 132(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of imprisonment for life, for two years or more or for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under subsection (2).

**35. Subsection 139(1) of the Act is replaced by the following:**

**139.** (1) The following punishments may be imposed in respect of service offences and each of those punishments is a punishment less than every punishment preceding it:

- (a) imprisonment for life;
- (b) imprisonment for two years or more;
- (c) dismissal with disgrace from Her Majesty's service;
- (d) imprisonment for less than two years;
- (e) dismissal from Her Majesty's service;
- (f) detention;
- (g) reduction in rank;
- (h) forfeiture of seniority;
- (i) severe reprimand;
- (j) reprimand;

(i) commise au Canada en violation de la partie VII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale et pour laquelle une peine minimale est prescrite,

**(3) Le sous-alinéa 130(2)(b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) soit la peine prévue pour l'infraction par la partie VII de la présente loi, le *Code criminel* ou toute autre loi pertinente,

**(4) Le paragraphe 130(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Toutes les dispositions du code de discipline militaire visant l'emprisonnement à perpétuité, l'emprisonnement de deux ans ou plus, l'emprisonnement de moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées aux termes de l'alinéa (2)a) ou du sous-alinéa (2)b)(i).

**34. Le paragraphe 132(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Toutes les dispositions du code de discipline militaire visant l'emprisonnement à perpétuité, l'emprisonnement de deux ans ou plus, l'emprisonnement de moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées aux termes du paragraphe (2).

**35. Le paragraphe 139(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**139.** (1) Les infractions d'ordre militaire sont passibles des peines suivantes, énumérées dans l'ordre décroissant de gravité :

- a) emprisonnement à perpétuité;
- b) emprisonnement de deux ans ou plus;
- c) destitution ignominieuse du service de Sa Majesté;
- d) emprisonnement de moins de deux ans;
- e) destitution du service de Sa Majesté;
- f) détention;
- g) rétrogradation;
- h) perte de l'ancienneté;
- i) blâme;
- j) réprimande;
- k) amende;
- l) peines mineures.

Code of Service Discipline applies

Application of Code of Service Discipline

Scale of punishments

Application du code de discipline militaire

Application du code de discipline militaire

Échelle des peines

- (k) fine; and
- (l) minor punishments.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 39)

**36. Section 140 of the Act is replaced by the following:**

Imprisonment for shorter term

**140.** Every person who, on conviction of a service offence, is liable to imprisonment for life, other than as a minimum punishment, or for a term of years or other term may be sentenced to imprisonment for a shorter term.

Dismissal as accompanying punishment

**140.1** (1) Where a court martial imposes a punishment of imprisonment for life or for two years or more on an officer or a non-commissioned member, the court martial may in addition, notwithstanding any other provision of this Division, impose a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or a punishment of dismissal from Her Majesty's service.

Dismissal as accompanying punishment

(2) Where a court martial imposes a punishment of imprisonment for less than two years on an officer or a non-commissioned member, the court martial may in addition, notwithstanding any other provision of this Division, impose a punishment of dismissal from Her Majesty's service.

Reduction in rank as accompanying punishment

**140.2** Where a court martial imposes a punishment of imprisonment on an officer or a non-commissioned member, the court martial may in addition, notwithstanding any other provision of this Division, impose a punishment of reduction in rank, that may be

- (a) in the case of an officer, to the lowest commissioned rank; and
- (b) in the case of a non-commissioned member, to the lowest rank to which under the regulations the non-commissioned member can be reduced.

Sentence of imprisonment for life

**140.3** (1) Where a court martial imposes a punishment of imprisonment for life, the sentence to be pronounced shall be

- (a) in respect of a person who has been convicted of having committed traitorously an offence of misconduct in the presence of an enemy contrary to section 73 or 74, an

**36. L'article 140 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 60, ann. I, art. 39

Emprisonnement

**140.** Quiconque est, sur déclaration de culpabilité d'une infraction d'ordre militaire, passible de l'emprisonnement à perpétuité, autrement que comme peine minimale, ou pour toute période déterminée inférieure, peut être condamné à un emprisonnement d'une plus courte durée.

Destitution ignominieuse

**140.1** (1) Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à l'emprisonnement à perpétuité ou à un emprisonnement de deux ans ou plus, la cour martiale peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente section, prononcer sa destitution, ignominieuse ou non, du service de Sa Majesté.

Destitution

(2) Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à un emprisonnement de moins de deux ans, elle peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente section, prononcer sa destitution du service de Sa Majesté.

Rétrogradation

**140.2** Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à une peine d'emprisonnement, la cour martiale peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente section, prononcer sa rétrogradation :

- a) dans le cas d'un officier, jusqu'au grade le plus bas d'officier;
- b) dans le cas d'un militaire du rang, jusqu'au grade le plus bas auquel les règlements permettent de le faire reculer.

Emprisonnement à perpétuité

**140.3** (1) Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

- a) dans le cas des infractions établies pour manquement au devoir face à l'ennemi par les articles 73 ou 74, et relativement à la

offence related to security contrary to section 75 or an offence in relation to prisoners of war contrary to section 76, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(b) in respect of a person who has been convicted of an offence of high treason or an offence of first degree murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(c) in respect of a person who has been convicted of an offence of second degree murder if that person has previously been convicted of culpable homicide that is murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(d) in respect of a person who has been convicted of an offence of second degree murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served at least ten years of the sentence or any greater number of years, not being more than twenty-five, that has been substituted under subsection (2); and

(e) in respect of a person who has been convicted of any other offence, that the person be sentenced to imprisonment for life with normal eligibility for parole.

sécurité par l'article 75 ou aux prisonniers de guerre par l'article 76, si la personne s'est conduite en traître, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

b) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

c) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas d'une personne qui a été reconnue coupable d'avoir causé la mort et qui a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à un meurtre, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

d) pour meurtre au deuxième degré, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, période qui peut être portée à un maximum de vingt-cinq ans en vertu du paragraphe (2);

e) pour toute autre infraction, à l'application des conditions normalement prévues.

Provisions of  
*Criminal*  
*Code* apply

(2) Sections 745.1 to 746.1 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of life imprisonment imposed under this Act, and

(a) a reference in sections 745.2 and 745.3 of the *Criminal Code* to a jury is deemed to be a reference to the panel of a General Court Martial; and

(b) a reference in section 745.6 of the *Criminal Code* to the province in which a conviction took place is deemed, in respect of a conviction that took place outside Canada, to be a reference to the province in

(2) Les articles 745.1 à 746.1 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la sentence d'emprisonnement à perpétuité imposée sous le régime de la présente loi et :

a) la mention, aux articles 745.2 et 745.3, des membres du jury vaut mention, sauf indication contraire du contexte, des membres du comité de la cour martiale générale;

b) la mention, à l'article 745.6, de la province où a lieu la déclaration de culpabilité vaut mention, dans le cas où la déclaration de culpabilité a lieu à l'étranger, de la

Application  
de  
dispositions  
du *Code*  
*criminel*

which the offender is incarcerated when the offender makes an application under that section.

Power of court martial to delay parole

**140.4** (1) Notwithstanding subsection 120(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, where a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction for an offence set out in Schedule I or II to that Act that is punishable under section 130 of this Act, a court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.

Condition

(2) The court martial may only make an order under subsection (1) if it is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the character and circumstances of the person, that the expression of society's denunciation of the offence or the objective of specific or general deterrence requires that the order be made.

Criminal organization offences

(3) Notwithstanding subsection 120(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, where a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction under this Act for a criminal organization offence, the court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.

Principles

(4) For greater certainty, the paramount principles that are to guide the court martial under this section are denunciation and specific or general deterrence, with rehabilitation of the person, in all cases, being subordinate to those paramount principles.

province dans laquelle la personne est incarcérée au moment où elle présente sa demande aux termes de cet article.

**140.4** (1) Par dérogation au paragraphe 120(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée, sur déclaration de culpabilité, à une peine d'emprisonnement minimal de deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence — pour toute infraction mentionnée aux annexes I ou II de cette loi qui est punissable en vertu de l'article 130 de la présente loi, purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

Pouvoir d'augmentation du temps d'épreuve

Restriction

(2) Elle ne peut rendre l'ordonnance que si elle est convaincue, compte tenu des circonstances de l'infraction, du caractère et des particularités de la personne, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise l'exige ou que l'ordonnance aura l'effet dissuasif recherché.

Exception dans le cas d'un gang

(3) Par dérogation au paragraphe 120(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée sous le régime de la présente loi pour un acte de gangstérisme, sur déclaration de culpabilité, à une peine d'emprisonnement minimal de deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence — purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

Principes devant guider le tribunal

(4) Il est entendu que les principes suprêmes qui doivent guider la cour martiale dans l'application du présent article sont la réprobation de la société et l'effet dissuasif, la réadaptation de la personne leur étant dans tous les cas subordonnée.

**37. Section 141 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Effective date of dismissal

(1.1) A punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service is deemed to be carried out as of the date on which the release of an officer or a non-commissioned member from the Canadian Forces is effected.

**37. L'article 141 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) La peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté est réputée prendre effet le jour où l'officier ou le militaire du rang est libéré des Forces canadiennes.

Prise d'effet de la destitution

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 41)

**38. Section 142 of the Act is replaced by the following:**

Detention

**142.** (1) The punishment of detention is subject to the following conditions:

- (a) detention may not exceed ninety days and a person sentenced to detention may not be subject to detention for more than ninety days consecutively by reason of more than one conviction; and
- (b) no officer may be sentenced to detention.

**38. L'article 142 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**142.** (1) La peine de détention est soumise aux conditions suivantes :

- a) elle ne doit pas excéder quatre-vingt-dix jours, et le détenu ne peut purger plus de quatre-vingt-dix jours consécutifs en raison de plusieurs condamnations;
- b) aucun officier ne peut y être condamné.

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 60, ann. I, art. 41

Détention

Reduction in rank during detention

(2) If a non-commissioned member above the rank of private is sentenced to detention, that person is deemed, for the period of the detention, to be reduced to the rank of private.

(2) Le militaire du rang — autre qu'un soldat — qui fait l'objet d'une sentence de détention est réputé rétrogradé, pour la durée de la détention, au grade de soldat.

Rétrogradation réputée

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 43)

**39. Sections 144 and 145 of the Act are replaced by the following:**

Forfeiture of seniority

**144.** Where a court martial imposes a punishment of forfeiture of seniority on an officer or non-commissioned member, the court martial shall in passing sentence specify the period for which seniority is to be forfeited.

**39. Les articles 144 et 145 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**144.** Dans son jugement condamnant un officier ou militaire du rang à la perte de l'ancienneté, la cour martiale doit préciser la période visée par la peine.

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 60, ann. I, art. 43

Perte de l'ancienneté

Fine

**145.** (1) A fine must be imposed in a stated amount.

**145.** (1) Le montant de l'amende infligée doit être précisé.

Amende

Terms of payment

(2) The terms of payment of a fine are in the discretion of the service tribunal that imposes the fine.

(2) Les modalités de paiement en sont laissées à l'appréciation du tribunal militaire qui l'inflige.

Modalités

Variation of terms of payment

(3) The terms of payment of a fine may be varied, in the case of a summary trial, by the officer who conducted the trial, and in the case of a court martial, by the military judge who imposed the fine or a military judge designated by the Chief Military Judge.

(3) Elles peuvent être modifiées, dans le cas d'un procès sommaire, par l'officier qui l'a présidé, et, dans le cas d'une cour martiale, par le juge militaire qui a présidé le procès ou par celui que désigne le juge militaire en chef.

Modification des modalités



**40. The headings before section 154 of the Act are replaced by the following:**

**40. Les intertitres précédant l'article 154 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

DIVISION 3

SECTION 3

ARREST AND PRE-TRIAL CUSTODY

ARRESTATION ET DÉTENTION AVANT PROCÈS

Interpretation

Définitions

Definitions

**153.** The definitions in this section apply in this Division.

**153.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

“custody review officer”  
« officier réviseur »

“custody review officer”, in respect of a person in custody, means

« infraction désignée »

« infraction désignée »  
“designated offence”

(a) the officer who is the person's commanding officer, or an officer who is designated by that officer; or

a) Toute infraction punissable aux termes de l'article 130 :

(i) soit mentionnée à l'article 469 du *Code criminel*,

(b) if it is not practical for an officer referred to in paragraph (a) to act as the custody review officer, the officer who is the commanding officer of the unit or element where the person is in custody or an officer who is designated by that officer.

(ii) soit punie de l'emprisonnement à perpétuité aux termes des paragraphes 5(3), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*,

(iii) soit tout acte de complot visant à commettre l'une des infractions mentionnées au sous-alinéa (ii);

“designated offence”  
« infraction désignée »

“designated offence” means

(a) an offence that is punishable under section 130 that is

b) toute infraction à la présente loi comportant comme peine minimale l'emprisonnement à perpétuité;

(i) listed in section 469 of the *Criminal Code*,

(ii) contrary to subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* and punishable by imprisonment for life, or

c) toute infraction à la présente loi passible d'une peine supérieure dans l'échelle des peines à l'emprisonnement de moins de deux ans qui est présumée avoir été commise alors que la personne était en liberté après avoir été libérée relativement à une autre infraction en vertu des dispositions de la présente section ou de la section 10;

(iii) an offence of conspiring to commit an offence under any subsection referred to in subparagraph (ii);

d) tout acte de gangstérisme punissable aux termes de la présente loi.

(b) an offence under this Act where the minimum punishment is imprisonment for life;

(c) an offence under this Act for which a punishment higher in the scale of punishments than imprisonment for less than two years may be awarded that is alleged to have been committed while at large after having been released in respect of

« officier réviseur » Relativement à une personne en détention préventive, s'entend :

« officier réviseur »  
“custody review officer”

a) de son commandant ou de l'officier qu'il désigne;

b) lorsqu'il est difficilement réalisable pour celui-ci d'agir à ce titre, du com-

another offence pursuant to the provisions of this Division or Division 10; or  
(d) an offence under this Act that is a criminal organization offence.

#### Authority to Arrest

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 49 and s. 60 (Sch. I, s. 45)

Powers of military police

**41. The portion of section 156 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

**156.** Officers and non-commissioned members who are appointed as military police under regulations for the purposes of this section may

(a) detain or arrest without a warrant any person who is subject to the Code of Service Discipline, regardless of the person's rank or status, who has committed, is found committing, is believed on reasonable grounds to be about to commit or to have committed a service offence or who is charged with having committed a service offence; and

R.S., c. 31 (1st Supp.), ss. 51 to 56 and 60 (Sch. I, ss. 47 to 50); 1991, c. 43, ss. 14 to 16; 1992, c. 16, ss. 2 to 7; 1993, c. 34, s. 93(F)

**42. Sections 158 to 179 of the Act are replaced by the following:**

**158.** (1) A person arrested under this Act shall, as soon as is practicable, be released from custody by the person making the arrest, unless the person making the arrest believes on reasonable grounds that it is necessary that the person under arrest be retained in custody having regard to all the circumstances, including

- (a) the gravity of the offence alleged to have been committed;
- (b) the need to establish the identity of the person under arrest;
- (c) the need to secure or preserve evidence of or relating to the offence alleged to have been committed;
- (d) the need to ensure that the person under arrest will appear before a service tribunal or civil court to be dealt with according to law;

Release from custody

mandant de l'unité ou de l'élément où elle est détenue ou de l'officier qu'il désigne.

#### Pouvoir d'arrestation

**41. Le passage de l'article 156 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

**156.** Les officiers et militaires du rang nommés policiers militaires aux termes des règlements d'application du présent article peuvent :

a) détenir ou arrêter sans mandat tout justiciable du code de discipline militaire — quel que soit son grade ou statut — qui a commis, est pris en flagrant délit de commettre ou est accusé d'avoir commis une infraction d'ordre militaire, ou encore est soupçonné, pour des motifs raisonnables, d'être sur le point de commettre ou d'avoir commis une telle infraction;

**42. Les articles 158 à 179 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**158.** (1) Dès que les circonstances le permettent, la personne effectuant une arrestation sous le régime de la présente loi est tenue de remettre en liberté la personne arrêtée, sauf si elle a des motifs raisonnables de croire que cela est contre-indiqué dans les circonstances à cause, notamment :

- a) de la gravité de l'infraction reprochée;
- b) de la nécessité d'établir l'identité de la personne arrêtée;
- c) de la nécessité de recueillir ou conserver des éléments de preuve afférents à cette infraction;
- d) de la nécessité d'assurer la comparution de la personne arrêtée devant le tribunal militaire ou civil pour qu'elle soit jugée selon la loi;

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 49 et 60, ann. I, art. 45

Pouvoirs des policiers militaires

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), ch., 51 à 56 et 60, ann. I, art. 47 à 50; 1991, ch. 43, art. 14 à 16; 1992, ch. 16, art. 2 à 7; 1993, ch. 34, art. 93 (F)

Mise en liberté

	<p>(e) the need to prevent the continuation or repetition of the offence alleged to have been committed or the commission of any other offence; and</p> <p>(f) the necessity to ensure the safety of the person under arrest or any other person.</p>	<p>e) de la nécessité de prévenir la continuation ou la répétition de l'infraction ou la perpétration de toute autre infraction;</p> <p>f) de la nécessité d'assurer la sécurité de la personne arrêtée ou de toute autre personne.</p>	
Retention in custody	(2) If an arrested person is to be retained in custody, the person shall be placed in service custody or civil custody. Such force as is reasonably necessary for the purpose may be used.	(2) Si elle conclut que la personne arrêtée doit être mise en détention préventive, elle la place sous garde militaire ou civile en recourant, s'il y a lieu, à la force raisonnablement nécessaire.	Sort de la personne arrêtée
Duty to receive into service custody	(3) The officer or non-commissioned member in charge of a guard or a guard-room or an officer or non-commissioned member appointed for the purposes of section 156 shall receive and keep a person under arrest who is committed to his or her custody.	(3) L'officier ou le militaire du rang commandant une garde ou un corps de garde, ou nommé sous le régime de l'article 156, prend en charge la personne arrêtée qui est confiée à sa garde.	Obligation de prendre en charge
Account in writing	(4) The person who commits a person under arrest to service custody shall, at the time of committal, deliver to the officer or non-commissioned member into whose custody the person under arrest is committed a signed account in writing setting out why the person under arrest is being committed to custody.	(4) La personne qui lui confie la garde lui remet à cette occasion un exposé, signé par elle, motivant le placement en détention.	Exposé écrit
Report of custody	<b>158.1</b> (1) The officer or non-commissioned member into whose custody a person under arrest is committed shall, as soon as practicable, and in any case within twenty-four hours after the arrest of the person committed to custody, deliver a report of custody, in writing, to the custody review officer.	<b>158.1</b> (1) La personne à qui est confiée la garde est tenue de remettre à l'officier réviseur, dans les meilleurs délais et au plus tard dans les vingt-quatre heures suivant l'arrestation, un rapport de détention.	Rapport de garde
Contents	(2) The report of custody must set out the name of the person in custody, an account of the offence alleged to have been committed by that person so far as it is known and the name and rank, if any, of the person who committed the person into service custody.	(2) Dans son rapport, elle donne la description de l'infraction reprochée, pour autant qu'on en sache, et précise le nom de son auteur, ainsi que les nom et grade de la personne qui lui en a confié la garde.	Contenu du rapport
Representations concerning release	(3) Before the report of custody is delivered to the custody review officer,  (a) a copy of the report and the account in writing must be provided to the person in custody; and  (b) the person in custody must be given the opportunity to make representations concerning the person's release from custody.	(3) Avant de remettre son rapport à l'officier réviseur, elle en communique une copie, accompagnée de l'exposé, à la personne détenue et donne à celle-ci l'occasion de présenter ses observations quant à sa remise en liberté.	Observations

Representations to be reduced to writing

(4) Representations concerning release made by or on behalf of the person in custody must be reduced to writing or recorded by any other means.

(4) Les observations, faites par la personne détenue ou en son nom, sont consignées par écrit ou par tout autre moyen.

Observations consignées par écrit

Accompanying documents

(5) When the report of custody is delivered, it must be accompanied by the account in writing and any representations made by or on behalf of the person in custody or a statement confirming that the person was given the opportunity to make representations but did not do so.

(5) Le rapport de détention est accompagné des documents suivants :

Documents à transmettre

a) l'exposé motivant la détention;

b) les observations de la personne arrêtée ou faites en son nom ou la mention que celle-ci n'a pas présenté d'observations malgré l'occasion qui lui en a été fournie.

#### Initial Review

Review of report of custody

**158.2** (1) The custody review officer shall review the report of custody and the accompanying documents as soon as practicable after receiving them and in any case within forty-eight hours after the arrest of the person committed to custody.

#### Révision de la détention

**158.2** (1) L'officier réviseur de la détention étudie le rapport de détention et les documents l'accompagnant dans les meilleurs délais suivant leur réception et au plus tard dans les quarante-huit heures suivant l'arrestation de la personne sous garde.

Révision du rapport

Duty to release

(2) After reviewing the report of custody and the accompanying documents, the custody review officer shall direct that the person committed to custody be released immediately unless the officer believes on reasonable grounds that it is necessary that the person be retained in custody, having regard to all the circumstances, including those set out in subsection 158(1).

(2) Son examen terminé, il ordonne la mise en liberté de la personne détenue, sauf s'il croit, pour des motifs raisonnables, que cela est contre-indiqué dans les circonstances, notamment pour les raisons énoncées au paragraphe 158(1).

Ordonnance de mise en liberté

Continuing duty to release

**158.3** If, at any time after receiving the report of custody and before the person in custody is brought before a military judge, the custody review officer no longer believes that the grounds to retain the person in custody exist, the custody review officer shall direct that the person be released from custody.

**158.3** Si, à tout moment après réception du rapport et avant que la personne détenue ne soit conduite devant un juge militaire, il estime que les motifs justifiant le maintien sous garde n'existent plus, l'officier réviseur ordonne la remise en liberté.

Mise en liberté

Duty to retain in custody if designated offence

**158.4** Notwithstanding subsection 158.2(2) and section 158.3, if the person in custody is charged with having committed a designated offence, the custody review officer shall direct that the person be retained in custody.

**158.4** Malgré le paragraphe 158.2(2) et l'article 158.3, l'officier réviseur ordonne le maintien sous garde de la personne si elle est accusée d'avoir commis une infraction désignée.

Détention — infraction désignée

Duty to review where charge not laid

**158.5** If a charge is not laid within seventy-two hours after the person in custody was arrested, the custody review officer shall determine why a charge has not been laid and reconsider whether it remains necessary to retain the person in custody.

**158.5** Lorsque aucune accusation n'est portée dans les soixante-douze heures suivant l'arrestation d'une personne sous garde, l'officier réviseur en détermine la raison et vérifie s'il est nécessaire de la maintenir sous garde.

Révision de la mise sous garde

Release with or without conditions

**158.6** (1) The custody review officer may direct that the person be released without conditions or that the person be released and, as a condition of release, direct the person to comply with any of the following conditions:

- (a) remain under military authority;
- (b) report at specified times to a specified military authority;
- (c) remain within the confines of a specified defence establishment or at a location within a geographical area;
- (d) abstain from communicating with any witness or specified person, or refrain from going to any specified place; and
- (e) comply with such other reasonable conditions as are specified.

Review

(2) A direction to release a person with or without conditions may, on application, be reviewed by

- (a) if the custody review officer is an officer designated by a commanding officer, that commanding officer; or
- (b) if the custody review officer is a commanding officer, the next superior officer to whom the commanding officer is responsible in matters of discipline.

Powers

(3) After giving a representative of the Canadian Forces and the released person an opportunity to be heard, the officer conducting the review may make any direction respecting conditions that a custody review officer may make under subsection (1).

#### Review by Military Judge

Hearing by military judge

**159.** (1) A custody review officer who does not direct the release of a person from custody shall, as soon as practicable, cause the person to be taken before a military judge for the purpose of a hearing to determine whether the person is to be retained in custody.

Applicable operational considerations

(2) In determining when it is practicable to cause the person to be taken before a military judge, the custody review officer may have regard to the constraints of military operations, including the location of the unit or element where the person is in custody and the circumstances under which it is deployed.

**158.6** (1) L'officier réviseur peut soit ordonner la libération inconditionnelle de la personne sous garde, soit ordonner sa libération pourvu qu'elle respecte l'une ou l'autre des conditions suivantes qu'il précise :

- a) demeurer sous autorité militaire;
- b) se présenter aux heures et aux autorités qu'il précise;
- c) rester dans l'établissement de défense ou à l'intérieur de la région qu'il précise;
- d) s'abstenir de communiquer avec tout témoin ou toute autre personne expressément nommée, ou éviter tout lieu expressément nommé;
- e) observer telles autres conditions raisonnables qu'il précise.

Conditions éventuelles de mise en liberté

(2) L'ordonnance de libération, inconditionnelle ou sous condition, rendue par l'officier réviseur peut être modifiée par le commandant qui a désigné celui-ci, ou, lorsqu'il est lui-même un commandant, par l'officier immédiatement supérieur devant lequel il est responsable en matière de discipline.

Révision

(3) Après avoir donné à la personne libérée et au représentant des Forces canadiennes l'occasion de présenter leurs observations, l'officier qui a effectué une révision aux termes du paragraphe (2) peut rendre toute ordonnance aux termes du paragraphe (1).

Pouvoirs

#### Révision par le juge militaire

**159.** (1) En l'absence de toute ordonnance de mise en liberté, l'officier réviseur fait conduire, dans les meilleurs délais, la personne sous garde devant un juge militaire pour une audition visant à déterminer si elle doit être maintenue sous garde.

Audition par le juge militaire

(2) Afin de la faire conduire devant le juge militaire dans les meilleurs délais, il peut prendre en compte les contraintes liées aux opérations militaires, notamment le lieu et les circonstances du déploiement de l'unité ou de l'élément dans lequel la personne est détenue.

Facteurs liés aux opérations

Onus on  
Canadian  
Forces

**159.1** When the person retained in custody is taken before a military judge, the military judge shall direct that the person be released from custody unless counsel for the Canadian Forces, or in the absence of counsel a person appointed by the custody review officer, shows cause why the continued retention of the person in custody is justified or why any other direction under this Division should be made.

**159.1** Le juge militaire devant qui est conduite la personne détenue ordonne sa mise en liberté, sauf si l'avocat des Forces canadiennes ou, en l'absence d'un avocat, la personne désignée par l'officier réviseur lui fait valoir des motifs justifiant son maintien sous garde.

Ordonnance  
de mise en  
liberté

Justification  
for retention  
in custody

**159.2** For the purposes of sections 159.1 and 159.3, the retention of a person in custody is only justified when one or more of the following grounds have been established to the satisfaction of the military judge:

**159.2** Pour l'application des articles 159.1 et 159.3, la détention préventive d'une personne n'est justifiée que si le juge militaire est convaincu, selon le cas :

Motifs  
justifiant la  
détention

(a) custody is necessary to ensure the person's attendance before a service tribunal or a civil court to be dealt with according to law;

a) qu'elle est nécessaire pour assurer sa comparution devant le tribunal militaire ou civil pour qu'elle y soit jugée selon la loi;

(b) custody is necessary for the protection or the safety of the public, having regard to all the circumstances including any substantial likelihood that the person will, if released from custody, commit an offence or interfere with the administration of justice; and

b) qu'elle est nécessaire pour assurer la protection ou la sécurité du public, eu égard aux circonstances, y compris toute probabilité marquée que la personne, si elle est mise en liberté, commettra une infraction ou nuira à l'administration de la justice;

(c) any other just cause has been shown, having regard to the circumstances including the apparent strength of the prosecution's case, the gravity of the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the potential for a lengthy term of imprisonment.

c) d'une autre juste cause, eu égard aux circonstances, notamment le fait que l'accusation paraît fondée, la gravité de l'infraction, les circonstances entourant sa perpétration et le fait que la personne encourt, en cas de condamnation, une longue peine d'emprisonnement.

Onus on  
person in  
custody

**159.3** (1) Notwithstanding section 159.1, if the person in custody is charged with having committed a designated offence, the military judge shall direct that the person be retained in custody until dealt with according to law, unless the person shows cause why the person's retention in custody is not justified.

**159.3** (1) Malgré l'article 159.1, le juge militaire ordonne le maintien en détention lorsque la personne est accusée d'avoir commis une infraction désignée, et ce jusqu'à ce qu'elle soit traitée selon la loi, à moins qu'elle ne lui fasse valoir l'absence de fondement de cette mesure.

Ordonnance  
de  
détention —  
infraction  
désignée

Release on  
undertaking

(2) If the person in custody shows cause why the person's retention in custody is not justified, the military judge shall direct that the person be released from custody on giving any undertaking to comply with any of the conditions referred to in section 158.6 that the military judge considers appropriate, unless the person in custody shows cause why the giving of an undertaking is not justified.

(2) Lorsque la personne lui fait valoir l'absence de fondement de sa détention, il ordonne sa mise en liberté, pourvu qu'elle remette une promesse assortie des conditions mentionnées à l'article 158.6 qu'il estime indiquées, à moins qu'elle ne fasse valoir des arguments contre l'application des conditions.

Mise en  
liberté sous  
condition

Release with or without undertaking

**159.4** (1) The military judge may direct that the person be released without conditions or that the person be released on the giving of an undertaking to comply with any of the conditions referred to in section 158.6 that the military judge considers appropriate.

**159.4** (1) Le juge militaire peut soit ordonner la libération inconditionnelle de la personne détenue, soit ordonner sa libération pourvu qu'elle remette une promesse assortie des conditions mentionnées à l'article 158.6 qu'il estime indiquées.

Conditions éventuelles de mise en liberté

Variation of undertaking

(2) The undertaking under which a person is released may be varied

(2) Les conditions de libération peuvent être modifiées soit par ordonnance d'un juge militaire, sur demande présentée avec un préavis raisonnable, soit avec le consentement écrit de la personne mise en liberté et du directeur des poursuites militaires.

Modification des conditions

(a) by direction of a military judge on application with reasonable notice being given; or

(b) with the written consent of the person and the Director of Military Prosecutions.

Hearing may be adjourned

**159.5** The military judge may adjourn the hearing on the military judge's own motion or on application, but the adjournment may not be for more than three clear days except with the consent of the person in custody.

**159.5** Le juge militaire peut ajourner l'audition d'office ou sur demande; l'ajournement ne peut excéder trois jours francs, sauf avec le consentement de la personne détenue.

Ajournement des procédures

Alternate means of hearing

**159.6** (1) The military judge may direct that the hearing be conducted wholly or in part by the means of a telecommunications device, including by telephone, if the military judge is satisfied that the benefit of a hearing by that device outweighs the potential prejudice to the person in custody of conducting a hearing by that device.

**159.6** (1) Le juge militaire peut ordonner la tenue de l'audition, en tout ou en partie, par tout moyen de télécommunication, y compris le téléphone, qu'il estime indiqué, s'il est convaincu que les avantages de cette mesure l'emportent sur tout éventuel préjudice pour la personne détenue.

Comparution par télécommunication

Representations and factors to be considered

(2) In deciding whether to make the direction, the military judge shall take into account

(2) Il prend en compte, dans sa décision, les facteurs suivants :

Facteurs à prendre en compte

(a) the location of the person in custody;

a) le lieu de détention;

(b) the gravity of the offence;

b) la gravité de l'infraction reprochée;

(c) the circumstances under which the unit or element detaining the person in custody is deployed;

c) les circonstances du déploiement de l'unité ou de l'élément dans lequel la personne est détenue;

(d) the availability of counsel for the Canadian Forces and the person in custody;

d) la disponibilité d'un avocat pour la personne détenue ou pour les Forces canadiennes;

(e) the limitations of available telecommunications devices;

e) les contraintes imposées par les moyens de télécommunication accessibles;

(f) the time required to bring the person in custody and the person's counsel before the military judge; and

f) le délai nécessaire pour la comparution en personne des parties et de leurs représentants;

(g) any other matter that the military judge considers relevant.

g) toute autre question que le juge militaire estime indiquée.

Reasons

**159.7** The military judge shall include in the minutes of any proceedings under this Division the reasons for any direction.

**159.7** Les motifs de la décision du juge militaire sont consignés au procès-verbal de l'audition tenue aux termes de la présente section.

Motifs

#### Duty of Director of Military Prosecutions

#### Obligation du directeur des poursuites militaires

Review after 90 days

**159.8** If the trial of a person who has been retained in custody has not commenced within ninety days after the day that person was last taken before a military judge, the Director of Military Prosecutions shall cause the person to be brought before a military judge to determine whether the continued retention of the person in custody is justified under section 159.2.

**159.8** Lorsque le procès de la personne en détention préventive n'a pas débuté dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa dernière comparution devant un juge militaire, le directeur des poursuites militaires la fait conduire devant un juge militaire pour qu'il soit décidé si le maintien en détention est justifié aux termes de l'article 159.2.

Période maximale de garde sans procès

#### Review by Court Martial Appeal Court

#### Révision par la Cour d'appel de la cour martiale

Review of direction

**159.9** (1) At any time before the commencement of a person's trial, a judge of the Court Martial Appeal Court may, on application, review any direction of a military judge under this Division to release the person from custody with or without an undertaking or to retain the person in custody.

**159.9** (1) Sur demande, un juge de la Cour d'appel de la cour martiale peut, à tout moment avant le début du procès, réviser la décision du juge militaire de mettre l'accusé en liberté — inconditionnelle ou sous condition — ou en détention préventive, selon le cas.

Révision

Application of provisions

(2) The provisions of this Division apply, with any modifications that the circumstances require, to any review under this section.

(2) Les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision effectuée en vertu du présent article.

Dispositions applicables

### DIVISION 4

### SECTION 4

#### COMMENCEMENT OF PROCEEDINGS

#### DÉBUT DES POURSUITES

##### Interpretation

##### Définition

Definition of "commanding officer"

**160.** In this Division, "commanding officer", in respect of an accused person, means the commanding officer of the accused person and includes an officer who is empowered by regulations made by the Governor in Council to act as the commanding officer of the accused person.

**160.** Pour l'application de la présente section, « commandant », en ce qui concerne une personne accusée d'une infraction d'ordre militaire, s'entend de son commandant ou de l'officier que les règlements du gouverneur en conseil habilient à agir à ce titre.

Définition de « commandant »

##### Laying of Charge

##### Accusations

Laying of charge

**161.** Proceedings against a person who is alleged to have committed a service offence are commenced by the laying of a charge in accordance with regulations made by the Governor in Council.

**161.** La poursuite contre une personne à qui il est reproché d'avoir commis une infraction d'ordre militaire est entamée par une accusation portée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

Accusation portée



Referral to commanding officer

**161.1** After a charge is laid, it shall be referred to an officer who is a commanding officer in respect of the accused person.

**161.1** Après qu'elle a été portée, l'accusation est déférée au commandant de l'accusé.

Déféré

#### Duty to Act Expeditiously

Duty to act expeditiously

**162.** Charges under the Code of Service Discipline shall be dealt with as expeditiously as the circumstances permit.

#### Obligation d'agir avec célérité

**162.** Une accusation aux termes du code de discipline militaire est traitée avec toute la célérité que les circonstances permettent.

Obligation d'agir avec célérité

#### Right to Trial by Court Martial

Election

**162.1** Except in the circumstances prescribed in regulations made by the Governor in Council, an accused person who is triable by summary trial has the right to elect to be tried by court martial.

#### Droit à un procès devant une cour martiale

**162.1** Sauf dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, un accusé qui peut être jugé sommairement peut choisir d'être jugé devant une cour martiale.

Choix

Referral of charge

**162.2** When an accused person elects to be tried by court martial, the charge in respect of the accused person shall be referred to the Director of Military Prosecutions in accordance with regulations made by the Governor in Council.

**162.2** Lorsque l'accusé choisit d'être jugé par une cour martiale, l'accusation est transmise au directeur des poursuites militaires conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

Transmission de l'accusation

### DIVISION 5

### SECTION 5

#### SUMMARY TRIALS

#### PROCÈS SOMMAIRES

#### Interpretation

#### Définitions

Definitions

**162.3** The definitions in this section apply in this Division.

**162.3** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

"commanding officer"  
« commandant »

"commanding officer", in respect of an accused person, means an officer who is a commanding officer within the meaning of section 160.

« commandant » En ce qui concerne une personne accusée d'une infraction d'ordre militaire, s'entend de son commandant au sens de l'article 160.

« commandant »  
"commanding officer"

"superior commander"  
« commandant supérieur »

"superior commander" means an officer of or above the rank of brigadier-general, or any other officer appointed by the Chief of the Defence Staff as a superior commander.

« commandant supérieur » Tout officier détenant au moins le grade de brigadier-général ou nommé à ce titre par le chef d'état-major de la défense.

« commandant supérieur »  
"superior commander"

#### Summary Trials by Commanding Officers

#### Procès sommaire devant commandant

Jurisdiction

**163.** (1) A commanding officer may try an accused person by summary trial if all of the following conditions are satisfied:

**163.** (1) Un commandant peut juger sommairement l'accusé si les conditions suivantes sont réunies :

Compétence

(a) the accused person is either an officer cadet or a non-commissioned member below the rank of warrant officer;

a) il s'agit d'un élève-officier ou d'un militaire du rang d'un grade inférieur à celui d'adjudant;

(b) having regard to the gravity of the offence, the commanding officer considers that his or her powers of punishment are adequate;

b) il estime que ses pouvoirs de punition sont suffisants, eu égard à la gravité de l'infraction;

(c) if the accused person has the right to elect to be tried by court martial, the accused person has not elected to be so tried;

(d) the offence is not one that, according to regulations made by the Governor in Council, the commanding officer is precluded from trying; and

(e) the commanding officer does not have reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

Prohibition on presiding

(2) Unless it is not practical, having regard to all the circumstances, for any other commanding officer to conduct the summary trial, a commanding officer may not preside at the summary trial of a person charged with an offence if

(a) the commanding officer carried out or directly supervised the investigation of the offence;

(b) the summary trial relates to an offence in respect of which a warrant was issued under section 273.3 by the commanding officer; or

(c) the commanding officer laid the charge or caused it to be laid.

Sentences

(3) Subject to the conditions set out in Division 2 relating to punishments, a commanding officer at a summary trial may pass a sentence in which any one or more of the following punishments may be included:

(a) detention for a period not exceeding thirty days;

(b) reduction in rank by one rank;

(c) severe reprimand,

(d) reprimand,

(e) a fine not exceeding basic pay for one month, and

(f) minor punishments.

c) l'accusé n'a pas choisi d'être jugé devant une cour martiale, dans les cas où ce choix est prévu;

d) l'infraction ne fait pas partie de celles que les règlements du gouverneur en conseil excluent de sa compétence;

e) il n'a aucun motif raisonnable de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

(2) Le commandant ne peut, dans les cas suivants, juger sommairement l'accusé, à moins que, dans les circonstances, aucun autre commandant ne soit en mesure de le faire :

a) il a mené ou supervisé directement l'enquête relative à l'accusation;

b) il a délivré en application de l'article 273.3 un mandat relativement à l'infraction en cause;

c) il a porté — directement ou indirectement — les accusations.

Restriction

(3) Sous réserve des conditions énoncées à la section 2 en matière de peines, le commandant présidant un procès sommaire peut prononcer une sentence comportant une ou plusieurs des peines suivantes, énumérées dans l'ordre décroissant de gravité :

a) détention pour une période maximale de trente jours;

b) rétrogradation d'un grade;

c) blâme;

d) réprimande;

e) amende n'excédant pas un mois de solde de base;

f) peines mineures.

Sentences

Delegation

(4) A commanding officer may, subject to regulations made by the Governor in Council and to the extent that the commanding officer deems fit, delegate powers to try an accused person by summary trial to any officer under the commanding officer's command, but an officer to whom powers are delegated may not be authorized to impose punishments other than the following:

- (a) detention not exceeding fourteen days;
- (b) severe reprimand;
- (c) reprimand;
- (d) a fine not exceeding basic pay for fifteen days; and
- (e) minor punishments.

When no summary trial

**163.1** (1) A commanding officer who determines that a charge is to proceed but who does not try the accused person by summary trial shall refer the charge, in accordance with regulations made by the Governor in Council, to

- (a) another officer who has jurisdiction to try the accused person by summary trial; or
- (b) an officer who is authorized by regulations made by the Governor in Council to refer charges to the Director of Military Prosecutions.

Subsequent proceedings not precluded

(2) A decision of a commanding officer that a charge should not proceed does not preclude proceeding with the charge at any subsequent time.

Charge may be referred

(3) If a commanding officer decides that a charge should not be proceeded with, the person who laid the charge may, in circumstances prescribed by the Governor in Council in regulations, refer it to an officer referred to in paragraph (1)(b).

#### Summary Trial by Superior Commanders

Jurisdiction

**164.** (1) A superior commander may try an accused person by summary trial if all of the following conditions are satisfied:

- (a) the accused person is an officer below the rank of lieutenant-colonel or a non-commissioned member above the rank of sergeant;

(4) Le commandant peut, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et dans la mesure où il le juge à propos, déléguer à un officier sous ses ordres le pouvoir de juger sommairement un accusé, ce pouvoir ne permettant de prononcer que les peines suivantes :

- a) détention pour une période maximale de quatorze jours;
- b) blâme;
- c) réprimande;
- d) amende n'excédant pas quinze jours de solde de base;
- e) peines mineures.

Délégation

**163.1** (1) S'il décide qu'il y a lieu de donner suite à l'accusation mais qu'il ne procède pas au procès sommaire, le commandant, conformément aux règlements du gouverneur en conseil :

- a) soit défère l'accusation à un autre officier ayant le pouvoir de juger sommairement l'accusé;
- b) soit la transmet à l'officier habilité par règlement du gouverneur en conseil à saisir en l'espèce le directeur des poursuites militaires.

Décision de ne pas juger

(2) La décision de ne pas donner suite à l'accusation n'empêche pas l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard.

Poursuite ultérieure

(3) Dans le cas où le commandant décide de ne pas donner suite à l'accusation, la personne qui a porté l'accusation peut, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, la transmettre à l'officier visé à l'alinéa (1)(b).

Transmission de l'accusation

#### Procès sommaire devant des commandants supérieurs

**164.** (1) Le commandant supérieur peut juger sommairement l'accusé si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit d'un officier d'un grade inférieur à celui de lieutenant-colonel ou d'un militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent;

Compétence

(b) having regard to the gravity of the offence, the superior commander considers that his or her powers of punishment are adequate;

(c) if the accused person has the right to elect to be tried by court martial, the accused person has not elected to be so tried;

(d) the offence is not one that, according to regulations made by the Governor in Council, the superior commander is precluded from trying; and

(e) the superior commander does not have reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

b) il estime que ses pouvoirs de punition sont suffisants, eu égard à la gravité de l'infraction;

c) l'accusé n'a pas choisi d'être jugé devant une cour martiale, dans les cas où ce choix est prévu;

d) l'infraction ne fait pas partie de celles que les règlements du gouverneur en conseil excluent de sa compétence;

e) il n'a aucun motif raisonnable de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

Prohibition on presiding

(2) Unless it is not practical, having regard to all the circumstances, for any other superior commander to conduct the summary trial, a superior commander may not preside at the summary trial of a person charged with an offence if

(a) the superior commander carried out or directly supervised the investigation of the offence;

(b) the summary trial relates to an offence in respect of which a warrant was issued under section 273.3 by the superior commander as a commanding officer; or

(c) the superior commander laid the charge or caused it to be laid.

(2) Le commandant supérieur ne peut, dans les cas suivants, juger sommairement l'accusé, à moins que, dans les circonstances, aucun autre commandant supérieur ne soit en mesure de le faire :

a) il a mené ou supervisé directement l'enquête relative à l'accusation;

b) il a délivré en application de l'article 273.3 un mandat relativement à l'infraction en cause;

c) il a porté — directement ou indirectement — les accusations.

Restriction

Exception

(3) A superior commander may try an accused person who is of the rank of lieutenant-colonel by summary trial in any circumstances that are prescribed by the Governor in Council in regulations.

(3) Le commandant supérieur peut juger sommairement un accusé détenant le grade de lieutenant-colonel dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil.

Exception

Sentences

(4) Subject to the conditions set out in Division 2 relating to punishments, a superior commander at a summary trial may pass a sentence in which any one or more of the following punishments may be included:

(a) severe reprimand;

(b) reprimand; and

(c) fine.

(4) Sous réserve des conditions énoncées à la section 2 en matière de peines, le commandant supérieur présidant un procès sommaire peut prononcer une sentence comportant une ou plusieurs des peines suivantes :

a) blâme;

b) réprimande;

c) amende.

Sentences

When no summary trial

**164.1** (1) A superior commander who determines that a charge should proceed but who does not try an accused person by summary trial shall refer the charge, in accordance with regulations made by the Governor in Council, to

(a) another officer who has jurisdiction to try the accused person by summary trial; or

(b) an officer who is authorized by regulations made by the Governor in Council to refer charges to the Director of Military Prosecutions.

Subsequent proceedings not precluded

(2) A decision by a superior commander that a charge should not proceed does not preclude proceeding with the charge at any subsequent time.

Charge may be referred

(3) If a superior commander decides that a charge should not be proceeded with, the person who laid the charge may, in circumstances prescribed by the Governor in Council in regulations, refer it to an officer referred to in paragraph (1)(b).

#### Referral to Director of Military Prosecutions

Duty to refer

**164.2** (1) Subject to subsection (2), an officer to whom a charge is referred under paragraph 163.1(1)(b), subsection 163.1(3), paragraph 164.1(1)(b) or subsection 164.1(3) shall forward it to the Director of Military Prosecutions, with any recommendations regarding its disposal that the officer considers appropriate.

Exception

(2) Where the charge was referred by a commanding officer or superior commander, the officer to whom the charge was referred may direct the commanding officer or superior commander to try the accused by summary trial if

(a) the charge was referred because the commanding officer or superior commander did not consider his or her powers of punishment to be adequate to try the accused person by summary trial; and

(b) the officer is of the opinion that the commanding officer or superior commander has adequate powers of punishment to try the accused by summary trial.

**164.1** (1) S'il décide qu'il y a lieu de donner suite à l'accusation mais qu'il ne procède pas au procès sommaire, le commandant supérieur, conformément aux règlements du gouverneur en conseil :

a) soit défère l'accusation à un autre officier ayant le pouvoir de juger sommairement l'accusé;

b) soit la transmet à l'officier habilité par règlement du gouverneur en conseil à saisir en l'espèce le directeur des poursuites militaires.

(2) La décision de ne pas donner suite à l'accusation n'empêche pas l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard.

(3) Dans le cas où le commandant supérieur décide de ne pas donner suite à l'accusation, la personne qui a porté l'accusation peut, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, la transmettre à l'officier visé à l'alinéa (1)(b).

#### Saisine du directeur des poursuites militaires

**164.2** (1) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'officier saisi d'une accusation aux termes de l'alinéa 163.1(1)(b), du paragraphe 163.1(3), de l'alinéa 164.1(1)(b) et du paragraphe 164.1(3) doit lui-même en saisir le directeur des poursuites militaires en formulant les recommandations sur le sort à lui réserver qu'il juge pertinentes.

(2) Si l'accusation lui a été transmise par un commandant ou un commandant supérieur au motif qu'il croyait ses pouvoirs de punitions insuffisants pour juger sommairement l'accusé, l'officier, s'il estime lui-même ces pouvoirs suffisants, peut lui enjoindre de juger sommairement l'accusé.

Décision de ne pas juger

Poursuite ultérieure

Transmission de l'accusation

Obligation de saisine

Exception

## DIVISION 6

## SECTION 6

## TRIAL BY COURT MARTIAL

## PROCÈS DEVANT UNE COUR MARTIALE

## Charge must be Preferred

## Mise en accusation nécessaire

Charge must be preferred

**165.** (1) A person may be tried by court martial only if a charge against the person is preferred by the Director of Military Prosecutions.

**165.** (1) La cour martiale ne peut juger une personne sans une mise en accusation formelle de celle-ci par le directeur des poursuites militaires.

Mise en accusation nécessaire

Meaning of "prefer"

(2) For the purposes of this Act, a charge is preferred when the charge sheet in respect of the charge is signed by the Director of Military Prosecutions, or an officer authorized by the Director of Military Prosecutions to do so, and referred to the Court Martial Administrator.

(2) Pour l'application de la présente loi, la mise en accusation est prononcée lorsque est déposé auprès de l'administrateur de la cour martiale un acte d'accusation signé par le directeur des poursuites militaires ou un officier dûment autorisé par lui à le faire.

Dépôt de l'acte d'accusation

## Director of Military Prosecutions

## Directeur des poursuites militaires

Appointment

**165.1** (1) The Minister may appoint an officer who is a barrister or advocate with at least ten years standing at the bar of a province to be the Director of Military Prosecutions.

**165.1** (1) Le ministre peut nommer directeur des poursuites militaires un officier qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans.

Nomination

Tenure of office and removal

(2) The Director of Military Prosecutions holds office during good behaviour for a term not exceeding four years. The Minister may remove the Director of Military Prosecutions from office for cause on the recommendation of an Inquiry Committee established under regulations made by the Governor in Council.

(2) Le directeur des poursuites militaires est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le ministre sur recommandation d'un comité d'enquête établi par règlement du gouverneur en conseil.

Durée du mandat et révocation

Powers of Inquiry Committee

(2.1) The Inquiry Committee is deemed to have the powers of a court martial.

(2.1) Le comité d'enquête est réputé avoir les pouvoirs d'une cour martiale.

Pouvoirs du comité d'enquête

Re-appointment

(3) The Director of Military Prosecutions is eligible to be re-appointed on the expiry of a first or subsequent term of office.

(3) Le mandat du directeur des poursuites militaires est renouvelable.

Nouveau mandat

Duties and functions

**165.11** The Director of Military Prosecutions is responsible for the preferring of all charges to be tried by court martial and for the conduct of all prosecutions at courts martial. The Director of Military Prosecutions also acts as counsel for the Minister in respect of appeals when instructed to do so.

**165.11** Le directeur des poursuites militaires prononce les mises en accusation des personnes jugées par les cours martiales et mène les poursuites devant celles-ci; en outre, il représente le ministre dans les appels lorsqu'il reçoit des instructions à cette fin.

Fonctions

Preferring charges

**165.12** (1) When a charge is referred to the Director of Military Prosecutions, the Director of Military Prosecutions may

**165.12** (1) Le directeur des poursuites militaires peut donner suite à toute accusation qui lui est transmise en prononçant la mise en accusation d'un accusé, ou à toute autre accusation, fondée sur les faits révélés par la preuve, qu'il ajoute ou substitue à celle-ci.

Prononciation des mises en accusation

(a) prefer the charge; or

(b) prefer any other charge that is founded on facts disclosed by evidence in addition to or in substitution for the charge.

Withdrawing charges	(2) The Director of Military Prosecutions may withdraw a charge that has been preferred, but if a trial by court martial has commenced, the Director of Military Prosecutions may do so only with leave of the court martial.	(2) Il peut retirer une mise en accusation déjà prononcée; toutefois, le retrait de la mise en accusation après le début du procès en cour martiale est subordonné à l'autorisation de celle-ci.	Retrait de l'accusation
Effect of withdrawing charge	(3) Withdrawing a charge does not preclude it from being proceeded with at any subsequent time.	(3) Le retrait de la mise en accusation n'empêche pas l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard.	Reprise des procédures
Referral of charge	<b>165.13</b> If the Director of Military Prosecutions is satisfied that a charge should not be proceeded with by court martial, the Director of Military Prosecutions may refer it for disposal by an officer who has jurisdiction to try the accused person by summary trial.	<b>165.13</b> S'il estime que la cour martiale ne devrait pas être saisie de l'accusation, le directeur des poursuites militaires peut déférer celle-ci à un officier ayant le pouvoir de juger sommairement l'accusé.	Renvoi de l'accusation
Director to determine type of court martial	<b>165.14</b> When the Director of Military Prosecutions prefers a charge, the Director of Military Prosecutions shall also determine the type of court martial that is to try the accused person and inform the Court Martial Administrator of that determination.	<b>165.14</b> Dans la mise en accusation, le directeur des poursuites militaires détermine le type de cour martiale devant juger l'accusé. Il informe l'administrateur de la cour martiale de sa décision.	Type de cour martiale
Barristers and advocates to assist	<b>165.15</b> The Director of Military Prosecutions may be assisted and represented, to the extent determined by the Director of Military Prosecutions, by officers who are barristers or advocates with standing at the bar of a province.	<b>165.15</b> Le directeur des poursuites militaires peut être assisté et représenté, dans la mesure qu'il précise, par des officiers qui sont avocats inscrits au barreau d'une province.	Avocats
Acting Director of Military Prosecutions	<b>165.16</b> The powers of the Director of Military Prosecutions may be exercised, and the duties and functions of the Director of Military Prosecutions may be performed, by any officer who is a barrister or advocate with standing at the bar of a province and who is authorized by the Minister.	<b>165.16</b> Le ministre peut autoriser un officier qui est un avocat inscrit au barreau d'une province à exercer, de façon intérimaire, les fonctions du directeur des poursuites militaires.	Directeur intérimaire
Relationship to Judge Advocate General	<b>165.17</b> (1) The Director of Military Prosecutions acts under the general supervision of the Judge Advocate General.	<b>165.17</b> (1) Le directeur des poursuites militaires exerce ses fonctions sous la direction générale du juge-avocat général.	Subordination
General instructions	(2) The Judge Advocate General may issue general instructions or guidelines in writing in respect of prosecutions. The Director of Military Prosecutions shall ensure that they are available to the public.	(2) Le juge-avocat général peut établir par écrit des lignes directrices ou donner des instructions concernant les poursuites. Le directeur des poursuites militaires veille à les rendre accessibles au public.	Lignes directrices et instructions générales
Specific instructions	(3) The Judge Advocate General may issue instructions or guidelines in writing in respect of a particular prosecution.	(3) Le juge-avocat général peut, par écrit, établir des lignes directrices ou donner des instructions en ce qui concerne une poursuite en particulier.	Lignes directrices et instructions spécifiques

Availability to public	(4) The Director of Military Prosecutions shall ensure that instructions and guidelines issued under subsection (3) are available to the public.	(4) Le directeur des poursuites militaires veille à rendre accessibles au public les lignes directrices ou instructions visées au paragraphe (3).	Accessibilité
Exception	(5) Subsection (4) does not apply where the Director of Military Prosecutions considers that it would not be in the best interests of the administration of military justice for any instruction or guideline, or any part of it, to be available to the public.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas lorsque le directeur des poursuites militaires estime qu'il n'est pas dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire de rendre les lignes directrices ou instructions, ou une partie de celles-ci, accessibles.	Exception
Copies to Minister	(6) The Judge Advocate General shall provide the Minister with a copy of every instruction and guideline made under this section.	(6) Le juge-avocat général transmet au ministre une copie des lignes directrices et instructions.	Copies au ministre
<b>Court Martial Administrator</b>		<b>Administrateur de la cour martiale</b>	
Appointment	<b>165.18</b> There shall be a person appointed to be the Court Martial Administrator.	<b>165.18</b> Il est nommé un administrateur de la cour martiale.	Nomination
Duties and functions	<b>165.19</b> (1) When a charge is preferred, the Court Martial Administrator shall convene a court martial in accordance with the determination of the Director of Military Prosecutions under section 165.14 and, in the case of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, shall appoint its members.	<b>165.19</b> (1) L'administrateur de la cour martiale, conformément à la décision du directeur des poursuites militaires prise aux termes de l'article 165.14, convoque la cour martiale sélectionnée et, dans le cas d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire, en nomme les membres.	Fonctions
Other duties	(2) The Court Martial Administrator performs such other duties as may be specified by this Act or prescribed by the Governor in Council in regulations.	(2) Il exerce toute autre fonction qui lui est conférée par la présente loi ou que lui confie par règlement le gouverneur en conseil.	Fonctions additionnelles
Relationship to Chief Military Judge	(3) The Court Martial Administrator acts under the general supervision of the Chief Military Judge.	(3) Il exerce ses fonctions sous la direction générale du juge militaire en chef.	Subordination
Acting Court Martial Administrator	<b>165.2</b> The duties and functions of the Court Martial Administrator may be performed by any person authorized by the Court Martial Administrator.	<b>165.2</b> L'administrateur de la cour martiale peut autoriser toute personne à exercer de façon intérimaire les fonctions d'administrateur de la cour martiale.	Administrateur intérimaire
<b>Military Judges</b>		<b>Juges militaires</b>	
Appointment	<b>165.21</b> (1) The Governor in Council may appoint officers who are barristers or advocates of at least ten years standing at the bar of a province to be military judges.	<b>165.21</b> (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge militaire tout officier qui est avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans.	Nomination
Tenure of office and removal	(2) A military judge holds office during good behaviour for a term of five years but may be removed by the Governor in Council for cause on the recommendation of an Inquiry Committee established under regulations made by the Governor in Council.	(2) Un juge militaire est nommé à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil sur recommandation d'un comité d'enquête établi par règlement du gouverneur en conseil.	Durée du mandat et révocation



Powers of Inquiry Committee	(2.1) The Inquiry Committee is deemed to have the powers of a court martial.	(2.1) Le comité d'enquête est réputé avoir les pouvoirs d'une cour martiale.	Pouvoirs du comité d'enquête
Re-appointment	(3) A military judge is eligible to be re-appointed on the expiry of a first or subsequent term of office on the recommendation of a Renewal Committee established under regulations made by the Governor in Council.	(3) Le mandat des juges militaires est renouvelable sur recommandation d'un comité d'examen établi par règlement du gouverneur en conseil.	Nouveau mandat
Retirement age	(4) A military judge ceases to hold office on reaching the retirement age prescribed by the Governor in Council in regulations.	(4) Le juge militaire cesse d'occuper sa charge dès qu'il atteint l'âge fixé par règlement du gouverneur en conseil pour la retraite.	Âge de la retraite
Remuneration	<b>165.22</b> (1) The rates and conditions of issue of pay of military judges shall be prescribed by the Treasury Board in regulations.	<b>165.22</b> (1) Les taux et conditions de versement de la solde des juges militaires sont fixés par règlement du Conseil du Trésor.	Rémunération
Review of remuneration	(2) The remuneration of military judges shall be reviewed regularly by a Compensation Committee established under regulations made by the Governor in Council.	(2) La rémunération des juges militaires est révisée régulièrement par un comité établi à cette fin par règlement du gouverneur en conseil.	Révision de la rémunération
Judicial duties and functions	<b>165.23</b> (1) Military judges shall preside at courts martial and shall perform other judicial duties under this Act that are required to be performed by military judges.	<b>165.23</b> (1) Les juges militaires président les cours martiales et exercent les autres fonctions judiciaires qui leur sont conférées sous le régime de la présente loi.	Fonctions
Other duties and functions	(2) In addition to their judicial duties, military judges shall perform any other duties that the Chief Military Judge may direct, but those other duties may not be incompatible with their judicial duties.	(2) Ils exercent en outre toute autre fonction que leur confie le juge militaire en chef et qui n'est pas incompatible avec leurs fonctions judiciaires.	Fonctions additionnelles
Boards of inquiry	(3) Military judges may, with the concurrence of the Chief Military Judge, be appointed as a board of inquiry.	(3) Ils peuvent, avec l'agrément du juge militaire en chef, être nommés pour agir à titre de commission d'enquête.	Commission d'enquête
	Chief Military Judge	Juge militaire en chef	
Chief Military Judge	<b>165.24</b> The Governor in Council may designate a military judge to be the Chief Military Judge.	<b>165.24</b> Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges militaires, un juge militaire en chef.	Juge militaire en chef
Duties and functions	<b>165.25</b> The Chief Military Judge assigns military judges to preside at courts martial and to perform other judicial duties under this Act.	<b>165.25</b> Le juge militaire en chef désigne un juge militaire pour chaque cour martiale et lui confie les fonctions judiciaires prévues sous le régime de la présente loi.	Attributions
Acting Chief Military Judge	<b>165.26</b> The Chief Military Judge may authorize any military judge to perform the duties and functions of the Chief Military Judge.	<b>165.26</b> Le juge militaire en chef peut autoriser un juge militaire à assurer l'intérim de ses fonctions.	Juge en chef intérimaire

Delegation	<b>165.27</b> The Chief Military Judge may delegate any of the Chief Military Judge's duties and functions to a military judge.	<b>165.27</b> Le juge militaire en chef peut déléguer à un juge militaire les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.	Délégation
	<b>General Courts Martial</b>	<b>Cour martiale générale</b>	
Jurisdiction	<b>166.</b> A General Court Martial may try any person who is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence.	<b>166.</b> La cour martiale générale a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées aux personnes justiciables du code de discipline militaire.	Compétence
Composition	<b>167.</b> (1) A General Court Martial is composed of a military judge and a panel of five members.	<b>167.</b> (1) La cour martiale générale se compose d'un juge militaire et d'un comité de cinq membres.	Composition
Rank of senior member	(2) The senior member of the panel must be an officer of or above the rank of colonel.	(2) Le plus haut gradé des membres du comité détient au moins le grade de colonel.	Membre le plus haut gradé
Rank for trial of officer	(3) If the accused person is an officer, all of the members of the panel must be officers.	(3) Lorsque l'accusé est un officier, le comité n'est composé que d'officiers.	Procès d'un officier
Ranks for trial of brigadier-general or above	(4) If the accused person is of or above the rank of brigadier-general, the senior member of the panel must be an officer of or above the rank of the accused person and the other members of the panel must be of or above the rank of colonel.	(4) Lorsque l'accusé est un brigadier-général ou un officier d'un grade supérieur, le plus haut gradé des membres détient un grade au moins égal au sien et les autres membres détiennent au moins le grade de colonel.	Procès d'un brigadier-général
Rank for trial of colonel	(5) If the accused person is of the rank of colonel, all of the members of the panel, except the senior member, must be of or above the rank of lieutenant-colonel.	(5) Lorsque l'accusé est un colonel, tous les membres, sans compter le plus haut gradé, détiennent au moins le grade de lieutenant-colonel.	Procès d'un colonel
Rank for trial of lieutenant-colonel	(6) If the accused person is of the rank of lieutenant-colonel, at least two of the members of the panel must be of or above the rank of lieutenant-colonel.	(6) Lorsque l'accusé est un lieutenant-colonel, au moins deux des membres détiennent un grade au moins égal au sien.	Procès d'un lieutenant-colonel
Rank for trial of non-commissioned member	(7) If the accused person is a non-commissioned member, two non-commissioned members who are of the rank of warrant officer or above must be appointed as members of the panel and the other three members must be officers.	(7) Lorsque l'accusé est un militaire du rang, trois membres sont des officiers et les deux autres détiennent au moins le grade d'adjudant.	Procès d'un militaire du rang
Ineligibility to serve	<b>168.</b> None of the following persons may sit as a member of the panel of a General Court Martial: (a) an officer or non-commissioned member who is a lawyer or notary; (b) a witness for the prosecution or the accused person; (c) the commanding officer of the accused person;	<b>168.</b> Ne peuvent être membres du comité de la cour martiale générale : a) les officiers ou militaires du rang qui sont avocats ou notaires; b) les témoins; c) le commandant de l'accusé; d) les officiers ou militaires du rang nommés sous le régime de l'article 156; e) les officiers d'un grade inférieur à celui de capitaine;	Inhabilité à siéger

(d) an officer or non-commissioned member appointed for the purposes of section 156;

(e) an officer below the rank of captain;

(f) any person who, before the court martial, participated in any investigation respecting the matters on which a charge against the accused person is founded; or

(g) an officer or non-commissioned member of any armed force who is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces.

f) quiconque, avant le procès en cour martiale, a participé à une enquête concernant les questions sur lesquelles se fonde l'accusation;

g) les officiers ou militaires du rang appartenant à d'autres forces armées et affectés ou prêtés aux Forces canadiennes, ou détachés auprès d'elles.

#### Disciplinary Courts Martial

#### Cour martiale disciplinaire

Jurisdiction	<p><b>169.</b> A Disciplinary Court Martial may try any officer of or below the rank of major or any non-commissioned member who is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence.</p>	<p><b>169.</b> La cour martiale disciplinaire a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées aux officiers détenant un grade inférieur à celui de lieutenant-colonel et aux militaires du rang justiciables du code de discipline militaire.</p>	Compétence
Composition	<p><b>170.</b> (1) A Disciplinary Court Martial is composed of a military judge and a panel of three members.</p>	<p><b>170.</b> (1) La cour martiale disciplinaire se compose d'un juge militaire et d'un comité de trois membres.</p>	Composition
Rank of senior member	<p>(2) The senior member of the panel must be an officer of or above the rank of major or of or above any higher rank that may be prescribed by the Governor in Council in regulations.</p>	<p>(2) Le plus haut gradé des membres du comité détient au moins soit le grade de major, soit le grade supérieur fixé par règlement du gouverneur en conseil.</p>	Membre le plus haut gradé
Rank for trial of officer	<p>(3) If the accused person is an officer, all of the members of the panel must be officers.</p>	<p>(3) Lorsque l'accusé est un officier, le comité n'est composé que d'officiers.</p>	Procès d'un officier
Rank for trial of non-commissioned member	<p>(4) If the accused person is a non-commissioned member, one of the members of the panel must be a non-commissioned member who is of the rank of warrant officer or above and the other two members must be officers.</p>	<p>(4) Lorsque l'accusé est un militaire du rang, le comité est composé de deux officiers et d'un militaire du rang détenant au moins le grade d'adjudant.</p>	Procès d'un militaire du rang
Ineligibility to serve	<p><b>171.</b> None of the following persons may sit as a member of the panel of a Disciplinary Court Martial:</p> <p>(a) an officer or non-commissioned member who is a lawyer or notary;</p> <p>(b) a witness for the prosecution or for the accused person;</p> <p>(c) the commanding officer of the accused person;</p> <p>(d) an officer or non-commissioned member appointed for the purposes of section 156;</p>	<p><b>171.</b> Ne peuvent être membres du comité de la cour martiale disciplinaire :</p> <p>a) les officiers ou militaires du rang qui sont avocats ou notaires;</p> <p>b) les témoins;</p> <p>c) le commandant de l'accusé;</p> <p>d) les officiers ou militaires du rang nommés sous le régime de l'article 156;</p> <p>e) les élèves-officiers;</p> <p>f) quiconque, avant le procès devant la cour martiale disciplinaire, a participé à une</p>	Inhabilité à siéger

- (e) an officer cadet;
- (f) any person who, before the court martial, participated in any investigation respecting the matters on which a charge against the accused person is founded; or
- (g) an officer or non-commissioned member of any armed force who is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces.

- enquête concernant les questions sur lesquelles se fonde l'accusation;
- g) les officiers ou militaires du rang appartenant à d'autres forces armées et affectés ou prêtés aux Forces canadiennes, ou détachés auprès d'elles.

Punishment limitation

**172.** A Disciplinary Court Martial may not pass a sentence that includes a punishment higher in the scale of punishments than dismissal with disgrace from Her Majesty's service.

**172.** La peine maximale que la cour martiale disciplinaire peut infliger dans sa sentence est la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

Restriction quant à la peine

## Standing Courts Martial

## Cour martiale permanente

Jurisdiction

**173.** A Standing Court Martial may try any officer or non-commissioned member who is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence.

**173.** La cour martiale permanente a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées aux officiers et militaires du rang justiciables du code de discipline militaire.

Compétence

Composition

**174.** Every military judge is authorized to preside at a Standing Court Martial, and a military judge who does so constitutes the Standing Court Martial.

**174.** La cour martiale permanente est constituée par un seul juge militaire.

Composition

Punishment limitation

**175.** A Standing Court Martial may not pass a sentence that includes a punishment higher in the scale of punishments than dismissal with disgrace from Her Majesty's service.

**175.** La peine maximale que la cour martiale permanente peut infliger dans sa sentence est la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

Restriction quant à la peine

## Special General Courts Martial

## Cour martiale générale spéciale

Jurisdiction

**176.** A Special General Court Martial may try any person, other than an officer or non-commissioned member, who is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence.

**176.** La cour martiale générale spéciale a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées aux personnes justiciables du code de discipline militaire, à l'exception des officiers et militaires du rang.

Compétence

Composition

**177.** Every military judge is authorized to preside at a Special General Court Martial, and a military judge who does so constitutes the Special General Court Martial.

**177.** La cour martiale générale spéciale est constituée par un seul juge militaire.

Composition

Punishment limitation

**178.** A Special General Court Martial may only pass a sentence that includes a punishment of imprisonment or a fine.

**178.** La cour martiale générale spéciale ne peut infliger que l'emprisonnement ou l'amende.

Restriction quant à la peine

## Powers

## Pouvoirs

Courts martial

**179.** (1) A court martial has the same powers, rights and privileges as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to

- (a) the attendance, swearing and examination of witnesses;
- (b) the production and inspection of documents;
- (c) the enforcement of its orders; and
- (d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, including the power to punish for contempt.

Military judges

(2) Subsection (1) applies to a military judge performing a judicial duty under this Act other than presiding at a court martial.

**43. (1) Subsection 180(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Trials public

**180.** (1) Subject to subsections (2) and (3), courts martial shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.

1992, c. 16, s. 8

**(2) Subsections 180(2) to (4) of the Act are replaced by the following:**

Exception

(2) A court martial may order that the public be excluded during the whole or any part of its proceedings if the court martial considers that it is necessary

- (a) in the interests of public safety, defence or public morals; or
- (b) for the maintenance of order or the proper administration of military justice.

Witnesses

(3) Witnesses are not to be admitted to the proceedings of a court martial except when under examination or by specific leave of the court martial.

Clearing court

(4) For the purpose of any deliberation, a court martial may cause the place where the proceedings are being held to be cleared.

**44. Subsections 183(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

**179.** (1) La cour martiale a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toutes autres questions relevant de sa compétence, les mêmes attributions qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, notamment le pouvoir de punir l'outrage au tribunal.

(2) Chaque juge militaire a ces mêmes attributions pour l'exercice des fonctions judiciaires que lui confie la présente loi, sauf lorsqu'il préside une cour martiale.

**43. (1) Le paragraphe 180(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**180.** (1) Subject to subsections (2) and (3), courts martial shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.

**(2) Les paragraphes 180(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Lorsqu'elle le juge nécessaire soit dans l'intérêt de la sécurité publique, de la défense ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, la cour martiale peut ordonner le huis clos total ou partiel.

(3) Les témoins ne sont admis en cour martiale que pour interrogatoire ou avec sa permission expresse.

(4) La cour martiale peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.

**44. Les paragraphes 183(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Cour martiale

Juge militaire

Trials public

1992, ch. 16, art. 8

Exception

Témoins

Évacuation de la salle

Procurement of attendance of witnesses

**183.** (1) The commanding officer of an accused person shall take all necessary action to procure the attendance of the witnesses whom the prosecutor and the accused person request to be called and whose attendance can, having regard to the exigencies of the service, reasonably be procured.

**183.** (1) Le commandant de l'accusé doit prendre les mesures nécessaires pour faire comparaître les témoins dont le procureur de la poursuite et l'accusé demandent la citation et dont la présence ne pose pas de problèmes excessifs eu égard aux exigences du service.

Citation des témoins

Exception

(1.1) Nothing in subsection (1) requires the procurement of the attendance of any witness, the request for whose attendance is considered by the commanding officer to be frivolous or vexatious.

(1.1) Il n'est toutefois pas tenu de faire comparaître les témoins dont il juge la demande de citation futile ou vexatoire.

Exception

Procurement of attendance in exceptional cases

(2) Where a commanding officer considers to be frivolous or vexatious a request by the accused person for the attendance of a witness whose attendance, having regard to the exigencies of the service, can reasonably be procured, the attendance of that witness shall be procured if the accused person pays in advance the fees and expenses of the witness in accordance with section 251.2.

(2) Cependant, lorsque la chose ne pose pas de problèmes excessifs eu égard aux exigences du service, il doit être acquiescé à la demande jugée futile ou vexatoire de l'accusé de citer un témoin à comparaître pourvu que l'accusé acquitte d'avance les frais de comparution du témoin prévus à l'article 251.2.

Citation de témoins dans des cas exceptionnels

Reimbursement of accused for fees and expenses

(3) Where the evidence of a witness whose attendance is procured under subsection (2) proves to be relevant and material at the trial, the court martial shall order that the accused person be reimbursed in the amount of the fees and expenses paid to the witness.

(3) Si, au procès, la déposition du témoin se révèle pertinente et substantielle, la cour martiale ordonne que l'accusé soit remboursé des frais exposés pour la comparution de ce témoin.

Remboursement de l'accusé

**45. (1) Subsection 184(1) of the Act is replaced by the following:**

**45. (1) Le paragraphe 184(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Appointment of commissioner to take evidence

**184.** (1) The Chief Military Judge, or any military judge designated by the Chief Military Judge, may appoint any officer or other qualified person, in this section referred to as a "commissioner", to take, under oath, the evidence of any person required as a witness at a court martial

**184.** (1) Le juge militaire en chef ou le juge militaire qu'il désigne peut charger une personne compétente — officier ou non —, appelée « commissaire » au présent article, de recueillir le témoignage, sous serment, d'un témoin lorsque, selon le cas :

Nomination d'un commissaire

(a) who is, by reason of physical disability arising out of illness, not likely to be able to attend at the time the trial is held;

a) celui-ci se trouvera vraisemblablement dans l'impossibilité d'être présent au moment du procès en raison d'une incapacité physique résultant d'une maladie;

(b) who is absent from the country in which the trial is held; or

b) il est absent du pays où le procès a lieu;

(c) whose attendance is not readily obtainable for a good and sufficient reason.

c) il paraît difficile d'obtenir sa comparution pour toute autre cause valable et suffisante.

**(2) Subsection 184(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 184(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Power to require personal attendance of witness

(3) Where, in the opinion of a court martial, a witness whose evidence has been taken on commission should, in the interests of justice, appear and give evidence before the court martial and the witness is not too ill to attend the trial and is not outside the country in which the trial is held, the court martial may require the attendance of that witness.

(3) Lorsque, à son avis, un témoin dont la déposition a été recueillie par commission rogatoire devrait, dans l'intérêt de la justice, déposer devant la cour martiale, celle-ci peut exiger sa comparution si le témoin n'est pas trop malade pour se rendre au procès et ne se trouve pas hors du pays où le procès a lieu.

Comparution des témoins en personne

1992, c. 16, ss. 9 to 11

**46. The heading before section 186 and sections 186 to 194 of the Act are replaced by the following:**

**46. L'intertitre précédant l'article 186 et les articles 186 à 194 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 16, art. 9 à 11

#### Objections

#### Récusation

Objections

**186.** (1) When a court martial is assembled, the names of the military judge and the members, if any, must be read to the accused person and the prosecutor, who shall then be asked if they object to the constitution of the court martial and, in the event of an objection, the decision as to whether to allow the objection is to be made in accordance with the procedure prescribed in regulations.

**186.** (1) Dès que la cour martiale commence à siéger, les noms du juge militaire et, le cas échéant, des membres du comité sont lus à l'accusé et au procureur de la poursuite auxquels il est demandé s'ils s'opposent à ce que l'un d'eux siège au procès; la recevabilité de la demande de récusation est décidée conformément à la procédure réglementaire.

Récusation

Replacements

(2) The procedure for the replacement of a person in respect of whom an objection has been allowed shall be as prescribed in regulations.

(2) Le remplacement du juge ou d'un membre récusé est effectué conformément à la procédure réglementaire.

Remplacements

#### Preliminary Proceedings

#### Procédures préliminaires

Preliminary proceedings

**187.** At any time after a General Court Martial or Disciplinary Court Martial is convened but before the panel of the court martial assembles, the military judge assigned to preside over the court martial may, on application,

**187.** À tout moment après la convocation de la cour martiale générale ou la cour martiale disciplinaire et avant que le comité de la cour martiale ne commence à siéger, le juge militaire la président peut, sur demande :

Procédures préliminaires

(a) hear and determine any question, matter or objection for which the presence of the panel of the court martial is not required; and

a) entendre et statuer sur toute question ou objection pour laquelle il a le pouvoir d'entendre seul;

(b) receive the accused person's plea of guilty in respect of any charge and, if there are no other charges remaining before the court martial to which pleas of not guilty have been recorded, determine the sentence.

b) accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé à l'égard d'une accusation et, lorsque celui-ci n'a pas plaidé non coupable à l'égard d'autres accusations, décider de la sentence.

## Amendment of Charges

## Modification des accusations

Amendment if defence not prejudiced

**188.** (1) Where it appears to a court martial that there is a technical defect in a charge that does not affect the substance of the charge, the court martial, if of the opinion that the conduct of the accused person's defence will not be prejudiced by an amendment of the charge, shall make the order for the amendment of the charge that it considers necessary to meet the circumstances of the case.

**188.** (1) Lorsqu'elle constate l'existence d'un vice de forme qui ne touche pas au fond de l'accusation, la cour martiale doit, si elle juge que la défense de l'accusé ne sera pas compromise par cette décision, ordonner que soit modifiée l'accusation et rendre l'ordonnance qu'elle estime nécessaire en l'occurrence.

Modification ne lézant pas la défense

Adjournment on amendment of charge

(2) Where a charge is amended by a court martial, the court martial shall, if the accused person so requests, adjourn its proceedings for any period that it considers necessary to enable the accused person to meet the charge so amended.

(2) En cas de modification de l'accusation, la cour martiale doit, si l'accusé en fait la demande, ajourner les procédures le temps qu'elle juge nécessaire pour permettre à celui-ci de répondre à l'accusation dans sa nouvelle forme.

Procédure

Minute of amendment

(3) Where a charge is amended by a court martial, a minute of the amendment shall be endorsed on the charge sheet.

(3) La modification est consignée sur l'acte d'accusation.

Inscription de la modification

## Adjournments

## Ajournements

Adjournment

**189.** A court martial may adjourn its proceedings whenever the court martial considers adjournment desirable.

**189.** La cour martiale peut ajourner les procédures chaque fois qu'elle le juge souhaitable.

Ajournement

## Views

## Examen

Authority for viewing

**190.** A court martial may view any place, thing or person.

**190.** La cour martiale peut visiter un lieu, examiner un objet ou rencontrer une personne.

Examen

## Decisions by General or Disciplinary Court Martial

## Décisions par la cour martiale générale ou disciplinaire

Questions of law

**191.** The military judge presiding at a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial determines all questions of law or mixed law and fact arising before or after the commencement of the trial.

**191.** Le juge militaire qui préside la cour martiale générale ou la cour martiale disciplinaire statue sur les questions de droit ou sur les questions mixtes de droit et de fait survenant avant ou après l'ouverture du procès.

Questions de droit

Decisions of panel

**192.** (1) The members of the panel of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial determine the court martial's finding and its decision in respect of any other matter or question arising after the commencement of the trial that is not a question of law or mixed law and fact.

**192.** (1) Le comité de la cour martiale générale et de la cour martiale disciplinaire décide du verdict et statue sur toute autre matière ou question, autre qu'une question de droit ou une question mixte de droit et de fait, survenant après l'ouverture du procès.

Décision du comité

Majority vote

(2) The decisions of the panel of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial are determined by the vote of a majority of its members.

(2) Les décisions du comité se prennent à la majorité de ses membres.

Majorité des membres



Sentence

**193.** The military judge presiding at a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial determines the sentence.

**193.** Le juge qui préside la cour martiale générale ou la cour martiale disciplinaire fixe la sentence.

Sentence

## Similar Offences

Similar offences may be considered in imposing sentence

**194.** (1) A court martial may, on the request of a person who is found guilty and who admits to having committed service offences similar in character to an offence of which the person is found guilty, take those service offences into consideration for the purposes of the sentence as if the person had been charged with, tried for and found guilty of those service offences.

## Infractions semblables

**194.** (1) À la demande du contrevenant, la cour martiale peut tenir compte, en vue de la sentence à rendre, des autres infractions d'ordre militaire de nature semblable à celle dont le contrevenant a été déclaré coupable et dont il reconnaît être l'auteur comme s'il en avait été accusé, jugé et déclaré coupable.

Infractions semblables

Restriction

(2) If a court martial takes an admitted service offence into consideration for the purposes of the sentence, the sentence may not include any punishment higher in the scale of punishments than the punishment that might be imposed in respect of any offence of which the person is found guilty.

(2) Le cas échéant, la sentence ne doit pas comporter de peine plus élevée que celle pouvant être infligée à l'égard de l'infraction dont le contrevenant a été déclaré coupable.

Sentence

**47. Section 196 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

**47. L'article 196 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

## Death or Incapacity

Death or incapacity to continue of judge

**196.** (1) Where the military judge presiding at a court martial dies or is for any reason unable to continue, the proceedings of the court martial are deemed to be adjourned. The proceedings may be continued with another military judge, in this section referred to as the "replacement judge", assigned by the Chief Military Judge.

## Décès ou incapacité en cours d'instance

**196.** (1) En cas de décès ou d'empêchement du juge militaire qui préside une cour martiale, l'instance est réputée ajournée. Elle peut être poursuivie devant un juge militaire suppléant désigné par le juge militaire en chef.

Décès ou incapacité du juge

When finding not pronounced

(2) If the court martial has not pronounced its finding before the presiding military judge dies or becomes unable to continue, the replacement judge

(2) Lorsque la cour martiale n'a pas prononcé le verdict, le juge militaire suppléant :

Absence de verdict avant l'ajournement

(a) in the case of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial, may order that the court martial

a) dans un procès en cour martiale générale ou cour martiale disciplinaire, peut soit le poursuivre, soit le recommencer à l'étape suivant la réponse de l'accusé à l'accusation comme si aucune preuve n'avait été présentée;

(i) continue from the stage at which it was when it was deemed to be adjourned, or

(ii) commence again, at the stage immediately following the plea of the accused person, as if no evidence had been taken; and

b) dans un procès en cour martiale permanente ou cour martiale générale spéciale, doit le recommencer à l'étape suivant la réponse de l'accusé à l'accusation comme si aucune preuve n'avait été présentée.

(b) in the case of a Standing Court Martial or Special General Court Martial, shall

commence the court martial again at the stage immediately following the plea of the accused person, as if no evidence had been taken.

Adjudications and evidence

(3) In the case of a court martial continued under subparagraph (2)(a)(i),

(a) if an adjudication was made before the adjournment but no order was made, the replacement judge shall make any order that is authorized by law and required in the circumstances; and

(b) if any evidence was adduced before the adjournment, the evidence is deemed to have been adduced before the replacement judge but, if the prosecutor and the accused so agree, any part of that evidence may be adduced again.

(3) Dans le cas où l'instance est poursuivie aux termes de l'alinéa 2a) :

a) si le juge devant qui elle a débuté a déjà rendu une décision, le juge militaire suppléant rend l'ordonnance que la loi autorise dans les circonstances;

b) la preuve présentée devant le juge devant qui l'instance a débuté est réputée avoir été présentée au juge militaire suppléant, à moins que le procureur de la poursuite et l'accusé ne consentent à la présenter de nouveau, en tout ou en partie.

Décision rendue avant l'ajournement

When finding pronounced

(4) If the court martial pronounced its finding before the presiding military judge died or became unable to continue, the replacement judge shall determine the sentence.

(4) Dans le cas où la cour martiale a déjà prononcé le verdict, le juge militaire suppléant fixe la sentence.

Prononcé du verdict avant l'ajournement

Dissolution when number of members reduced

**196.1** (1) Where, after an accused person has made a plea but before the court martial pronounces its finding, a member of the panel of the court martial dies or is for any reason unable to continue to act, the court martial is dissolved.

**196.1** (1) En cas de décès ou d'incapacité d'agir d'un membre du comité après la réponse à l'accusation mais avant le prononcé du verdict, la cour martiale est dissoute.

Dissolution

Illness of accused

(2) Where, on account of the illness of an accused person, it is impossible to continue the trial of that person, the court martial is dissolved.

(2) En cas de maladie de l'accusé rendant impossible la poursuite du procès, la cour martiale est dissoute.

Maladie de l'accusé

Unfit to stand trial

(3) Where a court martial finds, under subsection 198(2), that an accused person is unfit to stand trial and it completes the proceedings under subsection 200(2), the court martial is dissolved.

(3) Est dissoute la cour martiale qui décide, en vertu du paragraphe 198(2), que l'accusé est inapte à subir son procès et qui a complété les procédures en conformité avec le paragraphe 200(2).

Inaptitude à subir son procès

Effect of dissolution

(4) Where a court martial is dissolved pursuant to this section, the accused person may be dealt with as if the trial had never commenced.

(4) Lorsque la cour martiale a été dissoute en application du présent article, le procès, en ce qui concerne l'accusé, est censé ne pas avoir commencé.

Effet de la dissolution

1991, c. 43, s. 18

**48. The headings before section 197 of the Act are replaced by the following:**

**48. Les intertitres précédant l'article 197 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1991, ch. 43, art. 18

## DIVISION 7

## MENTAL DISORDER

## Interpretation

**49. Subsections 202.1(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

**202.1** (1) Where a Review Board or the chairperson of a Review Board, in exercising a power under section 202.25, orders that the accused person be sent back to a court martial for trial of the issue of whether the accused person is fit to stand trial, the Review Board or chairperson shall, immediately after making the order, cause a copy of it to be sent to the Chief Military Judge.

(2) On receipt of a copy of the order, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a court martial to try the issue and make a finding of whether the accused person is fit to stand trial and, where the court martial finds the accused person fit, to try the accused person as if the issue had never arisen.

(3) Notwithstanding the opinion of a Review Board or the chairperson of a Review Board that an accused person is fit to stand trial, the Chief Military Judge or a military judge assigned by the Chief Military Judge may, on application, order the accused person to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until a court martial makes a finding under subsection (2) if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.

**50. Subsection 202.12(1) of the Act is replaced by the following:**

**202.12** (1) Where a finding of unfit to stand trial is made by a court martial in respect of an accused person, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial, where the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Martial in any other case, to hold an inquiry and determine whether sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused person on trial

1991, c. 43,  
s. 18Where  
Review Board  
or chairperson  
sends accused  
back to court  
martialConvening  
court martialCustody in  
hospital1997, c. 18,  
s. 132*Prima facie*  
case to be  
made every  
two years

## SECTION 7

## TROUBLES MENTAUX

## Définitions

**49. Les paragraphes 202.1(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**202.1** (1) La commission d'examen ou son président qui, dans l'exercice du pouvoir que leur confère l'article 202.25, ordonnent que l'accusé soit renvoyé devant une cour martiale pour que celle-ci détermine son aptitude à subir son procès sont tenus de faire sans délai parvenir une copie de l'ordonnance au juge militaire en chef.

(2) Dès qu'il reçoit la copie de l'ordonnance, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la question et rende un verdict sur l'aptitude de l'accusé à subir son procès et, s'il est décidé que celui-ci est apte à le subir, qu'elle juge l'accusé comme si la question n'avait pas été soulevée.

(3) Même si la commission d'examen ou son président sont d'avis que l'accusé est apte à subir son procès, le juge militaire en chef ou un juge militaire désigné par lui, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu, peut, sur demande, ordonner qu'il soit détenu dans un hôpital ou autre lieu indiqué jusqu'à ce que la cour martiale rende un verdict en conformité avec le paragraphe (2).

**50. Le paragraphe 202.12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**202.12** (1) Lorsqu'une cour martiale a déclaré un accusé inapte à subir son procès, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale, dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou une cour martiale générale spéciale, dans les autres cas, pour qu'elle tienne une audition et détermine s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accu-

1991, ch. 43,  
art. 18Renvoi de  
l'accusé  
devant une  
cour martialeConvocation  
de la cour  
martialeDétention  
dans un  
hôpital1997, ch. 18,  
art.132*Preuve prima  
facie*

(a) not later than two years after that finding and every two years thereafter until the accused person is tried or found not guilty in respect of the offence; or

(b) at any other time that the Chief Military Judge may order, where the Chief Military Judge is satisfied on the basis of an application and any other written material submitted by the accused person that there is reason to doubt that there is a *prima facie* case against the accused person.

1991, c. 43,  
s. 18

**51. (1) Paragraph 202.14(2)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) any service tribunal or the Court Martial Appeal Court may consider the finding in considering an application for release pending appeal under Division 10 or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

1991, c. 43,  
s. 18

**(2) Paragraph 202.14(2)(d) of the Act is repealed.**

1991, c. 43,  
s. 18

**(3) Paragraph 202.14(2)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:**

(e) the finding may be considered in making an order under Division 3 in respect of that person;

(f) the finding may be considered in determining, under section 249.13 or 249.14, whether to substitute, mitigate, commute or remit a punishment included in a sentence imposed against that person for any other offence;

1991, c. 43,  
s. 18

**52. The portion of subsection 202.17(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Conditions for  
custody

**202.17** (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Division unless

sé subisse son procès; il s'acquitte de cette obligation :

a) au plus tard deux ans après la détermination à l'égard de l'accusé de l'inaptitude à subir son procès et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce qu'il subisse son procès à l'égard de l'infraction ou qu'il soit déclaré non coupable;

b) à tout autre moment qu'il peut décider s'il est convaincu, en se fondant sur la demande et les documents écrits que lui présente l'accusé, qu'il y a des motifs de douter qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

**51. (1) L'alinéa 202.14(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 43,  
art. 18

c) un tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale peut prendre en considération le verdict lors d'une demande de mise en liberté pendant l'appel en vertu de la section 10 ou lors de l'étude des décisions à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard d'une autre infraction;

**(2) L'alinéa 202.14(2)d) de la même loi est abrogé.**

1991, ch. 43,  
art. 18

**(3) Les alinéas 202.14(2)e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1991, ch. 43,  
art. 18

e) le verdict peut être pris en considération dans la décision, sous le régime de la section 3, de maintenir sous garde ou de libérer la personne visée par le verdict;

f) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer, sous le régime des articles 249.13 ou 249.14, s'il y a lieu de procéder à une substitution, mitigation, commutation ou remise de toute peine comprise dans une sentence infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

**52. Le passage du paragraphe 202.17(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 43,  
art. 18

**202.17** (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Division unless

Conditions  
for custody

1991, c. 43,  
s. 18

**53. Subsection 202.18(1) of the Act is replaced by the following:**

No custody or  
release orders  
during  
assessment

**202.18** (1) During the period that an assessment order made under this Division is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Division 3 or for release from detention or imprisonment under any provision of Division 10 in respect of that offence or an included offence.

1991, c. 43,  
s. 18

**54. Paragraph 202.26(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) a reference in section 754 of the *Criminal Code* to the Attorney General of the province in which the accused person was tried is deemed to be a reference to the Minister;

**55. Section 203 of the Act and the headings before it are replaced by the following:**

#### DIVISION 8

##### PROVISIONS APPLICABLE TO IMPRISONMENT AND DETENTION

**56. The heading before section 204 of the Act is replaced by the following:**

##### Computation of Term

**57. Subsections 204(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Commence-  
ment of term

**204.** (1) Subject to subsection (3) and sections 215 to 218, the term of a punishment of imprisonment or detention shall commence on the date on which the service tribunal pronounces sentence on the offender.

Time counted

(2) The only time that shall be reckoned toward the completion of a term of a punishment of imprisonment or detention shall be the time that the offender spends in civil custody or service custody while under the sentence in which that punishment is included.

**58. The Act is amended by adding the following before section 205:**

**53. Le paragraphe 202.18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 43,  
art. 18

**202.18** (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente section est en vigueur, aucune des ordonnances prévues pour la détention préventive ou la remise en liberté par la section 3 ou pour la libération par la section 10 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse.

Primauté du  
renvoi

**54. L'alinéa 202.26d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) un renvoi, à l'article 754 du *Code criminel*, au procureur général de la province où l'accusé a été jugé s'entend d'un renvoi au ministre;

1991, ch. 43,  
art. 18

**55. L'article 203 de la même loi et les intertitres le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

#### SECTION 8

##### DISPOSITIONS APPLICABLES À L'EMPRISONNEMENT ET À LA DÉTENTION

**56. L'intertitre précédant l'article 204 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

##### Calcul de la peine

**57. Les paragraphes 204(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**204.** (1) Sous réserve du paragraphe (3) et des articles 215 à 218, toute peine d'emprisonnement ou de détention commence à courir au prononcé de la sentence par le tribunal militaire.

Commence-  
ment de la  
peine

(2) Seul le temps passé sous garde, civile ou militaire, par un individu sous le coup d'une condamnation comportant une peine d'emprisonnement ou de détention s'impute sur cette peine.

Imputation  
du temps de  
garde

**58. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 204, de ce qui suit :**

## Service Prisons and Detention Barracks

## Prisons militaires et casernes disciplinaires

1991, c. 43,  
s. 19

**59. The heading before section 206 and sections 206 to 214 of the Act are repealed.**

**59. L'intertitre précédant l'article 206 et les articles 206 à 214 de la même loi sont abrogés.**

1991, ch. 43,  
art. 19

**60. Sections 215 and 216 of the Act are replaced by the following:**

**60. Les articles 215 et 216 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Service  
tribunal may  
suspend

**215.** Where an offender has been sentenced to imprisonment or detention, the carrying into effect of the punishment may be suspended by the service tribunal that imposed the punishment.

**215.** Le tribunal militaire peut suspendre l'exécution de la peine d'emprisonnement ou de détention à laquelle il a condamné le contrevenant.

Suspension  
par le  
tribunal  
militaireDefinition of  
"suspending  
authority"

**216.** (1) In this section and sections 217 and 218, "suspending authority" means any authority prescribed to be a suspending authority by the Governor in Council in regulations.

**216.** (1) Pour l'application du présent article et des articles 217 et 218, « autorité sursoyante » s'entend de toute autorité désignée à ce titre par règlement du gouverneur en conseil.

Définition de  
« autorité  
sursoyante »Suspension of  
imprison-  
ment or  
detention

(2) A suspending authority may suspend a punishment of imprisonment or detention, whether or not the offender has already been committed to undergo that punishment.

(2) L'autorité sursoyante peut, dans le cas d'un contrevenant condamné à une peine d'emprisonnement ou de détention, suspendre la peine, que le contrevenant ait ou non déjà commencé à la purger.

Suspension

Committing  
authority may  
postpone  
committal

(3) Where an offender has been sentenced to imprisonment or detention and suspension of the punishment has been recommended, the authority empowered to commit the offender to a penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack, as the case may be, may postpone committal until directions of a suspending authority have been obtained.

(3) Lorsqu'une suspension de peine a été recommandée, l'autorité habilitée à faire incarcérer le contrevenant dans un pénitencier, une prison civile, une prison militaire ou une caserne disciplinaire, selon le cas, peut différer l'incarcération jusqu'à la réception des instructions de l'autorité sursoyante.

Incarcération  
différéeMandatory  
suspension of  
detention

(4) A suspending authority shall suspend a punishment of detention in the circumstances prescribed by the Governor in Council in regulations.

(4) L'autorité sursoyante suspend une peine de détention dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil.

Suspension  
obligatoireEffect of  
suspension  
before  
committal

**216.1** (1) Where a punishment is suspended before committal to undergo the punishment, the offender shall, if in custody, be discharged from custody and the term of the punishment shall not commence until the offender has been ordered to be committed to undergo that punishment.

**216.1** (1) Lorsqu'une peine est suspendue avant qu'il ait commencé à la purger, le contrevenant, s'il est en détention, doit être libéré. Le cas échéant, la peine ne commence à courir qu'au moment où est donné l'ordre d'incarcération.

Effets de la  
suspension  
avant  
incarcérationEffect of  
suspension  
after  
committal

(2) Where a punishment is suspended after committal to undergo the punishment, the offender shall be discharged from the place in which the offender is incarcerated and the currency of the punishment shall be arrested after the day of that discharge until the offender is again ordered to be committed to undergo that punishment.

(2) Si la suspension intervient après son incarcération, le contrevenant doit être libéré de l'endroit où il a commencé à purger sa peine, laquelle cesse de courir de sa libération jusqu'à l'ordre de réincarcération.

Effets de la  
suspension  
après  
incarcération

**61. Subsection 217(3) of the Act is replaced by the following:**

Automatic remission of detention

(3) A punishment of detention that has been suspended is deemed to be wholly remitted on the expiration of one year commencing on the day the suspension was ordered, unless the punishment has been put into execution prior to the expiration of that period.

**62. Subsection 220(1) of the Act is replaced by the following:**

Committal of service convicts

**220.** (1) A service convict whose punishment of imprisonment for life or for two years or more is to be put into execution shall as soon as practicable be committed to a penitentiary to undergo punishment according to law, except that a committing authority may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, order that a service convict be committed to a service prison to undergo the punishment or any part of the punishment.

**63. Subsection 222(2) of the Act is replaced by the following:**

1992, c. 20, par. 215(1)(d)

Jurisdiction and discretion of National Parole Board

(2) Where the punishment of a service convict undergoing punishment in a penitentiary or a service prisoner undergoing punishment in a civil prison is not suspended, mitigated, commuted or remitted under this Act within six months after the date of the committal of that convict or prisoner to that penitentiary or civil prison, the National Parole Board has, subject to Part II of the *Corrections and Conditional Release Act*, exclusive jurisdiction and absolute discretion to grant, refuse to grant or revoke the parole of that convict or prisoner.

**64. Paragraph 226(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) if sentenced by the civil court to imprisonment for life or a term of two years or more, be transferred under subsection (1) without the consent of the Attorney General of Canada.

**65. Section 227 of the Act and the heading before it are repealed.**

**61. Le paragraphe 217(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Toute peine de détention ayant fait l'objet d'une suspension est réputée entièrement remise au bout d'un an à compter du jour où l'ordre de suspension a été donné, sauf si elle a été mise à exécution avant l'expiration de cette période.

**62. Le paragraphe 220(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**220.** (1) Les condamnés militaires astreints à une peine d'emprisonnement à perpétuité ou de deux ans ou plus sont, lorsqu'elle est mise à exécution, envoyés le plus tôt possible dans un pénitencier pour la purger conformément à la loi. L'autorité incarcérante peut toutefois, aux termes des règlements pris par le gouverneur en conseil, ordonner qu'ils soient incarcérés dans une prison militaire pour y purger leur peine, en tout ou en partie.

**63. Le paragraphe 222(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Faute, dans les six mois suivant l'incarcération, de suspension, mitigation, commutation ou remise, sous le régime de la présente loi, de la peine purgée par un condamné militaire dans un pénitencier — ou par un prisonnier militaire dans une prison civile —, la Commission nationale des libérations conditionnelles a, sous réserve de la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, compétence exclusive et tout pouvoir pour accorder, refuser ou révoquer la libération conditionnelle de cette personne.

**64. L'alinéa 226(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) du procureur général du Canada, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité ou de deux ans ou plus.

**65. L'article 227 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

Remise automatique des peines de détention

Pénitencier pour les condamnés militaires

1992, ch. 20, al. 215(1)(d)

Compétence de la Commission nationale des libérations conditionnelles

**66. The headings before section 228 of the Act are replaced by the following:**

DIVISION 9

APPEALS

General Provisions

**67. Section 229 of the Act is repealed.**

**68. Paragraph 238(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

1991, c. 43,  
s. 23(2)

**69. Paragraph 239(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

1991, c. 43,  
s. 24

**70. Section 240 of the Act is replaced by the following:**

**240.** On the hearing of an appeal respecting the legality of a sentence imposed by a court martial, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

1991, c. 43,  
s. 26

Substitution  
of new  
sentence  
where illegal  
sentence set  
aside

**71. Section 241.2 of the Act is repealed.**

**72. (1) Subsection 244(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):**

(c.1) the conduct of reviews of directions made under Division 3;

**(2) Paragraphs 244(1)(g) and (h) of the Act are replaced by the following:**

(g) the circumstances in which, on the hearing of an appeal, the appellant may attend or appear before the Court;

(h) the provision for and the payment of fees of counsel for an appellant or a respondent, other than the Minister;

(h.1) the awarding and regulating of costs in the Court in favour of or against appellants and respondents; and

1991, c. 43,  
s. 27

**66. Les intertitres précédant l'article 228 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

SECTION 9

APPELS

Dispositions générales

**67. L'article 229 de la même loi est abrogé.**

**68. L'alinéa 238(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

1991, ch. 43,  
par. 23(2)

**69. L'alinéa 239(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

1991, ch. 43,  
art. 24

**70. L'article 240 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**240.** Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une sentence infligée par la cour martiale, la Cour d'appel de la cour martiale peut substituer à cette sentence la sentence qui est justifiée en droit.

1991, ch. 43,  
art. 26

Substitution  
d'une  
nouvelle  
sentence en  
cas de rejet  
d'une  
sentence  
illégal

**71. L'article 241.2 de la même loi est abrogé.**

**72. (1) Le paragraphe 244(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

c.1) la conduite des révisions des ordonnances aux termes de la section 3;

**(2) Les alinéas 244(1)(g) et (h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

g) les cas de présence ou de comparution de l'appellant devant la Cour d'appel lors de l'audition de son appel;

h) l'établissement et le paiement des honoraires de l'avocat d'un appellant ou d'un intimé, autre que le ministre;

h.1) les dépens et leur adjudication tant en ce qui concerne les appellants que les intimés;

1991, ch. 43,  
art. 27



**73. The heading before section 246 of the Act and sections 246 to 248 are repealed.**

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

**74. The headings before section 248.1 and sections 248.1 and 248.2 of the Act are replaced by the following:**

DIVISION 10

RELEASE PENDING APPEAL

Release by court martial

**248.1** Every person sentenced to a period of detention or imprisonment by a court martial has, within twenty-four hours after being so sentenced, the right to apply to that court martial or, in any circumstances that may be provided for by regulations made by the Governor in Council, to a military judge, for a direction that the person be released from detention or imprisonment until the expiration of the time to appeal referred to in subsection 232(3) and, if there is an appeal, until the determination of the appeal.

Release by judge of the CMAC

**248.2** Every person sentenced to a period of detention or imprisonment by a court martial who appeals under Division 9 has the right, if the person has not applied under section 248.1, to apply to a judge of the Court Martial Appeal Court or, in any circumstances that may be provided for by regulations made by the Governor in Council, to a military judge, for a direction that the person be released from detention or imprisonment until the determination of the appeal.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

**75. (1) The portion of section 248.3 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Court may direct release

**248.3** On hearing an application to be released from detention or imprisonment, the court martial, the military judge or the judge of the Court Martial Appeal Court, as the case may be, may direct that the person making the application be released as provided for in sections 248.1 and 248.2 if the person establishes

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

**(2) Subparagraph 248.3(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) if the appeal is against sentence only, that it would cause unnecessary hardship if the person were placed or retained in detention or imprisonment,

**73. L'intertitre précédant l'article 246 et les articles 246 à 248 de la même loi sont abrogés.**

**74. Les intertitres précédant l'article 248.1 et les articles 248.1 et 248.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

SECTION 10

MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 57

**248.1** Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par la cour martiale a, dans les vingt-quatre heures suivant sa condamnation, le droit de demander à la cour martiale ou, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, au juge militaire une ordonnance de libération jusqu'à l'expiration du délai d'appel visé au paragraphe 232(3) et, en cas d'appel, jusqu'à ce qu'il soit statué sur celui-ci.

Mise en liberté par la cour martiale

**248.2** Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par la cour martiale a, si elle a interjeté appel en vertu de la section 9 mais n'a pas présenté la demande visée à l'article 248.1, le droit de demander à un juge de la Cour d'appel de la cour martiale ou, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, au juge militaire une ordonnance de libération jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

Mise en liberté par un juge de la CACM

**75. (1) Le passage de l'article 248.3 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 57

**248.3** À l'audition de la demande de libération, la cour martiale, le juge militaire ou le juge de la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, peut ordonner que l'auteur de la demande soit remis en liberté conformément aux articles 248.1 et 248.2 si celui-ci établit :

Ordonnance de libération

**(2) Le sous-alinéa 248.3a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 57

(ii) lorsqu'il s'agit d'un appel de la sentence, qu'il subirait un préjudice inutile s'il était détenu ou emprisonné ou s'il était maintenu dans cet état,

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

**(3) Subparagraph 248.3(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) if the appeal is against sentence only, that it would cause unnecessary hardship if the person were placed or retained in detention or imprisonment,

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

**76. Section 248.4 of the French version of the Act is replaced by the following:**

Droit de l'avocat des Forces canadiennes d'être entendu

**248.4** À l'audition de la demande de libération, l'avocat des Forces canadiennes a le droit de présenter ses observations s'il le désire, une fois reçues les observations faites par l'auteur de la demande ou en son nom.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

**77. Section 248.5 of the Act is replaced by the following:**

Undertaking if application granted

**248.5** If an application for release is granted, the court martial, the military judge or the judge of the Court Martial Appeal Court, as the case may be, may direct that the person making the application be released on giving an undertaking to

- (a) remain under military authority;
- (b) surrender himself or herself into custody when directed to do so; and
- (c) comply with any other reasonable conditions that are stipulated.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

**78. The portion of subsection 248.8(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Examen des conditions

**248.8** (1) Les conditions de l'engagement visé à l'article 248.5 peuvent, sur demande de la personne qui a pris l'engagement ou de l'avocat des Forces canadiennes, être examinées par la Cour d'appel de la cour martiale; celle-ci peut, selon le cas :

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

**79. (1) The portion of subsection 248.81(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Violation de l'engagement

**248.81** (1) Si elle est convaincue que l'engagement pris par une personne en vertu de l'article 248.5 a été violé ou le sera vraisemblablement, l'autorité visée au paragraphe (2) peut, pour des motifs valables, sur demande de l'avocat des Forces canadiennes :

**(3) Le sous-alinéa 248.3b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) lorsqu'il s'agit d'un appel de la sentence, qu'il subirait un préjudice inutile s'il était détenu ou emprisonné ou s'il était maintenu dans cet état,

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 57

**76. L'article 248.4 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 57

**248.4** À l'audition de la demande de libération, l'avocat des Forces canadiennes a le droit de présenter ses observations s'il le désire, une fois reçues les observations faites par l'auteur de la demande ou en son nom.

Droit de l'avocat des Forces canadiennes d'être entendu

**77. L'article 248.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 57

**248.5** Si la demande de libération est accordée, la cour martiale, le juge militaire ou le juge de la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, peut ordonner la libération de l'auteur de la demande sur prise par celui-ci de l'engagement suivant :

Engagement en cas de libération

- a) demeurer sous autorité militaire;
- b) se livrer lui-même quand l'ordre lui en sera donné;
- c) respecter toutes autres conditions raisonnables énoncées dans l'ordonnance.

**78. Le passage du paragraphe 248.8(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 57

**248.8** (1) Les conditions de l'engagement visé à l'article 248.5 peuvent, sur demande de la personne qui a pris l'engagement ou de l'avocat des Forces canadiennes, être examinées par la Cour d'appel de la cour martiale; celle-ci peut, selon le cas :

Examen des conditions

**79. (1) Le passage du paragraphe 248.81(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 57

**248.81** (1) Si elle est convaincue que l'engagement pris par une personne en vertu de l'article 248.5 a été violé ou le sera vraisemblablement, l'autorité visée au paragraphe (2) peut, pour des motifs valables, sur demande de l'avocat des Forces canadiennes :

Violation de l'engagement

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

**(2) Paragraphs 248.81(2)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:**

(a) where the undertaking was given in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.1, a military judge; or

(b) subject to subsection (3), where the undertaking was given in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.2, a judge of the Court Martial Appeal Court.

R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 57; 1993, c. 34, s. 95 (F)

**(3) Subsection 248.81(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) In the circumstances provided for in regulations made by the Governor in Council, the authority to whom an application under subsection (1) may be made in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.2 is a military judge.

Exception

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

**80. Subsection 248.9(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) The provisions of this Division apply, with such modifications as the circumstances require, to any appeal under this section.

Application of provisions

**81. The Act is amended by adding the following after section 248.9:**

**248.91** A person released pending appeal under this Division may surrender himself or herself into custody at any time to serve a sentence of detention or imprisonment imposed on the person.

Surrender into custody

**82. The headings before section 249 and sections 249 to 251 of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les alinéas 248.81(2)(a) à (c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) soit, dans le cas d'un engagement pris à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.1, un juge militaire;

b) soit, sous réserve du paragraphe (3), dans le cas d'un engagement pris à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.2, un juge de la Cour d'appel de la cour martiale.

**(3) Le paragraphe 248.81(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, la demande à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.2 peut être présentée à un juge militaire.

**80. Le paragraphe 248.9(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) La présente section s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article.

**81. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 248.9, de ce qui suit :**

**248.91** Une personne mise en liberté pendant l'appel aux termes de la présente section peut se livrer afin de purger la peine d'emprisonnement ou de détention qui lui a été infligée.

**82. Les intertitres précédant l'article 249 et les articles 249 à 251 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 57

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 57; 1993, ch. 34, art. 95 (F)

Exception

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 57

Dispositions applicables

Mise sous garde volontaire

## DIVISION 11

## SECTION 11

## REVIEW

## RÉVISION DU VERDICT ET DE LA PEINE

## Review Authorities

## Autorités compétentes

Governor in Council

**249.** (1) The review authority in respect of findings of guilty made and punishments imposed by courts martial is the Governor in Council.

**249.** (1) Le gouverneur en conseil est l'autorité compétente pour réviser les verdicts et peines prononcés par une cour martiale.

Gouverneur en conseil

Application necessary

(2) The review of a finding of guilty made and any punishment imposed by a court martial must be on application of the person found guilty or the Chief of the Defence Staff.

(2) Il ne peut procéder à la révision que sur demande de la personne déclarée coupable ou du chef d'état-major de la défense.

Demandes

Chief of the Defence Staff and other military authorities

(3) The review authorities in respect of findings of guilty made and punishments imposed by persons presiding at summary trials are the Chief of the Defence Staff and such other military authorities as are prescribed by the Governor in Council in regulations.

(3) Les autorités compétentes pour réviser les verdicts et peines prononcés par une personne présidant un procès sommaire sont le chef d'état-major de la défense ainsi que toute autre autorité désignée par règlement du gouverneur en conseil.

Chef d'état-major de la défense et autres autorités

When authorities may act

(4) A review authority in respect of any finding of guilty made and any punishment imposed by a person presiding at a summary trial may act on its own initiative or on application of the person found guilty made in accordance with regulations made by the Governor in Council.

(4) L'autorité compétente peut procéder à la révision d'office ou sur demande — faite conformément aux règlements du gouverneur en conseil — de la personne déclarée coupable.

Pouvoir de révision

Royal prerogative

**249.1** Nothing in this Division in any manner limits or affects Her Majesty's royal prerogative of mercy.

**249.1** La présente section n'a pas pour effet de limiter, de quelque manière, la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté.

Prérogative royale

## Quashing of Findings

## Annulation de verdicts

Authority to quash

**249.11** (1) Any finding of guilty made by a service tribunal may be quashed by a review authority.

**249.11** (1) L'autorité compétente peut annuler tout verdict de culpabilité prononcé par le tribunal militaire.

Pouvoir d'annulation

Effect of complete quashing

(2) Where no other finding of guilty remains after a finding of guilty has been quashed under subsection (1), the whole of the sentence ceases to have force and effect and the person who had been found guilty may be tried as if no previous trial had been held.

(2) Le cas échéant, en l'absence de tout autre verdict de culpabilité, la sentence prononcée cesse d'avoir effet et un nouveau procès peut être tenu comme s'il n'y avait pas eu de procès antérieur.

Annulation intégrale

Effect of partial quashing

(3) Where another finding of guilty remains after a finding of guilty has been quashed under subsection (1) and any punishment included in the sentence is in excess of the punishment authorized in respect of any remaining finding of guilty or is, in the opinion of the review authority that made the decision to quash, unduly severe, the review authority shall substitute for that punishment any new punishment or punishments that it considers appropriate.

(3) Dans le cas où l'annulation laisse subsister un autre verdict de culpabilité et où la sentence comporte une peine excédant celle qui est permise par rapport à ce verdict ou, à son avis, indûment sévère, l'autorité qui a procédé à l'annulation y substitue la nouvelle peine, simple ou multiple, qu'elle juge indiquée.

Annulation partielle

## Substitution of Findings

Substitution of illegal and unsubstantiated findings

**249.12** (1) A review authority may substitute a new finding for any finding of guilty that is made by a service tribunal and that is illegal or cannot be supported by the evidence if the new finding could validly have been made on the charge to which the new finding relates and it appears that the service tribunal was satisfied of the facts establishing the offence specified or involved in the new finding.

Substitution of finding in relation to other offence

(2) A review authority may substitute for a finding of guilty made by a service tribunal a new finding of guilty of an offence, other than that of which the service tribunal found the offender guilty, if it appears that the facts proved the offender guilty of the other offence and the service tribunal could have found the offender guilty of the other offence on the charge under section 133, 134 or 136 or on any alternative charge that was laid.

Effect on sentence

(3) Where a new finding has been substituted under this section for a finding made by a service tribunal and any punishment included in the sentence passed by the service tribunal is in excess of the punishment authorized in respect of the new finding or is, in the opinion of the review authority that substituted the new finding, unduly severe, the review authority shall substitute for that punishment any new punishment or punishments that it considers appropriate.

## Substitution of Punishments

Authority to substitute punishment

**249.13** A review authority may substitute for a sentence passed by a service tribunal in which is included an illegal punishment any new punishment or punishments that it considers appropriate.

## Mitigation, Commutation and Remission of Punishments

Authority to mitigate, commute and remit punishments

**249.14** A review authority may mitigate, commute or remit any or all of the punishments included in a sentence passed by a service tribunal.

## Substitution de verdicts

Verdict illégal ou non justifié

**249.12** (1) L'autorité compétente peut substituer un nouveau verdict de culpabilité au verdict de culpabilité, illégal ou non justifié par la preuve, rendu par le tribunal militaire, lorsque celui-ci aurait pu valablement le prononcer sur la base de l'accusation et qu'il était manifestement convaincu des faits établissant l'infraction visée par le nouveau verdict.

Verdict à l'égard d'une autre infraction

(2) L'autorité compétente peut substituer un nouveau verdict de culpabilité, pour une autre infraction, à celui rendu par le tribunal militaire, s'il apparaît que les faits ont démontré la culpabilité du contrevenant à l'égard de cette autre infraction et que le tribunal aurait pu le déclarer coupable de celle-ci, sur la base de l'accusation portée, selon les articles 133, 134 ou 136, ou sur tout chef d'accusation subsidiaire porté contre lui.

Effet sur la sentence

(3) Lorsqu'elle remplace par un nouveau verdict un verdict comportant une peine trop forte par rapport à celui-ci aux termes de la présente loi ou, à son avis, indûment sévère, l'autorité compétente substitue également la nouvelle peine, simple ou multiple, qu'elle juge indiquée.

## Substitution de peines

Nouvelle peine

**249.13** L'autorité compétente peut substituer à la peine illégale infligée par le tribunal militaire la nouvelle peine, simple ou multiple, qu'elle juge indiquée.

## Mitigation, commutation et remise de peines

Autorité

**249.14** L'autorité compétente peut mitiger, commuer ou remettre tout ou partie des peines prononcées par le tribunal militaire.

## Conditions Applicable to New Punishments

## Conditions applicables à la nouvelle peine

Conditions

**249.15** The following conditions apply where a new punishment under this Division replaces, by way of substitution or commutation, a punishment imposed by a service tribunal:

(a) the new punishment may not be a punishment that could not legally have been imposed on the charges of which the offender was found guilty and in respect of which the findings have not been quashed or set aside by way of substitution;

(b) the new punishment may not be higher in the scale of punishments than the punishment imposed in the first instance and, if the sentence passed included a punishment of incarceration, the new punishment may not involve a period of incarceration exceeding the period of incarceration included in that sentence;

(c) where the new punishment is detention and the punishment that it replaces is imprisonment, the term of the detention after the date of alteration may in no case exceed the term of the imprisonment remaining to be served and, in any event, may not exceed ninety days; and

(d) where the offence of which a person has been found guilty is an offence for which the punishment of imprisonment for life is mandatory under section 73, 74, 75 or 76, for which the punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service is mandatory under section 92 or to which paragraph 130(2)(a) applies, the punishment may, subject to this section, be altered to any one or more of the punishments lower in the scale of punishments than the punishment provided for in that section or any other enactment prescribing the offence.

## Petition for New Trial

Right to petition on new evidence

**249.16** (1) Every person who has been tried and found guilty by a court martial has a right, on grounds of new evidence discovered subsequent to the trial, to petition the Minister for a new trial.

Restrictions

**249.15** Les conditions suivantes s'appliquent dans les cas où une peine est substituée ou commuée aux termes de la présente section :

a) le verdict de culpabilité initial ne peut avoir fait l'objet ni d'une annulation ni d'une substitution et justifie la nouvelle peine;

b) la nouvelle peine ne peut pas être supérieure, dans l'échelle des peines, à celle infligée en premier lieu, ni plus longue dans le cas d'une peine d'incarcération;

c) lorsque la nouvelle peine remplace un emprisonnement par la détention, la durée de celle-ci, à compter de la date de substitution, ne peut excéder la période d'emprisonnement restant à purger, et ce jusqu'à concurrence de quatre-vingt-dix jours;

d) lorsque le verdict de culpabilité vise une infraction pour laquelle est obligatoire soit l'emprisonnement à perpétuité, aux termes des articles 73, 74, 75 ou 76, soit la peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté, aux termes de l'article 92, ou encore une infraction à laquelle s'applique l'alinéa 130(2)a), il peut être, sous réserve des autres dispositions du présent article, substituer à la peine que prévoit la disposition relative à l'infraction une ou plusieurs peines inférieures.

## Nouveau procès

**249.16** (1) Quiconque a été jugé et déclaré coupable par une cour martiale peut demander au ministre la tenue d'un nouveau procès en cas de découverte, après son procès, d'éléments de preuve nouveaux.

Nouveaux éléments de preuve

Reference to  
CMAC for  
determina-  
tion

(2) The Minister may refer a petition to the Court Martial Appeal Court for a hearing and determination by that Court as if it were an appeal by the petitioner.

(2) Le ministre peut renvoyer la demande devant la Cour d'appel de la cour martiale qui dès lors tranche la question comme s'il s'agissait d'un appel.

Renvoi à la  
Cour d'appel  
de la cour  
martiale

Reference to  
CMAC for  
opinion

(3) The Minister may refer a petition or any question relating to a petition to the Court Martial Appeal Court for its opinion and the Court shall furnish its opinion accordingly.

(3) Il peut consulter, sur la demande ou toute question qui y est liée, la Cour d'appel de la cour martiale; celle-ci est tenue de donner son avis.

Consultation  
de la Cour  
d'appel de la  
cour martiale

New trial

(4) If the Minister is of the opinion that a petition should be granted, the Minister may order a new trial and the petitioner may be tried again as if no trial had been held.

(4) S'il estime que la demande devrait être agréée, il peut ordonner un nouveau procès, auquel cas le requérant peut être jugé à nouveau comme s'il n'y avait pas eu de premier procès.

Nouveau  
procès

## DIVISION 12

## SECTION 12

### MISCELLANEOUS PROVISIONS

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### Right to be Represented

#### Représentation de l'accusé

Right to be  
represented

**249.17** A person who is liable to be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline has the right to be represented in the circumstances and in the manner prescribed in regulations made by the Governor in Council.

**249.17** Tout justiciable du code de discipline militaire a le droit d'être représenté dans les cas et de la manière prévus par règlement du gouverneur en conseil.

Droit d'être  
représenté

#### Defence Counsel Services

#### Service d'avocats de la défense

Appointment

**249.18** (1) The Minister may appoint an officer who is a barrister or advocate with at least ten years standing at the bar of a province to be the Director of Defence Counsel Services.

**249.18** (1) Le ministre peut nommer directeur du service d'avocats de la défense un officier qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans.

Nomination

Tenure of  
office

(2) The Director of Defence Counsel Services holds office during good behaviour for a term not exceeding four years.

(2) Le directeur du service d'avocats de la défense est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans.

Durée du  
mandat

Re-  
appointment

(3) The Director of Defence Counsel Services is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

(3) Son mandat est renouvelable.

Nouveau  
mandat

Duties and  
functions

**249.19** The Director of Defence Counsel Services provides, and supervises and directs the provision of, legal services prescribed in regulations made by the Governor in Council to persons who are liable to be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline.

**249.19** Le directeur du service d'avocats de la défense dirige la prestation des services juridiques prévus par règlement du gouverneur en conseil aux justiciables du code de discipline militaire et fournit lui-même de tels services.

Fonctions

Relationship to Judge Advocate General	<b>249.2</b> (1) The Director of Defence Counsel Services acts under the general supervision of the Judge Advocate General.	<b>249.2</b> (1) Le directeur du service d'avocats de la défense exerce ses fonctions sous la direction générale du juge-avocat général.	Subordination
General instructions	(2) The Judge Advocate General may issue general instructions or guidelines in writing in respect of defence counsel services.	(2) Le juge-avocat général peut, par écrit, établir des lignes directrices ou donner des instructions concernant les services d'avocats de la défense.	Lignes directrices et instructions générales
Instructions must be public	(3) The Director of Defence Counsel Services shall ensure that the general instructions and guidelines are available to the public.	(3) Le directeur du service d'avocats de la défense veille à rendre accessibles au public les lignes directrices ou instructions.	Accessibilité
Barristers and advocates to assist	<b>249.21</b> (1) The Director of Defence Counsel Services may be assisted by persons who are barristers or advocates with standing at the bar of a province.	<b>249.21</b> (1) Le directeur du service d'avocats peut être assisté et représenté par des avocats inscrits au barreau d'une province.	Avocats
Counsel	(2) The Director of Defence Counsel Services may engage on a temporary basis the services of counsel to assist the Director of Defence Counsel Services.	(2) Il peut retenir, à titre temporaire, les services d'avocats pour l'assister.	Avocats
Remuneration	(3) The Director of Defence Counsel Services may, subject to any applicable Treasury Board directives, establish the terms and conditions of engagement and fix the remuneration and expenses of counsel engaged under subsection (2).	(3) Il peut, en conformité avec les instructions du Conseil du Trésor, définir les fonctions et les conditions d'emploi des avocats dont il retient les services aux termes du paragraphe (2), ainsi que fixer leur rémunération et leurs frais.	Rémunération
Witnesses at Courts Martial and before Commissioners		Témoins devant la cour martiale ou le commissaire	
Summonses to witnesses	<b>249.22</b> (1) Every person required to give evidence before a court martial may be summoned by a military judge, the Court Martial Administrator or the court martial.	<b>249.22</b> (1) Quiconque est tenu de témoigner devant la cour martiale peut être cité à comparaître par un juge militaire, l'administrateur de la cour martiale ou la cour martiale.	Citation de témoins
Summonses to witnesses	(2) Every person required to give evidence before a commissioner taking evidence under this Act may be summoned by a military judge, the Court Martial Administrator or the commissioner.	(2) Quiconque est tenu de témoigner devant un commissaire chargé de recueillir un témoignage sous le régime de la présente loi peut être cité à comparaître par un juge militaire, l'administrateur de la cour martiale ou le commissaire.	Témoins devant le commissaire
Production of documents	(3) A person summoned under this section may be required to bring and produce at the court martial or before the commissioner taking evidence under this Act any documents in the possession or under the control of the person that relate to the matters in issue.	(3) Les personnes citées à comparaître aux termes du présent article peuvent être tenues de produire devant la cour martiale ou le commissaire tout document dont elles ont la possession ou la responsabilité et se rapportant aux points en litige.	Production de documents



Warrant for Arrest on Non-Appearance of  
Accused

Non-  
appearance of  
accused

**249.23** Where an accused person has been duly summoned or ordered to appear before a court martial, the court martial may issue a warrant in the form prescribed in regulations made by the Governor in Council for the arrest of the accused person if the accused person

(a) fails to appear as summoned or ordered;  
or

(b) having appeared before the court martial, fails to attend before the court martial as required.

Effect of New Punishment

Force and  
effect

**249.24** Where a new punishment, by reason of substitution or commutation, replaces a punishment imposed by a service tribunal, the new punishment has force and effect as if it had been imposed by the service tribunal in the first instance and the provisions of the Code of Service Discipline apply accordingly but, where the new punishment involves incarceration, the term of the new punishment shall be reckoned from the date of substitution or commutation, as the case may be.

Restitution of Property

Restitution of  
property in  
case of  
conviction

**249.25** (1) Where a person is convicted of an offence under the Code of Service Discipline, the service tribunal shall order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the service tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

Restitution  
where no  
conviction,  
but offence  
committed

(2) Where an accused person is tried for an offence but is not convicted and it appears to the service tribunal that an offence has been committed, the service tribunal may order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the service tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

Mandat d'arrestation pour défaut de  
comparaître

Défaut de  
comparaître

**249.23** La cour martiale peut, en la forme prescrite par règlement du gouverneur en conseil, délivrer un mandat pour l'arrestation de l'accusé qui, étant régulièrement convoqué ou ayant dûment reçu l'ordre de comparaître devant elle, ne s'y présente pas.

Effet des nouvelles peines

Valeur et  
effet de la  
nouvelle  
peine

**249.24** La peine remplaçant, après substitution ou commutation, celle infligée par un tribunal militaire a la même valeur et le même effet que si elle avait été imposée en premier lieu par celui-ci, et le code de discipline militaire s'applique en conséquence. S'il s'agit d'une peine comportant l'incarcération, elle commence à courir à compter de la date de substitution ou commutation, selon le cas.

Restitution de biens

Déclaration  
de culpabilité

**249.25** (1) Le tribunal militaire qui prononce une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction visée par le code de discipline militaire doit ordonner que tout bien obtenu par la perpétration de l'infraction soit restitué à qui y a apparemment droit, si, lors du procès, le bien se trouve devant lui ou a été détenu de façon à pouvoir être immédiatement rendu à cette personne en vertu de l'ordonnance.

(2) Dans le cas où il ne prononce pas de déclaration de culpabilité mais est convaincu qu'une infraction a été commise, le tribunal militaire peut également procéder de la manière et dans les conditions prévues au paragraphe (1).

Perpétration  
d'infraction  
sans  
déclaration  
de culpabilité

Exceptions

(3) An order shall not be made in respect of

(a) property to which an innocent purchaser for value has acquired lawful title;

(b) a valuable security that has been paid or discharged in good faith by a person who was liable to pay or discharge it; or

(c) a negotiable instrument that has, in good faith, been taken or received by transfer or delivery for valuable consideration by a person who had no notice and no reasonable cause to suspect that an offence had been committed.

(3) Le présent article ne permet toutefois pas de prendre une ordonnance à l'égard :

- a) de biens pour lesquels un acheteur de bonne foi a acquis contre paiement un titre légitime;
- b) d'une valeur payée ou acquittée de bonne foi par une personne qui y était tenue;
- c) d'un effet de commerce, acquis ou reçu de bonne foi, par voie de transfert ou remise, à titre onéreux, par une personne n'ayant pas connaissance de l'infraction ni d'aucun motif raisonnable de soupçonner qu'elle avait été commise.

Exceptions

Execution of order for restitution

(4) An order made under this section shall be executed by the persons by whom the process of the service tribunal is ordinarily executed.

(4) L'ordonnance prise sous le régime du présent article est exécutée par les personnes qui sont habituellement chargées de donner effet aux décisions du tribunal militaire.

Exécution de l'ordonnance de restitution

## Reference to Ranks

Reference to ranks

**249.26** Every reference in this Part to the rank of an officer or non-commissioned member includes a person who holds any equivalent relative rank, whether that person is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces.

## Mention d'un grade

Mention d'un grade

**249.26** Toute mention, dans la présente partie, du grade d'un officier ou militaire du rang vaut mention d'une personne d'un grade reconnu comme équivalent, que cette personne soit affectée ou prêtée aux Forces canadiennes, ou détachée auprès d'elles.

## PART IV

## PARTIE IV

COMPLAINTS ABOUT OR BY  
MILITARY POLICEPLAINTES CONCERNANT LA POLICE  
MILITAIRE*Interpretation**Définitions*

Definitions

**250.** The definitions in this section apply in this Part.

**250.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"Chairperson"  
« Président »

"Chairperson" means the Chairperson of the Complaints Commission.

« Commission » La Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire constituée par le paragraphe 250.1(1).

« Commission »  
« Complaints Commission »"Complaints Commission"  
« Commission »

"Complaints Commission" means the Military Police Complaints Commission established by subsection 250.1(1).

« plainte pour inconduite » Plainte déposée aux termes du paragraphe 250.18(1) contre un membre de la police militaire concernant sa conduite.

« plainte pour inconduite »  
"conduct complaint""conduct complaint"  
« plainte pour inconduite »

"conduct complaint" means a complaint about the conduct of a member of the military police made under subsection 250.18(1).

« plainte pour ingérence » Plainte déposée aux termes du paragraphe 250.19(1) pour ingérence dans une enquête de la police militaire.

« plainte pour ingérence »  
"interference complaint""interference complaint"  
« plainte pour ingérence »

"interference complaint" means a complaint about interference with a military police investigation made under subsection 250.19(1).

« police militaire » Ensemble des officiers et militaires du rang nommés sous le régime de l'article 156 pour en faire partie.

« police militaire »  
"military police"

“military police”  
« police militaire »

“military police” means the officers and non-commissioned members appointed under regulations for the purposes of section 156.

« président » Le président de la Commission d’examen des plaintes concernant la police militaire.

« président »  
“Chairperson”

“Provost Marshal”  
« prévôt »

“Provost Marshal” means the Canadian Forces Provost Marshal.

« prévôt » Le prévôt des Forces canadiennes.

« prévôt »  
“Provost Marshal”

#### DIVISION 1

#### SECTION 1

### MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION

### COMMISSION D’EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE

#### Establishment and Organization

#### Constitution et organisation de la Commission

Commission established

**250.1** (1) There is established a commission, called the Military Police Complaints Commission, consisting of a Chairperson and not more than six other members to be appointed by the Governor in Council.

**250.1** (1) Est constituée la Commission d’examen des plaintes concernant la police militaire composée d’au plus sept membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution de la Commission

Full- or part-time

(2) Each member holds office as a full-time or a part-time member.

(2) Ses membres exercent leur charge à temps plein ou à temps partiel.

Temps plein ou temps partiel

Tenure of office and removal

(3) Each member holds office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed by the Governor in Council for cause.

(3) Les membres de la Commission sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Durée du mandat et révocation

Re-appointment

(4) A member is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

(4) Le mandat des membres de la Commission est renouvelable.

Nouveau mandat

Duties of full-time members

(5) Full-time members shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

(5) Les membres à temps plein se consacrent exclusivement à l’exécution des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi.

Fonctions des membres à temps plein

Conflict of interest — part-time members

(6) Part-time members may not accept or hold any office or employment during their term of office that is inconsistent with their duties under this Act.

(6) Les membres à temps partiel ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d’emploi incompatible avec les fonctions que leur confère la présente loi.

Conflits d’intérêts : membres temporaires

Eligibility

(7) An officer, a non-commissioned member or an employee of the Department is not eligible to be a member of the Complaints Commission.

(7) Sont inhabiles à siéger à la Commission les officiers et militaires du rang ainsi que les employés du ministère.

Admissibilité

Remuneration

(8) The members are entitled to be paid for their services the remuneration and allowances fixed by the Governor in Council.

(8) Pour leur participation aux travaux de la Commission, les membres reçoivent la rémunération et les allocations fixées par le gouverneur en conseil.

Rémunération des membres

Travel and living expenses

(9) The members are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of work, if

(9) Les membres de la Commission sont indemnisés, en conformité avec les instructions du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l’ac-

Frais

full-time members, or their ordinary place of residence, if part-time members, subject to any applicable Treasury Board directives.

complissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Status of members

- (10) The members are deemed
- (a) to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*;
- (b) to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*; and
- (c) to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

- (10) Ils sont réputés :
- a) faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;
- b) être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*;
- c) appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Statut des membres

Oath of office

(11) Every member shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:

I, ....., do solemnly swear (*or affirm*) that I will faithfully and honestly fulfil my duties as a member of the Military Police Complaints Commission in conformity with the requirements of the *National Defence Act*, and of all rules and instructions under that Act applicable to the Military Police Complaints Commission, and that I will not disclose or make known to any person not legally entitled to it any knowledge or information obtained by me by reason of my office. (*And in the case of an oath: So help me God.*)

(11) Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment suivant :

Je, ....., jure (*ou affirme*) solennellement que j'exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui m'incombent en ma qualité de membre de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire en conformité avec les prescriptions de la *Loi sur la défense nationale* applicables à celle-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (*Dans le cas du serment, ajouter : Ainsi Dieu me soit en aide.*)

Serment

#### Chairperson

#### Président

Chief executive officer

**250.11** (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Complaints Commission and has supervision over and direction of its work and staff.

**250.11** (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Premier dirigeant

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Minister may authorize any member of the Complaints Commission to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un membre à le remplacer.

Absence ou empêchement

Delegation

(3) The Chairperson may delegate to a member of the Complaints Commission any of the Chairperson's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty to

(3) Le président de la Commission peut déléguer à un membre les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et de l'obliga-

Délégation

submit an annual report under subsection 250.17(1).

tion que lui impose le paragraphe 250.17(1) de présenter un rapport.

#### Head Office

#### Siège

Head Office

**250.12** The head office of the Complaints Commission shall be at the place in Canada designated by the Governor in Council.

**250.12** Le siège de la Commission est fixé, au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.

Siège

#### Staff

#### Personnel

Staff

**250.13** (1) The employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Complaints Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

**250.13** (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Experts

(2) The Complaints Commission may, with the approval of the Treasury Board, engage on a temporary basis the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the Complaints Commission in its work, establish the terms and conditions of their engagement and fix and pay their remuneration and expenses.

(2) La Commission peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, retenir, à titre temporaire, les services des experts, avocats ou autres personnes dont elle estime le concours utile pour ses travaux, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi ainsi que fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Expertise

#### Duty to Act Expeditiously

#### Obligation d'agir avec célérité

Duty to act expeditiously

**250.14** The Complaints Commission shall deal with all matters before it as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.

**250.14** Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, la Commission donne suite aux plaintes dont elle est saisie avec célérité et sans formalisme.

Obligation d'agir avec célérité

#### Rules

#### Règles

Rules

**250.15** The Chairperson may make rules respecting

**250.15** Le président peut établir des règles concernant :

Règles

(a) the manner of dealing with matters and business before the Complaints Commission, including the conduct of investigations and hearings by the Complaints Commission;

a) le mode de règlement des questions dont est saisie la Commission, notamment en ce qui touche à la procédure et conduite des enquêtes et des audiences;

(b) the apportionment of the work of the Complaints Commission among its members and the assignment of members to review complaints; and

b) la répartition des affaires et du travail entre les membres de la Commission;

(c) the performance of the duties and functions of the Complaints Commission.

c) la conduite des travaux de la Commission et de son administration.

	Immunity		Immunité	
Protection of members	<p><b>250.16</b> No criminal or civil proceedings lie against any member of the Complaints Commission, or against any person acting on behalf of the Complaints Commission, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of a power or in the performance or purported performance of a duty or function of the Complaints Commission.</p>		<p><b>250.16</b> Les membres de la Commission et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi.</p>	Immunité des membres de la Commission
	Annual Report		Rapport annuel	
Annual Report	<p><b>250.17</b> (1) The Chairperson shall, within three months after the end of each year, submit to the Minister a report of the Complaints Commission's activities during that year and its recommendations, if any.</p>		<p><b>250.17</b> (1) Le président présente au ministre, au plus tard le 31 mars de chaque année, le rapport d'activité de la Commission pour l'année civile précédente, ainsi que ses recommandations, le cas échéant.</p>	Rapport annuel
Tabling in Parliament	<p>(2) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.</p>		<p>(2) Le ministre fait déposer le rapport annuel devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	Dépôt
	DIVISION 2		SECTION 2	
	COMPLAINTS		PLAINTES	
	Subdivision 1		Sous-section 1	
	Right to Complain		Droit de déposer une plainte	
	<i>Conduct Complaints</i>		<i>Plainte pour inconduite</i>	
Complaints about military police	<p><b>250.18</b> (1) Any person, including any officer or non-commissioned member, may make a complaint under this Division about the conduct of a member of the military police in the performance of any of the policing duties or functions that are prescribed for the purposes of this section in regulations made by the Governor in Council.</p>		<p><b>250.18</b> (1) Quiconque — y compris un officier ou militaire du rang — peut, dans le cadre de la présente section, déposer une plainte portant sur la conduite d'un policier militaire dans l'exercice des fonctions de nature policière qui sont déterminées par règlement du gouverneur en conseil pour l'application du présent article.</p>	Plainte contre un policier militaire
Complainant need not be affected	<p>(2) A conduct complaint may be made whether or not the complainant is affected by the subject-matter of the complaint.</p>		<p>(2) Elle peut déposer une plainte qu'elle en ait ou non subi un préjudice.</p>	Absence de préjudice
	<i>Interference Complaints</i>		<i>Plainte pour ingérence</i>	
Complaints by military police	<p><b>250.19</b> (1) Any member of the military police who conducts or supervises a military police investigation, or who has done so, and who believes on reasonable grounds that any officer or non-commissioned member or any senior official of the Department has improperly interfered with the investigation may</p>		<p><b>250.19</b> (1) Le policier militaire qui mène ou supervise une enquête, ou qui l'a menée ou supervisée, peut, dans le cadre de la présente section, porter plainte contre un officier ou un militaire du rang ou un cadre supérieur du ministère s'il est fondé à croire, pour des motifs raisonnables, que celui-ci a entravé l'enquête.</p>	Plainte d'un policier militaire

make a complaint about that person under this Division.

Improper interference

(2) For the purposes of this section, improper interference with an investigation includes intimidation and abuse of authority.

(2) Sont assimilés à l'entrave l'intimidation et l'abus d'autorité.

Entrave

#### *Time Limit*

Time limit

**250.2** No complaint may be made more than one year after the event giving rise to the complaint unless the Chairperson, at the request of the complainant, decides that it is reasonable in the circumstances to extend the time.

#### *Prescription*

**250.2** Les plaintes se prescrivent, sauf dispense accordée par le président à la requête du plaignant, par un an à compter de la survenance du fait qui en est à l'origine.

Prescription

#### *To Whom Complaint May be Made*

To whom complaint may be made

**250.21** (1) A conduct complaint or an interference complaint may be made, either orally or in writing, to the Chairperson, the Judge Advocate General or the Provost Marshal. A conduct complaint may also be made to any member of the military police.

#### *Réception des plaintes*

**250.21** (1) Les plaintes sont adressées, par écrit ou oralement, au président, au juge-avocat général ou au prévôt. Elles peuvent aussi, quand elle visent une inconduite, être adressée à un policier militaire.

Destinataires possibles

Acknowledgement and notice of complaint

(2) The person who receives a complaint shall

(2) Sur réception de la plainte, le destinataire :

Accusé de réception et avis

(a) if the complaint is not in writing, put it in writing;

a) la consigne par écrit, si elle lui est faite oralement;

(b) ensure that an acknowledgement of its receipt is sent as soon as practicable to the complainant; and

b) veille à ce qu'il en soit accusé réception par écrit dans les meilleurs délais;

(c) ensure that notice of the complaint is sent as soon as practicable

c) veille à ce qu'en soient avisés, dans les meilleurs délais :

(i) in the case of a conduct complaint, to the Chairperson and the Provost Marshal,

(i) le président et le prévôt dans le cas d'une plainte pour inconduite,

(ii) in the case of an interference complaint concerning an officer or a non-commissioned member, to the Chairperson, the Chief of the Defence Staff, the Judge Advocate General and the Provost Marshal, and

(ii) le président, le chef d'état-major de la défense, le juge-avocat général et le prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence mettant en cause un officier ou un militaire du rang,

(iii) in the case of an interference complaint concerning a senior official of the Department, to the Chairperson, the Deputy Minister, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

(iii) le président, le sous-ministre, le juge-avocat général et le prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence mettant en cause un cadre supérieur du ministère.

Notice to subject of conduct complaint

**250.22** As soon as practicable after receiving or being notified of a conduct complaint, the Provost Marshal shall send a written notice of the substance of the complaint to the person

**250.22** Dans les meilleurs délais suivant la réception ou la notification d'une plainte pour inconduite, le prévôt avise par écrit la personne mise en cause de la teneur de celle-ci, pour

Avis — plainte pour inconduite

whose conduct is the subject of the complaint unless, in the Provost Marshal's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

Notice to subject of interference complaint

**250.23** As soon as practicable after receiving or being notified of an interference complaint, the Chairperson shall send a written notice of the substance of the complaint to the person who is the subject of the complaint unless, in the Chairperson's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

#### *Withdrawal of Complaint*

Withdrawal

**250.24** (1) A complainant may withdraw a complaint by sending a written notice to the Chairperson.

Notice of withdrawal

(2) The Chairperson shall send a notice in writing of the withdrawal to the Provost Marshal and the person who was the subject of the complaint.

#### *Record of Complaints*

Record of complaints

**250.25** The Provost Marshal shall establish and maintain a record of all complaints received under this Division and, on request, make available any information contained in that record to the Complaints Commission.

#### Subdivision 2

##### Disposal of Conduct Complaints

Provost Marshal responsible

**250.26** (1) The Provost Marshal is responsible for dealing with conduct complaints.

Complaint about Provost Marshal

(2) If a conduct complaint is about the conduct of the Provost Marshal, the Chief of the Defence Staff is responsible for dealing with the complaint and has all the powers and duties of the Provost Marshal under this Division.

Informal resolution

**250.27** (1) On receiving or being notified of a conduct complaint, the Provost Marshal shall consider whether it can be disposed of informally and, with the consent of the complainant and the person who is the subject of the complaint, the Provost Marshal may attempt to resolve it informally.

autant que cela, à son avis, ne risque pas de nuire à la tenue d'une enquête sous le régime de la présente loi.

**250.23** Dans les meilleurs délais suivant la réception ou la notification d'une plainte pour ingérence, le président avise par écrit la personne mise en cause de la teneur de celle-ci, pour autant que cela, à son avis, ne risque pas de nuire à la tenue d'une enquête sous le régime de la présente loi.

Avis — plainte pour ingérence

#### *Retrait*

**250.24** (1) Le plaignant peut retirer sa plainte par avis écrit en ce sens au président.

Retrait

(2) Le cas échéant, le président en avise aussitôt, par écrit, le prévôt et la personne mise en cause.

Avis du retrait

#### *Dossiers*

**250.25** Le prévôt établit et conserve un dossier de toutes les plaintes reçues en application de la présente section et fournit à la Commission, à sa demande, tout renseignement contenu dans le dossier.

Dossier

#### Sous-section 2

##### Plaintes pour inconduite

**250.26** (1) Le prévôt est responsable du traitement des plaintes pour inconduite.

Responsabilité du prévôt

(2) Dans le cas où la plainte met en cause le prévôt, son traitement incombe au chef d'état-major de la défense, qui, à cet effet, exerce les pouvoirs et fonctions qu'attribue la présente section à celui-ci.

Plainte visant le prévôt

**250.27** (1) Dès réception ou notification d'une plainte pour inconduite, le prévôt détermine si elle peut être réglée à l'amiable; avec le consentement du plaignant et de la personne mise en cause, il peut alors tenter de la régler.

Règlement amiable



Restriction	<p>(2) Subsection (1) does not apply if the complaint is of a type prescribed in regulations made by the Governor in Council.</p>	<p>(2) Ne peuvent toutefois être réglées à l'amiable les plaintes relevant des catégories précisées par règlement du gouverneur en conseil.</p>	Exceptions
Statements not admissible	<p>(3) No answer given or statement made by the complainant or the person who is the subject of the complaint in the course of attempting to resolve a complaint informally may be used in any disciplinary, criminal, civil or administrative proceedings, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that, with intent to mislead, the complainant or the person who is the subject of the complaint gave an answer or made a statement knowing it to be false.</p>	<p>(3) Les réponses ou déclarations faites, dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable, par le plaignant ou par la personne mise en cause ne peuvent être utilisées dans une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile, sauf si leur auteur les a faites, tout en les sachant fausses, dans l'intention de tromper.</p>	Déclarations inadmissibles
Right to refuse or end informal resolution	<p>(4) The Provost Marshal may direct that no attempt at informal resolution be started or that an attempt be ended if, in the opinion of the Provost Marshal,</p> <p>(a) the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith; or</p> <p>(b) the complaint is one that could more appropriately be dealt with according to a procedure provided under another Part of this Act or under any other Act of Parliament.</p>	<p>(4) Le prévôt peut refuser de tenter de résoudre à l'amiable une plainte ou mettre fin à toute tentative en ce sens si, à son avis :</p> <p>a) soit la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;</p> <p>b) soit il est préférable de recourir à une procédure prévue par une autre loi fédérale ou une autre partie de la présente loi.</p>	Refus de résoudre à l'amiable
Notice	<p>(5) If a direction is made under subsection (4), the Provost Marshal shall send to the complainant and the person who is the subject of the complaint a notice in writing setting out</p> <p>(a) the direction and the reasons why it was made; and</p> <p>(b) the right of the complainant to refer the complaint to the Complaints Commission for review if the complainant is not satisfied with the direction.</p>	<p>(5) Le cas échéant, il avise par écrit le plaignant et la personne mise en cause de sa décision en faisant état des motifs de celle-ci ainsi que du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen, en cas de désaccord.</p>	Avis
Record of informal resolution	<p>(6) If a conduct complaint is resolved informally,</p> <p>(a) the details of its resolution must be set out in writing;</p> <p>(b) the complainant and the person who is the subject of the complaint must give their written agreement to the resolution of the complaint; and</p> <p>(c) the Provost Marshal must notify the Chairperson of the resolution of the complaint.</p>	<p>(6) Tout règlement amiable doit être consigné en détail, approuvé par écrit par le plaignant et la personne mise en cause et notifié par le prévôt au président.</p>	Consignation du règlement amiable

Duty to investigate

**250.28** (1) Subject to any attempts at informal resolution, the Provost Marshal shall investigate a conduct complaint as soon as practicable.

**250.28** (1) Sauf tentative de règlement amiable, le prévôt fait enquête dans les meilleurs délais sur la plainte pour inconduite dont il est saisi.

Enquête

Right to refuse or end investigation

(2) The Provost Marshal may direct that no investigation of a conduct complaint be started or that an investigation be ended if, in the opinion of the Provost Marshal,

(2) Il peut toutefois à tout moment refuser d'ouvrir l'enquête ou ordonner d'y mettre fin si, à son avis :

Droit de refuser une enquête

(a) the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith;

a) la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;

(b) the complaint is one that could more appropriately be dealt with according to a procedure provided under another Part of this Act or under any other Act of Parliament; or

b) il est préférable de recourir à une procédure prévue par une autre loi fédérale ou une autre partie de la présente loi;

(c) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

c) compte tenu des circonstances, il est inutile ou exagérément difficile de procéder à l'enquête ou de la poursuivre.

Notice

(3) If a direction is made under subsection (2), the Provost Marshal shall send to the complainant and, if the person who is the subject of the complaint was notified of the complaint under section 250.22, to that person, a notice in writing setting out

(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa décision le plaignant, ainsi que, si elle a déjà reçu notification de la plainte en application de l'article 250.22, la personne mise en cause, en faisant état des motifs de sa décision et du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen, en cas de désaccord.

Avis

(a) the direction and the reasons why it was made; and

(b) the right of the complainant to refer the complaint to the Complaints Commission for review if the complainant is not satisfied with the direction.

Report on investigation

**250.29** On the completion of an investigation into a conduct complaint, the Provost Marshal shall send to the complainant, the person who is the subject of the complaint and the Chairperson a report setting out

**250.29** Au terme de l'enquête, le prévôt transmet au plaignant, à la personne mise en cause et au président un rapport comportant les éléments suivants :

Rapport d'enquête

(a) a summary of the complaint;

a) un résumé de la plainte;

(b) the findings of the investigation;

b) les conclusions de l'enquête;

(c) a summary of any action that has been or will be taken with respect to disposition of the complaint; and

c) un résumé des mesures prises ou projetées pour régler la plainte;

(d) the right of the complainant to refer the complaint to the Complaints Commission for review if the complainant is not satisfied with the disposition of the complaint.

d) la mention du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen, en cas de désaccord.

Status reports	<p><b>250.3</b> (1) Within sixty days after receiving or being notified of a conduct complaint, the Provost Marshal shall, if the complaint has not been resolved or disposed of before that time, and then each thirty days afterwards until the complaint is dealt with, send to the following persons a report on the status of the complaint:</p> <p>(a) the complainant;</p> <p>(b) the person who is the subject of the complaint; and</p> <p>(c) the Chairperson.</p>	<p><b>250.3</b> (1) Au plus tard soixante jours après la réception ou la notification de la plainte et, par la suite, tous les trente jours, le prévôt transmet au plaignant, à la personne mise en cause et au président un rapport écrit sur l'état d'avancement de l'affaire.</p>	Rapports provisoires
Six-month report	<p>(2) If a conduct complaint has not been resolved or disposed of within six months, the Provost Marshal shall in each report sent after that period explain why not.</p>	<p>(2) Au bout de six mois, il doit justifier toute prolongation de l'affaire dans tout rapport qu'il transmet après cette période.</p>	Respect des délais
Exception	<p>(3) No report shall be sent to the person who is the subject of a conduct complaint if, in the opinion of the Provost Marshal, sending the report might adversely affect or hinder any investigation under this Act.</p>	<p>(3) Il est relevé de l'obligation de faire rapport à la personne mise en cause lorsqu'il est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la conduite d'une enquête dans le cadre de la présente loi.</p>	Exception
<b>Review by Complaints Commission</b>		<b>Renvoi devant la Commission</b>	
Reference to Complaints Commission	<p><b>250.31</b> (1) A complainant who is dissatisfied with a direction under subsection 250.27(4) or 250.28(2) in respect of a conduct complaint or the disposition of a conduct complaint as set out in a report under section 250.29 may refer the complaint in writing to the Complaints Commission for review.</p>	<p><b>250.31</b> (1) Le plaignant insatisfait de la décision prise aux termes des paragraphes 250.27(4) ou 250.28(2) ou des conclusions du rapport visé à l'article 250.29 peut, par écrit, renvoyer la plainte devant la Commission pour examen.</p>	Renvoi devant la Commission
Information to be provided	<p>(2) If a complainant refers a complaint to the Complaints Commission under subsection (1),</p> <p>(a) the Chairperson shall send to the Provost Marshal a copy of the complaint; and</p> <p>(b) the Provost Marshal shall provide the Chairperson with a copy of the notice sent under subsection 250.27(5) or 250.28(3), or of the report sent under section 250.29, in respect of the complaint and all information and materials relevant to the complaint.</p>	<p>(2) Le cas échéant, le président transmet une copie de la plainte au prévôt, lequel, en retour, lui communique une copie de l'avis donné au titre des paragraphes 250.27(5) ou 250.28(3) ou du rapport transmis au titre du paragraphe 250.29 ainsi que tout renseignement ou document pertinent.</p>	Documents à transmettre
Review by Chairperson	<p><b>250.32</b> (1) The Chairperson shall review the complaint to which a request for review relates as soon as practicable after receiving the request.</p>	<p><b>250.32</b> (1) Dans les meilleurs délais suivant sa réception, le président examine la plainte renvoyée devant la Commission.</p>	Examen par le président

Chairperson may investigate	(2) In conducting a review of a complaint, the Chairperson may investigate any matter relating to the complaint.	(2) Il peut, en cours d'examen, enquêter sur toute question concernant la plainte.	Enquête du président
Report	(3) At the completion of the review, the Chairperson shall send a report to the Minister, the Chief of the Defence Staff and the Provost Marshal setting out the Chairperson's findings and recommendations with respect to the complaint.	(3) Au terme de son examen, il établit et transmet au ministre, au chef d'état-major de la défense et au prévôt un rapport écrit énonçant ses conclusions et recommandations.	Rapport
Status reports	<b>250.33</b> (1) Within sixty days after a complaint is referred to the Commission for a review, the Chairperson shall, if the review has not been completed, and then each thirty days afterwards until it is completed, send a report on the status of the complaint to the complainant and the person who is the subject of the complaint.	<b>250.33</b> (1) Tant qu'il n'a pas terminé son examen, le président transmet, au plus tard soixante jours après le renvoi de la plainte devant la Commission et, par la suite, tous les trente jours, un rapport écrit au plaignant et à la personne mise en cause sur l'état d'avancement de l'affaire.	Rapports provisoires
Six-month report	(2) If the review has not been completed within six months, the Chairperson shall in each report sent after that period explain why not.	(2) Au bout de six mois, il doit justifier toute prolongation de l'examen dans tout rapport qu'il transmet après cette période.	Respect des délais
Exception	(3) No report shall be sent to the person who is the subject of a conduct complaint if, in the Chairperson's opinion, sending the report might adversely affect or hinder any investigation under this Act.	(3) Il est relevé de l'obligation de faire rapport à la personne mise en cause par la plainte lorsqu'il est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la conduite d'une enquête dans le cadre de la présente loi.	Exception
Subdivision 3		Sous-section 3	
Disposal of Interference Complaints		Plaintes pour ingérence	
Responsibility	<b>250.34</b> (1) The Chairperson is responsible for dealing with interference complaints.	<b>250.34</b> (1) Le président est responsable du traitement des plaintes pour ingérence.	Responsabilité du président
Investigation may be by Provost Marshal	(2) If the Chairperson considers it appropriate to do so, the Chairperson may ask the Provost Marshal to investigate an interference complaint.	(2) Il peut, s'il l'estime indiqué, confier l'enquête sur une plainte au prévôt.	Enquête par le prévôt
Reasons for refusal	(3) If the Provost Marshal does not consent to investigate, the Provost Marshal shall notify the Chairperson in writing of the reason why the consent was not given.	(3) S'il décline la requête du président, le prévôt doit lui donner par écrit les motifs de son refus.	Motifs du refus du prévôt
Duty to investigate	<b>250.35</b> (1) The Chairperson or the Provost Marshal, as the case may be, shall investigate an interference complaint as soon as practicable.	<b>250.35</b> (1) Le président ou le prévôt, selon le cas, veille à ce que la plainte fasse l'objet d'une enquête dans les meilleurs délais.	Obligation de tenir une enquête
Right to refuse or end investigation	(2) The Chairperson may direct that no investigation of an interference complaint be started or that an investigation be ended if, in the Chairperson's opinion,	(2) Le président peut toutefois à tout moment refuser d'ouvrir l'enquête ou ordonner d'y mettre fin si, à son avis :	Droit de refuser une enquête

(a) the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith;

(b) the complaint is one that could more appropriately be dealt with according to a procedure provided under another Part of this Act or under any other Act of Parliament; or

(c) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

a) la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;

b) il est préférable de recourir à une procédure prévue par une autre loi fédérale ou une autre partie de la présente loi;

c) compte tenu des circonstances, il est inutile ou exagérément difficile de procéder à l'enquête ou de la poursuivre.

Notice

(3) If the Chairperson makes a direction, the Chairperson shall send to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal a notice in writing setting out the direction and the reasons why it was made.

(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa décision le plaignant, la personne mise en cause, le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre, selon le cas, le juge-avocat général et le prévôt. L'avis fait mention des motifs de sa décision.

Avis

Report on investigation

**250.36** On the completion of an investigation into an interference complaint, the Chairperson shall prepare and send a report setting out a summary of the complaint and the Chairperson's findings and recommendations to

(a) the Minister;

(b) the Chief of the Defence Staff, in the case of a complaint against an officer or a non-commissioned member;

(c) the Deputy Minister, in the case of a complaint against a senior official of the Department;

(d) the Judge Advocate General; and

(e) the Provost Marshal.

**250.36** Au terme de l'enquête, le président établit un rapport écrit comportant un résumé de la plainte ainsi que ses conclusions et recommandations et le transmet aux personnes suivantes :

a) le ministre;

b) le chef d'état-major de la défense, dans le cas où un officier ou un militaire du rang est mis en cause;

c) le sous-ministre, dans le cas où un cadre supérieur du ministère est mis en cause;

d) le juge-avocat général;

e) le prévôt.

Rapport

Status reports

**250.37** (1) Within sixty days after being notified of an interference complaint, the Chairperson shall, if the complaint has not been resolved, disposed of or otherwise dealt with before that time, and then each thirty days afterwards until the complaint is dealt with, send a report on the status of the complaint to

(a) the complainant;

(b) the person who is the subject of the complaint;

(c) the Judge Advocate General; and

(d) the Provost Marshal.

**250.37** (1) Au plus tard soixante jours après la réception ou la notification de la plainte et, par la suite, tous les trente jours, le président transmet aux personnes suivantes un rapport écrit sur l'état d'avancement de l'affaire :

a) le plaignant;

b) la personne mise en cause;

c) le juge-avocat général;

d) le prévôt.

Rapports provisoires

Six-month report

(2) If a complaint has not been dealt with within six months, the Chairperson shall in each report sent after that period explain why not.

(2) Au bout de six mois, il doit justifier toute prolongation de l'affaire dans tout rapport qu'il transmet après cette période.

Respect des délais

Exception

(3) No report shall be sent to the person who is the subject of a complaint if, in the Chairperson's opinion, sending the report might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

(3) Il est relevé de l'obligation de faire rapport à la personne mise en cause par la plainte lorsqu'il est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la conduite d'une enquête dans le cadre de la présente loi.

Exception

## DIVISION 3

## SECTION 3

INVESTIGATIONS AND HEARINGS BY  
COMPLAINTS COMMISSIONENQUÊTE ET AUDIENCE PUBLIQUE DE LA  
COMMISSION

Public interest

**250.38** (1) If at any time the Chairperson considers it advisable in the public interest, the Chairperson may cause the Complaints Commission to conduct an investigation and, if warranted, to hold a hearing into a conduct complaint or an interference complaint.

**250.38** (1) S'il l'estime préférable dans l'intérêt public, le président peut, à tout moment en cours d'examen d'une plainte pour inconduite ou d'une plainte pour ingérence, faire tenir une enquête par la Commission et, si les circonstances le justifient, convoquer une audience pour enquêter sur cette plainte.

Intérêt public

Withdrawn complaint

(2) The Chairperson may cause an investigation to be held in respect of a complaint even if it has been withdrawn.

(2) Il peut faire tenir une enquête malgré le retrait de la plainte.

Retrait de la plainte

Notice

(3) If the Chairperson decides to cause an investigation to be held, the Chairperson shall send a notice in writing of the decision and the reasons for the decision to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

(3) S'il décide de faire tenir un enquête, il transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne mise en cause, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au prévôt.

Avis

Exception

(4) No notice shall be sent to the person who is the subject of the complaint if, in the Chairperson's opinion, sending the notice might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

(4) Il est relevé de l'obligation de faire rapport à la personne mise en cause lorsqu'il est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la conduite d'une enquête dans le cadre de la présente loi.

Exception

Duties suspended

(5) If the Chairperson acts in respect of a conduct complaint under subsection (1), the Provost Marshal is not required to investigate, report on or otherwise deal with the complaint until the Provost Marshal receives a report under section 250.53 with respect to the complaint.

(5) La décision du président de faire tenir une enquête ou de convoquer une audience sur une plainte pour inconduite libère le prévôt de toute obligation d'enquêter ou de produire un rapport sur la même plainte, ou de prendre quelque autre mesure à cet égard, et ce tant qu'il n'a pas reçu le rapport visé à l'article 250.53.

Suspension des obligations

Report on investigation

**250.39** On completion of an investigation under subsection 250.38(1), the Chairperson shall prepare and send to the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal a report in writing setting out the Chairperson's findings and recommendations with respect to the complaint, unless the Chairperson has caused, or intends to cause, a hearing to be held to inquire into the complaint.

**250.39** Au terme de l'enquête prévue au paragraphe 250.38(1), le président établit et transmet au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au prévôt un rapport écrit énonçant ses conclusions et recommandations, à moins qu'il n'ait déjà convoqué une audience ou se propose de le faire.

Rapport

Assignment of members to conduct hearing

**250.4** (1) If the Chairperson decides to cause a hearing to be held, the Chairperson shall

(a) assign one or more members of the Complaints Commission to conduct the hearing; and

(b) send a notice in writing of the decision and the reasons for the decision to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

**250.4** (1) Le président, s'il décide de convoquer une audience, désigne le ou les membres de la Commission qui la tiendront et transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne mise en cause, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au prévôt.

Audience

Deeming

(2) For the purposes of this Part, the member or members of the Complaints Commission who conduct a hearing are deemed to be the Complaints Commission.

(2) Pour l'application de la présente partie, le ou les membres qui tiennent l'audience sont réputés être la Commission.

Assimilation à la Commission

Powers

**250.41** (1) When conducting a hearing, the Complaints Commission has, in relation to the complaint before it, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things under their control that it considers necessary to the full investigation and consideration of matters before it;

(b) to administer oaths; and

(c) to receive and accept any evidence and information that it sees fit, whether admissible in a court of law or not.

**250.41** (1) La Commission dispose, relativement à la plainte dont elle est saisie, des pouvoirs suivants :

a) assigner des témoins, les contraindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces sous leur responsabilité et qu'elle estime nécessaires à une enquête et étude complètes;

b) faire prêter serment;

c) recevoir et accepter les éléments de preuve et renseignements qu'elle estime indiqués, qu'ils soient ou non recevables devant un tribunal.

Pouvoirs de la Commission

Restriction

(2) Notwithstanding subsection (1), the Complaints Commission may not receive or accept

(a) any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission ne peut recevoir ou accepter :

a) des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve;

Restriction

reason of any privilege under the law of evidence;

(b) any answer given or statement made before a board of inquiry or summary investigation;

(c) any answer or statement that tends to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty and that was in response to a question at a hearing under this Division into another complaint;

(d) any answer given or statement made before a court of law or tribunal; or

(e) any answer given or statement made while attempting to resolve a conduct complaint informally under subsection 250.27(1).

b) les réponses ou déclarations faites devant une commission d'enquête ou dans le cadre d'une enquête sommaire;

c) les réponses ou déclarations d'un témoin faites au cours de toute audience tenue en vertu de la présente section pour enquêter sur une autre plainte qui peuvent l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine;

d) les réponses ou déclarations faites devant un tribunal;

e) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement amiable en vertu du paragraphe 250.27(1).

Hearing in public

**250.42** A hearing is to be held in public, except that the Complaints Commission may order the hearing or any part of the hearing to be held in private if it is of the opinion that during the course of the hearing any of the following information will likely be disclosed:

(a) information that, if disclosed, could reasonably be expected to be injurious to the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;

(b) information that, if disclosed, could reasonably be expected to be injurious to the administration of justice, including law enforcement; and

(c) information affecting a person's privacy or security interest, if that interest outweighs the public's interest in the information.

**250.42** Les audiences sont publiques; toutefois, la Commission peut ordonner le huis clos pendant tout ou partie d'une audience si elle estime qu'au cours de celle-ci seront probablement révélés des renseignements :

a) dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives;

b) qui risquent d'entraver la bonne administration de la justice, notamment l'application des lois;

c) qui concernent les ressources pécuniaires ou la vie privée d'une personne dans le cas où l'intérêt ou la sécurité de cette personne l'emporte sur l'intérêt du public à les connaître.

Caractère public des audiences

Notice of hearing

**250.43** (1) As soon as practicable before the commencement of a hearing, the Complaints Commission shall serve a notice in writing of the time and place appointed for the hearing on the complainant and the person who is the subject of the complaint.

**250.43** (1) Le plus tôt possible avant le début de l'audience, la Commission signifie au plaignant et à la personne mise en cause un avis écrit en précisant la date, l'heure et le lieu.

Avis de l'audience

Convenience to be considered

(2) If a person on whom a notice is served wishes to appear before the Complaints Commission, the Complaints Commission must consider the convenience of that person in fixing the time and the place for the hearing.

(2) Lorsque le destinataire de l'avis souhaite comparaître devant elle, la Commission fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience en tenant compte de la situation de l'intéressé.

Situation de l'intéressé



Delay of hearing

(3) If the complaint relates to conduct that is also the subject of disciplinary or criminal proceedings before a court or tribunal of first instance, the hearing may not take place until the disciplinary or criminal proceedings are completed.

(3) Toute procédure disciplinaire ou procédure criminelle devant un tribunal de première instance pour l'objet de la plainte tient, jusqu'à sa conclusion, toute audience publique de la Commission en état.

Sursis des procédures

Rights of persons interested

**250.44** The Complaints Commission shall afford a full and ample opportunity, in person or by counsel, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing to

**250.44** Le plaignant et la personne mise en cause ainsi que toute autre personne qui convainc la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte dont celle-ci est saisie doivent avoir toute latitude de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Droits des intéressés

(a) the complainant and the person who is the subject of the complaint, if they wish to appear; and

(b) any other person who satisfies the Complaints Commission that the person has a substantial and direct interest in the hearing.

Witness not excused from testifying

**250.45** (1) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the complaint before the Complaints Commission when required to do so by the Complaints Commission on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

**250.45** (1) Au cours de l'audience, tout témoin est tenu de répondre aux questions sur la plainte lorsque la Commission l'exige, et ne peut se soustraire à cette obligation au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Obligation des témoins de déposer

Answer not receivable

(2) No answer given or statement made by a witness in response to a question described in subsection (1) may be used or receivable against the witness in any disciplinary, criminal, administrative or civil proceeding, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that the witness gave the answer or made the statement knowing it to be false.

(2) Les déclarations faites en réponse aux questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre le témoin devant une juridiction administrative, civile, criminelle ou disciplinaire, sauf si la poursuite ou la procédure porte sur le fait qu'il les savait fausses.

Non-recevabilité des réponses

Expenses

**250.46** Travel and living expenses incurred in appearing before the Complaints Commission shall, in the discretion of the Complaints Commission, be paid in accordance with applicable Treasury Board directives, to the complainant and to the person who is the subject of the complaint, and to their counsel, if the Complaints Commission holds a hearing at a place in Canada that is not their ordinary place of residence.

**250.46** Lorsque la Commission siège, au Canada, ailleurs qu'au lieu de leur résidence habituelle, le plaignant, la personne mise en cause et leurs avocats sont indemnisés, selon l'appréciation de la Commission et en conformité avec les normes établies par le Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour exposés pour leur comparution devant la Commission.

Frais

Return of documents, etc.

**250.47** Documents and things presented to the Complaints Commission at a hearing shall, on request, be returned to the person who presented them within a reasonable time

**250.47** Les pièces produites devant la Commission lors d'une audience, sur demande de la personne qui les a produites, lui sont retournées dans un délai raisonnable après l'établissement du rapport final.

Restitution des pièces

after completion of the Complaints Commission's report on the complaint.

Report

**250.48** On completion of a hearing, the Complaints Commission shall prepare and send to the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal a report in writing setting out its findings and recommendations with respect to the complaint.

**250.48** Au terme de l'audience, la Commission établit et transmet au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au prévôt un rapport écrit énonçant ses conclusions et recommandations.

Rapport

## DIVISION 4

## SECTION 4

## REVIEW AND FINAL REPORT

## RÉVISION ET RAPPORT FINAL

Review —  
conduct  
complaint

**250.49** (1) On receipt of a report under subsection 250.32(3) or section 250.39 or 250.48 in respect of a conduct complaint, the Provost Marshal shall review the complaint in light of the findings and recommendations set out in the report.

**250.49** (1) Sur réception du rapport établi sur une plainte pour inconduite aux termes du paragraphe 250.32(3) ou des articles 250.39 ou 250.48, le prévôt révisé la plainte à la lumière des conclusions et recommandations qu'il contient.

Révision —  
plainte pour  
inconduite

Exception

(2) If the Provost Marshal is the subject of the complaint, the review shall be conducted by the Chief of the Defence Staff.

(2) Dans le cas où le prévôt est mis en cause par la plainte, c'est le chef d'état-major de la défense qui est chargé de la révision.

Exception

Review —  
interference  
complaint

**250.5** (1) On receipt of a report under section 250.36, 250.39 or 250.48 in respect of an interference complaint, the complaint shall be reviewed in light of the findings and recommendations set out in the report by

**250.5** (1) Sur réception du rapport établi sur elle aux termes des articles 250.36, 250.39 ou 250.48, la plainte pour ingérence est révisée à la lumière des conclusions et recommandations qu'il contient par le chef d'état-major de la défense, dans le cas où la personne mise en cause est un officier ou un militaire du rang, ou par le sous-ministre, dans les cas où elle est un cadre supérieur du ministère.

Révision —  
plainte pour  
ingérence

(a) the Chief of the Defence Staff, if the person who is the subject of the complaint is an officer or a non-commissioned member; and

(b) the Deputy Minister, if the person who is the subject of the complaint is a senior official of the Department.

Exception

(2) If the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister is the subject of the complaint, the review shall be conducted by the Minister.

(2) Dans le cas où le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre est mis en cause par la plainte, c'est le ministre qui est chargé de la révision.

Exception

Notice of  
action

**250.51** (1) The person who reviews a report under section 250.49 or 250.5 shall notify in writing the Minister and the Chairperson of any action that has been or will be taken with respect to the complaint.

**250.51** (1) La personne qui procède à la révision du rapport prévue aux articles 250.49 ou 250.5 notifie au ministre et au président toute mesure prise ou projetée concernant la plainte.

Notification

Reasons

(2) If the person decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, the reasons for not so acting must be included in the notice.

(2) Si elle choisit de s'écarter des conclusions ou recommandations énoncées au rapport, elle motive son choix dans la notification.

Motifs

Notice of action

**250.52** (1) If the Minister reviews a report by reason of subsection 250.5(2), the Minister shall notify the Chairperson in writing of any action that has been or will be taken with respect to the complaint.

**250.52** (1) S'il a révisé le rapport aux termes du paragraphe 250.5(2), le ministre notifie au président toute mesure prise ou projetée concernant la plainte.

Notification

Reasons

(2) If the Minister decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, the reasons for not so acting must be included in the notice.

(2) S'il choisit de s'écarter des conclusions ou recommandations énoncées au rapport, il motive son choix dans la notification.

Motifs

Final report by Chairperson

**250.53** (1) After receiving and considering a notice sent under section 250.51 or 250.52, the Chairperson shall prepare a final report in writing setting out the Chairperson's findings and recommendations with respect to the complaint.

**250.53** (1) Après étude de la notification reçue en application des articles 250.51 et 250.52, le président établit un rapport final énonçant ses conclusions et recommandations.

Rapport final du président

Recipients of report

(2) A copy of the final report shall be sent to the Minister, the Deputy Minister, the Chief of the Defence Staff, the Judge Advocate General, the Provost Marshal, the complainant, the person who is the subject of the complaint and all persons who have satisfied the Complaints Commission that they have a substantial and direct interest in the complaint.

(2) Il en transmet copie au ministre, au sous-ministre, au chef d'état-major de la défense, au juge-avocat général, au prévôt, au plaignant, à la personne mise en cause ainsi qu'à toute personne qui a convaincu la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte.

Destinataires

## PART V

## PARTIE V

MISCELLANEOUS PROVISIONS  
HAVING GENERAL APPLICATIONDISPOSITIONS DIVERSES  
D'APPLICATION GÉNÉRALE*Oaths**Serments*

Oaths

**251.** At summary trials and courts martial, and at proceedings before a board of inquiry or a commissioner taking evidence under this Act, an oath shall be taken by or administered to the following persons in the manner and in the forms prescribed in regulations made by the Governor in Council:

**251.** À l'occasion de chaque procès sommaire ou en cour martiale, ou de procédure devant une commission d'enquête ou devant le commissaire recueillant un témoignage aux termes de la présente loi, les personnes suivantes prêtent serment selon les modalités fixées par règlement du gouverneur en conseil :

Personnes tenues de prêter serment

- (a) the officer presiding at the summary trial;
- (b) the judge presiding at the court martial;
- (c) each member of the panel of the court martial;
- (d) each member of the board of inquiry;
- (e) the commissioner;
- (f) court reporters;
- (g) interpreters; and

- a) l'officier qui préside le procès sommaire;
- b) le juge militaire qui préside la cour martiale;
- c) tout membre du comité de la cour martiale;
- d) tout membre de la commission d'enquête;
- e) le commissaire;
- f) le sténographe;

(h) subject to section 16 of the *Canada Evidence Act*, witnesses.

g) l'interprète;

h) sous réserve de l'article 16 de la *Loi sur la preuve au Canada*, tout témoin.

Solemn affirmation instead of oath

**251.1** (1) A person who is required to take an oath under this Act may, instead of taking an oath, make a solemn affirmation.

**251.1** (1) Toute personne peut, au lieu de prêter serment, choisir de faire une affirmation solennelle.

Affirmation solennelle

Effect

(2) A solemn affirmation has the same force and effect as an oath.

(2) Lorsque cette personne a fait l'affirmation solennelle, sa déposition est reçue et a le même effet que si elle avait prêté serment.

Effet

Prosecutions under the *Criminal Code*

(3) An oath or a solemn affirmation under this Act has, in respect of any prosecution under the *Criminal Code*, the same force and effect as an oath taken before a civil court.

(3) Le serment ou l'affirmation solennelle a, quant aux poursuites intentées sous le régime du *Code criminel*, la même valeur qu'un serment prêté devant un tribunal civil.

Poursuites criminelles

#### *Witness Fees and Allowances*

#### *Frais et indemnités des témoins*

Witness fees and allowances

**251.2** A person, other than an officer or non-commissioned member or an officer or employee of the Department, summoned or attending to give evidence before a court martial, the Grievance Board, an Inquiry Committee established for the purpose of subsection 165.1(2) or 165.21(2), the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry or a commissioner taking evidence under this Act is entitled in the discretion of that body to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

**251.2** La cour martiale, le Comité des griefs, un comité d'enquête établi en application des paragraphes 165.1(2) ou 165.21(2), la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, une commission d'enquête ou un commissaire recueillant des témoignages, sous le régime de la présente loi, peuvent, selon leur appréciation, accorder à toute personne assignée devant eux, à l'exception d'un officier ou d'un militaire du rang ou d'un employé du ministère, les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale, que la personne ait été citée ou non.

Frais et indemnités des témoins

**83. The portion of subsection 271(1) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:**

**83. Le passage du paragraphe 271(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

and performing any function in relation to the Canadian Forces or any forces cooperating with the Canadian Forces, if the injury or disease or aggravation thereof arose out of or was directly connected with the performance of that function.

**271.** (1) Une indemnité dont le montant, le mode de versement et les bénéficiaires peuvent être déterminés par règlement du gouverneur en conseil peut être versée à l'égard de l'invalidité ou d'un décès résultant d'une blessure ou d'une maladie — ou de leur aggravation — subie ou contractée par une personne dans l'accomplissement de fonctions relatives aux Forces canadiennes ou à des forces coopérant avec l'un ou l'autre de ces organismes alors qu'elle était employée :

Indemnité à certains agents de l'administration publique

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 59

**84. Subparagraph 273.1(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

**84. Le sous-alinéa 273.1b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) requiring any person, as a condition of being given access to that place or materiel, to submit, on demand, to a

(ii) exiger d'une personne, comme condition d'accès à ces lieux ou à ce matériel, qu'elle se soumette, sur demande, à une

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 59

search of the person and the person's personal or movable property while entering or exiting that place or materiel or any restricted area within that place or materiel.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 59

**85. Paragraph 273.2(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the personal or movable property of any person subject to the Code of Service Discipline located in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel,

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 59

**86. (1) The portion of section 273.3 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**273.3** Subject to sections 273.4 and 273.5, a commanding officer who is satisfied by information on oath that there is in any quarters, locker, storage space or personal or movable property referred to in section 273.2

Warrant by commanding officer

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 59

**(2) The portion of section 273.3 of the English version of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:**

may issue a warrant authorizing any officer or non-commissioned member named in the warrant, assisted by such other officers and non-commissioned members as are necessary, or a peace officer, to search the quarters, locker, storage space or personal or movable property for any such thing, and to seize and carry it before that commanding officer.

**87. The Act is amended by adding the following after section 273.5:**

fouille d'elle-même ou de ses biens meubles ou personnels à l'entrée ou à la sortie de ces lieux ou de ce matériel ou de toute zone d'accès limité dans ces lieux ou ce matériel.

**85. L'alinéa 273.2b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) les biens meubles ou personnels d'un justiciable du code de discipline militaire qui se trouvent dans un établissement ou ouvrage de défense ou du matériel ou dans leur voisinage immédiat.

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 59

**86. (1) Le passage de l'article 273.3 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**273.3** Sous réserve des articles 273.4 et 273.5, le commandant qui conclut, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, à la présence dans les logements, cases, espaces de rangement ou biens meubles ou personnels visés à l'article 273.2 de tout objet répondant à l'un des critères ci-dessous peut signer un mandat autorisant l'officier ou le militaire du rang qui y est nommé, aidé au besoin d'autres officiers ou militaires du rang se trouvant sous son autorité, ou un agent de la paix, à perquisitionner dans ces lieux ou biens, afin de trouver, saisir et lui apporter l'objet :

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 59

Délivrance du mandat

**(2) Le passage de l'article 273.3 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :**

may issue a warrant authorizing any officer or non-commissioned member named in the warrant, assisted by such other officers and non-commissioned members as are necessary, or a peace officer, to search the quarters, locker, storage space or personal or movable property for any such thing, and to seize and carry it before that commanding officer.

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 59

**87. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 273.5, de ce qui suit :**

*Public Service**Service public*

Public service

**273.6** (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council or the Minister may authorize the Canadian Forces to perform any duty involving public service.

**273.6** (1) Le gouverneur en conseil ou le ministre peut autoriser les Forces canadiennes à accomplir des tâches de service public.

Service public

Law enforcement assistance

(2) The Governor in Council, or the Minister on the request of the Solicitor General of Canada or any other Minister, may issue directions authorizing the Canadian Forces to provide assistance in respect of any law enforcement matter if the Governor in Council or the Minister, as the case may be, considers that

(2) En matière d'application de la loi, toutefois, le gouverneur en conseil ou, sur demande du solliciteur général du Canada ou d'un autre ministre, le ministre peut donner des instructions autorisant les Forces canadiennes à prêter assistance lorsqu'il estime cette mesure souhaitable dans l'intérêt national et nécessaire pour remédier efficacement à la situation.

Question d'application de la loi

(a) the assistance is in the national interest; and

(b) the matter cannot be effectively dealt with except with the assistance of the Canadian Forces.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of assistance that is of a minor nature and limited to logistical, technical or administrative support.

(3) Est soustraite à l'application du paragraphe (2) l'assistance secondaire qui se limite à un soutien logistique, technique ou administratif.

Exception

Restriction

(4) The authority of the Minister under this section is subject to any directions issued by the Governor in Council.

(4) Le pouvoir conféré au ministre par le présent article est subordonné aux instructions éventuellement données par le gouverneur en conseil.

Restrictions

**88. Part XI of the Act is renumbered as Part VI.**

**88. La partie XI de la même loi devient la partie VI.**

**89. Part XII of the Act is renumbered as Part VII.**

**89. La partie XII de la même loi devient la partie VII.**

**90. Section 302 of the Act is replaced by the following:**

**90. L'article 302 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Offences of contempt

**302.** Every person is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine of not more than five hundred dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both, where the person

**302.** Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque :

Outrage

(a) on being duly summoned as a witness under Part II, III or IV makes default in attending;

a) étant dûment cité à comparaître comme témoin sous le régime des parties II, III ou IV, omet de se présenter;

(b) being in attendance as a witness in any proceeding under Part II, III or IV,

b) comparissant comme témoin lors de toute procédure visée aux parties II, III ou IV, refuse, alors qu'il est légalement tenu :

(i) refuses to take an oath or make a solemn affirmation legally required of that person,

(i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,

- (ii) refuses to produce any document or thing under that person's control and required to be produced by that person, or
- (iii) refuses to answer any question that requires an answer;
- (c) at any proceeding under Part II, III or IV, uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance;
- (d) prints observations or uses words likely to influence improperly a board of inquiry, the Grievance Board, an Inquiry Committee established for the purpose of subsection 165.1(2) or 165.21(2), a service tribunal, a commissioner taking evidence under this Act or the Military Police Complaints Commission or any witness at any proceeding under Part II, III or IV, or to bring a proceeding under any of those Parts into disrepute; or
- (e) displays contempt, in any other manner whatever, at any proceeding under Part II, III or IV.

- (ii) de produire un document ou une pièce sous sa responsabilité,
- (iii) de répondre à une question qui exige une réponse;
- c) lors de toute procédure visée aux parties II, III ou IV, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d'une manière ou d'une autre;
- d) imprime des remarques ou tient des propos de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête, le Comité des griefs, un comité d'enquête établi en application des paragraphes 165.1(2) ou 165.21(2), un tribunal militaire, un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi, la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, ou les témoins comparaisant lors d'une procédure visée aux parties II, III ou IV, ou de nature à jeter le discrédit sur le déroulement des procédures;
- e) a de quelque autre manière un comportement outrageant, lors d'une procédure visée aux parties II, III ou IV.

**91. The portion of items 5 to 11 of the schedule to the French version of the Act in column II are replaced by the following:**

Article	Colonne II
5.	Capitaine de vaisseau
6.	Capitaine de frégate
7.	Capitaine de corvette
8.	Lieutenant de vaisseau
9.	Enseigne de vaisseau de 1 <sup>re</sup> classe
10.	Enseigne de vaisseau de 2 <sup>e</sup> classe
11.	Aspirant de marine

**92. The Act is amended by replacing the words "this Part" with the words "this Division" in the following provisions:**

- (a) the portion of subsection 130(1) after paragraph (b);
- (b) subsection 132(1);
- (c) subsection 141(1);
- (d) subsection 154(2);

**91. La colonne II des articles 5 à 11 de l'annexe de la version française de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

Article	Colonne II
5.	Capitaine de vaisseau
6.	Capitaine de frégate
7.	Capitaine de corvette
8.	Lieutenant de vaisseau
9.	Enseigne de vaisseau de 1 <sup>re</sup> classe
10.	Enseigne de vaisseau de 2 <sup>e</sup> classe
11.	Aspirant de marine

**92. Dans les passages suivants de la même loi, « présente partie » est remplacé par « présente section » :**

- a) le passage du paragraphe 130(1) précédant l'alinéa a);
- b) le paragraphe 132(1);
- c) le paragraphe 141(1);
- d) le paragraphe 154(2);

(e) the portion of section 197 before the definition “appropriate province”;

(f) subsection 202.17(3);

(g) subsection 202.18(2);

(h) subsection 202.24(1);

(i) subsection 226(2);

(j) section 228;

(k) subsection 232(1);

(l) subsection 232(3);

(m) subsection 234(1);

(n) section 241;

(o) sections 248.6 and 248.7;

(p) paragraph 248.9(1)(a); and

(q) subsection 248.9(2).

e) le passage de l’article 197 précédant la définition de « commission d’examen »;

f) le paragraphe 202.17(3);

g) le paragraphe 202.18(2);

h) le paragraphe 202.24(1);

i) le paragraphe 226(2);

j) l’article 228;

k) le paragraphe 232(1);

l) le paragraphe 232(3);

m) le paragraphe 234(1);

n) l’article 241;

o) les articles 248.6 et 248.7;

p) l’alinéa 248.9(1)a);

q) le paragraphe 248.9(2).

Change to headings

93. The headings before sections 66, 67, 68, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 82, 83, 88, 90, 92, 99, 104, 107, 111, 113, 120, 121, 124, 129, 130, 133, 139, 148, 149, 150, 151, 158, 180, 181, 183, 184, 195, 198, 202.13, 202.17, 202.24, 202.25, 215, 219, 221, 222, 223, 224, 226, 230, 232, 233, 234, 238, 244 and 245 of the Act are converted from italics to roman type to conform with the format of the new division headings enacted by this Act.

93. Afin d’uniformiser le style des caractères avec ceux découlant de la nouvelle division du texte, le caractère italique des intertitres précédant les articles 66, 67, 68, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 82, 83, 88, 90, 92, 99, 104, 107, 111, 113, 120, 121, 124, 129, 130, 133, 139, 148, 149, 150, 151, 158, 180, 181, 183, 184, 195, 198, 202.13, 202.17, 202.24, 202.25, 215, 219, 221, 222, 223, 224, 226, 230, 232, 233, 234, 238, 244, et 245 de la même loi devient caractère romain.

Modifications des intertitres

Change to heading

94. The heading before section 147.1 of the Act, as enacted by section 176 of the *Firearms Act*, being chapter 39 of the Statutes of Canada, 1995, is converted from italics to roman type to conform with the format of the new division headings enacted by this Act.

94. Afin d’uniformiser le style des caractères avec ceux découlant de la nouvelle division du texte, édictée par la présente loi, le caractère italique de l’intertitre précédant l’article 147.1 de la même loi, édicté par l’article 176 de la *Loi sur les armes à feu*, chapitre 39 des Lois du Canada (1995) devient caractère romain.

Modifications des intertitres

Change to heading

95. The heading before section 149.1 of the Act, as enacted by section 13 of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*, being chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, is converted from italics to roman type to conform with the format of the new division headings enacted by this Act.

95. Afin d’uniformiser le style des caractères avec ceux découlant de la nouvelle division du texte, édictée par la présente loi, le caractère italique de l’intertitre précédant l’article 149.1 de la même loi, édicté par l’article 13 de la *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1991) devient caractère romain.

Modifications des intertitres



Review	<p><b>96. (1) The Minister shall cause an independent review of the provisions and operation of this Act to be undertaken from time to time.</b></p>	<p><b>96. (1) Le ministre fait procéder, à l'occasion, à un examen indépendant des dispositions et de l'application de la présente loi.</b></p>	Examen et rapport
Report to Parliament	<p><b>(2) The Minister shall cause the report on a review conducted under subsection (1) to be laid before each House of Parliament within five years after the day on which this Act is assented to, and within every five year period following the tabling of a report under this subsection.</b></p>	<p><b>(2) Au plus tard cinq ans après la date de la sanction de la présente loi, et, par la suite, au plus tard cinq ans après le dépôt du rapport précédent, le ministre fait déposer devant chacune des chambres du Parlement le rapport de l'examen auquel il a fait procéder en application du paragraphe (1).</b></p>	Examen et rapport
TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Definitions	<p><b>97. The definitions in this section apply in sections 98 to 100.</b></p>	<p><b>97. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 98 à 100.</b></p>	Définitions
"former Code of Service Discipline" « ancien code »	<p><b>"former Code of Service Discipline" means the Code of Service Discipline within the meaning of section 2 of the Act as that definition read immediately before the coming into force of this section.</b></p>	<p>« ancien code » Le code de discipline militaire au sens de l'article 2 de la même loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article.</p>	« ancien code » "former Code of Service Discipline"
"new Code of Service Discipline" « nouveau code »	<p><b>"new Code of Service Discipline" means the Code of Service Discipline within the meaning of section 2 of the Act as that definition reads immediately after the coming into force of this section.</b></p>	<p>« nouveau code » Le code de discipline militaire au sens de l'article 2 de la même loi dans sa version à l'entrée en vigueur du présent article.</p>	« nouveau code » "new Code of Service Discipline"
Continuing liability	<p><b>98. Every person liable to be charged, dealt with and tried under the former Code of Service Discipline immediately before the coming into force of this section may be charged, dealt with and tried under the new Code of Service Discipline.</b></p>	<p><b>98. Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, était susceptible d'être accusée, poursuivie et jugée sous le régime de l'ancien code l'est également sous le régime du nouveau code.</b></p>	Maintien du statut de justiciable
Proceedings	<p><b>99. (1) Proceedings under the former Code of Service Discipline commenced before the coming into force of this section are to be taken up and continued under and in conformity with the new Code of Service Discipline without any further formality and with any modifications that the circumstances require.</b></p>	<p><b>99. (1) Les poursuites entamées sous le régime de l'ancien code avant l'entrée en vigueur du présent article se poursuivent sous le régime du nouveau code, avec les adaptations nécessaires, sans formalité additionnelle.</b></p>	Poursuites
Courts martial	<p><b>(2) For the purposes of subsection (1), court martial proceedings are deemed to be commenced when the court martial is convened.</b></p>	<p><b>(2) Pour l'application du paragraphe (1), une poursuite devant la cour martiale est réputée entamée lorsque la cour martiale est convoquée.</b></p>	Cour martiale
Judge advocate of court martial	<p><b>100. Every person who is a judge advocate of a court martial on the coming into force of this section is deemed to be a military judge presiding at the court martial under the new Code of Service Discipline.</b></p>	<p><b>100. Toute personne qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, est juge-avocat d'une cour martiale est réputée être, sous le régime du nouveau code, un juge militaire présidant une cour martiale.</b></p>	Juge-avocat de la cour martiale

Members of  
court martial

**101. Every person who is a member of a court martial on the coming into force of this section is deemed to be a member of the panel of the court martial.**

**101. Toute personne qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, est membre de la cour martiale est réputée être, sous le régime du nouveau code, membre du comité de la cour martiale.**

Membres de  
la cour  
martialeMilitary  
judges

**102. (1) Every officer appointed under section 177 of the Act who holds office immediately before this section comes into force is deemed to be a military judge for the unexpired term of the officer's appointment as if the officer had been appointed for that term by the Governor in Council under section 165.21(1) of the Act, as enacted by section 42 of this Act.**

**102. (1) Tout officier nommé en vertu de l'article 177 de la même loi dont le mandat n'est pas, à la date de l'entrée en vigueur du présent article, expiré est réputé être un juge militaire nommé par le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe 165.21(1) de la même loi, édicté par l'article 42 de la présente loi, pour le reste de son mandat.**

Juges  
militairesChief Military  
Judge

**(2) The officer who holds office as the Chief Military Trial Judge immediately before this section comes into force is the Chief Military Judge.**

**(2) Est le juge militaire en chef l'officier qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent article, occupe cette charge de juge militaire en chef.**

Juge militaire  
en chef

Grievances

**103. A grievance that is considered by the Chief of the Defence Staff in accordance with regulations made by the Governor in Council for the purpose of providing redress and that is determined by the Chief of the Defence Staff within ninety days before section 29.11 of the Act, as enacted by section 7 of this Act, comes into force may be considered by the Minister if an application is made within ninety days after the determination.**

**103. Toute décision du chef d'état-major de la défense, sur un grief dont il a été saisi conformément aux règlements du gouverneur en conseil, rendue dans les quarante-vingt-dix jours précédant la date de l'entrée en vigueur de l'article 29.11 de la même loi, édicté par l'article 7 de la présente loi, peut, sur demande présentée dans les quarante-vingt-dix jours suivant la date de la décision, être révisée par le ministre.**

Griefs

Part IV

**104. Part IV of the Act does not apply in respect of events that took place before that Part or any of its provisions came into force.**

**104. La partie IV de la même loi ne s'applique pas aux faits survenus avant la date d'entrée en vigueur de cette partie ou de telle de ses dispositions.**

Partie IV

Transitional  
regulations

**105. The Governor in Council may make regulations providing for any other transitional matters.**

**105. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir toute mesure transitoire.**

Règlements

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R. ch. A-1

**106. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":**

**106. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :**

Canadian Forces Grievance Board

Comité des griefs des Forces canadiennes

*Comité des griefs des Forces canadiennes**Canadian Forces Grievance Board*

Military Police Complaints Commission

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire.

*Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire**Military Police Complaints Commission*

R.S., c. C-17

*Canadian Forces Superannuation Act**Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*

L.R. ch. C-17

**107. The definition “pay” in subsection 2(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is replaced by the following:**

“pay”  
« solde »

“pay”, as applied to the Canadian Forces, means pay at the rates prescribed or established under the *National Defence Act* for the rank held by the person in respect of whom the expression is being applied, together with the allowances prescribed by the regulations made under this Act for that rank, and, as applied to the Public Service or the Royal Canadian Mounted Police, means the salary or pay and allowances, as the case may be, applicable in the case of that person, as determined under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*;

**107. La définition de « solde », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, est remplacée par ce qui suit :**

« solde » Relativement aux Forces canadiennes, la solde aux taux prescrits par les règlements d'application de la *Loi sur la défense nationale* ou fixés aux termes de cette loi pour le grade détenu par la personne visée, ainsi que les allocations prescrites par les règlements pris selon la présente loi pour ce grade. L'expression « traitement », appliquée à la fonction publique, ou « solde », appliquée à la Gendarmerie royale du Canada, s'entend respectivement du traitement ou de la solde et des allocations, selon le cas, applicables à cette personne conformément à la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou à la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

« solde »  
“pay”

1992, c. 20

*Corrections and Conditional Release Act**Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

1992, ch. 20

1995, c. 22,  
s. 13 (Sch. II,  
item 2)

**108. The portion of subsection 17(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* after paragraph (d) and before paragraph (e) is replaced by the following:**

the absence may, subject to section 746.1 of the *Criminal Code* and subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, be authorized by the institutional head

**108. Le passage du paragraphe 17(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

17. (1) Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel* et du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le directeur du pénitencier peut autoriser un délinquant à sortir si celui-ci est escorté d'une personne — agent ou autre — habilitée à cet effet par lui lorsque, à son avis :

1995, ch. 22,  
art. 13, ann.  
II, art. 2

Permission  
de sortir avec  
escorte

1995, c. 22,  
s. 13 (Sch. II,  
item 3)

**109. The portion of subsection 18(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Where an inmate is eligible for unescorted temporary absences under Part II or pursuant to section 746.1 of the *Criminal Code* or subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, and, in the opinion of the institutional head,

Work releases  
may be  
authorized

**109. Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le directeur peut faire bénéficier le détenu qui est admissible à une permission de sortir sans escorte en application de la partie II, de l'article 746.1 du *Code criminel* ou du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* d'un placement à l'extérieur pour la période qu'il détermine — sous réserve de l'approbation du commissaire lorsqu'elle excède soixante jours — si, à son avis :

1995, ch. 22,  
art. 13, ann.  
II, art. 3

Autorisation  
de placement  
à l'extérieur

**110. The portion of subsection 107(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**107.** (1) Subject to this Act, the *Prisons and Reformatories Act*, the *Transfer of Offenders Act*, the *National Defence Act* and the *Criminal Code*, the Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion

Jurisdiction of Board

1995, c. 22, s. 13 (Sch. II, item 6)

**111. (1) The portion of subsection 119(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**119.** (1) Subject to section 746.1 of the *Criminal Code* and subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, the portion of a sentence that must be served before an offender may be released on day parole is

Time when eligible for day parole

1997, c. 17, par. 20(4)(a)

**(2) Subsection 119(1.1) of the Act is replaced by the following:**

(1.1) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code* and subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, an offender described in subsection 746.1(1) or (2) of the *Criminal Code* or to whom those subsections apply pursuant to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, shall not, in the circumstances described in subsection 120.2(2) or (3), be released on day parole until three years before the day that is determined in accordance with subsection 120.2(2) or (3).

Time when eligible for day parole

1997, c. 17, s. 20(4)(b)

**(3) The portion of subsection 119(1.2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(1.2) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code* and subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, in the circumstances described in subsection 120.2(2), the portion of the sentence of an offender described in subsection 746.1(3) of the *Criminal Code* or to whom that subsection applies pursuant to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* that must be served before the offender may be released on day parole is the longer of

When eligible for day parole — young offender sentenced to life imprisonment

**110. Le passage du paragraphe 107(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**107.** (1) Sous réserve de la présente loi, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*, de la *Loi sur la défense nationale* et du *Code criminel*, la Commission a toute compétence et latitude pour :

Compétence

1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art. 6

**111. (1) Le passage du paragraphe 119(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**119.** (1) Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel* et du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est :

Temps d'épreuve pour la semi-liberté

1997, ch. 17, al. 20(4)(a)

**(2) Le paragraphe 119(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel* et du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, dans les cas visés aux paragraphes 120.2(2) ou (3), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est, dans le cas du délinquant visé aux paragraphes 746.1(1) ou (2) du *Code criminel* ou auquel l'une ou l'autre de ces dispositions s'appliquent aux termes du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, la période qui se termine trois ans avant la date déterminée conformément aux paragraphes 120.2(2) ou (3).

Temps d'épreuve pour la semi-liberté

1997, ch. 17, al. 20(4)(b)

**(3) Le paragraphe 119(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(1.2) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel* et au paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, dans les cas visés au paragraphe 120.2(2), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est la période qui se termine, dans le cas d'un délinquant visé au paragraphe 746.1(3) du *Code criminel* ou auquel ce paragraphe s'applique aux termes du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, au dernier cinquième du délai préalable à l'admissibilité à la libération conditionnelle ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans

Temps d'épreuve pour la semi-liberté — personne âgée de moins de dix-huit ans

1995, c. 22, s. 13 (Sch. II, item 7), c. 42, s. 34

Time when eligible for full parole

**112. Section 120 of the Act is replaced by the following:**

**120.** (1) Subject to sections 746.1 and 761 of the *Criminal Code* and to any order made under section 743.6 of that Act and subject to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and to any order made under section 140.4 of that Act, an offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served a period of ineligibility of the lesser of one third of the sentence and seven years.

Life sentence

(2) Subject to any order made under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, an offender who is serving a life sentence, imposed otherwise than as a minimum punishment, is not eligible for full parole until the day on which the offender has served a period of ineligibility of seven years less any time spent in custody between the day on which the offender was arrested and taken into custody, in respect of the offence for which the sentence was imposed, and the day on which the sentence was imposed.

1995, c. 42, s. 34; 1997, c. 17, s. 23(2)(F)

**113. (1) Subparagraph 120.2(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) the period of ineligibility in relation to any portion of the sentence that includes the additional sentence as provided by subsection 139(1) and that is subject to an order under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, and

1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 44), c. 42, s. 34

**(2) The portion of subsection 120.2(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément au paragraphe 120.2(2).

**112. L'article 120 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**120.** (1) Sous réserve des articles 746.1 et 761 du *Code criminel* et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 de cette loi et du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 140.4 de cette loi, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est d'un tiers de la peine à concurrence de sept ans.

1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art. 7, ch. 42, art. 34

Temps d'épreuve pour la libération conditionnelle totale

(2) Dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité et à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est, sous réserve de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel* ou en vertu de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, de sept ans moins le temps de détention compris entre le jour de l'arrestation et celui de la condamnation à cette peine.

Cas particulier : perpétuité

**113. (1) L'alinéa 120.2(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis par rapport à la partie de la période globale d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale* et, d'autre part, le temps d'épreuve requis par rapport à toute autre partie de cette période globale d'emprisonnement.

1995, ch. 42, art. 34; 1997, ch. 17, div. 23(2)(F)

**(2) Le paragraphe 120.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 44, ch. 42, art. 34

Where reduction of period of ineligibility for parole

(3) Where, pursuant to section 745.6 of the *Criminal Code* or subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, there has been a reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole of an offender referred to in subsection (2), the offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served, commencing on the day on which the additional sentence was imposed,

1995, c. 22, s. 13 (Sch. IV, item 38), c. 42, s. 34

**114. Section 120.3 of the Act is replaced by the following:**

Maximum period

**120.3** Subject to section 745 of the *Criminal Code* and subsection 140.3(1) of the *National Defence Act*, where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence, the day on which the offender is eligible for full parole shall not be later than the day on which the offender has served fifteen years from the day on which the last of the sentences was imposed.

1995, c. 22, s. 13 (Sch. II, item 9), c. 42, s. 35(1)

**115. The portion of subsection 121(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Exceptional cases

**121.** (1) Subject to section 102 and notwithstanding sections 119 to 120.3 or any order made under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, parole may be granted at any time to an offender

1995, c. 42, s. 39

**116. Paragraph 125(1)(a) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (iii) and by replacing subparagraph (iv) with the following:**

(iv) an offence set out in Schedule II in respect of which an order has been made under section 743.6 of the *Criminal Code*, or

(v) an offence contrary to section 130 of the *National Defence Act* where the offence is murder, an offence set out in Schedule I or an offence set out in Schedule II in respect of which an order

(3) En cas de réduction du temps d'épreuve sur la peine d'emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel* ou du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le délinquant visé au paragraphe (2) n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve auquel il aurait été assujéti, compte tenu de la réduction, à la date de la condamnation à la peine supplémentaire ainsi que le temps d'épreuve sur la peine supplémentaire.

Nouveau calcul en cas de réduction du temps d'épreuve

**114. L'article 120.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 22, art. 13, ann. IV, art. 38, ch. 42, art. 34

**120.3** Sous réserve de l'article 745 du *Code criminel* et du paragraphe 140.3(1) de la *Loi sur la défense nationale*, lorsqu'un délinquant qui purge une peine d'emprisonnement est condamné à une peine supplémentaire, la limite maximale du temps d'épreuve requis pour la libération conditionnelle totale est de quinze ans à compter de la condamnation à la dernière peine.

Maximum

**115. Le passage du paragraphe 121(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art. 9, ch. 42, par. 35(1)

**121.** (1) Sous réserve de l'article 102 mais par dérogation aux articles 119 à 120.3 et même si le temps d'épreuve a été fixé par le tribunal en application de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, le délinquant peut bénéficier de la libération conditionnelle dans les cas suivants :

Cas exceptionnels

**116. Le sous-alinéa 125(1)(a)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 42, art. 39

(iv) une infraction mentionnée à l'annexe II et sanctionnée par une peine ayant fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel*,

(v) le meurtre, lorsqu'il constitue une infraction à l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, une infraction mentionnée à l'annexe I de la présente loi ou une infraction mentionnée à l'annexe II pour laquelle une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*.

has been made under section 140.4 of the *National Defence Act*;

1995, c. 42,  
s. 44(1)

**117. Subsection 129(1) of the Act is replaced by the following:**

Review of  
cases by  
service

**129.** (1) Before the statutory release date of an offender who is serving a sentence of two years or more that includes a sentence imposed for an offence set out in Schedule I or II or an offence set out in Schedule I or II that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, the Commissioner shall cause the offender's case to be reviewed by the Service.

1995, c. 42,  
s. 45(1)

**118. (1) Paragraphs 130(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) in the case of an offender serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, or for an offence set out in Schedule I that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, that the offender is likely, if released, to commit an offence causing the death of or serious harm to another person or a sexual offence involving a child before the expiration of the offender's sentence according to law,

(b) in the case of an offender serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, or for an offence set out in Schedule II that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, that the offender is likely, if released, to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law,

1995, c. 42,  
s. 45(2)

**(2) Paragraphs 130(4)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) at the time the case was referred to it, the offender was serving a sentence that included a sentence for an offence set out in Schedule I or II, or for an offence set out in Schedule I or II that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, and

(b) in the case of an offence set out in Schedule I or an offence set out in Schedule I that is punishable under section 130 of the

**117. Le paragraphe 129(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 42,  
par. 44(1)

**129.** (1) Le commissaire fait étudier par le Service, préalablement à la date prévue pour la libération d'office, le cas de tout délinquant dont la peine d'emprisonnement d'au moins deux ans comprend une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I ou II ou mentionnée à l'une ou l'autre de celles-ci et qui est punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*.

Examen de  
certains cas  
par le Service

**118. (1) Les alinéas 130(3)(a) et (b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1995, ch. 42,  
par. 45(1)

a) dans le cas où la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I, ou qui y est mentionnée et qui est punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, que le délinquant commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant;

b) dans le cas où la peine comprend une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe II, ou qui y est mentionnée et qui est punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, qu'il commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, une infraction désignée en matière de drogue;

**(2) Les alinéas 130(4)(a) et (b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1995, ch. 42,  
par. 45(2)

a) qu'au moment où le dossier lui est déféré le délinquant purgeait une peine d'emprisonnement comprenant une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I ou II, ou mentionnée à l'une ou l'autre de celles-ci et qui est punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*;

b) que l'infraction — si elle relève de l'annexe I, ou y est mentionnée et est punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi*

*National Defence Act*, the commission of the offence caused the death of, or serious harm to, another person or the offence was a sexual offence involving a child,

*sur la défense nationale* — a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne ou est une infraction d'ordre sexuel commise à l'égard d'un enfant.

R.S., c. C-46

*Criminal Code**Code criminel*

L.R., ch. C-46

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 17

**119. Section 132 of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**119. L'article 132 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 17

Punishment

**132.** Every one who commits perjury is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

**132.** Quiconque commet un parjure est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Peine

**120. Paragraph 463(a) of the Act is replaced by the following:**

**120. L'alinéa 463a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) every one who attempts to commit or is an accessory after the fact to the commission of an indictable offence for which, on conviction, an accused is liable to be sentenced to imprisonment for life is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years;

a) quiconque tente de commettre un acte criminel pour lequel, sur déclaration de culpabilité, un accusé est passible de l'emprisonnement à perpétuité, ou est complice, après le fait, de la perpétration d'un tel acte criminel, est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans;

**121. Subparagraph 465(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:**

**121. Le sous-alinéa 465(1)b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) to imprisonment for a term not exceeding ten years, if the alleged offence is one for which, on conviction, that person would be liable to be sentenced to imprisonment for life or for a term not exceeding fourteen years, or

(i) d'un emprisonnement maximal de dix ans, si la prétendue infraction en est une pour laquelle, sur déclaration de culpabilité, cette personne serait passible de l'emprisonnement à perpétuité ou d'un emprisonnement maximal de quatorze ans,

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

**122. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding, in alphabetical order in column I, references to**

**122. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Canadian Forces Grievance Board

Comité des griefs des Forces canadiennes

*Comité des griefs des Forces canadiennes**Canadian Forces Grievance Board*

Military Police Complaints Commission

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

*Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire**Military Police Complaints Commission*

**and corresponding references in column II to the Minister of National Defence.**

**ainsi que de la mention « Le ministre de la défense nationale » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.**



R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R. ch., P-21

**123. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:**

Canadian Forces Grievance Board

*Comité des griefs des Forces canadiennes*

Military Police Complaints Commission

*Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire*

**123. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :**

Comité des griefs des Forces canadiennes

*Canadian Forces Grievance Board*

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

*Military Police Complaints Commission*

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

**124. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:**

Defence Research Board

*Conseil de recherches pour la défense*

**125. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canadian Forces Grievance Board

*Comité des griefs des Forces canadiennes*

Military Police Complaints Commission

*Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire*

**124. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Conseil de recherches pour la défense

*Defence Research Board*

**125. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Comité des griefs des Forces canadiennes

*Canadian Forces Grievance Board*

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

*Military Police Complaints Commission*

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act**Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

**126. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:**

Defence Research Board

*Conseil de recherches pour la défense*

**126. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Conseil de recherches pour la défense

*Defence Research Board*

R.S., c. V-2

*Visiting Forces Act**Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*

L.R., ch. V-2

**127. Subsection 13(1) of the *Visiting Forces Act* is replaced by the following:**

**127. Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Application of provisions of *National Defence Act*

**13.** (1) Subject to such limitations as may be prescribed in the regulations, subsections 249.22(1) to (3) and section 251.2 of the *National Defence Act* apply in relation to courts martial of a visiting force, except that a person required to give evidence before a court martial of a visiting force may be summoned only by a provincial court judge or justice of the peace whose authority in that respect shall be exercised in accordance with the regulations.

**13.** (1) Sous réserve des restrictions que les règlements peuvent prescrire, les paragraphes 249.22(1) à (3) et l'article 251.2 de la *Loi sur la défense nationale* s'appliquent à l'égard des cours martiales d'une force étrangère présente au Canada, sauf qu'une personne tenue de témoigner devant une cour martiale d'une telle force ne peut être assignée que par un juge de la cour provinciale ou un juge de paix dont les pouvoirs en l'espèce doivent s'exercer suivant les règlements.

Application des dispositions de la *Loi sur la défense nationale*

COMING INTO FORCE

Coming into force

**128.** This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**128.** La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

## CHAPTER 36

### CANADA SMALL BUSINESS FINANCING ACT

#### SUMMARY

This enactment replaces the *Small Business Loans Act* in order to reform the Small Business Loans Program. The purpose of the Program is to increase the availability of financing for the establishment, expansion, modernization and improvement of businesses with gross annual revenues of up to \$5 million by allocating, between the Minister and lenders, portions of eligible losses incurred by lenders in relation to loans of up to \$250,000 to such businesses for those purposes. The key elements of the enactment are the following:

- (a) it provides for the continuous operation of the Program subject to a comprehensive program review every five years;
- (b) it limits the Minister's aggregate contingent liability to \$1.5 billion for each five-year period;
- (c) it authorizes the Minister to conduct compliance audits and examinations;
- (d) it authorizes the establishment and operation of pilot projects to determine whether the Program should be extended to include loans to the voluntary sector and capital leases; and
- (e) it reforms the offence and punishment provisions.

The *Small Business Loans Act* will continue to apply to loans made before April 1, 1999 although certain provisions of the new legislation with respect to fees and interim claim payments will also apply to those loans.

## CHAPITRE 36

### LOI SUR LE FINANCEMENT DES PETITES ENTREPRISES DU CANADA

#### SOMMAIRE

Le texte, qui remplace la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, a pour objet de réformer le Programme des prêts aux petites entreprises. Celui-ci est destiné aux entreprises admissibles dont les recettes annuelles brutes ne dépassent pas 5 millions de dollars. Il vise à accroître la disponibilité du financement de l'établissement, de l'agrandissement, de la modernisation et de l'amélioration des entreprises admissibles en répartissant entre les prêteurs et le ministre les pertes admissibles à l'égard des prêts consentis à de telles fins pour un montant n'excédant pas 250 000 \$. Les points saillants du nouveau texte sont les suivants :

- a) il met en place le programme de façon permanente sous réserve d'un examen de l'ensemble du programme tous les cinq ans;
- b) il limite la responsabilité totale éventuelle du ministre à 1,5 milliard de dollars pour chaque période quinquennale;
- c) il autorise le ministre à mener des vérifications et des examens de conformité;
- d) il autorise l'établissement et la mise en oeuvre de projets pilotes pour vérifier s'il convient de garantir des prêts à des emprunteurs du secteur bénévole ou des contrats de location-acquisition;
- e) il modifie les dispositions concernant les infractions et les peines.

Même si la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est abrogée, elle continue à s'appliquer aux prêts consentis avant le 1<sup>er</sup> avril 1999. Toutefois, ceux-ci tombent également sous le coup de certaines nouvelles dispositions relatives aux frais et aux paiements intérimaires.

## 46-47 ELIZABETH II

## 46-47 ELIZABETH II

### CHAPTER 36

### CHAPITRE 36

An Act to increase the availability of financing for the establishment, expansion, modernization and improvement of small businesses

Loi visant à accroître la disponibilité du financement de l'établissement, de l'agrandissement, de la modernisation et de l'amélioration des petites entreprises

[Assented to 10th December, 1998]

[Sanctionnée le 10 décembre 1998]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Small Business Financing Act*.

1. *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada*.

Titre abrégé

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“lender”  
« prêteur »

“lender” means

(a) a member of the Canadian Payments Association established by subsection 3(1) of the *Canadian Payments Association Act*;

(b) a local cooperative credit society, within the meaning of subsection 2(1) of the *Canadian Payments Association Act*, that is a member of a central cooperative credit society, within the meaning of that subsection, if that central cooperative credit society is a member of the Canadian Payments Association; or

(c) any other organization designated by the Minister as a lender for the purposes of this Act.

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la présente loi.

« ministre »  
“Minister”

« petite entreprise » Entreprise exploitée au Canada — ou sur le point de l'être — en vue d'un gain ou d'un profit dont les recettes annuelles brutes estimées :

« petite entreprise »  
“small business”

a) soit ne sont pas supérieures à 5 millions de dollars ou à tout montant inférieur fixé par règlement pour l'exercice au cours duquel le prêt est approuvé;

b) soit, dans le cas d'une entreprise en gestation, ne devraient pas, d'après l'estimation faite au moment de l'approbation du prêt par le prêteur, dépasser 5 millions de dollars ou tout montant inférieur fixé par règlement pour son premier exercice d'une durée d'au moins cinquante-deux semaines.

“loan”  
« prêt »

“loan” means a loan that meets the conditions set out in subsection 4(1) and is made to a borrower that meets the criteria set out in subsection 4(2).

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of this Act.

Sont exclues de la présente définition les entreprises à vocation religieuse ou de bienfaisance et les entreprises agricoles.

“prescribed”  
Version  
anglaise  
seulement

“prescribed” means prescribed by the regulations.

« prêt » Prêt conforme au paragraphe 4(1) consenti à un emprunteur admissible conformément au paragraphe 4(2).

« prêt »  
“loan”

“small  
business”  
« petite  
entreprise »

“small business” means a business carried on or about to be carried on in Canada for gain or profit with an estimated gross annual revenue

« prêteur » Selon le cas :

« prêteur »  
“lender”

(a) not exceeding \$5 million or any prescribed lesser amount for the fiscal year of the business during which a loan is approved by a lender in respect of the business; or

a) membre de l'Association canadienne des paiements constituée en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*;

(b) in the case of a business about to be carried on, not expected at the time a loan is approved by a lender in respect of the business to exceed \$5 million or any prescribed lesser amount for its first fiscal year that is of not less than fifty-two weeks duration.

b) société coopérative de crédit locale définie au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* et membre d'une société coopérative de crédit centrale — au sens du même paragraphe — qui est elle-même membre de cette association;

c) tout autre organisme agréé comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi.

It does not include the business of farming or a business having as its principal object the furtherance of a charitable or religious purpose.

#### APPLICATION

Loans made  
after March  
31, 1999

3. (1) This Act applies only in respect of loans made after March 31, 1999.

3. (1) La présente loi ne s'applique qu'aux prêts consentis après le 31 mars 1999.

Prêts  
consentis  
après le 31  
mars 1999

Collection of  
annual  
administra-  
tion fee

(2) Notwithstanding subsection (1), section 12 applies, with the consent of the lender, in respect of any guaranteed business improvement loan that was made by that lender after March 31, 1995 under the *Small Business Loans Act* and that is outstanding after March 31, 1999.

(2) L'article 12 s'applique toutefois, avec le consentement du prêteur, à tous les prêts garantis en cours après le 31 mars 1999 qui ont été consentis en vertu de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* après le 31 mars 1995.

Perception  
des frais  
d'administra-  
tion annuels

Claims for  
loss

(3) Any provisions of the regulations with respect to interim claims apply in respect of claims submitted after March 31, 1999, notwithstanding that the claim may be in respect of a guaranteed business improvement loan made under the *Small Business Loans Act*.

(3) Les dispositions des règlements portant sur les demandes d'indemnisation intérimaires s'appliquent aux demandes présentées après le 31 mars 1999 même si la demande d'indemnisation concerne un prêt garanti sous le régime de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*.

Rembourse-  
ment des  
pertes

Deemed  
eligibility

(4) Notwithstanding subsection (1), a loan is deemed to meet the conditions set out in subsection 4(1) and to be made to a borrower that meets the criteria set out in subsection 4(2) if

(4) Par dérogation au paragraphe (1), tout prêt est réputé être conforme au paragraphe 4(1) et avoir été consenti à un emprunteur admissible conformément au paragraphe 4(2) si les conditions suivantes sont remplies :

Critères  
d'admissibilité  
applicables

(a) the loan is approved before April 1, 1999 and is made on or after that date but before July 1, 1999; and

(b) either the loan meets the conditions set out in subsection 3(2) of the *Small Business Loans Act* that would have applied to the loan if it had been made before April 1, 1999, or subsection 3(7) of that Act would have applied with respect to the application of those conditions to the loan.

a) le prêt a été approuvé avant le 1<sup>er</sup> avril 1999 et consenti à cette date ou par la suite, mais avant le 1<sup>er</sup> juillet 1999;

b) soit le prêt répond aux conditions visées au paragraphe 3(2) de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* qui auraient été applicables au prêt s'il avait été consenti avant le 1<sup>er</sup> avril 1999, soit le paragraphe 3(7) de cette loi aurait été applicable en ce qui touche l'application de ces conditions au prêt.

## ELIGIBILITY

## ADMISSIBILITÉ

Loan conditions

4. (1) The following conditions must be satisfied in respect of a loan, in addition to any further conditions that may be prescribed:

(a) the loan must be made by and with the consent of a lender to a borrower who meets the eligibility criteria set out in subsection (2);

(b) the loan must be in respect of a small business;

(c) the loan must be for an expenditure or commitment that falls within the scope of one or more prescribed classes of loans; and

(d) the portion of the cost of the expenditures and commitments to be financed by the loan must not exceed the prescribed limits.

4. (1) Tout prêt doit satisfaire aux critères suivants en plus de ceux fixés par règlement, le cas échéant :

a) il est consenti par un prêteur à un emprunteur admissible conformément au paragraphe (2);

b) il est sollicité pour une petite entreprise;

c) il sert à financer des dépenses et des engagements qui sont visés par au moins une catégorie réglementaire de prêts;

d) la partie des dépenses et des engagements qu'il sert à financer n'excède pas les plafonds réglementaires.

Critères d'admissibilité du prêt

Criteria for eligibility

(2) A borrower is eligible for a loan on application to a lender if, at the time the loan is made,

(a) the borrower meets the prescribed eligibility criteria; and

(b) the outstanding loan amount in relation to the borrower does not exceed \$250,000 or any prescribed lesser amount.

(2) Est admissible à un prêt l'emprunteur qui, au moment de l'octroi du prêt, répond aux conditions suivantes :

a) il satisfait aux critères d'admissibilité réglementaires;

b) le prêt impayé le concernant est d'un montant qui n'excède pas 250 000 \$ ou tout montant réglementaire inférieur.

Critères d'admissibilité de l'emprunteur

Meaning of outstanding loan amount

(3) The outstanding loan amount referred to in paragraph (2)(b) is the aggregate of the amount of the proposed loan and the principal amount outstanding, in respect of the borrower and all borrowers that are related to that borrower within the meaning of the regulations, of all loans made under this Act and guaranteed business improvement loans made under the *Small Business Loans Act*.

(3) Le montant du prêt impayé visé à l'alinéa (2)b) correspond à la somme du montant du prêt demandé et de l'ensemble du principal impayé des prêts ou des prêts garantis consentis respectivement sous le régime de la présente loi ou sous le régime de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* à l'emprunteur et aux emprunteurs qui lui sont liés selon les critères réglementaires.

Montants inclus dans le prêt maximal

## LIABILITY OF MINISTER

## RESPONSABILITÉ DU MINISTRE

Liability of Minister

5. (1) Subject to subsection (2), the Minister is liable to pay a lender any eligible loss, calculated in accordance with the regulations, sustained by it as a result of a loan in respect of which the requirements set out in this Act and the regulations have been satisfied.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre est tenu d'indemniser les prêteurs de toute perte admissible — calculée conformément aux règlements — résultant d'un prêt conforme aux règles énoncées à la présente loi et à ses règlements.

Responsabilité du ministre

Termination of liability

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, give notice to a lender of the termination of the Minister's liability in respect of loans of a prescribed class or of any prescribed classes made by the lender on or after the date set out in the notice.

(2) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut adresser au prêteur concerné un avis écrit selon lequel il se dégage de toute responsabilité dans le cas des prêts d'une ou de plusieurs catégories réglementaires de prêts consentis par le prêteur à compter de la date fixée dans l'avis.

Cessation d'effet

When notice to be given

(3) A notice under subsection (2) is not effective unless the date set out in the notice is at least twenty-four hours after receipt of the notice at the head office of the lender.

(3) Pour que l'avis prévu au paragraphe (2) soit valable, il doit s'écouler au moins vingt-quatre heures entre sa réception au siège social du prêteur et la date fixée dans l'avis.

Délai

Program liability ceiling

6. (1) The Minister is not liable to make any payment to a lender in respect of a loss sustained by it as a result of a loan once the Minister's aggregate contingent liability in respect of the aggregate principal amount of the loans made by all lenders and registered by the Minister during each consecutive five-year period, starting with the period beginning on April 1, 1999, exceeds \$1.5 billion or any other amount that is provided by an appropriation Act or another Act of Parliament.

6. (1) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies lorsque sa responsabilité totale éventuelle à l'égard du principal global des prêts en cause enregistrés par lui au cours de chaque période quinquennale consécutive à compter du 1<sup>er</sup> avril 1999 dépasse 1,5 milliard de dollars ou tout autre montant prévu par une loi de crédits ou une autre loi fédérale.

Plafond de responsabilité totale

Limitation of liability in respect of each lender

(2) The liability of the Minister to make any payment to a lender in respect of losses sustained by it as a result of loans made by it and registered by the Minister during each consecutive five-year period, starting with the period beginning on April 1, 1999, is limited to the total of

(2) Il n'est tenu d'indemniser le prêteur des pertes occasionnées à celui-ci par l'octroi de prêts enregistrés par le ministre, pour chacune des périodes quinquennales consécutives, la première débutant le 1<sup>er</sup> avril 1999, qu'à concurrence d'un montant qui n'excède pas le total de ce qui suit :

Plafond de responsabilité particulière

(a) 90%, or any prescribed lesser percentage, of that part of the aggregate principal amount of the loans made by it during that period that does not exceed \$250,000,

a) 90 % — ou tout pourcentage réglementaire inférieur — de la tranche de principal allant jusqu'à 250 000 \$;

(b) 50%, or any prescribed lesser percentage, of that part of the aggregate principal amount of the loans made by it during that period that exceeds \$250,000 but does not exceed \$500,000, and

b) 50 % — ou tout pourcentage réglementaire inférieur — de la tranche de principal allant de 250 000 \$ à 500 000 \$;

(c) 10%, or any prescribed lesser percentage, of that part of the aggregate principal

c) 10 % — ou tout pourcentage réglementaire inférieur — de la tranche de principal dépassant 500 000 \$.

amount of the loans made by it during that period that exceeds \$500,000.

Maximum loan size

7. (1) The Minister is not liable to make any payment to a lender, in respect of any loss sustained by it as a result of a loan made to a borrower, if the outstanding loan amount in relation to the borrower is more than \$250,000 or any prescribed lesser amount, where that amount has either been disclosed to the lender by the borrower or the lender has actual knowledge of it.

7. (1) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser le prêteur de toute perte résultant d'un prêt consenti par celui-ci à un emprunteur dans le cas où le prêt impayé concernant ce dernier est d'un montant — mentionné au prêteur ou dont celui-ci avait effectivement connaissance — qui excède 250 000 \$ ou tout montant réglementaire inférieur.

Plafond maximum des prêts

Meaning of outstanding loan amount

(2) The outstanding loan amount referred to in subsection (1) is the aggregate principal amount outstanding, in respect of the borrower and all borrowers that are related to that borrower within the meaning of the regulations, at the time the loan is made, of all loans made under this Act and guaranteed business improvement loans made under the *Small Business Loans Act*.

(2) Le montant du prêt impayé visé au paragraphe (1) correspond à la somme du montant du prêt demandé et de l'ensemble du principal impayé, au moment de l'octroi du prêt, des prêts ou des prêts garantis consentis respectivement sous le régime de la présente loi ou sous le régime de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* à l'emprunteur et aux emprunteurs qui lui sont liés selon les critères réglementaires.

Montants inclus dans le prêt maximal

Loss-sharing ratio

8. The liability of the Minister in respect of losses sustained by a lender as a result of a loan made by it is limited to the lesser of

- (a) 85%, or any prescribed lesser percentage, of its eligible loss, calculated in accordance with the regulations, and
- (b) a prescribed maximum amount.

8. Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur des pertes occasionnées à celui-ci par l'octroi d'un prêt qu'à concurrence du moindre des montants suivants :

- a) 85 % — ou tout pourcentage réglementaire inférieur — de toute perte admissible calculée selon le règlement;
- b) le montant réglementaire maximal.

Ratio de partage des pertes

Other limitations — registration fee, etc.

9. (1) Subject to the regulations, the Minister is not liable to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a loan made by it unless the lender has, in respect of that loan,

- (a) paid to the Minister the registration fee in accordance with section 11; and
- (b) complied with the other requirements of this Act and the regulations.

9. (1) Sous réserve du règlement, le ministre n'est toutefois pas tenu d'indemniser le prêteur si celui-ci :

- a) d'une part, ne lui a pas versé les droits d'enregistrement prévus par l'article 11;
- b) d'autre part, ne satisfait pas à toutes les autres exigences prévues par la présente loi et par ses règlements.

Limite supplémentaire : droits d'enregistrement

Other limitations — annual administration fee

(2) The Minister is not liable to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a loan made by it unless the lender has, in respect of all loans made by it, paid to the Minister the annual administration fee in accordance with section 12.

(2) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser le prêteur si celui-ci ne lui a pas versé les frais d'administration annuels prévus par l'article 12 pour l'ensemble des prêts qu'il a consenti.

Limite supplémentaire : frais d'administration annuels



## FEES AND CHARGES

Condition re:  
fees and  
charges

**10.** Every loan is subject to the condition that no fee or charge is payable by a borrower in respect of the loan other than

- (a) interest;
- (b) the registration fee; and
- (c) any other prescribed fee or charge that is specified in the regulations as being payable by the borrower.

Registration  
fee

**11.** Every lender shall pay to the Minister, at the time a loan made by that lender is submitted for registration, a registration fee of an amount calculated in accordance with the regulations in respect of the loan. The registration fee may be charged by the lender to the borrower.

Annual  
administra-  
tion fee

**12.** Every lender shall, in accordance with the terms and conditions set out in the regulations, pay to the Minister, in respect of a loan, an annual administration fee of an amount calculated in accordance with the regulations. The lender may not charge the borrower for that fee otherwise than through the imposition of interest in respect of the loan.

## PILOT PROJECTS

Regulations

**13.** (1) Notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make any regulations that the Governor in Council considers necessary respecting the establishment and operation of one or more pilot projects for testing whether to guarantee loans made to borrowers in the voluntary sector or capital leases and to determine the legislative and regulatory measures required to do so.

Program  
liability  
ceiling

(2) The Minister's maximum aggregate contingent liability in respect of a pilot project may be established by an appropriation Act or another Act of Parliament.

Maximum  
duration of  
pilot projects

(3) Subject to subsection (4), regulations made under subsection (1) have a maximum duration of five years from the time they come into force.

## DROITS ET FRAIS

**10.** Tout prêt est assujéti à la condition que seuls les droits et frais suivants sont payables par l'emprunteur :

- a) les intérêts;
- b) les droits d'enregistrement;
- c) tous autres droits et frais réglementaires précisés expressément par règlement.

Condition —  
droits et frais

**11.** Au moment de la présentation du prêt pour enregistrement, le prêteur paie au ministre les droits d'enregistrement dont le montant est calculé conformément au règlement. Il peut faire payer ces droits par les emprunteurs.

Droits  
d'enregistre-  
ment

**12.** Le prêteur paie au ministre, selon les modalités réglementaires, les frais d'administration annuels calculés conformément au règlement. Il ne peut faire payer ces frais par les emprunteurs, sauf indirectement par le biais de l'intérêt.

Frais  
d'administra-  
tion annuels

## PROJETS PILOTES

**13.** (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre les règlements qu'il juge nécessaires concernant l'établissement et la mise en oeuvre de projets pilotes visant à déterminer s'il convient de garantir des prêts consentis à des emprunteurs du secteur bénévole ou des contrats de location-acquisition et, si oui, quelles mesures législatives et réglementaires seraient alors éventuellement nécessaires.

Règlements

(2) La responsabilité totale éventuelle maximale du ministre à l'égard de chaque projet pilote peut être prévue par une loi de crédits ou une autre loi fédérale.

Plafond de  
responsabilité

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la durée maximale d'application d'un règlement pris en vertu du paragraphe (1) est de cinq ans.

Durée  
maximale  
d'un projet  
pilote

Extension of regulations

(4) If, as a result of a pilot project referred to in subsection (1), the Minister decides to guarantee loans made to borrowers in the voluntary sector or capital leases, the Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of that decision and the regulations made under that subsection in relation to that pilot project will continue to have effect until the earlier of

- (a) the coming into force of the legislative and regulatory measures referred to in that subsection, and
- (b) one year after the day on which they would otherwise cease to have effect.

Tabling of proposed regulations

(5) The Minister shall cause a copy of each regulation proposed to be made under subsection (1) to be laid before each House of Parliament before it is made and that House shall refer the proposed regulations to the appropriate Committee of each House.

Prorogation

(4) Si, au terme d'un tel projet pilote, le ministre décide de garantir des prêts aux emprunteurs du secteur bénévole ou des contrats de location-acquisition, il fait publier un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada* et le règlement applicable est prorogé jusqu'à la date d'entrée en vigueur des mesures législatives et réglementaires qui en découlent, mais en tout état de cause pour une période maximale d'un an.

(5) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement tout projet de règlement fondé sur le paragraphe (1) et la chambre renvoie ce projet de règlement à son comité compétent.

Dépôt des projets de règlement

## REGULATIONS

Regulations

**14.** (1) The Governor in Council may, subject to subsection (2), on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) authorizing the Minister to designate organizations as lenders;
- (b) prescribing classes of loans;
- (c) respecting loan application, loan registration and claims forms, including the information to be included in such forms;
- (d) respecting the further conditions for eligibility referred to in subsection 4(1);
- (e) respecting limits referred to in paragraph 4(1)(d);
- (f) respecting eligibility criteria for borrowers;
- (g) respecting the calculation of eligible loss;
- (h) respecting the extent of the Minister's liability in respect of a loan where certain provisions of this Act or the regulations have not been complied with, including prescribing conditions that may be attached to that liability;

## RÈGLEMENTS

Règlements

**14.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment des règlements :

- a) autorisant le ministre à agréer des organismes à titre de prêteurs;
- b) établissant des catégories de prêts;
- c) concernant les formulaires de demande de prêt, d'enregistrement de prêt et de demande d'indemnisation, notamment les renseignements devant y figurer;
- d) concernant les critères d'admissibilité à un prêt autres que ceux visés aux alinéas 4(1)a), b) et c);
- e) concernant les plafonds réglementaires visés à l'alinéa 4(1)d);
- f) concernant les critères d'admissibilité applicables aux emprunteurs;
- g) concernant le calcul des pertes admissibles;
- h) prévoyant les limites de la responsabilité du ministre, y compris les conditions d'engagement de sa responsabilité, à l'égard des prêts en cas d'inobservation de certaines

- (i) respecting the making of loans, including loan approval, maximum loan terms, repayment requirements and security requirements, including guarantees and suretyships;
- (j) respecting the maximum rates of interest payable in respect of a loan;
- (k) respecting the registration and administration of loans, including in respect of default, recovery, claims for loss by lenders and payment of claims by the Minister, including interim claim payments;
- (l) authorizing the Minister to extend the prescribed period within which a claim may be submitted;
- (m) respecting registration and annual administration fees that are payable under this Act, including prescribing their calculation and payment, including the time when and the manner in which the fees and charges shall be paid, the additional fees that may be charged for the late payment of the fees and charges, the refunding of fees and charges and the circumstances in which any fees and charges previously paid may be refunded in whole or in part;
- (n) respecting fees and charges, including insurance premiums and charges for putting security in place, that are payable by the borrower;
- (o) respecting audits and examinations;
- (p) respecting the submission of documents, information, reports, fees and charges;
- (q) respecting documents, information, records and books of account to be kept by lenders;
- (r) respecting documents, information and reports to be provided under this Act;
- (s) providing for the acquisition, assumption, transfer or assignment of loans, including the attachment of terms and conditions to those acts and the adjustment of the Minister's liability;
- (t) respecting, in the case of an amalgamation of lenders, the adjustment of the dispositions de la présente loi ou de ses règlements;
- i) concernant l'octroi du prêt, notamment son approbation, sa durée maximale, les exigences relatives à son remboursement et les sûretés, y compris les garanties et les cautionnements;
- j) concernant les taux d'intérêt maximum du prêt;
- k) concernant l'enregistrement et l'administration du prêt, notamment les cas de défaut, le recouvrement, les réclamations pour pertes des prêteurs et l'indemnisation par le ministre, y compris les paiements intérimaires;
- l) autorisant le ministre à proroger tout délai réglementaire pour la présentation des demandes d'indemnisation;
- m) concernant les droits d'enregistrement et les frais d'administration annuels payables sous le régime de la présente loi, notamment pour en prévoir le calcul et pour fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles ils doivent être payés et les pénalités sanctionnant les retards de paiement, le remboursement des droits et frais, ainsi que, le cas échéant, les circonstances dans lesquelles ces droits et frais peuvent être remboursés en tout ou en partie;
- n) concernant les droits et frais payables par l'emprunteur, notamment les frais reliés aux assurances et à la prise de sûretés;
- o) concernant les exigences en matière de vérification et d'examen;
- p) concernant la transmission des documents, renseignements, rapports, droits et frais;
- q) concernant les documents, renseignements, dossiers et livres de comptabilité que doivent tenir les prêteurs;
- r) concernant les documents, les renseignements et les rapports à fournir sous le régime de la présente loi;
- s) prévoyant l'acquisition, la prise en charge, la cession ou le transfert des prêts, notamment leur assujettissement à des

Minister's liability in respect of loans made by those lenders;

(u) respecting the subrogation of Her Majesty in the rights of a lender with respect to a loan;

(v) respecting the meaning of "related" for the purposes of subsections 4(3) and 7(2); and

(w) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

conditions et le rajustement de la responsabilité du ministre;

t) concernant, en cas de fusion de prêteurs, le rajustement de la responsabilité du ministre quant aux prêts consentis par ces prêteurs;

u) concernant la subrogation de Sa Majesté dans les droits du prêteur;

v) en vue de définir les circonstances où des emprunteurs sont liés pour l'application des paragraphes 4(3) et 7(2);

w) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Ministerial  
recommendation

(2) Regulations under paragraph (1)(j) shall be made on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

(2) Le règlement visé à l'alinéa (1)j) nécessite la double recommandation du ministre et du ministre des Finances.

Recommen-  
dations  
ministérielles

Tabling of  
proposed  
regulations

(3) The Minister shall cause a copy of each regulation proposed to be made under subsection (1) to be laid before each House of Parliament before it is made and that House shall refer the proposed regulations to the appropriate Committee of each House.

(3) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement tout projet de règlement fondé sur le paragraphe (1) et la chambre renvoie ce projet de règlement à son comité compétent.

Dépôt des  
projets de  
règlement

#### AUDIT OR EXAMINATION

#### VÉRIFICATION ET EXAMEN

Minister's  
powers

**15.** (1) The Minister may, after giving at least twenty-one days notice in writing to a lender, conduct an audit or examination of the lender's documents, records and books of account to verify that this Act and the regulations are being complied with in respect of a loan, including that the lender has exercised due diligence, as provided in the regulations, in the approval and administration of the loan and that the documentation submitted to the Minister in respect of the borrower is accurate and complete.

**15.** (1) Le ministre peut, en donnant par écrit un avis d'au moins vingt et un jours au prêteur, procéder, à l'égard d'un prêt, à la vérification ou à l'examen des documents, dossiers et livres de comptabilité du prêteur pour s'assurer de l'application de la présente loi et de ses règlements, notamment pour s'assurer que le prêteur a fait preuve de diligence — comme l'y obligent les règlements — dans l'approbation et l'administration d'un prêt et que les documents qui lui sont transmis concernant l'emprunteur sont corrects et complets.

Pouvoir du  
ministre

Records to be  
made  
available

(2) The documents, records and books of account shall, for the purposes of the audit or examination, be made available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose.

(2) Les personnes que le ministre autorise à procéder à la vérification ou à l'examen peuvent, à tout moment convenable, consulter les documents, dossiers et livres de comptabilité.

Consultation  
des dossiers

Assisting  
authorized  
persons

(3) Every lender shall, for the purpose of an audit or examination under this Act, give all reasonable assistance to any person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required,

(3) Tout prêteur doit, dans le cadre des vérifications ou examens effectués en vertu de la présente loi, donner aux personnes autorisées par le ministre à y procéder l'assistance raisonnable requise à cette fin ainsi que l'accès aux lieux appropriés, répondre aux

Aide aux  
personnes  
autorisées

all questions relating to the subject-matter of the audit or examination and provide all information and documentation in their possession and all copies required for the purpose of the audit or examination. Without the permission of the lender, the authorized person shall not remove the documentation or copies from the relevant sites.

Report of  
audit

(4) The Minister shall provide the lender with a copy of the report of the audit or examination within twenty-one days after the report is completed.

Non-  
compliance

(5) If a lender refuses or intentionally fails to comply with any requirement of this section, the Minister may notify the lender in writing that the Minister is not liable under this Act to make any payment to the lender in respect of any loss sustained by it as a result of any loan made by it.

questions pertinentes, oralement ou par écrit selon le cas, et fournir tous renseignements et documents utiles en sa possession de même que les doubles qui sont nécessaires à la vérification ou à l'examen. Sauf autorisation du prêteur, les documents et doubles ne peuvent être emportés des lieux en question.

(4) Une fois le rapport sur la vérification ou l'examen rédigé, le ministre en transmet copie au prêteur dans les vingt et un jours.

Copie du  
rapport

(5) Lorsqu'un prêteur refuse ou intentionnellement omet de se conformer à toute exigence prévue au présent article, le ministre peut lui donner avis par écrit qu'il n'est plus tenu de l'indemniser des pertes subies par suite de l'octroi de tout prêt.

Inobservation

#### OFFENCES AND PUNISHMENT

Offence

**16.** (1) Every person commits an offence who, in respect of a loan,

(a) knowingly makes any false statement or misrepresentation in an application, report or other document or wilfully furnishes any false or misleading information;

(b) being a borrower, without the consent of the lender and with fraudulent intent, disposes of any assets taken as security for the loan where the disposition is not permitted by the regulations; or

(c) being a borrower, uses the proceeds of the loan, with fraudulent intent, for a purpose that does not fall within the scope of any prescribed class of loans.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$500,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

#### INFRACTIONS ET PEINES

Infractions

**16.** (1) Commet une infraction :

a) quiconque, relativement à un prêt, fait sciemment une fausse déclaration ou une fausse assertion dans une demande de prêt, un rapport ou un autre document ou fournit délibérément un renseignement faux ou trompeur;

b) l'emprunteur qui dispose d'un élément d'actif grevé d'une sûreté pour garantir un prêt alors que la disposition n'est pas réglementaire, s'il le fait sans le consentement du prêteur et avec une intention frauduleuse;

c) l'emprunteur qui, avec une intention frauduleuse, utilise le produit du prêt à une fin autre que celles visées par les catégories réglementaires de prêts.

Peines

(2) Quiconque commet une infraction en-cour, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Limitation period

(3) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under subsection (1) may be instituted at any time within but not later than three years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

(3) Les poursuites par procédure sommaire se prescrivent par trois ans à compter de la perpétration de l'infraction.

Prescription

## GENERAL

Payment out of C.R.F.

**17.** Any amount payable by the Minister to a lender under this Act is to be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

**17.** Toutes les sommes que verse le ministre aux prêteurs sous le régime de la présente loi sont prélevées sur le Trésor.

Versements sur le Trésor

Annual report

**18.** The Minister shall, within twelve months after the end of each fiscal year, cause a report on the administration of this Act during the preceding fiscal year to be made.

**18.** Le ministre fait établir, dans les douze mois suivant chaque exercice, un rapport sur l'application de la présente loi pour l'exercice précédent.

Rapport annuel

Five-year review

**19.** The Minister shall, within twelve months after March 31, 2004 and every five years after that, cause a comprehensive review and report of the provisions and operation of this Act during the preceding five years to be made.

**19.** Dans l'année suivant le 31 mars 2004, et ce ensuite tous les cinq ans, le ministre fait procéder à l'examen de l'application de la présente loi et à l'établissement d'un rapport à cet égard pour les cinq années précédentes.

Rapport quinquennal

Laying of reports before Parliament

**20.** The Minister shall cause a copy of each report referred to in sections 18 and 19 to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the report is made.

**20.** Le ministre fait déposer une copie des rapports visés aux articles 18 et 19 devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après leur établissement.

Dépôt des rapports

## CONSEQUENTIAL AMENDMENT

1991, c. 46

*Bank Act*

1993, c. 6, s. 6(E)

**21. Subparagraph 427(1)(m)(v) of the *Bank Act* is replaced by the following:**

(v) any works for the improvement or development of an aquaculture operation for which a loan, as defined in the *Canada Small Business Financing Act*, a business improvement loan, as defined in the *Small Business Loans Act*, or a farm improvement loan, as defined in the *Farm Improvement Loans Act*, may be made,

## MODIFICATION CORRÉLATIVE

*Loi sur les banques*

1991, ch. 46

**21. Le sous-alinéa 427(1)m(v) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :**

(v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une exploitation aquicole pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada*, de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* ou de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*,

1993, ch. 6, art. 6(A)

## REPEAL

Repeal of R.S., c. S-11

**22. The *Small Business Loans Act* is repealed on March 31, 1999.**

## ABROGATION

**22. La *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est abrogée le 31 mars 1999.**

Abrogation de L.R., ch. S-11

## CHAPTER 37

### DNA IDENTIFICATION ACT

#### SUMMARY

This enactment provides for the establishment of a national DNA data bank to be maintained by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and used to assist law enforcement agencies in solving crimes.

The data bank will consist of a crime scene index containing DNA profiles derived from bodily substances found in places associated with the commission of certain types of serious offences, and a convicted offenders index containing DNA profiles obtained from persons convicted or discharged of those types of offences.

The enactment amends the *Criminal Code* to provide for orders authorizing the collection of bodily substances from which DNA profiles can be derived for inclusion in the DNA data bank. It also amends the *Criminal Code* to authorize the collection of bodily substances from offenders who meet clearly defined criteria and who are currently serving sentences.

The enactment contains specific provisions regulating the use of the bodily substances collected and the DNA profiles derived from them and the use and communication of, and access to, information contained in the data bank.

## CHAPITRE 37

### LOI SUR L'IDENTIFICATION PAR LES EMPREINTES GÉNÉTIQUES

#### SOMMAIRE

Le texte prévoit l'établissement d'une banque nationale de données génétiques qui sera tenue par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et destinée à aider les organismes chargés du contrôle d'application de la loi à résoudre des crimes.

La banque sera composée d'un fichier de criminalistique contenant les profils d'identification génétique établis à partir de substances corporelles trouvées sur tout lieu lié à la perpétration de certains types d'infractions graves et d'un fichier des condamnés contenant les profils établis à partir de substances corporelles prélevées sur des personnes déclarées coupables ou absoutes de ces types d'infractions.

De plus, le texte modifie le *Code criminel* pour prévoir des ordonnances autorisant le prélèvement de substances corporelles à partir desquelles seront établis des profils d'identification génétique destinés à la banque de données. Il le modifie également pour autoriser le prélèvement de substances corporelles sur des contrevenants qui purgent actuellement des peines et appartiennent à des catégories clairement définies de contrevenants.

Il prévoit enfin des dispositions régissant l'utilisation des substances corporelles ainsi prélevées, des profils d'identification génétique établis à partir de celles-ci et de l'information contenue dans la banque de même que la communication de cette information et l'accès qui y est donné.

## 46-47 ELIZABETH II

## 46-47 ELIZABETH II

### CHAPTER 37

### CHAPITRE 37

An Act respecting DNA identification and to make consequential amendments to the Criminal Code and other Acts

Loi concernant l'identification par les empreintes génétiques et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence

[Assented to 10th December, 1998]

[Sanctionnée le 10 décembre 1998]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *DNA Identification Act*.

1. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

Titre abrégé

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Commissioner”  
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

« ADN » Acide désoxyribonucléique.

« ADN »  
“DNA”

“designated offence”  
« infraction désignée »

“designated offence” means a primary designated offence or a secondary designated offence, within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*.

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

« adolescent »  
“young person”

« analyse génétique » Analyse, à des fins médico-légales, de l'ADN de substances corporelles.

« analyse génétique »  
“forensic DNA analysis”

“DNA”  
« ADN »

“DNA” means deoxyribonucleic acid.

« commissaire » Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

« commissaire »  
“Commissioner”

“DNA profile”  
« profil d'identification génétique »

“DNA profile” means the results of forensic DNA analysis of a bodily substance.

« infraction désignée » Infraction primaire ou secondaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*.

« infraction désignée »  
“designated offence”

“forensic DNA analysis”  
« analyse génétique »

“forensic DNA analysis”, in relation to a bodily substance, means forensic DNA analysis of the bodily substance.

« profil d'identification génétique » Résultats de l'analyse génétique.

« profil d'identification génétique »  
“DNA profile”

“young person”  
« adolescent »

“young person” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*.



	PURPOSE	OBJET	
Purpose	<p><b>3.</b> The purpose of this Act is to establish a national DNA data bank to help law enforcement agencies identify persons alleged to have committed designated offences, including those committed before the coming into force of this Act.</p>	<p><b>3.</b> La présente loi a pour objet l'établissement d'une banque nationale de données génétiques destinée à aider les organismes chargés du contrôle d'application de la loi à identifier les auteurs présumés d'infractions désignées, y compris de celles commises avant l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>	Objet
Principles	<p style="text-align: center;">PRINCIPLES</p> <p><b>4.</b> It is recognized and declared that</p> <p>(a) the protection of society and the administration of justice are well served by the early detection, arrest and conviction of offenders, which can be facilitated by the use of DNA profiles; and</p> <p>(b) to protect the privacy of individuals with respect to personal information about themselves, safeguards must be placed on</p> <p>(i) the use and communication of, and access to, DNA profiles and other information contained in the national DNA data bank, and</p> <p>(ii) the use of, and access to, bodily substances that are transmitted to the Commissioner for the purposes of this Act.</p>	<p style="text-align: center;">PRINCIPES</p> <p><b>4.</b> Les principes suivants sont reconnus et proclamés :</p> <p>a) la protection de la société et l'administration de la justice sont bien servies par la découverte, l'arrestation et la condamnation rapides des contrevenants, lesquelles peuvent être facilitées par l'utilisation de profils d'identification génétique;</p> <p>b) afin de protéger les renseignements personnels, doivent faire l'objet de protections :</p> <p>(i) l'utilisation et la communication de l'information contenue dans la banque de données — notamment des profils —, de même que son accessibilité,</p> <p>(ii) l'utilisation des substances corporelles qui sont transmises au commissaire pour l'application de la présente loi, de même que leur accessibilité.</p>	Principes
Establishment	<p style="text-align: center;">NATIONAL DNA DATA BANK</p> <p><b>5.</b> (1) The Solicitor General of Canada shall, for criminal identification purposes, establish a national DNA data bank, consisting of a crime scene index and a convicted offenders index, to be maintained by the Commissioner.</p>	<p style="text-align: center;">BANQUE NATIONALE DE DONNÉES GÉNÉTIQUES</p> <p><b>5.</b> (1) Le solliciteur général du Canada établit, à des fins d'identification de criminels, une banque nationale de données génétiques — composée d'un fichier de criminalistique et d'un fichier des condamnés — qui sera tenue par le commissaire.</p>	Établissement
Commissioner's duties	<p>(2) The Commissioner's duties under this Act may be performed on behalf of the Commissioner by any person authorized by the Commissioner to perform those duties.</p>	<p>(2) Les fonctions que la présente loi confère au commissaire peuvent être exercées en son nom par toute personne qu'il habilite à cet effet.</p>	Exercice des fonctions du commissaire
Crime scene index	<p>(3) The crime scene index shall contain DNA profiles derived from bodily substances that are found</p> <p>(a) at any place where a designated offence was committed;</p> <p>(b) on or within the body of the victim of a designated offence;</p>	<p>(3) Le fichier de criminalistique contient les profils d'identification génétique établis à partir de substances corporelles trouvées :</p> <p>a) sur le lieu d'une infraction désignée;</p> <p>b) sur la victime de celle-ci ou à l'intérieur de son corps;</p>	Fichier de criminalistique

(c) on anything worn or carried by the victim at the time when a designated offence was committed; or

(d) on or within the body of any person or thing or at any place associated with the commission of a designated offence.

Convicted offenders index

(4) The convicted offenders index shall contain DNA profiles derived from bodily substances described in subsection 487.071(1) of the *Criminal Code*.

Other information

(5) In addition to the DNA profiles referred to in subsections (3) and (4), the DNA data bank shall contain, in relation to each of the profiles, information from which can be established

(a) in the case of a profile in the crime scene index, the case number of the investigation associated with the bodily substance from which the profile was derived; and

(b) in the case of a profile in the convicted offenders index, the identity of the person from whose bodily substance the profile was derived.

Communication of information

6. (1) On receipt of a DNA profile that is transmitted under subsection 487.071(1) of the *Criminal Code* or under subsection 10(3) for entry in the DNA data bank, the Commissioner shall compare it with the DNA profiles in the data bank in order to determine whether it is already contained in the data bank and may then communicate, for the purposes of the investigation or prosecution of a criminal offence, the following information to any Canadian law enforcement agency or laboratory that the Commissioner considers appropriate:

(a) whether the DNA profile is already contained in the data bank; and

(b) any information, other than the DNA profile itself, that is contained in the data bank in relation to that DNA profile.

Authorized users

(2) Information as to whether a person's DNA profile is contained in the convicted offenders index may be communicated to an authorized user of the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police.

c) sur ce qu'elle portait ou transportait lors de la perpétration de l'infraction;

d) sur toute personne ou chose — ou à l'intérieur de l'une ou l'autre — ou en tout lieu liés à la perpétration de l'infraction.

(4) Le fichier des condamnés contient les profils d'identification génétique établis à partir des substances corporelles visées au paragraphe 487.071(1) du *Code criminel*.

(5) Outre les profils d'identification génétique visés aux paragraphes (3) et (4), la banque de données contient, à l'égard de chacun d'entre eux, des renseignements à partir desquels peuvent être retrouvés, dans le cas des premiers, le numéro attribué à l'enquête au cours de laquelle a été trouvée la substance corporelle ayant servi à établir le profil et, dans le cas des seconds, l'identité de la personne sur laquelle a été prélevée la substance corporelle ayant servi à établir le profil.

6. (1) Lorsqu'il reçoit, pour dépôt à la banque de données, un profil d'identification génétique qui lui est transmis en application du paragraphe 487.071(1) du *Code criminel* ou du paragraphe 10(3), le commissaire le compare avec les profils enregistrés afin de vérifier s'il n'y est pas déjà; il peut ensuite communiquer, aux fins d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction criminelle, l'information suivante à tout laboratoire ou organisme canadien chargé du contrôle d'application de la loi qu'il estime indiqué :

a) la présence ou non du profil dans la banque;

b) le cas échéant, les renseignements y afférents — à l'exception du profil lui-même — contenus dans la banque.

(2) Les utilisateurs autorisés du fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada peuvent être informés du fait que le profil d'identification génétique d'un individu se trouve ou non dans le fichier des condamnés.

Fichier des condamnés

Renseignements supplémentaires

Communication de renseignements

Utilisateurs autorisés

Foreign law enforcement agencies

(3) On receipt of a DNA profile from the government of a foreign state, an international organization established by the governments of states or an institution of any such government or international organization, the Commissioner may compare the DNA profile with those in the DNA data bank in order to determine whether it is already contained in the data bank and may then communicate information referred to in subsection (1) to that government, international organization or institution.

(3) Lorsqu'il reçoit un profil d'identification génétique d'un gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale de gouvernements, ou d'un de leurs organismes, le commissaire peut le comparer avec les profils enregistrés dans la banque afin de vérifier s'il n'y est pas déjà; il peut ensuite communiquer au gouvernement, à l'organisation ou à l'organisme l'information visée au paragraphe (1).

Organisme d'un État étranger

Communication of DNA profile

(4) The Commissioner may, on the request of a law enforcement agency in the course of the investigation of a designated offence, communicate a DNA profile contained in the crime scene index to the government of a foreign state, an international organization established by the governments of states or an institution of any such government or international organization.

(4) Il peut aussi, sur demande présentée, dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, par un organisme chargé du contrôle d'application de la loi, communiquer au gouvernement d'un État étranger, à une organisation internationale de gouvernements, ou à un de leurs organismes, tout profil d'identification génétique contenu dans le fichier de criminalistique.

Communication d'un profil

Agreement or arrangement

(5) Subsections (3) and (4) apply only if the Government of Canada or one of its institutions has entered into an agreement or arrangement, in accordance with paragraph 8(2)(f) of the *Privacy Act*, with that government, international organization or institution, as the case may be, authorizing the communication solely for the purposes of the investigation or prosecution of a criminal offence.

(5) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent dans les cas où le gouvernement du Canada ou un de ses organismes, en conformité avec l'alinéa 8(2)f) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, a conclu, avec le gouvernement, l'organisation ou l'organisme étranger en question, un accord ou une entente autorisant la communication de l'information aux seules fins d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction criminelle.

Accord ou entente

Unauthorized use

(6) No person who receives a DNA profile for entry in the DNA data bank shall use it or allow it to be used other than for the purposes of the administration of this Act.

(6) Il est interdit, sauf pour l'application de la présente loi, d'utiliser ou de laisser utiliser un profil d'identification génétique reçu pour dépôt à la banque de données.

Utilisation interdite

Unauthorized communication

(7) No person shall, except in accordance with this section, communicate or allow to be communicated a DNA profile that is contained in the DNA data bank or information that is referred to in subsection (1).

(7) Il est interdit, sauf en conformité avec le présent article, de communiquer ou de laisser communiquer les profils d'identification génétique enregistrés dans la banque ou l'information visée au paragraphe (1).

Communication interdite

Access to information

**7.** Access to information contained in the DNA data bank may be granted to

(a) any person or class of persons that the Commissioner considers appropriate for the purposes of the proper operation and maintenance of the DNA data bank; and

(b) the personnel of any laboratories that the Commissioner considers appropriate for training purposes.

**7.** Le personnel de tout laboratoire et toute personne — ou catégorie de personnes — que le commissaire estime indiqués peuvent avoir accès à l'information contenue dans la banque de données respectivement à des fins de formation et pour assurer le bon fonctionnement et l'entretien de la banque.

Accès à l'information contenue dans la banque

Unauthorized use of information

**8.** No person to whom information is communicated under subsection 6(1) or who has access to information under paragraph 7(a) or (b) shall use that information other than for the purposes referred to in that subsection or those paragraphs.

**8.** Le destinataire de l'information communiquée en application du paragraphe 6(1) ou la personne qui a accès à l'information contenue dans la banque de données en vertu de l'article 7 ne peut l'utiliser que conformément à ce paragraphe ou cet article.

Utilisation restreinte de l'information

Crime scene index

**8.1** Access to the information in the crime scene index shall be permanently removed, in accordance with any regulations that may be made under this Act, if the information relates to a DNA profile derived from a bodily substance of

**8.1** Tout renseignement contenu dans le fichier de criminalistique doit, en conformité avec d'éventuels règlements, être rendu inaccessible une fois pour toutes s'il concerne un profil d'identification génétique établi à partir d'une substance corporelle :

Fichier de criminalistique

(a) a victim of a designated offence that was the object of the relevant investigation; or

a) de la victime d'une infraction désignée qui a fait l'objet de l'enquête;

(b) a person who has been eliminated as a suspect in the relevant investigation.

b) d'une personne qui, dans le cadre de l'enquête, n'est plus considérée comme un suspect.

Information to be kept indefinitely

**9.** (1) Subject to subsection (2) and the *Criminal Records Act*, information in the convicted offenders index shall be kept indefinitely.

**9.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de la *Loi sur le casier judiciaire*, tout renseignement contenu dans le fichier des condamnés y est conservé pour une période indéterminée.

Durée de conservation

Access to information to be permanently removed

(2) Access to the following information in the convicted offenders index shall be permanently removed without delay after

(2) Il doit être rendu inaccessible une fois pour toutes :

Exception

(a) in the case of information in relation to a person who has been convicted of a designated offence, the conviction is quashed and a final acquittal entered;

a) s'il concerne une personne déclarée coupable d'une infraction désignée, dès que la déclaration de culpabilité est annulée et qu'un verdict d'acquiescement définitif est consigné;

(b) in the case of information in relation to a person who has been discharged under section 730 of the *Criminal Code* of a designated offence,

b) s'il concerne une personne absoute, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, d'une infraction désignée :

(i) the expiry of one year after the person is discharged absolutely, unless the person is convicted during that year of another offence, or

(i) un an après son absolution inconditionnelle, si elle n'a pas été déclarée coupable d'une autre infraction au cours de cette année,

(ii) the expiry of three years after the person is discharged conditionally, unless the person is convicted during those three years of another offence;

(ii) trois ans après son absolution sous conditions, si elle n'a pas été déclarée coupable d'une autre infraction au cours de ces trois années;

(c) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of any of the following offences, the expiry of ten years after all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

c) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de l'une des infractions suivantes, dix ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction :

(i) an offence referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (v), (ix) to (xiii) and (xv) and (b)(i) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the *Criminal Code*,

(ii) an offence referred to in any of subparagraphs (a)(v), (xiii), (xvi) and (xvii) and (b)(i) and (ii) of the definition “secondary designated offence” in section 487.04 of the *Criminal Code*, and

(iii) an offence under section 145 of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983;

(d) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (c)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, the expiry of five years after all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(e) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, the expiry of three years after all dispositions made in respect of the offence have been completed.

**10.** (1) When bodily substances are transmitted to the Commissioner under subsection 487.071(2) of the *Criminal Code*, the Commissioner shall, subject to this section, safely and securely store, for the purpose of forensic DNA analysis, the portions of the samples of the bodily substances that the Commissioner considers appropriate and without delay destroy any remaining portions.

(2) Forensic DNA analysis of stored bodily substances may be performed if the Commissioner is of the opinion that the analysis is justified because significant technological advances have been made since the time when

(i) l’une des infractions visées aux sous-alinéas a)(i) à (v), (ix) à (xiii) et (xv) et b)(i) de la définition de « infraction primaire » à l’article 487.04 du *Code criminel*,

(ii) l’une des infractions visées aux sous-alinéas a)(v), (xiii), (xvi) et (xvii) et b)(i) et (ii) de la définition de « infraction secondaire » à l’article 487.04 du *Code criminel*,

(iii) l’une des infractions mentionnées à l’article 145 du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983;

d) s’il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d’une infraction désignée autre que l’une des infractions visées aux sous-alinéas c)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*, cinq ans après l’exécution complète des décisions relatives à l’infraction;

e) s’il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d’une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, trois ans après l’exécution complète des décisions relatives à l’infraction.

**10.** (1) Lorsque des substances corporelles lui sont transmises conformément au paragraphe 487.071(2) du *Code criminel*, le commissaire doit, sous réserve des autres dispositions du présent article, entreposer en lieu sûr, aux fins de l’analyse génétique, les parties d’échantillons qu’il juge utiles et détruire sans délai les autres.

(2) L’analyse génétique des substances corporelles ainsi entreposées peut être effectuée lorsque le commissaire estime qu’elle est justifiée en raison des progrès techniques importants intervenus depuis que le profil

Storage of  
bodily  
substances

Change in  
technology

Entreposage

Progrès  
technique

a DNA profile of the person who provided the bodily substances, or from whom they were taken, was last derived.

Transmission of DNA profile

(3) Any DNA profile that is derived from stored bodily substances shall be transmitted to the Commissioner for entry in the convicted offenders index and no person shall use such a DNA profile except to transmit it under this subsection.

Access

(4) Access to stored bodily substances may be granted to any person or class of persons that the Commissioner considers appropriate for the purpose of preserving the bodily substances.

Use of bodily substances

(5) No person shall transmit stored bodily substances to any person or use stored bodily substances except for the purpose of forensic DNA analysis.

Later destruction

(6) The Commissioner may at any time destroy any or all of the stored bodily substances if the Commissioner considers that they are no longer required for the purpose of forensic DNA analysis.

Mandatory destruction in certain cases

(7) The Commissioner shall nevertheless destroy the stored bodily substances of a person without delay

(a) if the person has been convicted of a designated offence, after the conviction is quashed and a final acquittal entered;

(b) if the person has been discharged under section 730 of the *Criminal Code* of a designated offence,

(i) after the expiry of one year after the person is discharged absolutely, unless the person is convicted during that year of another offence, or

(ii) after the expiry of three years after the person is discharged conditionally, unless the person is convicted during those three years of another offence;

(c) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of any of the following offences, after the expiry of ten years after all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

d'identification génétique de la personne qui a fourni les substances ou sur qui elles ont été prélevées a été établi pour la dernière fois.

(3) Les profils d'identification génétique établis à partir des substances corporelles entreposées sont transmis au commissaire pour dépôt au fichier des condamnés; ils ne peuvent être utilisés qu'à cette seule fin.

Transmission et utilisation des profils

(4) Toute personne — ou catégorie de personnes — que le commissaire estime indiquée peut avoir accès aux substances corporelles en question pour assurer leur conservation.

Accès

(5) Il est interdit de les utiliser à d'autres fins qu'une analyse génétique ou de les transmettre à quiconque.

Utilisation et transmission des substances

(6) Le commissaire peut les détruire en tout ou en partie lorsqu'il estime qu'elles ne sont plus nécessaires pour analyse génétique.

Destruction des substances

(7) Il est cependant tenu de les détruire dans les délais mentionnés ci-dessous :

Destruction obligatoire dans certaines circonstances

a) dès l'annulation de la déclaration de culpabilité et la consignation du verdict d'acquiescement définitif, dans le cas où la personne dont elles proviennent a été déclarée coupable d'une infraction désignée;

b) dans le cas où elle a été absoute, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, d'une infraction désignée :

(i) un an après son absolution inconditionnelle, si elle n'a pas été déclarée coupable d'une autre infraction au cours de cette année,

(ii) trois ans après son absolution sous conditions, si elle n'a pas été déclarée coupable d'une autre infraction au cours de ces trois années;

c) dix ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant

(i) an offence referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (v), (ix) to (xiii) and (xv) and (b)(i) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the *Criminal Code*,

(ii) an offence referred to in any of subparagraphs (a)(v), (xiii), (xvi) and (xvii) and (b)(i) and (ii) of the definition “secondary designated offence” in section 487.04 of the *Criminal Code*, and

(iii) an offence under section 145 of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983;

(d) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (c)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, after the expiry of five years after all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(e) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, after the expiry of three years after all dispositions made in respect of the offence have been completed.

qu’adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de l’une des infractions suivantes :

(i) l’une des infractions visées aux sous-alinéas a)(i) à (v), (ix) à (xiii) et (xv) et b)(i) de la définition de « infraction primaire » à l’article 487.04 du *Code criminel*,

(ii) l’une des infractions visées aux sous-alinéas a)(v), (xiii), (xvi) et (xvii) et b)(i) et (ii) de la définition de « infraction secondaire » à l’article 487.04 du *Code criminel*,

(iii) l’une des infractions mentionnées à l’article 145 du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983;

d) cinq ans après l’exécution complète des décisions relatives à l’infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu’adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d’une infraction désignée autre que l’une des infractions visées aux sous-alinéas c)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*;

e) trois ans après l’exécution complète des décisions relatives à l’infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu’adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d’une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Where pardon granted

(8) Despite anything in this section, stored bodily substances of a person in respect of whom a pardon, within the meaning of section 2 of the *Criminal Records Act*, is in effect shall be kept separate and apart from other stored bodily substances, and no such bodily substance shall be used for forensic DNA analysis, nor shall the existence of such a bodily substance be communicated to any person.

(8) Malgré toute autre disposition du présent article, dans le cas où elles proviennent d’une personne ayant bénéficié d’une réhabilitation au sens de la *Loi sur le casier judiciaire*, les substances corporelles entreposées doivent être conservées à part et il est interdit d’en révéler l’existence ou de les utiliser pour analyse génétique.

Réhabilitation

Offence

**11.** Every person who contravenes subsection 6(6) or (7), section 8 or subsection 10(3) or (5)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

## REGULATIONS

Regulations

**12.** The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act.

## REVIEW OF ACT

Review of Act by parliamentary committee

**13.** (1) The provisions and operation of this Act shall, within five years after this Act comes into force, be reviewed by any committee of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, that may be designated or established by Parliament for that purpose.

Deemed repeal

(2) This section is deemed to be repealed on the completion of the review referred to in subsection (1).

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

*Access to Information Act*

**14.** Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

DNA Identification Act

*Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*

and a corresponding reference to "subsection 6(7)".

**11.** Quiconque contrevient aux paragraphes 6(6) ou (7), à l'article 8 ou aux paragraphes 10(3) ou (5) est coupable, selon le cas :

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

## RÈGLEMENTS

**12.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi.

## EXAMEN

**13.** (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de l'examen de la présente loi dans les cinq ans suivant son entrée en vigueur.

(2) Au terme de l'examen, le présent article est réputé abrogé.

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*

**14.** L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

*DNA Identification Act*

ainsi que de la mention « paragraphe 6(7) » placée en regard de ce titre de loi.

Infraction

Règlements

Examen par un comité parlementaire

Abrogation

L.R., ch. A-1



R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, cc. 8, 16, 19, 31, 34; 1997, cc. 9, 16, 17, 18, 23, 30

1995, c. 27, s. 1

“designated offence”  
« *infraction désignée* »

“forensic DNA analysis”  
« *analyse génétique* »

### *Criminal Code*

**15. (1) The definitions “designated offence” and “forensic DNA analysis” in section 487.04 of the *Criminal Code* are replaced by the following:**

“designated offence” means a primary designated offence or a secondary designated offence;

“forensic DNA analysis”

(a) in relation to a bodily substance that is taken from a person in execution of a warrant under section 487.05, means forensic DNA analysis of the bodily substance and the comparison of the results of that analysis with the results of the analysis of the DNA in the bodily substance referred to in paragraph 487.05(1)(b), and includes any incidental tests associated with that analysis, and

(b) in relation to a bodily substance that is provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence or taken from a person in execution of an order under section 487.051 or 487.052

### *Code criminel*

**15. (1) Les définitions de « analyse génétique » et « infraction désignée », à l'article 487.04 du *Code criminel*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« analyse génétique » Selon le cas :

a) analyse, à des fins médico-légales, de l'ADN d'une substance corporelle prélevée en exécution du mandat visé à l'article 487.05 et comparaison des résultats de cette analyse avec les résultats de l'analyse de l'ADN de la substance corporelle visée à l'alinéa 487.05(1)b), y compris tout examen utile à cette fin;

b) analyse, à des fins médico-légales, de l'ADN d'une substance corporelle soit visée à l'alinéa 487.05(1)b), soit fournie, à titre volontaire, dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, soit prélevée en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091.

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2<sup>e</sup> suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3<sup>e</sup> suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4<sup>e</sup> suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, ch. 8, 16, 19, 31, 34; 1997, ch. 9, 16, 17, 18, 23, 30

1995, ch. 27, art. 1

« analyse génétique »  
“*forensic DNA analysis*”

or under an authorization under section 487.055 or 487.091, or a bodily substance referred to in paragraph 487.05(1)(b), means forensic DNA analysis of the bodily substance;

**(2) Section 487.04 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“primary designated offence” means

(a) an offence under any of the following provisions, namely,

- (i) section 151 (sexual interference),
- (ii) section 152 (invitation to sexual touching),
- (iii) section 153 (sexual exploitation),
- (iv) section 155 (incest),
- (v) subsection 212(4) (offence in relation to juvenile prostitution),
- (vi) section 233 (infanticide),
- (vii) section 235 (murder),
- (viii) section 236 (manslaughter),
- (ix) section 244 (causing bodily harm with intent),
- (x) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm),
- (xi) section 268 (aggravated assault),
- (xii) section 269 (unlawfully causing bodily harm),
- (xiii) section 271 (sexual assault),
- (xiv) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),
- (xv) section 273 (aggravated sexual assault), and
- (xvi) section 279 (kidnapping),

(b) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 4, 1983, namely,

« infraction désignée » Infraction primaire ou secondaire.

« infraction désignée »  
“designated offence”

**(2) L'article 487.04 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« infraction primaire » Infraction désignée :

a) soit créée par l'une des dispositions suivantes :

- (i) article 151 (contacts sexuels),
- (ii) article 152 (incitation à des contacts sexuels),
- (iii) article 153 (exploitation à des fins sexuelles),
- (iv) article 155 (inceste),
- (v) paragraphe 212(4) (obtention de services sexuels d'un mineur),
- (vi) article 233 (infanticide),
- (vii) article 235 (meurtre),
- (viii) article 236 (homicide involontaire coupable),
- (ix) article 244 (causer intentionnellement des lésions corporelles),
- (x) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles),
- (xi) article 268 (voies de fait graves),
- (xii) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles),
- (xiii) article 271 (agression sexuelle),
- (xiv) article 272 (agression sexuelle armée, menace à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),
- (xv) article 273 (agression sexuelle grave),
- (xvi) article 279 (enlèvement);

b) soit aux dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 4 janvier 1983 :

« infraction primaire »  
“primary designated offence”

“primary designated offence”  
« infraction primaire »

- (i) section 144 (rape),
  - (ii) section 146 (sexual intercourse with female under fourteen and between fourteen and sixteen), and
  - (iii) section 148 (sexual intercourse with feeble-minded, etc.),
- (c) an offence under paragraph 153(1)(a) (sexual intercourse with step-daughter, etc.) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988, and
- (d) an attempt to commit or, other than for the purposes of subsection 487.05(1), a conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (a) to (c);

“secondary designated offence” means

- (a) an offence under any of the following provisions, namely,
- (i) section 75 (piratical acts),
  - (ii) section 76 (hijacking),
  - (iii) section 77 (endangering safety of aircraft or airport),
  - (iv) section 78.1 (seizing control of ship or fixed platform),
  - (v) paragraph 81(1)(a) or (b) (using explosives),
  - (vi) subsection 160(3) (bestiality in the presence of or by child),
  - (vii) section 163.1 (child pornography),
  - (viii) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),
  - (ix) section 173 (indecent acts),
  - (x) section 220 (causing death by criminal negligence),
  - (xi) section 221 (causing bodily harm by criminal negligence),
  - (xii) subsection 249(3) (dangerous operation causing bodily harm),

- (i) article 144 (viol),
- (ii) article 146 (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans ou âgée de 14 à 16 ans),
- (iii) article 148 (rapports sexuels avec une personne faible d’esprit, etc.);

c) soit à l’alinéa 153(1)a) (rapports sexuels avec sa belle-fille, etc.) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1988;

d) soit constituée par la tentative ou, sauf pour l’application du paragraphe 487.05(1), le complot de perpétrer l’une ou l’autre des infractions énumérées aux alinéas a) à c).

« infraction secondaire » Infraction désignée :

a) soit créée par l’une des dispositions suivantes :

- (i) article 75 (actes de piraterie),
- (ii) article 76 (détournement),
- (iii) article 77 (atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports),
- (iv) article 78.1 (prise d’un navire ou d’une plate-forme fixe),
- (v) alinéas 81(1)a) ou b) (usage d’explosifs),
- (vi) paragraphe 160(3) (bestialité en présence d’enfants ou incitation de ceux-ci),
- (vii) article 163.1 (pornographie juvénile),
- (viii) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d’entremetteur),
- (ix) article 173 (actions indécentes),
- (x) article 220 (causer la mort par négligence criminelle),
- (xi) article 221 (causer des lésions corporelles par négligence criminelle),

« infraction secondaire »  
“secondary designated offence”

“secondary designated offence”  
« infraction secondaire »

- (xiii) subsection 249(4) (dangerous operation causing death),
  - (xiv) section 252 (failure to stop at scene of accident),
  - (xv) subsection 255(2) (impaired driving causing bodily harm),
  - (xvi) subsection 255(3) (impaired driving causing death),
  - (xvii) section 266 (assault),
  - (xviii) section 269.1 (torture),
  - (xix) paragraph 270(1)(a) (assaulting a peace officer),
  - (xx) section 279.1 (hostage taking),
  - (xxi) section 344 (robbery),
  - (xxii) subsection 348(1) (breaking and entering with intent, committing offence or breaking out),
  - (xxiii) subsection 430(2) (mischief that causes actual danger to life),
  - (xxiv) section 433 (arson — disregard for human life), and
  - (xxv) section 434.1 (arson — own property),
- (b) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read from time to time before July 1, 1990, namely,
- (i) section 433 (arson), and
  - (ii) section 434 (setting fire to other substance), and
- (c) an attempt to commit or, other than for the purposes of subsection 487.05(1), a conspiracy to commit an offence referred to in paragraph (a) or (b);
- (xii) paragraphe 249(3) (conduite dangereuse causant des lésions corporelles),
  - (xiii) paragraphe 249(4) (conduite de façon dangereuse causant la mort),
  - (xiv) article 252 (défaut d'arrêter lors d'un accident),
  - (xv) paragraphe 255(2) (conduite avec capacité affaiblie causant des lésions corporelles),
  - (xvi) paragraphe 255(3) (conduite avec capacité affaiblie causant la mort),
  - (xvii) article 266 (voies de fait),
  - (xviii) article 269.1 (torture),
  - (xix) alinéa 270(1)a) (voies de fait contre un agent de la paix),
  - (xx) article 279.1 (prise d'otage),
  - (xxi) article 344 (vol qualifié),
  - (xxii) paragraphe 348(1) (introduction par effraction dans un dessein criminel),
  - (xxiii) paragraphe 430(2) (méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens),
  - (xxiv) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine),
  - (xxv) article 434.1 (incendie criminel : biens propres);
- b) soit aux dispositions suivantes du *Code criminel*, dans leurs versions antérieures au 1<sup>er</sup> juillet 1990 :
- (i) article 433 (crime d'incendie),
  - (ii) article 434 (fait de mettre le feu à d'autres substances);
- c) soit constituée par la tentative ou, sauf pour l'application du paragraphe 487.05(1), le complot de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas a) et b).

Information for warrant to take bodily substances for forensic DNA analysis

**487.05** (1) A provincial court judge who on *ex parte* application made in Form 5.01 is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe

- (a) that a designated offence has been committed,
- (b) that a bodily substance has been found or obtained
  - (i) at the place where the offence was committed,
  - (ii) on or within the body of the victim of the offence,
  - (iii) on anything worn or carried by the victim at the time when the offence was committed, or
  - (iv) on or within the body of any person or thing or at any place associated with the commission of the offence,
- (c) that a person was a party to the offence, and
- (d) that forensic DNA analysis of a bodily substance from the person will provide evidence about whether the bodily substance referred to in paragraph (b) was from that person

and who is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so may issue a warrant in Form 5.02 authorizing the taking, from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1).

**(2) Subparagraphs 487.05(2)(b)(i) and (ii) of the English version of the Act are replaced by the following:**

- (i) a peace officer who is able, by virtue of training or experience, to take samples of bodily substances from the person, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), or
- (ii) another person who is able, by virtue of training or experience, to take, under the direction of a peace officer, samples of bodily substances from the person, by means of those investigative procedures.

1995, c. 27, s. 1

**487.05** (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.01, un juge de la cour provinciale peut délivrer un mandat — rédigé selon la formule 5.02 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment, que cela servirait au mieux l'administration de la justice et qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) qu'une infraction désignée a été perpétrée;
- b) qu'une substance corporelle a été trouvée ou recueillie;
  - (i) sur le lieu de l'infraction,
  - (ii) sur la victime ou à l'intérieur du corps de celle-ci,
  - (iii) sur ce qu'elle portait ou transportait lors de la perpétration de l'infraction,
  - (iv) sur une personne ou à l'intérieur du corps d'une personne, sur une chose ou à l'intérieur d'une chose ou en des lieux, liés à la perpétration de l'infraction;
- c) que la personne a participé à l'infraction;
- d) que l'analyse génétique de la substance corporelle prélevée apportera des preuves selon lesquelles la substance corporelle visée à l'alinéa b) provient ou non de cette personne.

**(2) Les sous-alinéas 487.05(2)b(i) et (ii) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- (i) a peace officer who is able, by virtue of training or experience, to take samples of bodily substances from the person, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), or
- (ii) another person who is able, by virtue of training or experience, to take, under the direction of a peace officer, samples of bodily substances from the person, by means of those investigative procedures.

Mandat relatif aux analyses génétiques

1995, ch. 27, art. 1

**17. The Act is amended by adding the following after section 487.05:**

Order

**487.051** (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, of a designated offence, the court

(a) shall, subject to subsection (2), in the case of a primary designated offence, make an order in Form 5.03 authorizing the taking, from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1); or

(b) may, in the case of a secondary designated offence, make an order in Form 5.04 authorizing the taking of such samples if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

Exception

(2) The court is not required to make an order under paragraph (1)(a) if it is satisfied that the person or young person has established that, were the order made, the impact on the person's or young person's privacy and security of the person would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society and the proper administration of justice, to be achieved through the early detection, arrest and conviction of offenders.

Criteria

(3) In deciding whether to make an order under paragraph (1)(b), the court shall consider the criminal record of the person or young person, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person's or young person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

Offences committed before DNA Identification Act in force

**487.052** (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, of a designated offence committed before the coming into force of subsection 5(1) of the *DNA Identification Act*, the court may, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking, from that

**17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.05, de ce qui suit :**

Ordonnance

**487.051** (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* d'une infraction désignée, le tribunal, selon le cas :

a) doit, sous réserve du paragraphe (2), dans le cas d'une infraction primaire, rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.03 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin;

b) peut, dans le cas d'une infraction secondaire, rendre une ordonnance au même effet — rédigée selon la formule 5.04 —, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

Réserve

(2) Le tribunal n'est pas tenu de rendre l'ordonnance en question dans le cas d'une infraction primaire s'il est convaincu que l'intéressé a établi qu'elle aurait, sur sa vie privée et la sécurité de sa personne, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt public en ce qui touche la protection de la société et la bonne administration de la justice, que visent à assurer la découverte, l'arrestation et la condamnation rapides des contrevenants.

Critères

(3) Pour décider s'il rend ou non l'ordonnance dans le cas d'une infraction secondaire, le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.

Infractions commises avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*

**487.052** (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* d'une infraction désignée commise avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, le tribunal peut, sur demande du poursuivant,

person or young person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

Criteria

(2) In deciding whether to make the order, the court shall consider the criminal record of the person or young person, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person's or young person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

(2) Pour décider s'il rend ou non l'ordonnance en question, le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.

Critères

No order

**487.053** No court may make an order under section 487.051 or 487.052 in respect of a person or young person if the court has been advised

(a) by the prosecutor, that a DNA profile, within the meaning of the *DNA Identification Act*, is not required for the purposes of that Act; or

(b) by the person or young person, that they consent to the entry, in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under that Act, of the results of DNA analysis of bodily substances that were provided voluntarily in the course of the investigation of, or taken from them in execution of a warrant that was issued under section 487.05 in respect of, the designated offence of which the person has been convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, or another designated offence in respect of the same transaction.

**487.053** Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 s'il a été informé, selon le cas :

a) par le poursuivant, qu'un profil d'identification génétique au sens de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'est pas nécessaire pour l'application de cette loi;

b) par l'intéressé, que celui-ci consent à ce que soit enregistré dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de cette loi les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles qu'il a fournies, à titre volontaire, dans le cadre de l'enquête relative à l'infraction désignée ou toute autre infraction désignée liée à la même affaire ou qui ont été prélevées en exécution du mandat délivré en vertu de l'article 487.05 à l'égard de l'infraction désignée ou toute autre infraction désignée liée à la même affaire.

Interdiction

Appeal

**487.054** The offender or the prosecutor may appeal from a decision of the court made under subsection 487.051(1) or 487.052(1).

**487.054** Le contrevenant et le poursuivant peuvent interjeter appel de la décision du tribunal prise au titre des paragraphes 487.051(1) ou 487.052(1).

Appel

Offenders serving sentences

**487.055** (1) A provincial court judge may, on *ex parte* application made in Form 5.05, authorize, in Form 5.06, the taking, from a person who

**487.055** (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.05, le juge de la cour provinciale peut autoriser par écrit — en utilisant la formule 5.06 — le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échan-

Contrevenants purgeant une peine

(a) before the coming into force of this subsection, had been declared a dangerous offender under Part XXIV,

(b) before the coming into force of this subsection, had been convicted of more than one murder committed at different times, or

(c) before the coming into force of this subsection, had been convicted of more than one sexual offence within the meaning of subsection (3) and, on the date of the application, is serving a sentence of imprisonment of at least two years for one or more of those offences,

for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1).

Certificate

(2) The application shall be accompanied by a certificate referred to in paragraph 667(1)(a) establishing that the person is a person referred to in paragraph (1)(a) or (b), as the case may be.

Definition of "sexual offence"

(3) For the purposes of subsection (1), "sexual offence" means

(a) an offence under any of the following provisions, namely,

- (i) section 151 (sexual interference),
- (ii) section 152 (invitation to sexual touching),
- (iii) section 153 (sexual exploitation),
- (iv) section 155 (incest),
- (v) subsection 212(4) (offence in relation to juvenile prostitution),
- (vi) section 271 (sexual assault),
- (vii) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), and
- (viii) section 273 (aggravated sexual assault);

(b) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 4, 1983, namely,

tillons de substances corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, dans le cas où celle-ci, selon le cas :

a) avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, avait été déclarée délinquant dangereux au sens de la partie XXIV;

b) avant cette entrée en vigueur, avait été déclarée coupable de plusieurs meurtres commis à différents moments;

c) avant cette même entrée en vigueur, avait été déclarée coupable de plus d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe (3) et, à la date de la demande, purge une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour l'une ou plusieurs de ces infractions.

Certificat

(2) La demande doit être accompagnée du certificat visé à l'alinéa 667(1)a) attestant que la personne fait partie de l'une des catégories visées aux alinéas (1)a) ou b).

Infractions sexuelles

(3) « Infraction sexuelle » s'entend de toute infraction :

a) créée par l'une des dispositions suivantes :

- (i) article 151 (contacts sexuels),
- (ii) article 152 (incitation à des contacts sexuels),
- (iii) article 153 (exploitation à des fins sexuelles),
- (iv) article 155 (inceste),
- (v) paragraphe 212(4) (obtention de services sexuels d'un mineur),
- (vi) article 271 (agression sexuelle),
- (vii) article 272 (agression sexuelle armée, menace à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),
- (viii) article 273 (agression sexuelle grave);

b) aux dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 4 janvier 1983 :



	(i) section 144 (rape), (ii) section 146 (sexual intercourse with female under fourteen or between fourteen and sixteen), or (iii) section 148 (sexual intercourse with feeble-minded, etc.);  (c) an offence under paragraph 153(1)(a) (sexual intercourse with step-daughter, etc.) of the <i>Criminal Code</i> , chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988; and  (d) an attempt to commit an offence referred to in any of paragraphs (a) to (c).	(i) article 144 (viol), (ii) article 146 (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans ou âgée de 14 à 16 ans), (iii) article 148 (rapports sexuels avec une personne faible d'esprit, etc.);  c) à l'alinéa 153(1)a) (rapports sexuels avec sa belle-fille, etc.) du <i>Code criminel</i> , chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1 <sup>er</sup> janvier 1988;  d) constituée par la tentative de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas a) à c).	
Criteria	(3.1) In deciding whether to grant an authorization under subsection (1), the court shall consider the criminal record of the person, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.	(3.1) Pour décider s'il délivre l'autorisation, le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.	Critères
Summons	(4) A summons shall be directed to a person referred to in subsection (1) who is on conditional release requiring the person to report at the place, day and time set out in the summons in order to submit to the taking from the person of samples of bodily substances under an authorization granted under that subsection and setting out the matters referred to in paragraphs 487.07(1)(b) to (e).	(4) La personne visée au paragraphe (1) qui est libérée sous conditions doit faire l'objet d'une sommation énonçant les éléments prévus aux alinéas 487.07(1)b) à e) et exigeant qu'elle se présente aux date, heure et lieu fixés afin de se soumettre au prélèvement autorisé au titre de ce paragraphe.	Sommation
Service on individual	(5) The summons shall be accompanied by a copy of the authorization referred to in subsection (1) and be served by a peace officer who shall either deliver it personally to the person to whom it is directed or, if that person cannot conveniently be found, leave it for the person at their latest or usual place of residence with any person found there who appears to be at least sixteen years of age.	(5) La sommation est accompagnée d'une copie de l'autorisation délivrée au titre du paragraphe (1) et est signifiée par un agent de la paix soit à personne, soit, si l'intéressé ne peut commodément être trouvé, à son dernier ou habituel domicile par remise à l'un des occupants du lieu qui paraît être âgé d'au moins seize ans.	Signification aux particuliers
Proof of service	(6) Service of a summons may be proved by the oral evidence, given under oath, of the peace officer who served it or by the peace officer's affidavit made before a justice of the peace or other person authorized to administer oaths or to take affidavits.	(6) La signification peut être prouvée par le témoignage oral, donné sous serment, de l'agent de la paix qui y a procédé ou par affidavit souscrit par lui devant un juge de paix ou une autre personne autorisée à faire prêter serment ou à recevoir les affidavits.	Preuve de la signification
Content of summons	(7) The text of subsection (8) shall be set out in the summons.	(7) Le texte du paragraphe (8) doit être reproduit dans la sommation.	Teneur de la sommation

Failure to appear	(8) If the person to whom a summons is directed does not report at the place, day and time set out in the summons, a justice of the peace may issue a warrant for the arrest of the person in order to allow the taking of samples of bodily substances from the person under the authorization.	(8) Lorsque l'intéressé ne se présente pas aux date, heure et lieu fixés, le juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation afin de permettre que soit effectué le prélèvement autorisé.	Défaut de comparution
Contents of warrant to arrest	(9) The warrant shall name or describe the person and order that the person be arrested without delay for the purpose of allowing the taking from them of samples of bodily substances under the authorization.	(9) Le mandat d'arrestation nomme ou décrit l'intéressé et ordonne son arrestation immédiate aux fins de prélèvement.	Teneur du mandat d'arrestation
No return day	(10) A warrant issued under subsection (8) remains in force until it is executed and need not be made returnable at any particular time.	(10) Le mandat demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été exécuté, et il n'est pas nécessaire de fixer la date du rapport d'exécution.	Absence de délai
When collection to take place	<b>487.056</b> (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the <i>Young Offenders Act</i> , or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.	<b>487.056</b> (1) Le prélèvement d'échantillons visé aux articles 487.051 et 487.052 est effectué au moment où l'intéressé est déclaré coupable ou absous, selon le cas, de l'infraction désignée, ou le plus tôt possible après, même quand un appel a été interjeté.	Moment du prélèvement
Collection under authorization	(2) Samples of bodily substances referred to in section 487.055 shall be taken as soon as is feasible after the authorization referred to in that section is granted.	(2) Le prélèvement visé à l'article 487.055 est effectué le plus tôt possible après la délivrance de l'autorisation.	Prélèvement en vertu d'une autorisation
Who collects	(3) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051, 487.052 and 487.055 shall be taken by a peace officer, or another person acting under the direction of a peace officer, who is able, by virtue of training or experience, to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1).	(3) Les prélèvements sont faits par un agent de la paix — ou toute autre personne agissant sous son autorité — capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience.	Personne effectuant le prélèvement
Report of peace officer	<b>487.057</b> (1) A peace officer who is authorized to take, or cause to be taken under the direction of the peace officer, samples of bodily substances from a person in execution of a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055 shall, as soon as is feasible after the samples have been so taken, make a written report in Form 5.07 and cause the report to be filed with  (a) the provincial court judge who issued the warrant or granted the authorization, or another judge of that provincial court; or  (b) the court that made the order.	<b>487.057</b> (1) L'agent de la paix qui effectue ou fait effectuer le prélèvement d'échantillons en exécution du mandat visé à l'article 487.05 ou de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 doit, le plus tôt possible dans les jours qui suivent, rédiger un rapport selon la formule 5.07 et le faire déposer :  a) soit auprès du juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat ou l'autorisation ou auprès d'un autre juge de la même cour;	Rapport

Contents of report	(2) The report shall include (a) a statement of the time and date the samples were taken; and (b) a description of the bodily substances that were taken.	b) soit auprès du tribunal qui a rendu l'ordonnance.  (2) Le rapport précise la date et l'heure du prélèvement de même que les substances qui ont été prélevées.	Teneur du rapport
No criminal or civil liability	<b>487.058</b> No peace officer or person acting under the direction of a peace officer incurs any criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of samples of bodily substances from a person in execution of a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055.	<b>487.058</b> L'agent de la paix ou toute personne agissant sous son autorité qui prélève des échantillons de substances corporelles en exécution du mandat visé à l'article 487.05 ou de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 ne peut être poursuivi, ni au civil ni au criminel, pour les actes nécessaires qu'il accomplit à cette fin en prenant les précautions raisonnables.	Immunité
1995, c. 27, s. 1	<b>18. (1) The portion of subsection 487.06(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>18. (1) Le passage du paragraphe 487.06(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	1995, ch. 27, art. 1
Investigative procedures	<b>487.06</b> (1) A peace officer or another person under the direction of a peace officer is authorized to take samples of bodily substances from a person by a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052 or an authorization under section 487.055, by any of the following means:	<b>487.06</b> (1) Le mandat visé à l'article 487.05, l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 autorise l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — à obtenir des échantillons de substances corporelles de l'intéressé par prélèvement :	Prélèvements
1995, c. 27, s. 1	<b>(2) Paragraph 487.06(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) L'alinéa 487.06(1)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1995, ch. 27, art. 1
	c) de sang au moyen d'une piqûre à la surface de la peau avec une lancette stérilisée.	c) de sang au moyen d'une piqûre à la surface de la peau avec une lancette stérilisée.	
1995, c. 27, s. 1	<b>(3) Subsection 487.06(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(3) Le paragraphe 487.06(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1995, ch. 27, art. 1
Terms and conditions	(2) The warrant, order or authorization shall include any terms and conditions that the provincial court judge or court, as the case may be, considers advisable to ensure that the taking of the samples authorized by the warrant, order or authorization is reasonable in the circumstances.	(2) Le mandat, l'ordonnance ou l'autorisation énonce les modalités que le juge de la cour provinciale ou le tribunal, selon le cas, estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances.	Modalités
1995, c. 27, s. 1	<b>19. Subsections 487.07(1) to (3) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>19. Les paragraphes 487.07(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	1995, ch. 27, art. 1

Duty to inform

**487.07** (1) Before taking samples of bodily substances from a person, or causing samples of bodily substances to be taken from a person under the direction of the peace officer, in execution of a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055, a peace officer shall inform the person from whom the samples are to be taken of

- (a) the contents of the warrant, order or authorization;
- (b) the nature of the investigative procedures by means of which the samples are to be taken;
- (c) the purpose of taking the samples;
- (d) the authority of the peace officer and any other person under the direction of the peace officer to use as much force as is necessary for the purpose of taking the samples;
- (d.1) the possibility for the person to state their preference as to the bodily substance to be taken from the person; and
- (e) in the case of samples of bodily substances taken in execution of a warrant,
  - (i) the possibility that the results of forensic DNA analysis may be used in evidence, and
  - (ii) if the sample is taken from a young person, the rights of the young person under subsection (4).

Detention of person

- (2) A person from whom samples of bodily substances are to be taken may
- (a) be detained for that purpose for a period that is reasonable in the circumstances; and
  - (b) be required to accompany a peace officer for that purpose.

Respect of privacy

- (3) A peace officer who takes samples of bodily substances from a person, or a person who takes such samples from the person under the direction of a peace officer
- (a) shall ensure that the person's privacy is respected in a manner that is reasonable in the circumstances; and

**487.07** (1) Avant de procéder ou de faire procéder sous son autorité au prélèvement d'échantillons de substances corporelles en exécution du mandat visé à l'article 487.05 ou de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055, l'agent de la paix est tenu d'informer l'intéressé :

- a) de la teneur du mandat, de l'ordonnance ou de l'autorisation, selon le cas;
- b) de la nature du prélèvement;
- c) du but du prélèvement;
- d) de son pouvoir — ou de celui de toute personne agissant sous son autorité — d'employer la force nécessaire pour procéder au prélèvement;
- d.1) de la possibilité qu'a l'intéressé d'exprimer sa préférence quant à la substance à prélever;
- e) dans le cas où les échantillons sont prélevés en exécution d'un mandat :
  - (i) de la possibilité que les résultats de l'analyse génétique soient présentés en preuve,
  - (ii) s'il s'agit d'un adolescent, des droits prévus au paragraphe (4).

Obligation d'informer l'intéressé

Détention

- (2) L'intéressé peut, aux fins du prélèvement, être détenu pendant la période que justifient les circonstances et contraint d'accompagner tout agent de la paix.

Respect de la vie privée

- (3) L'agent de la paix — ou la personne agissant sous son autorité — qui procède au prélèvement veille à respecter autant que faire se peut la vie privée de l'intéressé et, avant de procéder au prélèvement, prend en compte la préférence exprimée par celui-ci quant à la substance à prélever.

(b) shall take the person's preference into account as to the bodily substance to be taken before taking a bodily substance from the person.

**20. The Act is amended by adding the following after section 487.07:**

**487.071** (1) There shall be transmitted to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for entry in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under the *DNA Identification Act* the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are

(a) provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence by any person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of the designated offence or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

(b) taken in execution of a warrant under section 487.05 from a person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of the designated offence in respect of which the warrant was issued or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

(c) taken from a person in execution of an order under section 487.051 or 487.052; or

(d) taken from a person under an authorization under section 487.055 or 487.091.

(2) Any portions of samples of bodily substances referred to in subsection (1) that are not used in forensic DNA analysis shall be transmitted to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for the purposes of the *DNA Identification Act*.

Transmission  
of results to  
Commissioner

Transmission  
of bodily  
substances

**20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.07, de ce qui suit :**

**487.071** (1) Doivent être transmis au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada pour dépôt au fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles :

a) fournies, à titre volontaire, par une personne dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, dans le cas où, ultérieurement, elle est déclarée coupable, absoute en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclarée coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de l'infraction en question ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

b) prélevées en exécution du mandat prévu à l'article 487.05, dans le cas où, ultérieurement, l'intéressé est déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de l'infraction visée par le mandat ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

c) prélevées en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052;

d) prélevées en vertu d'une autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091.

(2) Toutes les parties d'échantillons de ces substances corporelles qui ne sont pas utilisées pour analyse génétique sont transmises au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada dans le cadre de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

Transmission  
des résultats  
au  
commissaire

Transmission  
des  
substances  
corporelles

1995, c. 27,  
s. 1**21. (1) Subsections 487.08(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**Use of bodily  
substances —  
warrant

**487.08** (1) No person shall use bodily substances that are taken from a person in execution of a warrant under section 487.05 except

(a) to use them for the purpose of forensic DNA analysis in the course of an investigation of the designated offence; or

(b) to transmit any portions of samples of those bodily substances that are not used in forensic DNA analysis to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 487.071(2).

Use of bodily  
substances —  
order, etc.

(1.1) No person shall use bodily substances that are taken from a person in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055 except

(a) to use them for the purpose of forensic DNA analysis; or

(b) to transmit any portions of samples of those bodily substances that are not used in forensic DNA analysis to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 487.071(2).

Use of  
results —  
warrant

(2) No person shall use the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are taken from a person in execution of a warrant under section 487.05 except

(a) to use them

(i) in the course of an investigation of the designated offence or any other designated offence in respect of which a warrant was issued or a bodily substance found in the circumstances described in paragraph 487.05(1)(b), or

(ii) in any proceeding for such an offence; or

(b) to transmit them to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 487.071(1).

**21. (1) Les paragraphes 487.08(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**1995, ch. 27,  
art. 1

**487.08** (1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles prélevées en exécution du mandat visé à l'article 487.05 sauf :

Utilisation  
des  
substances —  
mandat

a) pour analyse génétique dans le cadre d'une enquête relative à l'infraction désignée;

b) pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, conformément au paragraphe 487.071(2), de toute partie d'échantillons non utilisée pour analyse génétique.

(1.1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles prélevées en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 sauf :

Utilisation  
des  
substances —  
ordonnances  
ou article  
487.055

a) pour analyse génétique;

b) pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, conformément au paragraphe 487.071(2), de toute partie d'échantillons non utilisée pour analyse génétique.

(2) Il est interdit d'utiliser les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles prélevées en exécution du mandat visé à l'article 487.05 sauf :

Utilisation  
des  
résultats —  
mandat

a) dans le cadre d'une enquête relative à l'infraction désignée ou à toute autre infraction désignée visée par un mandat ou à l'égard de laquelle une substance corporelle a été trouvée dans les circonstances précisées à l'alinéa 487.05(1)b), ou dans le cadre de toute procédure y afférente;

b) pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada conformément au paragraphe 487.071(1).

Use of results — order, etc.

(2.1) No person shall use the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are taken from a person in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055 except to transmit them to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 487.071(1).

(2.1) Il est interdit d'utiliser les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles prélevées en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 sauf pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada conformément au paragraphe 487.071(1).

Utilisation des résultats de l'analyse génétique — ordonnances et article 487.055

**(2) Section 487.08 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**(2) L'article 487.08 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (1.1) or (2.1)

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1.1) ou (2.1) est coupable, selon le cas :

Infraction

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

b) d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

1995, c. 27, s. 1

**22. (1) The portion of subsection 487.09(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**22. (1) Le passage du paragraphe 487.09(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 27, art. 1

Destruction of bodily substances, etc. — warrant

**487.09** (1) Subject to subsection (2), bodily substances that are taken from a person in execution of a warrant under section 487.05 and the results of forensic DNA analysis shall be destroyed or, in the case of results in electronic form, access to those results shall be permanently removed, without delay after

**487.09** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les substances corporelles prélevées sur une personne en exécution du mandat visé à l'article 487.05 et les résultats de l'analyse génétique y afférente sont détruits ou, dans le cas de résultats sur support électronique, rendus inaccessibles une fois pour toutes, selon le cas :

Destruction des substances — mandat

1995, c. 27, s. 1

**(2) Paragraph 487.09(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 487.09(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 27, art. 1

(b) the person is finally acquitted of the designated offence and any other offence in respect of the same transaction; or

b) dès que celle-ci est acquittée définitivement de l'infraction désignée et de toute autre infraction qui découle de la même affaire;

1995, c. 27, s. 1

**(3) Subsection 487.09(2) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 487.09(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 27, art. 1

Exception

(2) A provincial court judge may order that the bodily substances that are taken from a person and the results of forensic DNA analysis not be destroyed during any period that the provincial court judge considers appropriate if the provincial court judge is satisfied that the bodily substances or results

(2) Un juge de la cour provinciale peut ordonner le report de la destruction pour la période qu'il estime indiquée, s'il est convaincu que les substances corporelles et les résultats pourraient être nécessaires aux fins d'une enquête ou d'une poursuite relative à la personne visée pour une autre infraction

Exception

might reasonably be required in an investigation or prosecution of the person for another designated offence or of another person for the designated offence or any other offence in respect of the same transaction.

Destruction of  
bodily  
substances,  
etc.,  
voluntarily  
given

(3) Bodily substances that are provided voluntarily by a person and the results of forensic DNA analysis shall be destroyed or, in the case of results in electronic form, access to those results shall be permanently removed, without delay after the results of that analysis establish that the bodily substance referred to in paragraph 487.05(1)(b) was not from that person.

1997, c. 18,  
s. 45

**23. The Act is amended by renumbering section 487.091 as section 487.092 and by adding the following before the renumbered section 487.092:**

Collection of  
additional  
bodily  
substances

**487.091** (1) If a DNA profile could not be derived from the bodily substances that were taken from a person in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055, a provincial court judge may, on *ex parte* application made in Form 5.08 within a reasonable time after it is determined that the DNA profile could not be derived, grant an authorization in Form 5.09 authorizing the taking, from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of additional samples of bodily substances that is required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1).

Reasons

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile could not be derived from the bodily substances that were taken from the person under the initial order or authorization.

Application of  
certain  
provisions

(3) The following provisions apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an authorization under this section:

- (a) subsections 487.055(4) to (10);
- (b) subsections 487.056(2) and (3);
- (c) sections 487.057, 487.058 and 487.06;
- (d) subsections 487.07(1) to (3);
- (e) section 487.071; and
- (f) subsections 487.08(1.1), (2.1) and (4).

désignée ou relative à une autre personne pour l'infraction désignée ou pour toute autre infraction qui découle de la même affaire.

(3) Les substances corporelles fournies volontairement par une personne et les résultats de l'analyse génétique y afférente sont détruits ou, dans le cas de résultats sur support électronique, rendus inaccessibles une fois pour toutes dès que ceux-ci indiquent que la substance visée à l'alinéa 487.05(1)b) ne provient pas de cette personne.

Destruction  
des  
substances  
fournies  
volontaire-  
ment

**23. L'article 487.091 de la même loi devient l'article 487.092 et la même loi est modifiée par adjonction, avant le nouvel article 487.092, de ce qui suit :**

1997, ch. 18,  
art. 45

**487.091** (1) Lorsqu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi à partir des échantillons de substances corporelles d'une personne prélevés en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055, un juge de la cour provinciale peut, sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.08 dans un délai raisonnable suivant le moment où il a été déterminé qu'un profil ne pouvait être établi, autoriser par écrit — en utilisant la formule 5.09 — le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de la personne jugé nécessaire à cette fin.

Prélèvement  
d'échantil-  
lons  
supplémentaires

(2) Le cas échéant, la demande doit énoncer les raisons pour lesquelles le profil d'identification génétique n'a pu être établi.

Motifs

(3) Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'autorisation délivrée au titre du présent article :

Application

- a) les paragraphes 487.055(4) à (10);
- b) les paragraphes 487.056(2) et (3);
- c) les articles 487.057, 487.058 et 487.06;
- d) les paragraphes 487.07(1) à (3);
- e) l'article 487.071;
- f) les paragraphes 487.08(1.1), (2.1) et (4).



**24. The Act is amended by adding the following after Form 5:**

FORM 5.01

(Subsection 487.05(1))

INFORMATION TO OBTAIN A  
WARRANT TO TAKE BODILY  
SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA  
ANALYSIS

Canada,  
Province of .....  
(territorial division)

This is the information of (*name of peace officer*), (*occupation*), of ..... in the said (*territorial division*), hereinafter called the informant, taken before me.

The informant says that he or she has reasonable grounds to believe

(a) that (*offence*), a designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*, has been committed;

(b) that a bodily substance has been found

(i) at the place where the offence was committed,

(ii) on or within the body of the victim of the offence,

(iii) on anything worn or carried by the victim at the time when the offence was committed, or

(iv) on or within the body of any person or thing or at any place associated with the commission of the offence;

(c) that (*name of person*) was a party to the offence; and

(d) that forensic DNA analysis of a bodily substance from (*name of person*) will provide evidence about whether the bodily substance referred to in paragraph (b) was from that person.

**24. La présente loi est modifiée par adjonction, après la formule 5, de ce qui suit :**

FORMULE 5.01

(paragraphe 487.05(1))

DÉNONCIATION JUSTIFIANT LA  
DÉLIVRANCE D'UN MANDAT  
AUTORISANT LE PRÉLÈVEMENT DE  
SUBSTANCES CORPORELLES POUR  
ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,  
Province de .....  
(circonscription territoriale)

La présente constitue la dénonciation de (*nom de l'agent de la paix*) (*profession*) de ....., dans (*circonscription territoriale*), ci-après appelé le dénonciateur, faite devant moi.

Le dénonciateur déclare qu'il a des motifs raisonnables de croire :

a) que (*infraction*) — qui constitue une infraction désignée au sens de l'article 487.04 du *Code criminel* — a été perpétré(e);

b) qu'une substance corporelle a été trouvée :

(i) sur le lieu de l'infraction,

(ii) sur la victime ou à l'intérieur du corps de celle-ci,

(iii) sur ce qu'elle portait ou transportait lors de la perpétration de l'infraction,

(iv) sur une personne ou à l'intérieur du corps d'une personne, sur une chose ou à l'intérieur d'une chose ou en des lieux, liés à la perpétration de l'infraction;

c) que (*nom de la personne*) a participé à l'infraction;

d) que l'analyse génétique de la substance corporelle prélevée permettra d'établir si la substance corporelle visée à l'alinéa b) provient ou non de (*nom de la personne*).

The reasonable grounds are:

The informant therefore requests that a warrant be issued authorizing the taking from (*name of person*) of the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Sworn to before me  
this ..... day of .....,  
A.D. ...., at .....

.....  
(Signature of informant)

.....  
(Signature of provincial court judge)

#### FORM 5.02

(Subsection 487.05(1))

#### WARRANT AUTHORIZING THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,  
Province of .....  
(territorial division)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas it appears on the oath of (*name of peace officer*) of ..... in the said (*territorial division*), that there are reasonable grounds to believe

(a) that (*offence*), a designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*, has been committed,

Les motifs raisonnables sont les suivants :

En conséquence, le dénonciateur demande que soit délivré un mandat autorisant, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel* — du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom de la personne*) jugé nécessaire à cette fin, étant entendu que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Fait sous serment devant moi  
ce ..... jour de .....  
en l'an de grâce.....,  
à .....

.....  
(Signature du dénonciateur)

.....  
(Signature du juge du tribunal)

#### FORMULE 5.02

(paragraphe 487.05(1))

#### MANDAT AUTORISANT LE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,  
Province de .....  
(circonscription territoriale)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*):

Attendu qu'il appert de la dénonciation faite sous serment par (*nom de l'agent de la paix*), de ....., dans (*circonscription territoriale*), qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) que (*infraction*) — qui constitue une infraction désignée au sens de l'article 487.04 du *Code criminel* — a été perpétré(e);

- (b) that a bodily substance has been found
- (i) at the place where the offence was committed,
  - (ii) on or within the body of the victim of the offence,
  - (iii) on anything worn or carried by the victim at the time when the offence was committed, or
  - (iv) on or within the body of any person or thing or at any place associated with the commission of the offence,
- (c) that (*name of person*) was a party to the offence, and
- (d) that forensic DNA analysis of a bodily substance from (*name of person*) will provide evidence about whether the bodily substance referred to in paragraph (b) was from that person;

And whereas I am satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to issue this warrant;

This is therefore to authorize and require you to take from (*name of person*) or cause to be taken by a person acting under your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer. This warrant is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of .....  
 A.D. ...., at .....  
 .....  
 (*Signature of provincial court judge*)

- b) qu'une substance corporelle a été trouvée :
- (i) sur le lieu de l'infraction,
  - (ii) sur la victime ou à l'intérieur du corps de celle-ci,
  - (iii) sur ce qu'elle portait ou transportait lors de la perpétration de l'infraction,
  - (iv) sur une personne ou à l'intérieur du corps d'une personne, sur une chose ou à l'intérieur d'une chose ou en des lieux, liés à la perpétration de l'infraction;
- c) que (*nom de la personne*) a participé à l'infraction;
- d) que l'analyse génétique de la substance corporelle prélevée permettra d'établir si la substance corporelle visée à l'alinéa b) provient ou non de (*nom de la personne*);

Et attendu que je suis convaincu que l'administration de la justice sera mieux servie si je délivre le mandat;

Les présentes ont pour objet de vous autoriser et obliger à procéder — ou à faire procéder sous votre autorité —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom de la personne*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je délivre ce mandat sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce.....,  
 à ..... .

.....  
 (*Signature du juge de la cour provinciale*)

## FORM 5.03

*(Paragraph 487.051(1)(a))*ORDER AUTHORIZING THE TAKING  
OF BODILY SUBSTANCES FOR  
FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,  
Province of .....

*(territorial division)*To the peace officers in *(territorial division)*:

Whereas *(name of offender)* has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of *(offence)*, an offence that is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*;

Therefore, you are authorized to take from *(name of offender)* or cause to be taken by a person acting under your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of .....

A.D. ...., at .....

.....

*(Signature of judge of the court)*

## FORMULE 5.03

*(alinéa 487.051(1)a)*ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE  
SUBSTANCES CORPORELLES POUR  
ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,  
Province de .....

*(circonscription territoriale)*Aux agents de la paix de *(circonscription territoriale)* :

Attendu que *(nom du contrevenant)* a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de *(infraction)*, une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*;

Vous êtes autorisé à procéder — ou à faire procéder sous votre autorité —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles de *(nom du contrevenant)* jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce.....,

à .....

.....

*(Signature du juge du tribunal)*

## FORM 5.04

(Paragraph 487.051(1)(b) and subsection  
487.052(1))

ORDER AUTHORIZING THE TAKING  
OF BODILY SUBSTANCES FOR  
FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,  
Province of .....  
(territorial division)

To the peace officers in (territorial division):

Whereas (*name of offender*), in this order called the “offender”, has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of (*offence*), an offence that is

(a) a secondary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*, or

(b) a designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code* committed before subsection 5(1) of the *DNA Identification Act* came into force;

Whereas I have considered the offender’s criminal record, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact that this order would have on the offender’s privacy and security of the person;

And whereas I am satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to make this order;

Therefore, you are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

## FORMULE 5.04

(alinéa 487.051(1)b) et paragraphe  
487.052(1))

ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE  
SUBSTANCES CORPORELLES POUR  
ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,  
Province de .....  
(circonscription territoriale)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*):

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l’article 730 du *Code criminel* ou, s’il s’agit d’un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de (*infraction*), qui constitue selon le cas :

a) une infraction secondaire au sens de l’article 487.04 du *Code criminel*;

b) une infraction désignée au sens de cet article commise avant l’entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l’identification par les empreintes génétiques*;

Attendu que j’ai pris en compte le casier judiciaire de l’intéressé et la nature de l’infraction et les circonstances de sa perpétration ainsi que l’effet que la présente ordonnance aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne;

Et attendu que je suis convaincu que l’administration de la justice sera mieux servie si je rends l’ordonnance;

Vous êtes autorisé à procéder — ou à faire procéder sous votre autorité —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d’échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d’y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n’est pas un agent de la paix, qu’elle agisse sous l’autorité d’un tel agent.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of .....  
A.D. ...., at .....

.....  
(Signature of judge of the court)

## FORM 5.05

(Subsection 487.055(1))

APPLICATION FOR AN  
AUTHORIZATION TO TAKE BODILY  
SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA  
ANALYSIS

Canada,  
Province of .....,  
(territorial division)

I, (name of peace officer), (occupation), of ..... in the said (territorial division), apply for an authorization to take bodily substances for forensic DNA analysis. A certificate referred to in paragraph 667(1)(a) of the *Criminal Code* is filed with this application.

Whereas (name of offender)

(a) before subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* came into force, had been declared a dangerous offender under Part XXIV of that Act,

(b) before subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* came into force, had been convicted of more than one murder committed at different times, or

(c) before subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* came into force, had been convicted of more than one sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* and is currently serving a sentence of at least two years imprisonment for one or more of those offences;

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce.....,  
à .....

.....  
(Signature du juge du tribunal)

## FORMULE 5.05

(paragraphe 487.055(1))

DEMANDE D'AUTORISATION DE  
PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES  
CORPORELLES POUR ANALYSE  
GÉNÉTIQUE

Canada,  
Province de .....,  
(circonscription territoriale)

Moi, (nom de l'agent de la paix) (profession) de ..... dans (circonscription territoriale), je présente une demande d'autorisation de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique. Le certificat visé à l'alinéa 667(1)a) du *Code criminel* est joint à la demande.

Attendu que (nom du contrevenant), selon le cas :

a) avant l'entrée en vigueur du paragraphe 487.055(1) du *Code criminel*, avait été déclaré délinquant dangereux au sens de la partie XXIV de cette loi;

b) avant cette entrée en vigueur, avait été déclaré coupable de plusieurs meurtres commis à différents moments;

c) avant cette même entrée en vigueur, avait été déclaré coupable de plus d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* et purge actuellement une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour l'une ou plusieurs de ces infractions;

And whereas I have considered the offender's criminal record, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact that this authorization would have on the offender's privacy and security of the person;

Therefore, I request that an authorization be granted under subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* to take from (*name of offender*) the number of samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Dated this ... day of ....., A.D. .....,  
at .....

.....  
(Signature of applicant)

FORM 5.06

(Subsection 487.055(1))

AUTHORIZATION FOR THE TAKING OF  
BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC  
DNA ANALYSIS

Canada,  
Province of .....,  
(territorial division)

To the  
peace officers in (*territorial division*):

Whereas (*name of offender*)

(a) before subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* came into force, had been declared a dangerous offender under Part XXIV of that Act,

(b) before subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* came into force, had been convicted of more than one murder committed at different times, or

Et attendu que j'ai pris en compte le casier judiciaire de l'intéressé et la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration ainsi que l'effet que la présente autorisation aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne;

Je demande, au titre du paragraphe 487.055(1) du *Code criminel*, que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) de cette loi — du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, étant entendu que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Fait le ..... jour de..... en l'an de grâce.....,  
à.....

.....  
(Signature du demandeur)

FORMULE 5.06

(paragraphe 487.055(1))

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT DE  
SUBSTANCES CORPORELLES POUR  
ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,  
Province de .....,  
(circonscription territoriale)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*):

Attendu que (*nom du contrevenant*), selon le cas :

a) avant l'entrée en vigueur du paragraphe 487.055(1) du *Code criminel*, avait été déclaré délinquant dangereux au sens de la partie XXIV de cette loi;

b) avant cette entrée en vigueur, avait été déclaré coupable de plusieurs meurtres commis à différents moments;

(c) before subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* came into force, had been convicted of more than one sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* and is currently serving a sentence of at least two years imprisonment for one or more of those offences;

Whereas (*name of peace officer*), a peace officer of the said territorial division, has applied for an authorization for the taking of the number of samples of bodily substances from (*name of offender*) that is reasonably required for forensic DNA analysis by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of that Act;

And whereas I have considered the offender's criminal record, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact that this authorization would have on the offender's privacy and security of the person;

Therefore, the peace officers of the said territorial division, are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under their direction those samples, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of .....  
A.D., at .....

.....  
(*Signature of provincial court judge*)

c) avant cette même entrée en vigueur, avait été déclaré coupable de plus d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* et purge actuellement une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour l'une ou plusieurs de ces infractions;

Attendu que (*nom de l'agent de la paix*), agent de la paix de cette circonscription territoriale, a demandé que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel* — du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin;

Et attendu que j'ai pris en compte le casier judiciaire de l'intéressé et la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration ainsi que l'effet que la présente autorisation aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne;

Les agents de la paix de la circonscription territoriale sont autorisés à procéder — ou à faire procéder sous leur autorité — au prélèvement en question, pourvu que la personne effectuant celui-ci soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent;

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce.....,  
à..... .

.....  
(*Signature du juge de la cour provinciale*)



## FORM 5.07

(Subsection 487.057(1))

REPORT TO A PROVINCIAL COURT  
JUDGE OR THE COURTCanada,  
Province of .....,  
(territorial division)

[ ] To (name of judge), a judge of the provincial court who issued a warrant under section 487.05 or granted an authorization under section 487.055 or 487.091 of the *Criminal Code* or to another judge of that court:

[ ] To the court from which an order under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* was made:

I, (name of peace officer), have (state here whether you have acted in execution of a warrant under section 487.05 or an order under section 487.051 or 487.052, or under an authorization under section 487.055 or 487.091) of the *Criminal Code*.

I have (state here whether you have taken the samples yourself or caused them to be taken under your direction) from (name of offender) the number of samples of bodily substances that I believe are reasonably required for forensic DNA analysis, in accordance with (state whether the taking of the samples was under the warrant issued or an authorization granted by the judge or another judge of the court or an order made by the court).

The samples were taken at .... a.m./p.m. on the ... day of ..... A.D. ....

I (or state the name of the person who took the samples) was able by virtue of training or experience to take the following samples from (name of offender) in accordance with subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and did so take them:

[ ] individual hairs, including the root sheath

## FORMULE 5.07

(paragraphe 487.057(1))

RAPPORT À UN JUGE DE LA COUR  
PROVINCIALE OU AU TRIBUNALCanada,  
Province de .....,  
(circonscription territoriale)

[ ] À (nom du juge), juge de la cour provinciale qui a délivré un mandat en vertu de l'article 487.05 — ou une autorisation au titre des articles 487.055 ou 487.091 — du *Code criminel*, ou à un autre juge de la cour :

[ ] Au tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* :

Moi, (nom de l'agent de la paix), je déclare que (préciser si on a agi en exécution d'un mandat visé à l'article 487.05 ou d'une ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou en vertu d'une autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091) du *Code criminel*.

J'ai (préciser si on a procédé ou fait procéder sous son autorité) au prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (nom du contrevenant) que je juge nécessaire à cette fin, en conformité avec (préciser si le prélèvement a été effectué en vertu du mandat — ou de l'autorisation — délivré par le juge ou un autre juge de la cour ou de l'ordonnance rendue par le tribunal).

Le prélèvement a été effectué à..... heures, le ..... jour de ..... en l'an de grâce..... .

J'ai (ou préciser le nom de la personne qui a effectué le prélèvement) procédé, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, au prélèvement des substances corporelles suivantes de (nom du contrevenant), ayant la capacité de le faire du fait de (ma/sa) formation ou de (mon/son) expérience :

[ ] cheveux ou poils comportant la gaine épithéliale

[ ] epithelial cells taken by swabbing the lips, tongue or inside cheeks of the mouth

[ ] blood taken by pricking the skin surface with a sterile lancet

Any terms or conditions in the (*warrant, order or authorization*) have been complied with.

Dated this ..... day of .....

A.D. ...., at .....

.....

(*Signature of peace officer*)

FORM 5.08

(*Subsection 487.091(1)*)

APPLICATION FOR AN  
AUTHORIZATION FOR TAKING  
ADDITIONAL SAMPLES OF BODILY  
SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA  
ANALYSIS

Canada,  
Province of .....,  
(*territorial division*)

I, (*name of peace officer*), (*occupation*), of ..... in the said (*territorial division*), apply for an authorization to take additional samples of bodily substances for forensic DNA analysis.

Whereas samples of bodily substances were taken from (*name of offender*) for the purpose of forensic DNA analysis, in execution of an order made under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* or an authorization granted under section 487.055 of the *Criminal Code* (*attach a copy of the order or authorization*);

And whereas on (*day/month/year*) it was determined that a DNA profile could not be derived from the samples for the following reasons:

[ ] cellules épithéliales prélevées par écouvillonnage des lèvres, de la langue ou de l'intérieur des joues

[ ] sang prélevé au moyen d'une piqûre à la surface de la peau avec une lancette stérilisée.

Les modalités énoncées dans (*le mandat, l'ordonnance ou l'autorisation*) ont été respectées.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce.....,

à .....

.....

(*Signature de l'agent de la paix*)

FORMULE 5.08

(*paragraphe 487.091(1)*)

DEMANDE D'AUTORISATION DE  
PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS  
SUPPLÉMENTAIRES DE SUBSTANCES  
CORPORELLES POUR ANALYSE  
GÉNÉTIQUE

Canada,  
Province de .....,  
(*circonscription territoriale*)

Moi, (*nom de l'agent de la paix*) (*profession*) de ..... dans (*circonscription territoriale*), je présente une demande d'autorisation de prélèvement d'échantillons supplémentaires de substances corporelles pour analyse génétique.

Attendu que des échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) ont été prélevés en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 de cette loi (*joindre une copie de l'ordonnance ou de l'autorisation*);

Et attendu que, le (*jour/mois/année*), il a été déterminé qu'un profil d'identification génétique ne pouvait, pour les raisons suivantes, être établi à partir de ces échantillons :

Therefore, I request that an authorization be granted under subsection 487.091(1) of the *Criminal Code* to take from (*name of offender*) the number of additional samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Dated this ... day of ....., A.D. ....., at .....

.....  
(Signature of applicant)

FORM 5.09

(Subsection 487.091(1))

AUTHORIZATION FOR THE TAKING OF  
ADDITIONAL SAMPLES OF BODILY  
SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA  
ANALYSIS

Canada,  
Province of .....,  
(territorial division)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas samples of bodily substances were taken from (*name of offender*) for the purpose of forensic DNA analysis, in execution of an order made under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* or an authorization granted under section 487.055 of the *Criminal Code*;

Whereas on (*day/month/year*) it was determined that a DNA profile could not be derived from the samples for the following reasons:

Je demande, au titre du paragraphe 487.091(1) du *Code criminel*, que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) de cette loi — du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, étant entendu que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Fait le ..... jour de..... en l'an de grâce.....,  
à..... .

.....  
(Signature du demandeur)

FORMULE 5.09

(paragraphe 487.091(1))

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT  
D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES  
DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR  
ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,  
Province de .....,  
(circonscription territoriale)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*):

Attendu que des échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) ont été prélevés en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 de cette loi;

Attendu que, le (*jour/mois/année*), il a été déterminé qu'un profil d'identification génétique ne pouvait, pour les raisons suivantes, être établi à partir des échantillons :

And whereas (*name of peace officer*), a peace officer of the said territorial division, has applied for an authorization for the taking of the number of additional samples of bodily substances from (*name of offender*) that is reasonably required for forensic DNA analysis by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of that Act;

Therefore, the peace officers of the said territorial division are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under their direction those additional samples, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of .....  
A.D. ...., at .....

.....  
(*Signature of provincial court judge*)

Et attendu que (*nom de l'agent de la paix*), agent de la paix de cette circonscription territoriale, a demandé que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel* — du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin;

Les agents de la paix de cette circonscription territoriale sont autorisés à procéder — ou à faire procéder sous leur autorité — au prélèvement en question, pourvu que la personne effectuant celui-ci soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent;

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce.....,  
à.....

.....  
(*Signature du juge de la cour provinciale*)

R.S., c. C-47

*Criminal Records Act*

**25. Section 6 of the *Criminal Records Act* is amended by adding the following after subsection (3):**

(4) For greater certainty, a judicial record of a conviction includes any information in relation to the conviction that is contained in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under the *DNA Identification Act*.

Information in national DNA data bank

COMING INTO FORCE

**26. This Act or any of its provisions or any provision of an Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Coming into force

*Loi sur le casier judiciaire*

**25. L'article 6 de la *Loi sur le casier judiciaire* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Il est entendu que le dossier judiciaire relatif à la condamnation comprend tout renseignement afférent à celle-ci contenu dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

L.R., ch. C-47

Renseignements contenus dans la banque nationale de données génétiques

ENTRÉE EN VIGUEUR

**26. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle des dispositions de toute autre loi édictées par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Entrée en vigueur

## CHAPTER 38

### AN ACT TO AMEND THE TOBACCO ACT

#### SUMMARY

This enactment provides for a five-year phased-in transition period towards a prohibition of tobacco sponsorship promotions. The existing section 24 will continue to apply in limited circumstances during the transition period.

## CHAPITRE 38

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE TABAC

#### SOMMAIRE

Le texte prévoit une période de transition d'une durée de cinq ans, échelonnée en deux phases, avant d'interdire la promotion de commandite par les compagnies de tabac. L'actuel article 24 continuera de s'appliquer, dans certaines circonstances, pendant la période de transition.

## 46-47 ELIZABETH II

### CHAPTER 38

An Act to amend the Tobacco Act

[Assented to 10th December, 1998]

1997, c. 13

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 24 of the Tobacco Act is replaced by the following:**

Prohibition —  
sponsorship  
promotion

**24.** No person may display a tobacco product-related brand element or the name of a tobacco manufacturer in a promotion that is used, directly or indirectly, in the sponsorship of a person, entity, event, activity or permanent facility.

**2. (1) Section 25 of the Act is replaced by the following:**

Prohibition —  
name of  
facility

**25.** No person may display a tobacco product-related brand element or the name of a tobacco manufacturer on a permanent facility, as part of the name of the facility or otherwise, if the tobacco product-related brand element or name is thereby associated with a sports or cultural event or activity.

**(2) Section 25 of the Act, as it read immediately before the coming into force of subsection (1), continues to apply until October 1, 2003 in relation to the display, on a permanent facility, of a tobacco product-related brand element that appeared on the facility on the day on which this Act comes into force.**

**3. Paragraphs 33(c) and (d) of the Act are repealed.**

**4. (1) Section 66 of the Act is renumbered as subsection 66(1).**

**(2) Subsection 66(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

## 46-47 ELIZABETH II

### CHAPITRE 38

Loi modifiant la Loi sur le tabac

[Sanctionnée le 10 décembre 1998]

1997, ch. 13

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'article 24 de la Loi sur le tabac est remplacé par ce qui suit :**

Interdic-  
tion —  
promotion de  
commandite

**24.** Il est interdit d'utiliser, directement ou indirectement, un élément de marque d'un produit du tabac ou le nom d'un fabricant sur le matériel relatif à la promotion d'une personne, d'une entité, d'une manifestation, d'une activité ou d'installations permanentes.

**2. (1) L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Interdic-  
tion —  
élément ou  
nom figurant  
dans la  
dénomina-  
tion

**25.** Il est interdit d'utiliser un élément de marque d'un produit du tabac ou le nom d'un fabricant sur des installations permanentes, notamment dans la dénomination de celles-ci, si l'élément ou le nom est de ce fait associé à une manifestation ou activité sportive ou culturelle.

**(2) L'article 25 de la même loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe (1), s'applique jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2003 quant à l'utilisation d'un élément de marque d'un produit du tabac sur des installations permanentes, s'il y figurait à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.**

**3. Les alinéas 33c) et d) de la même loi sont abrogés.**

**4. (1) L'article 66 de la même loi devient le paragraphe 66(1).**

**(2) Le paragraphe 66(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Subsections  
24(2) and (3)

**66. (1) Subsections 24(2) and (3) come into force on October 1, 1998 or on any earlier day that the Governor in Council may fix by order.**

**(3) Section 66 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(2) If a tobacco product-related brand element was displayed, at any time between January 25, 1996 and April 25, 1997, in promotional material that was used in the sponsorship of an event or activity that took place in Canada, subsections 24(2) and (3) do not apply until**

**(a) October 1, 2000 in relation to the display of a tobacco product-related brand element in promotional material that is used in the sponsorship of that event or activity or of a person or entity participating in that event or activity; and**

**(b) October 1, 2003 in relation to the display referred to in paragraph (a) on the site of the event or activity for the duration of the event or activity or for any other period that may be prescribed.**

**(3) Subsections 24(2) and (3) apply beginning on October 1, 2000 and ending on September 30, 2003 to prohibit the furnishing to the public, on the site of an event or activity to which paragraph (2)(b) applies, of promotional material that displays a tobacco product-related brand element otherwise than in conformity with subsection 24(2).**

**5. (1) Sections 1 and 3 come into force on October 1, 2003.**

**(2) Subsection 66(2) of the Act, except paragraph (b), as enacted by section 4, is deemed to have come into force on October 1, 1998.**

**(3) Paragraph 66(2)(b) and subsection 66(3) of the Act, as enacted by section 4, come into force on October 1, 2000.**

Application  
delayed —  
sponsorship  
before April  
25, 1997

Promotional  
material

Coming into  
force

Coming into  
force

Coming into  
force

**66. (1) Subsections 24(2) and (3) come into force on October 1, 1998 or on any earlier day as the Governor in Council may fix by order.**

**(3) L'article 66 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

**(2) Si un élément de marque d'un produit du tabac a été utilisé entre le 25 janvier 1996 et le 25 avril 1997 sur du matériel relatif à la promotion d'une manifestation ou activité qui a eu lieu au Canada, les paragraphes 24(2) et (3) ne s'appliquent qu'à compter :**

**a) du 1<sup>er</sup> octobre 2000 quant à l'utilisation d'un élément de marque d'un produit du tabac sur du matériel relatif à la promotion de la manifestation ou de l'activité, ou d'une personne ou entité y participant;**

**b) du 1<sup>er</sup> octobre 2003 quant à l'utilisation mentionnée à l'alinéa a) sur les lieux de la manifestation ou de l'activité, pour la durée de celle-ci ou pour toute autre période prévue par règlement.**

**(3) Les paragraphes 24(2) et (3) s'appliquent du 1 octobre 2000 au 30 septembre 2003 pour interdire, sur les lieux d'une manifestation ou d'une activité à laquelle s'applique l'alinéa 2b), la fourniture au public de matériel de promotion sur lequel figure un élément de marque d'un produit du tabac, sauf en conformité avec le paragraphe 24(2).**

**5. (1) Les articles 1 et 3 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2003.**

**(2) Le paragraphe 66(2) de la même loi, à l'exception de l'alinéa b), édicté par l'article 4, entre en vigueur, ou est réputé être entré en vigueur, le 1<sup>er</sup> octobre 1998.**

**(3) L'alinéa 66(2)b) et le paragraphe (3) de la même loi, édictés par l'article 4, entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2000.**

Subsections  
24(2) and (3)

Application  
reportée —  
promotion  
avant le 25  
avril 1997

Matériel de  
promotion

Entrée en  
vigueur

Entrée en  
vigueur

Entrée en  
vigueur

## CHAPTER 39

AN ACT TO AMEND THE NATIONAL  
PARKS ACT (CREATION OF TUKTUT  
NOGAI NATIONAL PARK)

### SUMMARY

This enactment amends the *National Parks Act* by adding Tuktut Nogait National Park in the Northwest Territories to the list of national parks in Schedule I to the Act.

## CHAPITRE 39

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES PARCS  
NATIONAUX (CRÉATION DU PARC  
TUKTUT NOGAI)

### SOMMAIRE

Le texte ajoute à l'annexe I de la *Loi sur les parcs nationaux* le parc national Tuktut Nogait, situé dans les Territoires du Nord-Ouest.



## 46-47 ELIZABETH II

### CHAPTER 39

An Act to amend the National Parks Act  
(creation of Tuktut Nogait National Park)

[Assented to 10th December, 1998]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-14;  
R.S., c. 31 (1st  
Supp.), c. 28  
(3rd Supp.), c.  
39 (4th  
Supp.);  
SOR/90-45;  
1991, c. 24;  
1992, cc. 1,  
23, 47; 1994,  
c. 34; 1995, c.  
11; 1996, c.  
10

**1. Schedule I to the *National Parks Act* is amended by adding the following after Part XI:**

#### PART XII

##### NATIONAL PARK IN THE NORTHWEST TERRITORIES

###### (1) TUKTUT NOGAIT NATIONAL PARK

In the Northwest Territories; In the Inuvialuit Settlement Region;

All that parcel being more particularly described as follows:

(Geographic coordinates are NAD 27)

Commencing at a point being the intersection of the shoreline of Amundsen Gulf and the mouth of the Outwash River at approximate latitude 69 degrees 33 minutes north and approximate longitude 120 degrees 40 minutes and 51 seconds west, the said point being a corner of the Inuvialuit Settlement Region as described in Annex A-1 of the Agreement referred to in the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*;

## 46-47 ELIZABETH II

### CHAPITRE 39

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux  
(création du parc Tuktut Nogait)

[Sanctionnée le 10 décembre 1998]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
N-14; L.R.,  
ch. 31 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch.  
28 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
39 (4<sup>e</sup>  
suppl.);  
DORS/90-45;  
1991, ch. 24;  
1992, ch. 1,  
23, 47; 1994,  
ch. 34; 1995,  
ch. 11; 1996,  
ch. 10

**1. L'annexe I de la *Loi sur les parcs nationaux* est modifiée par adjonction, après la partie XI, de ce qui suit :**

#### PARTIE XII

##### PARC NATIONAL DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

###### (1) PARC national TUKTUT NOGAIT

Dans les Territoires du Nord-Ouest; Dans la région désignée du règlement de la revendication foncière des Inuvialuit;

Toute cette parcelle plus particulièrement décrite comme il suit :

(coordonnées géographiques suivant le NAD 27)

Commençant à un point situé à l'intersection de la ligne de rivage du golfe d'Amundsen et de l'embouchure de la rivière Outwash, à environ 69 degrés 33 minutes de latitude nord et 120 degrés 40 minutes 51 secondes de longitude ouest, ledit point étant l'un des angles de la région désignée du règlement de la revendication foncière des Inuvialuit telle que décrite à l'annexe A-1 de la Convention visée par la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique*;

Thence south in a straight line along the limit of the Inuvialuit Settlement Region to a point at latitude 68 degrees 00 minutes north and approximate longitude 120 degrees 40 minutes and 51 seconds west (that point being a corner of the Inuvialuit Settlement Region);

Thence west along latitude 68 degrees 00 minutes north, also being the limit of the Inuvialuit Settlement Region, to its intersection with longitude 122 degrees 05 minutes west;

Thence northwesterly in a straight line to a point having a latitude of 68 degrees 30 minutes north and longitude 123 degrees 20 minutes west;

Thence north along longitude 123 degrees 20 minutes west to its intersection with the surveyed boundary of the Paulatuk 7(1)(b) lands at approximate latitude 69 degrees 00 minutes north;

Thence easterly along the surveyed boundary of the Paulatuk lands to the surveyed corner at approximate latitude 69 degrees 00 minutes north and approximate longitude 123 degrees 10 minutes west;

Thence northerly along the surveyed boundary of the Paulatuk 7(1)(b) and 7(1)(a) lands to the surveyed corner of the 7(1)(b) lands at approximate latitude 69 degrees 19 minutes north and approximate longitude 123 degrees 10 minutes west;

Thence easterly, northerly, northeasterly, easterly and southeasterly along the surveyed boundary of Paulatuk 7(1)(b) lands to its intersection with the middle thread of the Outwash River at approximate latitude 69 degrees 27 minutes and 46 seconds north and approximate longitude 120 degrees 51 minutes and 51 seconds west;

Thence northerly and easterly along the middle thread of the Outwash River to the point of commencement.

De là, vers le sud, en ligne droite, en suivant la limite de la région désignée du règlement de la revendication foncière des Inuvialuit jusqu'à un point situé à environ 68 degrés 00 minute de latitude nord et 120 degrés 40 minutes 51 secondes de longitude ouest (ce point étant l'un des angles de la région désignée du règlement de la revendication foncière des Inuvialuit);

De là, vers l'ouest, en suivant le parallèle de 68 degrés 00 minute, qui est également la limite de la région désignée du règlement de la revendication foncière des Inuvialuit, jusqu'à son intersection avec le méridien de 122 degrés 05 minutes;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'au point situé à 68 degrés 30 minutes de latitude nord et 123 degrés 20 minutes de longitude ouest;

De là, vers le nord, en suivant le méridien de 123 degrés 20 minutes jusqu'à son intersection avec la limite arpentée des terres de Paulatuk 7(1)(b) à environ 69 degrés 00 minute de latitude nord;

De là, vers l'est, en suivant la limite arpentée des terres de Paulatuk jusqu'à l'angle arpenté à environ 69 degrés 00 minute de latitude nord et 123 degrés 10 minutes de longitude ouest;

De là, vers le nord, en suivant la limite arpentée des terres de Paulatuk 7(1)(b) et 7(1)(a) jusqu'à l'angle arpenté des terres 7(1)(b) à environ 69 degrés 19 minutes de latitude nord et 123 degrés 10 minutes de longitude ouest;

De là, vers l'est, le nord, le nord-est, l'est et le sud-est, en suivant la limite arpentée des terres de Paulatuk 7(1)(b) jusqu'à son intersection avec le filet d'eau central de la rivière Outwash à environ 69 degrés 27 minutes 46 secondes de latitude nord et 120 degrés 51 minutes 51 secondes de longitude ouest;

De là, vers le nord et l'est, en suivant le filet d'eau central de la rivière Outwash jusqu'au point de départ.

That parcel containing about 16 340 square kilometres.

Ladite parcelle renfermant environ 16 340 kilomètres carrés.

## 46-47 ELIZABETH II

## 46-47 ELIZABETH II

### CHAPTER 40

### CHAPITRE 40

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1999

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1999

[Assented to 10th December, 1998]

[Sanctionnée le 10 décembre 1998]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable Roméo LeBlanc, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 1999, and for other purposes connected with the public service of Canada;

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Roméo LeBlanc, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1999 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Préambule

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1998-99*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n<sup>o</sup> 4 pour 1998-1999*.

Titre abrégé

\$3,052,411,179.00  
granted for  
1998-99

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole three billion, fifty-two million, four hundred and eleven thousand, one hundred and seventy-nine dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1998 to March 31, 1999, not otherwise provided for, and being the total of the items set out in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending March 31, 1999, as contained in the schedule to this Act.....\$3,052,411,179.00

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de trois milliards cinquante-deux millions quatre cent onze mille cent soixante-dix-neuf dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1998 au 31 mars 1999, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (B) de l'exercice se terminant le 31 mars 1999, figurant à l'annexe de la présente loi.....3 052 411 179,00 \$

3 052 411 179,00 \$  
accordés pour  
1998-1999

Purpose and effect of each item	<p>3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.</p>	<p>3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.</p>	Objet et effet de chaque poste
Effective date	<p>(2) The provisions of each item in the schedule are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 1998.</p>	<p>(2) Les dispositions des postes figurant à l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1998.</p>	Prise d'effet
Commitments	<p>4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).</p>	<p>4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.</p>	Engagements
Commitments	<p>(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of</p> <p>(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and</p> <p>(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.</p>	<p>(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :</p> <p>a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;</p> <p>b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.</p>	Engagements

Appropriation  
charged

**5.** At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

**5.** En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Imputation  
pour  
rectification

Accounts to be  
rendered  
R.S., c. F-11

**6.** Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

**6.** Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à  
rendre  
L.R., ch. F-11

## SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B) 1998-99. The amount hereby granted is \$3,052,411,179.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1999 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$20,237,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	24,683,079	
5b	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures.....	1,787,000	
			26,470,079
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
15b	Canadian Dairy Commission – Program expenditures .....		68,533
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
20b	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions.....	32,166,834	
25b	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures .....	1,082,535	
			33,249,369
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN HERITAGE PROGRAM		
1b	Canadian Heritage – Operating expenditures.....	15,944,634	
5b	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions.....	40,495,000	
	PARKS CANADA PROGRAM		
20b	Parks Canada – Operating expenditures.....	8,342,302	
25b	Parks Canada – Capital expenditures .....	100,000	
			64,881,936
	CANADA COUNCIL		
30b	Payments to the Canada Council under section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act .....		4,000,000

## ANNEXE

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 1998-1999. Le montant accordé est de 3 052 411 179,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1999 et fins auxquelles elles sont accordées.

N <sup>o</sup> du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement .....	15 226 602	
5b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital.....	21 390 800	
10b	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	85 493 325	
			122 110 727
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20b	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement .....	3 445 501	
25b	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	6 930 550	
			10 376 051
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
40b	Versements au Centre de recherches pour le développement international.....	.....	4 307 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45b	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme.....	.....	205 000



SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<i>CANADIAN HERITAGE – Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
40b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service .....	92,401,000	
50b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service .....	2,000,000	
			94,401,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
60b	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating expenditures.....		1,118,696
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
65b	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating expenditures.....		139,405
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
70b	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures.....		886,079
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
75b	National Archives of Canada – Program expenditures .....		1,489,335
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
80b	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		1,464,033
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
85b	National Battlefields Commission – Program expenditures .....		870,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
90b	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures.....	1,346,669	
95b	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures.....	15,000,000	
			16,346,669

## ANNEXE (suite)

N <sup>o</sup> du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>			
MINISTÈRE			
PROGRAMME D'ADMINISTRATION			
1b	Administration – Dépenses du Programme.....	3 814 344	
PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES			
5b	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement.....	17 851 301	
6b	Affaires indiennes et inuites – Conformément à l'article 25 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des comptes du Canada, certaines dettes et obligations dues à Sa Majesté du chef du Canada qui s'élèvent à 291 209 \$ et représentant le principal de 5 comptes de 5 débiteurs attribuables à des prêts directs faits à des revendicateurs autochtones aux termes du crédit L20 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n<sup>o</sup> 2 pour 1991-1992</i> .....	291 209	
10b	Affaires indiennes et inuites – Dépenses en capital .....	250 000	
15b	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .	94 981 688	
L20b	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications.....	13 127 000	
L26b	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon .....	497 000	
PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD			
30b	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement .....	3 540 819	
40b	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord.....	3 000 000	
			137 353 361
COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES			
45b	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme.....		42 100

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE– <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>		
	NATIONAL FILM BOARD		
105b	National Film Board Revolving Fund – Operating loss.....		2,658,401
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
110b	Payments to the National Gallery of Canada for operating expenditures.....		621,090
	NATIONAL LIBRARY		
120b	National Library – Program expenditures.....		565,502
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
125b	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating expenditures..		580,849
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
130b	Public Service Commission – Program expenditures.....		8,279,131
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
135b	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures.....		340,087
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Citizenship and Immigration – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$901,814 from Citizenship and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	47,753,365	
5b	Citizenship and Immigration – Capital expenditures.....	1,111,200	
			48,864,565

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 237 000 \$ du crédit 10 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	24 683 079	
5b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital.....	1 787 000	
			26 470 079
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
15b	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme.....		68 533
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
20b	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	32 166 834	
25b	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital .....	1 082 535	
			33 249 369
	ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1b	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement .....	25 454 250	
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
10b	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme .....	461 450	
			25 915 700
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 901 814 \$ du crédit 10 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	47 753 365	
5b	Citoyenneté et Immigration – Dépenses en capital.....	1 111 200	
			48 864 565

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Environment – Operating expenditures.....	38,421,547	
5b	Environment – Capital expenditures.....	7,472,460	
10b	Environment – Contributions.....	3,588,918	
			49,482,925
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15b	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency.....		1,568,150
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
1b	Economic, Social and Financial Policies – Program expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year.....	6,246,215	
L11b	Payment not to exceed US\$6,315,572 to the European Bank for Reconstruction and Development, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at \$9,100,000 on June 15, 1998.....	9,100,000	
			15,346,215
	AUDITOR GENERAL		
30b	Auditor General – Program expenditures.....		3,911,077
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
35b	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures.....		348,100

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1b	Administration centrale de la fonction publique – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 000 000 \$ du crédit 15 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de ..	20 504 825	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10b	Initiatives à l'échelle gouvernementale – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter d'autres crédits afin de soutenir la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégiques dans la fonction publique canadienne, dont les programmes d'équité en matière d'emploi et la modernisation de la fonction de contrôleur.....	15 000 000	
			35 504 825
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Conseil privé – Dépenses du Programme et contributions .....		8 277 676
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5b	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme .....		717 350
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15b	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme .....		8 173 289
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25b	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme .....		4 14 317
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
35b	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme ..		342 031

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
1b	Fisheries and Oceans – Operating expenditures .....	53,119,642	
5b	Fisheries and Oceans – Capital expenditures .....	4,549,000	
10b	Fisheries and Oceans – Contributions .....	331,208,000	
			388,876,642
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures .....	15,226,602	
5b	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures .....	21,390,800	
10b	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates and contributions.	85,493,325	
			122,110,727
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20b	Canadian International Development Agency – Operating expenditures .....	3,445,501	
25b	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates and contributions .....	6,930,550	
			10,376,051
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
40b	Payments to the International Development Research Centre .....		4,307,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45b	International Joint Commission – Program expenditures .....		205,000
	GOVERNOR GENERAL <i>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</i>		
1b	Governor General – Program expenditures .....		67,428

## ANNEXE (suite)

N <sup>o</sup> du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;">CONSEIL PRIVÉ (suite et fin) PRIVY COUNCIL – Concluded</p> <p style="text-align: center;">LE RÉSEAU DU LEADERSHIP</p>		
46b	Le Réseau du leadership – Dépenses du Programme.....		10 270 000
	<p style="text-align: center;">DÉFENSE NATIONALE NATIONAL DEFENCE</p>		
1b	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement.....	218 068 440	
5b	Défense nationale – Dépenses en capital.....	91 000 000	
10b	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	237 006 923	
			546 075 363
	<p style="text-align: center;">DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p> <p style="text-align: center;">PROGRAMME DES SERVICES MINISTÉRIELS</p>		
1b	Services ministériels – Dépenses du Programme et autorisation d’effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d’assurance-emploi.....	24 355 530	
	<p style="text-align: center;">PROGRAMME D’INVESTISSEMENT DANS LES RESSOURCES HUMAINES ET D’ASSURANCE</p>		
5b	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Dépenses de fonctionnement et autorisation d’effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte d’assurance-emploi.....	68 831 913	
10b	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d’autres organismes publics et communautaires, ainsi qu’à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers ou autres entités, en vertu d’accords conclus avec le ministre du Développement des ressources humaines pour :		
	<p>a) la réalisation par ces entités de projets destinés à procurer du travail ou de l’aide à l’emploi à des travailleurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité;</p> <p>b) paiements versés à ces travailleurs ou frais engagés à l’égard de ceux-ci par ces entités</p>	414 530 000	
	<p style="text-align: center;">PROGRAMME DU TRAVAIL</p>		
15b	Travail – Dépenses du Programme.....	309 345	
	<p style="text-align: center;">PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU</p>		
20b	Sécurité du revenu – Dépenses du Programme et autorisation d’effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada.....	6 856 200	
			514 882 988



SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Health – Operating expenditures.....	120,595,443	
5b	Health – The grants listed in the Estimates and contributions .....	19,381,670	
			139,977,113
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
10b	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures.....		51,500
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
15b	Medical Research Council – Operating expenditures.....	665,323	
20b	Medical Research Council – The grants listed in the Estimates .....	3,555,000	
			4,220,323
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25b	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures .....		225,615
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES</i>		
	DEPARTMENT		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1b	Corporate Services – Program expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account and the Employment Insurance Account..	24,355,530	
	HUMAN RESOURCES INVESTMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5b	Human Resources Investment and Insurance – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Employment Insurance Account.....	68,831,913	

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>(suite et fin)</i> <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
35b	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme .....		874 505
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Environnement – Dépenses de fonctionnement .....	38 421 547	
5b	Environnement – Dépenses en capital .....	7 472 460	
10b	Environnement – Contributions .....	3 588 918	
			49 482 925
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15b	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale .....		1 568 150
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
1b	Politiques économiques, sociales et financières – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice .....	6 246 215	
L11b	Paiement ne devant pas dépasser 6 315 572 \$ US à la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, même si le paiement peut dépasser l'équivalent en dollars canadiens qui était estimé à 9 100 000 \$ au 15 juin 1998 .....	9 100 000	
			15 346 215
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
30b	Vérificateur général – Dépenses du Programme .....		3 911 077

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
	HUMAN RESOURCES INVESTMENT AND INSURANCE PROGRAM – <i>Concluded</i>		
10b	Human Resources Investment and Insurance – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals or other bodies, in accordance with agreements entered into between the Minister of Human Resources Development and such bodies in respect of (a) projects undertaken by such bodies for the purposes of providing employment or employment assistance to workers and contributing to the betterment of the community; or (b) payments made, or costs incurred, by such bodies, in respect of such works.....	414,530,000	
	LABOUR PROGRAM		
15b	Labour – Program expenditures .....	309,345	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
20b	Income Security – Program expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account .....	6,856,200	
			514,882,988
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
35b	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures .....		874,505
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration – Program expenditures .....	3,814,344	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5b	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures.....	17,851,301	
6b	Indian and Inuit Affairs – Pursuant to section 25 of the <i>Financial Administration Act</i> to write off from the Accounts of Canada, certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$291,209 representing the principal of 5 accounts owed by 5 debtors arising from direct loans made from Loans to Native Claimants under Indian Affairs and Northern Development, Vote L20, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-1992 ...</i>	291,209	

## ANNEXE (suite)

N <sup>o</sup> du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES (suite et fin) FINANCE – Concluded		
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
35b	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme .....		348 100
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL GOVERNOR GENERAL		
1b	Gouverneur général – Dépenses du Programme .....		67 428
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	MINISTÈRE		
1b	Industrie – Dépenses de fonctionnement .....	65 717 954	
5b	Industrie – Contributions.....	47 412 000	
			113 129 954
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
20b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement.....	2 051 050	
25b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Contributions.....	30 570 474	
			32 621 524
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30b	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement .....	6 326 485	
35b	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital.....	72 394 219	
			78 720 704
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
50b	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme.....		532 376
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
55b	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 346 380 \$ du crédit 60 (Industrie) de la Loi de crédits n <sup>o</sup> 2 pour 1998-1999.....		1

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM – <i>Concluded</i>		
10b	Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures .....	250,000	
15b	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions .....	94,981,688	
L20b	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims .....	13,127,000	
L26b	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders .....	497,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30b	Northern Affairs – Operating expenditures .....	3,540,819	
40b	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service .....	3,000,000	
			137,353,361
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
45b	Canadian Polar Commission – Program expenditures .....		42,100
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Industry – Operating expenditures .....	65,717,954	
5b	Industry – Contributions .....	47,412,000	
			113,129,954
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20b	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures .....	2,051,050	
25b	Atlantic Canada Opportunities Agency – Contributions .....	30,570,474	
			32,621,524
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30b	Canadian Space Agency – Operating expenditures .....	6,326,485	
35b	Canadian Space Agency – Capital expenditures .....	72,394,219	
			78,720,704

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite et fin) INDUSTRY – Concluded		
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
70b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 459 484 \$ du crédit 80 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	9 230 015	
75b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 539 999 \$ du crédit 80 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> .....	1	
			9 230 016
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
85b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	2 281 178	
90b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....	1 195 540	
			3 476 718
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95b	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement .....	1 556 852	
100b	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses..	3 817 500	
			5 374 352
	STATISTIQUE CANADA		
110b	Statistique Canada – Dépenses du Programme .....		17 151 215
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
115b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement .....	1 622 850	
120b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Contributions .....	16 643 304	
			18 266 154
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1b	Justice – Dépenses de fonctionnement .....	23 461 649	
5b	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	439 863	
			23 901 512

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – <i>Concluded</i> <i>INDUSTRIE (suite et fin)</i>		
	COPYRIGHT BOARD		
50b	Copyright Board – Program expenditures.....		532,376
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
55b	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,346,380 from Industry Vote 60, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....		1
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
70b	National Research Council of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$2,459,484 from Industry Vote 80, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	9,230,015	
75b	National Research Council of Canada – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$539,999 from Industry Vote 80, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			9,230,016
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
85b	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures.....	2,281,178	
90b	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates....	1,195,540	
			3,476,718
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95b	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures.....	1,556,852	
100b	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates.....	3,817,500	
			5,374,352
	STATISTICS CANADA		
110b	Statistics Canada – Program expenditures.....		17,151,215
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
115b	Western Economic Diversification – Operating expenditures.....	1,622,850	
120b	Western Economic Diversification – Contributions.....	16,643,304	
			18,266,154

## ANNEXE (suite)

N <sup>o</sup> du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<i>JUSTICE (suite et fin)</i> <i>JUSTICE – Concluded</i>		
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10b	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme .....		618 354
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15b	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i> .....	1 224 664	
20b	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement .....	1 73 776	
			1 398 440
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25b	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme .....		1 542 134
	COMMISSION DU DROIT DU CANADA		
35b	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme .....		124 493
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
40b	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme .....		762 497
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
45b	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme .....		673 849
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
50b	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme .....		2 310 557



SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Justice – Operating expenditures.....	23,461,649	
5b	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions.....	439,863	
			23,901,512
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10b	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures.....		618,354
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i> .....	1,224,664	
20b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures.....	173,776	
			1,398,440
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25b	Federal Court of Canada – Program expenditures.....		1,542,134
	LAW COMMISSION OF CANADA		
35b	Law Commission of Canada – Program expenditures.....		124,493
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
40b	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Program expenditures.....		762,497
	SUPREME COURT OF CANADA		
45b	Supreme Court of Canada – Program expenditures.....		673,849
	TAX COURT OF CANADA		
50b	Tax Court of Canada – Program expenditures.....		2,310,557

## ANNEXE (suite)

N <sup>o</sup> du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PARLEMENT <i>PARLIAMENT</i>		
	SÉNAT		
1b	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et subventions inscrites au Budget des dépenses et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les revenus perçus, inhérents aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice .....		3 261 200
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5b	Chambre des communes – Dépenses du Programme.....		4 116 100
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10b	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme .....		1 726 000
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU PATRIMOINE CANADIEN		
1b	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement.....	15 944 634	
5b	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	40 495 000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
20b	Parcs Canada – Dépenses de fonctionnement.....	8 342 302	
25b	Parcs Canada – Dépenses en capital .....	100 000	
			64 881 936
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
30b	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi .		4 000 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
1b	National Defence – Operating expenditures .....	218,068,440	
5b	National Defence – Capital expenditures .....	91,000,000	
10b	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions.....	237,006,923	
			546,075,363
	NATIONAL REVENUE <i>REVENU NATIONAL</i>		
1b	National Revenue – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$4,217,000 from National Revenue Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	113,129,970	
10b	National Revenue – Contributions .....	2,250,000	
			115,379,970
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Natural Resources – Operating expenditures .....	23,918,927	
10b	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions .....	1,675,000	
			25,593,927
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
20b	Atomic Energy Control Board – Program expenditures .....		7,766,233
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
25b	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures .....		10,400,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
35b	National Energy Board – Program expenditures.....		25,338,120

## ANNEXE (suite)

N <sup>o</sup> du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
40b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion .....	92 401 000	
50b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion .....	2 000 000	
			94 401 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
60b	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement .....		1 118 696
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
65b	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement .....		139 405
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
70b	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme .....		886 079
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
75b	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme .....		1 489 335
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
80b	Paiements à la Société du Centre national des Arts .....		1 464 033
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
85b	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme .....		870 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
90b	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement ....	1 346 669	
95b	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital.....	15 000 000	
			16 346 669

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	THE SENATE		
1b	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and the grants listed in the Estimates and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate .....		3,261,200
	HOUSE OF COMMONS		
5b	House of Commons – Program expenditures.....		4,116,100
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10b	Library of Parliament – Program expenditures .....		1,726,000
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Privy Council – Program expenditures and contributions .....		8,277,676
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5b	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures.....		717,350
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15b	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures .....		8,173,289
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25b	Commissioner of Official Languages – Program expenditures .....		414,317
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
35b	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures.....		342,031

## ANNEXE (suite)

N <sup>o</sup> du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN ( <i>fin</i> ) <i>CANADIAN HERITAGE – Concluded</i>		
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
105b	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement .....		2 658 401
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
110b	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement .....		621 090
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
120b	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme.....		565 502
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
125b	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement.....		580 849
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
130b	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme.....		8 279 131
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
135b	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement .....		340 087
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
1b	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement.....	53 119 642	
5b	Pêches et Océans – Dépenses en capital .....	4 549 000	
10b	Pêches et Océans – Contributions .....	331 208 000	
			388 876 642

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)</i>		
	THE LEADERSHIP NETWORK		
46b	The Leadership Network – Program expenditures.....		10,270,000
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1b	Government Services – Operating expenditures.....	70,411,671	
5b	Government Services – Capital expenditures .....	12,000,000	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
10b	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating expenditures.....	997,000	
			83,408,671
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
21b	To increase from \$200,000,000,000 to \$250,000,000,000 the aggregate outstanding amount of all insured loans by Canada Mortgage and Housing Corporation, pursuant to paragraph 21(b) of the <i>National Housing Act</i> .....		1
	SOLICITOR GENERAL <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Solicitor General – Operating expenditures .....	2,490,665	
5b	Solicitor General – Contributions .....	7,150,000	
			9,640,665
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10b	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures .....		12,067,093

## ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement .....	23 918 927	
10b	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	1 675 000	
			25 593 927
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
20b	Commission de contrôle de l'énergie atomique – Dépenses du Programme .....		7 766 233
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
25b	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital .....		10 400 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
35b	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme .....		25 338 120
	REVENU NATIONAL <i>NATIONAL REVENUE</i>		
1b	Revenu national – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 217 000 \$ du crédit 5 (Revenu national) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	113 129 970	
10b	Revenu national – Contributions .....	2 250 000	
			115 379 970
	SANTÉ <i>HEALTH</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Santé – Dépenses de fonctionnement .....	120 595 443	
5b	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	19 381 670	
			139 977 113



SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	SOLICITOR GENERAL – <i>Concluded</i> SOLLICITEUR GÉNÉRAL ( <i>suite et fin</i> )		
	CORRECTIONAL SERVICE		
15b	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$10,000,000 from Solicitor General Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	46,517,479	
20b	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures, including payments as contributions to (a) aboriginal communities as defined in section 79 of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (b) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities, towards construction done by those bodies .....	1	46,517,480
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25b	National Parole Board – Program expenditures .....		1,272,880
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30b	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures .....		103,490
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
45b	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures .....		41,597
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50b	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures .....		962,937
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1b	Transport – Operating expenditures .....	15,616,100	
5b	Transport – Capital expenditures .....	9,442,588	
10b	Transport – Contributions .....	30,633,200	

## ANNEXE (suite)

N <sup>o</sup> du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ (suite et fin) HEALTH – Concluded		
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
10b	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme .....		51 500
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
15b	Conseil de recherches médicales – Dépenses de fonctionnement.....	665 323	
20b	Conseil de recherches médicales – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	3 555 000	
			4 220 323
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25b	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme.....		225 615
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL SOLICITOR GENERAL		
	MINISTÈRE		
1b	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement .....	2 490 665	
5b	Solliciteur général – Contributions .....	7 150 000	
			9 640 665
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10b	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme .....		12 067 093

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>TRANSPORT – <i>Concluded</i>  <i>TRANSPORTS (suite et fin)</i></p>		
	<p>DEPARTMENT – <i>Concluded</i></p>		
15b	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Mercier Bridges and Melocheville Tunnel, Montreal.....	1,304,000	
27b	Pursuant to paragraph 101(b) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Canada Ports Corporation to borrow otherwise than from the Crown up to \$30,000,000.....	1	
			56,995,889
	<p>CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY</p>		
30b	Canadian Transportation Agency – Program expenditures.....		771,946
	<p>TREASURY BOARD  <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i></p>		
	<p>SECRETARIAT</p>		
	<p>CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM</p>		
1b	Central Administration of the Public Service – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$2,000,000 from Treasury Board Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1998-99</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	20,504,825	
	<p>GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS</p>		
10b	Government Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada including Employment Equity programs and Comptrollership Modernization .....	15,000,000	
			35,504,825

## ANNEXE (suite)

N <sup>o</sup> du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL <i>(suite et fin)</i> <i>SOLICITOR GENERAL – Concluded</i>		
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15b	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 000 000 \$ du crédit 20 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n<sup>o</sup> 2 pour 1998-1999</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	46 517 479	
20b	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris les paiements : a) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> , en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; b) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations .....	1	
			46 517 480
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25b	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme .....		1 272 880
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30b	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme .....		1 03 490
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45b	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme .....		41 597
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50b	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme .....		962 937

SCHEDULE – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i>		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1b	Veterans Affairs – Operating expenditures.....	25,454,250	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
10b	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures.....	461,450	
			25,915,700
			3,052,411,179

## ANNEXE (fin)

N <sup>o</sup> du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Transports – Dépenses de fonctionnement.....	15 616 100	
5b	Transports – Dépenses en capital.....	9 442 588	
10b	Transports – Contributions.....	30 633 200	
15b	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Mercier et du tunnel Melocheville à Montréal.....	1 304 000	
27b	Conformément à l'alinéa 101b) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser la Société canadienne des ports à emprunter auprès d'une autre entité que Sa Majesté une somme pouvant aller jusqu'à 30 000 000 \$.....	1	
			56 995 889
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
30b	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme.....		771 946
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1b	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement .....	70 411 671	
5b	Services gouvernementaux – Dépenses en capital.....	12 000 000	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
10b	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour les dépenses de fonctionnement...	997 000	
			83 408 671
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
21b	Porter de 200 000 000 000 \$ à 250 000 000 000 \$ le montant total supplémentaire de tous les prêts assurés par la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vertu de l'alinéa 21b) de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> .....		1
			3 052 411 179

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE  
COMING INTO FORCE OF ACTS — 9 JULY, 1998 TO 23 DECEMBER, 1998**

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Budget Implementation Act, 1998, S.C. 1998, c. 21, sections 128 to 130, in force .....	16 July, 1998	Vol. 132, p. 2268
Canada Business Corporations Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the, S.C. 1994, c. 24, section 258.1 of the Canada Business Corporations Act, as enacted by section 26, subsections 28(1) and (2) and section 29, in force.....	1 Jan., 1999	Vol. 132, p. 3245
Canada Marine Act, S.C. 1998, c. 10, — (a) pursuant to subsection 205(1), declaring that the provisions set out in subparagraphs (b)(i), (iii) and (iv) and (c)(i), (vi) and (vii), (ix) and (xiii) shall come into force on the days set out in this Order; (b) pursuant to section 205, fixing (i) sections 1 to 4, (ii) Part 3 other than sections 81, 83 to 89, 92 to 95 and 99, (iii) sections 130 and 131, (iv) sections 138.2 to 138.4, and (v) sections 141 and 142; and in force .....	26 Aug., 1998	Vol. 132, p. 2594
(c) pursuant to section 205, fixing (i) sections 56 to 59, (ii) section 81, (iii) sections 83 to 89, (iv) sections 92 to 95, (v) section 99, (vi) Part 4, (vii) section 145, (viii) section 146, (ix) sections 146.1 to 157, (x) section 158, (xi) subsection 159(2), (xii) section 161, (xiii ) section 170, (xiv) section 172, (xv) section 174, (xvi) section 176, (xvii) section 188, (xviii) section 191, and (xix) section 193 in force .....	1 Oct., 1998	Vol. 132, p. 2594
— (a) pursuant to subsection 205(1), declaring that the provisions set out in subparagraph (b)(ii) come into force on the day set out in this Order, (b) pursuant to section 205, fixing (i) section 160, (ii) sections 164 to 166, (iii) section 171, (iv) section 175, (v) section 187, and (vi) section 192 in force .....	1 Dec., 1998	Vol. 132, p. 3124
— section 203, in force .....	1 Dec., 1998	Vol. 132, p. 3125
— Order declaring that the provisions contemplated by subsection 205(1) and not yet in force come into force on a day or days to be fixed by Order of the Governor in Council, effective.....	10 Dec., 1998	Vol. 132, p. 3523

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE  
COMING INTO FORCE OF ACTS — 9 JULY, 1998 TO 23 DECEMBER, 1998**

—	Date in force	Canada Gazette Part II
<p>Canada Shipping Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the, S.C. 1998, c. 16,</p> <p>(a) the repeal of the definitions “British ship” and “pleasure yacht” in section 2 of the Canada Shipping Act, as enacted by subsection 1(1);</p> <p>(b) the replacement of the definition “passenger” in section 2 of the Canada Shipping Act, as enacted by subsection 1(2);</p> <p>(c) subsection 1(3);</p> <p>(d) the addition of the definitions “pleasure craft”, “special purpose personnel” and “special purpose ship” to section 2 of the Canada Shipping Act, as enacted by subsection 1(4);</p> <p>(e) sections 4 to 10;</p> <p>(f) sections 12 to 15;</p> <p>(g) sections 17 to 19;</p> <p>(h) sections 21 to 23; and</p> <p>(i) sections 33 and 34,</p> <p>in force .....</p>	31 Oct., 1998	Vol. 132, p. 3024
<p>Canada-Switzerland Income Tax Convention Act, 1976, S.C. 1976-77, c. 29, Part VI: Proclamation giving notice that</p> <p>(a) the Convention Between Canada and Switzerland for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital ceased to be effective pursuant to paragraph 3 of Article 28 of the Convention Between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital, in respect of taxes to which the latter Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2 of that Article, and</p> <p>(b) that the Convention Between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital came into force upon the exchange of instruments of its ratification, in force .....</p>	21 Apr., 1998	Vol. 132, p. 2761
<p>Canadian Wheat Board Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the, S.C. 1998, c. 17,</p> <p>— sections 1 and 2, sections 3.07 and 3.08 of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by section 3, subsection 6(1), paragraphs 6(1)(c.1) and (c.4) of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by subsection 6(2), sections 12 to 15 and section 17, paragraph 32(1)(a) of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by subsection 18(1), subsections 18(2) and (3), sections 21, 23, 24, 29, 30 and 32 to 34, in force.....</p> <p>— (a) sections 3 and 3.01, subsections 3.02(2), (3) and (4) and 3.03(2), sections 3.04, 3.05 and 3.09, subsection 3.1(2) and sections 3.11, 3.12 and 3.13 of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by section 3;</p> <p>(b) section 5;</p> <p>(c) subsection 6(5) of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by subsection 6(3); and</p> <p>(d) sections 10 and 16 and subsection 19(1),</p> <p>in force .....</p>	1 Aug., 1998	Vol. 132, p. 2271
<p>— section 9 and subparagraph 33(1)(a)(i) of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by subsection 19(2), in force .....</p>	31 Dec., 1998	Vol. 132, p. 3234
<p>— section 9 and subparagraph 33(1)(a)(i) of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by subsection 19(2), in force .....</p>	1 Jan., 1999	Vol. 132, p. 3252
<p>Financial institutions, An Act to amend certain laws relating to, S.C. 1997, c. 15, section 45 and section 459.1 of the Bank Act, as enacted by section 55, in force .....</p>	30 Sept., 1998	Vol. 132, p. 2837



**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE  
COMING INTO FORCE OF ACTS — 9 JULY, 1998 TO 23 DECEMBER, 1998**

Date in force	Canada Gazette Part II
<p>Firearms Act, S.C. 1995, c. 39, — sections 3 and 4, subsections 5(1) and (2), section 6, subsections 7(1) to (3), 7(4) except paragraph 7(4)(e), subsection 7(5), sections 8 to 23, subsection 24(1), subsection 24(2), except paragraphs 24(2)(c) and (d), sections 25 to 28, subsections 29(2) to (7), sections 30 and 31, section 32, except paragraph 32(b), sections 33 and 34, the portion of paragraph 35(1) before paragraph (a), the portion of paragraph 35(1)(a) of the English version before subparagraph (i) and subparagraphs 35(1)(a)(i) and (iii) of the English version, paragraphs 35(1)(a) and (c) of the French version, sections 54 to 94, 96, 98 to 116, 120 to 135, 138, section 139 (except to the extent that it replaces sections 85 and 97 of the Criminal Code), and sections 140, 151 to 168, 170 to 173 and 175 to 193 of the Act, in force.....</p>	<p>1 Dec., 1998 (original date of 1 Oct., 1998 changed by P.C. 1998-1733 <i>see SI/ 98-95</i>)</p> <p>Vol. 132, p. 2759</p>
<p>— Order amending Order in Council P.C. 1998-1661 of September 16, 1998 (SI/98-93) by replacing the words “fixes October 1, 1998” with the words “fixes December 1, 1998”, effective.....</p> <p>— section 97, in force.....</p>	<p>24 Sept., 1998 3 Dec., 1998</p> <p>Vol. 132, p. 2783 Vol. 132, p. 3251</p>
<p>Government Corporations Operation Act, R.S., c. G-4, is applicable to The Federal Bridge Corporation Limited, in force.....</p>	<p>1 Dec., 1998</p> <p>Vol. 132, p. 3144</p>
<p>Nunavut Act, S.C. 1993, c. 28, sections 9, 16 and 51, in force.....</p>	<p>27 Nov., 1998</p> <p>Vol. 132, p. 3119</p>
<p>Old Age Security Act, R.S., c. O-9, proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Saint Vincent and the Grenadines in force, effective.....</p>	<p>1 Nov., 1998</p> <p>Vol. 132, p. 3127</p>
<p>Pension Benefits Standards Act, 1985 and the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, An Act to amend the, S.C. 1998, c. 12, (a) the Act, other than subsection 1(4) and section 9.2 of the Pension Benefits Standards Act, 1985, as enacted by section 9, in force .....</p>	<p>1 Oct., 1998</p> <p>Vol. 132, p. 2834</p>
<p>(b) subsection 1(4) and section 9.2 of the Pension Benefits Standards Act, 1985, as enacted by section 9, in force .....</p>	<p>1 April, 1999</p> <p>Vol. 132, p. 2834</p>
<p>Royal Canadian Mint Act, R.S., c. R-9, — proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs of a fifty cent coin, a twenty-five cent coin, a ten cent coin, a five cent coin and a one cent coin precious metal coin, effective .....</p>	<p>12 Aug., 1998</p> <p>Vol. 132, p. 2368</p>
<p>— proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design of a one cent precious metal coin, effective.....</p>	<p>16 Oct., 1998</p> <p>Vol. 132, p. 2870</p>
<p>— proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design of a five dollar precious metal coin, effective .....</p>	<p>16 Oct., 1998</p> <p>Vol. 132, p. 2872</p>
<p>— proclamation amending the proclamation issued pursuant to Order in Council P.C. 1998-291 of February 26, 1998 (SOR/98-193), by replacing the word “clouds” in subparagraph (b)(iv) of the English version with the words “columns of smoke”, effective.....</p>	<p>19 Nov., 1998</p> <p>Vol. 132, p. 3096</p>
<p>Telecommunications Act, S.C. 1993, c. 38, Order fixing June 30, 2000 as the day on which sections 3, 88, 89 and 90 shall apply in relation to any Canadian carrier that is an agent of Her Majesty in right of the Province of Saskatchewan, effective.....</p>	<p>22 Oct., 1998</p> <p>Vol. 132, p. 3022</p>

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE  
COMING INTO FORCE OF ACTS — 9 JULY, 1998 TO 23 DECEMBER, 1998**

	Date in force	Canada Gazette Part II
Telecommunications Act and the Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act, An Act to amend the, S.C. 1998, c. 8, — sections 1 and 3 to 7 and subsection 9(1), in force..... — sections 2, 11 to 19 and 21 to 23, in force.....	31 July, 1998 1 Oct., 1998	Vol. 132, p. 2274 Vol. 132, p. 2842
Other than Statutory Authority, proclamation declaring the last Sunday in September of each year to be “Police and Peace Officers’ National Memorial Day”, effective.....	24 Sept., 1998	Vol. 132, p. 2835

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :  
9 JUILLET 1998 — 23 DÉCEMBRE 1998**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Armes à feu, Loi sur les, L.C. (1995), ch. 39, — les articles 3 et 4, les paragraphes 5(1) et (2), l'article 6, les paragraphes 7(1) à (3), le paragraphe 7(4) — à l'exception de l'alinéa 7(4)e) —, le paragraphe 7(5), les articles 8 à 23, le paragraphe 24(1), le paragraphe 24(2) — à l'exception des alinéas 24(2)c) et d) —, les articles 25 à 28, les paragraphes 29(2) à (7), les articles 30 et 31, l'article 32 — à l'exception de l'alinéa 32b) —, les articles 33 et 34, le passage du paragraphe 35(1) précédant l'alinéa a), le passage de l'alinéa 35(1)a) de la version anglaise précédant le sous-alinéa (i), les sous-alinéas 35(1)a)(i) et (iii) de la version anglaise, les alinéas 35(1)a) et c) de la version française, les articles 54 à 94, 96, 98 à 116, 120 à 135, 138, l'article 139 — à l'exception de ce qui touche le remplacement les articles 85 et 97 du Code criminel —, et les articles 140, 151 à 168, 170 à 173 et 175 à 193 .....	1 <sup>er</sup> déc. 1998 (date originale 1 <sup>er</sup> oct. 1998 changée par C.P. 1998-1733 voir TR/98-95)	Vol. 132, p. 2759
— décret modifiant le décret C.P. 1998-1661 du 16 septembre 1998 (TR/98-93) en remplaçant les mots « fixe au 1 <sup>er</sup> octobre 1998 » par les mots « fixe au 1 <sup>er</sup> décembre 1998 », à compter du..... — l'article 97 .....	24 sept. 1998 3 déc. 1998	Vol. 132, p. 2783 Vol. 132, p. 3251
Commission canadienne du blé et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur la, L.C. (1998), ch. 17, — les articles 1 et 2, les articles 3.07 et 3.08 de la Loi sur la Commission canadienne du blé, édictés par l'article 3, le paragraphe 6(1), les alinéas 6(1)c.1), c.2) et c.4) de la Loi sur la Commission canadienne du blé, édictés par le paragraphe 6(2), les articles 12, 13, 14, 15 et 17, l'alinéa 32(1)a) de la Loi sur la Commission canadienne du blé, édicté par le paragraphe 18(1), les paragraphes 18(2) et (3) et les articles 21, 23, 24, 29, 30, 32, 33 et 34.....	1 <sup>er</sup> août 1998	Vol. 132, p. 2271
— a) les articles 3 et 3.01, les paragraphes 3.02(2), (3) et (4) et 3.03(2), les articles 3.04, 3.05 et 3.09, le paragraphe 3.1(2) et les articles 3.11, 3.12 et 3.13 de la Loi sur la Commission canadienne du blé, édictés par l'article 3; b) l'article 5; c) le paragraphe 6(5) de la Loi sur la Commission canadienne du blé, édicté par le paragraphe 6(3); d) les articles 10 et 16 et le paragraphe 19(1) .....	31 déc. 1998	Vol. 132, p. 3234
— l'article 9 et le sous-alinéa 33(1)a)(i) de la Loi sur la Commission canadienne du blé, édicté par le paragraphe 19(2) .....	1 <sup>er</sup> janv. 1999	Vol. 132, p. 3252
Convention Canada-Suisse en matière d'impôt sur le revenu (1976), Loi sur la, L.C. (1976-77), ch. 29, partie VI, proclamation avisant : a) de la cessation d'effet de la Convention entre le Canada et la Suisse, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, aux termes du paragraphe 3 de l'article 28 de la Convention entre le gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, à l'égard des impôts auxquels cette dernière convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2 de cet article; b) de l'entrée en vigueur de la Convention entre le gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune dès l'échange des instruments de ratification .....	21 avril 1998	Vol. 132, p. 2761

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :  
9 JUILLET 1998 — 23 DÉCEMBRE 1998**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Exécution du budget de 1998, Loi d', L.C. (1998), ch. 21, les articles 128 à 130.....	16 juill. 1998	Vol. 132, p. 2268
Fonctionnement des sociétés du secteur public, Loi sur le, L.R., ch. G-4, s'applique à La Société des ponts fédéraux Limitée .....	1 <sup>er</sup> déc. 1998	Vol. 132, p. 3144
Institutions financières, Loi modifiant la législation relative aux, L.C. (1997), ch. 15, l'article 45 et l'article 459.1 de la Loi sur les banques, édicté par l'article 55 .....	30 sept. 1998	Vol. 132, p. 2837
Loi maritime du Canada, L.C. (1998), ch. 10, — <i>a)</i> en vertu du paragraphe 205(1), déclarant que les dispositions de la Loi mentionnées aux sous-alinéas <i>b)</i> (i), (iii) et (iv) et <i>c)</i> (i), (vi) et (vii), (ix) et (xiii) entreront en vigueur aux dates indiquées dans le présent décret; <i>b)</i> en vertu de l'article 205, fixant (i) les articles 1 à 4, (ii) la partie 3, à l'exception des articles 81, 83 à 89, 92 à 95 et 99, (iii) les articles 130 et 131, (iv) les articles 138.2 à 138.4, (v) les articles 141 et 142 .....	26 août 1998	Vol. 132, p. 2594
<i>c)</i> en vertu de l'article 205, fixant (i) les articles 56 à 59, (ii) l'article 81, (iii) les articles 83 à 89, (iv) les articles 92 à 95, (v) l'article 99, (vi) la partie 4, (vii) l'article 145, (viii) l'article 146, (ix) les articles 146.1 à 157, (x) l'article 158, (xi) le paragraphe 159(2) (xii) l'article 161, (xiii) l'article 170, (xiv) l'article 172, (xv) l'article 174, (xvi) l'article 176, (xvii) l'article 188, (xviii) l'article 191, (xix) l'article 193.....	1 <sup>er</sup> oct. 1998	Vol. 132, p. 2594
— <i>a)</i> en vertu du paragraphe 205(1), déclarant que les dispositions de la Loi mentionnées au sous-alinéa <i>b)</i> (ii) entreront en vigueur à la date indiquée dans le présent décret; <i>b)</i> en vertu de l'article 205, fixant (i) l'article 160, (ii) les articles 164 à 166, (iii) l'article 171, (iv) l'article 175, (v) l'article 187, (vi) l'article 192.....	1 <sup>er</sup> déc. 1998	Vol. 132, p. 3124
— l'article 203 .....	1 <sup>er</sup> déc. 1998	Vol. 132, p. 3125
— décret déclarant que les dispositions de la Loi qui sont visées par le paragraphe 205(1) et qui ne sont pas encore entrées en vigueur entreront en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret, à compter du.....	10 déc. 1998	Vol. 132, p. 3523

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :  
9 JUILLET 1998 — 23 DÉCEMBRE 1998**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Marine marchande du Canada et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur la, L.C. (1998), ch. 16, a) l'abrogation des définitions de « navire britannique » et « yacht de plaisance » à l'article 2 de la Loi sur la marine marchande du Canada, édictée par le paragraphe 1(1); b) le remplacement de la définition de « passager » à l'article 2 de la Loi sur la marine marchande du Canada, édicté par le paragraphe 1(2); c) le paragraphe 1(3); d) l'adjonction des définitions de « embarcation de plaisance », « navire à usage spécial » et « personnel d'un navire à usage spécial » à l'article 2 de la Loi sur la marine marchande du Canada, édictée par le paragraphe 1(4); e) les articles 4 à 10; f) les articles 12 à 15; g) les articles 17 à 19; h) les articles 21 à 23; i) les articles 33 et 34.....	31 oct. 1998	Vol. 132, p. 3024
Monnaie royale canadienne, Loi sur la, L.R., ch. R-9, — proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins de pièces de métal précieux de cinquante cents, de vingt-cinq cents, de dix cents, de cinq cents et de un cent .....	12 août 1998	Vol. 132, p. 2368
— proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de un cent...	16 oct. 1998	Vol. 132, p. 2870
— proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de cinq dollars.....	16 oct. 1998	Vol. 132, p. 2872
— proclamation modifiant la proclamation prise en vertu du décret C.P. 1998-291 du 26 février 1998 (DORS/98-193) en remplaçant, au sous-alinéa b)(iv) de la version anglaise, « clouds » par « columns of smoke ».....	19 nov. 1998	Vol. 132, p. 3096
Normes de prestation de pension et la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières, Loi modifiant la Loi de 1985 sur les, L.C. (1998), ch. 12, a) la Loi, à l'exception du paragraphe 1(4) et l'article 9.2 de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension, édicté par l'article 9 .....	1 <sup>er</sup> oct. 1998	Vol. 132, p. 2834
b) le paragraphe 1(4) et l'article 9.2 de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension, édicté par l'article 9 .....	1 <sup>er</sup> avril 1999	Vol. 132, p. 2834
Nunavut, Loi sur le, L.C. (1993), ch. 28, les articles 9, 16 et 51 .....	27 nov. 1998	Vol. 132, p. 3119
Sécurité de la vieillesse, Loi sur la, L.R., ch. O-9, proclamation avisant de l'entrée en vigueur de l'Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de Saint-Vincent et les Grenadines .....	1 <sup>er</sup> nov. 1998	Vol. 132, p. 3127
Sociétés par actions et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur les, L.C. (1994), ch. 24, l'article 258.1 de la Loi canadienne sur les sociétés par actions, édicté par l'article 26, les paragraphes 28(1) et (2) et l'article 29 .....	1 <sup>er</sup> janv. 1999	Vol. 132, p. 3245
Télécommunications, Loi sur les, L.C. (1993), ch. 38, décret fixant au 30 juin 2000 la date à laquelle s'appliquent les articles 3, 88, 89 et 90 de cette loi à une entreprise canadienne mandataire de Sa Majesté du chef de la Saskatchewan, à compter du.....	22 oct., 1998	Vol. 132, p. 3022

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :  
9 JUILLET 1998 — 23 DÉCEMBRE 1998**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Télécommunications et la Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada, Loi modifiant la Loi sur les, L.C. (1998), ch. 8, — les articles 1 et 3 à 7 et le paragraphe 9(1) ..... — les articles 2, 11 à 19 et 21 à 23 .....	31 juill. 1998 1 <sup>er</sup> oct. 1998	Vol. 132, p. 2274 Vol. 132, p. 2842
Autorité autre que statutaire, proclamation désignant le dernier dimanche de septembre comme « Jour commémoratif national des policiers et des agents de la paix » .....	24 sept. 1998	Vol. 132, p. 2835



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9